



3 1761 11649225 7









Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116492257>







CA1  
YC33  
-024

82

Français

# Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages

Second Session Thirty-seventh Parliament, 2002

*Chair:* The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Tuesday, November 5, 2002

Monday, November 18, 2002 (*in camera*)

## Issue No. 1

### Organizational Meeting and Future Business of the Committee

- Minutes of Proceedings
- Transcript (Evidence) of Proceedings (36K)

## MEMBERS OF THE COMMITTEE

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin, \*Carstairs, P.C. (or Robichaud, P.C.), Comeau, Gauthier, Lapointe, Léger,  
\*Lynch-Staunton (or Kinsella), Maheu

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

Change in membership of the committee:

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Ferretti Barth is substituted for that of *substitution pending* (November 18, 2002).









# Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages

## Issue 1 - Minutes of Proceedings

OTTAWA, Tuesday, November 5, 2002  
(1)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 8:33 a.m., in room 705, Victoria Building, for the purpose of organizing.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Comeau, Gauthier, Lapointe, Léger and Losier-Cool (6).

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to organize pursuant to rule 88.

The Clerk of the Committee presided over the election of the Chair.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier &mdash; That the Honourable Senator Losier-Cool take the Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Losier-Cool took the Chair.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That the Honourable Senator Keon be Deputy Chair of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier &mdash; That the Subcommittee on Agenda and Procedure be created and composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of this committee to be designated later.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Beaudoin &mdash; That, on behalf of this committee, the Subcommittee on Agenda and Procedure determine the agenda of this committee, invite witnesses before this committee and schedule hearings of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.





It was moved by the Honourable Senator Beaudoin &mdash; That this committee ask the Library of Parliament Research Branch to assign a research analyst to this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Gauthier recommended that the research analyst assigned to this committee by the Library of Parliament Research Branch be fully conversant with issues surrounding official languages in Canada.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to negotiate the contracts and retain the services of such companies or experts as is required by the work of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Lapointe &mdash; That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to hire such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary for this committee's study of bills, subject-matters of bills and estimates referred to this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Léger &mdash; That, on behalf of this committee, the Chair direct its research staff in the preparation of analyses, draft reports, studies, summaries and other documents.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That this committee always meet from 5:30 p.m. to 8:30 p.m., every second Monday, in room 257 of the East Block.

After debate, it was agreed that the motion be amended to read &mdash; That this committee always meet from 4 p.m. to 7 p.m. every second Monday, in a room to be determined by the Chair after consultation with both whips.

The question being put on the motion as amended, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier &mdash; That, pursuant to rule 89, the Chair be authorized to hold hearings to receive evidence and to have it printed when a quorum is not present, provided that at least one member of this committee from each of the government and the opposition be present.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Lapointe &mdash; That this committee print its proceedings.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Léger &mdash; That the Chair be authorized to set from time to time the number of printed copies of the proceedings of this committee as required.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That, pursuant to rule 102, and the Senate guidelines for witness expenses, this committee have the authority and discretion to reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, with payment to take place following a formal claim by the witness.





The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Beaudoin &mdash; That, pursuant to the Senate guidelines for witness expenses, and if exceptional circumstances warrant it, the Chair have the discretion to approve the reimbursement of reasonable living expenses for a second witness from a given organization.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That, pursuant to section 32 of the *Financial Administration Act*, the authority to commit the funds of this committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act, and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, the authority to certify the accounts payable by this committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the Committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier &mdash; That the Chair be authorized to seek permission from the Senate to have the public proceedings of this committee, at its discretion, televised with the least possible disruption of its hearings.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Léger &mdash; That the Subcommittee on Agenda and Procedure have the power to designate, as required, one or more members of this committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Léger &mdash; That, for the purpose of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998, the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to consider a member of this committee to be on "official business" if the member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of this committee; or (b) making a presentation related to the work of this committee.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau &mdash; That documents to be distributed to the members and staff of this committee be distributed via electronic mail whenever possible.

The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier &mdash; That documents to be distributed to the members and staff of this committee by the Clerk of this committee always be distributed in both official languages.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Gauthier suggested that a representative from the Office of the Commissioner of Official Languages be invited to all public meetings of this committee.

The Chair closed the meeting by advising the members that she would seek a more convenient meeting room, hold consultations on the third member of the Subcommittee on Agenda and Procedure, and hold





a meeting of this Subcommittee before calling the members to another meeting of this committee.

At 9:23 a.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

---

OTTAWA, Monday, November 18, 2002

(2)

[*Français*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day *in camera* at 4:08 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger, Losier-Cool and Maheu (8).

The committee proceeded to discuss its future business.

Following a motion from the Honourable Senator Beaudoin, members agreed that their research staff could remain in the room during the meeting.

Following a second motion from the Honourable Senator Beaudoin, members agreed to adopt the agenda as presented.

The following points were confirmed:

Formal committee meetings will take place every second Monday beginning on December 2, 2002. These meetings will be open to the public and take place in Room 256-S of the Centre Block, between 4 and 7 p.m. During these meetings, interpretation, reporting, coffee and a light meal will be available.

Informal working meetings will take place every other Monday as required, beginning on November 25, 2002. These meetings, attendance to which would be optional, will be closed to all but Members and their staff, and will see the Committee's Research Analyst and/or other internal resources brief members in preparation for the following week's formal meeting. During these meetings, interpretation and coffee will be available.

The third member of the Steering Committee will be the Honourable Senator Gauthier.

The role of the Steering Committee will be strictly administrative, dealing with the hiring of outside resources where required, the designation of members and staff authorised to travel on behalf of the committee, and the certification of "official business." When required, decisions as to the future work of the committee will be taken by the full committee during its formal meetings.

Members discussed what the mandate of the new Senate Committee on Official Languages should be in relation both to that of the former Standing Joint Committee on Official Languages and that of the pending new Commons Committee on Official Languages. The Honourable Senators Comeau and Maheu suggested that the new Senate Committee should determine its future work based on whether or not such work would further the cause of linguistic minority communities and prevent their further assimilation by the majority. The Honourable Senator Beaudoin recommended that the new Senate Committee prefer to conduct in-depth studies.

The Chair reminded members that the committee will need to look at the annual reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian





Heritage as mandated by the Official Languages Act. The Chair distributed a list of possible projects that the committee could undertake and asked members to submit their suggestions from that list to her as early as possible.

Following a motion from the Honourable Senator Comeau, members authorised the Chair to seek from the Senate an Order of Reference allowing the committee to study the application of the Official Languages Act in Canada in general and in the federal public service in particular. The committee would table its final report on this topic no later than March 31, 2004.

The Chair advised members that the chief witness for the first formal meeting of the committee, on December 2, 2002, will be Dyane Adam, Commissioner of Official Languages. The preparatory meeting for this formal meeting will take place November 25. The second formal meeting of the committee, on December 16, 2002, would be with Treasury Board President Lucienne Robillard. The third, on January 27, 2003, would be with Canadian Heritage Minister Sheila Copps, and the fourth, on February 10, with Stéphane Dion, Minister responsible for the federal action plan on official languages.

The six following documents were distributed to all members:

“An Introduction to the Standing Senate Committee on Official Languages,” a document from the staff of the committee;

the Official Languages Act;

the 2001-2002 Annual Report of the Commissioner of Official Languages;

“The Use of the Official Language Minority Press by Federal Institutions,” a November 2002 report from the Commissioner of Official Languages;

the federal government's response to the June 2002 report of the former Standing Joint Committee on Official Languages, dealing with justice and the official languages; and

Air Canada's new customer comment card.

At 5:21 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*







Français

# Proceedings of the Standing Senate Committee on Official Languages

## Issue 1 - Evidence

OTTAWA, Tuesday, November 5, 2002

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 8:33 a.m., in Room 705 of the Victoria Building, pursuant to rule 88 of the *rules of the Senate*, to hold an organisational meeting.

[Translation]

**Mr. Richard Maurel, the Clerk of the Committee:** Honourable senators, I am the clerk of your committee. Pursuant to rule 88 of the *rules of the Senate*, it is my duty to preside over the election of the chair. I am ready to receive motions to that effect.

**Senator Gauthier:** Honourable senators, I move:

That the Honourable Senator Losier-Cool be Chair of this Committee.

**Mr. Maurel:** It is moved by the Honourable Senator Gauthier that Senator Losier-Cool be chair of this committee. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Mr. Maurel:** Honourable senators, I now invite Senator Losier-Cool to take the chair.

**The Honourable Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) in the Chair.

**The Chairman:** Thank you very much, Mr. Maurel. Before moving on to the next part of the meeting, I just want to say that I am sure you realize the importance of this committee for us, the Senate and the two minority groups. It would be essential that the members of the committee commit themselves to their work. This will be our strength. It goes without saying that we will regularly be assessed by our colleagues in both Houses, and certainly also by the media. I am counting on you; I need your support. A committee is strong to the extent that its members are strong and committed. We shall now move immediately to the election of the deputy chairman of the Subcommittee on Agenda and Procedure.

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That the Honourable Senator Keon be Deputy Chair of this Committee.

[English]

**The Chairman:** It is moved by the Honourable Senator Comeau that the Honourable Senator Keon be deputy chair of the committee.





[Translation]

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Motion number 3 concerns the creation of the Subcommittee on Agenda and Procedure. It is requested that this committee be made up of a chairman, a deputy chairman and one other member to be designated before the next meeting. Would someone care to move this motion?

**Senator Gauthier:** Honourable senators, I move:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be created and composed of the Chair, the Deputy Chair and one other member of this committee to be designated later.

[English]

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** The next item on the agenda is the role of the steering committee, which determines the agenda of this committee, invites witnesses before this committee and schedules hearings of this committee. Do I have a motion to that effect?

[Translation]

**Senator Beaudoin:** Honourable senators, I move:

That, on behalf of this committee, the Subcommittee on Agenda and Procedure determine the agenda of this committee, invite witnesses before this committee and schedule hearings of this committee.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item number 5 concerns the staff of the committee. Who would like to move the motion?

**Senator Beaudoin:** Honourable senators, I move:

That this committee ask the Library of Parliament Research Branch to assign a research analyst to this committee.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Gauthier:** I would like to be certain that the person chosen is a person who is competent to do research, who knows the issues, and who is recognized as someone who is involved in official languages. It is essential to the proper functioning of a committee that it be backed by good research. I would like to ensure that it be ascertained that the person assigned is the person we need. I simply wanted to make this comment because it does happen sometimes that we are the last committee to be assigned a researcher. I don't want a researcher who is not interested in official languages. I want someone who is involved and who knows the issue. There are not very many.



**The Chairman:** I fully agree with you, Senator Gauthier, and I will convey these concerns to the Administration of the Library.

**Senator Léger:** Does the research analyst of the committee have to be a public servant? Mr. Stéphane Dion has just created an official languages chair at the University of Moncton. Could the researcher be chosen from that university, or from somewhere else?

**The Chairman:** The person must be a member of the staff of the Library.

**Senator Léger:** Thank you.

**The Chairman:** I am sure that the Library has competent people who would be able to meet Senator Gauthier's concerns and who will take the effectiveness of our committee to heart.

**Senator Gauthier:** Last year, members of the committee sometimes received research documents at the last minute. They did not have the time to read the documents and prepare their questions. The hearing quickly became frustrating for several of the members of the committee because the question period was not organized, rational and centred on the witnesses' expertise.

I do not want us to put questions to witnesses we know nothing about week after week. That is why I would like us to prepare our questions and our files and to know who will be appearing before the committee and why. We have to be able to ask intelligent questions if we are to obtain information and not just ask questions for the simple sake of asking questions.

**The Chairman:** I agree entirely with Senator Gauthier.

The next item concerns companies or experts.

*[English]*

It is moved by Honourable Senator Comeau:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorized to negotiate the contracts and retain the services of such companies or experts as is required by the work of this committee.

Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

*[Translation]*

**Senator Lapointe:** Honourable senators, I move:

That the Chair be authorized to seek authority from the Senate to hire such counsel, technical, clerical and other personnel as may be necessary for this committee's study of bills, subject-matters of bills and estimates referred to this committee.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item number 8 concerns direction of the work. It is moved that on behalf of this committee the chair direct its research staff in the preparation of analyses, draft reports, studies, summaries and other documents.

I think that this motion will meet Senator Gauthier's expectations as well as those of all committee members. It is important that the person assigned work very closely with the chair to direct the





committee.

Would someone care to move the motion?

**Senator Léger:** Honourable senators, I move:

That the Chair, on behalf of this committee, direct its research staff in the preparation of analyses, draft reports, studies, summaries and other documents.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item number 9 concerns the hearings and proceedings of the committee. It is moved that the committee always meet from 5:30 p.m. to 8:30 p.m. every second Monday in room 257 of the East Block. Room 705 of the Victoria Building is the room that was assigned to us for the meeting of the Official Languages Committee. It is a nice room but it does cause certain organizational problems.

**Senator Gauthier:** I don't agree with this motion. It is certainly not the committee that decided that we should meet every second week. If we want to do serious work, we should not be told to meet every second week or once a month.

We should make this decision after a discussion on the program we will have before us. Second, I do not think it is justified to set the meeting for Monday from 5:30 to 8:30, at dinner time.

The Francophonie room is always free and is in the Centre Block. We could meet in that room. That is why I would like this motion to be postponed until the next meeting.

**Senator Lapointe:** I agree with Senator Gauthier.

**The Chairman:** I am going to hear comments, and then I will explain the options. Firstly, it is true that the Francophonie Room is one of the nicest rooms on the Hill, but it is not equipped for interpretation services. We are thus very limited as to the choice of meeting rooms and we must take the schedule of other committees into account.

**Senator Beaudoin:** I agree with the suggestion of postponing motion number 9 since we will not be able to make a decision today.

The Official Languages Committee meets either Monday or Tuesday, or both. I sit on the Human Rights Committee on Monday. It would be possible to conciliate the meeting times of those two committee hearings since the Human Rights Committee meets biweekly. It will be difficult to agree on a time but this is secondary.

Senator Gauthier suggests that we meet weekly. I agree with him. Perhaps we should meet on alternate Mondays and Tuesdays, since another committee is sitting at the same time. That is why I would like to postpone studying the motion before deciding anything.

We now have our senatorial committee, which will be more effective, I believe, than the joint committee, where we used to be able to ask one question after listening to an hour and a half of testimony. With good researchers, we will work more effectively and we will be able to meet. That is what I wanted us to take into consideration.

**The Chairman:** Indeed, three members of the Official Languages Committee also sit on the Human Rights Committee which meets Monday at 5 p.m..

**Senator Beaudoin:** It meets every second Monday.

**The Chairman:** Precisely, and our committee would sit on the alternate Monday and the meeting would





last three hours. We would have as many hours. Mr. Maurel will circulate the list of committees and available rooms.

**Senator Comeau:** We will not be able to make a decision today. It would be a good idea to examine the schedule Mr. Maurel is circulating and see whether there is an alternative. Personally, I strongly doubt it. However, if we examine the schedule, we can then decide what to do.

**The Chairman:** Do you want us to look at the schedule that has been distributed to us now?

**Senator Gauthier:** The Francophonie Room has now been in existence for 20 years already. I can tell you about it, since I put forward the idea of designating a Francophonie Room because we had a Commonwealth Room. Conservative ministers were favourable to the idea and they decided to go ahead with it. Cabinet meetings have taken place in that room. I have gone to defend bills in that room. We had interpretation. There may not be the same facilities as we have here, with lights and all of that, but a small booth was set up for the interpreters. If we don't insist, we will not get that. We should insist since there is a problem with room availability. Many committees meet and there is a very nice room which would suit us which is not too big and can easily be set up for the purposes of the committee. I will not back down until I am told that it is impossible. As far as I am concerned, it is possible.

**The Chairman:** Senator Gauthier, do you think that the room would be big enough to set up an interpreters' booth? As you know, the Official Languages Committee is popular and is generally very well attended.

**Senator Gauthier:** I am partial to small committees. A small committee works better than a large committee. The joint committee was too big and we always got to speak last. Here, we will be in control. We have to launch our undertaking on a level playing field.

I invited 60 people to a reception in that room last week. A very large table was built inside the room; thus, it can't be taken out easily, but it can very well be pushed up against the wall. Someone will have to explain to me why we can't have interpretation services in that room; I don't understand why not.

**Senator Beaudoin:** I agree, but one thing concerns me. Senator Gauthier believes that a meeting every two weeks will not be sufficient. I understand how he feels. So we should meet on the Monday when the Human Rights Committee is not sitting, and we need to find another slot. Which one? Tuesdays? The joint committee sat on Mondays and Tuesdays because a single slot was not sufficient. If we can, with a smaller and better organized committee, sit only once a week, that would be ideal. However, on the Mondays when the Human Rights Committee meets, we will have to meet elsewhere. So I was wondering whether the issue of meeting on Mondays and Tuesdays should not be settled.

**The Chairman:** Perhaps we should study the availability of human resources as well as that of committee members before examining more technical details.

**Senator Comeau:** One of the suggestions was that we meet earlier on Mondays, from 3 p.m. to 4:30 p.m. This would be a problem for me because in order to be here on Monday, I must leave Nova Scotia on Sunday morning. My family life would suffer greatly.

**The Chairman:** My situation is the same as Senator Comeau's.

**Senator Comeau:** So, let us forget the idea of meeting on Mondays before 4 p.m..

**The Chairman:** If you live outside of Ottawa, it is difficult.

**Senator Lapointe:** Would 4 p.m. be the ideal time?

**The Chairman:** Some senators are members both of the Official Languages Committee and the Human Rights Committee. At 5 p.m., the members of the Human Rights Committee will leave. We could meet at 4 p.m. every second Monday.



**Senator Lapointe:** I propose that the committee meet biweekly at 4 p.m. for three hours. By starting by 4 p.m., if we have a lot of work to do, nothing prevents us from continuing for an additional half hour. I am against the idea of meeting every week. This will cause problems if both committees sit at the same time.

**The Chairman:** It is possible to have quality three-hour meetings. At the end of the year, we will probably have logged as many meeting hours as the other Senate committees. As for the suggestion that we meet at noon on Wednesdays, since that is the time reserved for the Women's Caucus, it would be impossible for me.

**Senator Beaudoin:** If we agree to hold three-hour meetings on a biweekly basis we will be able to do a great deal of work. I am convinced that we will not be able to sit for more than three hours. At the time of the joint committee, we had to wait an hour and a half before the senators were given the floor — which is totally unacceptable — and we sat Mondays and Tuesdays. It does not make sense. I am in agreement with the suggestion that meetings last for three hours on alternate weeks. If that is impossible, we can have meetings on Monday one week, and on Tuesday the next.

**The Chairman:** We could amend this motion and have it read: from 4 p.m. to 7 p.m.

**Senator Beaudoin:** It would not be the end of the world.

**Senator Gauthier:** I have no problem with the committee meeting every second week as long as there is a preparatory meeting before the main meeting. If we can meet among ourselves with the people who made the inquiry or did the research work so that we can ask them questions and have them enlighten us on the topic at hand, that would be all right. There is the example of the Office of the Commissioner of Official Languages, which has just had its budget increased by 1.7 million dollars to hire personnel — lawyers, researchers, et cetera — to help the committee do its work. We should meet those people before meeting Mr. Milton and the officials from his Air Canada group. We could talk to the people who investigated the issue for Canadian men and women and familiarize ourselves with existing problems. This would be much more intelligent than simply going on a fishing expedition each time we come to the committee. I would prefer that we have an organization meeting between the two weeks when the committee sits, a meeting which could take place in a small room.

**The Chairman:** Or in your office.

**Senator Gauthier:** Or in my office, if you wish. Those who are not interested will not come, but those who are interested in Air Canada can come. In the public service, a new organization will be entrusted with the responsibility for official languages for the government as a whole. This will be a large agency and we should acquaint ourselves with it in order to be able to ask relevant questions.

**The Chairman:** This motion gives me the flexibility I seek. I would like to have a motion amending the time of the meeting.

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That this committee always meet from 4 p.m. to 7 p.m., every second Monday in room 257 of the East Block.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Lapointe:** Are we abandoning the idea of the Francophonie Room?

**Senator Comeau:** That is another story.

**The Chairman:** We have to keep the Centre Block meeting room. We will study that matter later.





**The Chairman:** Honourable senators, item number 10 concerns the quorum.

Would a senator care to move this motion?

**Senator Gauthier:** Honourable senators, I move:

That, pursuant to rule 89, the Chair be authorised to hold hearings to receive evidence and to have it printed when a quorum is not present, provided that at least one member of this committee from each of the government and the opposition be present.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

[*English*]

**The Chairman:** The next motion on our agenda relates to the authority to print committee proceedings.

[*Translation*]

**Senator Lapointe:** Honourable senators, I move:

That this committee print its proceedings.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, motion number 10 concerns the number of copies to be printed.

Would a senator care to move the motion?

**Senator Léger:** Honourable senators, I move:

That the Chair be authorised to set from time to time the number of printed copies of the proceedings of this committee as required.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 13 concerns expenses. It concerns witnesses' travel. The committee reimburses those travelling and living expenses if they arise.

Will a senator move this motion?

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That, pursuant to rule 102 and the Senate guidelines for witnesses' expenses, this committee have the authority and discretion to reimburse reasonable travelling and living expenses for one witness from any one organization, with payment to take place following a formal claim by the witness.

**Senator Beaudoin:** As a general rule, yes. Now it could happen that we have to hear two witnesses. What do we do in such a situation?

**The Chairman:** From each organization?



**Senator Beaudoin:** From an organization in particular. There is not much latitude.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 14 concerns supplemental witnesses.

Would a senator care to move this motion?

**Senator Gauthier:** Honourable senators, I move:

That, pursuant to the Senate guidelines for witnesses' expenses, and if exceptional circumstances warrant it, the Chair have the discretion to approve the reimbursement of reasonable travelling and living expenses for a second witness from a given organization.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 15 concerns commitment authority.

Will a senator move this motion?

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That, pursuant to section 32 of the Financial Administration Act, the authority to commit the funds of this committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of this Committee.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 16 is on certification authority.

Would a senator care to move this motion?

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That, pursuant to section 34 of the Financial Administration Act and Guideline 3:05 of Appendix II of the *Rules of the Senate*, the authority to certify the accounts payable by this committee be conferred individually on the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of this Committee.

**Senator Beaudoin:** That is the practice.

**Senator Gauthier:** This means that all of the expenses must be approved by the Chair, the Deputy Chair and the Clerk of the committee?

**The Chairman:** No, this concerns the authority.

**Senator Gauthier:** I am quoting:

... be conferred individually on ...

So, that means the chair, the deputy chair and the clerk of the committee.





**The Chairman:** That is correct.

**Senator Beaudoin:** Do we want it to be one of the three? I do not understand the rationale behind this.

**Senator Comeau:** Generally, it is the same person, but in exceptional circumstances, if the chair or the clerk is not there, the deputy chair may give his authorization.

**Senator Beaudoin:** I would think that this would be the chair's responsibility and if he is absent, it becomes that of the deputy chair.

**The Chairman:** We can amend this if you are not comfortable with giving the clerk that authority. Most committees operate like this.

**Senator Beaudoin:** It must be clearly understood that the authority to certify the accounts rests with the chair first and foremost, but I would leave the motion as it stands.

**The Chairman:** We apply section 34 of the Financial Administration Act.

**Senator Beaudoin:** To the letter?

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 17, concerning television coverage and broadcasting.

Would a senator care to move the motion?

**Senator Gauthier:** Honourable senators, I move:

That the Chair be authorised to seek permission from the Senate to have the public proceedings of this committee, at its discretion, televised with the least possible disruption of its hearings.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Honourable senators, item number 18 concerns persons authorised to travel.

Would a senator care to move this motion?

**Senator Gauthier:** I have a question. I do not want any in camera meetings, if possible. I am a firm believer in public meetings. We should make this a rule and apply it rigorously. Do you agree?

**The Chairman:** Yes, absolutely.

**Senator Beaudoin:** This is not what we are studying right now. It is off the topic of the motion.

**The Chairman:** It is not in the motion, but I agree with the principle of not having *in camera proceedings*; as seldom as possible, in any case.

**Senator Léger:** Honourable senators, I move:

That the Subcommittee on Agenda and Procedure have the power to designate, as required, one or more members of this committee and/or such staff as may be necessary to travel on assignment on behalf of this committee.



**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item number 19 concerns the determination of ``official business." Would a senator care to move this motion?

**Senator Beaudoin:** What is the Subcommittee on Agenda and Procedure?

**The Chairman:** It is the steering committee.

**Senator Beaudoin:** Why do we not call it that? Suddenly this other one crops up out of nowhere.

**The Chairman:** In the *Rules of the Senate*, it is referred to as the Subcommittee on Agenda and Procedure. It is the same as the steering committee.

**Senator Beaudoin:** It came out of nowhere, like a UFO.

**Senator Léger:** Honourable senators, I move:

That, for the purposes of paragraph 8(3)(a) of the Senators Attendance Policy published in the *Journals of the Senate* on Wednesday, June 3, 1998, the Subcommittee on Agenda and Procedure be authorised to consider a member of this committee to be on ``official business" if the member is: (a) attending a function, event or meeting related to the work of this committee; or (b) making a presentation related to the work of this committee.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Chairman:** Item number 20 concerns documents and their distribution. Would a senator care to move the motion?

**Senator Comeau:** Honourable senators, I move:

That documents to be distributed to the members and staff of this committee be distributed via electronic mail whenever possible.

**The Chairman:** Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Gauthier:** I would like us to adopt a clear and precise policy on the documents which will be distributed to this committee via our clerk. No document should be distributed in a single language. All documents coming from the clerk should be in both of the official languages of Canada.

**The Chairman:** On the same date.

**Senator Gauthier:** Clearly. Now, if a witness is unilingual, I have no objection to that person distributing his document to the Senators, but he should not give it to the clerk. Do you understand what I am saying?

**The Chairman:** I think that that is normal committee procedure. Senator Comeau?

**Senator Comeau:** A question concerning the role of the steering committee, at item number 4. We passed the motion that the steering committee determine the agenda of this committee. Just a suggestion: the steering committee could, after determining the future business of the committee, discuss this plan





with the committee, since you want your committee members to be involved. Members involved in decisions are happier and more interested in the topic. You could discuss the plan with all of the members.

**The Chairman:** That is a very good suggestion. I believe the role of the steering committee is to direct the work of the committee, to prepare an overall plan of future meetings, et cetera.

Are there any other comments? I do not know if Senator Gauthier was moving a motion, on the matter of documents to be distributed by the clerk in both official languages?

**Senator Beaudoin:** No one can be against this. The very essence of a committee is to be bilingual.

**The Chairman:** Would you like to make that a motion, Senator Gauthier?

**Senator Gauthier:** I so move. It is in fact in the *rules of the Senate*, I believe. It is often forgotten. Often, the clerk distributes a document in one language only. I am frustrated because my working language is French. When a document is distributed in English, I find it a bit difficult because I like to work in my language. I have another motion to move.

**The Chairman:** Yes, but we are going to vote and it will be part of the minutes of this meeting. Is it your pleasure, honourable senators, to adopt the motion on the distribution of documents?

**Hon. Senators:** Agreed.

**Senator Gauthier:** You will understand that I have a particular interest in this topic; I have been a member of an official languages committee for 30 years. I made a list of motions I had made to the former committee, last March 11. They passed about six of the ten I suggested. There are about five or six left. I have an additional list of 11 topics I would like to circulate. These topics will interest you and they are timely. My reason is that I cannot distribute it before having the agreement of my Senate colleagues. I want to know if this interests them. There is a lot of work. We must not be scared of that, but there are daily commitments. The idea of holding a meeting every two weeks bothers me a bit because certain things will necessitate long-term preparation. If we know witnesses are coming in two or three weeks, that is okay. But if we have an emergency, I think we should be able to use our common sense and convene a meeting.

**The Chairman:** The chair always has that power.

**Senator Gauthier:** For instance, there was some terrible media publicity about Air Canada: a directive asked that unilingual francophone Canadians be seated elsewhere than next to an exit. It is ridiculous, stupid. I asked to see those documents yesterday. I asked for the Air Canada internal administrative document. They replied: "Mr. Gauthier, it is an internal administrative document which is not public." They said, however, that Mr. Dion had a copy. I said: "How is it that Minister Dion has a copy and that Gauthier cannot have one?" It was not a public document. I was told to phone Dion's office. I phoned Dion's office to obtain a copy of the safety procedures. They said no. We have a small problem. We have a political problem and a serious problem with Air Canada. We have to put our foot down and say: Stop fooling around and send us that document.

**Senator Lapointe:** Send us individual copies of the texts you are referring to so that we may study them. It is easy; if you do not want to send them by e-mail, send them by messenger.

**The Chairman:** I have no problem with the documents being sent to all of the members. We would like the steering committee to get involved in the committee's agenda. I suggest, firstly, that we see whether the Francophonie Room can be set up so that we can have interpretation services, and that secondly, we study the nomination of the third member of the steering committee. Thirdly, that we see to the distribution of documents in both official languages with the approval of the steering committee. Those are the suggestions and the items involving official languages. There is no problem with any of that. I really want to work with the steering committee that will be directing the committee's work. If you agree, I am going to follow that action plan. Agreed?



**Senator Lapointe:** Are we entitled to ask any other questions?

**The Chairman:** A very short one.

**Senator Lapointe:** I would like to know who prepared this document. Was it the clerk? Why is there an asterisk? It mentions that Lapointe also sits on the Joint Committee of the Library of Parliament which meets only rarely. Why this asterisk?

**The Clerk:** Because I could not include in the table the fact that that committee does not have regularly scheduled meetings.

**The Chairman:** The committee holds meetings as needed.

**Senator Comeau:** The steering committee could also study the possibility of inviting the Commissioner of Official Languages to all of our meetings.

**Senator Gauthier:** What an excellent suggestion. In the past, after the meeting in the presence of the deputy minister or other person responsible, the commissioner was invited to share his or her point of view on the testimony heard by the committee. The deputy ministers and witnesses were very honest because they knew that the commissioner was present.

The committee adjourned.







CAI  
XC 33  
- ORL



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

## Official Languages

## Langues officielles

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Monday, December 2, 2002  
Monday, December 9, 2002

Le lundi 2 décembre 2002  
Le lundi 9 décembre 2002

Issue No. 2

Fascicule n° 2

Presentation by the Commissioner of Official Languages  
and  
Future Business of the Committee

Exposé de la commissaire aux langues officielles  
et  
Les travaux futurs du comité

WITNESSES:  
(See back cover)

TÉMOINS:  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Comeau	(or Kinsella)
Corbin	Losier-Cool
Gauthier	Maheu
Keon	

### *\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Ferretti Barth is substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 26, 2002*).

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Comeau	(ou Kinsella)
Gauthier	Losier-Cool
Keon	Maheu

### *\*Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée comme suit:

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti Barth est substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 26 novembre 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, December 2, 2002

(3)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:07 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Comeau, Corbin, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool and Maheu (8).

*WITNESSES:*

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Ms. Dyane Adam, Commissioner;

Ms. Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch;

Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

Mr. Gérard Finn, Special Advisor;

Mr. Guy Renaud, Director General, Policy and Communications.

The Chair began the meeting by proposing a revised motion for an Order of Reference for the Committee. Following debate, it was agreed that the revised motion be further amended and re-submitted to members at the end of the meeting.

Beginning at 4:22 p.m., Ms. Adam made a presentation and, together with the other witnesses, answered questions.

At 6:40 p.m., the Chair submitted to members the amended revised motion for an Order of Reference. After further debate, it was moved by the Honourable Senator Corbin — That the Chair be authorised to seek from the Senate the following revised Order of Reference:

That the Senate Standing Committee on Official Languages be authorised to study and report from time to time upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

The question being put on the motion, it was adopted, with Senator Comeau requesting that the record note his objection to a perceived shortcoming in the proposed Order of Reference, namely that it does not allow the Committee to study organisations not subject to the Official Languages Act, such as new foundations created by the federal government.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 2 décembre 2002

(3)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 07, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Comeau, Corbin, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool et Maheu (8).

*TÉMOINS:*

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Mme Dyane Adam, commissaire;

Mme Johane Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques;

M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

M. Gérard Finn, conseiller spécial;

M. Guy Renaud, directeur général, Politique et communications.

La présidente commence par proposer une version révisée d'une motion concernant un ordre de renvoi pour le comité. Après débat, il est convenu que la motion révisée sera davantage modifiée et soumise de nouveau aux membres à la fin de la réunion.

À 16 h 22, Mme Adam fait un exposé et, avec les autres témoins, répond aux questions.

À 18 h 40, la présidente soumet aux membres une version modifiée de la motion pour un ordre de renvoi. Après débat, il est proposé par l'honorable sénateur Corbin — Que la présidente soit autorisée à demander au Sénat l'ordre de renvoi modifié comme suit:

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à étudier l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre de Patrimoine canadien, et à en faire rapport de temps en temps.

La motion, mise aux voix, est adoptée. Le sénateur Comeau demande à ce que le procès-verbal fasse état de son objection concernant une lacune perçue dans l'ordre de renvoi proposé, nommément, qu'il ne permet pas au comité d'examiner des organisations qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles, telles que les nouvelles fondations créées par le gouvernement fédéral.



At 6:59 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, December 9, 2002

(4)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:07 p.m., in room 356-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Comeau, Corbin, Gauthier, Keon, Léger and Losier-Cool (7).

The committee discussed its future business.

It was agreed — That the committee begin its work in 2003 by focusing on the topic of access by francophone minorities to health care services in French.

It was agreed — That the committee ask the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for an initial budget of \$5,000 until March 31st, 2003.

At 5:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

À 18 h 59, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le lundi 9 décembre 2002

(4)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 07, dans la salle 356-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Comeau, Corbin, Gauthier, Keon, Léger et Losier-Cool (7).

Le comité discute de ses travaux futurs.

Il est convenu — Que le comité commence ses travaux en 2003 par l'étude de l'accès des minorités francophones à des services de santé en français.

Il est convenu — Que le comité demande au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration de lui accorder, pour commencer, un budget de 5 000 \$ jusqu'au 31 mars 2003.

À 17 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, December 2, 2002

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:07 p.m. to hear from the Official Languages Commissioner and to study future business.

**The Hon. Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chair:** I would ask our witnesses to be patient for a few minutes, since we have to discuss something before we begin.

As I was saying at our November 18 meeting, this is an extremely important committee. The Senate has decided to strike a Standing Senate Committee on Official Languages and therefore members of this committee have taken a stand on official languages in Canada. I am counting on the cooperation of each and everyone of you.

Let me begin by introducing Marie-Ève Hudon, the committee's research analyst. She will be with us full-time beginning January 1. She is currently working for Health Canada. Marie-Ève already has several publications to her name. She has a Masters in Political Science and her thesis was on Canada's linguistic aspects. Welcome, Marie-Ève.

[*English*]

I should like to begin by having a short discussion on a revised general order of reference for the committee.

[*Translation*]

As you know, the committee cannot hear witnesses without Senate authorization. This authorization is contained in the order of reference. Since we do not have an order of reference, we had to receive special authorization last Thursday to hear from today's witnesses.

[*English*]

The committee can have more than one order of reference at a time. I am proposing that we finalize the wording of a general order of reference that will allow the committee to exist officially throughout each year.

[*Translation*]

In the Senate last week, some of my colleagues suggested amending the general order of reference; this committee had asked the Senate to authorize it on November 18.

Let us take a look at the order of reference I am proposing. The proposed amendments reflect the discussion we had in the Senate last week, as well as comments made by Senators Corbin, Gauthier and Kinsella.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 2 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 07 pour recevoir la commissaire aux langues officielles étudier et les travaux futurs du comité.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Je demanderais à nos témoins d'être patients pour quelques minutes, car nous avons un point à discuter avant de commencer avec leur présentation.

Comme je le disais à la réunion du 18 novembre, ce comité revêt une grande importance. Le Sénat a décidé d'avoir un comité sénatorial permanent sur les langues officielles, et donc, tous les membres ont un engagement quant aux langues officielles du pays. Je compte sur la collaboration de tous et de toutes.

Permettez-moi d'abord de vous présenter Marie-Ève Hudon, l'analyste de recherche pour le comité. Elle sera avec nous à plein temps à partir du 1<sup>er</sup> janvier. Elle est actuellement à l'emploi de Santé Canada. Marie-Ève a déjà des publications à son nom. Elle a fait une maîtrise en sciences politiques avec un mémoire sur les aspects linguistiques du Canada. Bienvenue Marie-Ève.

[*Traduction*]

J'aimerais que l'on discute tout d'abord brièvement de la révision de notre ordre de renvoi.

[*Français*]

Vous savez que le comité ne peut pas recevoir de témoins sans la permission du Sénat. Cette permission prend la forme d'un ordre de renvoi. Puisque nous n'avions pas d'ordre de renvoi, nous avons dû avoir une permission spéciale, jeudi dernier, pour rencontrer nos témoins aujourd'hui.

[*Traduction*]

Le comité peut avoir plus d'un ordre de renvoi à la fois. Je propose que nous nous entendions sur le libellé d'un ordre de renvoi général qui permettra au comité d'exister officiellement chaque année.

[*Français*]

En Chambre la semaine dernière, certains de mes collègues ont suggéré des amendements à l'ordre de renvoi général; ce comité avait demandé au Sénat de l'autoriser le 18 novembre.

On va regarder cet ordre de renvoi que je vous propose. Ces changements reflètent vraiment la discussion que nous avons eue en Chambre la semaine dernière ainsi que les commentaires soulevés par les sénateurs Corbin, Gauthier et Kinsella.

[English]

You will remember that Senator Kinsella wanted the committee to focus part of its work on the initiatives of the Department of Canadian Heritage. His exact words were:

The Minister of Canadian Heritage is the one that has the most number of programs for citizen participation and the promotion of the official languages with citizens' organizations across Canada.

[Translation]

Senator Gauthier suggested that the committee not restrict the scope of its work to the federal public service, but that it also include federal institutions, that is, the approximately 160 institutions which fall under the Official Languages Act.

[English]

Our newest member of the committee, Senator Corbin, suggested an amended order of reference reflecting those comments from Senator Kinsella and Senator Gauthier. That is the order of reference before you. I would now like to discuss this so I can present this order of reference to the Senate tomorrow afternoon.

[Translation]

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the Official Languages Act in Canada in general and in federal institutions in particular, with special attention given to the Department of Canadian Heritage. This includes the authorization to study the report from time to time. Reports can be made regularly on our deliberations each month or every two months.

The last line, included in other orders of reference of committees, which includes a deadline, is not necessary if we report from time to time.

Is there any discussion on this order of reference?

**Senator Corbin:** I think the order of reference should include the wording of section 88 of the codification which was carried out by the Official Languages Commissioner with regard to the Official Languages Act. Let me read you what it says.

The administration of this Act, any regulations and directives made under this Act and the reports of the Commissioner, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage made under this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the Senate, the House of Commons — that has been decided — as may be designated or established for that purpose.

I must admit that I find the wording of section 88 more inclusive; it would give us more latitude with regard to our study of how the Official Languages Act is applied.

The wording you are proposing is already included in the wording of section 88, but section 88 is more inclusive. I personally would rather stick to section 88.

[Traduction]

Vous vous souviendrez que le sénateur Kinsella voulait que le comité étudie entre autres choses les initiatives du ministère du Patrimoine canadien. Il a dit, et je cite:

Le ministère du Patrimoine canadien est celui qui offre le plus de programmes responsables de la participation du public et de la promotion des langues officielles auprès des organisations de citoyens d'un bout à l'autre du pays.

[Français]

Le sénateur Gauthier a suggéré que le comité ne se limite pas à la fonction publique fédérale, mais qu'il étende son mandat aux institutions fédérales, c'est-à-dire aux quelque 160 institutions qui sont assujetties à la Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

Un nouveau membre du comité est le sénateur Corbin; il a proposé un ordre de renvoi modifié reflétant les commentaires des sénateurs Kinsella et Gauthier. C'est donc l'ordre de renvoi dont vous êtes saisis. J'aimerais que nous en discutions pour que je puisse le déposer au Sénat demain après-midi.

[Français]

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier afin d'en faire rapport de façon ponctuelle l'application de la Loi sur les langues officielles au Canada en général, et au sein des institutions fédérales en particulier, avec une attention spéciale accordée au ministère du Patrimoine canadien. On ajoute aussi la permission d'étudier le rapport de façon ponctuelle. Il peut y avoir des rapports réguliers sur nos travaux à chaque mois, ou à chaque deux mois.

La dernière ligne contenue dans d'autres ordres de renvoi de comité, soit une date butoir, n'est pas nécessaire en remettant un rapport de façon ponctuelle.

Y a-t-il discussion sur cet ordre de renvoi?

**Le sénateur Corbin:** Il me semble qu'on devrait adopter, pour un ordre de renvoi, le libellé de l'article 88 de la codification qui a été faite par le commissaire aux langues officielles sur la Loi sur les langues officielles. Je voudrais vous lire ce libellé:

Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes — c'est réglé — chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi, des règlements et instructions en découlant ainsi que la mise en œuvre des rapports du commissaire, du président du Conseil du Trésor et du ministre du Patrimoine canadien.

Je dois vous avouer que je trouve le libellé de l'article 88 plus inclusif, et cela nous permettrait de valser à droite et à gauche dans le dédale de la Loi sur les langues officielles.

Le libellé que vous nous proposez est déjà inclus dans le libellé de l'article 88, mais l'article 88 est plus large. Personnellement, je préférerais qu'on s'en tienne à l'article 88.



**The Chair:** That is a very good point. Anyone else?

**Senator Maheu:** I have a question for Senator Corbin.

[English]

Are you suggesting that we remove “upon the operation of the Official Languages Act in Canada in general and in federal institutions”?

[Translation]

**Senator Corbin:** No, not at all. I think it is already included in the Official Languages Commissioner's annual report. The annual report touches on all aspects of how the legislation is applied in Canada.

The commissioner will have the right to look into any issue, to investigate, to recommend and to appear before the courts and follow up on cases, including those where directives were not followed. This gives us the latitude to examine everything happening in Canada with regard to the Official Languages Act. That is my interpretation.

**Senator Gauthier:** I have no problem with Senator Corbin's suggestion, except that it is already included in the Act. We are talking about the order of reference. The Act refers to reports produced by the President of Treasury Board.

Last Thursday, I talked about “federal institutions”; I meant to say that it covered all federal institutions. The law specifically says that we must follow up on whether the law is applied in view of the reports which are regularly produced by the agencies you mentioned.

I do not have a problem with that. If the Senate's order of reference is not wider in scope than the Act, that is fine. But the law clearly states that we must study the reports of the Official Languages Commissioner and the President of Treasury Board. I wanted to include federal institutions such as Air Canada in the list of 160 federal institutions. That was the point. I also did not want the order to be too specific. Obviously, federal institutions will be included.

**The Chair:** That is a good point.

**Senator Beaudoin:** I agree with including federal institutions. After all, the Official Languages Act applies to all federal institutions. That has to be written somewhere. In my view, the 1988 wording is so wide that it includes federal institutions.

Senator Corbin, you compared section 88 and another section. Which one was it? Did you not compare section 88 with another one?

**Senator Corbin:** I was quoting from the draft motion presented by the chair. I was saying that in my view, the chair's motion is already included in section 88.

**La présidente:** C'est un très bon point. Y a-t-il d'autre discussion?

**Le sénateur Maheu:** Il s'agit d'une question pour le sénateur Corbin.

[Traduction]

Proposez-vous que nous enlevions le passage «de l'application de la Loi sur les langues officielles au Canada et au sein des institutions fédérales»?

[Français]

**Le sénateur Corbin:** Non, pas du tout. Je crois que c'est déjà compris dans le rapport annuel que fait le commissaire aux langues officielles. Le rapport annuel touche à tous les aspects de l'application de la loi au pays.

Le commissaire aura le droit de tout vérifier, d'enquêter, de recommander et de se présenter devant les tribunaux avec les suivis, y compris les suivis qui ne sont pas respectés. Cela nous donne un permis général pour examiner tout ce qui se passe sous le ciel canadien dans le domaine de la Loi sur les langues officielles. C'est mon interprétation.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas de problème avec la suggestion du sénateur Corbin, sauf que c'est dans la loi actuelle. On parle de renvoi. Dans la loi, il est question des rapports du président du Conseil du Trésor.

J'ai mentionné jeudi dernier «les institutions fédérales»; je voulais dire que cela couvre toutes les institutions fédérales. La loi dit spécifiquement qu'on doit se charger de suivre l'application de renvoi par les rapports soumis régulièrement par les agences que vous avez nommées.

Je n'ai pas de problème avec cela. Si l'ordre de renvoi du Sénat n'est pas plus large que la loi, c'est correct. Mais la loi dit clairement qu'on doit regarder le rapport du commissaire aux langues officielles et celui du président du Conseil du Trésor. Je voulais élargir cela aux institutions fédérales pour inclure Air Canada et pour celles qui sont comprises dans la liste des 160 institutions fédérales. C'est tout ce que je voulais faire. Je voulais éviter aussi d'être trop spécifique dans un renvoi. Il est clair que les institutions fédérales vont rester là.

**La présidente:** C'est un très bon point.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord pour les institutions fédérales. Le but de la Loi sur les langues officielles s'applique à toutes les institutions fédérales. Je pense qu'il faut que cela soit mentionné quelque part. Maintenant, le libellé de 1988 est tellement considérable que, d'après moi, cela est inclus.

Vous avez fait une comparaison, sénateur Corbin, entre l'article 88 et un autre article, mais quel est cet article dont vous parlez? Je pense que vous aviez fait une comparaison entre l'article 88 et un autre article, non?

**Le sénateur Corbin:** Je citais le projet de motion que nous a présenté la présidente. Je disais qu'à mon avis, le contenu du projet soumis par la présidente est déjà inclus dans l'article 88.



Perhaps we can ask the Commissioner. After all, she is here to help us.

**Ms. Dyane Adam, Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages:** I have a bit of a technical problem: I do not have the text you are referring to.

**Senator Corbin:** Let's give the commissioner a moment to read it. We want to cover all our bases to make sure there are no loopholes.

**Senator Beaudoin:** That is all the more true, since the court ruled that it is a quasi-constitutional act.

**Ms. Adam:** We have two comments. First, within federal institutions, that is, institutions which are subject to the legislation, there are several other institutions, such as Air Canada, which are not considered as being federal institutions.

In addition to studying the application of the Official Languages Act, this committee could also study other pieces of legislation which affect, for instance, air transportation, sports or any other area which may have an impact on linguistic duality.

**Senator Corbin:** Madam Commissioner, do you not think that by including in the motion study of your annual report, as well as special reports presented over the year on specific issues, that we would automatically cover the points already raised?

Under the law, your report must be tabled with two committees, those of the House of Commons and of the Senate. In doing so, any problem with regard to the application of the Official Languages Act would automatically be discovered.

That is how I see it. Perhaps others would not agree.

**Ms. Adam:** The application of the Official Languages Act, which is fairly explicit, should include everything.

**The Chair:** I would ask for your indulgence at the end of the meeting to adopt this order of reference, given what we have heard about section 88 of the act and its scope. What would you like to say, Senator Beaudoin?

**Senator Beaudoin:** I prefer the expression "which fall under the act." There are federal institutions, and Senator Gauthier has made a list of them, but there are no doubt other areas of federal jurisdiction which are not institutions per se, but which nevertheless fall under the Official Languages Act — for instance, institutions which are partly privatized. I would not want us to forget them.

I like the expression "which fall under the Official Languages Act." One can argue that they are included in section 88. However, I prefer the wording to be clear and precise. We could think about it and come up with a motion next week.

Serait-il possible de poser une question au commissaire? Je pense qu'elle est là pour nous aider.

**Mme Adam, commissaire, Commissariat aux langues officielles:** J'ai un problème technique, je n'ai pas le libellé dont vous parlez.

**Le sénateur Corbin:** Donnons-lui une minute pour prendre le temps de lire le libellé. C'est évident qu'on veut tout couvrir et on ne veut pas d'échappatoire pour personne.

**Le sénateur Beaudoin:** Surtout que la cour dit que c'est une loi quasi constitutionnelle.

**Mme Adam:** On aurait deux commentaires. D'abord, au sein des institutions fédérales, si vous nous permettez de parler d'institutions assujetties à cette loi, il y a plusieurs institutions, dont Air Canada ou d'autres sociétés, qui ne sont pas considérées comme des institutions fédérales.

Il est fort probable que ce comité, en plus d'étudier l'application de la Loi sur les langues officielles, puisse aussi examiner d'autres lois qui touchent, par exemple, le transport aérien, le sport ou toute loi pouvant avoir un impact sur la dualité linguistique.

**Le sénateur Corbin:** Ne croyez-vous pas, madame la commissaire, qu'en incluant dans la motion l'étude de votre rapport annuel ainsi que les rapports spéciaux présentés au cours de l'année sur des questions particulières, on couvre d'emblée tous les points déjà soulevés?

La loi exige que votre rapport soit déposé aux deux comités, celui de la Chambre des communes et du Sénat, en l'occurrence. En ce faisant, cela englobe tous les problèmes pouvant ressortir de l'application de la Loi sur les langues officielles.

C'est ainsi que je l'entends. Peut-être les autres ne l'entendent-ils pas ainsi.

**Mme Adam:** Le fait de veiller à l'application de la Loi sur les langues officielles, la loi étant elle-même assez explicite, devrait tout englober.

**La présidente:** À la fin de la réunion, je demanderai votre indulgence afin d'adopter cet ordre de renvoi, suite à ce que nous avons entendu et compte tenu de ce qu'il y a dans l'article 88 de la Loi. J'entendrai votre commentaire, sénateur Beaudoin.

**Le sénateur Beaudoin:** Je préfère l'expression «assujetties à la loi». Il y a des institutions fédérales, et le sénateur Gauthier les a énumérées, mais il y a sans doute des domaines fédéraux qui ne sont pas des institutions en tant que telles et qui demeurent toutefois soumis à la Loi sur les langues officielles — par exemple, ce qui est privatisé dans une certaine mesure. Je ne voudrais pas que l'on ignore ce fait.

J'aime l'expression «assujetties à la Loi sur les langues officielles». On peut plaider que cela est inclus dans l'article 88. Toutefois, j'aime un texte clair et précis. On pourrait se pencher sur ce point et en arriver à une proposition la semaine prochaine.

**The Chair:** Or perhaps even at 7 p.m. this evening. I need the order of reference so I can present it in the Senate tomorrow. Do you agree that we should take under advisement what we have heard and come up with another motion at about 6:45 p.m.?

**Senator Gauthier:** As long as we can get a copy.

**The Chair:** We will have time to draft something and show it to you. But let's move on.

It gives me great pleasure today to inaugurate the proceedings of the committee by welcoming the representative of the organization. She is probably the most important person with regard to the defence of official languages in Canada.

Madam Commissioner, thank you for having accepted our invitation.

I do not think there is anyone in this room who does not know Ms. Dyane Adam. Ms. Adam is accompanied by Johanne Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch. Michel Robichaud is the Director General, Investigations Branch. Mr. Guy Renaud is the Director General, Policy and Communications. Mr. Gérard Finn is a special adviser. We have already had the pleasure of meeting with Mr. Finn last week.

[English]

Ms. Adam will make a presentation of between 40 to 45 minutes. After that, I will open the floor to questions. To be fair to everyone, we should try to limit our first round of questions to between five and eight minutes. There will be a second round. With that timing and with the number of members here, that will take us close to 6:30 p.m.

[Translation]

**Ms. Adam:** Ladies and gentlemen, my presentation before you today is symbolic since it is a first, for myself and for the senators. It is a privilege for me.

The primary purpose of my presentation is to present the key findings of my latest annual report and explain our main courses of action.

The Prime Minister, who agreed with my first two diagnoses, invited me to recommend tangible actions.

Through my report, I publicly responded to his request by including seven recommendations. My report also highlighted achievements and progress made, including the first Leon Leadership Award presented by my office. The report also reflects my approach, which is based on the search for solutions that lead to lasting results. The report describes problems but also achievements.

This time, in contrast to the previous two reports, the tone is a bit more optimistic, since we have noted tangible evidence of coordinated and committed leadership. As well, the government's

**La présidente:** Ou peut-être même à 19 heures ce soir. Il est important pour moi d'avoir une motion de renvoi à présenter en Chambre demain. Êtes-vous d'accord à ce qu'on prenne les commentaires que vous avez entendus et qu'on vous propose un autre texte vers 18 h 45?

**Le sénateur Gauthier:** En autant qu'on verra le libellé.

**La présidente:** Nous aurons le temps d'écrire quelque chose et de vous le présenter. Procédons.

Il me fait plaisir aujourd'hui de débiter les travaux publics du comité en accueillant la représentante de l'organisme. Il s'agit probablement de la personne la plus importante en ce qui a trait à la défense des langues officielles au Canada.

Madame la commissaire, je vous remercie d'avoir accepté notre invitation.

Je ne crois pas qu'il y ait personne dans la salle qui ne connaisse Mme Dyane Adam. Mme Adam est accompagnée de Johanne Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques. Michel Robichaud est directeur général des enquêtes. M. Guy Renaud est directeur général des Politiques et communications. M. Gérard Finn est conseiller spécial. Nous avons déjà eu le plaisir de rencontrer M. Finn la semaine dernière.

[Traduction]

Mme Adam présentera un exposé qui devrait durer de 40 à 45 minutes. Nous passerons ensuite aux questions. Pour procéder de façon équitable, je propose que chaque intervenant dispose de cinq à huit minutes pendant la première ronde de questions. Il y aura une deuxième ronde. Compte tenu du nombre de sénateurs, ça devrait nous amener pratiquement à 18 h 30.

[Français]

**Mme Adam:** Mesdames et messieurs les membres du comité, ma présentation devant vous revêt un caractère symbolique puisqu'il s'agit d'une première autant pour moi que pour vous, sénateurs. Je me sens donc privilégiée.

Le premier objet de ma présentation est de rappeler les principaux constats que l'on retrouve dans mon dernier rapport annuel et de vous donner des explications sur nos principales pistes d'action.

Le premier ministre, ayant accepté les deux premiers diagnostics, m'a invitée à lui proposer des actions concrètes.

Par mon rapport, j'ai répondu publiquement à sa demande en y insérant sept recommandations. J'ai également souligné des progrès et des bons points, notamment, l'octroi par le Commissariat d'un premier prix Léon du Leadership. Le rapport reflète aussi mon approche axée sur la recherche de solutions menant à des résultats durables. On y retrouve des descriptions de situations problématiques mais aussi de réussites.

Cette fois, contrairement aux deux rapports précédents, le ton est un peu plus optimiste, car nous avons constaté des signes concrets d'un leadership engagé et concerté. De plus,

formal commitment, renewed in the latest Speech from the Throne, gives us reason to hope, if words really do translate into action.

Overall, this commitment to linguistic duality is consistent with the recommendations put forward in my annual report. The commitment reads as follows:

[English]

Linguistic duality is at the heart of our collective identity. The government will implement an action plan on official languages that will focus on minority-language and second-language education, including the goal of doubling within ten years the number of high school graduates with a working knowledge of both English and French. It will support the development of minority English- and French-speaking communities, and expand access to services in their language in areas such as health. It will enhance the use of our two official languages in the federal public service, both in the workplace and when communicating with Canadians.

As you can see, honourable senators, this commitment includes very specific objectives. The government has thereby renewed hope for many Canadians and created very legitimate expectations. However, will the government be able to deliver?

We are still missing a key element, the long-awaited action plan promised by Minister Dion. We are expecting a plan that will be the cornerstone of the renewal of the program. Revitalizing language rights is an urgent matter. The loss of previous gains, the integration of official languages in government operations, and the implementation of our recommendations require innovative approaches and a firm and sustained commitment from all levels in the government.

[Translation]

Resource allocation is an essential condition for revitalizing language rights.

You will surely agree with me that the government must provide the sums of money required for the program if it wishes to translate its commitment into action. This condition, I hope, will receive unanimous support in cabinet. The government must not limit itself to a succession of incoherent mini-reforms without a clear end goal.

Once more, I call upon the government to develop an overall vision supported by objectives. This long-term vision must include deadlines and mechanisms to assess results and ensure that its action plan is implemented successfully.

Canadians have a right to expect such a vision based on true leadership and respect for language rights.

l'engagement formel du gouvernement renouvelé dans le dernier discours du Trône devrait nous inciter à garder cet optimisme si, bien sûr, l'action suit la parole.

Cet engagement à l'égard de la dualité linguistique rejoint globalement les recommandations formulées dans mon rapport annuel. Il se lit ainsi:

[Traduction]

La dualité linguistique est au coeur de notre identité collective. Le gouvernement verra à l'application d'un plan d'action sur les langues officielles mettant l'enseignement dans la langue de la minorité et l'enseignement de la langue seconde, avec pour objectif entre autres de doubler d'ici dix ans le nombre de diplômés des écoles secondaires ayant une connaissance fonctionnelle du français et de l'anglais. Il appuiera le développement des communautés minoritaires d'expression française et anglaise et rendra plus accessibles les services dans leur langue dans des domaines tels que la santé. Il renforcera l'utilisation de nos deux langues officielles dans la fonction publique fédérale, autant au travail que dans les communications avec les Canadiens.

Comme vous le voyez, honorables sénateurs, on retrouve dans cet engagement des objectifs très précis. Ce faisant, le gouvernement redonne espoir à nombre de Canadiens et de Canadiennes et crée des attentes somme toute bien légitimes. Mais saura-t-il y répondre?

À ce bel échafaudage, il manque toujours la pièce maîtresse, le plan d'action du ministre Dion attendu avec impatience. Nous nous attendons à un plan qui sera la pierre angulaire de la relance du programme. L'actualisation des droits linguistiques revêt un caractère d'urgence. Les pertes d'acquis, l'intégration des langues officielles aux opérations du gouvernement et la mise en oeuvre de nos recommandations requièrent des actions innovatrices ainsi qu'un engagement ferme et soutenu à tous les échelons de l'appareil gouvernemental.

[Français]

La répartition des ressources est une condition essentielle pour l'actualisation des droits linguistiques.

Vous en conviendrez sûrement avec moi, le gouvernement doit consacrer les sommes d'argent nécessaires au programme s'il veut traduire concrètement son engagement. Cette condition, je l'espère, fait l'objet d'un accord unanime au sein du Conseil des ministres. Je me dois de demander au gouvernement de ne pas se limiter à des réformettes sporadiques, sans cohésion ni finalité.

Une fois de plus, je l'exhorte à se doter d'une vision d'ensemble assortie d'objectifs. Cette vision à long terme doit comporter des échéances et des mécanismes d'évaluation de résultats qui assureront le succès de la mise en oeuvre de son plan d'action.

Les Canadiens et les Canadiennes sont en droit d'exiger une telle vision basée sur un véritable esprit de leadership et de respect en matière de droits linguistiques.



We must reverse the trend of recent years, which saw the number of officials responsible for bilingualism in the federal government drop by more than half. Since 1990, investment in official languages has stagnated and declined — this is a recognized fact. We must now correct this situation throughout the federal government.

All federal institutions must have the necessary resources — human as well as financial — to fulfill their linguistic obligations. I have therefore recommended that the government allocate sufficient resources to allow the Treasury Board Secretariat to fully assume its role of overseeing and evaluating institutions subject to the Official Languages Act.

It must also be able to fulfill its roles as language trainer, educator and auditor. I continue to express my concern about the slow pace of change, which is why I am insisting on the need for diligence.

[English]

We are all aware that implementing the commitment made in the Speech from the Throne requires concerted effort every day. The government moved forward in this direction last year by setting up the Ministerial Reference Group on Official Languages, chaired by Minister Dion. The government has thereby made it possible to act horizontally in a well-structured way. Greater coordination at the political level is required to ensure that the objectives of the Official Languages Act are achieved. This kind of integrated and horizontal action must be encouraged and supported. I therefore recommended this year that this group be given permanent committee status in order to encourage sustained leadership at the highest levels of the public service and to support the implementation of the government's action plan. There must be integration and continuity with respect to language rights.

The pacesetter in terms of administrative leadership is, without a doubt, Ivan Fellegi, Chief Statistician of Canada, who received my first leadership award. His institution has distinguished itself by the excellent bilingual services it provides to the public, by its workplace conducive to the use of both languages and, more generally, by the management of its language program. It is therefore possible to show leadership, but many more similar examples are required to guarantee the equality of English and French and to ensure the vitality of anglophone and francophone communities across Canada.

[Translation]

Recent studies on the use of both official languages within the federal public service clearly show that an enormous amount of work remains to be done to ensure that both official languages are used equitably.

I identified language of work as a priority since I believe that the public service must embody a dynamic culture of linguistic duality. A Treasury Board study, "Attitudes towards the Use of

Il faut contrer la tendance des dernières années au cours desquelles le nombre de personnes responsables du bilinguisme dans l'administration fédérale a chuté de plus de la moitié. Les investissements en langues officielles ont stagné et diminué depuis 1990. Ce fait a été reconnu. Il faut maintenant redresser cette situation dans l'ensemble de l'appareil fédéral.

Il importe que toutes les institutions fédérales aient les ressources nécessaires, tant humaines que financières, afin de pouvoir s'acquitter de leurs obligations linguistiques. C'est dans ce contexte que j'ai recommandé au gouvernement d'allouer les ressources adéquates pour que le secrétariat du Conseil du Trésor puisse assumer pleinement son rôle de surveillance et d'évaluation des organismes assujettis à la Loi sur les langues officielles.

Il doit, en outre, pouvoir jouer les rôles de formateur, de sensibilisateur et de vérificateur linguistique. Je continue de déplorer une lenteur certaine, c'est pourquoi j'insiste sur la diligence.

[Traduction]

Nous le savons tous, la concrétisation de l'engagement exprimé dans le discours du Trône exige un effort concerté au quotidien. Le gouvernement a agi en ce sens l'an dernier en formant le Groupe de référence ministériel sur les langues officielles, présidé par le ministre Dion. Ce faisant, il s'est donné une capacité d'agir horizontale bien structurée. Une plus grande concertation au niveau politique est nécessaire pour assurer la réalisation des objectifs de la loi. Il faut encourager et soutenir ce genre d'actions intégrées et horizontales. C'est pourquoi, cette année, j'ai recommandé que ce groupe obtienne un statut de comité permanent afin de stimuler un leadership continu aux plus hauts niveaux de l'administration publique et d'appuyer la mise en oeuvre du plan d'action du gouvernement. Il faut assurer l'intégration et la continuité dans le domaine des droits linguistiques.

Sur le plan du leadership administratif, notre meneur en ce domaine est sans contredit M. Yvan Fellegi, le statisticien en chef du Canada, qui a mérité mon premier Prix Léon du Leadership. Son institution s'est distinguée par l'excellence des services bilingues offerts au public, par un milieu de travail propice à l'utilisation des deux langues officielles et, plus généralement, par la gestion de son programme linguistique. Il est donc possible d'exercer un leadership. Mais il faut beaucoup plus d'exemples de ce genre pour garantir l'égalité du français et de l'anglais et pour assurer l'épanouissement des collectivités francophones et anglophones à l'échelle du pays.

[Français]

Les dernières études sur l'utilisation des deux langues officielles au sein de la fonction publique fédérale démontrent clairement qu'il y a énormément à faire afin que les deux langues officielles soient utilisées équitablement dans ce milieu.

J'avais identifié la langue de travail comme un dossier prioritaire, car je crois que la fonction publique doit incarner une culture vivante de la dualité linguistique. L'étude du Conseil



Both Official Languages Within the Public Service of Canada,” shows that public service employees support the basic principles underlying language policies.

Support is especially high with respect to service to the public: 92 per cent of public service employees believe that it is important for them to serve the public in both official languages, and 86 per cent stated that they would be willing to make a personal effort to encourage bilingualism in the workplace.

The study also reveals that 42 per cent identify themselves as bilingual and 37 per cent of positions require a knowledge of both official languages. On average, bilingual anglophones working in a bilingual environment speak French 14 per cent of the time.

However, bilingual francophones in a bilingual environment speak English 43 per cent of their time. I was pleased to see that public servants generally support the key principles underlying the government's language policies. However, there is still a lot of confusion or lack of knowledge about the way these principles can be put into daily practice.

The President of the Treasury Board, Lucienne Robillard, who shares this view, has taken a proactive approach in this regard. In fact, to remedy the current situation, I had recommended courses of action she could take.

*[English]*

One of these arises from the unanimous view that it is time for a change in culture and that senior management must lead by example. I have therefore recommended that the achievement of the three objectives of the Official Languages Act remains one of the priorities of the Clerk of the Privy Council for the next three years. Public service administrators must allocate the time and the resources needed to implement the official languages program in their workplaces.

Another approach focuses on the modernization of the management of human resources underway in the federal government. I have suggested that during this exercise, the public service should fully integrate official languages into its activities. The culture change will be achieved through the modernization of the public service. During this process, action must be taken to: make senior federal management more accountable by redefining the governance framework for official languages; promote bilingualism as a basic skill; staff bilingual positions with people who have knowledge of both official languages; — called “imperative staffing” — rethink language training and; emphasize receptive bilingualism.

*[Translation]*

Regarding the dynamics of workplace communications, many factors are constantly interacting. In order to identify them, I have commissioned a sociolinguistic study that will primarily focus on the situation in headquarters in the National Capital Region and will extend to regions designated as bilingual. We

du trésor intitulée «Attitude face à l'utilisation des deux langues officielles dans la fonction publique du Canada», révèle que les fonctionnaires appuient les principes fondamentaux des politiques linguistiques.

L'appui est tout particulièrement élevé en matière de service au public: 92 p. 100 des fonctionnaires croient qu'il est important pour eux de servir le public dans les deux langues officielles, et 86 p. 100 d'entre eux seraient prêts à faire des efforts pour encourager le bilinguisme en milieu de travail.

Par ailleurs, 42 p. 100 se déclarent bilingues et 37 p. 100 des postes exigent une connaissance des deux langues officielles. En moyenne, les anglophones bilingues qui travaillent dans un milieu bilingue passent 14 p. 100 de leur temps à parler français.

Les francophones bilingues dans un milieu bilingue consacrent, pour leur part, 43 p. 100 de leur temps à parler anglais. J'ai été heureuse de constater que les employés de l'état appuient généralement les grands principes des politiques linguistiques du gouvernement. Cependant, il y a encore beaucoup de confusion ou d'ignorance quant à la façon dont ces principes peuvent être concrétisés dans le quotidien.

La présidente du Conseil du Trésor, Mme Robillard, qui a abondé dans le même sens a adopté une approche proactive à cet égard, je lui avais d'ailleurs proposé des pistes d'action pour redresser la situation actuelle.

*[Traduction]*

L'une de ces pistes découle du constat unanime voulant qu'un changement de culture s'impose et que l'exemple devrait venir d'en haut. J'ai donc recommandé que la réalisation des trois objectifs de la Loi sur les langues officielles demeure l'une des priorités du greffier du Conseil privé pour les trois prochaines années. Les administrateurs de la fonction publique devront consacrer le temps et les ressources nécessaires pour assurer la mise en oeuvre du programme des langues officielles dans leur milieu de travail.

Une autre piste tient compte de la modernisation de la gestion des ressources humaines entreprise au sein de l'appareil fédéral. J'ai suggéré qu'au cours de cet exercice, la fonction publique intègre pleinement les langues officielles à ses activités. Le changement de culture passera par la modernisation de la fonction publique. Durant ce processus, il faudrait donc accroître l'obligation de rendre compte de la haute gestion fédérale en redéfinissant le cadre de gouvernance des langues officielles; valoriser le bilinguisme comme compétence de base; nommer aux postes bilingues des personnes qui connaissent les deux langues officielles — on appelle cela la «dotation impérative» — réorienter la formation linguistique et mettre l'accent sur le bilinguisme réceptif.

*[Français]*

Par ailleurs, dans la dynamique des communications au travail, une multitude de facteurs sont en interaction constante. Afin de les identifier, j'ai commandé une étude à caractère sociolinguistique qui portera d'abord sur la situation des sièges sociaux de la région de la capitale et s'étendra aux régions

must make every effort to find ways to increase the use of French in the public service if we want it to reflect linguistic duality, one of the fundamental values of Canadian identity.

Along the same lines, during the Symposium on Language of Work, which took place in New Brunswick in early November, Minister Robillard repeated the government's desire and commitment by sending a clear message to managers who will not be able to meet the language requirements of their positions by March 31, 2003. She tried to mobilize them by spelling out expectations and the punitive measures that could be taken if necessary.

I am pleased to see that my recommendations are leading to both political and administrative actions.

However, I am disappointed that the measures do not apply to Deputy Ministers, who are currently exempt from language requirements. It is puzzling to say the least that the federal government requires its managers to be bilingual but not its senior leaders.

As soon as new senior public service managers arrive, they should be informed of the requirements of the Official Languages Act and its underlying values. They need guidance and preparation to manage the Official Languages Program.

They must be made aware that they are the officials primarily responsible for integrating these values into their institutions' organizational culture. In short, they must put into practice the government's commitment to the equality of status and use of both official languages and to the right of employees to work in the official language of their choice.

[English]

My role is to constantly monitor the situation in a structured way and to intervene before Parliament as required. I am therefore taking a proactive approach by getting involved at the drafting stage of acts, regulations, policies and programs to ensure that our leaders give high priority to language rights.

I have performed this role in various areas involving many sectors of activity. For example, I intervened with the minister responsible and before parliamentary committees to ensure that the policy and bill on physical activity and sport gave consideration to linguistic duality. You will remember that I produced a report in 2000 that showed that francophones are facing major barriers, preventing them from fully participating in various sporting activities.

I am also closely monitoring other key issues such as broadcasting, including subtitling, the Internet, minority press, broadcast of parliamentary debates and government on-line, to mention only a few.

[Translation]

For example, with respect to immigration, from the beginning of my term I wanted to raise awareness of the fact that Canadian population growth and the survival of official language minority

désignées bilingues. Il faut trouver à tout prix des moyens de donner une plus grande place au français dans la fonction publique si l'on veut qu'elle reflète la dualité linguistique, l'une des valeurs fondamentales de l'identité canadienne.

Dans la même veine, lors du Colloque sur la langue de travail, qui s'est tenu au Nouveau-Brunswick au début novembre, la ministre Robillard a réitéré la volonté et l'engagement du gouvernement en lançant un message clair aux gestionnaires qui ne pourront satisfaire aux exigences linguistiques de leur poste à compter du 31 mars 2003. Elle a tenté de les responsabiliser en clarifiant les attentes et les mesures punitives qui pourraient être prises si nécessaire.

Je suis heureuse de constater que mes recommandations résultent en actions tant politiques qu'administratives.

Toutefois, je déplore que la mesure ne touche pas les sous-ministres, qui sont actuellement exemptés des mesures linguistiques. Il est paradoxal que le gouvernement exige le bilinguisme pour ses cadres, mais il ne le fait pas pour ceux et celles qui sont à la tête de l'administration fédérale.

Dès leur entrée en service, les nouveaux membres de la haute fonction publique devraient être informés des exigences de la loi et des valeurs qui la sous-tendent. Il est essentiel de les orienter et de les préparer à gérer le programme des langues officielles.

Il faut qu'ils soient conscients qu'ils sont les premiers responsables pour assurer l'intégration de ces valeurs à la culture organisationnelle de leur institution. Bref, ils doivent donner forme à l'engagement du gouvernement envers l'égalité du statut et de l'utilisation des deux langues officielles, et envers les droits des employés de travailler dans la langue de leur choix.

[Traduction]

J'exerce un rôle de vigie de façon structurée et constante et j'interviens auprès du législateur, au besoin. J'agis donc de façon préventive en intervenant dès l'étape de l'élaboration de lois, de règlements, de politiques et programmes afin de m'assurer que les droits linguistiques sont au centre des préoccupations de nos dirigeants et dirigeantes.

J'ai exercé ce rôle dans divers dossiers touchant un bon nombre de secteurs d'activité. Je suis intervenue, entre autres, auprès du ministre responsable et devant les comités parlementaires pour que la nouvelle politique et le projet de loi sur l'activité physique et le sport tiennent compte de la dualité linguistique. Vous vous souviendrez que j'ai publié une étude en 2000 qui démontrait que les francophones se butent à des obstacles majeurs les empêchant d'atteindre la pleine participation aux diverses activités sportives.

Je suis aussi de près d'autres grands dossiers tels ceux de la radiodiffusion, y compris le sous-titrage, d'Internet, de la presse minoritaire, de la transmission des débats parlementaires et du gouvernement en direct, pour n'en nommer que quelques-uns.

[Français]

En matière d'immigration, dès le début de mon mandat, j'ai voulu provoquer une prise de conscience sur le fait que la croissance de la population canadienne et la survie des



communities depend on immigrants. The two studies I commissioned on immigration confirmed this and in particular revealed a lack of effective measures that could help communities recruit and integrate francophone immigrants.

I worked hard to ensure that the new Immigration and Refugee Protection Act and Regulations pay special attention to the development of both official language groups in Canada and in particular minority francophone communities, which are clearly disadvantaged by the demographic imbalance that has been growing in recent years.

Much work remains to be done in order to correct this imbalance. According to current data from Statistics Canada, in the anglophone population one person in five is an immigrant, whereas in the francophone population, both in Quebec and across the country, the figure is one immigrant in twenty.

Like our country's ethnocultural diversity, linguistic duality is at the heart of our Canadian identity, and immigration must contribute to consolidating these values of our society.

I recommended that the Department of Citizenship and Immigration develop support programs to implement the language provisions of the new Act. It is also important to promote our linguistic duality abroad by raising the profile of our official language minority communities and helping these communities develop adequate infrastructures to welcome newcomers.

Regarding national health, I noticed last May that linguistic duality was absent from the deliberations of the Romanow commission. I therefore also made a submission. I have reviewed the final report, which was tabled on November 28. I acknowledge the significant efforts made in this area, since the linguistic dimension is addressed in one of the Commission's recommendations.

However, I would have liked to have seen it go further. The principle of giving Canadians access to health services in the official language of their choice should be explicitly recognized in the Canada Health Act. I am concerned about the absence of a national legal guarantee. I also noted that, although a number of recommendations include deadlines, there are no deadlines with respect to the provision of health care in the minority official language. This is not enough!

This indicates to me that our leaders need to be informed about this issue. I therefore intend to present my view before parliamentary committees, in particular the Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, to ensure that the linguistic dimension of health for official language minority communities is taken into account. As a clinical psychologist, I know firsthand about the importance of communication in fostering a climate of trust between patient and physician, or any other health care professional. It is a very important

communautés minoritaires de langues officielles reposait sur les nouveaux arrivants. Les deux études que j'ai commandées sur l'immigration ont confirmé cette réalité. En particulier, elles font ressortir l'absence de mesures efficaces qui auraient pu aider les communautés à recruter des immigrants francophones et à les intégrer.

Je n'ai pas ménagé mes efforts pour que la nouvelle Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés, et son règlement favorise le développement des deux collectivités de langues officielles au pays, en particulier des communautés minoritaires francophones qui se voient nettement défavorisées par le déséquilibre démographique qui s'accroît depuis plusieurs années. Il reste encore beaucoup de travail à faire pour remédier à ce déséquilibre.

Selon les données de Statistique Canada, actuellement, parmi la population anglophone, une personne sur cinq est immigrante, alors que parmi la population francophone au Québec et ailleurs au pays, la proportion est d'une sur 20.

La dualité linguistique, tout comme la diversité ethnoculturelle de notre population, est au cœur de notre identité canadienne, et l'immigration doit contribuer à consolider ces valeurs de notre société.

J'ai recommandé au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration d'élaborer des programmes d'appui en vue de mettre en œuvre les dispositions linguistiques de la nouvelle législation. Il importe aussi de promouvoir la dualité linguistique à l'étranger en faisant connaître l'existence des communautés minoritaires de langue officielle et d'aider ces mêmes communautés à développer des structures d'accueil adéquates pour les nouveaux arrivants.

En mai dernier, constatant qu'en matière de santé nationale le volet dualité linguistique était absent des délibérations de la commission Romanow, j'ai également présenté un mémoire. J'ai examiné le rapport final qui vient d'être déposé le 28 novembre dernier. Je reconnais des efforts notables, car la dimension linguistique se retrouve dans l'une des recommandations de la commission.

Cependant, j'aurais souhaité que la commission aille plus loin. Le principe de l'accès au service de santé dans la langue officielle de son choix devrait être explicitement reconnu dans la Loi canadienne sur la santé. Je déplore cette absence de garantie juridique nationale. De plus, je constate que même s'il y a un échéancier ou plusieurs recommandations, on n'en retrouve aucune pour les soins de santé dans la langue officielle de la minorité. Ce n'est pas suffisant!

Ce constat confirme pour moi la nécessité de sensibiliser nos dirigeants. Je compte donc me faire entendre devant les comités parlementaires, notamment le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie, afin que l'on tienne compte de la dimension linguistique de la santé pour les communautés minoritaires de langue officielle. En tant que psychologue-clinicienne, je peux témoigner de l'importance des communications lorsqu'on doit créer un climat de confiance entre le patient et le médecin ou tout autre professionnel de la santé. Il

condition of any healing process. In order to provide care, you must first be able to understand the patient. In this respect, I will make recommendations to the members of the Senate committee in the hope that Parliament will be able to enact legislative provisions best able to guarantee equality in terms of health for Canada's anglophone and francophone communities.

[English]

Now I will turn to justice. Access to justice in both official languages is also a major issue. Last August, the Department of Justice published its "Environmental Scan." This study identified barriers to obtaining legal services in English and French across Canada, as well as a variety of possible solutions from the minority communities. The Department of Justice, in cooperation with its provincial and territorial counterparts, must now make efforts to review the solutions proposed in the study and implement those that are most likely to address the needs of minority communities. In this regard, the department's initiative to set up the federal-provincial-territorial working group, spun off from the forum of deputy ministers of justice, is certainly a step in the right direction. I therefore expect to see this initiative result in tangible actions from the department. The necessary measures must now be taken to help the provincial and territorial governments set up the appropriate institutional structures to allow Canadians to access the justice system in both official languages.

In one of its last reports, the Joint Committee on Official Languages addressed a series of recommendations to the Department of Justice, the first of which dealt with reinforcing the application of Part VII of the Official Languages Act and the importance of working with the communities on this question. In my annual report this year, I recommended that the government clarify the legal scope of the commitment set out in section 41 of the act and take the measures required to effectively fulfil its responsibilities under this section.

[Translation]

On another matter, I encourage you to examine the relevance of the current provisions of the Official Languages (Communications with and Services to the Public) Regulations developed by the Treasury Board Secretariat. I believe that the time has come to review them, and I have made my position known to ministers Robillard and Dion.

You will have noticed that my role as ombudsman involves a number of areas, one of which pertains to complaints and investigations. I have re-examined my Office's investigation process, since complaints remain a powerful tool for change when our recommendations are implemented. Beyond complaints, however, we must remain proactive. That is why I will now speak of the role of the Commissioner as though she were an auditor.

s'agit d'une condition très importante dans tout processus de guérison. Soigner, c'est avant tout être en mesure de comprendre le patient. Dans cette perspective, je ferai des recommandations aux membres du comité sénatorial en espérant que le Parlement saura adopter les dispositions législatives les plus aptes à garantir l'égalité pour les collectivités francophones et anglophones du Canada.

[Traduction]

Passons maintenant à la justice. L'accès à la justice dans les deux langues officielles constitue également un enjeu de taille. Le ministère de la Justice a rendu public en août dernier son étude sur l'état des lieux. Cette étude a permis d'identifier les obstacles à la disponibilité des services judiciaires en français et en anglais, partout au Canada, et surtout une variété de pistes de solutions issues du milieu minoritaire. Le ministère de la Justice, en concertation avec ses homologues provinciaux et territoriaux, doit maintenant s'employer à examiner les solutions suggérées dans l'étude et mettre en oeuvre celles qui sont susceptibles de mieux répondre aux besoins des communautés minoritaires. En ce sens, l'initiative du ministère de créer un groupe de travail fédéral-provincial-territorial, issue du Forum des sous-ministres de la Justice, constitue certainement un pas dans la bonne direction. Je m'attends donc à ce que cette démarche donne lieu à des actions concrètes de la part du ministère. Les mesures nécessaires doivent maintenant être prises afin d'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à mettre sur pied les structures institutionnelles appropriées permettant aux justiciables d'avoir accès au système de justice dans les deux langues officielles.

Lors de ses derniers travaux, le comité mixte a formulé une série de recommandations au ministère de la Justice, dont la première portait sur le renforcement de la mise en oeuvre de la partie VII de la Loi sur les langues officielles, et sur l'importance de travailler avec les communautés sur cette question. Dans mon rapport annuel cette année, j'ai recommandé au gouvernement de préciser la portée juridique de l'engagement prévu à l'article 41 de la loi et de prendre les mesures nécessaires pour s'acquitter efficacement des responsabilités prévues par cette disposition.

[Français]

Dans un autre ordre d'idée, je vous invite à vous pencher sur la pertinence des dispositions actuelles du Règlement sur les langues officielles et sur les communications avec le public élaborées par le secrétariat du Conseil du Trésor. Je crois que le temps est venu de le revoir. J'ai fait connaître ma position aux ministres Robillard et Dion.

Vous l'aurez noté, ma fonction d'ombudsman comprend plusieurs volets. L'un de ceux-ci touche les plaintes et les enquêtes. J'ai réexaminé le processus d'enquête du Commissariat, puisque la plainte demeure un outil puissant de changement lorsque nos recommandations sont, bien sûr, mises en oeuvre. Au-delà de la plainte, il nous faut demeurer proactifs. C'est pour cela qu'on va parler maintenant du rôle de la commissaire comme vérificatrice.



Like the Auditor General, we need to fulfill a monitoring role for all institutions subject to the Official Languages Act. We need to be able to report accurately to Parliament on the language situation within the federal government and Crown corporations, agencies and privatized institutions that are not under Treasury Board's responsibility or do not have it as their employer. There are over a hundred such institutions. I therefore intend to enhance the auditing function of my Office, as we are the independent body responsible for monitoring compliance with the Act.

Among the key courses of action I am encouraging you to examine are the government's action plan, the Environmental Scan study, modernization of the public service, the status of official languages in Crown corporations and other institutions subject to the Official Languages Act, language of work, and the accountability framework. If we succeed in creating the necessary synergy, we should work to ensure that Canadians properly recognize linguistic duality as a fundamental value of our country.

The government must act, but it must act with diligence, it can no longer afford to turn a blind eye. It must take action in a timely manner and refuse to accept unjustified delays or evasion. I know that I can count on you; I also wish to pledge my full cooperation. Your meetings are among my priorities and I will try to take part as often as possible. Of course, my staff will always be available to help you.

My staff and I will be pleased to answer your questions.

**The Chair:** Thank you very much for your presentation. By the way, I would like to congratulate you for the Leon award. I hope that other organizations such as, for instance, Statistics Canada, will do everything they can to win the award.

Before moving on to questions, I would like to speak to your role as ombudsman. The Commissioner receives complaints and reads and analyzes them; we discussed this issue last week with members of your staff. This process, however, seems very lengthy. Could you briefly comment on the process?

**Ms. Adam:** I agree that, generally speaking, the process is indeed a long one. However, the act is very explicit in terms of the procedures we must follow to ensure administrative fairness and thoroughness. The Director of Legal Services would tell you that since complainants may turn to the courts after they have filed a complaint and following an investigation, it is essential that the evidence be well-established, which forces us to be extremely thorough.

That being said, there are nevertheless constraints imposed by the act itself which force us to undergo a sometimes weighty process. We have reviewed our complaints process and are currently reviewing all the stages involved to see if we can

Un peu à l'instar du vérificateur général, nous devons exercer un rôle de surveillance auprès de l'ensemble des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. Il nous faut être en mesure de rapporter fidèlement au Parlement la situation linguistique au sein de l'administration fédérale et au sein des sociétés d'État, des agences et des institutions privatisées qui ne relèvent pas du Conseil du Trésor ou qui ne l'ont pas comme employeur. Ces dernières totalisent plus d'une centaine d'organismes. C'est pourquoi j'entends renforcer la fonction de vérification qui doit être faite par le Commissariat en tant qu'organisme indépendant chargé de surveiller l'application de la loi.

Parmi les principales pistes d'action sur lesquelles je vous invite à vous pencher, il y a, bien sûr, le plan d'action du gouvernement, l'étude sur l'état des lieux, la modernisation de la fonction publique, la situation des langues officielles sur les sociétés d'État et autres institutions assujetties, la langue de travail et le cadre d'imputabilité. Bref, il y a beaucoup de travail sur la table. Si nous réussissons à créer la synergie nécessaire, nous devrions avancer vers ce but qui est d'amener le public canadien à reconnaître à juste titre la dualité linguistique comme une valeur fondamentale de notre pays.

Le gouvernement doit agir, mais il doit agir avec diligence. Il ne peut plus se permettre de pêcher par omission. Il doit intervenir au bon moment, ne pas accepter les délais non justifiés ni les échappatoires. Je sais que je peux compter sur vous, individuellement et collectivement. En contrepartie, je veux vous assurer également de mon entière collaboration. Vos réunions sont au nombre de mes priorités et je tenterai d'y participer le plus souvent possible. Bien sûr, il y aura toujours des membres de mon personnel pour vous soutenir.

Je serai heureuse, ainsi que mon équipe, de répondre à vos questions.

**La présidente:** Merci beaucoup pour cette présentation. En passant, je vous félicite aussi pour le prix Léon. J'espère que d'autres organismes, comme, par exemple, Statistique Canada, vont tout faire pour convoiter ce prix.

Avant de passer aux questions, j'aimerais parler de votre rôle d'ombudsman. On sait que la Commissaire reçoit les plaintes, les regarde et les analyse, nous en avons parlé la semaine dernière avec vos responsables. C'est un processus qui semble être long. Pourriez-vous commenter brièvement sur ce processus?

**Mme Adam:** Je suis d'accord qu'en général, le processus est effectivement long. Il faut dire que la loi est très explicite par rapport à la démarche et aux procédures que nous devons suivre dans un souci d'équité administrative pour traiter et instruire nos plaintes. La directrice des services juridiques vous dirait que puisque les plaignants peuvent déposer un recours devant les tribunaux suite au dépôt d'une plainte et d'une instruction, il est absolument important que les dossiers et la preuve soient bien établis, ce qui nous force souvent à être d'une rigueur exemplaire.

Ceci étant dit, il y a quand même des contraintes qui sont imposées par la loi elle-même et qui nous condamnent à un processus parfois assez laborieux. Nous avons examiné notre processus de plaintes et nous sommes à examiner toutes les étapes

streamline them. We need to distinguish between complaints which can be handled immediately and those which are more complex and should go through the much more rigorous and lengthy process. Perhaps Mr. Robichaud could add a few words on that matter.

**Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch, Office of the Commissioner of Official Languages:** Certainly. Indeed, under the law, we are required to follow certain well-established processes. However, as the Commissioner was saying, it is possible to streamline the system somewhat.

Let me give you an example. In the past, we sent out to federal institutions a "preliminary" investigation report, that is, a written report which made recommendations, and we asked them to provide us with feedback, which would go towards our final report. We changed this procedure to increase the participation of department managers and to find solutions which reflected their needs and which therefore were more lasting. So instead of sending a preliminary report, we now meet with managers directly and after our meetings, we translate their commitments into recommendations we had agreed on. This gives us a final report which includes very specific commitments made by the managers. This eliminates the need for a preliminary report. We stand by these recommendations and if they are implemented, we can assess the organization accordingly.

**The Chair:** Is there a deadline?

**Mr. Robichaud:** The law requires us to communicate with the complainant within six months after receiving a complaint to provide the complainant with a progress report. We try to complete most of our investigations within that deadline.

[English]

**Senator Keon:** Ms. Adam, you raised something that is of enormous interest and importance to me as a citizen, as a health professional and as a senator, that is, our inability in Canada to reflect our linguistic duality in health services. Indeed, in my other life, we made a major appointment within the last couple of years. To reflect this duality, we found it necessary to recruit someone from France who had the scientific expertise of the other global competitors and the expertise required to reflect that linguistic duality. That is not to say there are not superb people available in Canada; there are. However, they are all taken.

I was deeply interested in the fact that you touched on the immigration issue as well as the health issue. Both of these are difficult to deal with when attempting to resolve the linguistic duality that should exist in health services. It seems to me that we are now opening the doors in Canada to foreign health professionals due to the shortages we are experiencing. The restrictions are being lifted from a professional point of view. It seems to me that if we could have an initiative, it would be a

afin de les simplifier. Il nous faut faire la distinction entre les plaintes qui devraient être traitées immédiatement et celles qui sont plus complexes, qui devraient être traitées selon ce processus beaucoup plus rigoureux et laborieux. Peut-être que M. Robichaud aurait quelque chose à ajouter.

**M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes, Commissariat aux langues officielles:** Certainement. En effet, la loi nous oblige à suivre certains processus assez bien établis. Cependant, comme le disait la commissaire, à l'intérieur de cela, on peut rendre les choses plus simples.

Je donne un exemple. Dans le passé, nous envoyions aux institutions fédérales un rapport d'enquête «préliminaire», c'est-à-dire un rapport écrit qui donnait des recommandations, et nous leur demandions de commenter et de nous renvoyer des réponses afin d'avoir un rapport final. Nous avons modifié cette procédure afin d'assurer une plus grande participation des gestionnaires dans les ministères et de trouver des solutions qui leur appartiennent et qui deviennent de plus en plus durables. Plutôt que d'envoyer un rapport sous forme préliminaire, nous allons rencontrer les gestionnaires directement et, à la suite de ces rencontres, nous consignons les engagements qu'ils ont pris pour mettre en oeuvre les recommandations sur lesquelles nous nous sommes entendus. Cela nous donne un rapport final avec des engagements très précis de la part des gestionnaires. Le rapport préliminaire est donc éliminé dans ce contexte. Nous maintenons toujours la recommandation et son suivi nous donnera l'évaluation de sa mise en oeuvre.

**La présidente:** A-t-on fixé un délai?

**M. Robichaud:** La loi nous demande de communiquer avec le plaignant dans un délai de six mois après la réception de la plainte pour lui dire à quelle étape la plainte est rendue. Nous visons vise ce délai pour nous assurer que la majorité de nos enquêtes soient terminées.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** Mme Adam, vous avez soulevé une question qui m'intéresse énormément à titre de citoyen, de professionnel de la santé et aussi de sénateur, à savoir l'incapacité qu'a le Canada de refléter la dualité linguistique dans les services de santé. À l'époque où je faisais de la médecine, nous avions au cours des dernières années fait des recrutements importants. En effet, pour bien refléter la dualité linguistique canadienne, nous avons jugé nécessaire de recruter un Français qui avait les connaissances scientifiques comparables à celles de nos grands concurrents d'ailleurs et les compétences linguistiques voulues. Cela ne veut pas dire, bien sûr, qu'il n'y a pas de superbes gens ici même au Canada, ce qui est le cas, mais personne n'est disponible.

Ce qui m'a beaucoup intéressé, c'est que vous avez abordé le problème de l'immigration en même temps que les questions de santé. Ce sont deux enjeux qu'il est difficile de concilier lorsque l'on cherche à préserver la dualité linguistique dans les services de santé. Le Canada est en train d'ouvrir ses portes à des professionnels étrangers de la santé à cause des pénuries qu'il constate sur son propre territoire. Voilà pourquoi certaines restrictions sont levées du point de vue professionnel. Si nous



positive attempt to attract recruits for health services from francophone countries. We could thereby overcome the problems we have in many areas.

Having had over 30 years of experience in this field, I know that recruiting doctors to reflect the linguistic duality is not that difficult. We are blessed in Ottawa to begin with in that we have a bilingual medical school. However, in the case of nurses, psychologists and the other 38 health professions that make health care possible, it becomes extremely difficult.

I should like to hear your comments about how we might overcome this situation.

**Ms. Adam:** I had another life, too, before becoming commissioner. I worked in hospitals in Sudbury, Rouyn Noranda and Baie Comeau. I was married to a physician who also worked in those areas. I discovered that a licence to practise psychiatry from France or a Francophonie country was accepted by the medical association in Quebec. However, in Northern Ontario, where there is a large proportion of francophones, the Ontario College of Physicians did not recognize the credentials of psychiatrists or doctors trained in France, or at least it was difficult to have them recognized. We see, therefore, the differences between two provinces.

I want to reiterate that we need to ensure that our citizens are provided services in both official languages. The physician situation may now be better, Senator Keon, I am not sure. Our studies on immigration and our experience show that the professional associations present a major obstacle to people trained outside Canada. If we do not recognize accreditations from francophone African countries, we cannot improve service to communities of both official languages.

This is one area we must look at. The same holds true for nurses, as honourable senators will be aware. Quebec is currently recruiting from Belgium and France. I am not so sure that in Ontario, or other provinces, people from those countries would be accepted as health professionals.

Minister Coderre is trying to address the issue of deployment of immigrant health professionals in non-urban areas. However, the biggest challenge at the present is the recognition of professional diplomas. That is a major issue for us.

**Senator Keon:** I agree completely that progress is being made. However, the biggest barrier that we face in Canada is that, since health has been enshrined since almost the beginning of time as a provincial matter in the Constitution, we do not have a structural framework to deal with an issue such as the one we are debating. I have been of the belief for a long time that we need a health commissioner. A health commissioner could work with people like you, with the Department of Immigration, with the provinces and so on, to overcome these barriers. We advocated that in our

pouvions lancer une initiative ciblée, nous pourrions attirer des recrues dans nos services de santé provenant de pays francophones, ce qui permettrait de résoudre les problèmes que nous rencontrons dans bien des régions.

Pour avoir travaillé dans ce secteur pendant 30 ans, je sais que recruter des médecins qui connaissent les deux langues du Canada n'est pas si difficile que cela. Nous avons la chance, ici même à Ottawa, d'avoir une faculté de médecine bilingue. Toutefois, je sais que le recrutement devient très difficile, dans le cas des infirmières, psychologues et 38 autres professions de la santé.

Avez-vous une idée sur la façon de surmonter cet écueil?

**Mme Adam:** Moi aussi, j'avais une autre vie avant de devenir commissaire. J'ai travaillé dans des hôpitaux à Sudbury, Rouyn-Noranda et Baie-Comeau. J'étais mariée à un médecin qui travaillait dans ces régions. J'ai découvert que l'Association des médecins du Québec acceptait les licences octroyant de pratiquer la psychiatrie en France ou dans un pays francophone, alors que dans le nord de l'Ontario, là où habitent un grand nombre de francophones, le Collège des médecins de l'Ontario ne reconnaissait même pas — ou avec beaucoup de réticence — les diplômes de psychiatres ou de médecins formés en France. Cela illustre bien la différence entre les deux provinces.

Je répète: il faut que nos citoyens aient accès à des services dans les deux langues officielles. Sénateur Keon, vous dites que la situation va un peu mieux du côté des médecins, mais je n'en suis pas si sûre. Nos études effectuées en matière d'immigration et notre expérience démontrent que les associations professionnelles constituent l'obstacle principal puisqu'elles empêchent ceux qui ont été formés à l'étranger de venir pratiquer au Canada. Faute de reconnaître les accréditations des pays francophones de l'Afrique, nous ne pourrions pas améliorer le service aux collectivités des deux langues officielles.

Voilà un dossier qu'il nous faut étudier. Il en va de même pour les infirmières, comme vous le savez sans aucun doute. Le Québec recrute actuellement des infirmières en Belgique et en France. Je ne suis pas sûre qu'en Ontario ou dans d'autres provinces on accepte comme professionnels de la santé des gens provenant de ces pays.

Le ministre, M. Coderre, s'intéresse à la question du déploiement des professionnels immigrants de la santé dans les régions non urbaines. Toutefois, le plus grand obstacle, à l'heure qu'il est, c'est la reconnaissance des diplômes de ces professionnels. C'est ce qui pose problème pour nous.

**Le sénateur Keon:** Je conviens qu'il y a eu progrès. Toutefois, il y a un problème encore plus important que nous devons régler au Canada: étant donné que la Constitution reconnaît depuis les tout débuts, ou presque, que la santé est de compétence provinciale, il n'existe aucun cadre structurel nous permettant de résoudre le problème dont nous débattons actuellement. Cela fait longtemps que je suis convaincu qu'il nous faut un commissaire à la santé qui travaillerait de concert avec des gens comme vous, avec le ministère de l'Immigration, et même avec les provinces, pour

Senate report, but it did not receive a lot of attention. We will continue to advocate that and I would like to discuss that with you at some time.

[Translation]

**The Chair:** Perhaps you can come back to discuss health care another time, because we will certainly revisit the issue.

**Senator Gauthier:** Ms. Adam, in your annual report, which I read, you talked about education. I do not know who your bookbinder was, but the report is not easy to handle. Could you perhaps pass this message on to your printer?

**Ms. Adam:** Senator Gauthier, as I was leafing through the report, several pages fell out and I thought of you.

**Senator Gauthier:** There is the Léon award, but you should also award a lemon award!

Let's move on to the area of education: in your presentation, you said that we have to focus more on language training in schools and, as was stated in the Speech from the Throne, we need to increase by about 50 per cent the number of functionally bilingual graduates.

People have been talking about this issue for years. I realize it is an area of provincial jurisdiction. But there is a national interest, since it is referred to in section 23 of the Constitution.

Francophone communities outside Quebec have certain rights which homogeneous French schools do not have, but which the English and immersion school systems have. Fifty per cent of children who have these rights are sent to English or immersion schools. Surely the committee will study this serious problem. We are losing the new guard, if I can put it that way. Am I mistaken?

**Senator Gauthier:** If the Senate studied section 23 and the right certain Canadians have to send their children to French or English schools in Quebec, could you set clear and specific objectives?

**Ms. Adam:** The Office of the Commissioner of Official Languages considers this question as being a priority. Depending on the type of study you would like to carry out, we could probably help.

The last study you referred to was published just under 18 months ago by the Office of the Commissioner. It reached some fairly drastic conclusions.

What is important is to find solutions. How can we ensure that parents who have the right to send their children to a minority language school do so? If they do not exercise that right, it will be lost for future generations.

surmonter les écueils. C'est ce que nous avons recommandé dans le rapport sénatorial, mais qui a été passé sous silence. Nous allons continuer à le recommander, et j'aimerais bien que nous en rediscutions vous et moi ultérieurement.

[Français]

**La présidente:** Nous pourrions peut-être vous demander de revenir pour discuter de la question des soins de santé, car nous allons certainement y revenir.

**Le sénateur Gauthier:** Madame Adam, vous avez parlé d'éducation dans votre rapport annuel, que j'ai lu. Je ne sais pas qui est votre relieur, mais ce document est difficile à feuilleter. Pourriez-vous faire le commentaire à votre relieur?

**Mme Adam:** Sénateur Gauthier, en le feuilletant, j'ai pensé à vous quand une des pages est tombée.

**Le sénateur Gauthier:** Si vous avez un prix Léon, vous devriez avoir un prix citron aussi!

Passons au domaine de l'éducation: dans votre commentaire, vous avez parlé de la nécessité de faire reconnaître le besoin de la formation linguistique dans nos écoles, et, comme le proposait le discours du Trône, il faut augmenter de quelque 50 p. 100 le nombre de diplômés fonctionnellement bilingues.

Cela fait quelques années que l'on parle de cette question. Je reconnais que c'est une question de juridiction provinciale. Il y a un intérêt national puisque l'article 23 de la Constitution le mentionne.

Nos communautés francophones hors Québec ont des «ayant droits», comme nous les appelons chez nous, qu'on ne retrouve pas dans les écoles homogènes françaises mais qu'on retrouve dans le système anglophone et dans le système de l'immersion. Cinquante pour cent des enfants y ayant droit sont acheminés dans des écoles anglaises ou vers des programmes d'immersion. Le comité va sûrement se pencher sur ce problème sérieux. Nous sommes en train de perdre notre relève, si je peux m'exprimer ainsi. Est-ce que je me trompe?

**Le sénateur Gauthier:** Si le Sénat faisait une étude sur l'article 23 et les droits qu'ont les Canadiens d'envoyer leurs enfants dans des écoles de langue française ou anglaise au Québec, vous serait-il possible d'établir des objectifs clairs et précis?

**Mme Adam:** Cette question est considérée au Commissariat comme l'une des priorités. Selon la nature de l'étude que vous aimeriez réaliser, nous pourrions probablement apporter un soutien quelconque.

La dernière étude à laquelle vous réferez est l'étude publiée il y a à peine 18 mois par le Commissariat. Celle-ci fait un diagnostic sévère.

L'important est de trouver des solutions. Comment pouvons-nous assurer que les parents ayant le droit d'envoyer leurs enfants à une école de la minorité exercent effectivement ce droit? S'ils ne l'exercent pas, c'est un droit qui est perdu pour les générations futures.



The study is a warning cry. Today, we still hope that school boards and our partners in education — such as yourselves — truly work at making parents and all stakeholders aware of minority language education rights.

**Senator Gauthier:** Once again, the Official Languages in Education Program is being reviewed. It was also reviewed in 1996. I have no idea who is reviewing it. The Department of Canadian Heritage is reviewing its official languages program. But as far as I know, the support for Official-Language Communities Program has not been assessed since 1970. God only knows how hard I tried to have it reviewed. Why is there such resistance to reviewing a federal program which supports education or communities? Where is the problem?

**Ms. Adam:** Your study would consist in evaluating the effectiveness of these two programs. I do not know whether the department or anyone else in government is opposed to such a review. One thing we are asking for and which we are focusing on is accountability. When the federal government signs these types of agreements with the provinces and transfers funding, it is important to include measures enabling the federal government to assess whether the money was really spent on the relevant activities. Second, it is important to meet program objectives.

**Senator Gauthier:** Twenty-five or thirty years ago, I asked Mr. Trudeau exactly what I have just asked you. His answer: if you want an answer to your question, go ask the provinces, because that falls under provincial jurisdiction.

We have a federal program for which we have spent millions of dollars without knowing whether the money has been spent efficiently. I wonder what the state of things is since 1970. Have you done an evaluation?

**Ms. Adam:** Not for that program, no. Are you telling me that we should?

**Senator Gauthier:** I will come back to that a little later.

**The Chair:** Thank you, Senator Gauthier, for raising that issue. It is easy to see that the Commissioner wants to create partners in education. We most certainly can raise these issues when we will meet with the people in charge of those programs, and in particular with representatives from the Department of Canadian Heritage. In our travels through the provinces, people living in a minority language situation often complained about that very situation. I think we will have to come back to your issue. The Commissioner may have other ideas for us.

**Senator Comeau:** Ms. Adam, I have a series of questions for you.

Since you are our first witness, has anyone raised the possibility with you that a staff member from the Office of the Commissioner be present at each of our meetings? I realize that you are very busy. Perhaps someone from your department can send someone

Cette étude se voulait comme un cri d'alarme. Encore aujourd'hui, nous souhaitons que les conseils scolaires et partenaires en éducation — et vous en êtes un — travaillent véritablement à la sensibilisation auprès des parents et de tous les intervenants dans le domaine de l'éducation pour la minorité.

**Le sénateur Gauthier:** Le programme de langues officielles en éducation est en cours d'évaluation encore une fois. Il l'a également été en 1996. J'ignore qui en fait l'évaluation. Patrimoine canadien examine leur programme en matière de langues officielles. Le PACLO, Programme d'appui aux communautés de langue officielle, pour sa part, n'a jamais été évalué, à ce que je sache, depuis 1970. Dieu sait que j'ai tenté de faire évaluer ce programme. Pourquoi cette résistance à évaluer un programme fédéral à l'appui de l'éducation ou des communautés? Quelle est la faille dans le système?

**Mme Adam:** Votre étude consisterait à évaluer l'efficacité de ces deux programmes. Je ne sais pas s'il y a de la résistance dans le ministère ou ailleurs dans l'appareil fédéral. Une des choses que nous demandons et sur laquelle nous mettons l'accent est l'importance du cadre d'imputabilité. Lorsque le fédéral signe de telles ententes avec les provinces et qu'il y a transfert, il est important qu'on s'assure de vérifier et d'insérer des mesures qui permettent au gouvernement fédéral d'évaluer si, de fait, les fonds ont véritablement rejoint les activités en question. Deuxièmement, il est important de s'assurer que nous rencontrons les objectifs des programmes.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a 25 ou 30 ans, je demandais à M. Trudeau exactement ce que je viens de vous demander. Il me répondait: si vous voulez une réponse à votre question, allez demander aux provinces, cela relève de la juridiction provinciale.

Nous avons un programme fédéral dans lequel nous avons dépensé des millions sans toutefois savoir si nous l'avons fait de façon efficace. Je demande quelle est l'évaluation depuis 1970. Avez-vous fait une évaluation?

**Mme Adam:** Pas de ce programme, non. Vous êtes en train de me dire que je devrais le faire?

**Le sénateur Gauthier:** J'y reviendrai tout à l'heure.

**La présidente:** Je vous remercie, sénateur Gauthier, pour ce point. Je vois chez la commissaire une volonté de créer des partenaires en éducation. Ce sont certes des questions que nous pourrions poser lorsque nous rencontrerons les responsables de ces programmes, et en particulier Patrimoine canadien. Lorsqu'on va dans les provinces, chez les personnes vivant en situation minoritaire, on reçoit plusieurs plaintes de ce genre. Il faudra donc revenir avec votre question. La commissaire nous suggérera alors d'autres points.

**Le sénateur Comeau:** Madame Adam, j'aurais une série de questions.

En tant que premier témoin à notre comité, vous a-t-on approché pour discuter de la possibilité que quelqu'un du Commissariat puisse assister à chacune de nos réunions? Je comprends que vous êtes très occupée. Quelqu'un de votre

who is familiar with these issues to our meetings and whom we could turn to for advice.

If we are dealing with a subject we are unfamiliar with, perhaps a representative from your Office could be made available. I do not know if the chair mentioned this to you, but I think it is a good idea. Has anyone approached you on the subject?

**Ms. Adam:** Indeed, and we have agreed. Of course, if we know what you are going to talk about, it will be easier for us to send the person most familiar with that subject to the committee. But there is always going to be someone here to advise you if need be.

**Senator Comeau:** I would like the Office of the Commissioner to work closely with this committee.

My first question is as follows. You touched upon the issue of immigration in the sense that we need more physicians, nurses and other health care professionals in outlying areas, in regions where communities speak the minority language. I am thinking in particular of the place I come from, which is Yarmouth. When I go to the hospital, I know quite a lot of people and I know that many of them are francophones. We probably do not need to bring people over from France or from elsewhere. However, there is nothing to identify these people as being francophones.

How could we encourage the hospital in question to designate these individuals or make them known? Could it be done by using a label on their coat that would say: "I am doctor so and so and I speak French?"

How could we encourage hospitals to do that? Has the federal government considered a direct subsidy program, not through the province, but directly with the hospital? We could perhaps offer some benefit to employees wearing these tags. The employee would encourage the hospital to supply the funding, and the federal government would encourage these people to offer service to the public in French.

**Ms. Adam:** It is quite difficult to answer your question. Of course, we are talking about the issue of federal and provincial jurisdiction. The federal government has already taken some steps to provide encouragement and support, such as the training of health care professionals in French. They established the Réseau national de formation professionnelle (National Professional Training Network) in all French-speaking universities in Canada.

**Senator Comeau:** I am talking about a real problem, one that exists today, while communities are being assimilated.

**Ms. Adam:** This program has been in place for five years and is now training doctors, nurses, occupational and physical therapists and so on. This effort is underway, and the federal government should renew this program. The administration of hospitals is a provincial government responsibility. It would be very difficult for the federal government to get involved in important, but operational details.

ministère pourrait peut-être s'assurer que nous avons à notre disposition quelqu'un qui s'y connaît dans les dossiers et à qui on pourrait demander d'agir en tant que conseiller pendant la réunion.

Si on nous présente de l'information sur laquelle on s'interroge, un représentant de votre Commissariat pourrait-il se trouver présent? Je ne sais pas si la présidente vous en a fait mention, mais c'est une possibilité que j'aimerais contempler. Quelqu'un vous a-t-il parlé de cela?

**Mme Adam:** En effet, et on s'est engagé. Bien sûr, plus on connaît le dossier que vous allez discuter, plus il sera facile pour mon bureau de désigner la bonne personne selon les dossiers. Il y aura toujours quelqu'un ici pour vous appuyer.

**Le sénateur Comeau:** J'aimerais que le Commissariat puisse travailler en étroite collaboration avec ce comité.

Ma première question est la suivante. Vous avez touché la question de l'immigration dans le but d'avoir des médecins, des infirmières et autres professionnels hospitaliers dans les régions éloignées, dans les régions où les communautés sont minoritaires. Je pense en particulier à ma communauté de Yarmouth. Lorsque je vais à l'hôpital, je connais assez bien les gens à cet endroit, et je sais que plusieurs de ces gens sont des francophones. Nous n'avons peut-être pas besoin de faire venir des gens de France ou d'ailleurs. Par contre, rien n'identifie ces personnes comme étant francophones.

Comment pourrait-on encourager l'hôpital en question à désigner ces personnes ou à les faire connaître? Cela pourrait peut-être se faire par le biais d'une étiquette apposée sur leur manteau: «Je suis médecin un tel et je parle français»?

Comment pourrait-on encourager l'hôpital à faire cela? Est-ce que le fédéral a considéré un programme de subvention directe, non pas à travers la province mais directement avec l'hôpital? On pourrait peut-être offrir un bénéfice à chacun de ces employés portant les étiquettes. L'employé encouragerait l'hôpital à verser les fonds, et le fédéral encouragerait ces gens à offrir des services en français à la population.

**Mme Adam:** Il est assez difficile de répondre à votre question. Bien sûr, on parle de compétence provinciale-fédérale. Le gouvernement fédéral a déjà pris certaines initiatives pour encourager et soutenir, par exemple, la formation des professionnels de la santé en français. Ils ont créé le Réseau national de formation professionnelle et toutes les universités de la francophonie canadiennes.

**Le sénateur Comeau:** Je parle d'un problème réel, qui existe aujourd'hui pendant que les communautés se font assimiler.

**Mme Adam:** Ce programme existe depuis cinq ans et réussit présentement à former des médecins, des infirmières, des ergothérapeutes, des physiothérapeutes et cetera. Cela est en cours et le gouvernement fédéral devrait renouveler ce programme. Le gouvernement des hôpitaux relève du gouvernement provincial. Il serait très difficile pour le gouvernement fédéral d'entrer dans ces détails importants, mais opérationnels.



**Senator Comeau:** It is an operational issue, but when we deal with provinces with a unilingual English Web site, I wonder what is the point. These provinces show no interest whatsoever. I cannot imagine that a province would disagree with having federal funds go directly to the operational level. What does the province have to lose?

**Ms. Adam:** When we think about enshrining the principle of bilingualism in the Canada Health Act, we have provided the basis that would allow this type of intervention or agreement between a province and the federal government or between provinces, territories and the federal government. We have a long way to go, given that there is not even any recognition of the fact that language is fundamental to health care!

Before we talk about specific agreements, we must start by acknowledging that the two languages have the same status in law and in our Constitution, and that one of the greatest collective assets we have is health care. Without it, something very important is missing.

We have a way to go as a society, and I hope that all future committees, the Romanow commission and all the work of Senate committees, will lead to this awareness and that action will follow. It must happen this year.

**Senator Comeau:** You said in your remarks that you are involved in developing bills. Do you do that in cooperation with the department in question? As parliamentarians, we cannot be involved in preparing bills. We are entitled to be involved once the bill is introduced in Parliament.

**Ms. Adam:** We are like you, but some departments get in touch with us to get our opinion. We do not see the text, but the officials tell us what they are working on. That gives us an opportunity to intervene. I tell all the ministers I meet that I prefer to intervene beforehand, rather than afterwards. Some accept our offer and others do not.

**Senator Corbin:** I have not been a member of the Official Languages Committee for years. I intend to dedicate myself to it — God willing — during my last years in the Senate. This is where I started when I was in the House of Commons, as the former Joint Chair of the committee.

Ms. Adam, when you were appointed, I described you as being a person who would disturb things. I see you are living up to your mission. I think some people are not impressed when you complain about the slowness of the government — like all your predecessors — in following up on your recommendations. I have been hearing that forever. What do we have to do to change this situation?

I studied your report in detail. I listened to you very closely today and I focused on the description of the various roles you have under the act and that you fulfill as commissioner. Do you feel you have enough roles? Do not answer right away. Should

**Le sénateur Comeau:** C'est opérationnel, oui, mais lorsqu'on fait affaire avec des provinces qui ont un site Web unilingue anglais, ne sommes-nous pas en train de manquer notre coup. Ces provinces ne montrent aucun d'intérêt. Je ne peux pas imaginer qu'une province serait en désaccord de voir des fonds fédéraux se rendre directement au niveau opérationnel. Qu'a-elle à perdre?

**Mme Adam:** Lorsqu'on pense à un principe de reconnaissance de la dualité linguistique dans la loi canadienne, on vient de mettre l'assise qui permet ce genre d'intervention ou d'entente entre une province et le gouvernement fédéral ou entre des provinces, des territoires et le gouvernement fédéral. Lorsqu'on ne reconnaît même pas que la dualité linguistique, ou la langue, est au coeur même de la santé, on part de loin!

Avant de parler d'ententes particulières, il faut d'abord admettre que les deux langues ont le même statut devant la loi dans notre Constitution, et que l'un des plus grands biens collectifs que nous avons, c'est la santé. Si vous n'avez pas la santé, il vous manque quelque chose d'important.

On a un cheminement à faire en tant que société et j'espère que tous les prochains comités, la commission Romanow et tout le travail des comités du Sénat, amèneront cette prise de conscience et l'action suivra. Il faut que cela se passe cette année.

**Le sénateur Comeau:** Vous avez indiqué dans votre présentation que vous vous impliquez sur le plan de la préparation des projets de loi. Faites-vous cela en collaboration avec le ministère qui prépare le document? En tant que parlementaires, nous ne pouvons pas nous impliquer dans la préparation du document. Nous avons le droit de nous impliquer dans le processus une fois que cela est présenté au Parlement.

**Mme Adam:** Nous sommes comme vous, mais certains ministères communiquent avec nous pour connaître notre opinion. Nous ne voyons pas les documents, mais ils nous disent ce sur quoi ils sont en train de travailler. À ce moment, cela nous permet d'intervenir. Je mentionne à tous les ministres que je rencontre que je préfère intervenir avant plutôt qu'après. Certains acceptent notre offre et d'autres non.

**Le sénateur Corbin:** Cela fait des années que je n'ai pas siégé au Comité des langues officielles. J'ai l'intention de m'y dévouer — si Dieu m'en donne la grâce — durant mes dernières années au Sénat. C'est là que j'avais commencé lorsque j'étais à la Chambre des communes, en tant qu'ancien coprésident de ce comité.

Madame Adam, lorsque vous avez été nommée, je vous avais qualifiée de grande «dérangeuse». Je vois que vous remplissez bien votre mission. J'ai l'impression qu'il y a des gens qui ne sont pas impressionnés par ce que vous faites parce que vous vous plaignez de la lenteur administrative gouvernementale — comme tous vos prédécesseurs — sur le plan du suivi de vos recommandations. C'est le refrain que j'entends depuis toujours. Que faut-il faire pour changer les choses?

J'ai examiné minutieusement votre rapport. Je vous ai bien écoutée aujourd'hui et je me suis concentré sur la description des différents rôles que vous donne la loi et que vous vous attribuez en tant que commissaire. Considérez-vous avoir suffisamment de

some of your responsibilities be changed or should some of your powers be increased? You already have a good two years of solid experience.

What other responsibilities or powers would you like to have to enforce the Official Languages Act and to ensure that the corrective measures you described are applied as quickly as possible? As language ombudsman, it seems to me you do not have very much power. You identify, you investigate and you table one report after another. There are always the same types of complaints especially when it comes to follow-up action and the reluctance of some federal institutions to comply with your wishes to ensure the act is respected. What more do you need for changes to occur? Should you be given some responsibilities held by the Treasury Board Secretariat, which to a large extent is in charge of reacting to your recommendations? You complain that it took seven years just to set up corrective measures. We have not even seen the results yet.

What more do you or your ministers need to ensure everything changes more quickly?

**Ms. Adam:** It is a major issue. I am often asked that question. It goes right to the heart of a commissioner's mission. His or her power is only the power of one person among many.

The commissioner is not in charge of implementing the act. In my view, as long as those in charge of enforcing the act do not take it seriously, the powers will be irrelevant, except the judiciary power, which allows me to impose a ruling and force a government or department to act on it.

The act can always be reinforced. For example, rules could be set to clarify the government's obligations under Part VII. Some things could be strengthened in the act. For example, the act is drafted in such a way that I cannot publish the report on my investigations. Often the result is known because a complainant made a public statement. However, I do not have that power.

There is no recourse against a government or institution if there is no complainant. There must be a complaint and the complainant's consent. The act could be improved. Despite all the respect I have for the act, I basically think there should be much greater accountability expected from those who implement the act. That is up to parliamentarians, who have the important role of overseeing what goes on and of demanding information. The executive and the government must play their leadership roles. The public service is an organization with its own culture. That is why there is a focus on the need to change it.

**Senator Corbin:** In my view, there is a major obstacle when it comes to designing policies and follow-up procedures based on your recommendations. Ministers change too often. It is one of the major flaws in the system. However, I do not know how to

rôles? Ne répondez pas tout de suite. Y aurait-il lieu de reformuler certaines de vos attributions ou d'élargir certains de vos pouvoirs? Vous avez déjà un bon deux ans d'expérience solide.

Quelles attributions ou pouvoirs additionnels aimeriez-vous recevoir pour que l'application de la Loi sur les langues officielles soit mieux respectée et que les correctifs que vous identifiez soient appliqués dans les meilleurs délais? En tant qu'ombudsman linguistique, il me semble que vous n'avez pas beaucoup de pouvoirs. Vous identifiez, vous faites enquête et vous déposez un rapport après l'autre. On constate le même genre de plaintes surtout sur le plan du suivi et de la réticence de certaines institutions fédérales à bouger dans le sens que vous voudriez, pour assurer le respect la loi. Que vous faudrait-il de plus pour qu'on change? Faudrait-il vous attribuer des responsabilités détenues par le secrétariat au Conseil du Trésor qui, dans une grande mesure, est chargé de réagir à vos recommandations. Vous vous plaignez que cela a pris sept ans avant qu'on arrive à seulement mettre en place des dispositifs. On n'a même pas les résultats encore.

Que vous faut-il de plus à vous ou aux ministres pour que tout bouge davantage plus rapidement?

**Mme Adam:** C'est une question de fond importante. On me la pose souvent. Cela va au coeur de la mission d'un commissaire et son pouvoir en est un qui s'inscrit parmi d'autres personnes dans le sens large.

La commissaire n'est pas responsable de la mise en oeuvre de la loi. À mon avis, tant et aussi longtemps que les personnes responsables de la mise en oeuvre de la loi ne prennent pas au sérieux cette loi, les pouvoirs importeront peu, sauf le pouvoir judiciaire, qui peut imposer une décision et forcer une action gouvernementale ou ministérielle qui a le pouvoir d'imposer.

On peut toujours renforcer la loi. Des règlements, par exemple, pourraient être mis sur pied pour clarifier les obligations du gouvernement dans la partie VII. Il y a des choses qui pourraient être renforcées dans la loi. Par exemple, je ne peux pas, telle que la loi est conçue, publier le rapport de mes enquêtes. Souvent le résultat est connu parce qu'un plaignant l'a dévoilé publiquement. Toutefois, je n'ai pas ce pouvoir.

On ne peut pas déposer un recours contre le gouvernement ou une institution s'il n'y a pas un plaignant. Il doit y avoir une plainte et le consentement du plaignant. On pourrait bonifier la loi. Avec tout le respect que j'ai pour cette loi, je crois fondamentalement qu'il devrait y avoir une responsabilisation beaucoup plus grande des acteurs de la mise en oeuvre de la loi. Cela appartient aux parlementaires, qui ont le rôle important de surveillance à jouer et de demander de rendre des comptes. L'exécutif et le gouvernement doivent assumer son leadership. La fonction publique est un appareil qui a sa propre culture. C'est pour cela que l'on met l'accent sur la nécessité de la changer.

**Le sénateur Corbin:** À mon avis, il y a une entrave majeure dans le domaine du développement des politiques de règlement et du suivi à vos recommandations. On change de ministre trop souvent. C'est une faille majeure dans le système. Je ne sais pas



circumvent it, it is a problem which involves human beings and politics at the same time — and you are a psychologist. It is one of the major problems.

The minister changes portfolios and the new incumbent must often start from scratch. He does not know the basics of the Official Languages Act, nor its spirit, nor the obligations that stem from it.

I have come to this committee somewhat discouraged because I have seen this development occurring since 1969. I hear the same story year after year. You congratulate the government on its statements in the previous Throne speech. Are we really heading in the right direction? Do you think there is renewed interest in tackling the problem once and for all?

**Ms. Adam:** You said that ministers often change. I would say that deputy ministers change very often. In my opinion, the situation could definitely be improved. Politics is one thing, but when it comes to government departments, some deputy ministers hold their positions for only two or three years. Changing a department or bringing a department into compliance with legislation is not enough to really make a difference. I think our deputy minister colleagues would acknowledge that.

Do I believe what I said in my report? I do not have as much experience as you with official languages, but I can say that this government has made some commitments over the past three years. We have the beginnings of a mobilization. Mr. Dion has worked very hard with his minister colleagues and the departments have come on board. Apparently, there is a revitalization plan — it may not be a cure-all — for official languages that we have not seen for some time. However, we have not seen the plan yet and do not know whether it will be sufficiently resourced. We are told it will be released after the budget, so in late February or maybe March. I would like to answer your question then. I am an optimist and I would like to give Mr. Dion the benefit of the doubt. He is going step by step. Some institutions have moved forward. The Department of Justice is making slow progress. The Department of Canadian Heritage is currently thinking about renegotiating agreements or programs Senator Gauthier referred to. All of this will require very serious examination.

Treasury Board, as I said in my presentation, is not really doing what it should be doing in terms of overseeing and evaluating. It lacks resources. It is not unwilling. Departmental resources for official languages have been cut in half. That too sends a powerful message. When you cut the bureaucracy's resources, it is as if it did not matter.

**Senator Corbin:** You emphasize and the act also emphasizes the value of official languages. It is in the Constitution. It is fundamental. By what right are cuts made to value- and society-building instruments? What do you have to say about that?

**Ms. Adam:** I am not the one who makes budget decisions.

comment le circonvier, toutefois, cela relève de l'humain — vous êtes psychologue — et de la politique aussi. C'est un des gros problèmes.

Le ministre change de portefeuille et le nouveau titulaire bien souvent recommence à zéro. Il ne connaît pas l'ABC de la Loi sur les langues officielles, ni son esprit, ni les obligations qui en relèvent.

J'arrive à ce comité plutôt découragé, parce que j'ai vu cette évolution depuis 1969. J'entends le même réquisitoire, année après année. Vous avez félicité le gouvernement de son discours du Trône précédent pour ses énoncés. Est-ce que vraiment cela va dans la bonne direction tout cela? Pensez-vous qu'il y a une renaissance, une nouvelle volonté de se mettre à la tâche une fois pour toutes?

**Mme Adam:** Vous avez mentionné que les ministres changent souvent. Je dirais que les sous-ministres changent très souvent. Pour moi, c'est une situation qui pourrait vraiment être améliorée. Le politique est une chose, mais du côté de l'administration, certains sous-ministres ne sont en poste qu'à peine deux ou trois ans. Changer un ministère ou amener un ministère à respecter une loi n'est pas suffisant pour vraiment faire une différence. Je pense que nos collègues sous-ministres le reconnaîtraient.

Est-ce que je crois ce que je raconte dans mon rapport? Je n'ai pas l'expérience que vous avez dans le domaine des langues officielles, je ne peux que constater que depuis trois ans, il y a quand même eu des engagements faits par ce gouvernement. Il y a un début de mobilisation. M. Dion a travaillé très fort avec ses collègues ministres et l'appareil administratif a emboîté le pas. Il semblerait qu'il y a un plan de relance — ce n'est peut-être pas la panacée — par rapport aux langues officielles que nous n'avons pas vu depuis un bon bout de temps. Cependant, on ne l'a pas encore vu et on ne sait pas si ce plan sera assorti des ressources suffisantes. On nous dit qu'il sera présenté après le budget, donc fin février, en mars peut-être. À ce moment-là, j'aimerais répondre à votre question. Je donne toujours, dans la vie, la chance au coureur. M. Dion suit les étapes. Certaines institutions ont pris les devants. Le ministère de la Justice avance lentement dans ses dossiers. Le ministère du Patrimoine canadien est en train de repenser à renégocier les ententes ou les programmes dont parlait le sénateur Gauthier. Il faudra examiner très sérieusement ce dossier.

Le Conseil du Trésor, je l'ai dit dans ma présentation, ne fait pas véritablement ce qu'il devrait faire au niveau de la surveillance et de la vérification. Il a besoin de ressources. Ce n'est pas de mauvaise foi. On a coupé de moitié les ressources dans les ministères en ce qui a trait aux langues officielles. C'est aussi un message puissant que l'on donne. Si vous coupez des ressources dans l'appareil bureaucratique, c'est comme si ce n'était pas important.

**Le sénateur Corbin:** Vous insistez et la loi aussi insiste sur la valeur des langues officielles. C'est dans la Constitution. C'est fondamental. De quel droit peut-on couper des instruments de développement de valeur, de société? Que leur dites-vous à ce sujet?

**Mme Adam:** Ce n'est pas moi qui décide des budgets.

**Senator Corbin:** But you are entitled to comment.

**Ms. Adam:** More people have to protest like you are doing now. The commissioner will comment, but if the commissioner gets no response from Parliament, from politicians, from officials or from the public, you will keep on hearing the same old stories from commissioner after commissioner.

**The Chair:** Have you published a specific report on proposed amendments to the act? Could you do so?

**Ms. Adam:** That is one of the projects we are currently considering. I and my team have to give some serious thought to what the Office's priorities should be. One thing we will look into — not this year but in the near future — is the issue of the act. The basic issue is the following: is it due for review? We think so.

**Senator Beaudoin:** I would like to change the topic. Federally, there is a solid bilingualism infrastructure. Both languages are official and moreover, they are equal.

But provincially, the situation unfortunately varies from one province to the next, as was discussed in Moncton. Quebec has to fulfill its obligation in French and English, and Manitoba too. The Acadians did an incredible job and managed to get that included in the Constitution in 1982. The equality of both communities in New Brunswick is extraordinary.

In Manitoba, it took 100 years before the legislation was in both languages. In the other provinces, things are not so good. As Minister Dion said, and I agree, settling the bilingualism issue is going to take different plans for different provinces. The weaker provinces need help. I am very impressed, as I said, with New Brunswick. However, out west, it does not look so good.

You have to take the bull by the horns and say that you need a very strong plan. That will be all the harder because the minorities are not very strong. Since *McKel*, we have known that French was not protected in the schools. Only religion was protected. But today, across Canada, there is more talk of language than religion, because religion, whichever religion it may be, is recognized as being equal under our Charter. You have the right to have a religion or not. All religions are on an equal footing. So that is settled.

However, bilingualism has not been settled and it varies from one province to the next. When you stick to the federal scene, it is okay because there is equality. In health, which is primarily provincial — and everyone agrees on that — it varies from one province to the next. I would really like for doctors and nurses to be bilingual in all of the provinces, but they are not. In New Brunswick they are, in Quebec a good number of them are, and in Ontario, but not out west. However, it is a provincial matter.

**Le sénateur Corbin:** Mais vous avez le droit de tout commenter.

**Mme Adam:** Il faut qu'il y ait plus de personnes qui s'insurgent comme vous le faite en ce moment. La commissaire va commenter, mais si la commissaire n'a pas d'écho au Parlement, chez les politiciens, chez les administrateurs ou chez les citoyens, on va toujours entendre les mêmes litanies des commissaires qui suivront.

**La présidente:** Avez-vous déjà publié un rapport spécifique sur les changements proposés à la loi? Pourriez-vous le faire?

**Mme Adam:** C'est un des projets que nous sommes en train d'examiner. Je dis bien réfléchir avec l'équipe sur les priorités sur lesquelles on devrait se pencher au commissariat. L'une des questions que l'on examinera — pas cette année mais dans un avenir rapproché — sera la question de la loi. La question fondamentale est la suivante: est-ce qu'elle est due pour être révisée? Nous pensons que, oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Je voulais aborder un autre ordre d'idée. Le bilinguisme, au plan fédéral, est fortement charpenté. Les deux langues sont officielles et surtout elles sont égales.

Mais sur le plan provincial, hélas, c'est l'asymétrie, comme on en a discuté à Moncton. Le Québec est obligé de faire ses devoirs en français et en anglais, le Manitoba aussi. Les Acadiens ont fait un travail incroyable et ils ont réussi à inclure cela dans la Constitution en 1982. C'est extraordinaire l'égalité des deux communautés au Nouveau-Brunswick.

Au Manitoba, on a dû attendre 100 ans avant que les lois soient dans les deux langues. Dans les autres provinces, ce n'est pas fort. Sur le plan du bilinguisme, le ministre Dion l'a dit, et je le dis aussi, qu'il va falloir, pour régler la situation, avoir des plans asymétriques. Il faut aider les provinces qui ne sont pas aussi fortes que les autres. Le Nouveau-Brunswick, je le répète, m'a beaucoup impressionné. Cependant, dans l'ouest, ce n'est pas formidable.

Il faut prendre le taureau par les cornes et dire qu'il faudra arriver avec un plan très fort. Cela sera d'autant plus difficile puisque les minorités ne sont pas très fortes. Depuis l'arrêt *McKel*, on s'est aperçu que le français n'était pas protégé dans les écoles. Seulement la religion était protégée. Mais aujourd'hui, partout au Canada, on parle plus de langue que de religion parce que la religion, quelle qu'elle soit, est reconnue comme égale selon notre Charte. Vous avez droit d'avoir une religion ou pas. Toutes les religions sont sur un pied d'égalité. Alors, c'est réglé.

Mais le bilinguisme n'est pas réglé et il varie d'une province à l'autre. Quand on demeure dans la scène fédérale, ça va parce qu'il y a égalité. Mais dans le domaine de la santé, qui est prioritairement provincial, — et tout le monde est d'accord là-dessus — cela varie d'une province à l'autre. J'aimerais bien que les médecins et les infirmières soient bilingues dans toutes les provinces, mais ce n'est pas le cas. C'est le cas au Nouveau-Brunswick, au Québec dans une bonne mesure, en Ontario, oui, dans l'ouest, non. Pourtant, il s'agit là d'une matière provinciale.



When you are dealing with federal institutions, you said so yourself, you are on solid ground and can intervene because we are for equality. It is different provincially. You cannot take over for the provinces.

As Minister Dion said in Moncton, what is needed is a bilingualism plan that is not based on equality, but rather on asymmetry. The French language is in a tougher situation than the English language. The French language therefore needs more help. People think you are not allowed to do that, but they are wrong. You are allowed to do that. It does not have to be one-size-fits-all. It will take time, but we have to get there as a country, meaning all of Canada. All regions of Canada need help, but the problem areas are under provincial jurisdiction, because it is harder for us, in Ottawa, to intervene in those areas, except that we can use our spending power.

Some provinces are not as rich as others, but we need a system that is roughly equal for all Canadians. That means that the federal government has to intervene. It does not bother me at all for the federal government to intervene with its spending power, without encroaching on provincial jurisdictions.

We may not be able to do anything more than that, but that we can do. And I am not sure we are doing it. I agree with Minister Dion when he says we need different plans for different parts of Canada. The French language needs greater protection where it is weakest. The French language is not in any danger in Quebec City, but it may be elsewhere. It is not in any danger in New Brunswick, because there is equality there, but elsewhere, unfortunately, there is no such equality.

People have to start understanding that we need plans that may vary from one province to the next. If the federal government understood its role correctly, it would undertake to make some plans. It is a different approach, but one that I would try. What do we have to lose? We have nothing to lose.

**The Chair:** Did you want to respond to that, Ms. Adam?

**Ms. Adam:** You have covered a lot of things, Senator Beaudoin. I would like to respond to what you said about spending power. The federal government has some power. A number of us, including myself as commissioner, find the federal government to be timid in its interaction with the provinces and territories and in the agreements it signs on social union and language provisions. We have had to take them to task on a number of occasions.

Your observation shows that in many of its decisions and actions, the federal government does not push that. They want to come to an agreement relatively quickly. We saw that with labour, for example. In order to close the deal, they dropped the language requirements and provisions.

The federal government could make some major breakthroughs in advancing Canadian linguistic duality, while respecting provincial jurisdiction, if it were to champion and

Quand on est dans les institutions fédérales, vous l'avez dit vous-même, on est fort et on peut intervenir parce qu'on est pour l'égalité. Dans le domaine provincial, c'est différent. On ne peut pas prendre la place des provinces.

Comme le disait le ministre Dion à Moncton, il faudra se faire un plan de bilinguisme qui n'est pas basé sur l'égalité mais sur l'asymétrie. La langue française est dans une situation plus difficile que la langue anglaise. Il faut donc aider la langue française davantage. Les gens pensent qu'ils n'ont pas le droit de faire cela, mais ils ont tort. Oui, on a le droit de faire cela. On a le droit d'avoir des plans qui seront asymétriques. Cela prendra du temps, mais il faut en arriver là pour notre pays, notre pays étant tout le Canada. Il faut aider toutes les régions du Canada, mais la difficulté se retrouve dans les matières provinciales, parce qu'il est plus difficile pour nous, à Ottawa, d'intervenir dans ces domaines, sauf qu'il nous est possible de se servir du pouvoir de dépenser.

On a des provinces moins riches et d'autres plus riches, mais on doit avoir un système qui est à peu près égal pour tous les Canadiens. Cela veut dire que le fédéral doit intervenir. Cela ne me gêne pas du tout qu'il intervienne avec son pouvoir de dépenser, tout en respectant les juridictions provinciales.

On ne peut pas faire plus que cela, mais on peut le faire. Et je ne suis pas sûr qu'on le fait. J'ai retenu les paroles du ministre Dion quand il a dit qu'il fallait arriver avec des plans asymétriques dans différentes parties du Canada. Il faudra protéger davantage la langue française là où elle est la plus faible. La langue française n'est pas en danger dans la ville de Québec, mais elle peut l'être ailleurs. Elle n'est pas en danger au Nouveau-Brunswick, parce qu'il y a égalité mais ailleurs, hélas, il n'y a pas cette égalité.

Il faudra commencer à comprendre que nous avons besoin de plans qui peuvent varier d'une province à l'autre. Si le gouvernement fédéral comprend bien son rôle, il finira par s'obliger à établir des plans. C'est une autre attitude, mais je l'essaierais. Qu'est-ce qu'on a à perdre? On a rien à perdre.

**La présidente:** Voulez-vous réagir madame Adam?

**Mme Adam:** Vous couvrez beaucoup de choses, sénateur Beaudoin. J'aimerais réagir à votre énoncé sur le pouvoir de dépenser. Le gouvernement fédéral a un pouvoir. Plusieurs d'entre nous, et moi-même comme commissaire, trouvons le gouvernement fédéral timide dans sa façon d'interagir avec les provinces et les territoires et dans les ententes qu'il signe pour l'union sociale et les clauses linguistiques. On a dû à plusieurs reprises le rappeler à l'ordre.

Votre observation démontre que dans plusieurs décisions et actions prises par le gouvernement fédéral, on ne met pas cela de l'avant. On veut conclure une entente assez rapide. On l'a vu pour la main-d'œuvre, par exemple. Pour conclure l'entente, on laisse tomber les exigences et les clauses linguistiques.

Le gouvernement fédéral pourrait faire des percées importantes dans l'avancement de la dualité linguistique canadienne, tout en respectant les compétences des provinces, s'il était un champion et

safeguard the Canadian Constitution, which was signed by all provinces except Quebec. But it is not necessarily exercising its power.

**Senator Beaudoin:** The problem is that some provinces do not recognize the equality of linguistic rights, and some provinces are not required to have rights in both languages. Some provinces have no use for bilingualism. So we have to find a way.

New Brunswick, for example, is the most bilingual province; it is working well there. However, there are some provinces where there is no or very little bilingualism. Since it is a provincial matter, it is difficult for us to intervene and to have an impact, but the federal government can at least provide a little bit more money.

**Ms. Adam:** We agree that each province has a linguistic regime that is very different. The legislative base or the provisions are very different. The fact remains however that the federal government signs agreements in almost all areas with almost all provinces and territories. It is up to the federal government to require that, since the provinces signed knowing that French and English were on an equal footing in Canada.

**Senator Beaudoin:** I am making a distinction for the territories. Do not forget that territories are not provinces. The powers are delegated to the territories by the federal government and the federal government can intervene at any point in any matter in any territory.

**Ms. Adam:** I would like you to remind the federal government of that, since that is the position we are defending in a case currently before the courts. That is not necessarily the position held by our government.

**Senator Beaudoin:** I am going to support you. It is very simple, provincial powers stem from the Constitution. The territories obtain their powers from a federal act. It is not the same. They are only delegated powers. You may say to me that they have delegated powers that resemble those of the provinces, but the federal government can change that from one day to the next if it sees fit. That is currently before the court?

**Ms. Adam:** Yes.

**Senator Beaudoin:** Well, I am going to look into that tomorrow morning!

**Senator Léger:** This is not a question. I support your efforts to focus on the federal government so that there is absolutely no confusion. We are equal and I like to hear that.

I am going to give an example. I was asked to be the sponsor of a ship when it was inaugurated. It was the *Moncton*. Everything took place in Halifax and Irving was responsible for the 12 Kingston class vessels. I learned all of that. I automatically assumed that the ceremony would take place in both languages, because it was federal. However, it was not necessarily bilingual. I subsequently learned that Ms. Chrétien was the sponsor of the *Shawinigan*, and I believe that that time, the ceremony was in

un gardien de la constitution canadienne, qui a été signée par toutes les provinces sauf le Québec. Mais il n'exerce pas nécessairement son pouvoir.

**Le sénateur Beaudoin:** Le problème, c'est que certaines provinces n'ont pas l'égalité des droits linguistiques et certaines provinces ne sont pas obligées d'avoir des droits dans les deux langues. Certaines provinces n'ont que faire du bilinguisme. Alors, il faut trouver un moyen.

Le Nouveau-Brunswick, par exemple, est la province la plus bilingue; là, ça va bien. Mais il y a des provinces où il n'y a pas de bilinguisme ou bien il y en a très peu. Comme c'est une matière provinciale, c'est difficile pour nous d'intervenir et de forcer la note, mais le fédéral peut au moins donner un peu plus d'argent.

**Mme Adam:** On est d'accord que chaque province a un régime linguistique très différent. Les assises législatives ou les dispositions sont très différentes. Il demeure toutefois que le gouvernement fédéral signe, à peu près avec toutes les provinces et les territoires, des ententes sur à peu près tous les secteurs. Il lui appartient d'exiger cela puisque les provinces ont signé quand même que l'anglais et le français étaient sur un pied d'égalité au Canada.

**Le sénateur Beaudoin:** Je fais une distinction pour les territoires. N'oubliez jamais que les territoires ne sont pas des provinces. Ce sont des pouvoirs délégués du gouvernement fédéral et ce dernier peut intervenir n'importe quand, n'importe où, dans n'importe quel territoire.

**Mme Adam:** J'aimerais que vous disiez cela au gouvernement fédéral puisque c'est la position que nous défendons dans un des recours judiciaires en ce moment. Ce n'est pas nécessairement la position tenue par notre gouvernement.

**Le sénateur Beaudoin:** Je vais vous appuyer. C'est très simple, les provinces tiennent leurs pouvoirs de la Constitution. Les territoires tiennent leurs pouvoirs d'une loi fédérale. Ce n'est pas pareil. Ce sont seulement des pouvoirs délégués. Vous allez me dire qu'ils ont des pouvoirs délégués qui ressemblent à ceux des provinces, mais le gouvernement fédéral peut changer cela demain matin s'il le veut. C'est présentement en cour de justice?

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Bien je vais m'intéresser à cela demain matin!

**Le sénateur Léger:** Ce n'est pas une question. J'appuie vos efforts de mettre l'accent sur le gouvernement fédéral afin qu'il n'y ait absolument pas de confusion. On est égal et j'aime beaucoup l'entendre.

Je vais donner un exemple. On m'avait demandé d'être la marraine d'un navire lors de son inauguration. C'était le navire *Moncton*. Tout se déroulait à Halifax et c'était Irving qui avait fait les douze navires de la classe Kingston. J'ai tout appris cela. J'ai pensé automatiquement que cela se déroulerait dans les deux langues parce que c'était fédéral. Cependant, cela n'était pas forcément bilingue. J'ai appris par la suite que Mme Chrétien était la marraine du *Shawinigan*, et je crois que cette fois, cela a été



French. The ceremonies were not automatically bilingual for all of the other vessels. You work on this type of issue. We do not succeed right away, but we can do so. Personally, I am starting to see differences between the situation 30 years ago and that of today.

In the Senate, I am amazed to hear anglophone senators speaking such beautiful French. They are currently becoming our strongest advocates. There is an army of people like that. It takes some time to achieve that, but I am proud that you are focusing on the federal government.

[English]

**Senator Keon:** I am wondering about what you had to say about the Romanow commission. You felt there were, and I hope I am not paraphrasing you incorrectly, some fuzzy references to strengthening the duality of health services. You felt there really should be a commitment to bilingual health services. It is very interesting that Romanow is advocating opening up the act and adding a sixth principle, which is accountability. Why do you not suggest a seventh, which would be bilingual services? Go beyond linguistic duality. Senator Gauthier speaks about this frequently and uses the term “linguistic duality” a great deal, rather than “bilingualism,” — and maybe he will comment on that further when he is questioning you — but why could we not include a seventh principle in the Canada Health Act now?

Going back to what Senator Beaudoin said, there is tremendous power in the federal government to implement bilingual services in Canada. I can tell you, as head of an institution, we had to invest very heavily to acquire a suitable number of people to reflect the linguistic duality of Canada and provide services. We did not get much help from anybody — a little from the Ontario government, but none from the federal government. Why do not we move into this area?

**Ms. Adam:** I find your invitation appealing. We will move in that direction and will try to propose avenues for the federal government in this area. I agree completely that the federal government has more power than it is exerting. You could even blend official bilingual services with the sixth principle of accountability proposed by Mr. Romanow. You can introduce these obligations within another principle. There are ways to look at this issue. I think I will not push this agenda today, but certainly will be coming to this committee if I am asked to go further on this issue and discuss options for the federal government.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I would like to raise three topics, but I am going to let you choose.

fait en français. Pour tous les autres navires, ce n'était pas automatiquement bilingue. Vous travaillez sur ce genre de choses. On ne réussira pas tout de suite mais on peut y arriver. Personnellement, je commence à voir des différences entre la situation d'il y a 30 ans et celle d'aujourd'hui.

Je suis émerveillée, au Sénat, d'entendre les sénateurs anglophones s'exprimer dans un beau français. Ils deviennent même nos plus forts défenseurs présentement. Il y a une armée de personnes comme cela. Cela prend du temps à y arriver, mais je suis bien fière que vous frappiez sur le gouvernement fédéral.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** J'ai réfléchi à ce que vous avez dit au sujet de la commission Romanow. Vous estimiez, et j'espère que je ne vous paraphrase pas incorrectement, qu'il y était vaguement question de renforcer la dualité linguistique des services de santé. Vous estimiez qu'il faudrait vraiment un engagement à fournir des services de santé bilingues. Il est très intéressant de voir que Romanow préconise l'ouverture de la loi pour y ajouter un sixième principe, à savoir l'imputabilité. Pourquoi ne suggèrez-vous pas qu'on en ajoute un septième, qui serait celui des services bilingues? Qu'on aille au-delà de la dualité linguistique. Le sénateur Gauthier en parle fréquemment et il utilise beaucoup l'expression «dualité linguistique», plutôt que de parler de «bilinguisme» — et il voudra peut-être ajouter quelque chose à ce sujet lorsqu'il vous posera des questions —, mais pourquoi ne pourrions-nous pas inclure maintenant un septième principe dans la Loi canadienne sur la santé?

Pour en revenir à ce que disait le sénateur Beaudoin, le gouvernement fédéral a énormément de pouvoirs pour faire en sorte que des services bilingues soient offerts au Canada. Je peux vous dire, à titre de directeur d'un établissement, que nous avons dû investir considérablement dans le recrutement d'un nombre suffisant de personnel pour refléter la dualité linguistique du Canada dans la prestation des services. Nous n'avons pas obtenu beaucoup d'aide de qui que ce soit — un peu du gouvernement de l'Ontario, mais rien du gouvernement fédéral. Pourquoi ne pas faire quelque chose à cet égard?

**Mme Adam:** Je trouve votre invitation attrayante. Nous agissons dans ce sens et nous essaierons de formuler des propositions au gouvernement fédéral à cet égard. Je suis tout à fait d'accord pour dire que le gouvernement fédéral a plus de pouvoirs qu'il n'en exerce. On pourrait même intégrer les services dans les deux langues officielles au sixième principe de l'imputabilité proposé par M. Romanow. On peut inclure de telles obligations à l'intérieur d'un autre principe. Il y a différentes façons d'envisager cette question. Je n'insisterai pas davantage sur ce point aujourd'hui, mais je reviendrai certainement témoigner à votre comité si l'on me demande de faire avancer davantage cette question et de discuter de diverses options pour le gouvernement fédéral.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais aborder plusieurs sujets, mais je vais vous laisser le choix.

I would like to go back to the study on access to legislation such as the Divorce Act and the Bankruptcy Act by Justice Canada and tabled last August. We should examine that to familiarize ourselves with the reality mentioned so clearly by Senator Comeau, in other words symmetry of access to Canadian legislation. The Charter of Rights and Freedoms states that Canadians are entitled to certain rights in education. The Charter outlines the steps to take.

Senator Keon talked about a Canadian health charter. I do not have a problem with that. In Ontario, access to the Divorce Act and the Bankruptcy Act is not easy for a francophone. In New Brunswick, there is no problem. Some say there are problems in Manitoba. This needs to be examined closely. There are no problems in Quebec. Do you see the symmetry? Judges to hear cases in French in provinces like mine are not readily available. I am not familiar with the situation in Nova Scotia, but I am sure that Senator Comeau can tell you that it is not easy to get a divorce in French in Nova Scotia. But it is a federal act. I want to hear your comments on that.

**Ms. Adam:** We agree. The entire issue of access to justice warrants study. I am going to react this way. The Department of Justice is increasingly aware of the problem and is determined to examine the situation. Following its study entitled "Environmental Scan," it set up a federal-provincial-territorial committee that will be responsible for examining the issue of access to justice in each province and territory. I think they are all covered.

**Ms. Tremblay:** No, not all of them.

**Ms. Adam:** We already have problems if some of them are not up to speed. I agree with you. We saw the same thing with the file on the Contraventions Act. Once responsibility is entrusted to a province, the enforcement of an act may be seriously threatened.

The federal government was made aware of this problem as a result of the file on the Contraventions Act. The Department of Justice told us — I would not want to quote them — that the decision on the Contraventions Act has led them to examine other acts which may be under provincial jurisdiction in terms of enforcement.

**Senator Gauthier:** Canadians, through their constitutional rights, have access to the debates of Parliament. When proceedings are published, they are in both official languages. When a message is put out, there should be access to it in both official languages. That is clear, it is section 133. When I have trouble hearing, I do not have access to televised messages, unless there is real-time captioning. This is not a problem in English; CBC announced that as of November 1, all of its programming is captioned, but not in French. So access is unequal.

I went to visit two post-secondary colleges in Edmonton and Vancouver. There are no safety instructions available in airports or on the planes. I am hearing-impaired. I am forced to ask my neighbours for information to know what is going on. That is

J'aimerais revenir sur l'étude de l'accès aux lois telles que la Loi sur le divorce et la Loi sur les faillites faite par Justice Canada et déposée en août dernier. Nous devrions nous pencher là-dessus pour prendre conscience de la réalité dont le sénateur Comeau a fait clairement mention, c'est-à-dire la symétrie de l'accès aux lois canadiennes. La Charte des droits et libertés dit que les Canadiens ont droit à certains droits en éducation. La Charte parle des moyens à prendre.

Le sénateur Keon a parlé d'une Charte canadienne de la santé. Je n'ai pas de problème avec cela. En Ontario, l'accès à la Loi sur le divorce et à la Loi sur les faillites, ce n'est pas chose facile pour un francophone. Au Nouveau-Brunswick, il n'y a pas de problème. Au Manitoba, on dit qu'ils ont des problèmes. Il faudrait regarder cela de près. Il n'y a pas de problèmes au Québec. Voyez-vous la symétrie? Il n'y a pas facilement de juges qui entendent les causes en français dans les provinces comme la mienne. Je ne connais pas la situation en Nouvelle-Écosse, mais je suis certain que le sénateur Comeau pourra vous dire qu'il n'est pas facile d'avoir un divorce en français en Nouvelle-Écosse. C'est une loi fédérale, pourtant. Je demande votre commentaire à ce sujet.

**Mme Adam:** On s'entend. Toute la question de l'accès à la justice mérite vraiment d'être étudiée. Je vais réagir de cette façon. Le ministère de la Justice est de plus en plus conscient du problème et déterminé à examiner la situation. Suite à son étude «État de lieu», il a mis sur pied un comité fédéral-provincial-territorial dont la responsabilité sera d'examiner la question de l'accès à la justice dans chacune des provinces et territoires. Je crois qu'ils y sont tous.

**Mme Tremblay:** Non, pas tous.

**Mme Adam:** On a déjà des problèmes si certains ne sont pas au rendez-vous. Je suis d'accord avec vous. On l'a vu avec le dossier de la Loi sur les contraventions. Dès que la responsabilité est confiée à la province, sa mise en application peut être drôlement menacée.

Le gouvernement fédéral a été sensibilisé à cette problématique suite au dossier de la Loi sur les contraventions. Le ministère de la Justice nous a dit — je ne voudrais pas les citer — que le jugement concernant la Loi sur les contraventions les amenait à examiner d'autres lois qui pouvaient être sous juridiction provinciale pour ce qui est de la mise en application.

**Le sénateur Gauthier:** Les Canadiens et les Canadiennes ont accès, de par leurs droits constitutionnels, aux débats du Parlement. Lorsqu'on publie un débat, on le fait dans les deux langues officielles. Lorsqu'on diffuse un message, on devrait y avoir accès dans les deux langues officielles. C'est clair, c'est l'article 133. Lorsque j'ai de la difficulté à entendre, je n'ai pas accès aux messages télévisés, à moins qu'il y ait du sous-titrage en temps réel. En anglais, il n'y a pas de problème, CBC a annoncé que toute la programmation est sous-titrée en temps réel depuis le 1<sup>er</sup> novembre, mais pas en français. Il y a une inégalité d'accès.

Je suis allé visiter deux collèges postsecondaires à Edmonton et à Vancouver. Il n'y a aucune consigne de sécurité disponible ni dans les aéroports ni dans les avions. Je suis malentendant. Je suis obligé de quêter des renseignements aux voisins pour savoir ce qui



unfair. They all have televisions, screens that indicate all kinds of things. I cannot understand them. However, I noticed that there was captioning for the advertisements, but not the safety information. That is not right. I mentioned it to Mr. Milton, who told me that he was doing what he could. That is not acceptable. I would like to hear your comments on those two topics.

**Ms. Adam:** You know better than I do that parliamentary debates as well as any publication from the House of Commons must be in both official languages. Does the act go as far as to include captioning in English and French?

The legal and constitutional experts present could undoubtedly comment, but it seems to me that if a crown corporation like CBC is providing English-speaking citizens with real-time captioning, that raises a serious question as to the equality of French and English if Radio-Canada is not doing the same for francophone citizens. For me, it becomes a question of equality in the treatment of the two major language communities.

**Senator Gauthier:** This morning, I met with lawyers and advisers from the Canadian Human Rights Commission. I am going to file a complaint on this topic. I have been told that is the route I should take. As Commissioner of Official Languages, I have been told that you would undoubtedly not have jurisdiction, but the Canadian Human Rights Commission may have jurisdiction, because it has already dealt with cases like that: the *Vlug* and the *Quigley* cases. You are familiar with them. What triggered your involvement in a legal challenge?

**Ms. Adam:** In the *Quigley* case, complaints were filed with my Office which, in fact, showed that citizens did not have access to parliamentary debates broadcast in the language of their choice. Of course, the matter is again before the courts, because the House of Commons has appealed the trial decision which was in favour of the position presented by the complainant and my office. We will see what will happen during the appeal.

As regards what triggered that, if we draw a parallel between the situation that you were raising, Senator Gauthier, would there be any obligations for federal institutions — including CBC — to serve English-speaking and French-speaking Canadian citizens in a fair and equal way? And if communicating with Canadian citizens involves captioning, the matter should be examined from that angle. We cannot do it from the human rights angle.

**Mr. Robichaud:** We are currently examining the matter from the angle of availability of captioning in both languages, those with the CRTC and Radio-Canada. In this context, we have already made initial contact with Radio-Canada. Recently, Ms. Adam wrote directly to the president of Radio-Canada on this topic.

**Ms. Adam:** The reason why there is no captioning in French, it seems, is that there are not enough professionals available. That reminds me that not so long ago, some said francophones could

se passe. Cela est injuste. Ils ont tous des télévisions, des écrans qui indiquent toutes sortes de choses. Je ne peux pas le comprendre. Toutefois, j'ai noté que les annonces publicitaires étaient sous-titrées, mais pas les consignes de sécurité. Je n'ai pas trouvé cela correct. Je l'ai mentionné à M. Milton qui m'a répondu qu'il faisait ce qu'il pouvait. Ce n'est pas acceptable. Je voudrais avoir vos commentaires sur ces deux sujets.

**Mme Adam:** Vous le savez mieux que moi que les débats parlementaires ainsi que toute publication de la Chambre des communes doivent être publiés dans les deux langues officielles. La loi va-t-elle aussi loin pour le sous-titrage en anglais et en français?

Les juristes et les constitutionnalistes présents pourraient sûrement s'exprimer, mais il me semble que si une société d'État comme Radio-Canada fournit aux citoyens d'expression anglaise le sous-titrage en temps réel, on doit se poser sérieusement une question quant à l'égalité du français et de l'anglais lorsque Radio-Canada ne le fait pas pour les citoyens francophones. Pour moi, cela devient une question d'égalité du traitement des deux grandes communautés linguistiques.

**Le sénateur Gauthier:** Ce matin, j'ai rencontré les avocats et les conseillers de la Commission canadienne des droits de la personne. Je vais déposer une plainte à ce sujet. On m'a dit que je devais aller là. En tant que commissaire aux langues officielles, on me dit que vous n'auriez pas assurément juridiction, mais la Commission canadienne des droits de la personne peut avoir juridiction parce qu'elle a déjà eu des causes comme celle-là: la cause *Vlug* et la cause *Quigley*. Vous connaissez ces causes. Qu'est-ce qui déclenche votre implication dans une contestation judiciaire?

**Mme Adam:** Dans le cas de l'affaire *Quigley*, des plaintes ont été déposées au Commissariat qui, en fait, révélaient que les citoyens n'avaient pas accès aux débats parlementaires télédiffusés dans la langue de leur choix. Bien sûr, le débat est devant les tribunaux encore une fois parce que la Chambre des communes en a appelé de la décision en première instance qui a jugé en faveur de la position du plaignant et de la commissaire. On verra en deuxième instance.

Pour ce qui est de savoir ce qui déclenche cela, si on fait un parallèle entre la situation que vous apportez, sénateur Gauthier, y aurait-il des obligations pour les institutions fédérales — dont Radio-Canada — de servir les citoyens canadiens d'expression anglaise et française de façon équitable et équivalente? Et si le fait de communiquer avec le citoyen canadien, c'est au moyen du sous-titrage, il faudrait l'examiner sous cet angle. On ne peut pas le faire sous l'angle des droits de la personne.

**M. Robichaud:** On est en train d'examiner la question sous l'angle de la disponibilité des sous-titres dans les deux langues, à la fois auprès du CRTC et de Radio-Canada. Dans ce contexte, on a déjà des premiers contacts avec Radio-Canada. Mme Adam a écrit directement au président de Radio-Canada tout récemment à ce sujet.

**Mme Adam:** La raison pour laquelle on n'a pas de sous-titrage en français, semble-t-il, c'est qu'il n'y a pas de professionnels disponibles. Cela me fait penser qu'il n'y a pas tellement



not have health care services in French, because there were not enough francophone health care professionals. We should examine the responsibility of institutions or government to ensure that there are enough competent professionals to ensure equal services in both official languages for Canadian citizens.

**Senator Maheu:** You mentioned bilingual anglophones who spend 14 per cent of their time speaking French and francophones who spend 43 per cent of their time speaking English. When they speak to the public, it is okay, they use the language spoken by that person. Within our services, is there any incentive for management to alter the situation? I realize that francophones give in and speak English more often, and it seems to me that has been happening for a long time. In my opinion, no one is looking after this matter. Anglophones who are only speaking French 14 per cent of the time do so because they do not speak French well enough. They hardly speak it. Bilingualism in federal institutions is far from being true bilingualism.

**Ms. Adam:** Several things could be done to improve the situation. Bear in mind that the statistics I presented show that we have been successful with respect to the quantitative aspects of bilingualism, in other words a good balance of anglophones and francophones in designated bilingual positions.

It is the interpersonal aspect in the work environment. It is really at that level that we need to make some improvements.

However, making changes in terms of linguistic behaviour is not all that complicated. If you want someone to speak their first language more, you need to encourage and reinforce the daily use of that language. That can be done in several ways. Employees need access to work tools in the language of their choice. The manager or anyone exercising authority must explicitly encourage the use of the language chosen. A supervisor or a deputy minister who does not speak or who dares not speak his or her second language is not necessarily displaying the right behaviour.

Behaviour cannot always be changed by legislation. We really have to empower people who can make a difference in the workplace, on a day-to-day basis. No act or regulation will have any impact except to the extent that day-to-day linguistic behaviour changes.

**Senator Comeau:** Allow me to be a little cynical for a moment. We have been waiting for the Dion plan for a very long time. Our expectations are growing daily, and we will probably not see anything until March 2003. In November, there will be a new leader. We have lost all this time, and then everything will be shelved. We will have to start over at square one. We have to expect that the promises made by Mr. Dion over the last year have not made him more likeable in the opinion of the future leader.

**Ms. Adam:** The act will not go away because there is a new leader. The government's obligations remain the same.

longtemps, on disait que les francophones ne pouvaient pas avoir de service en santé en français parce qu'il n'y avait pas de professionnels de la santé francophones. On devra examiner la responsabilité des institutions ou de l'État de veiller à ce qu'il y ait des professionnels compétents pour assurer l'égalité de services dans les deux langues officielles aux citoyens canadiens.

**Le sénateur Maheu:** Vous avez parlé des anglophones bilingues qui passent 14 p. 100 de leur temps à parler français et que les francophones passent 43 p. 100 de leur temps à parler anglais. Lorsqu'ils parlent au public, ça va, ils se servent de la langue de la personne qui parle. À l'intérieur de nos services, y a-t-il des possibilités offertes au niveau de la direction qui forcerait la note un peu plus? Je me rends compte que ce sont les francophones qui plient et parlent anglais plus souvent et il me semble que c'est depuis longtemps. D'après moi, personne ne s'occupe de ce dossier. Les anglophones qui ne parlent en français que pendant 14 p. 100 de leur temps parce qu'ils ne parlent pas assez bien le français. Ils le parlent à peine. Le bilinguisme au niveau des institutions fédérales est loin d'être un vrai bilinguisme.

**Mme Adam:** Plusieurs choses pourraient être faites pour améliorer la situation. Il faut reconnaître que les statistiques que j'ai présentées démontrent qu'on a réussi les aspects quantitatifs du bilinguisme, c'est-à-dire un bon équilibre anglophone-francophone dans les postes désignés bilingues.

C'est tout l'aspect interpersonnel dans le milieu de travail. C'est vraiment à ce niveau que nous devons apporter des améliorations.

Cependant, pour apporter des changements sur le plan des comportements linguistiques, ce n'est pas tellement compliqué. Si vous voulez qu'une personne parle davantage sa langue maternelle, vous devez d'abord encourager et renforcer au quotidien l'usage de cette langue. Cela peut se faire de différentes façons. Il faut donner à l'employé des outils de travail dans la langue de son choix. Il faut que le patron ou toute personne qui a l'autorité exerce et encourage explicitement l'usage de la langue choisie. Un superviseur ou un sous-ministre qui ne parle pas ou qui n'ose pas parler la langue seconde n'a pas nécessairement un bon comportement.

Les comportements, ce ne sont pas toujours les lois qui peuvent les changer. Il faut vraiment responsabiliser les gens qui peuvent faire une différence dans le milieu de travail et cela se joue au quotidien. Aucune loi, aucun règlement n'aura d'effet que dans la mesure où les comportements linguistiques du quotidien vont changer.

**Le sénateur Comeau:** Permettez-moi d'être cynique pour un moment. Nous attendons le plan Dion depuis très longtemps. Nos attentes augmentent de jour en jour et probablement que nous ne verrons rien avant le mois de mars 2003. Au mois de novembre, il y aura un changement de chef. Nous avons perdu tout ce temps et tout tombera à l'eau. Nous allons devoir tout recommencer à zéro. Il faut le prévoir. Je sais que les propos de M. Dion, pendant la dernière année, ne l'ont pas rendu aimable aux yeux du nouveau chef qui s'en vient.

**Mme Adam:** Ce n'est pas parce qu'il y a un nouveau chef que la loi disparaît. Les obligations du gouvernement demeurent.

**Senator Comeau:** I am not talking about the act, I am talking about the Dion plan.

**Ms. Adam:** Yes, but that is merely an initiative undertaken by the government to renew its commitment and to improve the situation regarding the implementation of a language plan. My role will not change. I am going to keep an eye on the future leader to make sure that he implements this plan. If he does not like the Dion plan, he will come up with another one. What I am interested in is fast action, because this is urgent!

**Senator Comeau:** That is why I raise the issue. We have been waiting for this plan for a long time, and this will delay its implementation. It may take a year or two, which is a fairly significant delay.

**Ms. Adam:** The important thing is to have the famous Dion plan unveiled, with enough resources to allow us to get going. The new leader will come aboard wherever we are at.

**Senator Comeau:** I would like our committee to send out surprise invitations to departments and agencies asking them to come in and tell us what they are doing to advance the cause of bilingualism in Canada. What would you think of such a tactic?

**Ms. Adam:** A federal institution must ensure that the laws of the land are implemented. It should have its own program and should check on its own progress. It should be prepared to provide information about its objectives, priorities and achievements to date. A properly run institution would be able to answer such questions.

**Senator Comeau:** Including the foundations established by the federal government?

**Ms. Adam:** Even including the commissioner's office!

**Senator Comeau:** Good idea! You commended Statistics Canada. That is the agency that looks after the census. Have you had an opportunity to discuss the census questionnaire with officials there, more specifically the question on ethnic origin? A number of cultural groups are mentioned, but the Acadians seem to have been omitted. Acadians do not see themselves as French, but rather as Acadians, and many of our Acadians do not put an X beside the box labelled "French." The Chileans, Somalis and Vietnamese have been included, a whole series of groups from all over the world, but not the first European group that established a nation here called America. The Acadians have been left out on the census questionnaire.

**Ms. Adam:** The commissioner's office approached Statistics Canada a few years ago, after the 1996 census, to suggest some new questions on official language use. Three new questions were added to the form. I will let Mr. Gérard Finn reply. He is a special adviser and also an Acadian, and he was there when the new questions were suggested for the 2000 census.

**Le sénateur Comeau:** Je ne parle pas de la loi, je parle du plan Dion.

**Mme Adam:** Oui, mais ce n'est qu'une action prise par le gouvernement pour renouveler son engagement et redresser la situation concernant la mise en œuvre d'un plan linguistique. Mon rôle ne changera pas. Je vais talonner le futur chef pour qu'il mette en œuvre ce plan. S'il n'aime pas le plan Dion, il en fera un autre. Ce que je veux, c'est une action rapide parce que c'est urgent!

**Le sénateur Comeau:** C'est la raison pour laquelle je soulève le point. Nous attendons ce plan depuis longtemps déjà et cela va retarder sa mise en œuvre. Cela va peut-être prendre un an ou deux, ce qui est un délai assez important.

**Mme Adam:** Ce qui est important, c'est que ce fameux plan Dion soit connu et qu'il y ait les ressources suffisantes pour nous permettre de démarrer. Le nouveau chef embarquera dans le wagon où il sera rendu.

**Le sénateur Comeau:** J'aimerais que notre comité, de temps à autre, envoie des invitations surprises à des ministères et des agences afin qu'ils viennent nous dire ce qu'ils font pour faire avancer la cause du bilinguisme au Canada. Que pensez-vous de cette tactique?

**Mme Adam:** Une institution fédérale se doit de veiller à la mise en œuvre des lois. Elle devrait avoir son propre programme et devrait vérifier elle-même où elle en est rendue. Elle devrait être prête à faire part de ses objectifs, de ses priorités et de ce qu'elle a réalisé jusqu'à maintenant. Une institution qui se gère bien serait en mesure de répondre à cela.

**Le sénateur Comeau:** Y compris les fondations créées par le gouvernement fédéral?

**Mme Adam:** Y compris même le Commissariat!

**Le sénateur Comeau:** Bonne idée! Vous avez envoyé des louanges à Statistique Canada. C'est eux qui s'occupent maintenant du recensement. Avez-vous eu l'occasion de discuter avec eux du questionnaire de recensement, plus spécifiquement de la question sur l'origine ethnique? Plusieurs groupes culturels sont proposés, mais il semble que les Acadiens aient été omis. L'Acadien ne se reconnaît pas comme un Français, mais plutôt comme un Acadien et beaucoup de nos Acadiens ne cochent pas la case «Français». On a inclus les Chiliens, les Somaliens, les Vietnamiens, tout un groupe de gens de partout dans le monde, autres que le premier groupe européen qui a créé une nation ici, au nom de l'Amérique. Les Acadiens ont été exclus de ce recensement.

**Mme Adam:** Le Commissariat est intervenu auprès de Statistique Canada il y a quelques années, après le recensement de 1996, pour proposer de nouvelles questions qui portent sur l'usage des langues officielles. Trois nouvelles questions ont été ajoutées. Je vais laisser répondre monsieur Gérard Finn, le conseiller spécial, qui est également Acadien et qui était là au moment où on a proposé de nouvelles questions pour le recensement de 2000.



**Mr. Gérard Finn, Special Adviser, Office of the Commissioner of Official Languages:** We must distinguish between the question on language and the one on ancestry. Whether a person is anglophone, francophone, Scots or Acadian, what determines the obligation to provide service to the public in both official languages where numbers warrant is the official language spoken by that person. In this regard, the question has no impact on the provision of service to the public in federal institutions.

**Senator Comeau:** You say that there is no impact as far as service goes. I can understand that, but if we knew how many Acadians there were in our provinces, that could give us some political ammunition: we could say that there are X number of Acadians who are being assimilated. At this point, the census does not provide us with that information. We are looking for ammunition and tools of all types.

**Mr. Finn:** There is a long list of choices including "Canadian." One of the new questions on languages is: what other language do you speak at home? That can give us a good idea about Acadians or others who speak mainly English at home. So far, we did not know whether they spoke another language at home. Now, with this additional question, we will know what percentage of these individuals speak mainly English at home, but also how many speak French or some other language. That will be interesting as regards language transfers. In the case of a francophone who speaks mainly English at home, we will no longer be able to say that there has been a language transfer, because he or she might also speak French at home. We ask for information about both.

**Senator Comeau:** We will come back to this issue, Madam Chair.

**The Chair:** It was agreed that we would try to end this part of the meeting at 6:30 p.m., and then move to other items.

We want to make full use of our witnesses, but at this stage, we are going to have to be quite brief.

**Senator Beaudoin:** One of the main principles in the Charter of Rights and Freedoms is the principle of equality. Canada is a bilingual country with two judicial systems. Could we not find some provision somewhere that would enable us to conclude that our justice system must respect the richness that comes from this bilingualism and bilingualism?

In the matter involving the *La soirée du hockey* broadcast in French, we won, by saying that the two official languages are equal and that Radio-Canada and CBC must respect this value. We should do the same in the case of the principle of equality. Our country has two systems. One is based on the French model, and the other on the British model. Does that lead us to justice based on equality? I am not affirming that, but it is something to think about.

As far as the health care sector goes, section 7 provides for the right to life, security and freedom. I do not want to get into the debate on the right to life, because that is another matter. In an area as important as health care, the issue of bilingualism is very

**M. Gérard Finn, conseiller spécial, Commissariat aux langues officielles:** Il faut faire une distinction entre la question des langues et celle des ancêtres. Qu'on soit anglophone, francophone, Écossais ou Acadien, c'est la langue officielle parlée qui déclenche l'obligation ou non de servir le public dans les deux langues officielles si le nombre est suffisant. Dans ce sens, cela n'a pas d'influence sur la portée du service au public dans les institutions fédérales.

**Le sénateur Comeau:** Vous dites qu'il n'y a pas d'influence sur le plan du service. Je peux comprendre cela, mais si nous pouvions connaître le nombre d'Acadiens dans nos provinces, cela pourrait nous donner des munitions politiques et on pourrait ainsi dire qu'il y a X nombre d'Acadiens en train de se faire assimiler. À ce moment-ci, le recensement ne nous donne pas cette possibilité. On cherche toutes sortes de munitions et toutes sortes de moyens.

**M. Finn:** Il y a une longue liste de choix dont un qui est «Canadien». Une des nouvelles questions sur les langues, c'est: quelle autre langue parlez-vous à la maison? Cela va nous donner une bonne indication des Acadiens ou autres qui parlent principalement l'anglais à la maison. Jusqu'à présent, on ne savait pas s'ils parlaient une autre langue. Maintenant, avec la question supplémentaire, on va savoir quel pourcentage de ces gens parlent principalement l'anglais à la maison, mais aussi le français ou une autre langue. Cela sera intéressant au niveau des transferts linguistiques. On ne pourra plus dire, quand quelqu'un qui est francophone et qui parle principalement l'anglais à la maison, qu'il s'agit d'un transfert linguistique puisqu'il pourrait parler aussi le français à la maison. On précise les deux.

**Le sénateur Comeau:** On reviendra sur cette question, madame la présidente.

**La présidente:** Il avait été convenu qu'on essaierait de terminer cette partie de la rencontre à 18 h 30 pour ensuite passer à la partie affaires.

Nous voulons profiter à 100 p. 100 de nos témoins, mais à ce point-ci il faudra aller assez brièvement.

**Le sénateur Beaudoin:** Dans la Charte des droits et libertés, un des principes fondamentaux est le principe de l'égalité. Le Canada est un pays bilingue et bi-juridique. Ne pourrions-nous pas trouver une assise quelconque afin de conclure que notre système de justice se doit de respecter cette richesse du bilinguisme et du bi-juridisme?

Dans l'affaire concernant l'émission *La soirée du hockey*, on a gagné en disant que les deux langues officielles sont égales et que Radio-Canada et CBC doivent respecter ces valeurs. On devrait faire de même pour le principe de l'égalité. Notre pays possède deux systèmes. L'un est d'inspiration française et l'autre britannique. Cela nous conduit-il à une justice qui s'appuie sur l'égalité? Je ne l'affirme pas, mais c'est un point de réflexion.

Pour ce qui est du secteur de la santé, nous avons, à l'article 7, le droit à la vie, à la sécurité et à la liberté. Je ne veux pas entamer le débat sur le droit à la vie, car c'est une autre question. Dans un domaine aussi important que celui de la santé, la question du



real in a country such as ours. That is why I would willingly accept Senator Keon's proposal that the principle of bilingualism be included in the Canada Health Act.

**Senator Corbin:** I would like to ask the Commissioner whether it is possible to file a complaint about her report.

**Ms. Adam:** All things are possible.

**Senator Corbin:** What happened to your mascot, the prix Léon?

In the French version you use the word "chemineau," which means tramp or vagabond.

You did not use the word "C-H-E-M-I-N-O-T," but rather "C-H-E-M-I-N-E-A-U." This makes all the difference in the world — and I know this because I am the son of a "cheminot," a railway worker. So you made a mistake in your heading, but I mention this just as a joke.

**Ms. Adam:** I noticed it, but it was too late.

**The Chair:** I repeat Senator Comeau's invitation for you to attend our committee meetings. We will keep you posted and send you a notice, Ms. Adam, so that you may be present. If you cannot be present, I am sure one of your colleagues could attend.

**Senator Gauthier:** I would like to ask a few questions about the linguistic audit. I thought I would have an opportunity to do that in the second part of the meeting, as we agreed.

My question is as follows. I have some experience with the auditing of accounts, having chaired the Public Accounts Committee for years. There is a system called VFM auditing, value-for-money.

An audit exercise needs clear and specific objectives and criteria. You received an additional budget this year of some \$1.3 million or \$1.4 million, if I remember correctly. You convinced me that you needed the money in order to be able to carry out more audits of departments, in order to see whether they were meeting the requirements of the act and to get a clear accounting of how official language policies were being implemented.

Do you intend to carry on with that work? If so, could we have a broader discussion on that?

**Ms. Adam:** Mr. Robichaud could elaborate on this, and I do not want to slow down the committee's work. We are now at the stage of identifying these criteria and objectives and establishing the methodology. We are involved in consultations and part of the team is already in place. So the process is underway.

I will be pleased to come back to the committee with the team in order to listen to your opinions, and, on the basis of your experience, hear what an audit needs to look like in order to help you as a parliamentarian. We could take that information into account as we develop our methodology and our audit approach.

bilinguisme est réelle pour un pays comme le nôtre. C'est pourquoi j'accepte volontiers la proposition du sénateur Keon. On devrait incorporer dans la Loi canadienne sur la santé le principe du bilinguisme.

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais demander à la commissaire s'il est possible de porter plainte contre son rapport.

**Mme Adam:** Tout est permis.

**Le sénateur Corbin:** Votre mascotte, le prix Léon, qu'en avez-vous fait?

Chemineau: Celui qui parcourt les chemins et qui vit de petites besognes, d'aumônes ou de larcins.

Vous n'avez pas écrit C-H-E-M-I-N-O-T mais C-H-E-M-I-N-E-A-U. Cette distinction fait toute la différence au monde — et je le sais, car je suis fils de cheminot. Vous avez donc fait une erreur dans votre entête, mais je vous le souligne pour rire.

**Mme Adam:** Je l'avais noté, mais trop tard.

**La présidente:** Je réitère l'invitation du sénateur Comeau que vous soyez présente à nos réunions de comité. Nous vous tiendrons au courant et nous vous enverrons un avis de convocation, madame Adam, afin que vous puissiez y être. S'il ne vous est possible de le faire, il y aura certainement de vos collègues qui pourront venir.

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais poser quelques questions sur la vérification linguistique. Je croyais en avoir l'occasion en deuxième partie, tel que convenu.

La question que j'aimerais poser est la suivante. J'ai une certaine expérience dans la vérification des comptes, ayant été président du comité des comptes publics pendant des années. Il y a un système qui existe du nom de VOR, la Vérification de l'Optimisation des Ressources.

Lorsqu'on effectue une vérification, il faut avoir des objectifs et des critères clairs et précis. On vous a accordé cette année un budget supplémentaire d'environ 1,3 millions \$ ou 1,4 millions \$, si ma mémoire est bonne. Vous m'avez convaincu que cela était nécessaire afin d'effectuer plus de vérification des ministères, à savoir s'ils rencontrent les exigences de la loi et pour s'assurer d'obtenir un compte rendu fidèle de la mise en place des langues officielles.

Avez-vous l'intention de poursuivre dans cette optique? Si c'est le cas, pourrait-on en discuter de façon plus large?

**Mme Adam:** M. Robichaud pourrait nous en dire davantage sur ce point, et je ne veut pas retarder les travaux de votre comité. Nous en sommes à l'étape de déterminer ces critères et objectifs, d'établir la méthodologie. Nous sommes en consultation et déjà une partie de l'équipe est en poste. Le processus est donc démarré.

D'ailleurs, il me fera plaisir de venir avec l'équipe recueillir vos opinions et, en se basant sur votre expérience, entendre ce qui, dans une vérification, vous aiderait comme parlementaire. Nous pourrions en tenir compte dans l'élaboration de notre méthodologie et de notre approche de vérification.

**Mr. Robichaud:** I fully support that idea.

**Ms. Adam:** So we will certainly come back.

**Senator Gauthier:** In your presentation, you talked about a number of departments to which you gave advice. Can we have access to those documents? For example, on the last page of your presentation, you mentioned giving certain guidelines to Treasury Board. Could we have a copy of that?

**Ms. Adam:** I have had differing opinions on whether that is possible. Everyone is going to have to come together on this.

I can do nothing because I am receiving two different opinions. I will have to think about it.

**The Chair:** Thank you once again. Thank you to the members of the committee for their participation. This was very interesting. The committee is just getting underway in its work, and this was an auspicious beginning. This is a small example of what we will do in 2002, 2003 and 2004 in the Standing Senate Committee on Official Languages.

We have two points to discuss: first, the motion for the order of reference that has just been distributed to you; second, the Statistics Canada report that will be published on December 10. I will be making a suggestion to you on that.

**Senator Maheu:** Point of order.

**The Chair:** We will deal with it at the end. The motion before you reads as follows:

That the Senate Standing Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage — section 88 of the Act.

**Senator Comeau:** My questions are on the institutions subject to the Official Languages Act. I assume that those institutions include all the departments, foundations and other government entities. As for the new foundations, can they appear before the committee if they are not subject to the act?

**The Chair:** That is a very interesting question. I will ask those with more experience to answer. In my opinion, if the foundation has been created by a federal government body, it is subject to the Official Languages Act.

**Senator Beaudoin:** In any case, I agree with this motion before us, for a very simple reason. The Commissioner preferred the expression “institutions subject to the Act” to “federal institutions,” because “institutions subject to the Act” is broader and less specific than “federal institutions.” I have no hesitation in voting for the use of “institutions subject to the Act.”

**M. Robichaud:** Je suis tout à fait d'accord.

**Mme Adam:** Alors nous reviendrons sûrement.

**Le sénateur Gauthier:** Dans votre présentation vous avez parlé de plusieurs ministères auxquels vous avez donné des conseils. Pouvons-nous avoir accès à ces documents? Par exemple, à la dernière page de votre exposé vous dites avoir donné au Conseil du trésor certaines directives. Pourrait-on obtenir copie de cela?

**Mme Adam:** J'ai des avis différents de chaque côté. Il faudra donc se concerter.

Je suis immobilisée lorsqu'on me donne deux avis différents. Je vais y penser.

**La présidente:** Nous vous remercions encore une fois. Je remercie les membres du comité de leur participation. Ce fut très intéressant. Ceci entame bien le travail de notre comité. C'est un petit exemple de ce qu'on fera en l'année 2002, 2003 et 2004 au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Nous avons deux points à discuter: d'abord, sur la motion de renvoi qui vient de vous être distribuée; deuxièmement, sur le rapport de Statistique Canada qui va être publié le 10 décembre. Et je vous ferai une suggestion à cet effet.

**Le sénateur Maheu:** Un point d'ordre.

**La présidente:** Nous le prendrons à la fin. Vous avez devant vous une motion de renvoi qui se présente comme suit:

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoit la permission d'étudier afin d'en faire rapport de façon ponctuelle l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du trésor et de la ministre du Patrimoine canadien — article 88 de la Loi.

**Le sénateur Comeau:** Mes questions traitent des institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles. J'assume que ces institutions se reportent à tous les ministères, toutes les fondations et tous les départements gouvernementaux. Quant aux nouvelles fondations, peuvent-elles comparaître devant le comité si elles ne sont pas assujetties à la Loi?

**La présidente:** Cette question est très intéressante. Je vais demander à ceux qui ont plus d'expérience d'y répondre. À mon avis, si la fondation est créée par un service gouvernemental fédéral, elle devient assujettie à la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** De toute façon, je suis d'accord avec ce texte et la raison en est très simple. La commissaire préférerait l'expression «institutions assujetties» à l'expression «institutions fédérales» car «institutions assujetties à la loi» a un sens plus vague et plus considérable que «institutions fédérales». Je vote en faveur de l'expression «institutions assujetties» les yeux fermés.



As for the foundations, I would say that if we want to include them, it would be better to adopt the amended motion rather than the wording of section 88. It talks about federal institutions, whereas institutions subject to the act is broader. So I quite like this amendment.

**Senator Comeau:** Are there foundations being created that are not subject to the Official Languages Act? If so, perhaps these institutions should be encouraged to recognize the value of bilingualism.

**The Chair:** Ms. Tremblay, do you know if there are foundations that are not subject to the Official Languages Act?

**Ms. Tremblay:** I do not know, but there may be. For example, the Sport Dispute Resolution Centre is established under the Physical Activity and Sport Act and is not subject to the Official Languages Act. As it stands, the wording would not allow this Centre to be called before the committee, even though it has language obligations under the Physical Activity and Sport Act, because it is not subject to the Official Languages Act.

For example, if the committee wanted to invite the Justice Department to appear to talk about its Environmental Scan report, there may be some ambiguity, since that report was not commissioned in a context where the Official Languages Act applies. That is my point of view.

**Senator Gauthier:** That is what I was going to say as well. Right now, there is an amendment that has been proposed to Bill C-12, which is before the Senate, that would force the Sport Dispute Resolution Centre to present its language policy and to act on it.

The act clearly indicates that the board of directors must adopt an official languages policy. If the order of reference is worded in this way, I do not see any difficulty in having the centre appear, but without that wording we might have problems. I would recommend that you listen to me and vote with me tomorrow.

When we specify that we are talking about departments, we leave out many other bodies, and I do not like the idea of including the wording of section 88 of the Official Languages Act in the order of reference. The act is there.

**Senator Beaudoin:** I would like to ask Ms. Tremblay her opinion about whether foundations are included in the institutions subject to the act. Like Senator Comeau, I believe that these foundations should be subject to the Official Languages Act.

**The Chair:** We cannot start naming all these institutions, because we cannot do everything.

**Senator Comeau:** We need to include all federal institutions.

**Senator Maheu:** If there are any doubts as to whether the foundations are included in the institutions subject to the act, we can ask for another order of reference next week once we hear back about the foundations.

**The Chair:** Nothing prevents us from doing that.

Quant à la question relative aux fondations, je dirais que si on veut inclure les fondations, on est mieux d'adopter le texte amendé plutôt que le texte de l'article 88. Ce sont les institutions fédérales, alors que les institutions assujetties à la loi, c'est plus considérable. En somme, j'aime bien cet amendement.

**Le sénateur Comeau:** Y a-t-il des fondations en voie de création qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles? Si oui, peut-être devrait-on encourager ces institutions à reconnaître la valeur du bilinguisme.

**La présidente:** Madame Tremblay, savez-vous s'il y a des fondations qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles?

**Mme Tremblay:** Je ne sais pas s'il y en a, mais il pourrait y en avoir. Par exemple, le Centre sur la résolution des conflits sportifs est créé en vertu de la Loi sur les sports et l'activité physique et n'est pas assujéti à la Loi sur les langues officielles. Tel quel, le libellé ferait en sorte que vous ne pourriez pas convoquer ce Centre qui, pourtant, a des obligations linguistiques en vertu de la Loi sur les sports, mais qui n'est pas assujéti à la Loi sur les langues officielles.

Par exemple, si le comité a l'intention de convoquer le ministère de la Justice au sujet du rapport sur l'état des lieux, il pourrait y avoir ambiguïté puisque ce rapport n'a pas été commandé dans le contexte de l'application de la Loi sur les langues officielles. C'est mon point de vue.

**Le sénateur Gauthier:** C'est ce que j'allais dire également. Il y a un amendement au projet de loi C-12 actuellement au Sénat qui propose que le Centre sur la résolution des conflits sportifs soit appelé à exposer sa politique linguistique et à agir.

La loi est claire et stipule que le Bureau de direction doit adopter une politique de langues officielles. Si c'est dans le libellé de l'ordre de renvoi, je ne vois pas la difficulté de le convoquer, mais si ce n'est pas le cas on pourrait avoir des problèmes. Je vous recommande de m'écouter et de voter avec moi demain.

Lorsqu'on spécifie des ministères, on élimine bien d'autres choses et je n'aime pas l'idée d'inclure le libellé de l'article 88 de la Loi sur les langues officielles dans l'ordre de renvoi. La loi est là.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais demander à Mme Tremblay son avis quant à l'inclusion des fondations au rang des institutions assujetties à la loi. Comme le sénateur Comeau, je suis d'avis qu'on devrait assujettir les fondations à la Loi sur les langues officielles.

**La présidente:** Il ne faudrait pas commencer à nommer toutes les institutions parce qu'en fait, on ne peut pas tout faire.

**Le sénateur Comeau:** Il faudrait y inclure toutes les institutions fédérales.

**Le sénateur Maheu:** Si on a un doute à savoir si les fondations font partie des institutions assujetties à la loi, on peut demander un autre ordre de renvoi la semaine prochaine lorsqu'on aura reçu la réponse au sujet des fondations.

**La présidente:** Rien ne nous empêche de le faire.



**Senator Corbin:** I have no problem with that idea, and I think that there was no problem to begin with. What you are looking for is a reference from the Senate to start your work, and subsection 69(2) gives you that reference.

Once they are tabled, the reports of the Commissioner of Official Languages are sent to the committee set up by Parliament to implement section 88. The commissioner's report is tabled by the Speaker and automatically sent to our committee. We already have our mandate, but if you want to add anything, I am a good sport and I am completely on side on this issue.

**The Chair:** Do I have your permission to move this motion in the Senate tomorrow?

**Senator Comeau:** Over my objection.

**Senator Corbin:** On division.

**Senator Comeau:** I would like the committee to be able to invite federal institutions that are not subject to the Official Languages Act. I would like to know what those institutions are prepared to offer our francophone and anglophone communities across Canada.

Institutions subject to the act have certain controls on them, and if you want to exclude institutions that are not subject to the act, go ahead, but I do not agree.

**Senator Gauthier:** I do not have much experience with this, but I believe that the terms "notwithstanding" and "among other things" are quite generous in their application. Instead of saying "and of regulations" we could say "among other things, regulations."

**Senator Beaudoin:** That is not the problem. The text is an improvement in the first area and I am prepared to vote in favour of that. However, Senator Gauthier is right. It does not go far enough and I think that committee members need a week to think about this. Ms. Tremblay might be able to find some wording for us.

**Ms. Tremblay:** There is, for example, section 58 of the Official Languages Act, which grants the Commissioner the power to investigate. That power is not restricted to the implementation of the Official Languages Act. The text reads as follows:

... any provisions of any act of Parliament or regulations relating to the statute of use of the official languages ...

The provision would apply, for example to the Conflict Resolution Centre, which is not subject to our act but to the act which created it and which sets out linguistic obligations. It would not go as far as what you wanted, but it would be a possibility.

**Senator Gauthier:** Why not take a bit of time for reflection, as Senator Beaudoin as suggested? We can adjust the wording so that it includes all the aspects that we want to see included. There is no urgency, since the annual report is sent to this committee.

**Le sénateur Corbin:** Je n'ai pas de problèmes avec l'idée et je pense qu'au départ, il n'y avait pas de problèmes. Ce que vous cherchez, c'est une référence du Sénat pour pouvoir commencer à opérer et l'article 69(2) vous fournit cette référence.

Après leur dépôt, les rapports du Commissaire aux langues officielles sont renvoyés devant le comité constitué par le Parlement pour l'application de l'article 88. Le rapport du commissaire est présenté par le président et est automatiquement envoyé à notre comité. Nous avons notre mandat mais si vous voulez ajouter des considérations, je suis bon joueur et j'abonde avec vous dans ce sens.

**La présidente:** Avec votre permission, puis-je proposer cet ordre de renvoi au Sénat demain?

**Le sénateur Comeau:** Avec mon objection.

**Le sénateur Corbin:** À la majorité.

**Le sénateur Comeau:** J'aimerais que le comité puisse inviter des institutions fédérales qui ne sont pas assujetties à la Loi sur les langues officielles. J'aimerais savoir ce que ces institutions sont prêtes à offrir à nos communautés francophones et anglophones au Canada.

Les institutions assujetties à la loi font l'objet de contrôles, et si vous voulez exclure les institutions qui ne sont pas assujetties à la loi, allez-y, mais je ne suis pas en faveur.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas beaucoup d'expérience, mais je crois que les termes «nonobstant» et «entre autres» sont assez généreux. Au lieu de dire «ainsi que les règlements, on pourrait dire «entre autres, des règlements».

**Le sénateur Beaudoin:** Le problème ne se situe pas là. Ce texte améliore le premier et je suis prêt à voter dessus. Toutefois, le sénateur Gauthier a raison. Cela ne va pas assez loin et je crois qu'il faudrait une semaine de réflexion aux membres du comité. Mme Tremblay pourrait peut-être trouver un texte.

**Mme Tremblay:** Je pourrais noter, par exemple, l'article 58 de la Loi sur les langues officielles, qui donne à la commissaire un pouvoir d'enquête. Ce pouvoir d'enquête ne porte pas seulement sur l'application de la Loi sur les langues officielles. Je vais vous citer le texte en anglais:

...any provisions of any act of Parliament or regulations relating to the statute of use of the official languages...

Cette disposition viserait, par exemple, le Centre des différends, qui n'est pas assujetti à notre loi, mais à la loi qui crée le Centre, laquelle prévoit des obligations linguistiques. Cela n'irait pas aussi loin que vous le souhaiteriez, mais ce serait quand même une mesure possible.

**Le sénateur Gauthier:** Pourquoi ne prendrions-nous pas un recul à ce sujet, comme le suggère le sénateur Beaudoin? Nous pourrions reformuler le libellé pour qu'il comprenne tous les éléments que nous désirerions y voir inclus. Il n'y a pas urgence

The commissioner talked about Statistics Canada in her report. We can invite officials from Statistics Canada.

**Senator Beaudoin:** I suggest that we postpone our decision until next week.

**Senator Corbin:** We are working as a team. If one senator has an issue, like Senator Comeau, who has a special request, we need to do everything we can to accommodate that request.

**Senator Comeau:** I can propose a compromise. I would like to see us go ahead with the current wording of the reference motion. I do not want to create a delay at this point in the process. Perhaps our committee could review the reference later and we could then ask the Senate to approve a change. That could be a solution to my problem.

**The Chair:** Especially since our rules allow us to seek another reference in January.

**Senator Corbin:** I move the adoption of the motion.

**Senator Beaudoin:** I second the motion.

**Some hon. members:** Agreed.

**The Chair:** Thank you. I will move the motion tomorrow in the Senate.

**The Chair:** The second point is the report that Statistics Canada will be publishing on the linguistic aspects of mobility in Canada beyond 2001. The report will be released December 10. There will be a breakfast presentation on Friday, December 13, to discuss language issues in Canada.

We have already contacted Statistics Canada, and officials from the organization are prepared to meet with us if we are available at lunch time on Thursday, December 12. If you are not available, you could delegate someone from your staff to bring back the information that will be presented by the Statistics Canada representatives. Do you agree to have the committee reserve a room?

**Senator Beaudoin:** The Legal and Constitutional Affairs Committee always sits at that time.

**The Chair:** You may also receive an invitation to the breakfast meeting on Friday, December 13. If you are interested, the registration fee is \$40.

**Senator Gauthier:** The Internal Economy Committee has to invite all committee chairs to discuss their budgets.

**The Chair:** The meeting of the Internal Economy Committee is scheduled for Tuesday, December 10.

On Mondays, between committee meetings, we usually hold a one-hour preparatory meeting in this very room, from 4 p.m. to 5 p.m. Next Monday, December 9, we will be meeting to discuss future business and to approve the budget.

puisque le rapport annuel est envoyé à ce comité. La commissaire a parlé dans son rapport de Statistique Canada. Nous pourrions convoquer des représentants de Statistique Canada.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suggère que nous remettons cette décision à la semaine prochaine.

**Le sénateur Corbin:** Nous travaillons en équipe. Si un sénateur a un problème, comme le sénateur Comeau, qui a une demande spéciale, il faut que nous fassions tout pour l'accommoder.

**Le sénateur Comeau:** Je peux proposer un compromis. J'aimerais qu'on poursuive avec le libellé actuel de l'ordre de renvoi. Je n'aimerais pas créer un délai à ce moment-ci du processus. Peut-être que notre comité pourrait réexaminer l'ordre de renvoi plus tard et nous pourrions alors demander au Sénat de modifier notre mandat. Cela pourrait être une solution à mon problème.

**La présidente:** D'autant plus que notre Règlement nous permet de faire un autre ordre de renvoi en janvier.

**Le sénateur Corbin:** Je propose l'adoption de la motion.

**Le sénateur Beaudoin:** J'appuie cette motion.

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Je vous remercie. Je le proposerai demain en Chambre.

**La présidente:** Le deuxième point concerne le rapport que Statistique Canada va publier sur les questions linguistiques sur la mobilité au Canada au-delà de 2001. Ce rapport sera publié le 10 décembre. Un petit déjeuner-conférence est déjà prévu pour le vendredi 13 décembre afin de discuter des questions linguistiques au Canada.

Nous avons déjà contacté Statistique Canada à ce sujet et les représentants du ministère sont prêts à nous rencontrer si nous sommes disponibles à l'heure du lunch, le jeudi 12 décembre. Si un sénateur n'était pas disponible, il pourrait déléguer un membre de son personnel pour recueillir l'information que les représentants de Statistique Canada auront à partager. Êtes-vous d'accord pour que nous réservions une salle?

**Le sénateur Beaudoin:** Le Comité des affaires juridiques et constitutionnelles siège toujours à cette heure.

**La présidente:** Vous recevrez peut-être aussi l'invitation du petit déjeuner du vendredi 13 décembre. Si vous êtes intéressés, les frais d'inscription sont de 40 \$.

**Le sénateur Gauthier:** Le Comité de la régie interne doit inviter tous les présidents de comités pour discuter des budgets.

**La présidente:** Le Comité de la régie interne doit tenir cette réunion le mardi 10 décembre.

Les lundis entre les comités, notre habitude sera de tenir une réunion préparatoire de travail d'une durée d'une heure dans cette même salle, de 16 heures à 17 heures. Lundi prochain, le 9 décembre, nous nous rencontrons afin de discuter de nos travaux futurs et d'approuver le budget.

**Senator Comeau:** Since I have to travel from Nova Scotia, I often arrive at the committee at the last minute, either because there has been a flight delay or for some other reason. I was wondering if it would be possible to hold our meetings at 4:30 instead of 4 p.m.

**The Chair:** We could look into that. Is your staff aware of your timing?

**Senator Comeau:** Yes.

**The Chair:** Thank you very much.

The committee adjourned.

---

OTTAWA, Monday, December 9, 2002

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:07 p.m. to consider the future business of this committee.

**Hon. Senator Rose-Marie Losier-Cool** (*Chair*), in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** I would like to thank you for being here today to finalize the future business of this committee which will be conducted at least until the end of March. If our plans can extend to the summer holidays that would be even better.

This is a working meeting, which is why you received a notice this morning or yesterday. This is an important working meeting because we would like to finalize our future business.

I remember that mention was made in the committee that we wanted these meetings to be open to the public. If you have any objections, or if you would prefer to meet *in camera*, you can let us know but remember that we are meeting this morning to decide on our business for the coming months.

I have some questions to ask with respect to translation and printing. Should we ask the Debates of the Senate to transcribe and translate our debates at these meetings? Or can we get by with only the blues?

As you know most of us attend other committee meetings, and unless this is included in a report, there will be no report of the Senate debates. Would you agree to forgo the translation and printing of today's proceedings in order to reduce the costs? The committee clerk will be sending you the blues tomorrow or the next day.

**Senator Gauthier:** I have read the document. We should try to be flexible and not adopt that type of document immediately. We met with the commissioner. I read the minutes from Ms. Adam, and there are a number of items that we should examine further before undertaking the study of topics such as Public Works or Treasury Board.

**Le sénateur Comeau:** Puisque je voyage de la Nouvelle-Écosse, il m'arrive souvent d'arriver au comité à la dernière minute, soit parce que l'avion a eu un délai ou pour quelque autre raison. Je me demandais s'il était possible de tenir nos réunions à 16 h 30 plutôt qu'à 16 heures.

**La présidente:** Nous pourrions voir ce qu'il y a lieu de faire. Votre personnel est-il au courant de vos délais?

**Le sénateur Comeau:** Oui.

**La présidente:** Je vous remercie beaucoup.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le lundi 9 décembre 2002

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 07 pour étudier les travaux futurs du comité.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Je vous remercie de votre présence aujourd'hui à cette réunion pour finaliser les travaux futurs de notre comité qui se dérouleront au moins jusqu'à la fin mars. Si nous pouvons planifier jusqu'aux vacances d'été ce sera encore mieux.

Il s'agit d'une réunion de travail et c'est la raison laquelle vous avez reçu un avis de convocation ce matin ou hier. C'est une réunion de travail qui se veut très importante puisqu'il s'agit de la réunion pour finaliser les travaux futurs.

Je me souviens qu'on ait mentionné au comité qu'on désirait que ces réunions soient publiques. Si vous voyez des objections, et que vous préférez une réunion à huis clos vous pouvez le signaler, mais il s'agit d'une réunion de travail pour décider ce que nous allons faire dans les mois à venir.

Je voudrais vous consulter sur la question de la traduction et de l'impression. Devons-nous demander aux débats du Sénat de transcrire les discussions de ces réunions et de les faire traduire? Ou peut-on se satisfaire simplement des blues?

Vous savez que la plupart d'entre nous allons à d'autres comités, à moins que cela ne fasse partie d'un vrai rapport, il n'y a pas de rapport des débats du Sénat. Est-ce que vous êtes d'accord pour ne pas faire traduire ni imprimer — c'est certainement une question de coûts — les délibérations d'aujourd'hui? Vous recevrez les blues, le greffier du comité vous les enverra dès demain ou après demain.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai lu le document. Nous devrions garder une certaine flexibilité et ne pas s'attacher à un document comme cela tout de suite. Nous avons eu une réunion avec la commissaire. J'ai lu le procès-verbal de Mme Adam, il y a beaucoup de choses qui sont importantes à étudier avant de s'engager à étudier des sujets comme les Travaux publics ou le Conseil du Trésor.



I thought that the reason why we struck a Senate committee was to proceed with an in-depth consideration of issues, rather than to deal with matters that might only be of interest to a few people or groups.

That is why I believe that the most important issues for senators at this time would be health, justice and probably, after Christmas, the public service. There will be a great deal of upheaval within the public service. The Standing Senate Committee on Official Languages will have an important part to play in that. The members of Parliament will not have the time to examine the whole issue, so we must take the time to do it. I am still not quite in agreement with the idea of meeting once every two weeks, I do not think that it is enough. We will have to give some thought to a better approach because this is a very complex issue. It is not a question of apples or oranges, it is more complex than that. We will have to be more flexible. I don't want to meet in camera, I prefer to have public meetings. This is in the public interest.

The House of Commons has held two meetings that were reported at length in the media. I do not want any of that. They were debating traffic tickets in Quebec. That is right. They discussed traffic violations, and they did it at length. It is something that interests me, but I do not think we have to make a big deal about it. Health is important. There are Senate documents that we should be looking into.

Last week, Senators Léger and Losier-Cool attended a committee meeting on health care services in French. I think we should deal with that document and see what it says. We should read it, make comments and do what has to be done to ensure that the Official Languages Act is applied.

I think we should be more flexible than to simply say: "This is the future business of the committee." Where will that lead us? Mr. Dion will be announcing his action plan after Christmas. There will be a whole host of topics to discuss. If we do not do that here, in committee, I do not know what will happen but I do know that the communities will be not satisfied with our work. We must discuss this so as to better reflect the interests of the communities.

Here is my problem. I represent 500,000 Franco-Ontarians and I am the only one here. We have problems with justice, health, and social services. I would like the committee to discuss these issues. I do not want to spend my time discussing a document that says that in March we will be examining "the Special Study on the Operation of the Official Languages Act."

**The Chairman:** I apologize for interrupting you. You are raising an important point that will be discussed later.

For the time being, would you agree to simply have the draft of this meeting or should we ask the committee to discuss these issues. I do not want to spend my time discussing a document that says that in March we will be examining "the Special Study on the Operation of the Official Languages Act."

**Senator Gauthier:** You asked about sitting *in camera*. I do not agree with that.

**The Chairman:** That is why we are not doing it.

Selon moi, l'idée d'un comité du Sénat c'était pour faire une étude plus en profondeur des questions, ne pas s'attarder à des choses qui pourraient être dans l'intérêt de quelques personnes ou quelques groupes.

C'est pour cela que je pense que les dossiers les plus importants, actuellement pour les sénateurs, ce sont la santé, la justice et probablement, après Noël, la fonction publique. Il va y avoir un gros chambardement de l'organisation de la fonction publique. Le Comité sénatorial permanent des langues officielles va y être pour quelque chose d'important. Les députés n'auront pas le temps d'examiner tout cela, nous devrions prendre le temps. Je suis encore un peu en désaccord avec cette idée que nous devons avoir une réunion toutes les deux semaines, ce n'est pas suffisant. Il faudra réfléchir et discuter d'une meilleure approche parce qu'il s'agit d'un dossier très complexe. Ce n'est pas une affaire de compter des pommes ou des oranges, c'est très complexe. Il faudrait qu'on soit un peu plus flexible. Je ne veux pas de réunion à huis clos, je préfère les réunions ouvertes. C'est dans l'intérêt du public.

La Chambre des communes a tenu deux réunions qui ont été amplement médiatisées. Je n'en veux pas de cela. Ils discutaient des contraventions au Québec. C'est correct. Ils s'attardent à des contraventions, on en a discuté pendant beaucoup de temps. Cela m'intéresse, mais ce n'est pas une affaire avec laquelle je ferais un chiard. La santé c'est important. Nous avons des documents au Sénat qui devraient nous intéresser.

La semaine passée, les sénateurs Léger et Losier-Cool étaient à une réunion de comité où on a discuté des soins de santé en français. Je pense qu'on devrait s'occuper de ce document et en prendre acte. Le lire, le commenter et faire ce qu'on doit faire, surveiller l'application de la Loi sur les langues officielles.

Je voudrais qu'on ait plus de flexibilité que de s'attarder à dire: «ce sont les travaux futurs du comité.» À quoi cela va-t-il nous mener? Après les Fêtes, M. Dion va annoncer son plan d'action. Il y aura une foule de sujets à discuter. Si on n'en parle pas ici, en comité, je ne sais pas ce qui arrivera mais les communautés ne seront pas contentes de notre travail. Nous devons en discuter afin que l'on puisse bien refléter les intérêts dans les communautés.

Mon problème est le suivant. Je représente 500 000 franco-ontariens et suis seul ici. Nous avons des problèmes en justice, en santé et dans le domaine social. J'aimerais que ces problèmes soient discutés au sein du comité. Je ne veux pas m'attarder sur un document qui dit qu'au mois de mars on va étudier le «Special Study on the Operation of the Official Languages Act».

**La présidente:** Je m'excuse de vous interrompre. Vous soulevez un point très important qui va être discuté plus tard.

Pour le moment, êtes-vous d'accord à ce que l'on n'obtienne que les brouillons de cette réunion-ci ou devrait-on demander aux *Journaux du Sénat* de nous en publier une copie.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé de huis clos. Je ne suis pas d'accord avec cela.

**La présidente:** C'est pourquoi il n'en est pas ainsi.

**Senator Corbin:** I think there should be a public record of this committee proceedings in both official languages. Of all of the Senate committees, this one should set the example. This will be helpful to the general public as well as to experts from both linguistic communities.

Whether we want it or not, even if our proceedings do not appear to be far-reaching from the outset, some people are interested in our point of view and we should give them an opportunity to react in the language of their choice.

**The Chairman:** Are there any other comments? We have no problem doing it if you want this for the archives or for the future.

**Senator Corbin:** If it is not an *in camera* meeting then the record will have to be published in both official languages.

**Senator Gauthier:** I agree with Senator Corbin.

**The Chairman:** Beside the blue, we will have to ask the Journals of the Senate to proceed.

In your documents you have the criteria governing the committee's selection of its activities. I would like to take a quick look at them. I think they may influence our choice of the future business of this committee. There are two criteria resulting from your response to the request that had been made.

The first criterion deals with promoting the cause of linguistic minorities and preventing their assimilation.

Senator Gauthier has just alluded to health care. That is certainly one way to further the cause of linguistic minorities. That would be an important theme. The second criterion deals with an in-depth study of certain issues: whether we invite the Commissioner, the minister or Ms. Copps, we will have to follow-up the presentations. We will keep these criteria in mind when we decide on the future business of the committee.

We have also distributed the list of 23 projects. Some have not been identified.

**Senator Gauthier:** This list was drafted by the clerk. Earlier, I had circulated a list, some points of which were taken up. I think we should deal specifically with the important issues that the committee will be considering. Whether it be health or justice, I think we should decide upon the topics to be examined.

**The Chairman:** We are dealing with that. We have the list.

**Senator Gauthier:** The use of official languages in Crown corporations is a very important topic which I do not remember having yet been discussed during the many years that I have sat on this committee. The agreement relating to federal-provincial contributions has never been evaluated by Heritage Canada nor by any other body. This is something that we must deal with.

The Official Languages Act was passed in 1988, and the regulations adopted in 1990. The regulations have never been reviewed. I think we should take some time to study the regulations and invite witnesses to explain how these regulations are being applied.

**Le sénateur Corbin:** Je crois que ce comité se doit de publier ses travaux dans les deux langues officielles. De tous les comités de l'institution, ce comité se doit de donner l'exemple. Ceci rendra service au public en général de même qu'aux spécialistes des deux communautés linguistiques.

Qu'on le veuille ou non, dans le cours de nos délibérations, même si celles-ci n'ont pas une portée immédiate, plusieurs s'intéressent à notre point de vue et nous devons leur offrir l'occasion de réagir dans la langue de leur choix.

**La présidente:** Y a-t-il d'autres réactions? Il n'y aucun problème, si vous préférez que ce soit fait pour les archives ou pour le futur.

**Le sénateur Corbin:** Si ce n'est pas une réunion à huis clos, il faut publier dans les deux langues.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis d'accord avec le sénateur Corbin.

**La présidente:** En plus des brouillons, il faudra donc demander aux journaux du Sénat.

Vous avez dans les documents les critères de sélection des activités du comité. J'aimerais les parcourir très rapidement. Je crois que cela aura une influence sur notre choix pour les travaux futurs de notre comité. Il s'agit de deux critères qui résultent de votre réaction à la demande que vous avez faite.

Le premier critère est de faire avancer la cause des minorités linguistiques et d'enrayer leur assimilation.

Le sénateur Gauthier vient de faire allusion aux soins de santé. C'est certes un moyen de faire avancer la cause des minorités linguistiques. Cela représentera un des thèmes importants. Le deuxième critère est d'approfondir les dossiers à l'étude: que l'on reçoive la commissaire, la ministre ou Mme Copps, il faudra donner suite aux présentations. Ce sont les critères sur lesquels on pourrait réfléchir lorsqu'on décidera des travaux futurs.

Nous avons ensuite fait circuler la liste des 23 projets. Certains ne sont pas identifiés.

**Le sénateur Gauthier:** Il s'agit d'une liste rédigée par le greffier. J'avais auparavant fait circuler une liste dans laquelle on a retenu certains points. J'aimerais qu'on parle spécifiquement des sujets importants qui seront à l'étude par le comité. Qu'il s'agisse de santé ou de justice, j'aimerais qu'on décide des sujets sur lesquels nous allons nous attarder.

**La présidente:** Nous en parlons. La liste est là.

**Le sénateur Gauthier:** Les langues officielles dans les sociétés d'État est un sujet très important qui n'a jamais été traité, à ce que je sache, depuis nombre d'années que je fais partie de ce comité. L'entente des contributions fédérales-provinciales, n'a jamais été évaluée ni par Patrimoine canadien, ni d'autre part. Il faut s'attarder à cette question.

Le règlement de la Loi sur les langues officielles a été adopté en 1990 après l'adoption de la loi en 1988. Il n'y a jamais eu revue de ce règlement. J'aimerais que l'on consacre un peu de temps à l'étude du règlement et que l'on invite des témoins afin de nous exposer la façon dont ce règlement a été appliqué.



Some services have been privatized. Arm's length agencies have been created where there is no language accountability. The census results will be made public tomorrow; this is an important event for communities. We should have spent some time discussing what will happen. I did bring it up at least six weeks ago.

I would like the Canadian public to be able to watch the televised debates of our committee meetings. Last night CPAC broadcast the Official Languages Committee debate as well as an interview with Solicitor General Wayne Easter. I was not able to watch it, since it was not closed-captioned. A representative of the RCMP was appearing and I think they were dealing with traffic tickets.

**The Chairman:** You will note that in the work plan you have before you we have left blank spaces so that committee members might include their own suggestions. This work plan has been designed to help those who are responsible for planning our meetings and arranging for witnesses while the Senate is not sitting. Senator Gauthier, your suggestions will be taken into account.

**Senator Comeau:** I am having trouble following this work plan. First of all, I thought we would be meeting every two weeks. If memory serves, we met last week to hear the Commissioner of Official Languages. Only a few minutes ago I was told that we were again meeting today.

So we are already deviating from our schedule. Whether or not we meet once a week or every two weeks, I would like to know so that I can plan my own schedule.

Senator Gauthier submitted a list of topics for our consideration. I thought that we could add to the list that had already been distributed. That is what I have done and I think you have my list.

From that list, there was to be some type of summary of senators' priorities. I assume that this list of priorities as well as any additions is what we have been given today. Are we going to continue with that list, as Senator Gauthier as suggested, without making any particular choice at this point in time?

**The Chairman:** We are going to decide today on what you would like to do. We cannot do everything that is on the list. We must set some priorities.

**Senator Comeau:** I added a few priorities to the list. I thought that you would summarize the priorities that most of us had agreed upon. However, I do not think that is quite what we will be doing.

**The Chairman:** Not everyone submitted a list. We have a list from you and one from Senator Gauthier. Senator Maheu requested that access to health services be provided in English for anglophone linguistic minorities living in Quebec.

Il y a eu privatisation de certains services. Des agences sans lien de dépendance au gouvernement ont été créées et il n'y a pas d'imputabilité linguistique. Le recensement sera annoncé demain, un événement important pour les communautés. Nous aurions dû passer un peu de temps pour voir ce qui va se passer. Pourtant j'en ai parlé il y a un mois et demi.

J'aimerais faire en sorte que les Canadiens et Canadiennes puissent assister aux débats télévisés de notre comité. CPAC diffusait hier soir les débats du comité sur les langues officielles ainsi qu'une entrevue avec le solliciteur général Wayne Easter. L'émission n'étant pas sous-titrée, je n'ai pas pu l'écouter. La Gendarmerie Royale y était et on a semblé traiter du sujet des contraventions.

**La présidente:** Vous constatez que le plan de travail que vous avez devant vous contient des espaces vides dans le but d'accueillir les suggestions des membres du comité aujourd'hui. Il s'agit d'un plan de travail conçu pour aider les personnes qui s'occupent de planifier nos réunions et de voir aux témoins lorsque le Sénat fera relâche. Les points que vous soumettez, sénateur Gauthier, feront partie de notre plan de travail.

**Le sénateur Comeau:** J'essaie de suivre le plan de travail du comité et j'ai quelques difficultés. Tout d'abord, j'étais sous l'impression qu'on se rencontrait à toutes les deux semaines. Si ma mémoire est bonne, nous nous sommes rencontrés la semaine dernière et avons accueilli la commissaire aux langues officielles. J'ai découvert, il y a quelques instants, que l'on se rencontrait de nouveau aujourd'hui.

On se détache déjà du plan de travail fixé. S'il est question de se rencontrer à toutes les semaines ou aux deux semaines, j'aimerais en être informé pour faciliter la planification de mes travaux.

Le sénateur Gauthier nous a soumis une liste de sujets à étudier. J'étais sous l'impression qu'on nous avait distribué une liste à laquelle il était possible d'ajouter. C'est ce que j'ai fait et je crois que vous avez reçu ma liste.

À partir de cette liste, il allait y avoir un genre de résumé des priorités des sénateurs. Je présume que la liste de priorités exprimée par les sénateurs ainsi que les ajouts est ce qui est présenté aujourd'hui. Allons-nous poursuivre avec la liste, telle que proposée par le sénateur Gauthier, sans faire notre choix à ce moment?

**La présidente:** Nous allons décider aujourd'hui ce que vous désirez faire. On ne peut pas faire toute la liste. Il faut établir des priorités.

**Le sénateur Comeau:** À l'examen de la liste j'ai ajouté certaines priorités. Je pensais qu'à partir des priorités et du groupe directeur vous alliez faire un résumé des priorités que nous partageons le plus. J'ai l'impression que ce n'est pas vraiment la démarche qui sera suivie.

**La présidente:** Nous n'avons pas reçu de liste de tous les membres. Nous avons reçu votre liste et une liste du sénateur Gauthier. Le sénateur Maheu demande que les services en anglais soient offerts dans le domaine de la santé pour les anglophones minoritaires du Québec.



With respect to your first question, Senator Comeau, as I explained at the outset, today's meeting is somewhat special because we have to decide upon the future business of this committee since the holidays are near.

In the future, unless the committee decides to proceed otherwise, we will meet once every two weeks. As we decided on November 18, alternate meetings will be preparatory meetings.

**Senator Comeau:** If you hold a special meeting, could we know beforehand what type of meeting it is?

**The Chairman:** That is why I did not have to ask for leave today, even though the Senate was sitting. This is not an official meeting.

[English]

**Senator Keon:** I have just a brief comment. From the list of possible projects, we could certainly all agree on what we have to do. I would just make the point that there will be a great deal of time devoted to health in the next little while, because of the Romanow commission and the Kirby committee. On item numbers 17 and 19, and Senator Gauthier has already raised this, it would be wise for us to deal with these issues while we might have maximum effect on the outcome.

**The Chairman:** I agree.

[Translation]

**Senator Léger:** I see two levels in this discussion: first, I think we should move on to the most important issues, rather than getting sidetracked and we should draft a list of all of the important points.

Second, what they do in other committees? What happens if we take on too much? I am having trouble juggling my appearances in the Senate as well as preparing my files for the two other committees on which I sit. I do not know how we can do anything substantial when our energies are constantly being scattered.

I agree with Senator Keon that we should deal with two issues this year. Health and Minister Dion's report. If we have to examine justice and other matters, each one of them quite involved, I do not see how we will be able to manage everything.

**The Chairman:** Senator Comeau also made a recommendation to that effect.

**Senator Corbin:** I did not submit any suggestions, I thought we already had enough on the table. We have to agree on priorities. However, I think that what the commissioner said is quite important in view of the fact that this committee should seriously consider following up on her comments as soon as possible without waiting until the end of the session.

Concernant votre première question, sénateur Comeau, tel qu'expliqué au début, la réunion d'aujourd'hui est une réunion un peu spéciale à cause des vacances prochaines, il s'agit de décider des travaux futurs du comité.

À l'avenir, à moins d'avis contraire de la part du comité, il y aura réunion toutes les deux semaines. Les réunions qui auront lieu en alternance, comme cela a été décidé le 18 novembre, seront des réunions préparatoires.

**Le sénateur Comeau:** Si vous faites une réunion spéciale, pourriez-vous nous informer à l'avance du statut de la réunion?

**La présidente:** C'est la raison pour laquelle je n'ai pas eu à demander la permission aujourd'hui même si le Sénat siégeait. La réunion est non officielle.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** J'aurais juste une petite remarque. D'après la liste des projets possibles, nous pourrions certainement tous convenir de ce que nous avons à faire. Je voudrais toutefois simplement signaler qu'à court terme il faudra consacrer pas mal de temps à la santé par suite des travaux de la commission Romanow et du comité Kirby. Pour ce qui est des points 17 et 19, le sénateur Gauthier en a d'ailleurs déjà parlé, nous serions bien avisés de nous en saisir tant que nous pouvons avoir une influence maximum sur l'issue finale.

**La présidente:** Je suis d'accord.

[Français]

**Le sénateur Léger:** Je vois deux niveaux dans cette discussion: premièrement, qu'on passe au plus important, qu'on ne s'éparpille pas et qu'on dresse une liste de tous les autres points importants.

Deuxièmement, comment cela se passe-t-il ailleurs? Si on prend de très gros dossiers, comment faire? Je ne suis pas encore arrivée à tout jumeler: siéger en Chambre et préparer mes dossiers pour les deux autres comités. Je me demande comment on va parvenir à quelque chose de solide alors qu'on doit s'éparpiller tout le temps.

Je suis d'accord avec le sénateur Keon pour qu'on prenne deux dossiers cette année. La santé et le rapport du ministre Dion. S'il faut en plus étudier le dossier de la justice et d'autres, lesquels sont énormes, je me demande comment on pourra tout combiner.

**La présidente:** J'ai reçu une des recommandations du sénateur Comeau à cet effet également.

**Le sénateur Corbin:** Je n'ai pas envoyé de suggestions, j'ai trouvé qu'il y en avait assez sur la table. Il s'agit de se mettre d'accord sur les priorités. Cependant, je crois que ce que dit la commissaire est important. C'est important au point où ce comité devrait sérieusement songer à donner un suivi à ses commentaires dans les meilleurs délais possibles et ne pas attendre la fin de la session.

Last week, in answer to my questions, the commissioner said that we should amend the Official Languages Act. She did not have enough time to give us an exhaustive list, but she did briefly refer to one or two issues.

I feel this is important and should be a priority. If she thinks there is a problem in the way that she operates or if she feels that the departments are not delivering the goods, then I think this committee should submit a report to the Senate as soon as possible so that the government will have an opportunity to respond.

Among other things, she emphasized the poor performance of deputy ministers, the ones who are most responsible for enforcing the Official Languages Act which must serve as an example. Many of them are not bilingual. They occupy the position for a little while and then they are gone. They are replaced every two or three years. The deputy ministers are constantly trying to climb the ladder. At some point they have become the president of the Bank of Canada, of CN, nothing remains permanent for long. There is no institutional memory that would ensure that the Commissioner's recommendations will be followed up, to ensure that the will of the government, of Parliament, is respected. In view of the comments made last year by the commissioner, this committee should waste no time in reporting to the Senate and in asking the government to correct these shortcomings.

I think these might be called absolute priorities. You do not wait until you have finished dealing with a particular issue to proceed. We should act immediately. If necessary, we could ask the commissioner to return so that she might further explain her thoughts and make suggestions that would help us in drafting our recommendations. As for the rest, we can agree among ourselves.

If the majority feels that health care is crucial in the present context, I will go along with them even if it is not my preference, but we must not waste any more time.

**The Chairman:** Did you not ask Ms. Adam if she had any suggestions for us? I seem to remember her saying that she would be telling us, and that she would also deal with the changes that she would like to see.

**Senator Corbin:** I have not read the minutes. She did agree, but I am not sure what she intends to do now. I think we should tell her that we would like her to be more open on these issues and ask her to share her suggestions for reforming the Act, the Regulations, or the Public Service of Canada.

**The Chairman:** I agree. During one of our first meetings I said that I wanted to discuss the Official Languages Committee in the Senate Chamber, along with reports. Will this be done after each meeting? We can do that according to our order of reference.

Should we have drafted a report on this week's meeting with the commissioner or should we be drawing up a status report covering all last three meetings?

La commissaire a dit la semaine dernière, en réponse à mes questions, qu'il fallait apporter des amendements à la Loi sur les langues officielles. Elle n'a pas eu le temps de nous donner sa longue liste, mais elle a fait référence brièvement à une ou deux questions.

Cela est du domaine de l'important et de la priorité. Si elle perçoit un problème dans sa façon d'opérer ou un problème quant aux ministères pour livrer la marchandise, je crois que ce comité devrait présenter un rapport au Sénat dans les meilleurs délais afin de demander que le gouvernement réagisse à notre rapport.

Elle a, entre autres, insisté sur la piètre performance des sous-ministres, lesquels sont la clé de l'application de la Loi sur les langues officielles, comme modèle exemplaire. Plusieurs ne sont pas bilingues. Ils sont là pour quelque temps puis disparaissent. Ils sont remplacés au bout de deux ou trois ans. C'est toujours la course aux honneurs chez les sous-ministres. À un moment donné, ils deviennent président de la Banque du Canada, du CN, mais il n'y a pas de permanence dans les comités. Il n'y a pas de mémoire institutionnelle pour donner de suivi aux recommandations du commissaire, pour s'assurer que la volonté du gouvernement, du Parlement, est respectée. Ce comité, eu égard aux commentaires qu'a faits la commissaire l'an dernier, ne devrait pas tarder pour faire un rapport au Sénat sur ces commentaires et demander au gouvernement de trouver les moyens de corriger ces lacunes.

C'est le genre de priorités que je qualifierais d'absolues. On n'attend pas la fin d'une étude pour faire cela. On le fait tout de suite quand cela arrive. S'il y a lieu, on pourrait rappeler la commissaire pour lui demander de préciser davantage le fond de sa pensée et pour qu'elle nous donne des éléments de solution pour que nous puissions bien rédiger nos recommandations. Pour le reste, on va s'entendre entre nous.

Si une majorité identifie la santé comme un sujet crucial dans le contexte actuel, j'y participerai même si ce n'est pas ma préférence, mais il faut se mettre au travail sans tarder.

**La présidente:** N'avez-vous pas posé la question à Mme Adam, à savoir si elle n'avait pas des suggestions à nous proposer? Il me semble qu'elle nous a dit qu'elle allait nous les faire connaître, qu'elle allait aussi nous parler des changements qu'elle voudrait voir apparaître.

**Le sénateur Corbin:** Je n'ai pas lu le compte rendu. Elle a acquiescé, mais je ne suis pas sûr quant à son intention future. Je pense que c'est à nous de la prévenir de notre désir de la voir plus ouverte sur ces questions et qu'elle mette sur la table ses suggestions pour réformer soit la loi, soit les règlements, soit la fonction publique du Canada.

**La présidente:** Je suis d'accord. Lors d'une de nos premières réunions j'avais mentionné que je voulais qu'on parle du Comité des langues officielles en Chambre, qu'on apporte des rapports. Est-ce que ce serait fait après chaque réunion? Notre ordre de renvoi peut le faire.

Est-ce qu'on aurait dû faire un rapport de la réunion de la commissaire cette semaine ou alors faire un rapport de l'état des lieux des trois dernières réunions en même temps?



**Senator Comeau:** The Finance Committee uses an approach we could use. If an issue is raised that is important or that needs to be drawn to the attention of other senators, then a report can be drawn up, but there does not necessarily have to be one every two or three meetings. Only when it is necessary.

**The Chairman:** Perhaps drafting a report after the commissioner's visit would have been very useful. I agree with that.

**Senator Gauthier:** I think Senator Corbin's idea is excellent: follow-ups on our meetings with the Official Languages Commissioner are necessary. I can give you a list of the suggestions she made, and documents she referred to. On page 18, for example, she mentioned a Treasury Board study entitled "Attitudes towards the use of both official languages within the public service of Canada." We should have this document in order to discuss it.

On page 22, she recommended to the Minister of Citizenship and Immigration to develop support programs in order to apply the language provisions of the new legislation. Our researcher should be able to give us the necessary information.

She mentioned that she had made recommendations to the Minister of Justice regarding access to justice. Once again, we could request information in order to familiarize ourselves with this issue. Perhaps this is not as important an issue in New Brunswick, but in Ontario it is very important because the bankruptcy and divorce legislation is very badly administered and this is federal jurisdiction. The same is true for Nova Scotia.

We need to think in terms of Canada as a whole and its problems. The Department of Justice officials will come if invited. They have already appeared before the Official Languages committee of the House of Commons. If they are not invited, they will not come, if we take our time with a Treasury Board proposal that may be tabled in February or March. Ms. Robillard is ready to undertake a new restructuring. I was told that because I asked her. If we do not ask for anything, we will not get anything.

I would like our researcher to start by taking the minutes of December 2 meeting and providing us with a summary of Ms. Adam's recommendations.

For your information, I wrote to each minister in October, including the Minister responsible for Official Languages, and I asked what the situation was with employees and management staff. I wanted to know if they met the requirements of their positions, because after March 31, there will be no more grace. They will have to comply with the law.

I wrote to Mr. Dion. There is a committee called the Official Languages Reference Group within cabinet. This is a very important group made up of deputy ministers, people we should perhaps meet with. I was never able to obtain the list of members of that group because I was told that it was confidential. I finally obtained the list by writing and by hounding them. We

**Le sénateur Comeau:** Le comité des finances a une approche qu'on pourrait utiliser. Si quelque chose d'important est soulevé ou qu'il devrait être transmis aux autres sénateurs, qu'on le fasse à ce moment, mais sans nécessairement qu'il y ait un rapport à toutes les deux ou trois réunions. Seulement quand c'est nécessaire.

**La présidente:** Peut-être qu'un rapport après la comparution de la commissaire aurait été très utile. Je suis d'accord avec cela.

**Le sénateur Gauthier:** Je trouve excellente l'idée du sénateur Corbin: un suivi de nos réunions avec la commissaire aux langues officielles s'impose. Je peux vous donner la liste des points qu'elle nous a proposés, les documents auxquels elle a référé. À la page 18, par exemple, elle a parlé d'une étude du Conseil du Trésor «Attitudes face à l'utilisation des deux langues officielles dans la fonction publique du Canada». On devrait avoir ce document pour en parler.

À la page 22, elle dit qu'elle avait recommandé au ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration d'élaborer des programmes d'appui en vue de mettre en oeuvre les dispositions linguistiques de la nouvelle législation. Notre chercheuse devrait pouvoir nous donner l'information requise.

Elle a dit qu'elle a fait des recommandations au ministère de la justice concernant l'accès à la justice. Là aussi, on devrait peut-être demander des informations pour se familiariser avec cela. Peut-être qu'au Nouveau-Brunswick ce n'est pas aussi important, mais en Ontario c'est très important parce que la Loi sur les divorces et les faillites est mal administrée et c'est une loi de juridiction fédérale. En Nouvelle-Écosse, c'est la même chose.

Il faut penser en vertu de l'ensemble du Canada et de ses problèmes. Le ministère de la Justice du Canada va venir si on l'invite. Ils sont déjà allés au comité des langues officielles de la Chambre des communes. S'ils ne sont pas invités ici, ils ne viendront pas si on s'attarde sur une proposition du Conseil du Trésor qu'ils déposeront peut-être en mars ou février prochain. Madame Robillard est prête à faire sa nouvelle restructuration. J'ai été informé de cela parce que je lui ai demandé. Mais si on ne demande pas, on n'aura rien.

J'aimerais que notre chercheuse, lorsqu'elle commencera, prenne le compte-rendu de la réunion du 2 décembre et qu'elle nous donne un résumé des recommandations de Mme Adam.

En bout de piste, pour vous informer, j'ai écrit à chaque ministre au mois d'octobre, dont le ministre responsable des langues officielles et je lui ai demandé de m'informer où il en était rendu avec son personnel et ses cadres administratifs. Ceci afin de savoir s'ils rencontrent les exigences du poste, parce qu'après le 31 mars, c'est fini et il n'y aura plus de période de remise. Ils seront obligés de se conformer à la loi.

J'ai écrit à M. Dion. Il y a un comité qui s'appelle le groupe de référence des langues officielles au Cabinet. C'est un groupe fort important constitué de sous-ministres et qu'on devrait pouvoir rencontrer. Je n'ai jamais été capable d'avoir la liste des membres parce qu'on me disait que c'était confidentiel au Cabinet. Je l'ai eu la liste à force d'écrire puis de les talonner. On devrait rencontrer



should meet these people so that we know what the situation is in their departments, and they can explain to us what the problems are. There are many things to do. I am sorry if I am so enthusiastic, but health and justice are important for our communities. It is important for the people out West as well. The network proposed by the Fédération des communautés francophones et acadienne, is important.

**The Chairman:** Senator Gauthier, everything is important. However, we only have one hour and we need to leave here with a work plan. As you raise these points, I will attempt to obtain a decision from the committee. Regarding meetings, that has been done. With respect to reports, I agree.

The report that will follow up on a meeting, whether that be a meeting with the commissioner or a meeting with a minister, will have to be accepted by the committee members. Is the preparatory meeting on the following Monday a good time for that? I do not think so.

**Senator Comeau:** Every week or every two weeks.

**The Chairman:** Fine, the next report will be submitted for approval by the committee. I will now ask the clerk to explain the work plan and then you can tell us whether you agree or not on meeting with Ms. Robillard. Perhaps it is not necessary to meet her. Then we will ask you to fill in the blanks.

**Senator Gauthier:** It is not up to the clerk to explain our work plan to us. We make those decisions.

**The Chairman:** I will simply ask him to explain how the plan works, how it was made, but not what is in it. If you understand it, we can move on.

**Senator Gauthier:** He is not an expert on this. I am against the clerk explaining the work plan. We have senators who are perfectly capable of doing that. We have a researcher who is capable of doing that. I sent you a plan on November 7. Obviously you did not look at it.

**The Chairman:** Then let us return to our discussion on future business. That is the purpose of today's meeting and we have been here for 30 minutes. The main purpose of this meeting is to discuss future business.

**Senator Gauthier:** Exactly.

**The Chairman:** Fine. We will begin at the end of January.

**Senator Corbin:** I need a clarification. Senator Gauthier spoke about his list. I have two lists in front of me. I have the one that came with your memorandum entitled "list of possible projects." Is that Senator Gauthier's list?

**Senator Gauthier:** No, it takes from mine. My ideas are in there, but that is not what I wanted to do with it.

**Senator Corbin:** I would like us to agree.

**Senator Gauthier:** Marion Ménard, the former researcher, did this.

ces gens pour voir comment cela va dans leur ministère, afin qu'ils nous expliquent quels sont les problèmes. Il y a tellement de choses à faire. Excusez-moi si je suis un petit peu enthousiaste, mais les soins de la santé et la justice c'est important pour les communautés. C'est important pour les gens de l'Ouest aussi. Le réseautage proposé par la Fédération des communautés francophones et acadienne, c'est important.

**La présidente:** Sénateur Gauthier, tout est important. Mais on a seulement une heure et il faut partir d'ici avec un plan de travail. À mesure que vous soulevez un point, je vais essayer d'avoir une décision du comité. Sur la question des réunions, c'est fait. Sur la question des rapports, je suis d'accord pour le faire.

Maintenant, le rapport qu'on va présenter suite à une réunion, que ce soit la réunion de la commissaire ou que ce soit la réunion d'un ministre, il faudra qu'il soit accepté par les membres du comité. Est-ce que la réunion préparatoire du lundi suivant peut servir à cela? Non, selon moi.

**Le sénateur Comeau:** Toutes les semaines ou toutes les deux semaines.

**La présidente:** D'accord, on fera accepter le prochain rapport par le comité. Je vais maintenant demander au greffier de vous expliquer comment est fait le plan de travail et ensuite vous nous direz si vous êtes d'accord ou non, pour rencontrer Mme Robillard. Peut-être qu'il n'est pas nécessaire de la rencontrer. Ensuite, on va vous demander de remplir les blancs.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas au greffier à nous expliquer notre plan de travail. C'est à nous de décider cela.

**La présidente:** Je lui demande simplement d'expliquer la technique du plan, comment il fait, et non d'expliquer ce qu'on met dedans. Si vous le comprenez, on peut passer à autre chose.

**Le sénateur Gauthier:** Il n'est pas expert là-dedans, lui. Je m'oppose à ce que le greffier explique son plan de travail. On a des sénateurs capables de le faire. On a une recherchiste capable de le faire. Je vous ai envoyé un plan le 7 novembre. Vous ne l'avez pas regardé, c'est évident.

**La présidente:** Alors on reprend la discussion sur les travaux futurs. C'est le but de la réunion d'aujourd'hui et cela fait 30 minutes que nous sommes ici. Le but principal de la réunion est de discuter des travaux futurs.

**Le sénateur Gauthier:** Exactement.

**La présidente:** D'accord. On commence à la fin janvier.

**Le sénateur Corbin:** J'ai besoin d'une clarification. Le sénateur Gauthier parle de sa liste. Moi, j'ai deux listes devant moi. J'ai celle qui avait été incluse avec votre memorandum qui s'intitule: «liste de projets possibles en ordre alphabétique». Est-ce la liste du sénateur Gauthier?

**Le sénateur Gauthier:** Non, cela a été pigé. Il y a de mes idées là-dedans, mais ce n'est pas ce que je voulais qu'on fasse.

**Le sénateur Corbin:** Moi, j'aimerais qu'on s'entende.

**Le sénateur Gauthier:** C'est Marion Ménard, l'ancien recherchiste, qui a fait cela.

**The Chairman:** Let us use the list of projects in alphabetical order because Senator Gauthier's suggestions for projects are included in this list.

**Senator Corbin:** That was the one that was sent to us?

**The Chairman:** Should we still entertain the idea of hearing Minister Lucienne Robillard from Treasury Board before our committee at our first official meeting in the beginning of February 2003?

**Senator Comeau:** My feeling was, and this was suggested by Senator Keon, that we should consider the whole issue of health care as soon as possible, while it is still topical.

We are now moving in a different direction if we are not discussing health care. It was Senator Keon's suggestion and I thought there was a consensus around the table on this. I agree with Senator Keon and I believe Senator Gauthier was interested. Therefore our first meeting could revolve around health care.

**The Chairman:** Regarding health care, the anglophones from Quebec are supposed to be presenting a report, as we did, and I believe we will have obtained it by then.

We are dropping Ms. Robillard? Perhaps it is not the priority for now. However, I do not think we should forget that Ms. Robillard's reform includes issues that concern the Official Languages Act. For example, bilingualism in the public service, bonuses, et cetera. Is that a priority for the committee? Perhaps not.

**Senator Gauthier:** This is off to a bad start.

**The Chairman:** That is too bad. I am doing my best and I am awaiting recommendations.

**Senator Gauthier:** We need an overall plan. I suggested at the beginning of the meeting that topics should be put on the table: health, justice and current topics.

For example, there are things to be said about Air Canada. We all received a message, at least I received a copy of an email.

[English]

It is a message by electronic mail from Air Canada to the Clerk of the Standing Committee on Official Languages, December 4. Transport Canada has rescinded the decision to allow Air Canada to use a card for the individual briefings of passengers seated next to an emergency exit. The following message from Transport is self-explanatory.

[Translation]

I hope that you all read it. It was only in English. It is important. I travelled by plane and all of you also often travel by plane.

**La présidente:** On prend la liste en ordre alphabétique parce que les projets du sénateur Gauthier, ses travaux, sont sur cette liste.

**Le sénateur Corbin:** C'est celle qui a été envoyée?

**La présidente:** Devons-nous continuer avec l'idée de recevoir en comité la ministre Lucienne Robillard du Conseil du Trésor pour notre première réunion officielle en début février 2003?

**Le sénateur Comeau:** L'impression que j'avais tantôt et c'est une proposition faite par le sénateur Keon, c'est que nous devrions examiner toute la question des soins de santé aussitôt que possible pendant que le dossier est encore chaud.

Maintenant, on part dans une différente direction si on ne touche pas les soins de santé. Cela part de la suggestion du sénateur Keon et je pensais qu'il y avait consensus autour de la table. Je suis d'accord avec le sénateur Keon et je crois que le sénateur Gauthier avait démontré de l'intérêt. Notre première réunion serait donc possiblement sur les soins de santé.

**La présidente:** Sur la question des soins de santé, les anglophones du Québec doivent présenter un rapport, comme on l'a fait, et je crois qu'on l'aura d'ici là.

Alors on laisse tomber pour Mme Robillard? Ce n'est peut-être pas la priorité pour le moment. Toutefois, il ne faut pas oublier qu'il y a dans la réforme de Mme Robillard des sujets qui concernent la Loi sur les langues officielles. Je pense au bilinguisme des fonctionnaires, la question de la prime, et cetera. Est-ce que cela fait partie des priorités du comité? Peut-être que non.

**Le sénateur Gauthier:** C'est mal parti, votre affaire.

**La présidente:** C'est dommage. Je fais mon possible et j'attends des recommandations.

**Le sénateur Gauthier:** Cela prend un plan d'ensemble. J'ai suggéré au commencement de la réunion de mettre vos sujets sur la table: la santé, la justice et les sujets d'actualité.

Par exemple, si on pense à Air Canada, il y a des choses à dire là-dessus. On a tous reçu un message, du moins moi j'ai reçu copie d'un courrier électronique.

[Traduction]

Il s'agit d'un courriel envoyé par Air Canada au greffier du Comité permanent des langues officielles le 4 décembre. Transports Canada est revenu sur sa décision de permettre à Air Canada d'utiliser une carte de consignes pour les passagers assis à hauteur d'une sortie de secours. Le message de Transports Canada n'a pas besoin d'être expliqué davantage.

[Français]

J'espère que vous l'avez tous lu. C'était rien qu'en anglais. C'est important. J'ai voyagé en avion et vous tous aussi voyagez souvent en avion.

It is important for Canadians to have safety rules on a plane. It is important that Air Canada not put Ms. Léger beside an exit because she speaks French. Just a minute. We have fought against that attitude. It is just an idea.

**Senator Léger:** Senator Gauthier, I understand that you want to discuss the larger issues. If we choose Air Canada and a small exit door, I think it is vitally important, but it is a smaller issue. Are we going to study health?

**Senator Gauthier:** No, no. I mentioned health and justice. These are big issues. If you are not interested, we will do something else!

**Senator Comeau:** I am trying to understand what Senator Gauthier has a problem with. Earlier we were talking about health care. I thought there was an interest around the table to study these two issues.

**Senator Gauthier:** Yes, I raised it.

**Senator Comeau:** Now you are talking about Air Canada. Which is important, health or Air Canada? We need to agree. We cannot jump back and forth.

**Senator Gauthier:** I suggested taking on broader issues. Health is one and justice is another. All Senator Corbin has to do is look at the document on access to justice, continue the debate and call the Minister of Justice to find out what is happening with the Divorce Act. This is an issue of justice.

After having met with the communities we wrote a report on services in French. The Chair mentions services in English in Quebec. I agree, but there is a document on health services that we should at least look at. I do not see why we cannot proceed with a specific issue.

**The Chairman:** Does everyone agree that at our meeting on January 27 we consider health care for both minority groups?

**Some senators:** Agreed.

**The Chairman:** Now, do you wish to suggest any witnesses?

**Senator Beaudoin:** I agree with this. Health care is a global issue and we can include many things under that heading. Now, who would be the best witnesses? Ms. Robillard perhaps? I do not know if she should be the first witness though. That is debatable. I agree with the suggestion of broader topics. I like that. There are many things that we can discuss within health and justice. I prefer that to individuals. I prefer ideas, themes.

Who would I invite first? I do not know. I do not really have the expertise to answer that.

C'est important pour les Canadiens d'avoir des consignes de sécurité à bord de l'avion. C'est important de savoir qu'Air Canada aussi ne va pas asseoir Mme Léger à côté d'une porte de sortie parce qu'elle parle français. Une minute, là. On a combattu cette attitude. C'est juste une idée.

**Le sénateur Léger:** Sénateur Gauthier, j'ai compris que vous voulez discuter des gros dossiers. Si on prend Air Canada et la petite porte de sortie, pour moi c'est important à mort, mais c'est petit. Va-t-on étudier la santé?

**Le sénateur Gauthier:** Non, non. J'ai parlé de santé et de justice. Ce sont de gros dossiers. Si cela ne vous intéresse pas, on va faire autre chose!

**Le sénateur Comeau:** J'essaie de comprendre les difficultés du sénateur Gauthier. Tantôt, on a parlé des soins de santé. Je pensais qu'il y avait un intérêt autour de la table pour étudier ces deux sujets.

**Le sénateur Gauthier:** Oui, je l'ai soulevé.

**Le sénateur Comeau:** Vous parlez maintenant du dossier d'Air Canada. Lequel des deux est important? La santé ou Air Canada? Il faut s'entendre. On ne peut pas sauter de l'un à l'autre.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai suggéré qu'on accepte des objectifs plus larges. La santé, c'en est un; la justice, c'en est un autre. Tout ce que le sénateur Corbin aura à faire, c'est de prendre le document «État des lieux», reprendre le débat et appeler le ministre de la Justice pour savoir où on s'en va avec la Loi sur la divorce. C'est une chose qui découle de la justice.

Après avoir rencontré les communautés, on a écrit un rapport qui s'appelle «Les services en français». Madame me parle des services en anglais au Québec. Je suis bien d'accord, mais il existe un document sur les services en santé, on devrait au moins le regarder. Je ne vois pas pourquoi on ne pourrait pas continuer sur un dossier spécifique.

**La présidente:** Tout le monde est d'accord pour qu'à la réunion du 27 janvier, on étudie les soins de santé pour les deux groupes minoritaires?

**Des voix:** D'accord.

**La présidente:** Maintenant, avez-vous des témoins à proposer?

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord avec cela. Les soins de santé, c'est global et on peut mettre beaucoup de choses là-dedans. Maintenant, quels sont les meilleurs témoins? Il n'y a Mme Robillard dans une certaine mesure? Je ne sais pas si ce serait le premier témoin, par exemple. C'est peut-être discutable. Je suis d'accord avec la question des grands thèmes. Cela me plaît. Il y a beaucoup de choses à discuter dans les domaines de la santé et de la justice. J'aime mieux cela que des individus. J'aime mieux les idées, les thèmes.

Qui j'inviterais en premier lieu? Je ne sais pas. Je n'ai aucune compétence particulière pour répondre à cela.



**The Chairman:** People can sometimes be included under a theme and you mentioned Ms. Robillard from Treasury Board. She has taken initiatives in bilingualism. Mr. Dion has included points related to health in his action plan for February. He has already announced this.

**Senator Beaudoin:** Then I would suggest Mr. Dion and Ms. Robillard.

**Senator Gauthier:** If you are looking for witnesses to talk about health care in French, you could invite representatives from the Fédération des communautés francophones et acadienne. You could also try inviting Mr. Romanow to talk to us about recommendation no. 28 dealing with francophone and Acadian communities. If you would like suggestions for witnesses, I can provide you with a long list. Health is a very topical subject and I share Senator Keon's feelings about it, that is that we need to strike while the iron is hot. Health is important right now.

Perhaps the researcher could prepare a comparative analysis of what has been suggested by Mr. Romanow and Senator Kirby and his committee, respectively. We need a clear and detailed understanding of this. Senator Kirby will be tabling a report this week on health care services in French. Why not study that report? Is it going to end up on the shelf?

**The Chairman:** To come back to the list of projects, we would have numbers 17, 18 and 19. That is what Senator Gauthier has just suggested and it deals with health care.

[English]

**Senator Keon:** I would suggest we stick to items 17 and 19. We could do item 18 later. Items 17 and 19 are mentioned in both the Romanow report and the Kirby report. However, justice is not done to them in those reports. This is timely. Let us be realistic. The major problem in Canada is the lack of francophone services across the country. If we focused on those two reports to see how we could improve the situation, certainly, I think Romanow only had a short paragraph, comprised of general statements. We could leave the English services until later.

**The Chairman:** I would inquire of all members of the committee as to whether we should have both Senator Kirby and Mr. Romanow on a panel before us.

**Senator Beaudoin:** I would agree with that.

**The Chairman:** We could start with that. Then we could consider hearing from Minister Dion and Minister Copps, as soon as Minister Dion comes out with his plan of action.

[Translation]

Ms. Copps' action plan deals with the issue of programs, and francophones have asked for official language programs in the health sector. They will no doubt make that request again when we consider the recommendations in the Kirby report.

**La présidente:** Parfois, les individus vont tomber dans le thème et vous avez mentionné Mme Robillard du Conseil du Trésor. Elle a des initiatives sur le bilinguisme. Monsieur Dion aura, dans son plan d'action qui sortira en février, des points sur la santé. Il l'a déjà annoncé.

**Le sénateur Beaudoin:** Je proposerais donc M. Dion et Mme Robillard.

**Le sénateur Gauthier:** Si vous cherchez des témoins pour discuter des soins de santé en français, vous pourriez inviter des membres de la Fédération des communautés francophones et acadienne. Vous pourriez également essayer d'avoir M. Romanow pour nous parler de sa recommandation 28 qui couvre les communautés francophones et acadienne. Si vous voulez des suggestions de témoins, je peux vous en donner une longue liste. La santé est un sujet d'actualité et je partage l'avis du sénateur Keon là-dessus, il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. La santé, c'est important actuellement.

Peut-être que la chercheuse pourrait faire le poids entre ce que M. Romanow a suggéré et ce que le sénateur Kirby et son comité ont suggéré. Il faudrait comprendre cela de façon claire et précise. Il y aura un rapport du sénateur Kirby cette semaine sur les soins de santé en français. Pourquoi ne pas l'étudier? Est-ce que cela va rester sur les tablettes?

**La présidente:** Pour revenir à la liste de projets, on aurait les numéros 17, 18 et 19. C'est ce que le sénateur Gauthier vient de proposer et cela se rapporte à la santé.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** Je suggérerais de nous en tenir aux points 17 et 19. Nous pourrions nous occuper du point 18 ultérieurement. Les points 17 et 19 sont signalés à la fois dans le rapport Romanow et dans le rapport Kirby. Toutefois, ces deux rapports ne vident pas ces deux questions pour autant. Le moment est donc bien choisi. Soyons réalistes. Au Canada, le principal problème est l'absence de services en français à l'échelle nationale. Si nous nous saisissons de ces deux rapports afin de voir comment il sera possible d'améliorer des choses, c'est évident, car Romanow n'y consacre qu'un petit paragraphe contenant des généralités. Nous pourrions nous occuper des services en anglais plus tard.

**La présidente:** Je voudrais demander à tous les membres du comité si nous devrions inviter le sénateur Kirby et M. Romanow à participer à une table ronde en notre compagnie.

**Le sénateur Beaudoin:** Je serais d'accord.

**La présidente:** Nous pourrions commencer par là. Ensuite, nous pourrions envisager d'entendre les ministres Dion et Copps dès que le premier aura déposé son plan d'action.

[Français]

Le plan d'action de Mme Copps porte sur la question des programmes, et les francophones ont demandé des programmes sur les langues officielles dans le domaine de la santé. Ils répéteront probablement leur demande lorsqu'on étudiera les recommandations faites dans le rapport Kirby.

Could we ask Ms. Copps to identify the options? Her department is responsible for the official languages program. Should we consider the possibility of inviting Ms. Copps?

**Senator Beaudoin:** The names you have mentioned are interesting, but it would be limited to the health care sector. The Romanow report, the Kirby report and the other reports contain a lot of material. What interests us, if I have correctly understood Senator Gauthier's suggestion, is health care. Health care can be considered from a number of perspectives. The Romanow and Kirby reports are certainly important, as are Minister Robillard and Minister Dion, but the emphasis is on health.

**The Chairman:** Should we have more than one meeting? Is that what you are saying?

**Senator Beaudoin:** I am talking about the topic.

**Senator Gauthier:** What I want is to have our researcher or the library do a comparative study of recommendation 28 in the Romanow report and the report of the Social Affairs, Science and Technology Committee in order to highlight the main points.

In the Kirby report, official languages are not mentioned at all. This was something that was added last week. We need to be clear. I do not believe that Senator Kirby and Mr. Romanow — who hardly speak to each other — would be willing to appear before our committee. My idea is to compare the two reports so that we can use that information. If there is overlap, so much the better.

**The Chairman:** On the topic of health care, we may have two or three meetings, unless we have a number of witnesses, for example, the people from the FCFA, the heads of health care organizations, et cetera.

**Senator Gauthier:** Once we have the research document, we can decide how many meetings we will hold and who we will invite. That can be done in January.

**The Chairman:** At the first meeting in late January. In February, should we continue with health?

**Senator Léger:** I have a question about the Romanow and Kirby reports. They have submitted their reports, they have drawn conclusions after hearing witnesses. At certain committees I had the opportunity to hear witnesses from Prince Edward Island and Nova Scotia. We would have them come here again to give the same presentation? Mr. Romanow and Mr. Kirby have already done that. I do not know what we are looking for. Are we going to start from scratch and hear witnesses from the same federations? I am having difficulty understanding all this.

**Senator Gauthier:** We are not talking about having the witnesses come back here.

**Senator Corbin:** Is the researcher here today?

**The Chairman:** Not officially; she is still working.

Pourrions-nous demander à Mme Copps quels sont les possibilités? C'est son ministère qui met en place le programme des langues officielles. Devrait-on considérer d'inviter Mme Copps?

**Le sénateur Beaudoin:** Les noms que vous citez sont intéressants, mais ce serait simplement dans le domaine de la santé. Le rapport Romanow, le rapport Kirby et les autres rapports sont considérables. Ce qui nous intéresse, si j'ai bien compris la proposition du sénateur Gauthier, ce sont les soins de santé. On peut parler des soins de santé dans plusieurs domaines. Bien sûr que les rapports Romanow et Kirby sont très importants, même chose pour la ministre Robillard et le ministre Dion, mais l'accent est mis sur la santé.

**La présidente:** Nous devons avoir plus d'une réunion? C'est ce que vous dites?

**Le sénateur Beaudoin:** Je parle du thème.

**Le sénateur Gauthier:** Ce que je veux, c'est que notre chercheuse ou la bibliothèque fasse une étude comparative entre la recommandation 28 du rapport Romanow et le rapport du Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie afin d'en ressortir les points importants.

Dans le rapport Kirby, il n'est pas du tout fait mention des langues officielles. C'est un ajout fait la semaine passée. Entendons-nous. Je ne pense pas que le sénateur Kirby et M. Romanow — qui se parlent à peine — viendraient comparaître devant notre comité. Mon idée est de comparer les deux rapports pour qu'on puisse en profiter. Si cela se recoupe, tant mieux.

**La présidente:** Sur le thème des soins de la santé, on aura peut-être deux ou trois réunions, quitte à avoir plusieurs témoins, que ce soit les gens de la FCFA, les directeurs d'organismes de soins de santé, ainsi de suite.

**Le sénateur Gauthier:** Une fois qu'on aura le document de recherche, on pourra décider combien de réunions nous y consacrerons et qui nous inviterons. Cela peut se faire en janvier.

**La présidente:** Lors de la première réunion à la fin janvier. En février, est-ce qu'on poursuit avec la santé?

**Le sénateur Léger:** J'ai une question sur les deux rapports Romanow et Kirby. Ils ont fait leur rapport, ils ont tiré des conclusions après avoir entendu des témoins. Lors de certains comités, j'ai eu la chance d'entendre des témoins de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse. On les ferait revenir ici pour qu'ils nous redisent la même petite histoire? Messieurs Romanow et Kirby l'ont déjà fait. Je ne sais pas ce qu'on cherche. Nous devons recommencer et faire revenir les témoins de ces mêmes fédérations? J'ai de la misère à suivre tout cela.

**Le sénateur Gauthier:** La question n'est pas de faire revenir les témoins ici.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que la chercheuse est ici aujourd'hui?

**La présidente:** Pas de façon officielle, elle est encore au travail.



**Senator Corbin:** We need to be well-prepared before each meeting. If we want to look into the health care issue, we need a succinct analysis of the proposals made by Mr. Romanow and Senator Kirby regarding services to francophones. That should be sent to our offices — time is on our side here — at least three days or a week ahead so that we can think about the information and prepare questions for the witnesses that we decide to invite. That way, we can do useful and ground-breaking work in the areas we want to look at.

I was not impressed by last week's meeting, even though we did get useful and interesting information. The Commissioner gave us the same information, generally speaking, that was in her report. I read the report from beginning to end. I did not need to have the information presented to me again. It would have been useful to have a researcher prepare a document setting out the strong points and perhaps the controversial aspects of the Commissioner's report so that we could put her on the hot seat a bit. She is not an ordinary witness. We do not necessarily support everything she says and proposes. We have a right to question her both politely and aggressively. We need these documents before the meeting so that we can read them, analyze them and be ready. We need to prepare our individual questions so that the truth can come out, and it may be that sparks will fly or whatever.

**The Chairman:** That was the purpose of our preparatory meeting. We should receive the researchers' report a week before.

**Senator Corbin:** Benchmarking has to be done very well.

**Senator Gauthier:** Along the lines of what Senator Corbin is saying, we need to prepare our meetings and have background documents. We may have to hire experts in certain areas. We cannot take it for granted that our researcher knows everything. In an area like justice, we will need to give a contract to someone who knows about justice and who may be able to give us better guidance.

Since Senator Keon is on this committee, why not put him in charge of the health care issue and give him permission to hold meetings to prepare documents on these issues with the researchers. I would like Senator Keon to be in charge of organizing the research for our committee so that we can be efficient in our work. I would like Senator Beaudoin to do the research on the justice side, for example. There has been many documents, I have a pile of them at home, and we need to be aware of what is in them. I am not expecting you to read them all, but our researcher can guide us. If she can coordinate the work and take advantage of the knowledge of Senators Beaudoin and Keon, we will be going in the right direction. Make no mistake: Mr. Romanow has finished his work. He said so:

**Le sénateur Corbin:** Nous devons être bien préparé avant chaque réunion. Si on veut se pencher sur la question de la santé, il faut une analyse succincte des propositions de M. Romanow et du sénateur Kirby en ce qui concerne les services aux francophones. Qu'on nous envoie cela à notre bureau — le temps est en notre faveur — au moins trois jours, une semaine à l'avance afin que nous puissions réfléchir et formuler les questions qu'on voudra poser aux témoins qu'on aura convenu de convoquer à ce comité. C'est en ce sens qu'on fera un travail utile et révélateur des situations qu'on veut examiner.

Je n'ai pas été impressionné par la réunion de la semaine dernière, même si on a obtenu des informations utiles et intéressantes. La commissaire nous a répété, grosso modo, ce qu'il y avait dans son rapport. J'ai lu son rapport du début à la fin. Je n'avais pas besoin de me faire redire ce qu'il y avait dedans. Il aurait été utile qu'une chercheuse pondre un document qui fasse ressortir les points forts et peut-être controversés du rapport de la commissaire afin qu'on puisse la griller un peu. Ce n'est pas un témoin innocent. On n'est pas nécessairement derrière tout ce que la commissaire dit et propose. On a le droit de la questionner de façon polie et agressive aussi. Nous avons besoin des documents avant les réunions afin que nous puissions les lire, en faire une analyse et ensuite nous sommes prêts. Nous avons nos questions individuelles à formuler et là, la vérité sort avec des étincelles et autres.

**La présidente:** C'était le but de notre réunion préparatoire. Une semaine avant on devrait déjà avoir reçu les rapports des chercheurs.

**Le sénateur Corbin:** Il nous faut de très bonnes analyses.

**Le sénateur Gauthier:** Si on suit la pensée du sénateur Corbin, il faut préparer les réunions et avoir des documents de travail. Il faudra peut-être penser à embaucher des spécialistes dans certains domaines connus. On ne peut pas tenir pour acquis que notre chercheuse connaît tout. Il y a des domaines, la justice par exemple, où il faudra donner un contrat à quelqu'un qui connaît la justice et nous donner une direction peut-être plus habile.

Le sénateur Keon siège à ce comité, pourquoi ne pas lui confier le dossier de la santé et avec notre autorité, il pourrait convoquer des réunions dans le but de préparer des dossiers avec les chercheurs. J'aimerais que le sénateur Keon soit responsable d'organiser la recherche pour notre comité afin que nous puissions travailler de façon efficace. J'aimerais que le sénateur Beaudoin fasse la recherche en justice, par exemple. Il y a eu beaucoup de documents, j'en ai une pile chez nous, sur lesquels nous devrions être sensibilisés. Je ne m'attends pas à ce que vous les lisiez tous, mais que nous puissions avoir une direction de notre chercheuse. Si notre chercheuse peut coordonner ce travail avec les connaissances des sénateurs Beaudoin et Keon, on s'en va dans la bonne direction. Ne vous faites pas d'illusions, M. Romanow a terminé son travail. Il l'a dit:



[English]

“Do not bother me any more.” Mr. Romanow is out of the circuit.

Take the Romanow report and compare it with the — I do not like to say the “Kirby report.” I prefer to call it the report of the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology. I like that report much better than the Romanow report. The Romanow report is not realistic, unlike the Senate committee report. I should like those reports to be compared so that I can better understand them. I have read each of them.

[Translation]

**The Chairman:** So we will go ahead with the health care issue. Do we want to come back to look at the role of the Official Languages Commissioner? We started questioning her last week. Does her role, as defined in the Act, enable her to do her work? Do you want us to look more into that?

**Senator Beaudoin:** I found the meeting with the Official Languages Commissioner very interesting. I learned some things, in particular about how the office works. We know that she has an entourage of employees, officials and important people. If necessary, we could certainly have her come back.

**The Chairman:** Is there anyone, other than the commissioner, that you would like to meet with to discuss the role of the Official Languages Commissioner?

**Senator Corbin:** Is it agreed that the commissioner will attend our public meetings?

**The Chairman:** She is invited.

**Senator Corbin:** I would like there to be someone here. If, for example, when we are studying health care, certain witnesses say one thing and others say something else, the Commissioner might be able to set the record straight, present a solution or make a proposal, since she has already investigated these various areas.

I would like her to be present so that she can react to comments that are made. I have found that very useful in the past. Max Yalden, the second Commissioner of Official Languages, insisted on coming to our meetings and participated actively, almost as a member of the committee, and it was eye-opening. He often knew more than we did, since he had conducted internal investigations in the various departments and elsewhere. He was able to grill officials who did not give complete answers. I would like the Commissioner to be present when we examine these major issues.

The commissioner is at the half-way point in her seven-year mandate. Once a well-documented analysis is done, I would really like to have her appear before the committee again to tell us what changes should be made to the Act and the public service. The annual report is always rather diplomatic and a bit soft on the government. Sometimes the OCOL makes a lot of noise, but it does not have a strong message and it sometimes does not want to

[Traduction]

«Ne m'embêtez plus.» M. Romanow est hors du coup.

Prenez le rapport Romanow et comparez-le avec le rapport Kirby, quoique je n'aime pas cette expression car je préfère parler du rapport du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie du Sénat. Je préfère de loin ce rapport à celui de Romanow. Le rapport Romanow n'est pas réaliste, contrairement à celui du comité sénatorial. J'aimerais qu'on fasse une comparaison entre ces deux rapports afin que je puisse mieux les comprendre. Je les ai toutefois lus tous les deux.

[Français]

**La présidente:** On retient le thème des soins de la santé. Revenons-nous à examiner le rôle de la commissaire aux langues officielles? On a commencé à la questionner la semaine dernière. Est-ce que son rôle, tel que défini dans la loi, lui permet de faire son travail? Voulez-vous qu'on approfondisse ce sujet?

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai trouvé la réunion avec la commissaire aux langues officielles très intéressante. J'ai appris des choses, notamment sur l'administration interne. On sait qu'elle est entourée d'employés, de fonctionnaires et de personnes importantes. Si nécessaire, on pourrait la faire revenir certainement.

**La présidente:** Y a-t-il des personnes, autres que la commissaire, que vous voudriez rencontrer pour nous parler du rôle de la commissaire aux langues officielles?

**Le sénateur Corbin:** Est-il convenu que la commissaire assistera à nos réunions publiques?

**La présidente:** Elle est invitée.

**Le sénateur Corbin:** J'aimerais qu'on ait quelqu'un ici. Si par exemple, en étudiant la question des soins de la santé certains témoins disent une chose et d'autres témoins disent autre chose la commissaire, qui a déjà fait des enquêtes dans ces différents domaines, serait donc en mesure d'apporter un autre élément de vérité, de solution ou de proposition.

J'aimerais qu'elle soit présente afin qu'elle puisse réagir aux commentaires. J'ai trouvé cela très utile dans le passé. C'est Max Yalden, le deuxième commissaire aux langues officielles qui avait insisté pour assister à nos réunions et participer activement, quasiment en tant que membre du comité, et cela avait été révélateur. Il en savait souvent plus que nous, parce qu'il avait fait des enquêtes internes dans les différents ministères et ailleurs. Il était capable de mettre les fonctionnaires qui donnaient des réponses incomplètes sur la sellette. J'aimerais que la commissaire soit présente lorsqu'on étudiera ces grands dossiers.

La commissaire arrive à mi-terme de son mandat de sept ans. J'aimerais bien qu'on puisse, après une analyse bien documentée, la rappeler à comparaître devant le comité pour qu'elle nous dise quels sont les changements à apporter à la loi et à la fonction publique. Le rapport annuel est toujours un peu parfumé et un peu doux envers le gouvernement. Parfois on parle fort, mais on parle fort pour ne rien dire et parfois on n'ose pas y aller trop

be too blunt. After all, he does not bite the hand that feeds you. It would be useful to force the commissioner to be even more frank about what is not working where the implementation of the Act is concerned. She is capable of that and it is what she is there for. It is up to us to get her to say it.

**The Chairman:** Mr. Langelier, since you are here on behalf of the commissioner, could you repeat to her the invitation that we gave her last week? We would like her to attend as often as possible or to send someone from the office if she cannot be present. That person could sit with the witnesses or with us.

**Senator Gauthier:** What Senator Corbin has just said is very important. That is what distinguishes our committee from the joint committee.

The MPs will never agree to have an unelected person sit at the same table with them. Senators will do that. The commissioner is an officer of Parliament. I have always been in favour of that. When I chaired the committee, it was Max Yalden or his successor, Iberville Fortier, who came before our committee, and they had a taste of that: they kept the deputy ministers and the witnesses very honest in what they told us. The commissioner always ended up preparing a report drawing conclusions where he would tell us whether we had had the wool pulled over our eyes, whether we had been well-informed or misled. It was very useful. The MPs did not like it.

**The Chairman:** Would they be seated at the table here? Do our rules not provide that senators are at the table? MPs cannot sit around our table, but we invite whoever we want as assistants.

**Senator Corbin:** You know how officials operate. They give a very narrow answer to your question, rarely giving any additional information, and that is where the commissioner can get them to give more. We do not always know how to ask questions of the officials, since we do not have all the information.

The commissioner generally knows a lot more than we do about the implementation of the Act. That is why her presence is important.

**The Chairman:** I would like you to think about whether we want to invite Minister Dion once he tables his work plan. He is to do that in February. The time passes so quickly. A budgetary authority will also be needed.

I have already approached Mr. Dion and he told me that as soon as his action plan is ready, he will come. The plan will deal with justice, health and Part VII as a whole.

**Senator Beaudoin:** He has already agreed to come after he tables his plan.

**The Chairman:** With ministers, you know, you need to repeat your invitation.

**Senator Beaudoin:** Yes, you need to do that.

directement. Après tout, le chien ne mord pas la main de son maître. On gagnerait à forcer la commissaire à dire encore plus franchement ce qui ne marche pas dans l'application de la loi. Elle est capable de le faire et elle est là pour cela. C'est à nous de le faire sortir.

**La présidente:** Monsieur Langelier à titre de représentant de la commissaire, pourriez-vous lui réitérer l'invitation qu'on lui a faite la semaine dernière? Nous voulons qu'elle soit présente le plus souvent possible, sinon, qu'un représentant du bureau assiste toujours à nos réunions. Cette personne pourrait être assise avec les témoins ou à côté de nous.

**Le sénateur Gauthier:** Ce que le sénateur Corbin vient de dire est très important. C'est ce qui distinguera notre comité du comité mixte.

Les députés n'accepteront jamais qu'une personne non élue s'assoie à la même table qu'eux. Les sénateurs, oui. La commissaire est officier du Parlement. J'ai toujours été en faveur de cela. Quand je présidais le comité, c'était Max Yalden ou son successeur M. Iberville Fortier, qui venait devant le comité, il y goûtait, il tenait les sous-ministres et les témoins très honnête dans ce qu'ils nous disaient. Il finissait toujours par faire un rapport de conclusions dans lequel il mentionnait: «vous avez été bernés, vous avez été bien informés ou mal informés». C'était très utile. Les députés n'aimaient pas cela.

**La présidente:** Ils sont assis à la table ici? N'y a-t-il pas un article dans nos règlements selon lequel les sénateurs sont assis à la table? Les députés n'ont pas le droit d'être à notre table, mais nous pouvons inviter qui nous voulons comme collaborateurs.

**Le sénateur Corbin:** Vous savez comment les fonctionnaires opèrent. Ils répondent exactement à la question que vous posez, ils donneront rarement une information additionnelle et c'est là que la commissaire peut faire sortir des informations. On ne sait pas toujours comment poser une question aux fonctionnaires parce qu'on n'a pas l'information.

La commissaire en sait généralement beaucoup plus que nous sur l'application de la loi. C'est pour cela qu'elle est importante.

**La présidente:** J'aimerais que vous réfléchissiez à savoir si nous devons inviter le ministre Dion suite à la présentation de son plan de travail. Son plan de travail doit être déposé en février. Le temps passe tellement vite. Il faut aussi recevoir une autorisation budgétaire.

J'ai déjà approché M. Dion et il m'a dit que dès que le plan d'action serait prêt, il viendrait. Ce plan de travail va toucher la justice, la santé ainsi que toute la partie VII.

**Le sénateur Beaudoin:** Il a déjà accepté de venir après son plan.

**La présidente:** Vous savez, avec les ministres, il faut répéter l'invitation.

**Le sénateur Beaudoin:** Oui, c'est obligatoire.



**The Chairman:** You have before you a request for a budgetary authority for the period beginning October 10, 2002, and ending March 31, 2003. We are not seeking a lot of money, since most of our witnesses will be local. This request will be submitted.

**Senator Gauthier:** He does not know our work plan. This goes up to March 31. If we need researchers or professionals, we will have to hire them and we do not have a budget for that. The minimum that we should ask for is \$10,000. That would give us a little more leeway. Otherwise, the research will not be possible. It will be a disaster.

**The Chairman:** Does the Library of Parliament not provide research services?

**Senator Corbin:** Yes.

**Senator Comeau:** Did you not say earlier that a researcher would be present?

**The Chairman:** Ms. Hudon has been hired, but she is working somewhere else at this time. She will be available as of January 1.

**Senator Comeau:** Is she on staff with the Library of Parliament?

**The Chairman:** That is right.

**Senator Gauthier:** Yes, but if we want to hire a researcher for health care, a good one would cost us \$500 a day. A legal researcher would cost us \$700 a day. Unless we are able to do the research ourselves. I do not think we should have to work with these restrictions. We should request \$10,000 and if we spend it so much the better, if not than that will be too bad.

**Senator Comeau:** In view of the hour and Senator Gauthier's question, which is something that concerns me, I would like to pursue this matter of hiring experts from outside. I have always had trouble with that. If you spend money outside of the institution this expertise will be lost eventually. I think we should consider that. We could wait until after to ask for a budget increase.

**The Chairman:** The budget must be adopted this week so that we can begin our work. Are there any other suggestions on the budget?

**Senator Gauthier:** I move that we request \$10,000, Madam Chair.

**The Chairman:** For professional and other services, or \$10,000 total?

**Senator Gauthier:** Let us say \$7,000 for research, professional services and other items. We might be able to travel to the communities, to go on-site. There are five regions in this country that we should visit. At a later date, that is what we should do. You will have to ask the Board for more than \$3,000 next March.

**La présidente:** Vous avez devant vous une demande d'autorisation budgétaire pour la période commençant le 10 octobre 2002 jusqu'au 31 mars 2003. La demande n'est pas tellement élevée parce que nous aurons plutôt des témoins qui seront sur les lieux. Cette demande de budget sera faite.

**Le sénateur Gauthier:** Il ne connaît pas le programme. On va jusqu'au 31 mars. Si on a besoin des chercheurs, des professionnels, il va falloir les engager et on n'a pas de budget. Le minimum qu'on devrait demander c'est 10 000 \$. Là vous auriez une marge de manoeuvre un peu plus généreuse. Autrement, vous ne pourrez pas faire la recherche. Cela va être un désastre.

**La présidente:** La Bibliothèque du Parlement n'offre-t-elle pas des services de recherche?

**Le sénateur Corbin:** Oui.

**Le sénateur Comeau:** À titre d'information, n'avez-vous pas dit tout à l'heure qu'une recherchiste serait présente?

**La présidente:** Madame Hudon a été embauchée, mais elle occupe actuellement un autre poste. Elle sera présente à partir du 1<sup>er</sup> janvier.

**Le sénateur Comeau:** Est-ce une employée de la Bibliothèque du Parlement?

**La présidente:** Exact.

**Le sénateur Gauthier:** Oui, mais si on veut embaucher une recherchiste pour le secteur des soins de santé, il en coûte 500 \$ par jour pour une bonne recherchiste. Dans le domaine de la justice, il en coûte 700 \$ par jour. À moins qu'on soit capable de faire la recherche nous-mêmes. Ce n'est pas intelligent de travailler avec ces restrictions. On devrait demander 10 000 \$ et si on le dépense tant mieux, sinon tant pis!

**Le sénateur Comeau:** Étant donné l'heure de la journée et la question du sénateur Gauthier, qui est une question qui me concerne, j'aimerais l'analyser davantage cette question d'embaucher des experts de l'extérieur. Cela a toujours été un problème pour moi. Quand on dépense nos fonds à l'extérieur de la maison et ce sont des expertises qu'on perd éventuellement. J'aimerais qu'on y songe. Je pense que l'on pourrait demander un budget supplémentaire par après.

**La présidente:** Il faut que ce budget soit adopté cette semaine afin que l'on puisse commencer nos travaux. Est-ce qu'il y a d'autres suggestions sur le budget?

**Le sénateur Gauthier:** Je propose que l'on demande 10 000 \$, madame la présidente.

**La présidente:** Pour des services professionnels et autres ou 10 000 \$ en tout?

**Le sénateur Gauthier:** Mettez 7 000 \$ pour la recherche, les services professionnels et autres. Vous pourriez peut-être voyager dans les communautés, dans leur milieu. Il y a cinq régions au pays que nous devrions visiter. Dans un projet futur, ce serait cela. Cela va vous prendre plus que 3 000 \$ pour passer au conseil du mois de mars.



**The Chairman:** Senator Gauthier, this budget only applies until March 31 for the items that we have identified. We cannot travel before March 31. We will have to submit another budget at that time.

**Senator Gauthier:** I should not have raised that point, but it is something that concerns me. I did not say that we would travel, I said it might be a good idea to think about it. Three thousand dollars until March 31 is not realistic. That will be the smallest budget of all parliamentary committees. I am a member of the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, and the lowest budget we have to consider at this time is \$10,000, for the Standing Senate Committee on Transport and Communications, and they do not intend to travel.

**The Chairman:** You move \$7,000 for professional and other services, instead of \$3,000. Is that your motion, Senator Gauthier?

**Senator Corbin:** I have a point of order. That is not on the agenda. Madame Chair, Senator Comeau would like some time to think about it.

**The Chairman:** That was Senator Gauthier's motion.

**Senator Corbin:** Do we need any money to operate between now and the end of January?

**The Chairman:** No.

**Senator Corbin:** We do not need any money.

**The Chairman:** The Chair of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration told me that she could approve this budget this week. We have also requested \$400 for a half-day conference, on December 13, 2002 for those who might want to attend the release of the census language statistics. You were sent a message, a letter to that effect last week, and we discussed it. We had provided for an amount of \$400 as the registration cost was \$40. No one registered. Last week I asked those who were interested to please let us know. No requests were forthcoming.

**Senator Corbin:** The Standing Senate Committee on Foreign Affairs has money. They call it an emergency fund. They have \$5,000 which and they can use for ordinary or emergency purposes after consulting the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration. Senator Comeau, Senator Gauthier, why not agree on a \$5,000 amount, change the request to \$5,000 and, when we come back in January, we will know where we are going. We do not really know it yet. We want to study health care, but how will we organize our work? That is when we will know and then we will be able to look into additional funding.

**Senator Gauthier:** The Internal Economy Committee will be meeting tomorrow morning at nine o'clock to prepare budgets up to March 31. I do not want us to be stuck with \$3,000, I agree with an amount of \$5,000.

**La présidente:** Sénateur Gauthier, ce budget est seulement jusqu'au 31 mars pour les sujets que nous avons identifiés. On ne peut pas voyager avant le 31 mars. On reviendra avec un autre budget après cela.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'aurais pas dû mentionner cela, mais j'ai accroché sur ce point. Je n'ai pas mentionné qu'on voyagerait, j'ai dit que ce serait peut-être une bonne idée d'y penser. Ce n'est pas réaliste 3 000 \$ jusqu'au 31 mars. Cela va être le plus bas budget de tous les comités du Parlement. Je suis membre du Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration, le budget le moins élevé que nous avons actuellement est de 10 000 \$, c'est pour le Comité sénatorial permanent des transports et des communications et ils n'ont pas l'intention de voyager.

**La présidente:** Vous proposez 7 000 \$ pour les services professionnels et autres, au lieu de 3 000 \$. Est-ce votre proposition, sénateur Gauthier?

**Le sénateur Corbin:** J'ai un rappel au règlement. Cela ne figure pas à l'ordre du jour. Madame la présidente, le sénateur Comeau veut y réfléchir.

**La présidente:** C'est la proposition du sénateur Gauthier.

**Le sénateur Corbin:** D'ici la fin janvier, avons-nous besoin de fonds pour fonctionner?

**La présidente:** Non.

**Le sénateur Corbin:** On n'a pas besoin d'argent.

**La présidente:** La présidente du Comité de la régie interne, des budgets et de l'administration m'a dit qu'elle pourrait approuver ce budget cette semaine. Nous avons aussi un montant de 400 \$ pour la conférence d'une demi-journée, le 13 décembre 2002, pour les personnes qui seraient intéressées à aller à la publication des statistiques linguistiques du recensement. Vous avez reçu un message, une lettre la semaine dernière à cet effet et on en a parlé. On a prévu 400 \$ et les frais d'inscription sont de 40 \$. Personne ne s'est inscrit. La semaine dernière j'ai demandé à ceux qui étaient intéressés de, s'il vous plaît, nous laisser savoir. Il n'y a pas eu de demande.

**Le sénateur Corbin:** Le Comité sénatorial permanent des affaires étrangères a de l'argent. Ils appellent cela le fonds d'urgence. Ils ont 5 000 \$ et ils peuvent en disposer après consultation avec le Comité sénatorial permanent de la régie interne, budgets et administration pour rencontrer leurs besoins ordinaires ou urgents. Sénateurs Comeau et Gauthier, pourquoi on n'adopte pas un montant de 5 000 \$, amender la proposition à 5000 \$, et quand on reviendra en janvier on saura où on va. On ne le sait pas encore tout à fait. On veut étudier les soins de la santé, mais comment allons-nous organiser nos travaux? C'est à ce moment qu'on va le savoir et qu'on pourra se pencher sur des crédits additionnels.

**Le sénateur Gauthier:** Demain matin à 9 heures, le comité de la régie interne va se réunir pour arrêter les budgets jusqu'au 31 mars. Je ne voudrais pas qu'on se fasse prendre avec 3 000 \$, je suis d'accord pour une somme de 5 000 \$.

**Senator Corbin:** Senator Comeau, do you agree with \$5,000?

**Le sénateur Corbin:** Sénateur Comeau, êtes-vous d'accord pour un montant de 5 000 \$?

**Senator Comeau:** That's fine.

**Le sénateur Comeau:** Cela va.

**The Chairman:** Do not forget that we already had an advance of \$800. Do you agree? We will ask for \$5,000.

**La présidente:** N'oubliez pas que nous avons déjà 800 \$ qui nous a été avancé. Vous êtes d'accord? On demande un montant de 5 000 \$.

The committee adjourned.

La séance est levée.

---







*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

**Monday, December 2, 2002:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Ms. Dyane Adam, Commissioner;  
Ms. Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch;  
Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;  
Mr. Gérard Finn, Special Advisor;  
Mr. Guy Renaud, Director General, Policy and Communications.

#### TÉMOINS

**Le lundi 2 décembre 2002:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Mme Dyane Adam, commissaire;  
Mme Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques;  
M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;  
M. Gérard Finn, conseiller spécial;  
M. Guy Renaud, directeur général, Politiques et communications.

CA1  
YC 33  
-024



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

**Official Languages**

**Langues officielles**

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Monday, February 10, 2003

Le lundi 10 février 2003

**Issue No. 3**

**Fascicule n° 3**

**First Meeting on:**

The application of the Official Languages Act

**Première réunion concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

WITNESSES  
(See back cover)

TÉMOINS  
(Voir à l'endos)



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert J. Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Corbin is substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*February 5, 2003*).

The name of the Honourable Senator Ferretti Barth is substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 26, 2002*).

The name of the Honourable Senator Ferretti Barth is substituted for that of *substitution pending* (*November 18, 2002*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert J. Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs	Léger
(ou Robichaud)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée comme suit:

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est remplacé par celui de l'honorable sénateur Chaput (*5 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti Barth est remplacé par celui de l'honorable sénateur Corbin (*26 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti Barth est remplacé par celui remplacement à venir (*18 novembre 2002*).



**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, of Thursday, December 5, 2002:

The Honourable Senator Losier-Cool moved, seconded by the Honourable Senator Joyal, P.C.:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to study and report from time to time upon the operation of the *Official Languages Act*, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

The question being put on the motion, it was adopted

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat* du jeudi 5 décembre 2002:

L'honorable sénateur Losier-Cool propose, appuyée par l'honorable sénateur Joyal, c.p.,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles reçoive la permission d'étudier, afin d'en faire rapport de façon ponctuelle, l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, February 10, 2003  
(5)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:05 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Deputy Chair, the Honourable Senator Keon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Gauthier, Keon, Lapointe and Léger (6).

*Other senator present:* The Honourable Yves Morin (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon and Marion Ménard, Research Analysts, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

**WITNESSES:**

*From the Société Santé en français:*

Hubert Gauthier, President;

Armand Boudreau, Director General.

*From the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology:*

The Honourable Senator Yves Morin, Member.

The committee commenced consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the Official Languages Act.

It was moved by the Honourable Senator Gauthier — That the CPAC crew present in the room be authorized to videotape, but not broadcast, proceedings for the day's meeting. The question being put on the motion, it was adopted.

Beginning at 4:15 p.m., Mr. Hubert Gauthier made a presentation and answered questions.

Beginning at 5:06 p.m., the Honourable Senator Morin made a presentation and answered questions.

Beginning at 5:40 p.m., the Honourable Senator Gauthier made a presentation. Following discussion, it was moved by the Honourable Senator Gauthier — That the witnesses currently invited for the February 24 meeting of the committee be postponed until further notice and that, in their stead, the federal Minister of Justice (or his representatives) and representatives from the Fédération franco-ténoise be invited to appear before the committee to present their respective viewpoints on a number of topics involving the Franco-Ténois, including the NWT Supreme Court case currently pitting the Fédération against the territorial and federal governments. The question being put on the motion, it was adopted with the *proviso* that it first be determined whether the *sub-judice* convention is applicable in the case of this latter topic.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 10 février 2003  
(5)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 05, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Keon (*vice-président*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Gauthier, Keon, Lapointe et Léger (6).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Yves Morin (1).

Également présentes: Marie-Ève Hudon et Marion Ménard, attachées de recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

**TÉMOINS:**

*De la Société Santé en français:*

Hubert Gauthier, président;

Armand Boudreau, directeur général.

*Du Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie:*

L'honorable sénateur Yves Morin, membre.

Conformément à son ordre de renvoi, le comité entame l'étude de la Loi sur les langues officielles.

Il est proposé par l'honorable sénateur Gauthier — Que les employés de la CPAC soient autorisés à filmer, mais pas à diffuser, les délibérations de la séance d'aujourd'hui. La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 16 h 15, M. Hubert Gauthier fait un exposé puis répond aux questions.

À 17 h 06, l'honorable sénateur Morin fait un exposé et répond aux questions.

À 17 h 40, l'honorable sénateur Gauthier fait un exposé. Après discussion, il est proposé par l'honorable sénateur Gauthier — Que soit reportée jusqu'à nouvel ordre la comparution des témoins invités à la séance du comité du 24 février, et qu'on fasse venir à leur place le ministre fédéral de la Justice (ou ses représentants) ainsi que les représentants de la Fédération franco-ténoise, afin qu'ils nous exposent leurs points de vue respectifs sur un certain nombre de questions concernant les Franco-ténois, dont l'affaire de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest qui oppose actuellement la Fédération aux gouvernements territorial et fédéral. La motion, mise aux voix, est adoptée à la condition qu'il soit d'abord déterminé si la convention relative aux affaires en instance s'applique dans ce dernier cas.

At 6:23 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

À 18 h 23, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTEST:*

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, February 10, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:05 p.m. to study and report upon the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

**Senator Wilbert J. Keon** (*Deputy Chairman*) in the Chair.

[English]

**The Deputy Chairman:** Welcome to today's meeting of the Standing Senate Committee on Official Languages.

Before proceeding with our first witness, I would like to ask Senator Gauthier to comment, because he was anxious that the proceedings today be recorded for CPAC. Senator Losier-Cool had intended not to have the proceedings of the first two meetings televised, but to do so for subsequent proceedings. For the first two meetings, there are some issues about our work that she felt were best discussed among us.

I would like to invite Senator Gauthier to give you his reasons for wishing that this particular meeting be recorded.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I think today's hearings should be recorded with a view to being televised once we get Senate approval. We should table a motion tomorrow to have our meetings televised

We must remain open and transparent so that Canadians can follow our committee meetings. So far, we have held one public meeting with the Commissioner of Official Languages. We missed a brilliant opportunity to show Canadians what the Senate Standing Committee on Official Languages does.

This is the first time an independent Senate Committee on Official Languages is seating. It is therefore important to allow Canadians to recognize the importance of what we do.

We have been offered technical support. This room may not be the best for television broadcasting. However, an audio recording of senators' statements is made. It is no problem making a video recording, and if we wish, it could also have closed captioning for the 3 million Canadians who are hearing impaired. They have as much right as others to see on their screen what they cannot hear. I do have a vested interest in that, since I myself am hard of hearing.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 10 février 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 05 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

**Le sénateur Wilbert J. Keon** (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[Traduction]

**Le vice-président:** Je vous souhaite la bienvenue à cette réunion du Comité sénatorial permanent des langues officielles.

Avant de laisser la parole à notre premier témoin, je demanderai au sénateur Gauthier de dire quelques mots parce qu'il désire que la réunion d'aujourd'hui soit enregistrée pour CPAC. Le sénateur Losier-Cool avait prévu que les deux premières réunions ne seraient pas télédiffusées, mais que les suivantes le seraient. En effet, elle était d'avis que lors des deux premières réunions le comité discuterait de ses travaux; elle jugeait que ces discussions devraient se dérouler à huis clos.

Je demanderais maintenant au sénateur Gauthier de vous expliquer pourquoi il désire que cette réunion soit enregistrée.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Je crois que nos délibérations d'aujourd'hui devraient être enregistrées pour ensuite être télédiffusées après approbation du Sénat. Nous devons déposer une motion demain afin de permettre la télédiffusion de nos réunions.

Nous nous devons de demeurer ouverts et transparents afin que les Canadiens et les Canadiennes puissent savoir ce qui se passe au cours des réunions de notre comité. Nous avons eu jusqu'à maintenant une réunion publique avec la Commissaire aux langues officielles. Nous avons alors raté une belle occasion de présenter aux Canadiens et aux Canadiennes ce que fait le Comité sénatorial permanent sur les langues officielles.

C'est la première fois qu'un comité autonome sur les langues officielles du Sénat siège. Il est donc important que l'on permette aux Canadiens et aux Canadiennes de saisir l'importance de nos travaux.

Le support technique nous est offert. La salle dont nous disposons n'est peut-être pas celle qui convient le mieux à la télédiffusion. Toutefois, on enregistre sous forme audio les interventions des sénateurs. Nous pouvons sans difficulté enregistrer sous forme vidéo, accompagnée, souhaitons-le, du sous-titrage en temps réel pour les 3 millions de Canadiens malentendants. Ceux-ci, comme les autres, ont le droit de voir sur leur écran ce qu'ils ne peuvent entendre. C'est une question personnelle, souffrant moi-même d'un déficit auditif.

It is important for the Senate to properly represent the regions of this country and its linguistic, physical, auditory or other minorities. One of the Senate duties is to work openly so that Canadians can see what work is being done by its committees.

**Senator Beaudoin:** I am very open to those suggestions. Some committees are televised, others are not. I have no objections to the Senate Committee of Official Languages being televised, quite the opposite. My colleague, Senator Gauthier, is ready to ask the Senate for permission tomorrow. I think that for today, we will have to proceed as usual. If we get permission tomorrow, our hearings will be televised and I am pleased about that. Senator Losier-Cool no doubt had reasons for not making the request. Part of the meeting can be televised, but the other cannot, and sometimes we have in camera sittings.

I have nothing against that either. If Senator Gauthier is willing to wait until tomorrow to get permission from the Senate, I support him. The next meetings may or may not be televised, depending on what the Senate says. I think that is an additional argument the Committee on Official Languages can use to have its hearings televised.

**Senator Gauthier:** All I asked was to have a recording of what goes on so that it can be broadcast later. Our agreement with CPAC stipulates that they can record; I did not say broadcast.

At a later date, at a sitting like this one, we could have a visual recording as well as the voice recording. The only reason a committee would sit in camera would be to discuss a report or an employee-employer issue. Apart from that, under Senate rules, in camera sittings are not allowed. I want our comments to be transparent and even limpid. The equipment is here, let's have it do the job.

**Senator Beaudoin:** I fully agree with absolutely everything that has just been said.

[English]

**The Deputy Chairman:** I want to put the question and be sure that it is clear. Are you in agreement that we record the proceedings today? That does not mean that we will broadcast them. Those in favour of recording the proceedings, please say "Aye."

**Hon. Senators:** Aye.

**The Deputy Chairman:** It is unanimous. We shall record the proceedings. We are honoured to have with us today, Mr. Gauthier from the Société Santé en français.

[Translation]

**Mr. Hubert Gauthier, President, Société Santé en français:** I would like to thank your committee for inviting us to appear today. I congratulate Senator Maria Chaput, a fellow Manitoban, recently appointed to the Senate. We are proud in the West and especially in Manitoba, to have a Franco-Manitoban representative, with deep roots in that province, appointed to

Il est important que le Sénat représente bien les régions du pays et les minorités linguistiques, physiques, auditives et autres. Une des fonctions du Sénat est de travailler ouvertement de façon à bien faire connaître au public le travail de ses comités.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis très ouvert à ces questions. Certains comités sont télévisés, d'autres pas. Je n'ai aucune objection à ce que le Comité sénatorial des langues officielles le soit, au contraire. Mon collègue, le sénateur Gauthier, est prêt à demander, demain au Sénat, cette permission. Je crois qu'aujourd'hui, nous devons procéder comme d'habitude. Si nous obtenons la permission demain, nos séances seront télévisées et je m'en réjouirai. Le sénateur Losier-Cool avait sûrement des raisons de ne pas en faire la demande. Une partie de la réunion peut être télévisée, l'autre pas, et parfois nous siégeons à huis clos.

Je n'ai rien contre cela non plus. Si le sénateur Gauthier est prêt à attendre demain pour avoir la permission du Sénat, je l'appuie. Les prochaines rencontres seront télévisées ou pas, dépendamment de ce qu'en dira le Sénat. Je pense que c'est un argument supplémentaire afin que le Comité des langues officielles soit télévisé.

**Le sénateur Gauthier:** Tout ce que j'ai demandé, c'est d'enregistrer ce qui se passe afin de le diffuser plus tard. Notre entente avec CPAC stipule qu'ils peuvent venir enregistrer; je n'ai pas dit télédiffuser.

On peut, plus tard, à une séance comme celle-ci, ajouter à sa piste auditive la piste visuelle. La seule raison qu'un comité irait en huis clos serait pour discuter d'un rapport ou d'une question relative aux employés-employeurs. En dehors de cela, aucune règle au Sénat ne permet le huis clos. Je veux que l'on soit transparent et même limpide dans nos commentaires. L'équipement est ici, laissons-les faire.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis tout à fait d'accord, du premier jusqu'au dernier mot, avec ce qui vient d'être dit.

[Traduction]

**Le vice-président:** Je vais mettre la question aux voix sous sa forme la plus claire possible. Acceptez-vous que l'on enregistre la réunion d'aujourd'hui? Cela ne veut pas dire pour autant que cette réunion sera télédiffusée. Je demanderai à ceux qui appuient cette proposition de voter en disant Oui.

**Des voix:** Oui.

**Le vice-président:** Cette proposition est donc adoptée à l'unanimité. Nous enregistrerons la réunion. Nous avons l'honneur d'accueillir aujourd'hui, M. Gauthier de la Société Santé en français.

[Français]

**M. Hubert Gauthier, président, Société Santé en français:** Merci à votre comité de l'invitation que vous nous faites aujourd'hui. Je salue le sénateur Maria Chaput, une compatriote du Manitoba, nouvellement nommée. Nous sommes fiers dans l'ouest et particulièrement au Manitoba d'avoir une représentante franco-manitobaine, pure laine, nommée au Sénat. Nous



the Senate. We are confident she will represent the interests of Canada's francophones and especially those in the West and Manitoba because she is from that community.

The Director General of Société Santé en français, Mr. Armand Boudreau, is with me here today. During the question period, he will help me answer your questions.

I sent you a document. I will give you an overview of health services in French, to put the Société Santé en français into context, and complete my presentation by telling you what progress has been made and how we think a committee like yours could help us.

First of all, the question of health services in French for francophone minority communities outside Quebec is one that has been on the agenda for a number of years now. In the first pages of my presentation, I noted that the federal Health Department has created an advisory committee to review the problems of access to health services in French in minority areas outside Quebec. The department also struck a similar committee for Quebec's anglophones. Both the federal and provincial governments are currently represented on that committee.

The advisory committee spent a year and a half identifying the problem and making some recommendations to the government. The report was submitted to Mr. Rock and then to Ms. McLellan in September 2001. It was also presented to deputy ministers and provincial health ministers in 2001. It was also presented to francophone leaders living outside Quebec at a major forum in Moncton in November 2001 where it received nearly unanimous approval.

As I indicate on the fourth page, in a summary that could not be more succinct, our committee told the government and everyone that if access to services in French is to be improved, we must first improve the quality of services provided. On a side note, I would just like to say that it is not just a question of what I would call national bilingualism. So linguistic and cultural elements are part of it. If someone does not respect someone else language and culture, the quality of service suffers.

It is a matter of providing quality service. It is not a question of making this a bilingualism issue, in the true sense of the word.

To improved access, our committee from the Société Santé en français said that five major issues would have to be broached. First of all, the people scattered all across the country must be able to connect, to join forces and work together. That was the first step. Secondly, the question of training for the professionals working in the health sector such as nurses and other caregivers. To improve access, you need more professionals. If we do not have them, there will just be endless rhetoric. Thirdly, it was

sommes confiants qu'elle représentera les intérêts des francophones du Canada et particulièrement ceux de l'Ouest et du Manitoba parce qu'elle est de cette communauté.

Le directeur général de la Société Santé en français, M. Armand Boudreau, m'accompagne. À la période de questions, il m'aidera à répondre à vos questions.

Je vous ai transmis un document. Je ferai un survol du dossier de la santé en français, afin de situer la Société Santé en français, de compléter en vous disant où on en est et comment on imagine qu'un comité comme le vôtre pourrait nous aider.

D'abord, le dossier de la santé en français pour les communautés minoritaires francophones vivant à l'extérieur du Québec, est un dossier qui est à l'ordre du jour depuis quelques années. Dans les premières pages de ma présentation, j'ai rappelé que le ministère de la Santé fédéral a créé un comité consultatif pour examiner les problèmes d'accessibilité aux services de santé en français dans les milieux minoritaires hors Québec. Le ministère a également créé un comité semblable pour les anglophones du Québec. À ce comité, nous avons une représentation de la communauté du gouvernement et des gouvernement provinciaux.

Le comité consultatif a travaillé pendant un an et demi à établir la problématique et à faire un certain nombre de recommandations au gouvernement. Ce rapport a été remis à M. Rock et, lors de la transition, à Mme McLellan, en septembre 2001. Il a été également présenté aux sous-ministres et aux ministres provinciaux de santé au cours de l'année 2001. Il a également été présenté aux chefs de file francophones vivant à l'extérieur du Québec dans un grand forum à Moncton en novembre 2001 et il a reçu une approbation quasi unanime.

Comme je l'indique à la quatrième page, dans un résumé on ne peut plus succinct, notre comité a dit au gouvernement et à tout le monde que pour améliorer l'accessibilité des services en français, il s'agit avant tout de la qualité de services à rendre à une population. Je ferai une parenthèse pour vous dire qu'il ne s'agit pas uniquement d'une question que j'appellerais de bilinguisme national. Donc, les éléments linguistiques et culturels en font partie. Si l'on ne respecte pas sa langue et sa culture, on donne une qualité de services moindre à une population.

Il s'agit d'un dossier de qualité de services à donner à une population. Il ne s'agit pas d'en faire une question de bilinguisme au sens propre du terme.

Pour améliorer l'accessibilité, notre comité de la Société Santé en français a dit qu'il fallait aborder cinq grands thèmes. Premièrement, il fallait que les gens dans la communauté éparpillés d'un océan à l'autre puissent se réseauter, se regrouper et travailler en concertation. C'était un premier levier. Deuxièmement, la question de la formation des professionnels qui travaillent dans le monde de la santé tels que infirmières et intervenants. Pour améliorer l'accessibilité, il faut disposer d'un



important to have a proactive service organization so that communities feel at home when receiving those services.

Two other elements were less of a priority but just as important; today technology could help improve access through TeleCare, Info Health lines and other modern means; you also have a better knowledge of the needs of our francophone communities outside Quebec. Let us not assume for one moment that in New Brunswick the needs of Acadians are exactly the same as those of the anglophone community.

After numerous discussions, the advisory committee decided to take these five elements and come up with three priorities. I called them the three pillars that must be considered as priorities. You will find them on the fifth page of our presentation: networking, training of professionals and the organization of services.

We feel these three priorities should be dealt with at the same time and not in a linear fashion, one after the other.

What is the point in training professionals if there is no access point, a place where they can work properly and provide services to the public?

On pages 6, 7 and 8 of our presentation, I wanted to show the results we want to achieve. Issues like these are often raised, but you do not know what results people want. On those three pages, you can see our major goals for each of the priorities indicated earlier.

With regard to networking, it is important to establish solid, lasting ties among francophones working in the health sector because they are the francophones living in a minority situation in Manitoba, Alberta, Saskatchewan, New Brunswick and Ontario. Those francophone caregivers are part of primarily anglophone organizations and the topic of services in French is never on the agenda. That is why we need to network and work together in order to broach those issues.

Compensate for geographic disparity; we are everywhere in Canada and very often isolated.

Improve access to services; that is why we are there.

As for training, I would just say that we need more professionals, such as doctors, nurses as well as other health care providers.

As for the organization of services, long lasting models must be implemented to reflect the needs of francophones living in a minority situation. These models must enable them to feel at

plus grand nombre de professionnels. Si nous n'avons pas ces gens, nous allons parler dans le vide longtemps. Troisièmement, avoir une organisation de services proactive qui fait en sorte que les communautés se sentent chez elles, dans l'offre des services, était également un levier important.

Deux autres éléments étaient moins prioritaires mais tout aussi importants; la technologie d'aujourd'hui pouvant contribuer à améliorer l'accessibilité soit la télé-santé, les lignes info-santé et autres moyens modernes; vous avez aussi une meilleure connaissance des besoins de nos communautés francophones vivant à l'extérieur du Québec. Ne présumons pas que les besoins des Acadiens au Nouveau-Brunswick soient exactement les mêmes que ceux de la communauté anglophone du Nouveau-Brunswick.

Le comité consultatif, après moult discussions, a décidé d'inscrire des priorités à l'intérieur de ces cinq éléments pour en identifier trois. Je les ai appelés les trois piliers qui doivent être considérés comme prioritaires. Il s'agit donc des trois priorités à aborder que vous retrouvez à la cinquième page de la présentation: le réseautage, la formation de professionnels et l'organisation de services.

Nous croyons devoir aborder ces trois priorités de front et non pas d'une façon linéaire, l'une après l'autre.

À quoi sert-il de former des professionnels si on n'a pas de lieu d'accueil, d'endroit pour les installer pour qu'ils puissent travailler correctement et offrir des services à la population?

J'ai voulu vous indiquer dans les sixième, septième et huitième pages de la présentation les résultats qu'on veut atteindre. Souvent on vous parle de dossiers comme ceux-ci mais vous n'avez pas les résultats que les gens veulent atteindre. Dans ces trois pages, nous avons voulu donner les plus importants résultats que nous voulons atteindre sous chacun des chapitres de priorité précédemment indiqués.

Au chapitre du réseautage, il est important que l'on puisse établir de bons liens solides et durables entre les intervenants francophones de la santé puisque que ce sont les francophones en milieu minoritaire du Manitoba, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario. Ces intervenants francophones de la santé font partie d'organismes majoritairement anglophones et n'ont jamais à l'ordre du jour le sujet des services en français. C'est pour cela que l'on a besoin de se réseauter et se concerter pour être capable d'aborder ces questions.

Pallier aux dispersions géographiques; nous sommes partout au Canada et isolés très souvent.

Améliorer l'accessibilité des services; c'est pour cela que nous sommes là.

En formation, je dirais simplement qu'il faut augmenter le nombre de professionnels, autant les médecins, les infirmières que les autres intervenants de la santé.

Dans l'organisation des services, il faut mettre en place des modèles qui sont durables et où les francophones en milieu minoritaire se reconnaissent et ne se sentent pas comme des

home in their own institutions, and not like visitors in anglophone institutions. They must also receive services that are tailored to their particular needs.

In order to promote these ideas, we founded the Société de Santé en français, of which I am the first president, that was recently incorporated, in February 2002.

The inaugural convention was held last fall. We appointed a very solid board of directors. We have representatives from institutions, from community organizations, professional representatives, representatives from training institutes, universities, colleges as well as government representatives — and last but not least — we have an Assistant Deputy Minister from New Brunswick, the vice-chair of our board, Ms. Rachel Barr.

It is quite remarkable that we could get all these partners around one table with the joint mission of improving access to services in French.

The Société de Santé en français is an ideal way to improve access. We want to be a rallying group that provides both professional and technical support to its networks and its fellow citizens across the country. We want to encourage novel and best practices. We do not want people to have to reinvent the wheel every time there is a problem. Above all, we want to be an organization, a creator of innovative solutions and not a beggar. We feel we could act as a link between the provinces and the federal government.

We are often involved in federal-provincial disputes on health matters, but we think we could be a value-added, if not a bridge between the provinces and the federal government on matters relating to access to services in French.

In summary, the Société de Santé en français is an organization that was created to give tools to francophones living outside Quebec to enable them to improve access to services so that all our fellow citizens can get home care in their own language, have access to francophone doctors and to primary health care in their language.

Every day, we hope our organization can say it has taken one forward step toward improving services in French for the million francophones living outside Quebec.

I do not plan to spend much time discussing funding. But our recommendations to the Health Department gave us our first positive result. The Health Department has given us 800 million dollars out of its primary health care adjustment fund that was created under the agreement reached in 2000. Some money was kept at the federal level, \$240 million. Of that sum, \$15 million was earmarked for official languages communities, of which \$10 million was for francophones. That is a real boost because it enabled us to move forward without waiting for the next federal budget, without waiting for the Dion Plan to be tabled. We are expecting it any week now. We were told it would be around

visiteurs dans des institutions anglophones mais chez eux, dans leurs propres institutions, avec des services qui leur sont dédiés de façon particulière.

Pour faire avancer ces idées, nous avons fondé la Société de Santé en français, dont je suis le premier président, qui a été incorporée tout récemment, en février 2002.

Le congrès de fondation a eu lieu à l'automne dernier. Nous avons établi un conseil d'administration extrêmement solide. Nous avons des représentants des établissements, des représentants des organismes communautaires, des représentants des professionnels, des représentants du monde de la formation, des universités, des collèges ainsi que des représentants des gouvernements — et non le moindre — nous avons un sous-ministre adjoint du Nouveau-Brunswick, le vice-président de notre conseil, Mme Rachel Barr.

Il est assez exceptionnel qu'on puisse rassembler tous ces partenaires autour d'une même table ayant une mission commune d'améliorer l'accessibilité des services en français.

La Société de Santé en français se veut l'outil par excellence pour améliorer l'accessibilité. Nous voulons être un organisme rassembleur qui appuie nos réseaux et nos concitoyens à la grandeur du pays, tant sur le plan professionnel que technique. Nous voulons encourager les initiatives novatrices et les initiatives exemplaires. Nous ne voulons pas que les gens soient obligés de rebâtir le monde à chaque fois qu'il y a un problème. Surtout, nous voulons être un organisme un créateur de solutions novatrices et non pas un quémendeur. Nous croyons pouvoir être un pont entre les provinces et le gouvernement fédéral.

Nous assistons souvent à des querelles fédérales-provinciales dans le monde de la santé, mais nous pensons être une valeur ajoutée, voire même un pont entre les provinces et le fédéral dans le domaine de l'accessibilité des services en français.

En résumé, la Société de Santé en français est un organisme qui a été créé pour donner des outils aux francophones qui vivent à l'extérieur du Québec, leur permettant d'améliorer l'accessibilité aux services afin que tous nos concitoyens aient du maintien à domicile dans leur langue, qu'ils aient accès à des médecins francophones et à des services de soins de santé primaire dans leur langue.

Tous les jours, nous souhaitons que l'organisme Société de Santé en français soit en mesure de dire qu'il fait un pas en avant pour améliorer les services en français pour ce million de francophones qui vit à l'extérieur du Québec.

Je n'ai pas l'intention de passer beaucoup de temps sur la question des fonds. Mais nos recommandations au ministère de la Santé ont donné un premier résultat positif. Le ministère de la Santé, à même le fonds d'adaptation des soins de santé primaire qui a été créé avec l'entente de l'an 2000, nous accordés 800 millions de dollars. Un certain montant avait été gardé au fédéral, 240 millions de dollars. De ce montant, 15 millions avaient été identifiés pour le dossier des communautés de langues officielles, dont 10 millions pour les francophones. C'est un bon coup puisque cela nous a permis d'avancer sans attendre le prochain budget fédéral, sans attendre que le plan Dion soit livré.



mid-March. That was enough thrust for us to create the Société de Santé en français and to start creating networks in various provinces. It also enabled us to start thinking about specific projects that will improve services in the various provinces.

The Standing Senate Committee on Official Languages must be aware of the two possible options for the funding of certain initiatives. The first option is the Dion Plan. Mr. Dion has been asked to devise as complete a plan as possible of the development of communities. I think we have managed to convince Mr. Dion that health must be included in this plan. We have been told, unofficially, that health will be an important part of this plan.

Also, we have just concluded a five-year federal-provincial health agreement. Announcement has been made. We see this as another option, even though the agreement makes no specific mention of linguistic communities.

We would have like to see the governments agree to serve both linguistic communities throughout the country.

We still believe, however, that within this agreement, there should be resources that will enhance accessibility, which would be our second preferred option.

As to other initiatives, including networking, these would allow people to meet and draft accessibility plans. The Department of Health has already granted us \$1.9 million, an amount which allowed us to make some progress. We believe that in the medium and long term, the Dion Plan should provide other resources that might help us carry on for the next five years.

I would like to take a few minutes to deal with a very important aspect, namely training, since without trained professionals, all of our efforts will be for naught.

Following the battle for Montfort, the federal government invested \$10 million in the National Training Centre at the University of Ottawa. This seed money allowed us to create a training consortium that went beyond the University of Ottawa to include all francophone universities and community colleges in the country, including le collège Boréal, le collège de Campbellton, le collège universitaire de Saint-Boniface which is also part college, and to bring together a group to draft a training program for the phase beginning in 2003 and ending in 2008.

The file will be submitted to the federal government through the Dion Plan, by the Department of Health. We are expecting a great deal from the Dion Plan in terms of funding for the training of our professionals through an agreement or agreements with various colleges and universities. They have prepared a very

On l'attend d'une semaine à l'autre. On nous a dit vers la mi-mars. Pour nous, cela a été l'oxygène suffisant pour créer la Société de Santé en français et commencer à créer les réseaux dans les différentes provinces du pays. Cela nous a également permis de commencer à envisager des projets concrets qui vont permettre d'améliorer les services dans les différentes provinces du pays.

Quand on regarde le financement de certaines initiatives, le Comité sénatorial permanent des langues officielles doit savoir qu'on pense qu'il y a deux voies. La première voie étant celle du plan Dion. Monsieur Dion est en charge de développer un plan, le plus complet possible, pour le développement des communautés. On pense qu'on a réussi à convaincre M. Dion que la santé doit figurer dans ce plan. Des échos informels nous disent, d'une part, que la santé devrait se retrouver comme une composante relativement importante de ce plan.

D'autre part, on sort une entente fédérale-provinciale, dans le domaine de la santé, pour les cinq prochaines années. Des annonces ont été faites. Nous pensons que c'est une autre voie, même si on n'a pas parlé d'aucune façon de la question des communautés linguistiques dans le cadre de l'entente.

Nous aurions souhaité que dans cette entente, les gouvernements s'entendent pour desservir les deux communautés linguistiques, telles qu'elles se présentent un peu partout dans le pays.

Nous pensons, malgré tout, qu'à l'intérieur de cette entente, il devrait y avoir des ressources qui vont nous permettre aussi d'améliorer l'accessibilité, cela serait la deuxième voie qu'on souhaiterait voir.

Quant aux différentes initiatives, dont le réseautage, elle permet aux gens de se rencontrer, de faire des plans d'accessibilité. On a déjà eu 1,9 millions \$ du ministère de la Santé et cela nous a permis d'aller de l'avant. On pense qu'à moyen terme et à long terme, le plan Dion devrait offrir d'autres ressources pour poursuivre sur une période de cinq ans.

Quant à la formation, je vais m'y attarder parce que c'est un dossier extrêmement important, si nous n'avons pas de professionnels formés, on donnera de grands coups d'épée dans l'eau.

Suite à la bataille de Montfort, le gouvernement fédéral a investi 10 millions \$ dans le centre national de formation à l'Université d'Ottawa. Ce démarrage a permis de créer un consortium de formation au-delà de l'Université d'Ottawa et qui inclut toutes les universités francophones du pays et les collèges communautaires du pays, tels que le collège Boréal, le collège de Campbellton, le collège universitaire de Saint-Boniface qui a aussi une dimension collégiale, et de créer un groupe qui a conçu un projet pour la phase 2003 à 2008 en ce qui concerne la formation.

Ce dossier est soumis au gouvernement fédéral par le ministère de la Santé qui l'a acheminé par l'entremise du plan Dion. On a beaucoup d'espoir relativement au plan Dion de voir un financement important dans la formation de nos professionnels par le biais d'une entente ou d'ententes avec les différents collèges



credible plan which illustrates how many professionals should be trained, be it general practitioners, nurses, social workers, occupational therapists, physiotherapists or homecare workers.

And we took great care to make Ms. McLellan aware of the importance of having the proper services: It will do no good to train people if there are no services and facilities available to treat francophone patients.

Ms. McLellan understood our point of view and, as I said earlier, the Department of Health has set aside \$15 million. We hope that the February budget, and subsequent budgets will allow us to improve accessibility to services. We also hope that the budgets will include an increase over the \$15 million.

Our greatest concern relates to the organization of services. I told the Senate committee chaired by Senator Morin that your colleagues, through the Kirby report, gave a very complete picture of our situation. Your report, which was given a ringing endorsement by our community, clearly demonstrated your understanding of our plight. You even improved upon some of our plans. This report should serve as a regular source of inspiration for the government in considering solutions to apply over the coming weeks and months.

We are concerned about service organization because in the federal-provincial agreement signed last week, as I said, the francophone community outside Quebec felt like a tiny ship cast upon a great ocean. While the big steamships navigated the trouble waters of federal-provincial relations, the little boat was afraid that it would go under and never back up to the surface.

But the little francophone boat is still afloat while the big steamships seem to have passed us by. So we intend to press on and stand firm with the provincial as well as federal governments in order to ensure a safe passage for our concerns.

This is how things stand at present: we of course, have your report, the Kirby report, of which we greatly approved. The Romanow commission took a round about approach in its comments on the innovative aspects of our networking concept. In referring in the 2003 agreement, I am somewhat concerned because our case was not properly considered.

We cannot understand why a person cannot be treated in his or her mother tongue, and we are baffled by the contention that it is incredibly difficult to negotiate.

et universités. Ces derniers ont mis de l'avant un plan très crédible qui illustre le nombre de professionnels à former, que ce soit des médecins généralistes, des infirmières, des travailleurs sociaux, des ergothérapeutes, des physiothérapeutes ou des gens qui font du maintien à domicile.

Dans l'organisation des services, on a beaucoup insisté auprès de Mme McLellan afin que ce volet ne soit pas ignoré: À quoi bon se concerter et former des gens si nous n'avons pas de bons lieux d'accueil pour les personnes francophones et être en mesure de dispenser des services?

Mme McLellan nous a bien compris et, comme je l'ai dit tantôt, le ministère de la Santé, a réservé 15 millions \$. On espère, par le biais du budget du mois de février et par les autres budgets qui seront disponibles, que ce volet pourra améliorer l'accessibilité aux services. On espère aussi augmenter ce 15 millions \$ au fur et à mesure que les budgets seront connus.

Notre plus grande inquiétude est dans l'organisation des services. J'avais dit au comité du Sénat présidé par le sénateur Morin que vos collègues ont fait un rapport extraordinaire sur notre situation, lequel faisait partie du rapport Kirby. Vous aviez bien compris notre situation et vous l'avez bien démontrée dans votre rapport et notre communauté l'a jugé exceptionnel. Vous aviez même bonifié ce que nous avions déjà envisagé. Ce rapport est une pièce que le gouvernement devrait utiliser régulièrement pour s'inspirer, pour envisager les solutions qui pourront être abordées au cours des prochaines semaines, des prochains mois.

Dans l'organisation des services, nous sommes inquiets parce que dans l'entente fédérale-provinciale conclue la semaine dernière, j'avais dit que la communauté francophone qui vit à l'extérieur du Québec se sentait bien petite dans sa chaloupe. Alors que les paquebots sur l'océan houleux des relations fédérales-provinciales s'affrontaient, elle craignait de se faire saborder dans cette discussion et de ne jamais réapparaître à la surface.

La chaloupe de la communauté francophone vivant à l'extérieur du Québec est encore sur l'eau et on ne croit pas, par ailleurs, que les gros paquebots ont abordé notre situation de front. On a l'intention d'insister et on pense que nous devons persévérer autant dans les provinces qu'au gouvernement fédéral pour faire en sorte que notre dossier ne sombrera pas dans ce même océan.

Le contexte actuel est le suivant: on a évidemment votre rapport, le rapport Kirby, qui nous a beaucoup plu. La commission Romanow a abordé très indirectement notre dossier en parlant du réseautage et en disant que c'est un élément novateur de notre approche. Quand je fais référence à l'entente 2003, on s'inquiète un peu du fait qu'on n'ait pas abordé notre dossier à proprement parler.

On a de la difficulté à comprendre qu'une personne ne puisse pas être soignée dans sa langue maternelle, et devant tout cela on demeure perplexe quand on nous dit que c'est un dossier très difficile à négocier.

We now intend to complete the implementation of our networks, something that is progressing nicely, and we are also looking to further the existing partnerships with provincial governments.

This is a provincial matter. We need to have federal-provincial meetings of deputy ministers in various federal-provincial committees in order to establish relations with the provincial governments. We are encouraging our communities in each province to step up their relations with their respective provincial governments.

We are implementing very concrete programs in primary health care, namely, 247 telephone lines, health centres, francophone multidisciplinary teams, simple tools that will make a world of difference for the communities that we represent.

Finally, we are considering — and for this we would like your support — the need to have a standing commitment by the federal government to establish a long-term strategy. I will close by asking for your help. How? By supporting us and supporting our communities. In supporting us, you support the communities that promote the health of francophones living outside Quebec. How can you support us? To do what? I believe that it is important to urge the federal government, through the federal Department of Health, to continue to promote this matter. Even with enough funds and resources, we will still have work to do.

We believe that this is a very tough road to climb, considering the resistance that we have experienced over the last two or three years, and it is not over yet.

We also believe that in spite of the need for a provincial commitment, the federal government cannot deny us funding since we need these financial resources to spur the provinces to act.

We have often found that the best way to get some provinces moving is to devise some type of formula that includes our communities. Our group believes that, both nationally as well as regionally, we can act as a bridge, and enhance the link between the federal and provincial levels of government, so that our projects will truly improve our communities access to services.

I think we can achieve this by lobbying the Departments of Health and Finance. Our sole objective is to improve accessibility. When I return to Winnipeg after attending these meetings, my mother always asks me whether or not the trip was worthwhile since the homecare she receives is in English. She is anxious for me to make good on my promises and that is what I am trying to do.

**Senator Gauthier:** Welcome, Mr. Gauthier. I don't think we are related, you are a Manitoba Gauthier and I am from Gaspé. There are a few kilometres between us.

Dans les prochaines étapes, nous pensons comme société, compléter l'implantation de nos réseaux et cela va bon train sur le terrain, on veut aussi développer des partenariats avec les gouvernements provinciaux qui sont en marche actuellement.

Cette affaire est un dossier provincial. Nous avons besoin au pays de rencontres fédérales-provinciales avec des sous-ministres dans différents comités de l'appareil fédéral-provincial pour avoir des relations avec les gouvernements provinciaux. On invite nos communautés dans chacune des provinces à intensifier les relations avec leur gouvernement provincial.

On est en train d'implanter des projets très concrets de santé primaire, c'est-à-dire des lignes téléphoniques 247, des centres de santé, des projets d'équipes multidisciplinaires francophones, des outils simples mais qui font toute la différence pour les communautés que nous représentons.

Enfin, on pense — et on aimerait recevoir votre appui — avoir besoin d'un engagement continu du gouvernement fédéral dans l'élaboration d'une stratégie à long terme. Je complète en vous disant que vous pouvez nous aider. Comment? En appuyant la société, en appuyant les communautés. En appuyant la société, vous appuyez les communautés qui s'occupent de la santé des francophones vivant à l'extérieur du Québec. Nous appuyer comment? Et pour faire quoi? Je pense qu'il est important d'obtenir du gouvernement fédéral, par le ministère fédéral de la Santé, à continuer à promouvoir le dossier. On ne peut pas dire que ce dossier sera terminé même lorsqu'il y aura des fonds et des ressources.

À notre avis, c'est un escalier très difficile et très ardu à monter, compte tenu, des résistances qu'on a vues depuis deux, trois ans et qu'on va continuer de voir.

On pense aussi que malgré la nécessité de l'engagement provincial, le gouvernement fédéral ne peut pas refuser de s'engager financièrement pour nous permettre de pouvoir utiliser ces ressources comme levier auprès des provinces pour faire avancer les choses.

Très souvent, on s'est aperçu que ce levier peut faire bouger certaines provinces dans des formules quelconques avec nos communautés. Comme société, nous pensons, tant au plan national qu'au plan régional, être capables d'être un véritable pont et d'être une plus-value entre le fédéral et le provincial, pour véritablement aboutir à des projets qui feront bénéficier l'accessibilité des services à notre communauté.

Je pense que d'insister auprès du ministère de la Santé et du ministère des Finances peut nous aider à poursuivre notre chemin. Notre seul objectif est l'amélioration de l'accessibilité. Je dirais qu'à Winnipeg, quand je reviens de ces réunions, ma mère me demande toujours ce que cela donne parce qu'elle reçoit des services à domicile qui sont en anglais. Elle attend avec impatience que mes discours se transforment en réalité et c'est pour cela que je travaille.

**Le sénateur Gauthier:** Bienvenue, monsieur Gauthier. On n'a aucun lien de parenté, vous êtes un Gauthier du Manitoba, et j'en suis un de la Gaspésie. Il y a une distance entre les deux.



You talked about networking, which is something that is of interest to me. If I understand correctly, this networking consist in establishing solid and lasting links, in improving services to communities, supporting training and better accessibility. How do you see networking? How does one go about doing it?

**Mr. Gauthier:** Networking is the first stage, it is what we build on. Usually, within the health network, there are people on the education and training side, there are also the CLSC, the local community service centres, the extended care centres and the hospitals, each working in isolation. Then we have the professionals, the physicians, the nurses or the unions, all working separately.

The community feels rejected — even foreign — from the health network and often, the community groups have the best contacts with certain user groups. For its part, the government has long advocated the breaking down of barriers so that people will work together.

For some time now, the World Health Organization has been saying that unless we can bring all of the stakeholders together around the same table, there will be no solution to our health care woes. If we don't cooperate, we will be working at cross purposes.

For our small communities, where everyone works in isolation, it is essential that we come together in order to work out common objectives, action plans and strategies to improve our services.

We think we can come up with winning formulas not only for the francophone minority community, but also for anglophones or communities that are in the majority who seek to establish better working relationships. With networking, we are asking people to sit down at the same table and set common goals that they will help one another to achieve.

Let us take training, for example. The universities want to train more people but no one has found a way to apply the principle. Could the community play a role? Do the institutions not have a role to play in terms of promotion? We find that with networking, francophone universities outside Quebec have realized the benefits of working together on these issues.

**Senator Gauthier:** The Commissioner for Official Languages recently tabled a report in Parliament dealing with single window services. Are you aware of this report?

**Mr. Gauthier:** Yes, very much so.

**Senator Gauthier:** She is in favour of the concept and has asked the federal government to examine the proposal which promotes a more equitable access to both official languages. There were recommendations made by the francophones of Saskatchewan who, in 1999, requested a project to link communities with single windows or multiservice access windows.

Vous avez parlé de réseautage et cette question m'intéresse. J'ai compris que ce réseautage consiste à établir des liens solides et durables, à améliorer les services aux communautés, à favoriser la formation et une meilleure accessibilité. Comment voyez-vous le réseautage dans ce contexte? Comment le concrétise-t-on?

**M. Gauthier:** Le réseautage est la première étape, notre fondation. Habituellement, dans le réseau de la santé, on voit les gens du domaine de l'éducation et de la formation qui travaillent de leur côté. On voit aussi les CLSC, les centres communautaires, les centres de longue durée et les hôpitaux travailler isolément les uns des autres. Les professionnels, les médecins, les infirmières ou les syndicats, tous travaillent chacun de leur côté.

Le monde communautaire se sent rejeté — pour ne pas dire étranger — du réseau de la santé et souvent, c'est le monde communautaire qui détient les meilleurs contacts avec certaines clientèles. De son côté, le gouvernement prône depuis fort longtemps le fait qu'il faut briser les barrières et faire travailler les gens ensemble.

Depuis fort longtemps, l'Organisation mondiale de la santé dit que faute d'un rassemblement des différents intervenants à une même table, il n'existe pas de solution dans le monde de la santé. Sans collaboration mutuelle, c'est la chicane entre les intervenants.

Pour nos petites communautés, où tout ce beau monde travaille de son côté, il est impératif que l'on puisse les rassembler autour d'une même table afin qu'ils se donnent des objectifs communs, des plans d'action communs et des stratégies communes pour améliorer les services.

On pense même que ces formules peuvent être des formules gagnantes non seulement pour la communauté minoritaire francophone, mais que les anglophones ou les communautés majoritaires pourraient s'en inspirer pour mieux travailler. Avec l'idée du réseautage, on invite les gens à s'asseoir autour d'une même table et à se donner des cibles communes et à s'entraider.

Il y a l'exemple de la formation. Les universités disent vouloir former davantage de gens mais personne ne se présente pour appliquer le principe. Le côté communautaire aurait-il un rôle à jouer? Les établissements n'ont-ils pas un rôle de promotion à jouer? Actuellement, on constate qu'avec le réseautage, les universités francophones hors Québec constatent le bénéfice de travailler ensemble sur de telles questions.

**Le sénateur Gauthier:** Dernièrement, la commissaire aux langues officielles a déposé un rapport au Parlement sur les guichets uniques. Est-ce que vous connaissez ce rapport?

**M. Gauthier:** Oui, très bien.

**Le sénateur Gauthier:** Elle porte un jugement favorable et demande au gouvernement fédéral d'examiner ce projet qui favorise un accès plus équitable dans les deux langues officielles. Il y a eu des recommandations des Fransaskois qui, en 1999, ont demandé un projet pour relier les communautés et avoir des guichets uniques, des guichets multiservices.



I have a practical question. As you know, on-line medicine is now a reality. This technology also makes it possible to perform surgery. The armed forces are well versed in this field. Throughout the world, people are linked to these centres via satellite. There are even doctors operating via satellite. Groups from Afghanistan can be linked to Canada. What would prevent the communities from linking up through these television lines? If surgery can be performed via the Internet, if medical consultations can take place via the Internet, then why is this technology not available to us?

**Mr. Gauthier:** There is a simple and quick answer to that: of course. And incidentally, in our recommendations, we state that technology could be a useful tool for us. When a community is dispersed, technology can be used to bring us together. In Saskatchewan, the single window concept was discussed, because the community is widespread and assimilated. We do not put our head in the sand, but they have schools. They would not set up community health centres that were separated and apart from these schools. Saskatchewan wants to build on what they already have. They never said that they wanted francophone hospitals in Saskatchewan. All of this technology is available in our communities to help us improve accessibility in numerous ways. We are very close, at this time, to setting up French language telephone services available 24 hours a day, seven days a week, and not only to provide poor translation. We must be careful not to say: "It is available in French" then only return the call two days later. That is not service on demand. At this time, the New Brunswick model is the one we have chosen and it can be used elsewhere in the country. The answer to your question then is, yes.

**Senator Gauthier:** You said earlier that there were agreements between the hospital in Sherbrooke and the one in Moncton, and between the University of Ottawa and Montfort Hospital. The agreement with the Montfort Hospital ends in March 2003. Has this exercise, if I can use that term, being evaluated? Was it a positive experience? Did it accomplish anything? Will the agreement be renewed? Your document mentioned \$10 million. It ends in March.

**Mr. Gauthier:** They were fortunate to receive the funding which allowed all of the francophone colleges and universities in the country to come together and ensure that there would be continuity. Even though the Ottawa-Montfort experience is a recent one, we believe that the outcome has been positive. An in-depth assessment is underway. If we look at the number of students who have registered, as well as the number of professionals, whether there be doctors, nurses or others, we believe that the outcome has been positive, and in fact, it has been one of our major accomplishments. The consortium means continuing with the first \$10 million invested in Ottawa. This consortium has build some momentum with all of the country's universities. The request is a large one. Over five years, we are asking for \$100 million. Following the federal budget and once minister Dion Plan has been tabled, we will see how committed the federal government is.

Ma question est pratique. On sait qu'il y a aujourd'hui une médecine à distance. On sait également que grâce à la télémedecine, il est possible de faire de la chirurgie à distance. Les Forces armées s'y connaissent dans le domaine. Partout au monde, des gens sont reliés à des centrales via satellite. Certains médecins font même de la chirurgie par satellite. Il est possible de relier des groupes de l'Afghanistan au Canada. Qu'est-ce qui empêcherait des communautés de se relier entre elles à travers la télédiffusion? On fait de la chirurgie par Internet aujourd'hui. On consulte par Internet. Pourquoi n'avons-nous pas cette technologie?

**M. Gauthier:** La réponse facile est simple et courte: bien sûr. Et d'ailleurs dans nos recommandations, on mentionne que la technologie pourrait être un outil qui nous aide. Quand on est dispersé, on peut utiliser ces outils technologiques qui peuvent nous aider. En Saskatchewan, ils ont parlé du guichet unique, d'une communauté éclatée et assimilée. On ne se met pas la tête dans le sable, mais eux, ils ont des écoles. On n'ira pas créer des centres de santé communautaires à côté et étranger à ces écoles. La proposition de la Saskatchewan est de tabler sur ce qu'elle a déjà. On n'a jamais dit que l'on voulait créer des centres hospitaliers francophones en Saskatchewan. Tous ces moyens technologiques sont à l'ordre du jour de nos communautés pour aider à améliorer l'accessibilité de toutes sortes de façons. Les projets les plus avancés à l'heure actuelle sont de créer des lignes téléphoniques francophones disponibles 24 heures par jour, 7 jours sur 7, et pas juste donner une mauvaise traduction. Il faut faire attention pour ne pas dire: «It is available in French» alors que l'on vous rappellera dans deux jours. Ce n'est pas de l'offre active. À l'heure actuelle, le modèle du Nouveau-Brunswick, en particulier, nous inspire et peut être utilisé ailleurs au pays. La réponse à votre question, c'est oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé tantôt que vous aviez des ententes, une entre les hôpitaux de Sherbrooke et de Moncton, et une entre l'Université d'Ottawa et l'Hôpital Montfort. L'entente avec l'Hôpital Montfort se termine en mars 2003. Est-ce qu'on a évalué cet exercice si je peux employer ce terme? Est-ce que l'expérience a été positive? Est-ce qu'elle a porté des fruits? Est-ce qu'on va renouveler l'entente? Dans votre document, vous dites qu'il y a eu 10 millions \$. Cela se termine en mars.

**Monsieur Gauthier:** Heureusement, ils ont reçu ces millions car ces fonds ont permis à toutes les universités et collèges francophones du pays de se réunir et de s'assurer de la continuité. Même si l'expérience Ottawa-Montfort est récente, on pense qu'elle a donné des résultats. L'évaluation en profondeur est en cours. Toutefois, lorsqu'on constate le nombre d'étudiants inscrits, le nombre de professionnels inscrits, que ce soit des médecins, des infirmières et ainsi de suite, on pense que cela donne des résultats, au point tel que cela a été un des gros cheval de bataille. Quand on parle du consortium, on parle de la continuité du premier 10 millions de dollars investi à Ottawa. Ce consortium a de la continuité auprès de toutes les universités à travers le pays. La demande est imposante. Sur une période de cinq ans, elle est de 100 millions de dollars. Suite à l'énoncé budgétaire fédéral et au dépôt du plan du ministre Dion, on verra l'engagement du gouvernement à cet égard.

**Senator Beaudoin:** You referred to the Montfort case — which was heard by the Ontario Court of Appeal and which made the headlines — as well as to various health networks. Health is a provincial jurisdiction, along with hospitals, the faculty of medicine, nursing care, et cetera. The federal government does have some powers, including a very important one, that is to spend and ensure equality in health care throughout the country.

Is there a connection between networking and what happened with Montfort Hospital? The Montfort case settled things for Ontario. As with any important legal decision, it is now a precedent and all of Canada has been aware of the case. Since we now have the very interesting legal ruling, should the same thing not apply in the other provinces in order to bring them up to standard with Ontario? What would you say to that?

**Mr. Gauthier:** I continue to deplore the fact that our community is forced to engage in battles like the one involving the Montfort Hospital, the fact that we have to expend so much energy defending a cause rather than building something. I hope that our work will allow us to avoid another Montfort. Montfort, however, did serve as an encouragement to us and the battle is symbolic. It has given us recognition that the accessibility to services in French is legitimate. It cannot be swept under the rug, even if we are on shaky ground in terms of our statutes or Canadian or provincial charters. We did have certain rights in education, but not in health. Moreover, we have colleges in the communities defending a sixth-principle or some legislative accommodation. Our society has told the advocates of a legal status that we have their support. We are focusing on concrete measures to improve services for today, tomorrow and the future. What Mauril Bélanger is doing in the House of Commons with regard to the sixth principle can only help us. Most people support him, as do I. We are doing our utmost to create a network of services in order to avoid being locked into other existing services. That is always a possibility when services are constantly being reorganized from one end of the country to the other.

Reorganization has been underway in New Brunswick over the last two years. The Acadians, in 2002, had to fight in order to have the regional boards recognized as francophone boards. They represent 33 per cent of the population. Now look at the groups in Manitoba with 4 or 5 per cent of the population and who, in spite of that, have gained a political and regulatory foothold that allow us to designate institutions to provide services in French, such as my hospital, the Hôpital général de St-Boniface.

It is always better when there is a legal basis. Historically, we francophones have always had to turn to the courts, despite that legal basis. We want to try to avoid these legal battles that costed so much. We lose soldiers, waste energy and invest a great deal of money in that. Yes, sometimes we win, but winning in a courts does not help us start to build our forces. The work we do with our constituents is to try avoiding these types of fights at all costs and

**Le sénateur Beaudoin:** Vous avez fait référence à la cause Montfort — qui était en Cour d'appel de l'Ontario et qui a fait beaucoup de bruit — et aux différents réseaux de santé. La santé, ce sont les hôpitaux, la faculté de médecine, les infirmières et ainsi de suite, est sous juridiction provinciale. Le gouvernement fédéral a certains pouvoirs, dont l'un est très important, celui de dépenser et de faire valoir une certaine égalité au Canada afin d'avoir de meilleurs soins de santé.

Faites-vous un lien entre le réseautage et la question de l'Hôpital Montfort? La question de Montfort réglait un cas en Ontario. Comme toute décision judiciaire très importante, elle est aujourd'hui dans nos recueils juridiques et on en parle dans tout le Canada. Puisque nous avons cet arrêt des tribunaux fort intéressant, devrait-on avoir à peu près la même chose dans d'autres provinces qui pourraient se comparer à l'Ontario? Est-ce votre argumentation?

**M. Gauthier:** Je déplore toujours le fait qu'on soit obligé de mener des batailles de cette nature dans notre communauté, comme celle de l'Hôpital Montfort, de dépenser des énergies considérables à se défendre plutôt qu'à bâtir. Je souhaiterais que notre travail nous permette d'éviter des Montfort. Montfort, toutefois, nous a permis de nous encourager et cette bataille est symbolique pour nous. Elle signifie une reconnaissance, que l'accessibilité des services en français n'est pas quelque chose de ténébreux. Ce n'est pas un sujet qu'on doit balayer sous le tapis même si on n'a pas d'ancrages légaux très importants dans nos lois et dans nos chartes canadiennes ou provinciales. En éducation, on avait d'autres prises qu'on n'a pas dans la santé. D'ailleurs, nous avons des collègues dans les communautés qui défendent un sixième principe ou un aménagement dans les lois. Notre société dit aux supporteurs de l'ancrage légal que leur appui est bon. On est centré sur des actions concrètes qui amélioreront les services aujourd'hui, demain et après demain. Ce que Mauril Bélanger fait à la Chambre des communes sur le plan du sixième principe ne peut que nous aider. La plupart des gens l'appuient et moi aussi d'ailleurs. On met beaucoup d'énergie à créer un réseau de services pour éviter qu'on nous enferme dans d'autres services existants. C'est toujours une menace avec les réorganisations de service qui se font d'un bout à l'autre du pays.

Depuis deux ans, au Nouveau-Brunswick, on réaménage. Il a fallu que les Acadiens, en 2002, se battent pour s'assurer que des régions régionales puissent être reconnues en tant que régions francophones. On parle de 33 p. 100 de la population. Imaginez-vous les groupes du Manitoba avec 4 ou 5 p. 100 de la population où malgré tout, on a certains ancrages de nature politique, réglementaire qui nous permettent de désigner des établissements pour dispenser des services en français, comme l'Hôpital général de St-Boniface que je dirige.

C'est toujours mieux lorsque on a des assises légales. Notre histoire de francophones a toujours été que, malgré les assises légales, nous sommes obligés de recourir aux tribunaux. On veut essayer d'éviter les batailles légales qui nous coûtent cher. On perd des soldats, de l'énergie et on investit des fonds. Oui, on peut avoir des victoires, mais une victoire devant les tribunaux ne nous permet que de commencer à bâtir. Le travail effectué avec nos



being proactive upfront. With respect to organizing services, we need to take a proactive position and say what we want rather than always being reactive and saying that we do not want.

**Senator Beaudoin:** I agree. People should not have to go before the courts on these matters. It takes time, energy and money. As a jurist, my initial reaction is that a constitution is subject to interpretation. A very good approach is to choose an interesting case occasionally to move things along. One does not go to court just for fun, but rather to see results. In that way, a more bilingual country is built. After discussion between politicians and the public, the problems should be resolved.

Unfortunately, we are not yet in heaven. We do have to go to court from time to time. What has been achieved is there. It can also be used as a reference in the future. If it is absolutely necessary, we can go to court. If it is not necessary, we should choose an easier and less expensive path. That would be my reaction.

**Senator Lapointe:** How many francophones are there in Manitoba?

**Mr. Gauthier:** There is a distinction to be made between those who are from a French background and those who speak French. According to the latest sense, there are about 40 000 francophones who speak French, for a total of about 55 000 people.

**Senator Lapointe:** In all of Manitoba?

**Mr. Gauthier:** It is about 4 to 5 p. 100.

**Senator Lapointe:** How many francophone doctors practice in your hospital?

**Mr. Gauthier:** Five or six general practitioners.

**Senator Lapointe:** That is not very many.

**Mr. Gauthier:** No.

**Senator Lapointe:** You have a problem.

**Mr. Gauthier:** That is why I said that medical training was a key aspect.

**Senator Lapointe:** How is your group perceived by the anglophone establishment in Manitoba? Is it welcomed with open arms?

**Mr. Gauthier:** People are certainly interested. Right now, we are getting some funding from the federal government. As I was saying earlier, it is important to receive that kind of support. When the federal government says that it has a kitty of \$10 millions, that this is project money and that our province is eligible, the provincial government rarely turns his back on such an offer. It helps us have fruitful discussions with the provinces. It gives the communities leverage in the health care field that they have never had. I must say that Health Canada, right from the

commettants est d'essayer à tout prix d'éviter d'autres batailles comme celle-là et d'être proactif à l'avant-scène. Lorsqu'on parle de l'organisation des services, il faut se positionner d'une façon proactive pour dire ce qu'on veut plutôt que de toujours être sur les talons pour dire ce qu'on ne veut pas.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord. On ne devrait pas toujours être obligé d'aller devant les cours de justice. Cela prend du temps, de l'énergie et des fonds. Mon réflexe de juriste est qu'une constitution est sujette à interprétation. Une très bonne façon de le faire est, de temps en temps, de choisir une cause intéressante qui fait avancer les choses. Ce n'est pas pour le plaisir de le faire, mais bien pour le résultat. De cette façon, on construit un pays plus bilingue. On devrait, après discussions, entre personnages politiques et la population, régler les problèmes.

Malheureusement, on n'est pas encore au paradis. Il faut comparaître de temps en temps en cours. Ce qui a été fait demeure. On peut aussi y faire référence dans l'avenir. Si c'est absolument nécessaire il faut aller devant les cours. Si ce n'est pas nécessaire, on doit prendre un autre chemin plus facile et moins cher. Ce serait ma réaction.

**Le sénateur Lapointe:** Le Manitoba compte combien de francophones?

**M. Gauthier:** On fait une distinction entre ceux qui s'identifient comme étant de souche francophone et parlant français. Environ une quarantaine de mille francophones parlant français, soit environ 55 000 habitants, selon le dernier recensement.

**Le sénateur Lapointe:** Pour tout le Manitoba?

**M. Gauthier:** C'est environ de 4 à 5 p. 100.

**Le sénateur Lapointe:** Combien de médecins francophones pratiquent à votre hôpital?

**M. Gauthier:** Cinq ou six généralistes.

**Le sénateur Lapointe:** Ce n'est pas beaucoup.

**M. Gauthier:** Non.

**Le sénateur Lapointe:** Vous avez un problème.

**M. Gauthier:** C'est pour cela que je disais que la formation de médecins est un élément clé.

**Le sénateur Lapointe:** Comment est perçu votre groupe par «l'establishment» anglophone du Manitoba? Est-ce qu'on a les bras ouverts?

**M. Gauthier:** On suscite un intérêt certain. À l'heure actuelle, on reçoit quelques fonds du gouvernement fédéral. Comme je vous le disais tantôt, il est important de recevoir ce genre d'appui. Quand le gouvernement fédéral dit qu'il y a une cagnotte de dix millions de dollars, qu'on veut faire des projets avec cette somme et qu'on s'amène dans notre province, il est rare qu'elle dira d'aller chez le diable avec ces fonds! Cela nous permet de discuter d'une façon intéressante avec nos provinces. Cela donne un levier aux communautés dans le domaine de la santé qu'elles n'ont



outset, provided us with that leverage. Our challenge is to make good use of the leverage to have our provinces move forward. Some provinces have absolutely no interest in providing services in French, since the francophone communities there are infinitely smaller than in Manitoba, in term of percentage.

**Senator Lapointe:** That is why, the Federal Government does play an important role.

**Mr. Gauthier:** That is why we take advantage of the issue of provincial jurisdiction in the setting up of the services. We do think the federal leverage is indispensable.

**Senator Lapointe:** It can help first shake up those that are a bit reluctant to go in.

**Senator Leger:** When you talk about "creating innovative solutions," "beyond politics," "a bridge between the Federal and Provincial levels," and "avoiding isolation," you are talking about the present and the future. There are, of course, organizations like yours, but networking is particularly important.

Regardless, I hope that you will get the financial support from the Federal Government that you need to continue your efforts and not become a simple machine — it is something to watch.

Universities, for example, have to be careful. Their funding is tied to the number of students they have, regardless of the language.

The idea of unity across the country that you talked about, is very refreshing. We are going to take stock of the situation in the territories. This may be real democracy. Correct me if I am wrong, but I believe that there is a third level. It is not just a provincial-federal issue. This issue affects you as well.

**Mr. Gauthier:** It is a very important issue for us. I could use the analogy of a three-legged table. At two-legged table will tend to fall over. We are proposing that a third leg to be added to help support the table. We will be talking about services and not jurisdictional quarrels.

**Senator Chaput:** I come from a minority linguistic community. The results you mentioned are important for insuring the ongoing development of minority official language communities. Networking is vital. I agree fully with what Senator Léger said.

Technology and the benefits of technology are a concern of mine. There is a great deal of vulnerability involved. To what extent can we expect information to be available in French and in English and to be of good quality? Whether we are talking about distance services or anything else, it is a concern. The benefits of technology are fragile. We need to ensure that technology contributes to the development and vitality of minority official language communities rather than their assimilation.

jamais eu. Je dois dire que le ministère de la Santé, même après les premiers efforts, nous a donnés ce levier. Notre défi est de bien utiliser le levier pour faire cheminer nos provinces. Dans certaines provinces, ils n'en ont rien à foutre des services en français parce qu'il y a des communautés infiniment plus petites que celle du Manitoba en termes de pourcentage.

**Le sénateur Lapointe:** C'est pour cela que le gouvernement fédéral est important quand même.

**M. Gauthier:** C'est pour cette raison qu'on joue entre des juridictions provinciales dans l'organisation de ces services. Par ailleurs, on pense que le levier fédéral est indispensable.

**Le sénateur Lapointe:** Cela ébranle un peu parfois les réticents.

**Le sénateur Léger:** Lorsque vous parlez de «créateur de solutions novatrices», «au-delà de la politique», «un pont entre fédéral et provinciaux», «éviter l'isolation», il est question du présent et de l'avenir. Il s'agit bien sûr d'organismes comme le vôtre, mais on parle surtout de réseautage.

Quoi qu'il en soit, j'espère que vous obtiendrez le soutien financier du gouvernement fédéral pour vous permettre de poursuivre vos efforts et ne pas devenir qu'une simple machine — c'est un aspect à surveiller.

Les universités, par exemple, doivent faire attention. Leurs bénéfices sont liés au volume de leur clientèle, peu importe la langue.

Cette idée de l'unité, d'un océan à l'autre, dont vous parlez, est tout à fait rafraîchissante. Nous allons faire le point en ce qui a trait aux territoires. C'est peut-être la vraie démocratie. Vous me corrigerez, mais je crois qu'il y a un tiers. Ce n'est pas uniquement une question provinciale-fédérale. Cette question vous touche également.

**M. Gauthier:** C'est une question très importante pour nous. À titre d'analogie, on parle d'une table soutenue par trois pattes. Une table sur deux pattes a tendance à tomber. Nous nous proposons comme la troisième patte qui soutiendra la table. Nous parlerons des services et non des disputes juridictionnelles.

**Le sénateur Chaput:** Je viens d'une communauté linguistique minoritaire. Les résultats que vous donnez sont nécessaires afin de continuer le développement d'une communauté minoritaire des langues officielles. Le réseautage est primordial. Je suis complètement d'accord avec les propos tenus par le sénateur Léger.

La technologie et les bénéfices de ces moyens technologiques me préoccupent. Il y a une grande fragilité à ce point de vue. Jusqu'à quel point peut-on s'attendre à ce que l'information soit disponible en français et en anglais tout en conservant sa qualité. Qu'il soit question de services à distance ou autre, c'est une inquiétude. Ces bienfaits sont fragiles. Il faut s'assurer que cette technologie contribue à l'épanouissement de la communauté minoritaire de langues officielles et non pas à son assimilation.

You talk about a bridge between the federal and provincial levels. That is a vital and essential aspect. However, do you have a strategy for how to force the less willing and insensitive provinces to respect the rights of official language minorities?

**Mr. Gauthier:** Yes. But we are going to need help. Senator Lapointe talked about that help earlier. Certain types of leverage make things more acceptable. The federal government must not abdicate responsibilities.

I am concerned that the agreement we have just looked at does not talk about the obligation to serve people in both official languages. I think that your committee will need to look at that aspect.

There is another aspect that you can help us with. Mention was made in the agreement of a national council on accountability. I intend to write to the federal government to ask whether we can participate in such a commission. Perhaps your committee could support us in our request.

[English]

**The Deputy Chairman:** We shall. Thank you very much, Mr. Gauthier. I am sorry that we had to rush you. Our next witness, Senator Morin, has a very tight agenda and has to leave us at 5:30.

[Translation]

**Mr. Gauthier:** Thank you for this opportunity to speak to you. We are always pleased to come and meet with you. As developments will occur, we will keep your people up to date.

[English]

**The Deputy Chairman:** Honourable senators, as Senator Morin has to leave at 5:30, if you have questions for him, and I am sure you will, please submit them in writing and we will ensure that he gets them and that they are answered.

**Senator Morin:** I apologize for this full agenda. The Swedish Prime Minister is in Ottawa. The Committee that our chair is on has worked closely with the representatives from Sweden. So I am going to need to attend a meeting followed by dinner.

I would first like to draw your attention to the presence of Mario Ménard, a researcher from the Library of Parliament. He has contributed substantially to the report and will support my testimony.

I would like to give you an overview of the report tabled by the Standing Committee on Social Affairs, Sciences and Technology — which you also contributed to, Mr. Chairman. I would highlight the recommendations that are more relevant to the issue of francophone minorities outside Quebec.

Vous parlez de pont entre fédéral et provincial. C'est un aspect primordial et essentiel. Toutefois, avez-vous une stratégie dans le but d'obliger les provinces plus récalcitrantes ou indifférentes à respecter les droits de leurs minorités de langues officielles?

**M. Gauthier:** Oui, mais nous allons avoir besoin d'aide. Le sénateur Lapointe parlait tantôt de cette aide. Certains leviers permettent de rendre les choses plus acceptables. Le gouvernement fédéral ne doit pas nier ses responsabilités.

Je m'inquiète que l'entente qu'on vient d'examiner ne parle pas de l'obligation de desservir les gens dans les deux langues officielles. Je crois que votre comité devra voir à cet aspect.

Il existe un autre aspect sur lequel vous pourriez nous aider. Il a été question dans l'entente d'un conseil national d'imputabilité. J'ai l'intention d'écrire une lettre au gouvernement fédéral afin de demander que l'on puisse participer à une telle commission. Votre comité pourrait peut-être nous appuyer dans une telle démarche.

[Traduction]

**Le vice-président:** Nous le ferons. Merci beaucoup, monsieur Gauthier. Je regrette qu'on ait dû vous demander de vous dépêcher de cette façon. Notre prochain témoin, le sénateur Morin, a un programme très serré et doit nous quitter à 17 h 30.

[Français]

**M. Gauthier:** Je vous remercie de l'occasion que vous nous avez donnée. Soyez assurés que nous sommes toujours disposés à venir vous rencontrer. Au fur et à mesure que les choses évolueront, nous tiendrons vos équipes au courant.

[Traduction]

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, puisque le sénateur Morin doit nous quitter à 17 h 30, je vous invite, si vous avez des questions à lui adresser, et je suis convaincu que vous en aurez, de les lui présenter par écrit. Nous prendrons les mesures qui s'imposent pour qu'il les reçoive et pour qu'il y réponde.

**Le sénateur Morin:** Je m'excuse de cet agenda chargé. Le premier ministre de la Suède est à Ottawa. Le comité dont le président fait partie a eu des relations étroites avec le représentant de la Suède. À ce titre, je devrai participer à une rencontre suivie du dîner.

J'aimerais d'abord souligner la présence de Mario Ménard, chercheur à la bibliothèque du Parlement. Sa contribution au rapport est importante et viendra appuyer mon témoignage.

J'aimerais rapidement passer en revue le rapport du Comité permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie — auquel vous avez contribué vous-même, monsieur le président. Ce faisant, j'insisterai sur les recommandations les plus pertinentes à la question des minorités francophones hors Québec.

The report is the outcome of a study that lasted over two years, during which time the committee heard from over 400 witnesses. We made a number of recommendations dealing with various aspects, including the health care system and health care guaranties.

I would like to draw your attention to the recommendations concerning primary health care. Reference is made to an organization that may have a significant impact on the care provided to francophone minorities.

We specifically recommended the creation of multidisciplinary groups that would take charge of a range of health services. Such a responsibility would be assumed on a permanent basis. These groups would be made up not only of physicians but also nurses and other health professionals.

It is our view that these primary health care groups would constitute the basis for a reform to the provision of French-language health services outside Quebec. Models are already in existence in a number of places. We can come back to the issue of funding later on.

We also refer to home care, community care for people with mental illness and palliative care for patients in terminal stage. Such programs should have a minority language component.

So much for the programs that require some attention. I would now like to talk about an information system based essentially on a national system of electronic health records. It is something that will be developed, we will have a chance to come back to it.

You know that there is a crown corporation, the health information highway, with a \$500 million annual budget. Its budget was practically doubled at the last first ministers meeting, it amounts to a very large subsidy. Significant progress will be made in this area and it is important for us to be involved from the outset and to ensure that the minority language dimension is included so that this electronic health record system is bilingual.

If we do not take action quickly, decisions will be made, the provinces will adopt their models and it will be too late for us.

We recommend specific funding of universities health sciences centres. The Romanow commission did not discuss this recommendation of the Senate committee. The two main poles would be Moncton and Ottawa. It is important for us to have some presence here.

Mr. Gauthier referred to the Health Commission and it is important that minority language care be one of the elements of accountability required from this Commission.

Ce rapport est l'aboutissement d'une étude qui a duré plus de deux ans et au cours de laquelle le comité a entendu plus de 400 témoins. Nous avons fait nombre de recommandations traitant de différents aspects, entre autres, sur le système de soins et les garanties de soins.

J'aimerais attirer votre attention sur les recommandations concernant les soins de santé de première ligne. Il s'agit d'une organisation qui peut avoir un impact important sur les soins aux minorités francophones.

Nous avons recommandé plus particulièrement la création de groupes multidisciplinaires qui assumeraient la responsabilité de l'éventail des soins. Cette responsabilité s'étendrait aux soins sur une base permanente. Ces groupes comprendraient non seulement des médecins mais des infirmières et autres professionnels de la santé.

Nous pensons que ces groupes de soins de santé de première ligne formeraient la base de la réforme pouvant servir de levier aux soins en français hors Québec. Des modèles existent déjà à plusieurs endroits. Nous pourrions revenir sur la question du financement à ce sujet.

Nous avons également fait allusion aux soins à domicile, aux soins communautaires pour les gens qui souffrent de maladies mentales et aux soins palliatifs pour les patients en phase terminale. Ces programmes devraient avoir une composante linguistique minoritaire.

Voilà pour les programmes sur lesquels il est important de se pencher. Je voudrais faire allusion au système d'informations basé avant tout sur un système national de dossiers de santé électroniques. Cela prendra son essor, on aura l'occasion d'y revenir.

Vous savez qu'il existe une corporation de la Couronne, l'InfoRoute de la santé, qui a un budget de 500 millions par année. La dernière réunion des premiers ministres a pratiquement doublé ses budgets, ce qui représente une subvention très importante. Il va y avoir des progrès importants qui se produiront dans ce domaine et il est important de prendre le train en marche et de s'assurer que la dimension linguistique minoritaire en fasse partie, particulièrement sur le système de dossiers de santé électroniques pour qu'il se fasse dans les deux langues officielles.

Si nous n'intervenons pas rapidement, les décisions seront prises, les modèles seront adoptés par les provinces et il sera beaucoup trop tard une fois que les décisions auront été prises.

On recommande un financement particulier des centres universitaires des sciences de la santé. La commission Romanow ne parlait pas de cette recommandation du comité sénatorial. Les deux pôles sont Moncton et Ottawa. Il est important que l'on puisse se situer là-dedans.

M. Gauthier a fait allusion à la commission sur la santé et il serait important qu'on puisse dans les notions d'imputabilité dont ce conseil sera saisi, que les soins en langue minoritaire soient établis.



I have quickly skipped over many recommendations. There are two important points I would like to emphasize. We recommended a major increase in funding for research, the Canada Health Research Institute on whose board Mr. Gauthier sits.

I hope that this funding we recommended will materialize in the next budget that will deal with the issue of health services for linguistic minorities.

We recommended specific funding for the training of health personnel. This is something important for francophones outside Quebec.

I would now like to turn to the second document, to the report on better access to French-language health services.

In the sixth volume, we noted that this issue of French-language services outside Quebec is particularly important and warrants a special report.

There are two points here. We know that because of the aging of the francophone population throughout Canada, the priority established by these communities is health care, as they have indicated on a number of occasions.

In the summer of 2000, Health Canada called upon the Fédération des communautés francophones et acadiennes to carry out an in-depth study. A report was prepared, a report that you are all familiar with. In November 2001 Senator Gauthier also tabled a motion asking our committee to examine and analyze this report, rightly noting that there was no point in reinventing the wheel and this large report should be used as the basis for our study.

That is what we did. We held 5 meetings where we heard 19 witnesses from all sectors. Mr. Gauthier was part of the group and some of our witnesses are present here and made an important contribution to the proceedings of the committee.

Our report that you received and that was tabled in the Senate is made up of three main parts. It sums up the report and describes the progress made in this issue over the past several years. For example, it refers to the report of the advisory committee of minority francophone communities prepared for the Minister of Health, Mr. Rock, at the time.

There is also information about the forum held in Moncton in November 2001. It sets out the three basic premises, respect for provincial jurisdiction, the need for a flexible approach and building upon programs that already exist.

We have paid particular attention to Mr. Gauthier's testimony and to four main recommendations. There were others as well. Networking is a response to the lack of information available to francophones outside Quebec on the care they can obtain in their language. There is also the presence of a consortium for the training of health professionals, the two main centres being Moncton and Ottawa. I am one of those who thinks that the Moncton pole should be reinforced. Let me note that this is a

J'ai rapidement passé par-dessus beaucoup de recommandations. Je voudrais souligner deux points importants. Nous avons recommandé une augmentation du financement majeur de la recherche, des instituts de recherche en santé du Canada dont M. Gauthier est membre du conseil.

Je voudrais indiquer que ce financement que nous avons recommandé se matérialisera, j'espère, dans le prochain budget qui se penchera sur la question des soins de santé pour les minorités linguistiques.

Nous avons recommandé un financement particulier pour la formation du personnel sanitaire. C'est un aspect important de la situation pour les francophones hors Québec.

J'aimerais passer au deuxième document qui est le rapport pour un meilleur accès des services de santé en français.

Dans le sixième volume, nous avons indiqué que cette question des soins en français hors Québec représentait une situation particulièrement importante et que nous souhaitions faire un rapport particulier.

Cela coïncidait avec deux points particuliers. On sait qu'avec le vieillissement des populations francophones à travers le Canada, que la priorité pour ces communautés s'est manifestée à plusieurs reprises dans le domaine des soins sanitaires.

À l'été 2000, Santé Canada a mandaté la Fédération des communautés francophones et acadiennes pour procéder à une étude approfondie. Un rapport a été produit et vous le connaissez tous. Le sénateur Gauthier a aussi déposé en novembre 2001, une motion demandant à notre comité de procéder à l'examen et à l'interprétation de ce rapport en se disant avec raison qu'il était inutile de réinventer la roue et que ce volumineux rapport devait servir de base à notre étude.

C'est ce que nous avons fait. Nous avons tenu cinq réunions et nous avons entendu dix-neuf témoins qui venaient de tous les secteurs. M. Gauthier en faisait partie et on a eu des témoins qui sont d'ailleurs présents et qui ont contribué de façon importante aux travaux de notre comité.

Notre rapport que vous avez reçu et qui a été déposé au Sénat est composé de trois grandes parties. Il fait une synthèse de ce rapport et fait état de l'évolution du dossier dans les dernières années. Par exemple, il fait état du rapport du comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire qui a été donné au ministre de la Santé, M. Rock, à l'époque.

Il fait aussi état du forum qui a été tenu à Moncton en novembre 2001. Il fait état de trois prémisses de travail: respecter le champ de compétence des provinces, avoir une approche flexible et capitaliser sur des programmes déjà existants.

Nous avons retenu le témoignage de M. Gauthier et quatre grandes recommandations. Il y en a d'autres. Le réseautage est une réponse au manque d'informations que connaissent les francophones hors Québec sur les soins qu'ils peuvent recevoir dans leur langue. Il y a la présence d'un consortium pour la formation des professionnels de la santé autour des deux grands pôles de formation de la santé, Moncton et Ottawa. Je suis un de ceux qui pense que celui de Moncton devrait être renforcé. J'ouvre

personal opinion, I am in favour of their request to establish a French-language school of medicine at the University of Moncton.

I have already dealt with primary health care, it is the response to the problem of health care for francophones in a minority situation since these groups can take over the provision of such services in the language of the patients.

We support the creation of an official languages health program under the responsibility of Health Canada and we would like to see the continuation of federal-provincial agreements.

Mr. Gauthier referred to the existing agreement between Manitoba and the federal government, it amounts to \$2 million a year. We would like to see this offer improved and given greater impetus.

A word about the review of the Canada Health Act: strictly speaking, it does not come under our mandate since there is no question of it in the report. Two options are possible. One would be to amend the act. Generally speaking, a number of people think that there is a danger in a revision the Canada Health Act.

Several provinces think that this act should be terminated since they are of the view that conditional funding for health care should be totally banned. This is funding from the federal government. Many people do not realize that the entire federal funding, 100 per cent of it, is conditional since it is subject to the conditions set out in the Canada Health Act.

If the act were to be amended, there could be serious protests against the conditions contained in the Act which could be weakened, the Canada Health Act might end up completely emasculated. There is a serious risk.

Romanow recommended amending the act to include accountability and home care.

Quite wisely, the federal government and most provincial premiers are opposed to the revision of the Canada Health Act because of the serious risk that this would represent for the principles that could end up disappearing because of provincial pressure.

The whole matter of the revision of the Canada Health Act is dangerous and must be rethought.

Mr. Gauthier I imagine must have talked about our disappointment on Wednesday evening, at the first ministers meeting, in relation to the reform of health care.

Mr. Gauthier, myself and a number of others, made presentations to the Prime Minister's Office and the Minister of Health, in Mr. Dion's office to have French-language health care for minority language communities included in this agreement with at least a mention made of this particular issue and recommendations for funding and dealing with this problem. Unfortunately, nothing happened.

une parenthèse, c'est une opinion personnelle: je favorise leur demande d'avoir une faculté de médecine francophone dans leur université.

Les groupes de soins de première ligne, j'en ai déjà parlé, c'est la réponse au problème de soins pour les francophones en situation minoritaire, parce qu'il y a une prise en charge de ces groupes de soins et celle-ci se fait dans la langue des patients.

Nous appuyons la création d'un programme en langue officielle en santé qui serait sous la responsabilité de Santé Canada et l'on souhaite que les ententes fédérales-provinciales se poursuivent.

Monsieur Gauthier faisait allusion à l'entente qui existe entre le Manitoba et le fédéral; c'est tout de même 2 millions par année qui se présente. Que cette offre soit bonifiée et stimulée!

Un mot sur la révision de la Loi canadienne sur la santé: ce n'était pas strictement dans notre mandat parce qu'il n'en est pas question dans le rapport. Deux options sont possibles. L'une privilégie la modification de cette loi. En général, plusieurs personnes pensent qu'il y a un danger à réviser la Loi canadienne sur la santé.

Plusieurs provinces pensent qu'on devrait mettre un terme à cette loi, parce que beaucoup de provinces pensent que le financement conditionnel dans les soins de santé est à proscrire complètement. Ce financement émane du fédéral. Plusieurs personnes ne réalisent pas que tout le financement fédéral, à 100 p. 100, est conditionnel parce qu'il est soumis aux conditions de la Loi canadienne sur la santé.

Si on modifiait cette loi, il y a un grave danger de voir une levée de boucliers contre les conditions qui sont déjà présentes et qu'on pourrait vouloir amenuiser, sinon les castrer complètement dans la Loi canadienne sur la santé. Il y a de graves dangers.

Romanow a recommandé la modification de la loi pour y introduire l'imputabilité et les soins à domicile.

Très sagement, le gouvernement fédéral et la plupart des premiers ministres des provinces se sont opposés à la révision de la Loi canadienne sur la santé à cause du grave danger que ceci comporterait sur les principes et que l'on pourrait voir disparaître sous la pression des provinces.

Toute cette question de la révision de la Loi canadienne sur la santé est dangereuse et doit être repensée.

Monsieur Gauthier a dû parler de la grande déception que nous avons eue mercredi dernier, lors de la réunion des premiers ministres, en rapport avec la réforme sur les soins de santé.

Monsieur Gauthier, plusieurs autres personnes et moi, avons fait des interventions auprès du bureau du premier ministre et du ministre de la Santé, au bureau de M. Dion pour que les soins de santé en français aux communautés linguistiques minoritaires soient inclus dans cet accord et qu'au moins mention soit faite de ce problème avec une recommandation de financement et de solution au problème. Malheureusement, il n'en est rien.



It certainly would have helped the cause if our report had funding solutions to propose.

I will be happy to answer your questions until 5:40 p.m.

**Senator Gauthier:** You saw Mr. Maltais' editorial in *Le Droit* relating to the report of the committee you chaired. You are quoted as saying that his committee looked at the health care provided to francophones outside Quebec and it amounts to next to nothing. Rather than recognize and promote linguistic duality in this sphere, it merely recommends that the federal government provide them with more money.

I sent a two-page letter to Mr. Maltais, I can give you a copy. Our expectations in the Dion plan are very high. Do you have any information that could help us?

**Senator Morin:** Not that I am aware of.

**Senator Gauthier:** As for the linguistic duality advocated by some and the accountability recommended by Romanow in his report, I gather that the Kirby committee and the Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology did not deal with this question?

**Senator Morin:** Of accountability?

**Senator Gauthier:** Duality.

**Senator Morin:** It was discussed in a paragraph that I can find for you. The Senate studies are very different from the Romanow commission report. It is our sixth volume. There will be six others, at least, until 2026. There are a number of things that we did not discuss at all and that were dealt with by Mr. Romanow. For example, Mr. Romanow dealt with mental health. We did not discuss it because we intend to devote a volume to mental health.

Mr. Romanow talked about aboriginals. We did not because we will be having a volume on aboriginals.

We did not discuss linguistic duality because we knew that there would be a special study.

Contrary to Mr. Romanow who prepared a single study, we are involved in an ongoing project. I prefer our way of dealing in-depth with a particular subject rather than attempting to cover everything within a short period of time.

We did not deal with all the issues in our report, it would have been impossible. There are a great many other subjects we intend to explore, particularly, mental health, which is something we are considering right now.

**Senator Gauthier:** The Commissioner of Official Languages came to speak to us in December and we asked her the question: is it possible to establish a link between the principles of accountability and linguistic duality? She seemed to think that it was possible. Could you give some thought to it?

**Senator Morin:** Definitely.

**Senator Gauthier:** Ask your researcher to do some brainstorming to come up with a solution, that is to establish a link between linguistic duality and accountability.

Cela aurait vraiment aidé la cause si dans le rapport, on avait un des éléments de solution du financement à ce problème.

Je serai heureux de répondre à vos questions jusqu'à 17 h 40.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez vu l'éditorial de M. Maltais dans *Le Droit*, concernant le rapport du comité que vous avez présidé. Vous dites dans un extrait, ne vous choquez pas, que son comité s'est penché sur les soins de santé réservés aux francophones hors Québec et qu'il frôle l'insignifiance. Plutôt que de reconnaître la dualité linguistique à ce chapitre et de la promouvoir, il se borne à recommander au gouvernement fédéral de verser plus d'argent à leur intention.

J'ai envoyé à M. Maltais, une lettre de deux pages, je peux vous la faire parvenir. Nos attentes sont très élevées dans le plan Dion. Avez-vous de l'information qui pourrait nous aider?

**Le sénateur Morin:** Je ne suis pas au courant.

**Le sénateur Gauthier:** Quant à la dualité linguistique préconisée par certains et à l'imputabilité que Romanow recommande dans son rapport, le comité Kirby et le Comité sénatorial permanent des affaires sociales, sciences et technologie n'ont pas touché à cette question?

**Le sénateur Morin:** D'imputabilité?

**Le sénateur Gauthier:** La dualité.

**Le sénateur Morin:** On en a parlé dans un paragraphe que je pourrais vous retrouver. Les études au Sénat sont très différentes de la commission Romanow. C'est notre sixième volume. Il y a en avoir six autres, au moins, jusqu'en l'an 2026. Il y a des choses dont on n'a pas parlé du tout et dont monsieur Romanow a parlé. Par exemple, M. Romanow a parlé de santé mentale. Nous n'en avons pas parlé parce que nous allons avoir un volume sur la santé mentale.

M. Romanow a parlé des Autochtones. Nous n'en avons pas parlé parce qu'il y aura un volume sur les Autochtones.

Les dualités linguistiques, on n'en a pas parlé parce que nous savions qu'il y avait une étude particulière.

Contrairement à M. Romanow qui faisait une seule étude, nous faisons un travail continu. Je préfère cette façon que nous avons de travailler en profondeur un sujet plutôt que de saupoudrer tout dans un laps de temps court.

Nous n'avons pas tout touché dans notre rapport, c'était impossible. Il y a beaucoup d'autres domaines que nous allons explorer. En particulier, la santé mentale sur laquelle nous nous penchons actuellement.

**Le sénateur Gauthier:** La commissaire aux langues officielles est venue en décembre, on lui a posé la question: est-il possible de relier les deux principes de l'imputabilité et de la dualité linguistique? Elle a semblé dire que c'était possible. Pourriez-vous y penser un peu?

**Le sénateur Morin:** Assurément.

**Le sénateur Gauthier:** Demandez à votre recherchiste de se faire aller les méninges pour trouver une solution, pour rattacher la dualité linguistique et l'imputabilité.



**Senator Beaudoin:** I have a question about the Act. I gather that your committee did not wish to reopen the debate in relation to the subject we are now studying. Of course an act is important, as I know from experience. But it is simply an act. It can always be perfected and improved. So what is the reason for your very natural prudence? You may be perfectly right but I would be interested in knowing why you have this reluctance to consider amending the Canada Health Act?

**Senator Morin:** If we were to propose the Canada Health Act today, it would not be passed.

**Senator Beaudoin:** Why?

**Senator Morin:** You saw the kind of outcry that occurred. One of the things that was not adopted in the last agreement was conditional funding. No matter what people say, I was convinced that it would be adopted. No matter what people claim, we did not get any specific conditional funding, as I would have wished, for primary care, home care, catastrophic drug coverage. It is multi-purpose single fund. There is nothing in the agreement. The provinces would have refused such funding with strings attached. Quebec is totally opposed to it.

The best kept secret is that every dollar Quebec receives is conditional upon the Canada Health Act, very specific conditions, such as portability and universality which, if not met, mean that it does not receive funding. If a province infringes one of these principles, it is subject to a fine which may go so far as complete cessation of federal transfers.

It is a very strict Act. In the last agreement, the following elements were theoretically added to the Canada Health Act: primary care, drug insurance and home care. But today the Canada Health Act would not be adopted. It is a good thing we have this Act. Otherwise we would find ourselves with a patchwork of health care systems in each province with different principles of universality, accessibility and portability. At the present time, Canada's saving grace from the point of view of health is the Canada Health Act. We should thank heaven everyday that we have this Act. I am very afraid that if we were to amend this extremely useful Act, there is a danger that it would fall apart. That is my personal point of view. It is shared by the government because it refused to revise the Act.

**Senator Beaudoin:** In your opinion, the risk is too high.

**Senator Morin:** Yes.

**Senator Beaudoin:** So you think it is better to have an imperfect act than no act at all?

**Senator Morin:** It is not that imperfect. It is an excellent one.

**Senator Beaudoin:** It is a good act, but an act can always be improved. But you are saying that the risk may be too high. I can understand. I will think about it.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai une question sur la loi. J'ai cru comprendre que vous ne vouliez pas, au sein de votre comité, rouvrir le débat sur le plan que nous étudions actuellement. C'est bien important une loi, c'est sûr, j'en sais quelque chose. C'est seulement une loi. On peut toujours parfaire une loi, l'améliorer. Alors, quelle est la raison pour laquelle vous avez une prudence très naturelle? Remarquez que vous avez peut-être parfaitement raison, mais quels sont vos hésitations à ce qu'on puisse modifier la Loi canadienne sur la santé?

**Le sénateur Morin:** Si on proposait la Loi canadienne sur la santé, aujourd'hui, elle ne serait pas adoptée.

**Le sénateur Beaudoin:** Pourquoi?

**Le sénateur Morin:** Vous avez vu la levée de boucliers. Une des choses qui n'a pas été adoptée au dernier accord, c'est le financement conditionnel. On a beau dire n'importe quoi, je pensais vraiment que ce serait adopté. On a beau dire n'importe quoi, on n'a pas eu de financement conditionnel précis, comme je l'aurais souhaité, pour les soins de première ligne, les soins à domicile, l'assurance médicaments catastrophique. C'est un fonds unique à usages multiples. Il n'y a rien dans l'accord. Les provinces auraient refusé un financement conditionnel. Le Québec s'y oppose complètement.

Le secret le mieux gardé est que chaque dollars que le Québec reçoit est conditionnel à la Loi canadienne sur la santé, et des conditions très précises, sans lesquelles il ne reçoit pas les fonds, par exemple, la portabilité et l'universalité, enfin chacun des principes. Si une province enfreint un de ces principes, ils reçoivent une amende qui peut aller jusqu'à la cessation complète des transferts fédéraux.

C'est une loi très dure. Lors du dernier accord, en théorie, on ajoutait à la Loi canadienne sur la santé, ces éléments: les soins de première ligne, l'assurance-médicament et les soins à domicile. Mais aujourd'hui, la Loi canadienne sur la santé ne serait pas adoptée. Heureusement qu'on a cette loi. Sinon on aurait une mosaïque de systèmes de santé dans chaque province avec des principes d'universalité, d'accessibilité et de portabilité qui seraient très différents. Actuellement, ce qui sauve le Canada au point de vue santé, c'est la Loi canadienne sur la santé. À tous les jours, on devrait bénir le ciel d'avoir cette loi. M. Romanow a suggéré de la réviser pour y introduire les soins à domicile. Je crains beaucoup que si l'on modifie cette loi qui actuellement nous rend service, il y a un danger que tout le reste saute. C'est mon point de vue personnel. C'est aussi celui du gouvernement parce qu'il a refusé de réviser la loi.

**Le sénateur Beaudoin:** Le risque est trop fort d'après vous.

**Le sénateur Morin:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous dites qu'il vaut mieux avoir une loi imparfaite que pas de loi?

**Le sénateur Morin:** Elle n'est pas si imparfaite que cela. Elle est excellente.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est une bonne loi, mais on peut toujours améliorer une loi. Maintenant vous dites que le risque est un peu fort. Je peux comprendre cela. Je vais y réfléchir.

**Senator Lapointe:** Senator Morin, there is something that is bothering me. The provincial argument is that their priorities are not all the same. What do you say in reply to that?

**Senator Morin:** That may well be their point of view. You know, there are two important things for the federal government, namely that Canadians have access to a minimum and equal level of health care throughout the country. There is no reason why a Canadian should not have a minimum level of health care because he or she lives in a given province.

The federal government may determine that home care is important even if a province decides it does not want any. For example, we want catastrophic drug coverage. At the present time a million Canadians do not have access to drugs. Some drugs cost \$50,000 a year. The role of the federal government is to ensure that Canadians have such a right. I do not know what a province would answer. We do not want this access for our fellow citizens?

**Senator Lapointe:** May be I did not formulate my question correctly. For example, in New Brunswick, they say: we do not need to invest in radiology, we have the equipment and everything else. What do they do with the money that has been allocated to radiology? Can they decide to use it in another area or, does the legislation require them to invest it in radiology?

**Senator Morin:** First of all, it must be ascertained that the equipment is effectively available and that an inventory is taking place with recognized indicators. So far this has not been done by the provinces. They have taken the money and they have bought lawnmowers and microwave ovens. I think that Canadians must have a minimum level of service from coast-to-coast and they are also entitled to know whether the services they receive are of good quality in comparison to those provided in another community or another province.

**Senator Lapointe:** There was not much said about palliative care in the presentation. Is there any policy for palliative care?

**Senator Morin:** Absolutely. In fact, it is thanks to Senator Carstairs, who is our leader.

**Senator Lapointe:** I have also gotten involved with palliative care.

**Senator Morin:** There is no better cause than that one.

**Senator Lapointe:** Since we are on the subject, if ever it runs on television, I will be giving a speech on May 3rd about the benefits of palliative care throughout Quebec. All monies raised will go towards palliative care. This is all thanks to our leader, Ms. Carstairs, whose intervention greatly moved me.

**Senator Morin:** This is an extraordinary initiative in which minority language rights become important.

**Senator Chaput:** Sir, I enjoyed listening to you speak about multidisciplinary groups, front-line health care groups and home and community care, because for Western Canada's official

**Le sénateur Lapointe:** Sénateur Morin, une chose me chicote un peu. L'argument des provinces est que leurs priorités ne sont pas toutes au même endroit. Comment contrer cela?

**Le sénateur Morin:** Elles peuvent bien le prétendre. Vous savez, il y a deux choses importantes pour le gouvernement fédéral: que tous les Canadiens aient accès à des soins de santé qui soient d'un niveau minimal et égal à travers le pays. Il n'y a pas de raison qu'un Canadien, parce qu'il reste dans la province X n'ait pas le droit à des soins minimums de santé.

Le gouvernement fédéral peut déterminer que des soins à domicile, c'est important, même si une province disait, nous autres, des soins à domicile, on n'en veut pas. Par exemple, nous voulons des soins catastrophiques de médicaments. Un million de Canadiens sont incapables actuellement d'avoir accès à des médicaments. Certains médicaments coûtent 50 000 \$ par année. C'est le rôle du fédéral de s'assurer que les Canadiens y aient droit. Je ne sais pas ce qu'une province peut répondre. On ne veut pas que nos concitoyens y aient accès?

**Le sénateur Lapointe:** Je me suis peut-être mal exprimé. Par exemple, au Nouveau-Brunswick, ils disent: nous autres, en radiologie, nous n'avons pas besoin d'investir, nous avons les équipements et tout. Que font-ils des fonds destinés à la radiologie? Peuvent-ils les placer dans un autre domaine ou, selon la loi, sont-ils obligés de l'investir en radiologie?

**Le sénateur Morin:** Il faut d'abord s'assurer que les équipements sont effectivement en place et qu'il y ait vraiment des relevés avec des indicateurs reconnus. À ce jour, les provinces ne l'ont pas fait. Elles ont pris les fonds et elles ont acheté des tondeuses à gazon et des fours à micro-onde. Je pense que les Canadiens doivent avoir, d'une part, les services minimums, d'un océan à l'autre et, d'autre part, ils doivent avoir le droit de savoir si les services qu'ils reçoivent sont de bonne qualité comparativement aux services reçus d'une communauté à l'autre et d'une province à l'autre.

**Le sénateur Lapointe:** Les soins palliatifs ont été escamotés un peu tout à l'heure. Y a-t-il y a une politique pour les soins palliatifs?

**Le sénateur Morin:** Absolument. C'est dû d'ailleurs au sénateur Carstairs qui est notre leader.

**Le sénateur Lapointe:** Je suis impliqué maintenant avec les soins palliatifs.

**Le sénateur Morin:** Il n'y a pas de plus belle initiative que celle-là.

**Le sénateur Lapointe:** J'en profite pendant qu'on est là, si jamais cela passe à la télévision, il y a une prestation que je donne le 3 mai au bénéfice des soins palliatifs à travers tout le Québec. Toutes les recettes vont aux soins palliatifs. C'est grâce à notre leader, Mme Carstairs, qui m'avait ému lors de son intervention.

**Le sénateur Morin:** C'est une initiative extraordinaire où la dimension linguistique minoritaire est importante.

**Le sénateur Chaput:** Monsieur, j'ai beaucoup aimé lorsque vous avez mentionné les groupes multidisciplinaires, les groupes de soins de première ligne, soins à domicile et soins communautaires



language minority communities, these issues affect them directly at home, as well as their families, their children and their parents. These types of health care services enable us to continue to live in French. There is no doubt about that.

But some parts of the presentation caused me some concern. It seems that the regional health boards are to receive more responsibilities. I sat on a regional health board in Manitoba which represented the south-eastern part of the province, which has more francophones than elsewhere, and I found myself in an acute minority situation. In that anglophone environment, services in French were not a priority, despite the fact that the board was designated bilingual. We continually had to fight to prevent the French services from disappearing instead of fighting for more services in French. I wanted to share this concern with you. This is a very real problem for francophone communities in Western Canada. We always end up in a minority situation within a structure designed for the majority.

[English]

**The Chairman:** Thank you, Senator Morin. I think that you will make your other commitment. Honourable senators, as I mentioned, if some of you wish to submit questions, Senator Morin would be happy to answer them in writing since he is pressed for time.

Under other business, Senator Gauthier would like to discuss the possibilities for dealing with the francophone situation in the Northwest Territories.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Mr. Chairman, I apologize, but this issue is very much alive. In the Northwest Territories, there is one official language, one program, one law. Unfortunately, the law has no regulations. No regulations, no law. There are directives, it is true, but a directive and a regulation are two different things. I handed out a booklet listing legal remedies for francophones living in the Northwest Territories. I do not want to speak to the legal case per se.

The Canadian Parliament must examine any proposed amendment or change to the Official Languages Act before the legislation can become legally enforceable.

The government of the Northwest Territories gave notice that it would table amendments on March 3rd. I am a little nervous, because in three weeks this will be a fait accompli and I would not want the legislation to be different from what it should be.

Let me explain. In 1984, the government signed an agreement with the Northwest Territories whereby the Official Languages Act of Canada would not apply if the territory had its own official languages legislation. I do not want to discuss the validity of this amendment, but I still have reservations about it even today, because I believe it is unconstitutional.

parce que pour les communautés minoritaires de langues officielles de l'Ouest du Canada, ce sont les soins qui rejoignent les gens chez eux, la famille, les enfants et les parents. Ces soins nous permettent de continuer à vivre en français. Il n'y a aucun doute.

Ce qui m'a fait un peu peur, c'est lorsque je lisais des éléments de la présentation. On veut confier plus de responsabilités aux régies régionales de la santé. Ayant siégé à un office régional de la santé au Manitoba qui représentait le sud-est de la province, là où il y a plus de francophones qu'ailleurs, je me suis retrouvée dans un contexte très minoritaire. Dans ce milieu anglophone, la priorité n'était pas aux services en français, même si c'était une régie désignée bilingue. On avait à se battre continuellement pour essayer d'empêcher les services en français de disparaître et non pas d'en ajouter. Je voulais partager cette inquiétude avec vous. C'est vécu et c'est réel pour les communautés francophones de l'ouest du Canada. On se retrouve toujours dans un contexte minoritaire à l'intérieur d'une structure faite pour la majorité.

[Traduction]

**Le vice-président:** Merci, sénateur Morin. Je crois que vous serez à l'heure à votre prochain rendez-vous. Honorables sénateurs, comme je l'ai signalé, si vous désirez poser par écrit des questions, le sénateur Morin sera heureux d'y répondre par écrit puisqu'il est pris par le temps aujourd'hui.

Sous la rubrique travaux futurs du comité, le sénateur Gauthier veut nous entretenir du problème que vivent les francophones dans les Territoires du Nord-Ouest.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur le président, je m'excuse, mais c'est une question d'actualité. Dans les Territoires du Nord-Ouest, il y a une langue officielle, un programme, une loi. Malheureusement, la loi n'a pas de règlement. Pas de règlement, pas de loi. Il y a des directives, c'est vrai, mais une directive et un règlement, c'est différent. Je vous ai distribué un cahier des recours judiciaires des Franco-Ténois. Je ne veux pas traiter de la cause judiciaire elle-même.

Le Parlement canadien doit se pencher sur tout amendement, toute modification à la Loi sur les langues officielles avant que la loi ne devienne une loi avec aptitude légale.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a donné avis qu'il déposerait des amendements le 3 mars prochain. Je suis un peu nerveux parce que dans trois semaines, on va nous arriver avec un fait accompli et je ne voudrais pas que ce soit une loi qui ne soit pas conforme à celle qui doit être en place.

Je vous explique. En 1984, le gouvernement avait conclu une entente avec la législation des Territoires du Nord-Ouest pour avoir en retour une loi sur les langues officielles des Territoires, celle du Canada n'aura pas force d'application. Je ne veux pas discuter de la valeur de cet amendement, mais je le questionne encore aujourd'hui, parce que je crois qu'il est anticonstitutionnel.



In any case, the agreement contained two conditions. The first was that any amendment to or abrogation of the Official Languages Act of the Northwest Territories must be sanctioned by the Canadian Parliament.

The second condition was that the Official Languages Act of the Northwest Territories must be in line with, equal and similar to that of the federal government. But that is not the case. The Northwest Territories legislation does not even have any regulations. French speaking people who live in the Northwest Territories are Canadians. They have gone to court because they do not receive services in the official language of their choice, which is French, and because they do not have access to government services in French.

There is a Commissioner of Official Languages, but I am told that the situation may not be exactly the same as it is here; nevertheless, this is part of our country. In order for me to find out more about this and for my colleagues in the Senate to have a better understanding of what is happening in the Northwest Territories, I suggest that we hear from some witnesses on this matter.

Justice Canada does not support the position of the francophones in the Northwest Territories. It supports the territorial government. Justice Canada says that this is not a federal institution, but I think the act clearly defines it as a federal institution.

Section 3 states very clearly that the House of Commons and Senate are federal institutions. I do not agree that if we are part of a federal institution, any offspring we produce is not a federal product.

In any case, we need clarification about the definition of "federal institution," but that is not my point. What I want to do is get you interested in this issue, because there are approximately 2,000 French-speaking Canadians living in the Northwest Territories who are dissatisfied with and "badly treated" by the existing legislation at the moment.

The territorial government has told us that it will be tabling amendments to the act on March 3rd. I would like my colleagues in the Senate to become familiar with this issue. I would like us to invite officials from Justice Canada to come and explain their view and the situation as a whole. I would like the committee to invite a representative from the Northwest Territories so that we can hear those views. I would also like us to invite some representatives from the francophone community in the NWT to come and tell us about their position and their problems.

I would like the committee to invite the Commissioner of Official Languages of Canada and the Commissioner of Official Languages of the Northwest Territories to tell us why there are problems with the official languages in that region.

This issue is not a direct concern to some members of this committee, but I can tell you that these problems do concern me. The people facing these problems are Canadians, and once we forget about these French-speaking Canadians throughout the country, we will have a divided country. I am not interested in that. I do not want that to happen.

De toute façon, l'entente a été conclue avec deux conditions. La première est que tout amendement, toute abrogation à la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest devra recevoir l'accord, l'appui, l'aval du Parlement canadien.

La deuxième condition est que la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest doit être conforme, égale et semblable à celle du gouvernement fédéral, ce qui n'est pas le cas. Elle n'a même pas de règlement. Les Franco-Ténois sont des Canadiens qui demeurent dans les Territoires du Nord-Ouest. Ils ont intenté un recours en justice pour faire valoir qu'ils ne reçoivent pas les services dans la langue officielle de leur choix, le français, et qu'ils n'ont pas accès aux services gouvernementaux en français.

Il y a bien un commissaire aux langues officielles, mais on me dit que ce n'est pas tout à fait la même chose qu'ici; pourtant c'est une partie de notre pays. Pour mieux me renseigner et pour que mes collègues du Sénat puissent mieux comprendre ce qui se passe dans les Territoires du Nord-Ouest, je propose de rencontrer certains intervenants relativement à cette question.

Justice Canada n'est pas en faveur de la position des Franco-Ténois. Elle appuie le gouvernement territorial. Justice Canada dit que ce n'est pas une institution fédérale, mais je pense que c'est une institution fédérale clairement définie par la loi.

L'article 3 dit très bien que la Chambre des communes et le Sénat sont des institutions fédérales. Si nous sommes d'une institution fédérale et qu'on ne produise pas un rejeton qui soit un produit fédéral, je n'admets pas cela.

De toute façon, il faudrait clarifier la définition d'une institution fédérale, mais là n'est pas le but de mon objet. Mon intention est de vous intéresser à cette question parce qu'il y a environ 2000 Canadiens d'expression française dans les Territoires du Nord-Ouest, qui sont, dans le moment, insatisfaits et «maltraités» par la loi existante.

Le gouvernement territorial nous dit qu'il va déposer les modifications à la loi le 3 mars. Je voudrais que mes collègues du Sénat se familiarisent avec le dossier. J'aimerais qu'on invite Justice Canada à venir nous expliquer leur point de vue et tout ce qui se passe. J'aimerais qu'on invite les Territoires du Nord-Ouest à nous envoyer un représentant pour nous faire part de leur opinion. J'aimerais aussi qu'on invite les Franco-Ténois à venir nous expliquer leur position et leurs difficultés.

J'aimerais qu'on invite la commissaire aux langues officielles du Canada et la commissaire aux langues officielles des Territoires du Nord-Ouest à venir nous expliquer pourquoi on a des problèmes avec les langues officielles là-bas.

Cette question ne touche pas de près certains membres de ce comité, mais je peux vous dire que ces problèmes me touchent. Les gens qui sont confrontés à ces problèmes sont des Canadiens et le jour où on va oublier ces Canadiens d'expression française partout au pays, on va avoir un pays divisé et cela ne m'intéresse pas. Je ne veux pas que cela arrive.

Senator Beaudoin is here and I can say in his presence that there were serious problems in Alberta and Saskatchewan in 1905, when the federal government failed to affirm and confirm language rights in those two provinces. I would not want the Northwest Territories to state that Canadians of the two official language groups are not equal. Regardless of numbers. There are 2,000 of them, and that is enough. One is enough for me.

I would like the committee to look at this matter by the beginning of March. We do not have much time to study this and hear both sides of the story. This will not be done in the House of Commons, it will be done by this committee, because the Senate is responsible for ensuring that the Official Languages Act is enforced in the regions. It is also responsible for monitoring the impact of the act on the official languages communities.

If you have any questions, I can try to answer them, but I have given you a document which outlines my proposal quite clearly.

**Senator Lapointe:** I know that you have a big heart, Senator Gauthier, and I admire you very much. I know that you are a fighter, but in your report dated Tuesday, February 4, 2003, there is a question that Senator Beaudoin asked. Senator Carstairs replied saying that this matter came under territorial jurisdiction. Is there a conflict between the two? If this comes under territorial jurisdiction, how likely is it that we can get around this problem?

I do want to be sympathetic to your cause and I do want to fight with you to defend French in the Northwest Territories, but if this does not come under our jurisdiction, what is the point?

**Senator Gauthier:** Senator Carstairs replied on the following Tuesday or Wednesday that the federal government acknowledged that it was not indifferent and that it should take a stand on any amendment to the Official Languages Act in the Northwest Territories for purposes of approval. Senator Carstairs acknowledged that. I will ask her the question tomorrow in the chamber to clarify this point.

**Senator Beaudoin:** This is a very important problem and there are two conflicting points of view. I have always thought that the territories are different from the provinces. They have powers that come from the Canadian Parliament, delegated powers that are significant, and I agree with that.

However, I think the territories are subject to a type of bilingualism. Regardless of numbers, because section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms states that the two official languages have equality of status and equal rights and privileges as to their use. There is another view to the effect that once the territories exist, in accordance with a federal statute, they behave as quasi-provinces.

I respect this view, which has been expressed. So this is another position; there are two.

Le sénateur Beaudoin est ici et je peux le dire devant lui, on a eu des problèmes sérieux en Alberta et en Saskatchewan, en 1905, quand le gouvernement fédéral a manqué d'affirmer et de confirmer les droits linguistiques en Alberta et en Saskatchewan. Je ne voudrais pas que les Territoires du Nord-Ouest affirment que les Canadiens des deux langues officielles sont inégaux. Peu importe le nombre. Il y en a 2000 et c'est assez. Un, c'est assez pour moi.

Je voudrais que le comité se penche sur cette question d'ici le début du mois de mars. On n'a pas beaucoup de temps pour étudier et entendre les deux côtés de la médaille. Cela ne se fera pas à la Chambre des communes, cela va se faire à ce comité parce que le Sénat a la responsabilité de surveiller l'application de la Loi sur les langues officielles en région et l'impact qu'elle aura sur les communautés de langues officielles.

Si vous avez des questions, je peux essayer d'y répondre, mais je vous ai soumis un document qui explique assez bien ce que je vous ai proposé.

**Le sénateur Lapointe:** Je connais votre grand cœur, sénateur Gauthier, et je vous admire beaucoup. Je sais que vous êtes un bagarreur, sauf que dans votre rapport, en date du mardi 4 février 2003, on retrouve une question du sénateur Beaudoin. Le sénateur Carstairs y a répondu en disant cette affaire était de compétence territoriale. Y a-t-il un conflit entre les deux? Si c'est de compétence territoriale, quelles sont les possibilités de contourner ce problème?

Je veux bien-être sympathique à votre cause et je veux bien me battre à vos côtés pour défendre le français dans les Territoires du Nord-Ouest, mais si cela ne relève pas de notre compétence, à quoi cela rime-t-il?

**Le sénateur Gauthier:** Le sénateur Carstairs a répondu le mercredi ou le jeudi suivant que le gouvernement fédéral admettait qu'il n'était pas indifférent et qu'il devrait se prononcer sur tout amendement ou toute modification à la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest pour obtenir son approbation. Le sénateur Carstairs a admis cela. Je vais lui poser la question demain en Chambre pour clarifier ce point.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est un problème très important et il y a deux thèses qui s'affrontent. J'ai toujours été d'opinion que les territoires sont différents des provinces. Ils ont des pouvoirs qui leur viennent du Parlement canadien, des pouvoirs délégués qui sont considérables, et je suis d'accord avec cela.

Cependant, je pense que les territoires sont soumis à une forme de bilinguisme. Peu importe le nombre parce que l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés dit que les deux langues officielles sont égales dans leur application. Il y a une autre thèse qui dit que les territoires, une fois qu'ils existent, en vertu d'une loi fédérale, se comportent comme des quasi-provinces.

Je respecte ce point de vue qui a été exprimé, donc c'est une autre thèse. Il y en a deux.



I have just called the law clerk of the Northwest Territories, who is going to send me some documents. There is no doubt that some day this matter will go to the Supreme Court, at least it is likely.

Let us take our time reviewing this. Let us take all the time we require. I am prepared to study this issue for several days. I certainly do not want to start a little battle! I want to know what the Constitution says and how it is interpreted. It would be worthwhile for us to study this issue in-depth and then report on it. That is what we are here to do. This is a wonderful committee on Canada's two official languages. We need to know what powers are held by the federal government, the provincial governments and the territorial government. The territories are created by the Parliament of Canada; we created them. It would be reasonable to expect equality for the two official languages.

I am quite prepared to take whatever time we need to do this. I do not think we will solve the problem this week. However, we can spend a few days quietly trying to find a solution. We will discuss this among ourselves. We all think much the same, we all have the same ideals.

If there are two views on this, let us study them and come back to the main discussion in a few days. Once we have conducted a thorough review of the matter, we will agree on a final solution. I am from Quebec, but for the francophones from other provinces — and for people from Quebec as well, this is fundamental. We live in a multicultural country but we do have a bilingual federal government. That is in the Canadian Constitution. We must act on that. We cannot solve these difficult issues right away. That is my opinion.

[English]

**The Deputy Chairman:** Honourable senators, do we have any further comments on this? I would like to add that the chair and one other senator who could not be here today have very deep concerns about the complexity of this issue. They asked me to express those deep concerns and their desire to defer until the next meeting of this committee any decisions about the timeframe in which this should be dealt with and how it would affect other workings of the committee.

**Senator Lapointe:** We agree.

**The Deputy Chairman:** I am simply expressing their view to you. I appreciate Senator Gauthier's tremendous dedication and hard work. I understand also, since he took the time to express it to me, how urgent he feels it is that we deal with this. However, we do have a serious difference of opinion here and I would wish to defer any further decisions until our next meeting.

**Senator Gauthier:** When is our next meeting?

**The Chairman:** The next meeting, which will be chaired by Senator Losier-Cool, is February 24.

**Senator Gauthier:** This frustrates me, because I happen to know that the group in the Northwest Territories is having a hard time right now. They asked to be heard because they do not have

Je viens d'appeler le juriste des Territoires du Nord-Ouest qui va m'envoyer certains documents. Il est certain qu'un jour, cette affaire ira en Cour suprême, du moins, c'est probable.

Étudions cela à tête reposée. Prenons le temps qu'il faut. S'il faut étudier cette question pendant quelques jours, je suis prêt à le faire. Je ne veux pas partir une petite querelle, pas du tout! Je veux savoir ce que la Constitution dit, et comment elle est interprétée. Cela vaut la peine que l'on étudie ce problème en profondeur. Ensuite, on fera un rapport. On est ici pour cela. C'est un comité magnifique sur les deux langues officielles du Canada. Il faut savoir quels sont les pouvoirs du gouvernement fédéral, des provinces et des territoires. Les territoires sont créés par le Parlement canadien, c'est nous qui les créons. Normalement, on devrait avoir l'égalité linguistique dans les deux langues officielles.

Je suis tout à fait prêt à prendre le temps qu'il nous faut pour y arriver. Je ne pense pas qu'on réussira à résoudre le problème cette semaine. Cependant, on peut prendre quelques jours, à tête reposée, pour arriver à une solution. On en discutera entre nous. On pense tous à peu près pareil, on a les mêmes idéaux.

S'il y a deux thèses, étudions-les et revenons au débat principal dans quelques jours. Quand on les aura étudiées en profondeur, on s'entendra sur une solution finale. Je suis du Québec, mais pour les francophones qui viennent de d'autres provinces — et pour les gens du Québec aussi — cette chose est fondamentale. On vit dans un pays multiculturel, mais bilingue au gouvernement fédéral. C'est la Constitution du Canada. Il faut y donner suite. On ne résout pas ces problèmes difficiles tout de suite. C'est ce que je pense.

[Traduction]

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, voulez-vous faire des commentaires sur cette intervention? J'aimerais signaler que la présidente et un autre sénateur qui ne peuvent être des nôtres aujourd'hui s'inquiètent gravement de la complexité de ce dossier. Ils m'ont demandé de vous faire part de leurs préoccupations et de signaler qu'ils désirent que l'on reporte à la prochaine réunion du comité toute décision quant au calendrier des réunions qui porteraient sur la question; on pourrait alors discuter de l'impact que cette étude pourrait sur les travaux du comité.

**Le sénateur Lapointe:** Nous sommes d'accord.

**Le vice-président:** Je vous communique simplement leur opinion. Je félicite le sénateur Gauthier de son dévouement et de tout le travail qu'il fait dans ce dossier. Je sais également, puisqu'il me l'a mentionné, qu'il juge que nous devons étudier ce dossier le plus tôt possible. Cependant, il existe une divergence d'opinion au sein du comité et je préfère reporter toute décision à notre prochaine réunion.

**Le sénateur Gauthier:** Quand aura lieu cette prochaine réunion?

**Le vice-président:** Notre prochaine réunion, qui sera présidée par le sénateur Losier-Cool, aura lieu le 24 février.

**Le sénateur Gauthier:** Cette décision me frustre parce que je sais que le groupe des Territoires du Nord-Ouest a beaucoup de problèmes. Les intervenants ont demandé à être entendus parce



the numbers, the money or the resources. They have a lawyer in Regina, but he also needs help. I would like to have the Department of Justice come here and explain why they are taking the position they have, so that I will understand. I can then go home and honestly say, "Well, I gave it my best effort."

I am a bit frustrated because, at one time, I tried to arrange a study of this committee.

[Translation]

Nothing had been referred to us. I tabled a document entitled "Environmental Scan," so that the matter would be referred to the committee. We could meet with the Commissioner, because she refers to this in her annual report. Senator Corbin, who is a member at the time, adjourned the debate. This is a very important document. We have not yet studied it. I moved a motion that the Senate passed. The committee will study the document entitled "Environmental Scan." When will this be done? I hope it will be done tomorrow or the day after, because we have problems in Manitoba, Ontario, Saskatchewan, Alberta, the Northwest Territories and British Columbia.

**Senator Lapointe:** Will it not be too late to discuss the issue at the meeting on February 24? Could we not hear from some witnesses — as recommended by Senator Gauthier — so that we can do something before it is too late, because apparently the decisions will be made in March? In light of the urgency, I would suggest that two people with different views appear before this meeting set on February 24. That would enable the two senators who are not present today to contribute to the discussion. We could have quite an interesting debate and perhaps find a solution that day. That is my suggestion.

**Senator Gauthier:** May I add a footnote? Two years ago, a decision was handed down by the Federal Court, it was the Blais decision on tickets. The Federal Court said with regard to tickets: you must tell the provinces which apply the Act that they must respect the federal government Official Languages Act. Airports, like the one in Toronto, handed out tickets in English. The Official Languages Commissioner and French-speaking lawyers sued the federal government in court. We won! I say "we" because I was one of the parties who fought for this cause. The federal government asked the judge to give it some time. It went before Justice Blais who gave it another year, until March 23, 2003. March 23rd is next month. I have not had any news so far. I cannot tell you any more about this issue. I do not even know how far they have gotten with their agreement on tickets.

Justice Canada must appear here to answer our questions. I could talk to you about this for hours. I do not want to inconvenience you, but we should do something and not procrastinate. I am sorry that there are some absences, but in my books, those who are absent are always wrong. It can also be done by writing a letter.

qu'ils n'ont pas suffisamment de membres, d'argent ou de ressources. Ils ont un avocat à Regina, mais lui aussi a besoin d'aide. J'aimerais que des représentants du ministère de la Justice comparaissent devant notre comité et viennent expliquer pourquoi ils ont pris ces décisions, parce que je veux comprendre. Puis je pourrai retourner chez moi et dire honnêtement Bien, j'ai fait de mon mieux.

Je suis un peu frustré parce que j'ai déjà essayé d'obtenir de ce comité qu'il étudie la question.

[Français]

On n'avait pas de renvoi. J'ai déposé un document intitulé «L'état des lieux» parce que cela donnait un renvoi au comité. On pouvait rencontrer la commissaire parce qu'elle en parle dans son rapport annuel. Le sénateur Corbin, qui était membre à ce moment, a ajourné le débat. C'est un document fort important. On ne l'a pas encore étudié. J'ai proposé une motion que le Sénat adopte. Ce comité va étudier le document «L'état des lieux». Quand? J'espère que ce sera demain ou après demain parce qu'on a des problèmes au Manitoba, en Ontario, en Saskatchewan, en Alberta, dans les Territoires du Nord-Ouest et en Colombie-Britannique.

**Le sénateur Lapointe:** À la réunion du 24 février, ne sera-t-il pas trop tard pour aborder le sujet? Est-ce qu'on ne pourrait pas avoir des témoins — à la recommandation du sénateur Gauthier — pour en profiter avant qu'il ne soit trop tard parce qu'il semble que des décisions seraient prises en mars? Devant l'urgence de la situation, je suggère que deux personnes d'opinion différente comparaissent à cette réunion du 24 février. Cela permettrait aux deux sénateurs qui ne sont pas présents aujourd'hui d'apporter leur contribution. Il y aurait quand même un débat assez intéressant et la solution pourrait être trouvée ce jour. C'est ma suggestion.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que je peux ajouter une flèche? Il y a deux ans, on a eu un jugement de la cour fédérale, le jugement Blais sur les contraventions. La Cour fédérale a dit sur la question des contraventions: vous devez dire aux provinces qui administrent la loi qu'elles sont tenues à la Loi sur les langues officielles du gouvernement fédéral. Les aéroports, comme celui de Toronto, donnaient des contraventions en anglais. La commissaire aux langues officielles et les juristes d'expression française ont traîné le gouvernement fédéral devant les tribunaux. On a gagné! Je dis «on» parce que je faisais partie de ceux qui se battaient pour cette cause. Le gouvernement fédéral a demandé au juge de lui donner un délai. Il est allé devant le juge Blais qui a lui a donné une autre année, jusqu'au 23 mars 2003. Le 23 mars, c'est le mois prochain. Je n'ai pas encore eu de nouvelles. Je ne peux rien vous dire de plus sur la question. Je ne sais même pas où ils en sont avec l'entente sur les contraventions.

Justice Canada doit comparaître ici pour répondre à nos questions. Je pourrais vous en parler pendant des heures. Je ne veux pas vous déranger, mais on devrait faire quelque chose et ne pas remettre à demain. Je regrette que les absents ne soient pas ici, mais dans mon langage, les absents ont toujours tort. Il y a moyen de le faire par lettre.

**Senator Chaput:** The issue of two official languages is a basic one. This concept sets Canada apart from many other countries. We must study this matter in-depth and invite the groups to present their views starting with the next committee sitting, if it is not possible to hold another meeting, before a decision is made that would go counter to the interests of our country and of the minority official language community.

**Senator Beaudoin:** We can reach an agreement. February 24 is not tomorrow morning. In the meantime, we will certainly have time to bring in someone from the Department of Justice to tell us why it is taking this position. This would be my first question. Following their presentation, we will reflect and then we will see. There are two points of view: the first would want the territories to evolve and to function almost like provinces. The second says that a province is a province and a territory is a territory.

I agree with the second point of view. The territories have delegated powers whereas a province has constitutional powers. Therefore, they are different. However, as with every legal and constitutional issue, we must hear both parties. Each one has the right to defend its position. I have respected this principle all my life. There are always two points of view in most difficult issues. This is the basis of democracy. We have a good legal system.

February 24 is not far away. As this is a difficult problem, we have the time to bring in representatives from Justice Canada, as well as other witnesses.

**Senator Lapointe:** February 24 is not far, but March is arriving too quickly.

**Senator Gauthier:** We must give the clerk the right instructions if we want to hear witnesses. I would like to notify Justice Canada to send witnesses to our committee on February 24. We want to know the position its representatives have taken on the Northwest Territories, and to know why, for instance, the tickets have not been corrected.

If you want to do that, I will relinquish the idea of inviting representatives from the Northwest Territories. I would have liked to invite members of the legislature, either the speaker or someone else, to share their views with us. I would also have liked to hear what the francophones living in the Northwest Territories have to say. But if you do not want this, we can start by inviting Justice Canada.

**Senator Beaudoin:** I am ready to hear both parties, both Justice Canada and the francophones from the Northwest Territories.

[English]

**The Deputy Chairman:** Honourable senators, we have two questions before us. First, do we want to change the agenda for the February 24 meeting, because it is currently set? Are you all in

**Le sénateur Chaput:** La question des deux langues officielles est fondamentale. Ce concept distingue le Canada de beaucoup d'autres pays. Nous devons étudier la question en profondeur et, pour ce faire, inviter les groupes à venir présenter leur point de vue dès la prochaine séance de comité, s'il n'est pas possible d'avoir une autre réunion, avant que ne se prenne une décision qui irait à l'encontre des intérêts de notre pays et des communautés minoritaires de langue officielle.

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a moyen de bien s'accorder. Le 24 février n'est pas demain matin. Entre-temps, nous avons sûrement le temps de faire venir quelqu'un du ministère de la Justice afin qu'il nous dise pourquoi il prend une telle position. Ce sera ma première question. Suite à leur exposé, nous réfléchirons puis nous verrons. Il y a deux points de vue: le premier veut que les Territoires peuvent avec l'évolution se comporter un peu comme des quasi-provinces. Le deuxième dit qu'une province est une province et qu'un territoire est un territoire.

Je suis d'accord avec la deuxième thèse. Les Territoires ont des pouvoirs délégués alors que la province tire ses pouvoirs de la Constitution. Ils sont donc différents. Cependant, comme nous devons le faire pour tout problème juridique et constitutionnel, nous devons écouter les deux parties. Chacun a le droit de défendre sa position. J'ai passé ma vie à respecter ce principe. Il y a toujours deux points de vue dans la plupart des problèmes difficiles. C'est la base d'une démocratie. Nous avons un bon système juridique.

Le 24 février n'est pas si loin. Comme le problème est difficile, nous avons le temps de faire venir les représentants de Justice Canada et d'autres témoins.

**Le sénateur Lapointe:** Le 24 février n'est pas loin, mais le mois de mars arrive trop vite.

**Le sénateur Gauthier:** Nous devons donner les instructions appropriées au greffier si nous voulons entendre des témoins. J'aimerais que nous donnions avis à Justice Canada de venir témoigner à notre comité le 24 février. Nous voulons connaître la position de ses représentants sur les Territoires du Nord-Ouest, savoir pourquoi, par exemple, les contraventions n'ont pas été corrigées.

Si vous voulez faire cela, je vais abandonner l'idée de faire venir les représentants des Territoires du Nord-Ouest. J'aurais voulu que nous invitions des membres de la législature, le président ou un autre, à nous faire part de leur point de vue. J'aurais également aimé entendre le point de vue des Franco-Ténois. Mais si vous ne voulez pas, nous pourrions commencer par nous informer auprès de Justice Canada.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis prêt à entendre les deux parties, Justice Canada et les Franco-Ténois.

[Traduction]

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, nous sommes saisis de deux questions. Tout d'abord, désirons-nous changer le programme de la réunion du 24 février, parce qu'un ordre du



favour of changing the agenda, fundamentally cancelling our arrangements, and having a special meeting on this subject?

Senator Léger, are you in favour also?

[Translation]

**Senator Léger:** Yes, I was trying to see what we had decided on for February 24th.

[English]

What was on the schedule for February 24?

**The Deputy Chairman:** We had intended to wind up testimony on our French services in health and get a report started on that by the end of the year. We had Mr. Savoie from the Montfort Hospital, Mr. Schofield from the French language training centre, and Mr. McMurtry from the Romanow commission.

**Senator Gauthier:** I think it is quite possible to change the agenda. In fact, I have a confirmation.

[Translation]

I have a notice of meeting of the committee, dated January 20, which included in its list of witnesses Senator Morin, then Mr. McMurtry, from the Romanow commission, on February 24, with George Arès, from the Fédération des communautés francophones et acadienne, Gérald Savoie, from the Montfort Hospital and Mr. Scofield. Today I received a copy that has changed the agenda. Senator Morin is at the bottom of the list whereas Mr. Hubert Gauthier is first although he was the last. It is not pleasant to prepare questions for witnesses and then have the rug pulled out from under you at the last minute.

Having said that, it is quite possible to contact the witnesses from Justice Canada to get them to explain the government's position on this issue. We must get in touch with representatives from the francophone minority living in the Northwest Territories so that they mandate someone who is able to come here and explain their position.

I would prefer that the Northwest Territories legislature be invited to send a delegate who could appear before us to answer our questions.

[English]

**The Deputy Chairman:** I have a clear answer to the first question. We wish to cancel the agenda as it stands for February 24, develop a new agenda and have someone from the Department of Justice attend.

**Senator Lapointe:** I do not believe it will take three hours.

jour avait déjà été prévu pour cette réunion? Appuyez-vous tous la modification de l'ordre du jour, annulant ainsi ce qui avait été proposé, et consacrant une réunion spéciale à ce dossier?

Sénateur Léger, approuvez-vous également cette proposition?

[Français]

**Le sénateur Léger:** Oui, j'essayais de voir ce qu'on avait décidé pour le 24 février.

[Traduction]

Qu'avait-on prévu pour la réunion du 24 février?

**Le vice-président:** Nous avons l'intention d'entendre les derniers témoins sur les services de santé en français pour qu'on commence la rédaction d'un rapport qui devrait être prêt d'ici la fin de l'année. Nous avons prévu accueillir M. Savoie de l'Hôpital Montfort, M. Schofield du Centre de formation en langue française et M. McMurtry de la Commission Romanow.

**Le sénateur Gauthier:** Je pense qu'il est fort possible de changer l'ordre du jour. En fait, j'ai reçu une confirmation.

[Français]

J'ai une convocation du comité, en date du 20 janvier, qui citait comme témoins le sénateur Morin, puis M. McMurtry, de la Commission Romanow, le 24 février, avec George Arès, de la Fédération des communautés francophones et acadienne, Gérald Savoie, de l'Hôpital Montfort et M. Scofield. Je reçois une copie aujourd'hui qui change l'ordre du jour. Le sénateur Morin est placé à la fin de l'ordre du jour alors que M. Hubert Gauthier est passé le premier sur la liste alors qu'il était le dernier. Il n'est pas agréable de préparer des questions pour des témoins puis de se faire tirer le tapis sous le pied à la dernière minute.

Cela dit, il est fort possible de rejoindre les témoins de Justice Canada afin qu'ils nous expliquent la position du gouvernement sur la question. Il faut rejoindre des représentants de la minorité franco-ténoise afin qu'ils mandatent quelqu'un capable de venir expliquer leur position.

Je préférerais que la législature des Territoires du Nord-Ouest soit invitée à envoyer un délégué qui pourrait comparaître devant nous pour répondre à nos questions.

[Traduction]

**Le vice-président:** J'ai une réponse claire à la première question. Nous voulons annuler l'ordre du jour prévu pour la réunion du 24 février, préparer un nouvel ordre du jour et demander à un représentant du ministère de la Justice de comparaître devant le comité.

**Le sénateur Lapointe:** Je ne pense pas qu'il faudra trois heures.



*[Translation]*

**Senator Lapointe:** Would it be possible to keep a part of the February 24 agenda and also include Senator Gauthier's requests? Does everyone support this position?

**Senator Gauthier:** I was used to having two weekly meetings of this committee. Now we have two monthly meetings of three hours each. Do we have to continue like this? Can we change things a bit to have a little more leeway so we can study the issues that sometimes come up in a sudden and disconcerting way? It is essential for this committee to be properly informed about the issue of tickets in the Northwest Territories, and that Justice Canada come before us to explain it.

**Senator Beaudoin:** I share this opinion. There was a debate in the Senate chamber on both points of view. The most urgent thing for us to do would be to bring in Justice Canada and someone who represents applicants in court.

February 24 is not far away, but Justice Canada as well as the francophones from the Northwest Territories will have to appear before us. After that, we shall see. Health is very important, but this debate will naturally be a long one. It is already before the courts. We want to know which of the two points of view is best. So why not change?

**Senator Lapointe:** This would also allow the two senators who asked us for a postponement to come and join us. Even if Senator Gauthier said that those who are absent are always wrong, if someone has a broken hip, there is nothing wrong with him being absent.

**Senator Beaudoin:** Given that both parties are already in court, the case does seem to be rather urgent.

**Senator Gauthier:** I agree.

**Senator Beaudoin:** Then let us go ahead.

*[English]*

**The Deputy Chairman:** I believe the course that honourable senators wish to pursue is to fundamentally cancel the existing agenda for February 24.

Senator Lapointe, I do not think it would be possible to crowd the witnesses into one meeting, as Senator Gauthier has said. We would cancel the agenda and bring before the committee the witnesses from the court and from the territories.

Senator Beaudoin, I wish to ask you about the legal position of the committee in regard to this subject. I was asked to raise this matter with committee members today. This is a matter before the courts, therefore, is it in order for us to discuss it?

*[Français]*

**Le sénateur Lapointe:** Avons-nous la possibilité de garder une partie de l'ordre du jour du 24 février tout en incorporant les demandes du sénateur Gauthier? Tout le monde appuie cette position aussi?

**Le sénateur Gauthier:** J'étais habitué à deux réunions hebdomadaires de ce comité. Maintenant, nous avons deux réunions mensuelles de trois heures. Sommes-nous obligés de nous en tenir à cela? Peut-on changer l'ordre des choses pour avoir un peu plus de latitude afin d'étudier des questions qui arrivent à brûle-pourpoint et qui parfois nous déconcertent? Il est essentiel que ce comité se renseigne comme il faut sur la question des Territoires du Nord-Ouest et des contraventions, et que Justice Canada vienne ici pour nous l'expliquer.

**Le sénateur Beaudoin:** Je serais de cette opinion. Il y a eu un débat à la Chambre du Sénat sur les deux points de vue. Faire venir Justice Canada et quelqu'un qui représente les demandeurs en cour, c'est probablement ce que nous avons de plus pressé à faire.

Le 24 février, ce n'est pas trop loin, mais il faudra que Justice Canada ainsi que les Franco-Ténois comparaissent. Après cela, nous verrons. La santé, c'est très important, mais c'est un débat qui, de par sa nature, sera long. Celui-ci est déjà devant les tribunaux. Nous voulons connaître le meilleur des deux points de vue qui sont exposés. Alors pourquoi ne pas changer?

**Le sénateur Lapointe:** Cela permettrait également aux deux sénateurs qui ont demandé de retarder les choses de se joindre à nous. Même si le sénateur Gauthier a dit que les absents ont toujours tort, lorsqu'on se fracture une hanche, on n'a pas tort d'être absent.

**Le sénateur Beaudoin:** Étant donné que ces deux parties sont déjà devant les tribunaux, il semble tout de même y avoir une certaine urgence.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Beaudoin:** Alors procédons.

*[Traduction]*

**Le vice-président:** Je crois que ce que les honorables sénateurs proposent est simplement d'annuler l'ordre du jour prévu pour la réunion du 24 février.

Sénateur Lapointe, je ne pense pas qu'il sera possible d'entendre tous ces témoins en une seule réunion comme l'a signalé le sénateur Gauthier. Nous annulerions l'ordre du jour prévu et nous inviterions des témoins de la cour et des territoires à comparaître.

Sénateur Beaudoin, j'aimerais que vous m'en disiez plus long sur la position en droit du comité dans ce dossier. On m'a demandé de parler de la question avec les membres du comité aujourd'hui. Les tribunaux ont été saisis de la question et je me demande si le comité peut en fait en discuter?

**Senator Beaudoin:** That is a valid point. In the Senate, as Senator Carstairs has said, there is the theory of the *sub judice*. I have now learned that the Northwest Territories consider themselves to be a quasi-province. Tomorrow I will receive the list of cases supporting that thesis. There is another theory.

[Translation]

This is why I think we should dedicate February 24 to this problem which involves many difficult issues. This is somewhat urgent. The chair will be present at the next meeting. Her opinion was that we should wait for the courts to make a decision. Will it be the Supreme Court, the Court of Appeals or the Superior Court? Supreme Court will take at least two or three years.

We must proceed immediately and in good faith. We will report to the Senate and the Senate will decide.

**Senator Lapointe:** Is it legal to proceed in this way?

**Senator Beaudoin:** Yes. We can choose our own procedure. I have no problem with that. In this room, we know each other well. Maybe we will agree, or perhaps opinions will be divided. We shall see. That is life.

[English]

**Senator Gauthier:** On the question of *sub judice*, which means that the matter is before the court, if this were a criminal matter, I would say we have no business discussing it. However, this is not a criminal matter, this is a civil and constitutional matter.

I did not ask to have the lawyers for one side and the other here. I am only asking for information from the Department of Justice as to why they took the position that they do not comply with the act. Possibly, we could invite those concerned parties. Those people may not wish to appear before us, but it is important to at least look at the matter.

[Translation]

**Senator Beaudoin:** With regard to this case, I agree on this point. If this were a criminal trial, as mentioned by Senator Gauthier, we would wait for the court to make its decision. But this is a constitutional issue. I can hardly see how the Canadian Parliament can avoid debating an issue that is as fundamental as the Official Languages Act and the Charter of Rights and Freedoms.

At any time, as a legislative power, we can discuss this issue, even if the judiciary power is also there.

We often criticize courts and say that we are at their mercy. Maybe it is because we are not doing our job. In Parliament, in our committees and in the Senate, we must do our job. Courts have their role to play and we will see them at work. It is up to each one to do his job.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est une bonne question. Comme le sénateur Carstairs l'a signalé, il existe au Sénat la théorie du *sub judice*. Je viens d'apprendre que les Territoires du Nord-Ouest jugent qu'ils représentent une quasi-province. Demain, je recevrai la liste des causes qui appuient cette thèse. Il y a une autre théorie.

[Français]

C'est pourquoi il faut, à mon avis, consacrer le 24 février à ce problème qui présente plusieurs difficultés. Il y a une certaine urgence. La présidente sera présente à la prochaine rencontre. Son hypothèse était qu'on doive attendre que les tribunaux se prononcent. S'agit-il de la Cour suprême, de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure? La Cour suprême prendra au moins deux ou trois ans.

Nous devrions procéder tout de suite et de bonne foi. Nous ferons rapport au Sénat et celui-ci décidera.

**Le sénateur Lapointe:** Est-ce légal de procéder ainsi?

**Le sénateur Beaudoin:** Oui. On est maître de notre procédure. Je n'ai pas de problème sur ce point. Nous nous connaissons bien autour de cette table. Nous serons peut-être tous d'accord ou les opinions seront partagées. Nous verrons. La vie est ainsi faite.

[Traduction]

**Le sénateur Gauthier:** Quant à la notion de *sub judice*, ce qui veut dire que la question est actuellement à l'étude par un tribunal, s'il s'agissait d'une affaire au criminel, je reconnaitrais que nous ne devrions pas en discuter. Cependant, il ne s'agit pas ici d'une affaire au criminel, mais plutôt d'une affaire civile et constitutionnelle.

Je n'ai pas demandé qu'on invite les témoins des deux parties à comparaître. Je demande simplement que le ministère de la Justice explique pourquoi il a pris cette position et qu'il ne respecte pas les dispositions de la loi. Nous pourrions peut-être inviter les parties intéressées. Il se peut que ces intervenants ne veuillent pas comparaître devant le comité, mais il faut absolument, et c'est le moins qu'on puisse faire, qu'on se penche sur la question.

[Français]

**Le sénateur Beaudoin:** Aux fins du dossier, je suis d'accord sur ce point. S'il s'agissait d'un procès criminel, tel que soulevé par le sénateur Gauthier, nous attendrions que la cour rende sa décision. Mais il s'agit d'une matière constitutionnelle. Je ne peux voir comment le Parlement du Canada puisse s'abstenir de discuter d'une question aussi fondamentale que la Loi des langues officielles et la Charte des droits et libertés.

On peut en tout temps, en tant que pouvoir législatif, discuter de cette question, même si le pouvoir judiciaire existe.

On critique souvent les tribunaux en disant que nous sommes à leur merci. C'est peut-être qu'on ne fait pas notre travail. Nous devons, au Parlement, dans nos comités et au Sénat, faire notre travail. Les tribunaux ont leur rôle et nous les verrons à l'oeuvre. Il revient à chacun de faire son travail.

[English]

**The Deputy Chairman:** Honourable senators, if the law clerk says that we cannot proceed in this manner — and it must go before the law clerk — what course would you like to pursue?

**Senator Beaudoin:** I spoke to Mr. Audcent, the law clerk, about the *sub judice* and the distinction that this is not a criminal case. Mr. Audcent seems to agree with me, but you may ask for his opinion as parliamentary counsel.

**The Deputy Chairman:** We will ask his opinion. However, we shall assume that he will agree. We will proceed.

**Senator Beaudoin:** This is a controversial subject.

[Translation]

**Senator Lapointe:** I would like you to make sure of this. However, if we do not have that right, we will then proceed with the original February 24 agenda.

[English]

**The Deputy Chairman:** Is it agreed, honourable senators?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Deputy Chairman:** That seems reasonable to me. We must now come to a decision as to exactly whom we want as witnesses. We will get the opinion of the law clerk. We will have to move quickly to get these witnesses lined up. Are there particular names that honourable senators would like to raise?

**Senator Gauthier:** When I want to complain about the food in a restaurant, I call the owner. Therefore, I would call the Minister of Justice, or his representative, as the first witness to brief us on the federal government's position on the Northwest Territories and the Official Languages Act.

Second, I would invite the legislature of the Northwest Territories to send a representative, anyone who is aware of the matter and knows for what he or she is responsible.

Third, I should like to invite the francophone association in the Northwest Territories to come and explain to us their position and why they take exception to the way the law is applied in the Northwest Territories. That is important for us to know.

**Senator Beaudoin:** I am hesitant about inviting witnesses from the legislature. I do not expect that they would come. I would certainly invite a representative from the Department of Justice and a representative from those who are asking for the legislation to be changed. I doubt that we would hear from representatives of the legislature because I believe strongly in the division of the three powers, legislative, executive and judiciary. We need not intervene in the trial. We should stay out of this matter. We

[Traduction]

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, si le juriste dit que nous ne pouvons pas nous pencher sur cette question — et il faut lui demander de trancher — que voudriez-vous que nous fassions?

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai parlé à M. Audcent, le juriste, de la notion de *sub judice* et de la distinction à faire puisqu'il ne s'agissait pas ici d'une affaire au criminel. M. Audcent semble être d'accord avec moi, mais vous voudrez peut-être lui demander son opinion à titre de conseiller parlementaire.

**Le vice-président:** Nous lui demanderons son opinion. Nous allons cependant supposer qu'il sera d'accord. Nous irons de l'avant.

**Le sénateur Beaudoin:** Il s'agit d'une question fort controversée.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** J'aimerais que vous vous en assuriez. Si toutefois on n'a pas le droit, nous procéderons alors avec l'agenda original du 24 février.

[Traduction]

**Le vice-président:** Êtes-vous d'accord, honorables sénateurs?

**Des voix:** D'accord.

**Le vice-président:** Cela me semble raisonnable. Nous devons maintenant décider qui nous inviterons à témoigner devant le comité. Nous aurons l'opinion du juriste sur la question. Il faudra agir rapidement pour dresser une liste de témoins. Honorables sénateurs, voulez-vous proposer des noms?

**Le sénateur Gauthier:** Lorsque je me plains de la nourriture servie dans un restaurant, je communique avec les propriétaires. Je propose donc d'inviter le ministre de la Justice, ou son représentant, à comparaître comme premier témoin pour nous expliquer la position du gouvernement fédéral en ce qui a trait aux Territoires du Nord-Ouest et à la Loi sur les langues officielles.

Puis, j'inviterais l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest à envoyer un représentant, quelqu'un qui connaît bien le dossier et ses responsabilités.

Enfin, j'inviterais l'association francophone des Territoires du Nord-Ouest à venir nous expliquer sa position et nous dire pourquoi elle s'oppose à la façon dont on applique la loi dans les Territoires du Nord-Ouest. Il importe que nous sachions vraiment ce qui se passe.

**Le sénateur Beaudoin:** J'hésite à inviter des témoins de l'assemblée législative. Je ne pense pas qu'ils viendraient. J'inviterais certainement un représentant du ministère de la Justice et un représentant de ceux qui demandent que l'on modifie la loi. Je doute fort que l'on entende des représentants de l'assemblée législative parce que je crois fermement dans une répartition claire des compétences, entre l'organe législatif, l'organe exécutif et la magistrature. Il ne nous faut pas



certainly have the right to hear the opinion of the “demandeur,” and then make our report, but no more than that.

It may be that there will be no clear-cut conclusion. Some say, “Leave everything to the courts,” but I cannot agree with that. We must do our work, but we must respect the theory of *sub judice*. As I said, if it were a criminal matter, I would not intervene at all, but it is purely civil and constitutional, and we do not stop talking about the Constitution because there is a case in court. We talk about constitutional law every day. We must be prudent and exercise some reserve.

**The Deputy Chairman:** Are we now down to two sets of witnesses, one from the Department of Justice and one from the francophone community?

**Senator Beaudoin:** That may be enough for me.

**Senator Lapointe:** Maybe the third party will be frustrated at not having been here.

**Senator Beaudoin:** Which one?

**The Deputy Chairman:** The legislature?

[Translation]

Senator Lapointe: You are more experienced than I am.

[English]

**Senator Beaudoin:** My first reaction would be to say no to the legislature itself, but yes to the lawyer from Justice Canada and the lawyer for the francophone community.

**The Deputy Chairman:** Are we all in agreement with that?

Senator Gauthier, do you agree with that?

**Senator Gauthier:** I accept that.

**The Deputy Chairman:** I believe that concludes our business. We will reschedule the witnesses for the 24th to another meeting and we will proceed with this new agenda.

**Senator Gauthier:** To conclude, Mr. Chairman, we will be asking Mr. Audcent, the law clerk of the Senate —

[Translation]

The Senate's legal advisor should clarify the issue tomorrow, not in two weeks. We want his answer. I think that it will be affirmative and we will invite a representative from Justice Canada, a minister if possible, and a representative of the Northwest Territories francophone community. They will choose whoever they want.

intervenir dans ce procès. Nous ne devrions pas nous en mêler. Nous avons certainement le droit d'entendre l'opinion du demandeur, puis présenter notre rapport, mais nous ne devons pas aller plus loin.

Il se peut qu'on ne puisse pas vraiment trancher. D'aucuns diront: «Confiez toute la question aux tribunaux», mais je ne peux pas accepter cette proposition. Nous devons faire notre travail, mais nous devons respecter la théorie de *sub judice*. Comme je l'ai dit, si c'était une affaire au criminel, je n'interviendrais pas du tout, mais il s'agit ici d'une affaire purement civile et constitutionnelle, et nous ne cessons pas de discuter de constitution simplement parce qu'une affaire est devant les tribunaux. Nous parlons de droit constitutionnel tous les jours. Nous devons être prudents et faire preuve de modération.

**Le vice-président:** Nous avons deux séries de témoins, un groupe du ministère de la Justice et un groupe de la communauté francophone, n'est-ce pas?

**Le sénateur Beaudoin:** Je crois que cela suffira peut-être.

**Le sénateur Lapointe:** Peut-être la troisième partie sera-t-elle frustré de ne pas avoir été invité.

**Le sénateur Beaudoin:** Quelle troisième partie?

**Le vice-président:** L'assemblée législative?

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** Vous avez plus d'expérience que moi.

[Traduction]

**Le sénateur Beaudoin:** Ma première réaction serait de dire qu'il ne faut pas inviter des représentants de l'assemblée législative, mais plutôt l'avocat représentant Justice Canada et l'avocat représentant la communauté francophone.

**Le vice-président:** Tout le monde est d'accord?

Sénateur Gauthier, êtes-vous d'accord?

**Le sénateur Gauthier:** J'accepte cette proposition.

**Le vice-président:** Je crois que cela met fin à nos travaux. Nous reporterons la comparution des témoins qui était prévue pour le 24 et nous adopterons ce nouvel ordre du jour.

**Le sénateur Gauthier:** Ainsi, monsieur le président, nous demanderons à M. Audcent, le juriste du Sénat...

[Français]

Le conseiller-légiste du Sénat de se prononcer sur la question, demain, pas dans deux semaines. On veut sa réponse. Je pense qu'elle sera affirmative et on invitera un représentant de Justice Canada, un ministre en tête, si possible, et un représentant de la communauté franco-ténoise. Ils choisiront qui ils voudront.

[English]

**The Deputy Chairman:** Is it agreed that we adjourn?  
**Hon. Senators:** Agreed.  
The committee adjourned.

[Traduction]

**Le vice-président:** Pouvons-nous lever la séance?  
**Des voix:** Oui.  
La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

*From the Société Santé en français:*

Hubert Gauthier, President;  
Armand Boudreau, Director General.

*From the Standing Senate Committee on Social Affairs,  
Science and Technology:*

The Honourable Senator Yves Morin, Member.

#### TÉMOINS

*De la Société Santé en français:*

Hubert Gauthier, président;  
Armand Boudreau, directeur général.

*Du Comité sénatorial permanent des affaires sociales,  
des sciences et technologie:*

L'honorable sénateur Yves Morin, membre.

EAL  
YC 33  
-024



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Monday, February 24, 2003

Issue No. 4

**Second meeting on:**

The application of the Official Languages Act

WITNESSES  
(See back cover)

# Langues officielles

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Le lundi 24 février 2003

Fascicule n° 4

**Deuxième réunion concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

TÉMOINS  
(Voir à l'endos)





THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert J. Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

*Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Losier-Cool is substituted for that of the Honourable Senator Joyal (*February 25, 2003*).

The name of the Honourable Senator Joyal is substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*February 24, 2003*).

The name of the Honourable Senator Corbin is substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*February 5, 2003*).

The name of the Honourable Senator Ferretti-Barth is substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 26, 2002*).

The name of the Honourable Senator Ferretti-Barth is substituted for that of *substitution pending* (*November 18, 2002*).

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert J. Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

*Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée comme suit:

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Joyal (*le 25 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Joyal est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*le 24 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est remplacé par celui de l'honorable sénateur Chaput (*le 5 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti-Barth est remplacé par celui de l'honorable sénateur Corbin (*le 26 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti-Barth est remplacé par celui de l'honorable sénateur *remplacement à venir* (*le 18 novembre 2002*).

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, February 24, 2003  
(6)

[*English*]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:04 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Deputy Chair, the Honourable Senator Keon, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger and Maheu (8).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

**WITNESSES:**

*From the Department of Justice:*

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group;

Warren J. Newman, General Counsel, Constitutional and Administrative Law Section.

The committee continued its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder.

Messrs. Tremblay and Newman answered questions.

It was moved by the Honourable Senator Keon, — **THAT** Intergovernmental Affairs Minister Stéphane Dion be invited to appear before the committee on March 24, 2003. The question being put on the motion, it was adopted.

It was moved by the Honourable Senator Comeau, — **THAT** Minister Dion's March 24 appearance before the committee be televised. Following debate, the question being put on the motion, it was adopted.

At 6:15 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le lundi 24 février 2003  
(6)

[*Traduction*]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 04, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable sénateur Keon (*président*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger et Maheu (8).

*Également présente:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

**TÉMOINS:**

*Du ministère de la Justice:*

M. Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles;

M. Warren J. Newman, avocat général, Section du droit administratif et constitutionnel.

Le comité poursuit son étude de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant.

MM. Tremblay et Newman répondent aux questions.

L'honorable sénateur Keon propose, — **QUE** le ministre des Affaires intergouvernementales, M. Stéphane Dion, soit invité à comparaître devant le comité le 24 mars 2003. La question, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Comeau propose, — **QUE** la séance du 24 mars, au cours de laquelle comparaitra le ministre Dion, soit télévisée. Après discussion, la question, mise aux voix, est adoptée.

À 18 h 15, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, February 24, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:04 p.m., to study and report upon the operation of the Official Languages Act, and regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

**Senator Wilbert J. Keon** (*Deputy Chairman*) in the Chair.

[*English*]

**The Deputy Chairman:** It was the wish of honourable senators that the proceedings today be recorded, and perhaps broadcast. We did not have approval at the end of the last meeting for this, so I would raise this matter now before we commence our meeting. Unfortunately, as events have transpired, I suspect we cannot not have either broadcasting or recording now for the early part of the meeting. I did want to raise this matter and ask the committee members whether they wanted to make an effort to have this done.

**Senator Gauthier:** Mr. Chairman, we have authority to televise our proceedings. We also have the ability to translate and interpret the proceedings. I tried to reach both the clerk and yourself this morning, but could not. I am somewhat upset that we do not have an ongoing policy of televising our proceedings. I understand that this room is not equipped to accommodate that, and I have asked the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration to look into this.

Currently, if we do not request it, the proceedings will not be televised. I believe that we should televise our proceedings as a matter of normal practice. I recognize that 4:00 p.m. is not the best time to make this request because the members of the media all have gone home, but at least our proceedings will be recorded. We can use that later to help people better understand the issues the committee is studying. I am upset that we do not have the television cameras here today. I am not concerned about the recording because that is done automatically. We will all have access to the transcript of the proceedings tomorrow.

Honourable senators, I move that, unless otherwise indicated, the policy of our committee be that we televise all committee meetings.

[*Translation*]

Four o'clock is not peak time. The journalists have already left. If we do not want people to know what we are up to, then we should meet in the afternoon.

I think we should consider holding these meetings at a more reasonable time, not at the end of the day, but earlier in the day.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 24 février 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 04 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

**Le sénateur Wilbert J. Keon** (*vice-président*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

**Le vice-président:** Les sénateurs ont exprimé le souhait que les délibérations d'aujourd'hui soient enregistrées, peut-être même télédiffusées. Si je soulève la question maintenant, c'est que nous n'avons pas adopté de motion en ce sens lors de notre dernière réunion. Malheureusement, je pense qu'il est maintenant impossible que la première partie de la réunion puisse être enregistrée ou télédiffusée. Je voulais cependant savoir si les sénateurs voulaient toujours que nous essayons de faire en sorte que le reste de la réunion le soit.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur le président, le comité peut décider que ses délibérations seront télédiffusées. Et il peut aussi décider qu'elles soient traduites et que le service d'interprétation soit offert. J'ai essayé de vous joindre ainsi que le greffier ce matin, mais je n'y suis pas parvenu. Je comprends mal pourquoi le comité n'a pas pris pour principe de faire télédiffuser ses délibérations. Je comprends que cette salle ne possède pas l'équipement voulu, et j'ai demandé au comité permanent de la région interne, des budgets et de l'administration d'examiner la question.

À l'heure actuelle, nos délibérations ne sont pas télédiffusées à moins que nous n'en fassions la demande. Comme il est 16 heures, je sais que ce n'est sans doute pas le meilleur moment pour faire cette demande étant donné que les membres des médias sont tous partis, mais nos délibérations pourraient à tout le moins être enregistrées. Ceux qui veulent se renseigner sur les questions qu'examine le comité pourront s'y reporter plus tard au besoin. Je regrette beaucoup que les caméras de télévision ne soient pas présentes aujourd'hui. L'enregistrement se fait de toutes façons. Nous aurons accès à la transcription de nos délibérations demain.

Honorables sénateurs, je propose qu'à moins d'indication contraire, notre comité ait pour principe de faire télédiffuser toutes ses réunions.

[*Français*]

Ce n'est pas une heure de pointe, 16 heures. Les journalistes sont partis à cette heure. Si l'on ne veut pas que les gens sachent ce que nous faisons, alors nous tiendrons nos réunions l'après-midi.

J'aimerais que l'on étudie la possibilité de les tenir à une heure plus convenable, pas en fin de journée, mais au début de celle-ci.



[English]

**The Deputy Chairman:** Senator Gauthier, I am sorry that things have not transpired according to your wishes. At the end of the meeting today, I will ask for a resolution to have the next meeting recorded, then the committee members can debate and, hopefully, approve that. Then it would be straightforward from there on in.

**Senator Gauthier:** You may have misunderstood me. Out proceedings are automatically recorded. I am asking that the TV cameras be allowed in here. I believe that, in December, the committee adopted a motion to televise our proceedings.

[Translation]

It is quite common. It is something that we should be in the habit of doing. I think we need a higher profile.

[English]

**The Deputy Chairman:** I was referring to television recording of our last meeting. I will raise that subject at the end of the meeting, if that is acceptable to you, Senator Gauthier.

[Translation]

**Senator Lapointe:** At the last televised meeting, you said that it had been denied. Did I understand correctly?

[English]

**The Deputy Chairman:** At this point in time, we require approval at the end of each meeting to televise the next meeting. We did not have approval at the end of the last meeting to televise this meeting, but I will address that at the end of the meeting today.

**Senator Lapointe:** Were you given a reason for that?

**Senator Gauthier:** Mr. Chair, on that point, I believe we have a standing order to the effect that we can televise. The clerk, with the authority of the chairman, must advise whoever is responsible. I do not believe we have to repeat that process for every meeting.

**The Deputy Chairman:** Senator Gauthier, when the committee discusses that this afternoon, that could come to pass, however, at this point in time, we do not have approval to televise.

Honourable senators, Senator Losier-Cool is still convalescing and has asked me to replace her again today as the chair.

[Translation]

**The Deputy Chairman:** She will be back on March 24, for the next meeting.

[English]

Today, our meeting will be shorter than planned. At our last meeting on February 10, the committee voted to invite representatives from the Department of Justice and from the

[Traduction]

**Le vice-président:** Sénateur Gauthier, je regrette que tout ne se soit pas déroulé selon vos souhaits. À la fin de la réunion d'aujourd'hui, je demanderai que quelqu'un propose l'enregistrement de notre prochaine réunion. Les membres du comité pourront débattre la motion et j'espère qu'ils l'approuveront. Ce sera par la suite la pratique du comité.

**Le sénateur Gauthier:** Vous m'avez peut-être mal compris. Nos délibérations sont automatiquement enregistrées. Je réclame qu'elles soient télédiffusées. Si je ne m'abuse, le comité a adopté en décembre une motion en vue de permettre la télédiffusion de ses audiences.

[Français]

Cela se fait communément. C'est une bonne habitude. J'aimerais avoir un peu plus de visibilité.

[Traduction]

**Le vice-président:** Je faisais allusion à la télédiffusion de notre dernière réunion. Si vous le permettez, sénateur Gauthier, je soulèverai la question à la fin de la réunion.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** À la dernière réunion télévisée, vous avez dit que cela avait été refusé. Ai-je bien compris?

[Traduction]

**Le vice-président:** Le comité doit maintenant approuver à chaque fois la télédiffusion de ses délibérations. À la fin de la dernière réunion, nous n'avons pas donné notre approbation à la télédiffusion de cette réunion-ci, mais nous y reviendrons à la fin de la réunion d'aujourd'hui.

**Le sénateur Lapointe:** Vous a-t-on donné une raison?

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur le président, je pense que le comité a adopté un ordre de renvoi autorisant la télédiffusion de ses réunions. Le greffier, avec l'approbation du président, doit simplement en faire la demande auprès des services voulus. Je ne pense pas qu'il soit nécessaire d'approuver à chaque fois la télédiffusion de nos audiences.

**Le vice-président:** Sénateur Gauthier, c'est peut-être la décision que prendra le comité cet après-midi, mais nous n'avons pas pour l'instant l'autorisation voulue pour faire télédiffuser la séance.

Honorables sénateurs, la présidente du comité, le sénateur Losier-Cool, est toujours en convalescence et elle m'a demandé de la remplacer aujourd'hui.

[Français]

**Le vice-président:** Elle sera de retour le 24 mars, à la prochaine réunion.

[Traduction]

Notre réunion d'aujourd'hui sera plus courte que prévu. Lors de la réunion du 10 février, le comité a décidé d'inviter des représentants du ministère de la Justice et de la Fédération franco-

Fédération franco-ténoise. Both organizations agreed to send representatives, and we were to have with us today two senior officials from Justice Canada.

The federation, however, called us last week to cancel their appearance. Even though they initially agreed to appear, they were unable to be available on such short notice.

Furthermore, the federation advised us that they did not see any urgency to appear before the committee, since their lawsuit was still pending before the territorial Supreme Court, and since amendments to the territorial Official Languages Act would not be tabled until March 3. The federation, therefore, extends its apologies to the committee and has offered to appear before us at a later date.

We tried to schedule another witness for the second half of our time today, but were unable to do so.

At today's meeting, therefore, we shall hear from only the Department of Justice. We have with us today Mr. Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group. He is accompanied by Mr. Warren Newman, General Counsel, Constitutional and Administrative Law Section. I understand that neither of you gentlemen wish to make opening remarks.

**Senator Beaudoin:** On a point of order, Mr. Chairman: We have one thesis that will be dealt with today. We need to hear the other side. I do not want to start the meeting today without knowing if we will hear the other point of view. We have two points of view. I would like to know if we will invite the other party to this matter to appear before us at a later date.

**The Deputy Chairman:** Senator Beaudoin, we will certainly invite the other party. Regrettably, they chose not to appear today. It appeared to me, as far as I understood, that they were concerned about the matter being before the courts. They are quite agreeable to appearing later on.

**Senator Beaudoin:** We have been most prudent in our recognition of the doctrine of *sub judice*. We obtained a declaration and an opinion from the office of Mr. Audcent. It is clear that the Parliament of Canada, the Senate and the House of Commons, when dealing with a case that is not criminal law, can certainly deal with the applicable principle of law. I have that opinion and, if necessary, I will refer to it.

Since we will hear the representatives from the Department of Justice, we will also hear from the representatives of the Fédération franco-ténoise. However, we will do that at a later date so that there is no problem of *sub judice*. We certainly have the right, as one of the three branches of our government, to carry out our duties as a committee.

**The Deputy Chairman:** I agree, Senator Beaudoin. The issue is not with the committee. The invitation was extended. The Fédération franco-ténoise declined our invitation, but have committed to come at a later date.

ténoise. Les deux organismes ont accepté notre invitation et nous comptons aujourd'hui parmi nous deux hauts fonctionnaires du ministère de la Justice.

La fédération a cependant appelé la semaine dernière pour annuler sa comparution. Bien que la fédération ait au départ accepté notre invitation, aucun de ses membres n'a pu se libérer dans des délais si courts.

En outre, la fédération a dit qu'il ne lui semblait pas urgent de comparaître devant le comité étant donné que son action en justice est toujours en suspens devant la Cour suprême du territoire et étant donné que les modifications à la Loi sur les langues officielles du territoire ne seront pas déposées avant le 3 mars. La fédération s'excuse donc auprès du comité et a offert de comparaître devant lui à une date ultérieure.

Nous avons essayé de remplacer la fédération par un autre témoin mais nous ne sommes pas parvenus à le faire.

Nous n'entendons donc aujourd'hui que les représentants du ministère de la Justice. Nous accueillons aujourd'hui M. Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles. Il est accompagné de M. Warren Newman, avocat général, Section du droit administratif et constitutionnel. Je crois que ni l'un ni l'autre d'entre vous ne souhaitez faire une déclaration préliminaire.

**Le sénateur Beaudoin:** J'invoque le Règlement, monsieur le président. Nous entendons le point de vue d'une partie seulement aujourd'hui. Nous devons entendre l'autre point de vue. Je ne veux pas que la réunion d'aujourd'hui commence sans d'abord savoir si nous entendons le point de vue de la partie adverse. Il existe deux points de vue. J'aimerais savoir si nous allons inviter l'autre partie à comparaître devant nous à une date ultérieure.

**Le vice-président:** Sénateur Beaudoin, nous le ferons certainement. La partie adverse a malheureusement décidé de ne pas comparaître devant nous aujourd'hui. Si j'ai bien compris, elle a pensé qu'il valait mieux ne pas le faire, compte tenu du fait que l'affaire est toujours devant les tribunaux. La fédération est tout à fait prête à comparaître devant nous plus tard.

**Le sénateur Beaudoin:** Nous avons été très prudents de ne pas compromettre une affaire en cours. Nous avons demandé l'avis du bureau de M. Audcent à ce sujet. Il est clair que le Parlement du Canada, le Sénat et la Chambre des communes peuvent se pencher sur un principe de droit lorsqu'il ne s'agit pas d'une affaire pénale. J'ai devant moi cet avis et je m'y reporterai au besoin.

Étant donné que nous entendons les représentants du ministère de la Justice, nous devons aussi entendre les représentants de la Fédération franco-ténoise. Nous le ferons cependant plus tard pour ne pas compromettre une affaire en cours. En tant que l'une des trois branches de notre gouvernement, nous avons certainement le droit comme comité de nous acquitter de notre rôle.

**Le vice-président:** Je suis d'accord avec vous, sénateur Beaudoin. Le comité a bien invité la fédération à comparaître. La Fédération franco-ténoise n'a pas pu comparaître aujourd'hui, mais elle a accepté de le faire plus tard.



**Senator Gauthier:** Did you speak with them?

**The Deputy Chairman:** No.

**Senator Gauthier:** You stated that the matter is before the courts and that is why they did not come. I do not understand. That is not what they told me.

**The Deputy Chairman:** I did not speak with them, Senator Gauthier, so I would stand on what you have said. However, they did decline to come.

**Senator Gauthier:** Who spoke with them?

**The Deputy Chairman:** The clerk.

**Senator Gauthier:** What were the instructions to the clerk? Am I correct in saying that he was to invite them?

**The Deputy Chairman:** Yes.

**Senator Gauthier:** Once we extend an invitation, people generally come. I know for a fact that the expenses incurred would have been high, because they happen to be in the Northwest Territories. This organization does not have much money. However, I told them that we would pay their travelling expenses to Ottawa if they decided to come.

[Translation]

La Fédération des francophones hors Québec or the Fédération des communautés francophones et acadienne is located in Ottawa. They would have appeared, had they been invited. I was not consulted and I am a member of the committee. It would have been considerate, if the Franco-Ténois felt they were unable to come to Ottawa, for the clerk to call me or another member to ask us if we had other suggestions to put forward for witnesses. As Senator Beaudoin has said, we will only be hearing one side of the story. I want to hear the other side, I want to hear from those who are experiencing the situation and those who are having problems with official languages. I have the feeling that we will have no other choice. You say that they may be interested. I think the committee is interested. If we are not, then that is a sad story indeed.

[English]

It is a sad state of affairs if we have to say it is not proper for us because it is before the courts. That is not a valid argument because the matter is not before the courts. As far as I am concerned, I am speaking with parliamentarians here, and I want to know what is going on, as much as I would like to know what is going on elsewhere in the country. I think the clerk must be more responsive to the needs of this committee.

**The Deputy Chairman:** Perhaps I, too, should have been more responsive. I thought they were acting in a reasonable manner. They declined to come today, but they volunteered to come at a later date. I thought that would be satisfactory.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous parlé aux représentants de la fédération?

**Le vice-président:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez dit que l'affaire étant devant les tribunaux c'est la raison pour laquelle la fédération n'a pas voulu comparaître. Je ne comprends pas. Ce n'est pas ce que ses représentants m'ont dit.

**Le vice-président:** Comme je ne leur ai pas parlé, sénateur Gauthier, je m'en remets à vous. Les représentants de la fédération ont cependant refusé de comparaître devant le comité.

**Le sénateur Gauthier:** Qui leur a parlé?

**Le vice-président:** Le greffier.

**Le sénateur Gauthier:** Quelles instructions a-t-on donné au greffier? Si je ne me trompe, on lui a dit de les inviter?

**Le vice-président:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Quand ils sont invités, en général les gens viennent. Je sais très bien que les frais auraient été considérables puisqu'ils sont dans les Territoires du Nord-Ouest. Cette organisation n'a pas beaucoup d'argent. Toutefois, je leur ai dit que nous paierions leurs frais de déplacement à Ottawa s'ils acceptaient de venir.

[Français]

La Fédération des francophones hors Québec ou la Fédération des communautés francophones et acadienne est à Ottawa. Elle aurait pu venir si elle avait été invitée. Je n'ai pas été consulté et je suis membre du comité. Cela aurait été gentil, si les Franco-Ténois ne se sentaient pas capables de venir, que le greffier m'appelle ou appelle un autre membre pour nous demander si nous avions d'autres suggestions de témoins. Comme le sénateur Beaudoin le dit, on va entendre un côté de la médaille. Je veux entendre l'autre côté, ceux qui vivent dans le bain et ceux qui ont des problèmes avec les langues officielles. Cela me donne l'impression que nous n'aurons pas le choix. Vous dites qu'ils seront peut-être intéressés. Je crois que le comité est intéressé. Si nous ne le sommes pas, c'est triste.

[Traduction]

C'est regrettable si nous devons dire que ce n'est pas correct parce que l'affaire est devant les tribunaux. Ce n'est pas un argument valable parce que l'affaire n'est pas devant les tribunaux. Autant que je sache, je m'adresse ici à des parlementaires et je veux savoir ce qui se passe comme j'aimerais savoir ce qui se passe ailleurs dans le pays. Je pense que le greffier devrait répondre plus fidèlement aux attentes de notre comité.

**Le vice-président:** Peut-être aurais-je dû moi aussi y répondre plus fidèlement. Je pensais qu'ils agissaient de façon raisonnable. Ils ont dit qu'ils ne voulaient pas venir aujourd'hui mais qu'ils étaient prêts à venir à une autre date. J'ai pensé que ce serait suffisant.



**Senator Maheu:** Mr. Chairman, was the Fédération franco-ténoise aware that we would pay their expenses? The clerk is indicating that they did know we would pay. Thank you.

[Translation]

**Senator Comeau:** I do not want to delay this discussion any longer, because we have witnesses. We should not take too long to deal with one subject. We must not blame the clerk who was simply acting on behalf of the chairman. He called witnesses to ask them if they wanted to appear before the committee. If they refused, then that is the end of it. If we are unhappy with their response, it is up to the senators, and not the clerk, to encourage witnesses to appear.

**Senator Gauthier:** I am saying that in this case, the clerk should have tried to find other witnesses to appear.

**Senator Comeau:** Well, we start with the chairman, and if he is not satisfied, then we continue.

**Senator Lapointe:** We have witnesses from the department who are waiting. Any discussion concerning committee business should take place after we hear these gentlemen.

[English]

**The Deputy Chairman:** Senator Gauthier, would you like to question the witnesses?

**Senator Beaudoin:** Do they not have a presentation?

**The Deputy Chairman:** They have no statements.

**Mr. Warren J. Newman, General Counsel, Constitutional and Administrative Law Section, Department of Justice:** Honourable senators, having listened to this discussion with some interest, it might behave me to preface our remarks to you in some context.

[Translation]

We were invited to appear before the committee. We are not here with legal counsel, because we do not normally discuss litigation while it is before the courts. We are appearing as witnesses before this committee in our capacity as officials from the Department of Justice. We have some knowledge about the facts surrounding the situation in the Northwest Territories and the use of official languages. We do not intend to enter into a debate in the presence of other counsel, with the Franco-Ténois or any other parties to the case. According to our understanding of the issue, this could be considered contempt of court, and at the very least it would not be right for us to plead the case before it is adjudicated by the relevant tribunal.

[English]

**The Deputy Chairman:** It was my understanding that you wished not to make statements, but to answer questions.

**Mr. Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages Law Group, Department of Justice:** That is correct, honourable senators.

**Le sénateur Maheu:** Monsieur le président, la Fédération franco-ténoise savait-elle que nous couvririons ses frais de voyage? Le greffier nous dit qu'elle le savait. Merci.

[Français]

**Le sénateur Comeau:** Je ne veux pas retarder cette discussion plus longtemps parce que nous avons des témoins. Nous ne devons pas demeurer sur ce sujet trop longtemps. On ne devrait pas blâmer le greffier qui a fait son travail au nom du président. Il a appelé des témoins pour leur demander s'ils voulaient comparaître devant nous. S'ils ont refusé, ils ont refusé. Si nous ne sommes pas satisfaits de la réponse, il appartient aux sénateurs et non pas au greffier à inciter les témoins à témoigner devant nous.

**Le sénateur Gauthier:** Je dis que dans ce cas, le greffier aurait dû poursuivre pour inviter d'autres personnes.

**Le sénateur Comeau:** Bien, avec le président, s'il n'est pas satisfait, on poursuit après.

**Le sénateur Lapointe:** Nous avons des témoins du ministère qui attendent. La discussion qui concerne le travail du comité devrait venir après la comparution de ces messieurs.

[Traduction]

**Le vice-président:** Sénateur Gauthier, vous voulez poser une question au témoin?

**Le sénateur Beaudoin:** Ils n'ont pas d'exposé?

**Le vice-président:** Non.

**M. Warren J. Newman, avocat général, Section du droit administratif et constitutionnel, ministère de la Justice:** Honorables sénateurs, après avoir écouté cette discussion avec intérêt, je me dois de replacer mes remarques dans leur contexte.

[Français]

Nous étions invités à comparaître au comité. Nous ne nous sommes pas présentés avec l'avocat du dossier, précisément parce que nous ne sommes pas habilités à discuter d'un litige en cours devant les tribunaux. Nous sommes témoins à ce comité parce que nous sommes quand même fonctionnaires au ministère de la Justice. Nous détenons certaines connaissances des faits entourant la situation des Territoires du Nord-Ouest et les langues officielles. Nous n'avons pas l'intention non plus de débattre de quoi que ce soit en présence des autres avocats, des Franco-Ténois ou d'autres parties en cause. Selon notre compréhension des choses, ce serait, sinon commettre un outrage au tribunal, à tout le moins inopportun pour nous de plaider la cause avant qu'elle ne soit portée devant le tribunal.

[Traduction]

**Le vice-président:** Je croyais que vous ne souhaitiez pas faire de déclaration et simplement répondre aux questions.

**M. Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des langues officielles, ministère de la Justice:** C'est exact, honorables sénateurs.

**The Deputy Chairman:** Would you like to begin, Senator Gauthier?

**Senator Gauthier:** Thank you, Mr. Chairman.

[Translation]

**Senator Gauthier:** I am interested in the use of official languages in the Northwest Territories. I do not really care about lawyers or legal cases. What I want to know is how the people living in the territories are treated, where, according to what I have been told, an act was passed in 1984. You may say that I am mistaken. The Conservative government of Mr. Mulroney had proposed that an agreement be signed with the territories concerning official languages.

Am I right so far?

**Mr. Newman:** Yes.

**Senator Gauthier:** I was there, but I do not remember all of the details. I was the official languages critic for the Liberal Party in the House of Commons at the time.

I remember full well having asked questions about the agreement with the territories. I was told not to worry because they had undertaken to adopt an official languages act in the territories which would be comparable, similar to the one we had in Parliament, the one that was amended in 1988. Mr. Newman will remember that.

In 1988, Parliament adopted a new Official Languages Act. In the Official Languages Act, at clause 3 — I might be mistaken, I am quoting from memory — it is clearly stated that the Northwest Territories are excluded from the Official Languages Act. I should quote the text. This is from clause 3:

... does not include any institution of the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or Government of Nunavut or any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of Aboriginal people.

I had asked the following question at the time: Are we allowed to do that? Are we — a responsible Parliament having signed an agreement with one or a number of territories — allowed to include in a federal act, an exclusion from that legislation? I was told not to worry.

In 1988, the act was amended. I found that somewhat difficult to accept. I will tell you why. In the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in clauses 30 and 32, it is clearly stated, and I quote:

30. A reference in this Charter to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be deemed to include a reference to the Yukon Territory and the Northwest Territories, or to the appropriate legislative authority thereof, as the case may be.

**Le vice-président:** Vous voulez commencer, sénateur Gauthier?

**Le sénateur Gauthier:** Merci, monsieur le président.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** C'est la situation des langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest qui m'intéresse. Ce n'est pas de savoir s'il y a des avocats ou s'il y a un recours en justice. Je veux savoir comment sont traités les gens qui vivent dans les territoires où, selon ce que j'en sais, une loi a été adoptée en 1984. Vous me le direz si je me trompe. Le gouvernement conservateur de M. Mulroney avait proposé la signature d'une entente avec les territoires concernant les langues officielles.

Est-ce exact ce que j'ai dit jusqu'à maintenant?

**M. Newman:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** J'étais là, mais je ne me souviens pas de tous les détails. J'étais le critique des langues officielles du Parti libéral à la Chambre des communes à cette époque.

Je me souviens très bien d'avoir posé des questions concernant l'entente avec les territoires. On m'avait dit de ne pas m'inquiéter parce qu'ils s'engageaient à adopter une loi sur les langues officielles dans les territoires qui serait comparable, semblable à celle du Parlement canadien, celle qui a été modifiée en 1988. M. Newman se souvient de cela.

En 1988, le Parlement a adopté la nouvelle Loi sur les langues officielles. Dans la Loi sur les langues officielles, à l'article 3 — je peux me tromper, j'y vais de mémoire — il est dit clairement que les Territoires du Nord-Ouest sont exclus de la Loi sur les langues officielles. Il serait bon que je lise le texte. Je cite l'article 3:

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

J'avais posé la question à ce moment: est-ce qu'on a le droit de faire cela? Est-ce que nous — Parlement responsable qui a signé une entente avec un ou des territoires — avons le droit d'inclure dans une loi fédérale, une exclusion de la loi? On m'a dit de ne pas m'inquiéter.

En 1988, la loi a été modifiée. J'ai trouvé cela quelque peu difficile à accepter. Je vais vous dire pourquoi. Dans la Charte canadienne des droits et libertés, aux articles 30 et 32, il est clairement indiqué, et je cite:

30. Dans la présente charte, les dispositions qui visent les provinces, leur législature ou leur assemblée législative visent également le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou leurs autorités législatives compétentes.



## 32.(1) This Charter applies

(a) to the Parliament and Government of Canada in respect of all matters within the authority of Parliament including all matters relating to the Yukon Territory and the Northwest Territories; and

(b) to the legislature and government of each province in respect of all matters within the authority of the legislature of each province.

What takes precedence? The Official Languages Act or the Charter? Does the Charter say that they are related to the Official Languages Act or does it say that they are excluded? I submit that the Canadian Charter of Rights and Freedoms takes precedence and that this Act, in clause 3, is unconstitutional.

Do you have an answer, Mr. Tremblay? Am I mistaken on this?

**Mr. Tremblay:** I understand the historical landscape that you have presented. As to our legal conclusions, I would say that, in part, the issue will be examined by the territorial Supreme Court. We will have to wait much longer to have a broader contextual answer. For the meantime, the Official Languages Act of Canada, as with all other acts, is presumed to be constitutionally valid.

As to the application of clause 20 of the Charter, to various legislative measures, if we assume, for the purposes of the argument, that clause 20 of the Charter applies to the Northwest Territories, the means taken by the government or governments to implement the provision can vary, in all legitimacy; that illustrates the fact that we have before us, and is also a rather direct parallel.

From 1982 to 1988, before the new Official Languages Act was passed, we could never say that the federal government was in violation of the Charter. However, six years have passed since that legislative instrument was updated. Various means can apply. The parallel example that I wanted to put forward is the one provided for in paragraphs 1 and 2 of clause 20 of the Charter. One clause applies to the federal government while the other one applies to New Brunswick. Each one has adopted different legislative instruments. Not long after 1982 — in fact, New Brunswick kept its 1969 act until last year — after the adoption of the Charter, New Brunswick decided to use legislative means. It may not be the same, in our minds, as a conclusion to the effect that the Charter was not being respected.

Let us say that the Charter applied to the Northwest Territories — this matter is before the Northwest Territories Supreme Court — the means taken by the government or governments for implementation could vary quite legitimately. An official languages act for the Northwest Territories would be in accordance with the provisions of the Constitution, if it were to apply.

**Senator Gauthier:** Clause 20 supersedes clauses 30 and 32, if I understand what you have just said?

## 32.(1) La présente charte s'applique:

a) au Parlement et au gouvernement du Canada, pour tous les domaines relevant du Parlement, y compris ceux qui concernent le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest;

b) à la législature et au gouvernement de chaque province, pour tous les domaines relevant de cette législature.

Qu'est-ce qui prime? La Loi sur les langues officielles ou la Charte? La Charte qui dit qu'ils sont liés à la Loi sur les langues officielles ou la Charte qui dit qu'ils sont exclus? Je vous soumetts que c'est la Charte canadienne des droits et libertés qui prime et que cette loi est inconstitutionnelle au paragraphe 3.

Avez vous une réponse, M. Tremblay? Me suis-je trompé jusqu'à maintenant?

**M. Tremblay:** Je comprends le paysage historique que vous nous présentez. Quant à vos conclusions juridiques, je dirais que c'est en partie la question qui devra être débattue par la Cour suprême territoriale. Pour vous donner une réponse contextuelle plus approfondie, il faudrait s'étendre passablement plus longtemps. À titre de réponse brève, la Loi sur les langues officielles du Canada, comme toutes les lois, bénéficie de la présomption de validité constitutionnelle.

Concernant l'application de l'article 20 de la Charte, par voie de diverses mesures législatives, en supposant aux fins de l'argument que l'article 20 de la Charte s'applique aux Territoires du Nord-Ouest, les moyens qui seront pris par le ou les gouvernements pour la mettre en oeuvre pourront légitimement varier, pour donner une illustration à propos du fait que nous avons devant nous, mais qui est en parallèle assez direct.

De 1982 à 1988, avant l'adoption de la nouvelle Loi sur les langues officielles, on ne prétendra pas que le gouvernement fédéral violait la Charte. Pourtant, six ans se sont écoulés avant la mise à jour de l'instrument législatif. Différents moyens peuvent être pris pour ce faire. L'exemple en parallèle que je désirais proposer, c'est celui visé aux alinéas 1 et 2 de l'article 20 de la Charte. Un article s'applique au fédéral et l'autre s'applique au Nouveau-Brunswick. Chacun a pris des instruments législatifs différents. Ce n'est que longtemps après 1982 — en fait le Nouveau-Brunswick avait maintenu sa loi de 1969 jusqu'à l'an dernier — après l'adoption de la Charte que le Nouveau-Brunswick a décidé de prendre un moyen législatif. Cela ne peut pas équivaloir, dans nos esprits, à une conclusion selon laquelle l'on ne respectait pas la Charte.

À supposer que la Charte s'appliquait aux Territoires — cette question est devant la Cour suprême des Territoires — les moyens pris par le ou les gouvernements pour y donner effet pourront légitimement varier. Une Loi sur les langues officielles des Territoires va dans le sens des dispositions de la Constitution, à supposer qu'elle s'y applique.

**Le sénateur Gauthier:** L'article 20 passe avant les articles 30 et 32, si j'ai bien compris ce que vous avez dit?



**Mr. Newman:** Clauses 30 and 32 apply to the scope of the Charter. Clause 30 stipulates that the provisions relating to the provinces also cover the territories. For example, we cannot say that the legal guarantees within the Charter do not apply to the Northwest Territories in the same way as the guarantees apply to the provinces. Clause 32 ensures that the legislative or governmental powers, whether it be in Parliament or the provincial legislatures, would not escape the application of the Charter. This also includes the territories. There are no loopholes. I do not believe that clauses 30 and 32 settle the matter regarding the application of clause 16(1) of the Charter or clause 20(1) of the Charter as they relate to the territories. That is another issue, that is to say, whether or not the territories are institutions of Parliament or of the Government of Canada for the purposes of these sections of the Charter. The matter is now before the courts. The aim of clause 3 of the Official Languages Act, 1988, was precisely to determine the application of this federal legislation by listing most of the institutions to which the act would apply, including departments, crown corporations and federal government agencies.

There are reasons, however, for exempting the territories for the purposes of the act. At the time, Bill C-60, the Official Languages Act, 1988, amended the Northwest Territories Act to entrench or include an order relating to the official languages in the Northwest Territories. One cannot take away from or reduce this amendment without the approval of Parliament. So there is a fairly watertight protection of the official languages in the territories. As my colleague as said, if, one day, the courts decided that the federal linguistic guarantees in the Charter were to also apply to the territories, there are various means within the Charter to apply these guarantees. One of these means would involve an order relating to the Northwest Territories, and order relating to official languages, that they call their Official Languages Act.

**Senator Gauthier:** You raised the issue of clause 16.

**Mr. Newman:** Yes.

**Senator Gauthier:** We are all legislators here. But we are not legal experts. I would like to understand how the application of an act, the Official Languages Act in the territories, has given rise to so much criticism about its implementation. I can read you quotes, as I am quite familiar with the issue.

Canada's Official Languages Act applies to all of Canada, as in clause 3, with the exception of the territories. The Northwest Territories would like to have a comparable and similar law, but this is not the one. You know that as well as I do. There are no regulations. An act without regulations is not very strong. There are guidelines. I will give you a definition of a guideline. There is a difference between a regulation and a guideline. An act without regulations is toothless. You might say that clause 41 of the Official Languages Act has no regulation, and that is true. There

**M. Newman:** Les articles 30 et 32 visent le champ d'application de la Charte. L'article 30 stipule que les dispositions qui visent les provinces visent également les Territoires. Par exemple, on ne peut prétendre que les garanties juridiques de la Charte ne s'appliquent pas aux Territoires de la même manière que ces garanties s'appliquent aux provinces. L'article 32 fait en sorte que les pouvoirs législatifs ou gouvernementaux, que ce soit au Parlement ou aux législatures provinciales, n'échappent pas à l'application de la Charte. Cela comprend aussi les Territoires. Il n'y a pas d'échappatoire. Je ne crois pas que les articles 30 et 32 règlent la question de l'application de l'article 16(1) de la Charte ou de l'article 20(1) de la Charte aux Territoires. C'est une autre question en soi, à savoir si les Territoires sont des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada aux fins de l'application de ces paragraphes de la Charte. Cette question fait présentement l'objet d'un débat devant les tribunaux. Le but de l'article 3 de la Loi sur les langues officielles de 1988 était de préciser le champ d'application de cette loi fédérale en énonçant la plupart des institutions auxquelles la loi s'applique, dont les ministères, les sociétés d'État et les mandataires du gouvernement fédéral.

L'exception exprime des Territoires a, en contrepartie, les dispositions à la fin de la loi. À l'époque le projet de loi C-60, la Loi sur les langues officielles de 1988, modifiait la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest pour enclôser ou consacrer l'ordonnance sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. Cette disposition ne peut pas être modifiée à la baisse ou être réduite sans l'approbation du Parlement. Il y a donc une protection assez étanche par rapport aux langues officielles dans les Territoires. Comme mon confrère l'a dit, si un jour les tribunaux décidaient que les garanties linguistiques de la Charte qui s'appliquent au fédéral s'appliquent également aux Territoires, différents moyens de mise en oeuvre des garanties de la Charte existent. L'un de ces moyens serait l'application de l'ordonnance des Territoires du Nord-Ouest, l'ordonnance sur les langues officielles, qu'ils intitulent leur Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez soulevé la question de l'article 16.

**M. Newman:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Nous sommes tous des législateurs ici. Nous n'avons aucune prétention juridique. Je veux comprendre comment l'application d'une loi, la Loi sur les langues officielles dans les Territoires a fait que l'on a des critiques en masse sur la façon dont la loi est appliquée. Je peux vous en lire des extraits, j'ai fait le tour du dossier assez souvent.

La Loi sur les langues officielles du Canada s'applique à tout le Canada ainsi que l'article 3, exception faite des Territoires. Les Territoires voudraient avoir une loi comparable et semblable, mais cette loi ne l'est pas. Vous le savez comme moi. Il n'y a pas de règlements. Une loi sans règlement n'est pas très forte. Il y a des directives. Je vais vous donner une définition d'une directive. Il y a une différence entre un règlement et une directive. Une loi sans règlement n'a pas de dent. Vous pouvez dire que l'article 41 de la Loi sur les langues officielles n'a pas de

have been no regulation for 15 years, and that is also true. I do not agree when you try to tell me that a territory has one type of status while a province has another. I recognize the fact that provinces have constitutional rights. To my knowledge, the territories do not. They exist by virtue of an act of Parliament. That act can be repealed at any time.

I wonder about the situation as it now stands in the Northwest Territories: it is almost impossible to live in French because the government does not provide any services in both official languages. The government is not properly applying the Official Languages Act. Their act cannot be compared to ours. I will explain the facts as I understand them. Correct me if I am wrong. I cannot accept what you say in your brief to the effect that the territories are a type of province, a junior province.

The territories are not provinces. Mr. Newman can defend his point of view. The Charter of Rights and Freedoms was passed, I voted against it. Mr. Newman knows that. Why did I do that? Because my rights were being quantified. In a part of the province where numbers warrant, rights would be available. I did not think that was right. Must we count the hearing- and vision-impaired? No, not in my country. We all have equal rights. Clause 16 states that the laws apply equally to each one of us.

People in the territories are complaining and they are not here. I would like to help them. Canada's Parliament has that obligation — and even more so the Senate — because we represent the regions. We are the federative chamber in this Parliament. The other chamber is elective. We were not elected but we are here to represent the regions and the minorities, whether they be physical minorities or others. I think that this is a serious political, if not legal problem. That is why I wanted to hear what you had to say today.

**Mr. Newman:** I would like to correct something, I do not believe that our counsel have pleaded that the Northwest Territories were a quasi-province or a junior province. I believe that one of the judges in the *Saint-Jean* case had described the territories in that way, but again, we would not be comfortable debating the status of the territories. A Federal Court decision signed by Justice Décary deals with the status of the territories from a constitutional, legislative and political viewpoint. The Federal Court of Appeal does indeed state that the territories do not enjoy the same status as a province. However, on the legislative side, the government had given the territories the same attributes as a true responsible government and conferred upon them all executive, legislative and judicial powers that the Constitution allowed Parliament to delegate, through the Northwest Territories Act. Even though Parliament reserved the ultimate control, the Northwest Territories Act can still be amended. Nevertheless, the Federal Court of Appeal clearly states that the territories are closer to provinces than to municipalities and they are not simply agencies of the federal government.

règlement, c'est vrai. Cela fait 15 ans que cette loi n'a pas de règlement, c'est aussi vrai. Je ne suis pas d'accord lorsque vous tentez de me faire croire qu'un Territoire a un statut particulier et qu'une province en a un autre. Je reconnais que les provinces ont des droits constitutionnels. Les Territoires, à ce que je sache, n'en ont pas. Ils existent en vertu d'une loi du Parlement du Canada. On peut abroger cette loi en tout temps.

Je me pose des questions sur la situation dans les Territoires actuellement: le fait de vivre en français devient presque impossible parce que le gouvernement n'offre pas de services dans les deux langues officielles. Le gouvernement ne suit pas de façon correcte la Loi sur les langues officielles. Leur loi n'est pas comparable à la nôtre. Je vous donne les faits tels que je les comprends. Vous pouvez me corriger si je me trompe. Je suis absolument incapable d'accepter ce que vous dites dans votre mémoire selon lequel les Territoires sont une quasi province, une province-enfant.

Les Territoires ne sont pas des provinces. M. Newman peut défendre son point de vue. La Charte des droits et libertés a été adoptée, j'ai voté contre. M. Newman le sait. Pourquoi l'ai-je fait? Parce que l'on quantifiait mes droits. Dans une région de la province où le nombre le justifierait, ils auraient des droits. Je me suis dit que ce n'était pas bon. Faut-il compter les aveugles et les sourds? Non, pas dans mon pays. Tous ont des droits égaux. L'article 16 spécifie que l'on a accès aux lois de façon équitable.

Des gens se plaignent dans les Territoires et ils ne sont pas ici. Je veux les aider. Le Parlement canadien a cette obligation — et le Sénat encore plus — parce que nous représentons les régions. Nous sommes la Chambre fédérative de ce Parlement. L'autre, c'est la Chambre élective. Nous ne sommes pas élus mais nous sommes ici pour représenter les régions et les minorités physiques ou autres. Je pense qu'il y a un problème sérieux, politique mais non légal. C'est pourquoi je voulais vous entendre aujourd'hui.

**M. Newman:** J'aimerais apporter une précision, je ne crois pas que nos avocats auraient plaidé que les Territoires du Nord-Ouest étaient une quasi province ou un enfant-province. Je crois qu'un des juges dans l'affaire *Saint-Jean* avait qualifié le statut des Territoires ainsi, mais encore, nous serions mal à l'aise de débattre du statut des Territoires. Une décision de la Cour d'appel fédérale rédigée par le juge Décary parle du statut des Territoires au point de vue constitutionnel, législatif et politique. Effectivement, la Cour fédérale d'appel prétend que les Territoires n'ont pas le même statut qu'une province. Par contre, sur le plan législatif, le gouvernement avait investi les Territoires avec les attributs d'un véritable gouvernement responsable et leur a confié la plénitude des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire que la Constitution permettait au Parlement de déléguer, par l'entremise de la Loi des Territoires du Nord-Ouest. Bien que le Parlement se soit réservé le contrôle ultime, on peut toujours modifier la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest. Il n'en reste pas moins que la Cour fédérale d'appel est certainement d'avis que les Territoires s'apparentent davantage aux provinces qu'aux municipalités quant à leur statut et ne sont pas uniquement des mandataires du gouvernement fédéral.



It is true that the territories are a creation of the federal Parliament but that does not mean that they are agents of the federal government. There is a difference between the legislative control exercised by Parliament over the territories and the governmental control of the federal government over the territories which is much less obvious today because there is a tendency to respect the territories' responsible government, pursuant to their political evolution.

I wanted to make that clarification with respect to the status of the territories. The Federal of Court Appeal decision is publicly available. That does not settle the issue relating to the implementation of the Territories Act and the Official Languages Act in the territories. As to the effectiveness of the legislation, the act does provide a mandate for an official languages commissioner as well as legal recourse before the Superior Court of the Northwest Territories. If a regulation is needed for the implementation, I believe that Mr. Tremblay would be better able to discuss the possibility of amending the act. There is a committee in the territories that is examining possible improvements to the act and its implementation. I believe that all of our actions so far involve ensuring that the territories be accountable for their own official languages act as well as its implementation through effective relief mechanisms.

**Senator Gauthier:** Since you have raised the issue, Judge Décaré spoke on behalf of the majority on the Federal Court. The reason that he said that the Federal Court did not have jurisdiction was because the territories were not a federal institution. That is what he wrote.

**Mr. Newman:** Let us just say that it is not a representative of the federal Crown per se.

**Senator Gauthier:** I am talking about institutions. Section 3 deals with and defines federal institutions. Mr. Newman, you know this as well as anyone else, but we are the ones who insisted on the fact that Parliament, the House of Commons, the Senate and the Library of Parliament be defined as federal institutions under section 3.

**Mr. Newman:** Yes.

**Senator Gauthier:** How can a federal institution create something which does not devolve from this institution? I do not understand! I am no legal expert, no more than is Senator Lapointe, but I would like to understand how you get around being defined as an institution.

**Mr. Newman:** Parliament can introduce legislation to create Canadian business organizations, for instance, but they are not instruments of the federal government. It can create entities through legislation which are not necessarily accountable to government departments. Parliament can subject these entities to the Official Languages Act if they fall under Parliament's jurisdiction. Parliament could have opted to apply either the Official Languages Act directly, or other measures, but Parliament chose to augment the territorial agreement and

Il est vrai que les Territoires sont une créature du Parlement fédéral mais cela ne veut pas dire qu'ils sont des mandataires du gouvernement fédéral. Il y a une distinction entre le contrôle législatif qu'exerce le Parlement sur les Territoires et le contrôle gouvernemental du gouvernement fédéral sur les Territoires qui est beaucoup moins évident de nos jours parce qu'il y a une tendance pour respecter les principes du gouvernement responsable des Territoires, conformément à leur évolution politique.

C'est la précision que je voulais apporter à propos du statut des Territoires. La décision de la cour fédérale d'appel est disponible pour le grand public. Cela ne tranche pas le débat pour autant dans les Territoires sur la mise en oeuvre de la Loi sur les territoires et la Loi sur les langues officielles des Territoires. Quant à l'efficacité de cette loi, la loi prévoit quand même un mandat pour un commissaire aux langues ainsi qu'un recours judiciaire devant la cour supérieure des Territoires du Nord-Ouest. Dans ses modalités d'application, s'il faut un règlement, je crois que M. Tremblay serait davantage en mesure de vous parler des développements des modifications éventuelles de la loi. Il y a un comité des Territoires qui se penche actuellement sur la question des améliorations de la loi et de sa mise en oeuvre. Je pense que toutes nos actions jusqu'à maintenant étaient de s'assurer qu'il y ait imputabilité des Territoires face à leur propre Loi sur les langues officielles et à sa mise en oeuvre par des mécanismes efficaces de redressement.

**Le sénateur Gauthier:** Puisque vous avez soulevé la question, le juge Décaré a parlé au nom de la majorité de la Cour fédérale. La raison qu'il a invoquée pour débouter la cause à la cour fédérale était que cela n'était pas une institution fédérale des Territoires. C'est ce qu'il a dit.

**M. Newman:** Disons que ce n'est pas un mandataire de la Couronne fédérale en soi.

**Le sénateur Gauthier:** Je parle d'institution. L'article 3 traite et définit les institutions fédérales. M. Newman, vous le savez aussi bien que n'importe qui, c'est nous qui avons insisté pour que le Parlement, la Chambre des Communes, le Sénat et la Bibliothèque du Parlement soient inclus comme institutions fédérales dans la définition de l'article 3.

**M. Newman:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Comment une institution fédérale peut-elle créer quelque chose qui n'est pas le résultat de cette institution? Je ne comprends plus! Je n'ai aucune prétention juridique, pas plus que le sénateur Lapointe, mais j'aimerais comprendre comment vous pouvez contourner la définition d'une institution.

**M. Newman:** Le Parlement peut légiférer pour créer des sociétés commerciales canadiennes, par exemple, qui ne sont pas nécessairement des instruments du gouvernement fédéral. On peut légiférer pour créer des entités qui ne relèvent pas nécessairement des ministères. Le Parlement peut assujettir ces entités à la Loi sur les langues officielles dans la mesure où elles sont dans les champs de compétences du Parlement. Le Parlement aurait pu faire appliquer soit la Loi sur les langues officielles directement ou d'autres mesures, mais le Parlement avait choisi de



legislation on official languages by enshrining it. That way, it was still possible to back out without Parliament's approval. Parliament chose this option in 1988.

**Senator Gauthier:** The agreement between the territories and the federal government was made in good faith. The territories were to adopt official languages legislation similar to the federal legislation, with regulations. But they did not do so; they adopted directives. These are administrative, but not binding. Mr. Tremblay, perhaps you can give me a definition of regulation or directive. My definition is not the same as yours.

**Mr. Tremblay:** I will use yours. I will admit that legislation, regulation, directives and administrative policies follow an increasing order of obligation, meaning that the courts can more easily rule on legislation than on an administrative policy. This is the range of instruments a government may use to govern efficiently.

But that is a far cry from saying that a jurisdiction has breached the law by passing legislation without adopting regulations, even though, under the legislation, it had the power to make regulations.

For instance — I do not want to expose my client, the Government of Canada, to risks, but there are dozens of regulatory powers under the Official Languages Act of Canada. I could give you several examples. The first one that comes to mind is the regulatory power contained in subsection 11.3 of the act.

The governor in council may — perhaps it is because it is the first regulatory power contained in the act — through regulation set the conditions in which the above-mentioned categories of agreements must be bilingual.

But there are no such regulations. There are about a dozen regulatory powers, but only one has been applied. This does not mean that the provisions contained in the law have not been upheld. If they have not been upheld, the legislative provisions create rights and not regulatory provisions.

I understand by what you are saying that, with regard to the territories, your concern is that they did not regulate the conditions in which they must provide bilingual services to the public. The regulations did not define the meaning of "where numbers warrant." But the federal government has, in a clear and specific manner. You can consult a list of federal institutions on various websites which name the specific offices of a federal institution which, under the regulation, must provide service in both official languages.

We do not have regulatory clarity because no regulation was adopted by the territories. But a tribunal — in this case, the Supreme Court of the territories, which would hear the matter and is in fact seized of the issue — would examine the provisions of the territorial Official Languages Act, as it is currently called, to determine whether the right to use the language of one's choice

bonifier l'entente et la loi territoriale des langues officielles, en l'enchantant, de manière à ce qu'on ne puisse reculer sans l'approbation du Parlement. En 1988, c'est de cette façon que le Parlement avait choisi de traiter cette question.

**Le sénateur Gauthier:** L'entente avec les Territoires a été conclue entre le fédéral et les Territoires sur la base de la bonne foi. Ils devaient adopter une Loi sur les langues officielles comparable à celle du gouvernement fédéral, avec des règlements. Ils n'en ont pas, ils ont des directives. C'est administratif et non exécutoire. Monsieur Tremblay, vous pourriez peut-être me donner une définition d'un règlement et d'une directive. Ma définition diffère de la vôtre.

**M. Tremblay:** Je vais me fier à la vôtre. Je peux confirmer qu'entre le texte législatif, le règlement, la directive, la politique administrative, on passe à un ordre plus contraignant qui peut donner lieu à des jugements des tribunaux qui peuvent intervenir dans le cadre d'une loi et moins directement dans le cas d'une politique administrative. C'est la gamme des instruments dont un gouvernement peut se doter pour diriger de façon efficace.

De là à conclure que, parce que dans un contexte ou une loi quelconque, on donne un pouvoir d'adopter un règlement, mais qu'il n'y a pas eu de règlements adoptés, que l'on doive nécessairement conclure à la violation de la loi, il y a une marge.

Je vous dirais, par exemple — je ne veux pas exposer mon client, le gouvernement du Canada à des risques — mais dans la Loi sur les langues officielles du Canada, il y a une douzaine de pouvoirs réglementaires prévus. Je pourrais vous en donner plusieurs exemples. Le premier qui me vient en tête est celui du paragraphe 11.3 de la loi.

Le gouverneur en conseil peut — c'est peut-être parce que c'est le premier pouvoir réglementaire dans la loi — par règlement fixer des circonstances dans lesquelles les catégories d'accords mentionnées devront être bilingues.

Il n'y a pas de tels règlements. Il existe une douzaine de pouvoirs réglementaires, mais seulement un a été exercé. Cela ne veut pas dire que les dispositions législatives ne sont pas respectées. Si elles ne sont pas respectées, ces dispositions législatives créent les droits et non les dispositions réglementaires.

Je crois comprendre par vos commentaires que ce qui vous préoccupe dans les Territoires, c'est qu'ils n'ont pas précisé dans un règlement les conditions d'application de son obligation de servir le public dans les deux langues officielles. Il n'a pas défini par règlement ce que signifiait la demande importante. Nous l'avons fait au gouvernement fédéral. Cela est clair et précis. On peut consulter une liste d'institutions sur les différents sites web, qui nomment les bureaux spécifiques d'une institution fédérale qui, en vertu de ce règlement, sont tenus d'offrir des services dans les deux langues officielles.

On n'a pas cette clarté réglementaire du fait qu'aucun règlement n'a été adopté dans les Territoires. Par contre, un tribunal — dans ce cas, la Cour suprême des Territoires à qui on poserait la question et la question leur est présentement posée — serait susceptible d'examiner les dispositions de la Loi sur les langues officielles des Territoires, telle qu'elle est maintenant

in debates, the right to service in English and French in the central administration's offices, and the right the use French or English before the territorial courts are, in fact, upheld, as well as the right to use French or English in designated offices, that is, where numbers warrant.

If you look at sections 8, 9, 10, 11, 12, 13 and the following ones of the territorial Official Languages Act, you will note a parallel between the provisions contained in the Charter. But this does not mean they apply. Territorial lawmakers included rights which are similar to those contained in sections 16 to 20 of the Charter and incorporated them into an act which provides for legal recourse and which, in the eyes of the Canadian Parliament, has a privileged status. We enshrined it, to use a word which not all legal experts like. This means that if the provisions are not duly applied, the federal government may intervene.

A legal expert would say the legislation contains rights and that it can be interpreted by the courts, which would rule whether they are being upheld or not. Is an act inferior to a regulation? The general consensus is no. An act is more powerful; in the constitutional hierarchy, it is the second-most important instrument after the Constitution.

**Senator Gauthier:** Mr. Tremblay, I understand what you are saying, but you did not answer my question. There is no definition of office, nor of "where numbers warrant". This is a rehash of the debate we had in Parliament when Senator Murray was chairperson of the Official Languages Committee. The fifth report came out around 1976 or 1977. This goes back a long way. Fifteen or nineteen years later, we still do not have regulations describing which rights apply.

We are blithely told it is no problem: "where numbers warrant", but we will issue directives to that effect. Hold on to your horses! This is precisely why francophones cannot get government services in their mother tongue. They are told: "Sorry, we don't speak French here!" It is wrong for this to happen in Canada, my homeland. We have an Official Languages Act and it has to be strong.

**Senator Beaudoin:** I just wanted to come back to the overall context. I have read the Appeal Court ruling. The Federal Court of Appeal said it was not empowered to hear the case and that you had to go before the Territorial Court. I read every word written by Judge Décary. I found his ruling very interesting. None of his legal arguments took me by surprise, but the ruling was based on procedure. It was not a ruling on the substance of the issue.

We could discuss this for months, but the fact remains that the court did not rule on the merits of the case. There is agreement on this. No lawyer could disagree. It is a well-argued ruling. Even when he was referring to the territories, the judge said that the court was not empowered to rule on the merits of the case made by francophones living in the Northwest Territories. At the application stage, a court must decide whether federal laws and

connue, pour voir si le droit de chacun d'utiliser la langue de son choix dans les débats, si le droit de chacun à des services en français et en anglais dans des bureaux de l'administration centrale et des bureaux qui seraient désignés là où il y a une demande importante est respecté dans les faits, si le droit de chacun d'utiliser le français ou l'anglais devant les tribunaux des Territoires, est respecté dans les faits.

Si on reprend les dispositions 8, 9, 10, 11, 12, 13 et suivantes de la Loi sur les langues officielles des Territoires, on constate qu'il y a un parallèle entre les dispositions de la Charte, ce qui ne suppose pas qu'elles s'appliquent. Le législateur territorial a prévu des droits semblables à ceux qui sont prévus par les articles 16 à 20 de la Charte et les a incorporés dans une loi qui donne ouverture à un recours devant les tribunaux et qui a, du point de vue du Parlement du Canada, un statut privilégié. Nous l'avons enchâssé, pour employer ce vocabulaire qui ne plaît pas à tous les juristes. Cela veut dire que la modification vers la baisse de ces dispositions sera assujettie à une espèce de droit de regard du Parlement fédéral.

Aux yeux d'un juriste, il y a une loi qui comporte des droits, qui peut être interprétée par un tribunal et qui pourra statuer sur le respect ou non respect. Est-ce que la loi est inférieure à un règlement? On s'entend généralement pour dire que non. La loi est plus puissante, deuxième dans l'ordre constitutionnel après le texte constitutionnel.

**Le sénateur Gauthier:** Monsieur Tremblay, je sais tout ce que vous venez de dire, mais vous n'avez pas répondu à ma question. Il n'y a pas de définition de bureau, ni de demande importante. Ce sont les mêmes débats que ceux que nous avons eus au Parlement lorsque le sénateur Murray était président du Comité des langues officielles. Le rapport numéro 5, c'était en 1976 et 1977. Ce n'est pas d'hier que j'en parle. Après 15 ans ou 19 ans, on n'a toujours pas de règlement qui détermine où sont les droits.

On nous répond sans problème: la demande est importante, mais nous décidons, par directive. Un instant! C'est pour cette raison que les francophones ont de la difficulté à se faire servir dans leur langue maternelle par leur gouvernement. On leur répond: «Sorry, we don't speak French here!» Cela n'est pas correct au Canada, dans mon pays. Nous avons une Loi sur les langues officielles et il faut qu'elle se tienne debout.

**Le sénateur Beaudoin:** Je voulais revenir au décor général. J'ai lu le jugement de la Cour d'appel. La Cour d'appel fédérale dit bien que vous vous êtes trompés de cour, qu'il faut aller devant la Cour des Territoires. J'ai tout lu ce que le juge Décary a dit. Je trouve cela très intéressant. Sur le plan juridique, rien ne m'a fait sursauter, mais le jugement est procédural. Ce n'est pas un jugement de fond.

Quand bien même on en discuterait pendant trois mois, ils ne se sont pas prononcés sur le fond du litige. Nous sommes tous d'accord. Aucun avocat ne sera en désaccord avec cela. Cela est très bien fait. Même lorsqu'il parle des Territoires, le juge dit que la cour n'est pas saisie du mérite de la demande des Franco-Ténois. La cour doit présumer, au stade des requêtes, que les lois fédérales et les ordonnances sont valides. Je suis d'accord avec



orders are valid. I agree with that, but one question remains: Does section 3 of the Official Languages Act give effect to and fulfil the obligations contained in section 16 of the Charter?

The most important thing here is not the Official Languages Act, though it is well drafted, it is the Charter, which is the Constitution. Section 16 states that we have two official languages. Nobody questions this. Under section 16, French and English have equal status. Bravo! That is terrific.

When you drafted the Official Languages Act, you included definitions in section 3. You said that the territories were not federal institutions. This obviously lies at the heart of the debate. There is no point in beating around the bush, this is where the definition lies. Every legal expert agrees that the provinces have powers by virtue of the Constitution. Every legal expert agrees that the territories have powers by virtue of Parliament. Do not talk to me about quasi-provinces or the like. Territories are territories and provinces are provinces.

Did this Official Languages Act have the right to state that the territories are not federal institutions? I realize that opinions are divided on this matter. We could debate the issue for hours. Tell me: if they are not federal institutions, what are they, then? They are neither municipalities, nor are they provinces. According to *Le Petit Robert*, the word "institution" means "creation." In the Senate, we worked on this definition. I was told "Mr. Beaudoin, they are a creation of the federal government, but they are not federal institutions."

So, tell me what they are! It is clear they are not provinces. It is clear there are not municipalities. They clearly have many powers, but where did these powers come from? From Parliament, not from the Constitution. I know I will not convince you of this. I also do not want to get into a debate on the issue, because it will end up before the courts. Lawyers will go on for hours until the Supreme Court makes its final decision. But there is no other way, because we need to know what these three federal territories are. There are 10 provinces which have the right to amend the Constitution in cooperation with the federal government. The territories do not have the power to amend the Constitution in cooperation with the federal government. So, they are not the same.

That is the final debate and I will not touch it because I realize they are two competing theories: yours and that of the francophones living in the Northwest Territories.

Judge Décaré did excellent work; it was terrific, a small novel. I found it very nice. He upheld section 3. He was perfectly right in doing so. Every law is deemed valid unless it is struck down by the courts on constitutional or legal grounds. I agree with that. Section 3 exists. On its face, it is surprising, but there you have it. Therefore, it is legal. There are two theories.

cela, mais je m'interroge sur un seul point: est-ce que l'article 3 de la Loi sur les langues officielles donne effet et remplit les obligations de l'article 16 de la Charte?

La chose la plus importante, ce n'est pas la Loi sur les langues officielles, quoiqu'elle soit généralement très bien faite, c'est la Charte, parce que c'est la Constitution. L'article 16 dit que les deux langues sont officielles. Personne ne le conteste. L'article 16 dit que le français et l'anglais sont sur un pied d'égalité. Bravo! C'est merveilleux.

Lorsque vous avez conçu la Loi sur les langues officielles, vous êtes arrivés à l'article 3, qui détermine les définitions. Vous avez dit que les Territoires n'étaient pas des institutions fédérales. C'est la grande discussion. Cela est évident. Il ne sert à rien de tourner autour du pot, c'est là que se trouve la définition. Tous les juristes admettent que les provinces ont des pouvoirs qui viennent de la Constitution. Tous les juristes admettent que les Territoires ont des pouvoirs qui viennent du Parlement. Ne me parlez pas de quasi provinces ou d'autres choses. Des territoires sont des territoires et les provinces sont des provinces.

Est-ce qu'on avait le droit, dans cette Loi sur les langues officielles, de dire que les Territoires ne sont pas des institutions fédérales? Je sais bien qu'il y a un grand débat à ce sujet. On pourrait en parler pendant des heures. J'aimerais bien qu'on me dise: si ce ne sont pas des institutions fédérales, que sont-elles? Ce ne sont ni des municipalités ni des provinces. *Le Petit Robert* dit bien que le mot «institution» signifie «création». Au Sénat, on a travaillé sur cette définition. On me disait: monsieur Beaudoin, ce sont des créations fédérales, mais ce ne sont pas des institutions fédérales.

Dites-moi ce que c'est alors! C'est sûr que ce n'est pas une province. C'est sûr que c'est plus qu'une municipalité. C'est sûr qu'ils ont beaucoup de pouvoirs, mais cela vient d'où? Cela vient du Parlement, pas de la Constitution. Je ne vous convaincrs pas, je le sais. Je ne veux pas de débat à ce sujet non plus, parce que cela ira devant le cour. Les avocats vont parler durant des heures jusqu'à ce que la Cour suprême rende son jugement final. Cela s'impose, parce qu'il est important de savoir ce que les trois territoires fédéraux sont. Nous avons 10 provinces qui ont le droit d'amender la Constitution avec le gouvernement fédéral. Les Territoires n'ont pas le pouvoir d'amender la Constitution avec le gouvernement fédéral. C'est donc différent.

C'est le débat final, je n'y touche même pas parce que je sais qu'il y a deux théories. Il y a la vôtre et celle des Franco-Ténois.

Le juge Décaré fait très bien son travail, c'est merveilleux, c'est un petit roman. J'ai trouvé cela très beau. Il présume que l'article 3 est valide. Il a parfaitement raison. Toutes les lois sont présumées valides tant que la cour ne dit pas qu'elles sont illégales ou inconstitutionnelles. Je suis d'accord. L'article 3 est là. Je trouve que c'est surprenant, a priori, mais c'est là. Donc c'est légal. Il y a deux thèses.



You say not only that it is legal, but constitutional as well, since it is based on section 16. My problem is this: if the territories are not federal institutions, what are they then? The question has yet to be answered. I hope one day someone finds the answer.

You have taken your case before the courts and I do not wish to interfere. I am a legal expert and respect those principles.

The Parliament of Canada has the right to talk about the Constitution. If we do not have that right, what are we doing here? We have a Canadian Charter of Rights and Freedoms, we have a federal system, we respect the powers of the provinces, we spend all our time debating these issues.

If we were dealing with a criminal trial, I would not be here. I would have said it was none of our business. Only a court may rule on whether or not a man or a woman is guilty of a crime.

But we are not dealing with criminal law, but constitutional law. We have a role to play; however, we are only playing it with one party. I do not want us to get involved in this debate. I know what you will say, I know what francophones living in the Northwest Territories will say.

At one point, the ultimate question will be whether or not we have complied with article 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. In linguistic terms, are both languages equal?

It has been said that these are not federal institutions. We have set up a system and it is presumed to be valid.

I am wondering how you can conclude that they are in compliance with article 16 in every respect. Where is the equality for francophones in the Northwest Territories? That is what concerns me.

I know that there are no legions of francophones. It is not a question of number. These are equal languages. This has been argued before the Standing Senate Committee on Official Languages and it is still being argued. I will leave the rest up to the courts. I cannot be accused of intervening in the trial, I am not intervening.

Furthermore, I know how to read the Constitution and it seems to me that this article 16 is not entirely respected in section 3 of the Official Languages Act. That is my argument. I will either win or lose. I hope that, as was the case in the *Forest* decision, I will lose at one level and win at the Supreme Court. I do not know. That is the dilemma. It is good that we are discussing the matter at the Senate. It cannot be said that the senators have not done their homework. We do do our homework. We are interested in constitutional issues.

The Supreme Court will have the last word. It will decide whether or not we are wrong or whether or not you erred. I have nothing further to ask you. Indeed, I am not going to ask you anything because, since I know your situation, I would be doing the same thing as you are doing.

At one point the court is going to have to decide. Only the court can decide on this matter. Unless we can convince you that you have erred. This debate will wind up before the courts.

Vous dites non seulement que c'est légal mais que c'est constitutionnel parce qu'on a suivi l'article 16. Mon problème est que je me dis: si ce ne sont pas des institutions fédérales, de quoi s'agit-il? Personne n'a répondu à cela. J'espère qu'un jour quelqu'un va y répondre.

Vous êtes rendu devant les cours de justice. Je ne veux pas intervenir là-dedans. Je suis juriste et je respecte les principes.

Le Parlement du Canada a le droit de parler de Constitution. Si on n'a pas le droit de parler de Constitution que fait-on ici? Nous avons une Charte canadienne des droits et libertés, nous avons un fédéralisme, nous respectons les pouvoirs des provinces, on passe notre temps à parler de cela.

Si c'était un procès criminel, je ne serais même pas ici. Je dirais que nous n'avons pas à nous mêler de cela. Seule la cour peut déclarer si un homme ou une femme est coupable au criminel.

Nous ne sommes pas en droit criminel mais bien en droit constitutionnel. Nous avons un rôle à jouer. On le joue avec une partie seulement. Je ne veux pas qu'on intervienne dans le débat. Je sais ce que vous allez plaider, je sais ce que les Franco-Ténois vont plaider.

À un moment donné, la question finale sera: a-t-on respecté l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés? Est-ce que les deux langues sont égales sur le plan linguistique?

On a dit que ce n'était pas des institutions fédérales. On a instauré un système qui est là et qui est présumé valide.

Je me demande comment vous pouvez conclure qu'ils respectent, en tous points, l'article 16. Où est l'égalité pour les francophones dans les Territoires du Nord-Ouest? C'est ce qui me préoccupe.

Je sais que nous ne sommes pas nombreux. Ce n'est pas une question de nombre. Ce sont les langues qui sont égales. On a plaidé cela devant le Comité sénatorial permanent des langues officielles et on le plaide encore. Je laisse le reste aux bons soins des tribunaux. On ne pourra pas m'accuser d'être intervenu dans le procès, je n'interviens pas.

D'autre part, je sais lire la Constitution et il semble que cet article 16 n'est pas tout à fait respecté dans la Loi sur les langues officielles à l'article 3. C'est ma thèse. Je vais perdre ou gagner. J'espère que comme dans l'affaire *Forest*, je vais perdre à une cour puis gagner à la Cour Suprême. Je ne le sais pas. C'est le dilemme. C'est une bonne chose qu'on en discute au Sénat. On ne pourra pas dire que les sénateurs n'ont pas fait leurs devoirs. On fait notre devoir. On s'intéresse aux questions constitutionnelles.

Le dernier mot, je le laisse à la Cour Suprême. Elle décidera si oui ou non nous nous sommes trompés ou si vous vous êtes trompés. Je n'ai pas autre chose à vous demander. En fait, je ne vous demande rien parce que connaissant votre situation, je ferais comme vous.

À un moment donné, il va falloir que la cour tranche. Cela ne peut être tranché que devant la cour. À moins qu'on vous convainque que vous vous êtes trompés. Ce débat va finir devant les cours de justice.

As legislators, we must say what we think about the main principles. Do you agree? You were going to say no. I will, however, ask the question all the same.

**Mr. Newman:** On several occasions, you asked: if the territories are not federal institutions, what exactly are they?

I am not going to ask the question as to whether or not section 3 of the Official Languages Act respects article 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms as such. As you said, the matter is before the courts. The status of the territories flows from the Constitution just as the status of the provinces comes from the federal government. Section 4 of the Constitution Act of 1871 covers the territories. It states that the Parliament of Canada can, from time to time, draft provisions concerning the peace, order and government of any territory that does not form part of a province. That is the status of a territory. It is a geographical place that is not currently part of a province.

The Constitution gives the Parliament of Canada the authority to legislate with respect to the governance of the territory.

Is that very different from the power that the Constitution gives the Parliament of Canada to legislate for Sable Island?

That does not necessarily change the way that this legislative power is carried out, no more so than it necessarily changes government entities into federal departments. This may occur, but not necessarily so.

**Senator Beaudoin:** The provinces derive their powers from the Constitution. Provinces are sovereign in their legislative fields of activity. Just as the federal government is sovereign in its own sphere of activity.

The territories have delegated powers but they are not sovereign powers. This is a word that we forget about. They are not sovereign. This is not the Crown. These are significant delegated powers. We were right to create territories. I am in favour of the Yukon and Nunavut; these are not provinces. Provinces are sovereign in their sphere.

What is federalism? The federal government is sovereign in its sphere of activity and the provinces are sovereign in theirs. The three territories are not provinces.

They have significant and attractive powers. I voted in favour of Nunavut I would do so again. These are delegated powers. This is so true that, tomorrow morning, we could change the Nunavut Act. Nobody is challenging that.

Could we change the Quebec Constitution? Should we try to see if we can? A province is sovereign in its sphere of activity. It derives its powers from the Constitution. The territories have significant powers, they are very useful, I like these powers but they are not sovereign. Parliament continues to be sovereign in its sphere of activity.

Parliament can create territories. If it wants to, it could create 10 others. However, the territories do not have the right to amend their constitution. Provinces have this right. So I will ask the

Nous, les législateurs, nous devons dire ce que nous pensons sur les grands principes. Est-ce que êtes d'accord? Vous allez me dire que non. Je pose la question quand même cette question.

**M. Newman:** À quelques reprises, vous avez demandé: si les Territoires ne sont pas des institutions fédérales, que sont-ils au juste?

Je ne vais pas répondre à la question de savoir si l'article 3 de la Loi sur les langues officielles respecte l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés en tant que tel. Comme vous le dites, la cause est devant les tribunaux. Le statut des Territoires découle de la Constitution tout comme le statut des provinces provient du gouvernement fédéral. C'est l'article 4 de la Loi constitutionnelle de 1871 qui vise les Territoires. On prévoit que le Parlement du Canada pourra de temps à autre établir des dispositions concernant la paix, l'ordre et le bon gouvernement de tout territoire ne formant pas alors partie d'une province. C'est le statut d'un territoire. C'est un lieu géographique qui ne fait pas, à l'heure actuelle, partie d'une province.

La Constitution confère au Parlement du Canada le pouvoir de légiférer pour la gouvernance du territoire.

Est-ce que cela est très différent du fait que la Constitution confère au Parlement le pouvoir de légiférer pour l'île de Sable?

Cela ne transforme pas nécessairement l'exercice de ce pouvoir législatif, ni ne transforme nécessairement les entités gouvernementales en des ministères fédéraux pour autant. Cela pourrait, mais pas nécessairement à sa face même.

**Le sénateur Beaudoin:** Les provinces tirent leurs pouvoirs de la Constitution. Les provinces sont souveraines dans leur sphère législative. Comme le fédéral est souverain dans sa sphère.

Les Territoires ont des pouvoirs délégués qui ne sont pas souverains. C'est le mot que l'on oublie. Ils ne sont pas souverains. Ce n'est pas une couronne. Ce sont des pouvoirs délégués qui sont considérables. On a eu raison de faire des territoires. Je suis favorable au Yukon et au Nunavut. Ce ne sont pas des provinces. Les provinces sont souveraines dans leur sphère.

Qu'est-ce que c'est le fédéralisme? Le fédéral est souverain dans sa sphère et les provinces sont souveraines dans leur sphère. Les trois Territoires ne sont pas des provinces.

Ils ont des pouvoirs importants et intéressants. J'ai voté pour le Nunavut et je le ferais encore. Ce sont des pouvoirs délégués. C'est tellement vrai qu'on pourrait demain matin changer la Loi du Nunavut. Personne ne conteste cela.

Est-ce qu'on peut changer la Constitution du Québec? Essayez pour voir? Une province est souveraine dans sa sphère. Elle tire ses pouvoirs de la Constitution. Les Territoires ont de grands pouvoirs, ils sont très utiles, je les aime bien mais ils ne sont pas souverains. C'est le Parlement qui continue d'être souverain dans sa sphère.

Le Parlement peut créer des territoires. Il peut en créer dix autres s'il le veut, mais les Territoires n'ont pas le droit d'amender leur Constitution. Les provinces ont ce droit. Je pose la question.



following question: If they are not federal institutions, what are they? They are not provincial, they are not municipal, what are they? They are federal. It is so simple!

They are federal because they are not sovereign. They are powerful. I agree. I congratulated the government when it created Nunavut because that helps us extend our empire to the North Pole and we can say that this is Canadian land. Bravo! Congratulations!

I am compelled to say that I do not see how we can say that it is not federal. If we can change the Nunavut Act, it is because it comes under the jurisdiction of our federal Parliament.

I agree with you and I am not saying that section 3 is invalid. It is presumed to be valid. But, in my opinion, we could prove — and this will be up to the court to decide — that it does not comply with article 16.

I believe that article 16 is much more important because this is the Constitution. There are two important things. The provinces must respect the Constitution, and the federal government must respect the sharing of powers. Both must respect the Charter because it is our Constitution.

When you create legislation such as Canada's Official Languages Act, you must abide by clause 16, which covers linguistic equality. I know that this is not easy and I also know that Canada's history shows that it takes time to convince everybody to adopt bilingualism everywhere, but it is our duty to defend this Constitution.

**Mr. Tremblay:** Our previous responses go as far as what we are able to present to you today. Like you, I would say that today we will not really be able to persuade you with respect to the validity of our argument.

To conclude the debate, obviously there is a very interesting theoretical debate underway which is of interest to lawyers in particular. If we were to presume that your argument was valid and would be supported by the courts and we concluded that clause 16 applied, we would still have to demonstrate that the Official Languages Act territorial ordinance did not meet these same clause 16 requirements. This territorial ordinance with respect to official languages also benefits from *prima facie* validity.

On the one hand, if we were to draw a parallel between the provisions of the Charter and the territorial ordinance and Charter provisions and the 1969 New Brunswick Act — it did not have regulations and, to my knowledge, the new version still does not include enforcement regulations — and, on the other hand, if we were to compare the federal legislation, its scope and practical applications with respect to clauses 16 to 20 of the Charter, the New Brunswick legislation with respect to clauses 16 to 20 of the Charter, and the territorial ordinance with respect to clauses 16 to 20 of the Charter, we would see that there is a lot more similarity than what is currently being implied.

Section 16 of the Charter talks about equality of status. Section 8 of the Northwest Territories Official Languages Act talks about equality of status; equality of status, and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the legislative

Si ce ne sont pas des institutions fédérales, que sont-ils? Ils ne sont pas provinciaux, ils ne sont pas municipaux, que sont-ils? Ils sont fédéraux. C'est tellement simple!

Ils sont fédéraux parce qu'ils ne sont pas souverains. Ils sont puissants. Je suis d'accord. J'ai félicité le gouvernement lorsqu'il a créé le Nunavut parce que cela nous aide à étendre notre empire jusqu'au pôle Nord et nous pouvons dire que ce sont des terres canadiennes. Bravo! Félicitations!

Je suis bien obligé de dire que je ne peux pas voir comment on peut dire que ce n'est pas fédéral. Si on peut changer la Loi sur le Nunavut, c'est parce qu'elle relève de notre Parlement fédéral.

Je suis d'accord avec vous et je ne dis pas que l'article 3 est invalide. Il est présumé valide. Mais d'après moi, on pourrait prouver — et je m'en remettrai à la décision de la cour — qu'il ne respecte pas l'article 16.

Pour moi, l'article 16, c'est bien plus important parce que c'est la Constitution. Il y a deux choses importantes. Les provinces doivent respecter la Constitution et le gouvernement fédéral aussi pour le partage des pouvoirs. Tous doivent respecter la Charte parce que c'est notre Constitution.

Lorsque vous créez une loi comme la Loi sur les langues officielles du Canada, vous êtes obligés de respecter l'article 16 et l'article 16 vise l'égalité des langues. Je sais que ce n'est pas facile et je sais aussi que l'histoire du Canada enseigne que cela prend du temps avant de convaincre tout le monde d'adopter le bilinguisme partout, mais notre devoir est de défendre cette Constitution.

**M. Tremblay:** Nos réponses antérieures vont aussi loin que ce qu'on est en mesure de vous présenter aujourd'hui. J'affirmerais comme vous que nous ne serons vraisemblablement pas en mesure de vous convaincre aujourd'hui de la validité de notre thèse.

Pour en venir à la fin du débat, c'est sûr qu'il y a un débat théorique très intéressant et qui intéresse les avocats en particulier. Si nous supposons que votre thèse soit vraie et qu'elle soit appuyée par les tribunaux et que nous concluons que l'article 16 s'applique, il restera à démontrer que l'ordonnance de la Loi sur les langues officielles territoriale ne rencontre pas ces mêmes exigences de l'article 16. Cette loi territoriale sur les langues officielles bénéficie aussi de la présomption de validité.

D'une part, si on fait le parallèle des dispositions de la Charte et de la loi territoriale et des dispositions de la Charte et de la loi de 1969 du Nouveau-Brunswick — elle n'avait pas de règlements et, à ma connaissance, elle n'a toujours pas de règlement d'application dans sa nouvelle version — et, d'autre part, si on compare la loi fédérale avec son champ d'application et ses applications pratiques par rapport aux articles 16 à 20 de la Charte, la loi du Nouveau-Brunswick par rapport aux articles 16 à 20 de la Charte, et la loi de l'ordonnance territoriale par rapport aux articles 16 à 20 de la Charte, on verrait qu'il y a beaucoup plus de similitudes que ce qu'on laisse entendre présentement.

L'article 16 de la Charte parle d'égalité de statut. L'article 8 de la Loi sur les langues officielles territoriale parle d'égalité de statut. Un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur usage dans une institution, l'assemblée législative du



assembly and government of the Territories. Section 17 talks about debates and other proceedings of Parliament, while section 9 stipulates that everyone has the right to use any official language in the debates and other proceedings of the legislative assembly. Section 18 talks about statutes, records and journals of Parliament.

Section 10 of the territorial act states that acts of the legislature and the records and journals of the legislative assembly shall be printed and published in English and French.

If we draw this parallel, we can see — and this is what I want to draw to your attention — that the provisions of the Charter are reflected in the provisions of the Northwest Territories Official Languages Act.

Are they as complete as they should be? Should anything be added? A lot of questions arise with any piece of legislation, with regard to the existing constitutional order. The courts are there to play that role in light of the appropriate facts.

The fundamental question that arises — and I fully understand all senators' concerns in this regard — is as follows: can the Northwest Territories actually have access to services in both official languages? That is the fundamental question.

If not, there are recourses to remedy the situation. This can be demonstrated in the appropriate arena, but that is still a long way from the second stage which is to show that the territorial act is not consistent with the Charter. Doing so is perhaps not necessary for Franco-Ténois to achieve their objectives.

**Senator Beaudoin:** I am a good sport, I am prepared to wait. I am prepared to accept the decision brought down by the courts. I simply want to point out that there are two points of view. Bear that in mind. If we make a mistake, the court will put us back on the right track. I believe in the principle of law. I believe in decisions in constitutional law. They are like the Bible to me. It seems to me that it is our duty to say what we think, without infringing on any legislation or principles.

**Senator Chaput:** I would like to make some points and share them with the working group and our guests. I agree when we say that Parliament can and must talk about the Constitution. We are talking about our country, and it is unique because there are two official languages. That is one of the differences between Canada and other countries.

We respect the rights of the provinces, and at the same time, the Senate is the watchdog for minorities. I am a member of a French-speaking minority from western Canada, and we have always had to fight to obtain services in our language. Why do we still have to fight?

The Senate must continue to closely follow what is happening. The Senate must listen and ensure that it is aware of what the two parties are advancing. That is why it would have been so important to listen to the Franco-Ténois.

gouvernement des Territoires du Nord-Ouest. On parle de l'article 17: les débats parlementaires de la Charte, de l'article 9 où chacun a le droit d'employer l'une quelconque des langues officielles dans les débats parlementaires et travaux de l'assemblée législative et de l'article 18 qui parle des lois, des archives et des comptes rendus.

L'article 10 sur la loi territoriale mentionne que les lois promulguées par les législatures ainsi que les archives, compte rendus et procès-verbaux de l'assemblée législative sont imprimés et publiés en français et en anglais.

Si on fait ce parallèle, on constate — et c'est ce que je sou mets à votre attention — que les dispositions de la Charte trouvent leur reflet dans les dispositions de la Loi sur les langues officielles territoriales.

Est-ce qu'elles sont aussi complètes qu'elles devraient l'être? Pourrait-on y ajouter quelque chose? Il y a beaucoup de questions qui se posent face à toute loi, face à l'ordre constitutionnel existant. Les tribunaux sont là pour jouer ce rôle devant des faits appropriés.

La question fondamentale qui se pose — et je comprends très bien la préoccupation de tous les sénateurs par rapport à cette question — est: dans les faits, est-ce que les Territoires du Nord-Ouest peuvent avoir accès à des services dans les deux langues officielles? C'est la question fondamentale.

Sinon, il y a des recours prévus pour y pallier. Cette démonstration pourra être faite devant le forum approprié à cette fin, mais on est encore loin de la seconde étape qui est de démontrer que la loi territoriale ne respecte pas la Charte. Ce n'est peut-être pas nécessaire d'y arriver pour que les Franco-Ténois arrivent à leurs fins.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis bon guerrier, je suis prêt à attendre. Je suis prêt à accepter la décision des cours de justice. Je veux seulement souligner qu'il y a deux points de vue. Il faut le dire. Si on se trompe, la cour nous amènera dans de bons chemins. Je crois au principe du droit. Je crois aux décisions en droit constitutionnel. Pour moi, c'est comme la Bible. Il me semble que c'est notre devoir de dire ce qu'on pense, sans enfreindre aucune loi ou aucun principe.

**Le sénateur Chaput:** J'aimerais souligner quelques points et les partager avec le groupe de travail et nos invités. Je suis d'accord lorsqu'on dit que le Parlement peut et doit parler de constitution. C'est notre pays et il est unique parce qu'il a deux langues officielles. C'est une des différences entre le Canada et d'autres pays.

On respecte les droits des provinces et en même temps le Sénat est le chien de garde des minorités. Je viens d'une minorité francophone de langue officielle de l'Ouest du Canada et on a toujours eu à se battre pour obtenir les services dans notre langue. Pourquoi faut-il toujours se battre?

Le Sénat doit continuer de suivre de près ce qui se passe. Le Sénat doit écouter et s'assurer qu'il connaît ce que les deux parties avancent. Voilà pourquoi il aurait été si important d'écouter les Franco-Ténois.

The court will decide. When you are a member of an official-language minority and you are continually in court to decide questions of law that affect the provinces, it requires a lot of time and energy. That is reality.

I have one last comment. I clearly remember what happened in French-speaking Manitoba and in western Canada, and I am still under the impression that we get hung up on definitions. We get hung up on definitions and we have to go to court for a decision. In this case, it must be decided whether we are talking about a territory or a province. And for the length of time that takes, it holds up our rights and contributes to assimilation.

That reminds me of the time, some years ago, when we were determining whether or not a woman really was a person. When it was determined that a woman was a person, women obtained the right to vote, but a lot of time was wasted. Today that seems ridiculous to us because it does not make sense.

It is the Senate's responsibility to act as a watchdog and it must continue to do so. Franco-Ténois are entitled to exercise their rights and obtain services in French at home.

[English]

**The Deputy Chairman:** Thank you, Senator Chaput. I can assure you that we will be hearing from the francophones as soon as they are comfortable with appearing before the committee.

[Translation]

**Senator Comeau:** Entities are being created by the executive branch of government and by parliamentarians. I am talking about foundations. One group of foundations is not subject to the Official Languages Act, whereas the other group is. The foundations created by Parliament are subject to the Official Languages Act, whereas the ones created by the executive branch are not.

By drawing this parallel, could we say that the Northwest Territories are creations like these foundations and that they do not need to be subject to the Official Languages Act?

**Mr. Newman:** On the issue of entities created by Parliament, Senator Gauthier also said that section 3 included the Library of Parliament, the Senate and the House of Commons. There was a debate in the Senate and among legal advisers in the Senate at the time, as to whether the components of Parliament were institutions of Parliament or whether the institutions of Parliament were simply creations of acts of Parliament rather than components within the same Parliament. A decision was made for the purposes of the Official Languages Act in 1988, although in terms of constitutional principles, this debate could still take place.

Bear in mind that the Northwest Territories are evolving in several ways, as is the rest of the country. We know that the Northwest Territories will never be a province without a constitutional amendment. But that has never prevented Parliament and the federal government from delegating powers to the Northwest Territories for good governance and for

C'est la cour qui va trancher. Lorsqu'on est une minorité de langue officielle et qu'on est continuellement en cour pour trancher des questions de droit qui touchent nos provinces, cela prend beaucoup de temps et d'énergie. C'est la réalité.

J'ai un dernier commentaire. J'ai beaucoup de souvenirs de ce qui s'est passé au Manitoba français et dans l'ouest du Canada, et j'ai toujours l'impression qu'on s'accroche sur des définitions. On s'accroche sur des définitions et il faut aller en cour pour trancher la question. Dans ce cas-ci, il faut définir si on parle de territoire ou de province. Et pendant tout ce temps, cela retarde nos droits et cela contribue à l'assimilation.

Ceci me rappelle un temps, il y a quelques années, où on s'est attardé sur une définition à savoir si la femme était vraiment une personne. Lorsqu'on a défini que la femme était une personne, la femme a obtenu le droit de vote, mais on a perdu beaucoup de temps. Aujourd'hui, cela nous semble ridicule parce que cela n'a pas de sens.

Le Sénat a une responsabilité de chien de garde et doit continuer à le faire. Les Franco-Ténois ont le droit d'obtenir leurs droits et leurs services en français chez eux.

[Traduction]

**Le vice-président:** Merci, sénateur Chaput. Je vous assure que nous entendrons les francophones dès qu'ils seront disponibles pour comparaître devant notre comité.

[Français]

**Le sénateur Comeau:** Il existe des entités en voie de création par l'exécutif fédéral et par les parlementaires. Ce sont les fondations. Un groupe de fondations n'est pas assujéti à la Loi sur les langues officielles, par contre, un autre groupe l'est. Les fondations sont des créatures de parlementaires. Elles sont assujéties à la Loi sur les langues officielles alors que celles issues de l'exécutif ne le sont pas.

Pourrions-nous alors, en faisant ce parallèle, dire que les Territoires du Nord-Ouest sont des créations telles que les fondations et qu'ils n'ont pas besoin d'être assujétis à la Loi sur les langues officielles?

**M. Newman:** Sur la question des créations du Parlement, le sénateur Gauthier a aussi dit que l'article trois incluait la Bibliothèque du Parlement, le Sénat et la Chambre des communes. Il y a eu un débat au Sénat et parmi les conseillers juridiques du Sénat à l'époque, à savoir si les composants du Parlement étaient des institutions du Parlement ou si les institutions du Parlement n'étaient que créations des lois du Parlement plutôt que des composants à l'intérieur même du Parlement. On a tranché ce débat, aux fins de la Loi sur les langues officielles, en 1988, bien que sur le plan des principes constitutionnels, ce débat pourrait toujours avoir lieu.

Il faut garder à l'esprit que les Territoires sont en évolution à plusieurs égards, tout comme le reste du pays. On sait que les Territoires ne seront jamais des provinces sans une modification constitutionnelle. Mais cela n'a pas empêché le Parlement et le gouvernement fédéral d'octroyer plusieurs pouvoirs aux Territoires pour le bon fonctionnement en tant que



enforcing the principles and conventions of responsible government in the Northwest Territories, so that the NWT is not subject to the administrative stewardship of the federal government as if it were a teenager or a child. Considering that, what is the ultimate objective?

It is true that the Northwest Territories have delegated powers. And until a judicial committee of the Privy Council made a decision, it is also true that jurisprudence stated repeatedly that the provinces exercised powers delegated by the Parliament of the United Kingdom, like the federal government. It was only when the courts said no — even if the Parliament of the United Kingdom could have amended our legislation against our will, not in terms of conventions but strictly legally speaking, until 1982 — that things changed. The U.K. did not do so, because we respected the conventions of responsible government. The reality that provinces were sovereign in areas under their jurisdiction was respected, and the same was true of the federal government. We had the Statute of Westminster, and the like, recognizing these conventions that stipulated that the Constitution of Canada would not be amended without the consent of Canadians.

The Northwest Territories exercise delegated powers, but does that mean that the territories have the same status as federal departments or as federal crown corporations? That is why some people say that there must be a certain amount of flexibility. For the Official Languages Program to work properly in the Northwest Territories, many people will say that it should not be dictated from Ottawa, through federal legislation adopted in Ottawa, but instead based on legislation that the Northwest Territories will implement.

Guidelines were established in the Northwest Territories Act to avoid any slippage. However, at some point, the Northwest Territories will have to take responsibility for official languages. They did so by adopting their own Official Languages Act, and by adding amendments to include a commissioner of official languages and court recourse. That did not exist previously. They did not ask Ottawa for permission to add these provisions.

We must look at the situation from both sides. It is one thing for us to say that we are the Senate—I am a firm supporter of the Senate as well as minorities—but there is the principle of subsidiarity. The Northwest Territories should be in a position to know how to implement their own programs. If that does not work, there is recourse.

**Senator Comeau:** No one is suggesting that the Northwest Territories should receive directives from the federal government. Instead, we should be absolutely sure that section 16 of the Charter is enforced by the Northwest Territories.

Yes, things have evolved, but regardless of that, the NWT is still a creation of the federal government. Although the federal government has delegated powers to the Northwest Territories, it cannot delegate constitutional responsibilities to an entity it has created.

gouvernement et de faire appliquer les principes et les conventions de gouvernement responsable aux Territoires pour que ceux-ci ne soient pas soumis à la tutelle des règles du gouvernement fédéral comme s'ils étaient des adolescents ou des enfants. Lorsqu'on tient compte de cela, quelle est la finalité de ce qu'on veut faire?

Il est vrai que les Territoires exercent des pouvoirs délégués. Il est vrai également que la jurisprudence, jusqu'à ce qu'un comité judiciaire du Conseil privé ait tranché la question, indiquait à plusieurs que les provinces exerçaient les pouvoirs délégués du Parlement du Royaume-Uni, tout comme le gouvernement fédéral. Ce ne fut que lorsque les tribunaux eussent dit non, même si le Parlement du Royaume-Uni aurait pu modifier nos lois contre notre gré, pas sur le plan des conventions mais sur le plan strictement légal, jusqu'en 1982, que les choses ont changé. Ils ne l'ont pas fait parce que l'on respectait des conventions de gouvernement responsable. Ils ont respecté la réalité voulant que les provinces soient souveraines dans leur champ de compétence et le gouvernement fédéral aussi. On avait le Statut de Westminster, et cetera, qui reconnaissait ces conventions stipulant qu'on n'allait pas modifier la Constitution du Canada sans le consentement des Canadiens.

Les Territoires exercent des pouvoirs délégués, mais est-ce que cela veut dire qu'ils ont le même statut que des ministères fédéraux ou le même statut que des sociétés d'États fédérales? C'est pour cela qu'on dit qu'il faut une certaine souplesse. Pour que le programme des langues officielles fonctionne correctement dans les Territoires, plusieurs diront qu'il ne faudrait pas qu'il soit dicté d'Ottawa, avec une loi fédérale adoptée à Ottawa, mais plutôt à partir de lois que les Territoires mettront en œuvre.

Des balises ont été établies par la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest pour qu'il n'y ait pas de dérapages. Cependant, à un moment donné, les Territoires devront assurer leur propre responsabilité à l'endroit des langues officielles. Ils l'ont fait en adoptant leurs propres lois sur les langues officielles, en ajoutant des modifications pour avoir un commissaire aux langues officielles et avoir recours aux tribunaux. Ceci n'existait pas auparavant. Ils n'ont pas demandé la permission à Ottawa pour ajouter ces dispositions.

Il faut regarder par les deux bouts de la lunette. C'est une chose pour nous de dire que nous sommes le Sénat — je suis un ardent défenseur du Sénat ainsi que des minorités — mais il y a le principe de subsidiarité. Les Territoires devraient être en mesure de savoir comment mettre en œuvre leurs programmes sur le terrain. Si cela ne fonctionne pas, il y a des recours.

**Le sénateur Comeau:** Personne ne suggère que les Territoires devraient recevoir des directives du gouvernement fédéral. Nous devons plutôt être absolument sûrs que l'article 16 de la Charte est appliqué par les Territoires.

Oui, il y a eu évolution, mais peu importe à quel point, il s'agit encore d'une création du gouvernement fédéral. Bien que le gouvernement fédéral leur ait délégué des pouvoirs, il ne peut pas déléguer des responsabilités constitutionnelles à une de ces créations.



The responsibility for section 16 rests with the federal government. The federal government does not have the right to delegate this clause, unless there is a constitutional amendment. I am not a legal expert, but I do my best to understand the Constitution. I agree with you in regard to the changes that have occurred. The Northwest Territories is an entity created by the federal government, which does not want to give the Northwest Territories directives, but if a constitutional responsibility exists, it cannot be delegated.

**Mr. Newman:** First of all, we do not exactly know if constitutional responsibility under section 16 applies to the Northwest Territories. If that is the case, if delegation is effective and is such that we cannot back down legally or legislatively speaking, several arguments could be made with respect to implementing section 16 that have never been explored in detail to date, because it was not necessary. We hope that it will not come to that. In your mind, as someone who is not a lawyer, you have imagined the possibilities for improving linguistic rights for the Northwest Territories, and we agree that there are several ways of proceeding so that progress is made.

**Senator Léger:** Yes, I have always thought that legislation followed attitudes and did not precede them. I respect legislation.

I am a parliamentarian, as you said earlier. It seems as if some people want to establish legislation as clearly as possible before looking at the attitudes, as though the legislation could forcibly lead to a change in attitudes. Is that the case? We want to speak both languages equally in the country, I am proud of that. I believe we must do our work. There is room for each issue and each issue has a place. I believe that.

As legislators, do we in the Senate, in the government — I know that it is as if we have reached the end of our efforts to convince people to change their minds — turn to legislation to force them to do so? That is what I am afraid of, that was my first point.

Attitudes precede legislation, and we must continue to push. Perhaps legislation can help us, that is the reason for all of this legal work. I thought that came afterwards. The attitudes are very, very well entrenched.

Senator Beaudoin, I learned something from your remarks, and senator Comeau addressed the same topic in a different way. Institution equals creation, have I got that right?

For my ears as an artist, creating, creation, but not creature, I will talk about that later — is the opposite of an institution. To me, institution means legislation. It is closed, everything can be proven. A creation is eternally open. Something is being created. Creating is always an open process, it is always changing, as you are. But to me, the word “institution” involves rules; we are an institution, the government is cumbersome, it is heavy, the Senate, rights, privileges, I hear that left and right and it is tiring for me. As for the word “creature,” a woman is a creature and therefore a possession. You never said “creature,” you talked about creation. That is not what you said, because the word “creature” implies

Il y a la responsabilité de l'article 16. Le gouvernement fédéral n'a pas le droit de déléguer cet article, sauf si on fait un changement à la Constitution. Je ne suis pas juriste, mais j'essaie de comprendre la Constitution du mieux que je peux. Je suis d'accord avec vous quant à l'évolution. Les Territoires sont une création du gouvernement fédéral, qui ne veut pas non plus leur donner des directives, mais s'il y a une responsabilité constitutionnelle, nous ne pouvons pas la déléguer.

**M. Newman:** Nous ne savons pas au juste si la responsabilité constitutionnelle en vertu de l'article 16 s'applique aux Territoires tout d'abord. Si c'est le cas, si la délégation est efficace et fait en sorte que l'on ne peut pas reculer sur le plan juridique ou législatif, plusieurs arguments pourraient être apportés sur le plan de la mise en oeuvre de l'article 16 que l'on n'a jamais exploré cette idée à fond jusqu'à maintenant parce que ce n'était pas nécessaire. On espère que cela n'ira pas jusqu'à ce point. Dans votre esprit de non-juriste, vous avez bien imaginé les possibilités pour faire avancer les droits linguistiques pour les Territoires et nous convenons qu'il y a plusieurs façons de s'y prendre pour que cela avance.

**Le sénateur Léger:** Oui, j'ai toujours pensé que des lois venaient après une mentalité, pas avant. Je respecte les lois.

Je suis parlementaire, comme vous m'avez dit tantôt. On dirait que l'on veut établir aussi clairement que l'on peut des lois avant la mentalité. Comme si la loi forçait la mentalité. Est-ce ainsi? On veut parler les deux langues également au pays, j'en suis fière. Je crois qu'il faut faire notre travail. Il y a une place pour chaque affaire et chaque affaire a une place. Je le crois certainement.

Comme législateur, est-ce que nous au Sénat, au gouvernement — je sais que c'est comme si on est à bout de la mentalité qui ne veut pas entrer dans la tête des gens — on a recours à la loi qui va les forcer. C'est là où j'ai peur. C'était mon premier point.

Il y a la mentalité avant les lois et que l'on continue à pousser. Peut-être que les lois veulent nous aider, c'est la raison de tout ce travail juridique. Je pensais que cela venait après et la mentalité est très, très, très, épaisse.

Sénateur Beaudoin, j'ai appris quelque chose de vos paroles et le sénateur Comeau a pris une autre branche sur le même sujet. Institution égale création, ai-je compris cela?

Pour mes oreilles d'artiste, créer, création — mais pas créature, j'en parlerai après — est le contraire d'institution. Pour moi, institution veut dire loi. C'est fermé, on veut tout prouver. Création, ce n'est que l'ouverture éternelle. On crée. Créer, c'est toujours ouvert, c'est toujours en évolution, vous l'êtes aussi. Mais à mes oreilles, le mot «institution», il y a des règles, nous sommes une institution, le gouvernement est pesant, c'est lourd, le Sénat, les droits, les privilèges, j'entends cela à gauche, à droite et c'est très fatigant pour moi. Quant au mot «créature», la femme est une créature et donc une possession. Vous, vous n'avez jamais dit «créature», vous avez dit création. Ce n'est pas ce que vous

ownership. Could you clarify for me what you mean by institution equals creation?

**Senator Beaudoin:** Instituting, at least in law, is like creating. I will not touch on the arts, I adore the arts, there is nothing more beautiful. For the arts, that is perhaps not true. Beethoven was a creator, Mozart was a creator, but there are not many like that.

The federal government can create a territory by way of legislation. For me, that is a federal institution. During debates, people have said to me: Mr. Beaudoin, a creation and an institution are not the same. That is true, artistically speaking.

I do not know if that answers your questions; artistically speaking, you are perfectly right. If you create a play, if you write a novel, for example, Victor Hugo, Chateaubriand are creators. In this debate, that is not how the word institution must be interpreted. When a province creates a municipality, it is a kind of creation, that is certain.

The province gives it powers, it says: Montreal, you have the right to do this or that. As for the federal government, it creates territories, but these are organizations that are created. Now, if the court reaches a different conclusion, which I highly doubt, then we will see.

**Senator Gauthier:** If I have understood you correctly, the Northwest Territories is a large municipality? That is my first conclusion. Secondly, before amending or repealing the Northwest Territories Official Languages Act, the Parliament of Canada must make a decision, must give its support or its approval, yes or no?

**Mr. Newman:** Yes, for any amendment that reduces responsibilities.

**Senator Gauthier:** At some point, we will be forced to examine the matter. I was educated by a former member who was involved in the issue of Alberta and Saskatchewan when these provinces were separated from the territories. My grandfather often talked about the difficulties surrounding this decision. People were displaced and ignored. French was dealt quite a blow. Saskatchewan and Alberta adopted legislation that made it virtually impossible to access the courts in French and to have access to legal documents. You are more familiar with section 133 of the Constitution than I am. I do not want that to occur in the Northwest Territories. Do you see what I mean?

My approach is to be a little bit more cautious. I have colleagues who have not warmed up to the topic and who thought we would be discussing the legal issue; I said we would not. I was involved in the issue surrounding the Montfort Hospital, do you remember it? I raised the matter about 12 times in the Senate. Even though the case was pending, I raised the matter in a Senate committee and in the Senate. I agree with Senator Beaudoin, if we follow that rule, we will not be able to discuss anything here. I insisted that you appear, and I am happy, because you have to some extent clarified the debate as far as I am concerned.

avez dit, parce que créature suppose possession. Pourriez-vous m'éclairer sur ce que vous entendez par institution équivaut à création?

**Le sénateur Beaudoin:** Si on institue, du moins en droit, c'est comme si on crée. Je ne touchera pas aux arts, j'adore les arts, il n'y a rien de plus beau. Pour les arts, ce n'est peut-être pas vrai. Beethoven créait, Mozart créait, mais il n'y en a pas beaucoup comme cela.

Le gouvernement fédéral, dans une loi, peut créer un territoire. D'après moi, c'est une institution fédérale. On a dit durant les débats: monsieur Beaudoin, une création et une institution, ce n'est pas pareil. C'est vrai sur le plan artistique.

Je ne sais pas si cela répond à votre question, sur le plan artistique, vous avez parfaitement raison. Si vous créez une pièce, si vous écrivez un roman, par exemple, Victor Hugo, Chateaubriand sont des créateurs. Dans notre débat, ce n'est pas dans ce sens que le mot institution doit être pris. Lorsqu'une province crée une municipalité, c'est un peu une création. C'est certain.

Elle leur donne des pouvoirs, elle dit: Montréal, vous avez le droit de faire ceci ou cela. Le gouvernement fédéral, lui, crée des territoires mais ce sont des créations d'organismes. Maintenant, si la cour arrive à une autre conclusion, ce dont je doute fort, on verra.

**Le sénateur Gauthier:** Si j'ai bien compris, les Territoires sont des grosses municipalités? C'est ma première conclusion. Deuxièmement, avant de modifier ou d'abroger la Loi sur les langues officielles des Territoires, il faut que le Parlement canadien se prononce, qu'il donne son appui ou son accord, oui ou non?

**M. Newman:** Oui, sur toute modification à la baisse.

**Le sénateur Gauthier:** À un moment donné, nous serons obligés d'étudier la question. J'ai été éduqué par un ancien député qui était impliqué dans la question de l'Alberta, de la Saskatchewan lorsque ces provinces ont été découpées à même les territoires. Mon grand-père m'a souvent parlé des difficultés de cette décision. Les gens ont été déplacés et ignorés. Le français en a pris pour son rhume. La Saskatchewan et l'Alberta ont adopté des lois qui rendaient presque impossible l'accès aux tribunaux dans la langue française et d'avoir accès aux documents législatifs. L'article 133 de la Constitution, vous la connaissez mieux que moi. Je ne veux pas que cela arrive dans les Territoires du Nord-Ouest. Vous comprenez?

Mon attitude est de prendre un peu plus de précautions. J'ai des collègues qui sont frileux à ce sujet et qui croyaient que l'on discuterait de la question légale, j'ai dit non. J'ai participé à la question de l'hôpital Montfort, vous vous souvenez? J'ai soulevé cette question environ 12 fois au Sénat. Même si la cause était *sub judice*, j'ai soulevé la question à un comité du Sénat et au Sénat. Je vais dire comme le sénateur Beaudoin, si on suit cette règle, on ne pourrait pas discuter de rien ici. J'ai insisté pour que vous veniez et je suis content parce que vous avez un peu clarifié le débat en ce qui me concerne.



I want to ensure that Franco-Ténois will be able to come here and air their grievances, if I can put it that way. I could read some excerpts for you. The Fédération des Franco-Ténois concluded that to date, the implementation of an adequate regime to ensure respect for official languages in francophone communities has failed. This is not the court speaking, it is francophones from the Northwest Territories. I have heard this criticism. We have a problem in the Northwest Territories.

The delivery of government services in French, either in person or over the phone, is at best inconsistent and sporadic. Official government publications are often not available in French, despite the formal statutory obligation. I hear and read this criticism constantly.

There is a problem in the Northwest Territories. I am not talking about whether it is an institution or not. I have thought that it is an institution for a long time, but I will leave it up to the courts to decide.

If the federal court sees fit to not hear the Franco-Ténois, it is because, according to legal opinions, they were not included in the expression "Her Majesty the Queen in right of Canada." You are familiar with the expression. What does that mean for a layman?

**Mr. Newman:** The Federal Crown of the executive branch of government.

**Senator Gauthier:** I do not know if what we are currently talking about comes under the federal or the territorial government. This letter simply indicates that the Northwest Territories was not included in the definition of Her Majesty the Queen in right of Canada. That is the answer I was given. It annoys me, because I do not know what that means.

**Mr. Newman:** Mr. Beaudoin would be in a better position to answer your question. In Canada, there are two crowns, federal and provincial. The government representing Her Majesty at the federal government is Her Majesty the Queen in right of Canada and when Her Majesty is represented by one of the provincial governments, it is Her Majesty in right of a province, like Alberta or Manitoba, for example. It is a somewhat formal, stalked phrase that means: the government.

**Senator Beaudoin:** I agree.

**Senator Gauthier:** I understand, it is logical. It holds water.

**Senator Beaudoin:** That is the argument I raised earlier. In a federal system, the crown is provincial and federal. Each one is sovereign in its own sphere. Her Majesty is the Sovereign. I wanted to take this opportunity to say that both witnesses are excellent legal experts.

You talk about changes in the Northwest Territories. I understand that, but if we ever want to give the three Territories provincial status, which will be possible some day, a constitutional amendment will have to be adopted. I want that to be recorded and emphasized on the record. It requires a constitutional amendment.

Je veux être assuré que les Franco-Ténois vont pouvoir venir nous dire leurs doléances, si je peux employer ce terme. Je pourrais vous lire des extraits. La Fédération des Franco-Ténois conclut que jusqu'à présent, la mise en œuvre d'un régime adéquat pour assurer le respect des langues officielles dans les communautés francophones est un échec. Ce ne sont pas les tribunaux qui parlaient, ce sont des francophones des Territoires. J'ai entendu ces critiques. Nous avons un problème dans les Territoires.

La prestation de services gouvernementaux en français, en personne ou au téléphone, est au mieux inégale et sporadique. Les publications officielles du gouvernement ne sont souvent pas en français, malgré l'obligation statutaire formelle. Ce sont des critiques que j'entends et que je lis continuellement.

On a un problème dans les Territoires. Je ne parle pas du fait qu'il s'agit d'une institution ou non. Depuis longtemps, je pense que c'est une institution, mais je vais laisser les tribunaux décider.

Si la Cour fédérale a jugé bon de ne pas entendre les Franco-ténois, c'est parce, selon les avis juridiques, ils n'étaient pas compris dans l'expression «Sa Majesté la Reine du chef du Canada». Vous connaissez l'expression. Qu'est-ce que cela veut dire pour un profane?

**M. Newman:** La Couronne fédérale du gouvernement exécutif.

**Le sénateur Gauthier:** Ce dont on parle actuellement, je ne sais pas si cela relève du gouvernement fédéral ou territorial. Cette lettre m'indique simplement qu'ils n'étaient pas compris dans la définition de sa Majesté la Reine du chef et du Canada. C'est la réponse qu'on m'a donnée. Cela m'irrite, parce que je ne sais pas ce que cela veut dire.

**M. Newman:** Monsieur Beaudoin serait en meilleure position d'y répondre. Au Canada, il y a les deux couronnes, fédérale et provinciale. Le gouvernement représentant Sa Majesté au gouvernement fédéral, c'est Sa Majesté du chef du Canada et lorsque Sa Majesté est représentée par ses gouvernements provinciaux, c'est sa Majesté du chef de la province, comme chef de l'Alberta ou du Manitoba, par exemple. C'est une expression consacrée, un peu formelle, pour le gouvernement.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Gauthier:** Je comprends, c'est logique. Cela se tient debout.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est l'argument que j'ai invoqué tout à l'heure. Dans un régime fédéral, la couronne est provinciale et fédérale. Chacun dans sa sphère est souverain. Sa Majesté, c'est la Souveraine. Je voulais profiter de l'occasion pour dire que ce sont deux excellents juristes.

Vous parlez d'évolution dans les Territoires. J'accepte cela, mais si jamais on veut donner le statut de province aux trois Territoires, ce qui est possible un jour, il va falloir adopter un amendement constitutionnel. Je veux que cela soit écrit et souligné dans le dossier. Cela prend un amendement constitutionnel.



**Senator Gauthier:** Earlier on, someone referred to section 3 of the Official Languages Act, the section that excludes the Northwest Territories from the definition of a federal institution. A question was raised as to how that could be interpreted in light of section 16 on equality. This is a good debate. If it is not a political debate, I do not know what it will be. You told me that the courts will decide. I told you at the outset that section 3 was unconstitutional, based on my understanding of sections 30 and 32 of the Charter of Rights and Freedoms. You replied that you were unsure, and I understand you. Do you have any additional information for us on that?

**Mr. Tremblay:** As for the constitutionality of section 3, we have already expressed the Government of Canada's position. Section 3 is consistent. What I would say, however, is that it clearly stipulates "for the purposes of this act." For the purposes of the Official Languages Act, federal institutions are the institutions as defined that are listed and dealt with. It is for the purposes of this act.

This act thus has certain purposes and other acts have other purposes. The fact that the scope has been defined in the Official Languages Act does not necessarily mean that everything is there. Not everything is required to be there. There are other ways of complying with the Constitution if, as you wish, the court were to clarify this matter and conclude, for example, that section 16 applies to the Northwest territories. However, there are other ways of complying with this constitutional requirement, including legislation, which is just one possible approach among several. Moreover, the issue is political in many ways. As I already mentioned, Parliament defined what it wanted to include for the purposes of this act in the Official Languages Act.

Could it have done something else in the areas under its jurisdiction? Yes, there are always other matters that can be dealt with. There are very few pieces of legislation, fortunately or unfortunately, which are complete and carved in stone. If the political will were there to do something else, obviously within areas under federal jurisdiction, the federal government would have some leeway.

**Senator Gauthier:** Is the Official Languages Act quasi-constitutional, Mr. Tremblay?

**Mr. Tremblay:** Indeed.

[English]

**The Deputy Chairman:** Thank you very much, Mr. Tremblay and Mr. Newman, for your patience, as well as for dealing with an issue that is somewhat difficult for you at this time. We deeply appreciate the time you gave the committee. I think it was a most beneficial exchange. There will be more work done on this subject very soon.

**Mr. Newman:** It is always a pleasure and an honour to appear before your committee and to debate these issues.

**The Deputy Chairman:** Senators, we have an important meeting scheduled for March 24. Senator Losier-Cool will be back in the chair.

**Le sénateur Gauthier:** On a tantôt fait allusion à l'article 3 de la Loi sur les langues officielles, l'article de l'exclusion des Territoires dans la définition d'une institution fédérale. On s'est demandé comment cela pouvait être interprété à la lumière de l'article 16 sur l'égalité. Il y a un bon débat. Si ce n'est pas un débat politique, je ne sais pas ce que ce sera. Vous m'avez dit que les tribunaux décideraient. Je vous ai dit au commencement que l'article 3 était inconstitutionnel, basé sur ce que je comprends des articles 30 et 32 de la Charte des droits et libertés. Vous avez répondu ne pas être certain et je vous comprends. Avez-vous des informations additionnelles à nous transmettre à ce sujet?

**M. Tremblay:** Quant à la constitutionnalité de l'article 3, on a déjà exprimé la position du gouvernement du Canada. L'article 3 est conforme. Ce que je dirais, par contre, c'est qu'on y lit bien «pour les fins de cette loi». Pour les fins de la Loi sur les langues officielles, les institutions fédérales sont telles que définies les institutions qu'on y nomme et dont on traite. C'est pour les fins de cette loi.

Cette loi a donc certaines fins et d'autres lois ont d'autres fins. Le fait qu'on ait défini dans la Loi sur les langues officielles sa portée ne signifie pas nécessairement que tout y est. Tout ne doit pas y être. Il y a d'autres moyens de respecter la Constitution si, comme vous le souhaitez, la cour venait à clarifier cette question et à conclure à l'application, par exemple, de l'article 16 aux Territoires. Cependant, il y aurait différents moyens de se conformer à cette exigence constitutionnelle, dont la législation, qui n'est qu'un moyen parmi tant d'autres. D'autre part, la question est politique à plusieurs égards. Je l'ai déjà mentionné, le Parlement a défini dans la Loi sur les langues officielles ce qu'il voulait inclure pour les fins de cette loi.

Est-ce qu'il aurait pu faire autre chose dans le champ de ses compétences? Oui, il y a toujours d'autres questions qui peuvent être traitées. Il y a très peu de lois, heureusement ou malheureusement, qui sont complètes et à tout jamais arrêtées. S'il y avait une volonté politique pour faire autre chose, effectivement, dans le champ de ces compétences, il y a une marge pour le gouvernement du Canada.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que la Loi sur les langues officielles est quasi constitutionnelle, M. Tremblay?

**M. Tremblay:** Tout à fait.

[Traduction]

**Le vice-président:** Merci beaucoup, messieurs Tremblay et Newman, de votre patience et de bien vouloir discuter d'une question qui est assez délicate pour vous en ce moment. Nous vous sommes reconnaissants de nous avoir consacré votre temps. Je pense que cet échange a été extrêmement utile. Le travail va se poursuivre sur la question très bientôt.

**M. Newman:** C'est toujours un plaisir et un honneur de comparaître devant votre comité pour discuter de ces questions.

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, nous avons une importante réunion prévue pour le 24 mars. Le sénateur Losier-Cool aura alors repris le fauteuil de la présidence.

**Senator Gauthier:** I understand that on March 12, the Minister of Intergovernmental Affairs, Stéphane Dion, and the Prime Minister will present their action plan.

[Translation]

We should invite Mr. Dion to explain his action plan at the earliest opportunity, on March 24, a few days after its official presentation. This would be a joint committee meeting with invited MPs, held in a room that is a bit better suited for receiving a minister than this one here. He would accomplish two things at once; he would be testifying before both the Senate and the House of Commons Official Languages Committee. That would be constructive.

We need to establish some stringent standing orders so that there will be no confusion as to who will chair. We are the Upper Chamber. The Senate is doing the inviting, and, in my opinion, the Senate should co-chair the meeting with the MPs. We shall not be staying in the background. We should, Mr. Chairman, proceed with this proposal.

[English]

**The Deputy Chairman:** Senators, at Senator Gauthier's suggestion, I did discuss this with Mr. Belanger, the chair of the committee from the other place, and it was suggested that there could be a joint meeting on March 24. However, the minister will be meeting with Mr. Belanger's committee on the March 17, so the invitation from the Senate committee was extended to him to appear on March 24. Perhaps Senator Gauthier has an update on this.

As far as the conduct of the meeting is concerned, Mr. Belanger felt that, if there were a joint meeting, it should be chaired by the other place and that the people from the other place should have the opportunity to ask questions first. Senator Gauthier expressed the opinion to me that, since this is the senior chamber of Parliament, the meeting should be at least jointly chaired if not chaired by the Senate committee chairman. That matter has not been resolved.

My latest information is that the minister will appear before the committee of the other place on March 17 and before this committee on March 24.

[Translation]

**Senator Léger:** I do not understand. We wanted a separate Senate committee and now we are talking about establishing standing orders to determine who will be speaking first or second. I really do not see where you are coming from anymore.

**Senator Gauthier:** Senator Léger, we have never had standing orders for a joint committee. I tried to have such regulations put in place for years and I never succeeded. Parliament resumes its activities on March 17 and I was told that the minister was available on March 24. I suggested March 24 because I thought that the ministers would not want to come here on March 17.

**Le sénateur Gauthier:** Je crois savoir que le 12 mars, le ministre des Affaires intergouvernementales, Stéphane Dion, et le premier ministre présenteront leur plan d'action.

[Français]

Nous devrions inviter M. Dion dans les plus bref délais pour qu'il vienne expliquer son plan d'action, le 24 mars, soit quelques jours après sa présentation officielle. Ce comité serait tenu conjointement avec les députés que nous inviterons dans une pièce un peu mieux aménagée que celle-ci pour rencontrer le ministre. D'une pierre deux coups, il témoignerait au Comité des langues officielles du Sénat et à celui de la Chambre des communes. Cela serait constructif.

Il faudrait prévoir des règlements fermes pour ne pas créer de confusion quant à savoir qui présidera. Nous sommes la Chambre haute. C'est le Sénat qui invite et, selon moi, le Sénat devrait coprésider la réunion avec les députés. Il n'est pas question de rester en arrière. Nous devrions aller de l'avant avec cette proposition, monsieur le président.

[Traduction]

**Le vice-président:** Sénateur, à la suggestion du sénateur Gauthier, j'en ai discuté avec M. Bélanger, président du comité de l'autre endroit, et il a été proposé que nous ayons une réunion mixte le 24 mars. Toutefois, le ministre va rencontrer le comité de M. Bélanger le 17 mars et c'est pourquoi il a été invité à comparaître devant le comité du Sénat le 24 mars. Le sénateur Gauthier a peut-être des informations plus récentes à ce sujet.

Pour ce qui est de l'organisation de la réunion, M. Bélanger pensait que, si nous devions avoir une réunion mixte, elle devrait être présidée par le représentant de l'autre endroit et que les membres de l'autre endroit devraient avoir la possibilité de poser leurs questions en premier. Le sénateur Gauthier m'a dit que, puisque nous sommes la Chambre haute du Parlement, la réunion devrait être au moins coprésidée sinon présidée par le président du comité du Sénat. La question n'est pas encore résolue.

D'après les dernières informations dont je dispose, le ministre comparaitra devant le comité de l'autre endroit le 17 mars et devant le nôtre le 24 mars.

[Français]

**Le sénateur Léger:** Je ne comprends pas. On voulait un comité sénatorial séparé et maintenant on parle d'établir des règlements pour déterminer qui parlera le premier ou qui parlera le deuxième. Vraiment, je ne vous suis plus.

**Le sénateur Gauthier:** Sénateur Léger, un règlement pour un comité mixte n'a jamais existé. Pendant des années j'ai essayé d'en implanter un et je n'ai jamais réussi. Le 17 mars est la première journée de la reprise des activités parlementaires et on m'avait dit que le ministre était disponible le 24 mars. J'ai suggéré le 24 mars parce que j'ai pensé que les ministres ne voudraient pas se déplacer le 17 mars.

Now I am told that Mr. Mauril Bélanger has invited Minister Stéphane Dion to appear on March 17. I do not see any difficulties in having people from the other place join us for this meeting.

**Senator Léger:** Your argument pertains to dates. Mine pertains to the fact that we are meeting as a joint committee and I do not agree.

**Senator Chaput:** I am new to the Senate and have not experienced a joint committee. But to keep things simple, since we really do want to hear the minister and ask him questions, I think that only the senators should hear him on March 24. That is my suggestion.

**Senator Maheu:** I agree.

**Senator Lapointe:** I agree.

**Senator Beaudoin:** This will be a separate meeting?

**Senator Comeau:** Absolutely.

[English]

**The Deputy Chairman:** There seems to be a consensus that it would be best to have the minister appear before this committee on March 24; is that correct?

**Hon. Senators:** Yes.

[Translation]

**Senator Gauthier:** Today is February 24 and we are talking about a meeting that will take place in a month's time. The joint committee used to meet twice a week. Now it is meeting only once a month. It does not make sense. The issue at hand is far too important and warrants more than one monthly meeting.

**Senator Maheu:** There is a reason for that.

**Senator Beaudoin:** I am sitting simultaneously on the Senate Human Rights Committee and the Official Languages Committee. I can tell you that I am always running.

[English]

**The Deputy Chairman:** Honourable senators, may we deal with the question of the meeting on March 24 and then come back to the frequency of meetings?

There is also the question of television coverage, and we would need to have a vote on that today.

[Translation]

**Senator Gauthier:** This is not serious. One meeting per month is clearly inadequate.

**Senator Comeau:** I move the motion.

**Senator Chaput:** We have not yet dealt with the issue of broadcasting.

On me dit maintenant que M. Mauril Bélanger a convoqué le ministre Stéphane Dion le 17 mars. Je ne n'entrevois pas de difficultés à ce que les gens de l'autre endroit se joignent à nous à cette rencontre.

**Le sénateur Léger:** Votre argument repose sur des dates. Le mien porte sur le fait qu'on se rencontre en comité mixte et je ne suis pas d'accord.

**Le sénateur Chaput:** Étant nouvelle au Sénat, je n'ai pas vécu l'expérience du comité mixte. Mais pour garder les choses simples, puisqu'on veut vraiment entendre le ministre et lui poser des questions, je crois que les sénateurs seulement devraient l'entendre le 24 mars. C'est ma suggestion.

**Le sénateur Maheu:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Lapointe:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce sera une rencontre séparée?

**Le sénateur Comeau:** Absolument.

[Traduction]

**Le vice-président:** Je crois qu'il y a un consensus pour dire que la meilleure date pour la comparution du ministre serait le 24 mars; c'est bien cela?

**Des voix:** Oui.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** C'est aujourd'hui le 24 février et on parle d'une réunion qui aura lieu dans un mois. Autrefois le comité mixte se réunissait deux fois par semaine. Maintenant, elle ne se tient qu'une fois par mois. Cela est insensé. Le sujet dont il est question est beaucoup plus important et mérite plus d'une réunion par mois.

**Le sénateur Maheu:** Il y a une raison à cela.

**Le sénateur Beaudoin:** Je siège au comité sénatorial des droits de la personne et au comité des langues officielles simultanément. Je peux vous dire que je cours sans arrêt.

[Traduction]

**Le vice-président:** Honorables sénateurs, pouvons-nous régler la question de la réunion du 24 mars et revenir ensuite à la fréquence des réunions?

Il y a aussi la question de la couverture télévisée, et il faudra que nous votions à ce sujet aujourd'hui.

[Français]

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas sérieux. Une réunion par mois c'est nettement insuffisant.

**Le sénateur Comeau:** Je propose la motion.

**Le sénateur Chaput:** On n'a pas encore traité de la question de la radiodiffusion.



[English]

**Senator Beaudoin:** We have two propositions on the table.

**The Deputy Chairman:** No, we have one. We are talking about the meeting on March 24. I will come back to Senator Gauthier's proposition.

**Senator Beaudoin:** We agreed on the date of March 24.

**The Deputy Chairman:** We need a vote for television coverage of that meeting. We have a mover.

**The Deputy Chairman:** We appear to have a consensus.

**Senator Beaudoin:** For or against?

**The Deputy Chairman:** Everyone in favour of television coverage?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Deputy Chairman:** That is taken care of.

**Senator Gauthier:** You do not need a seconder in a committee.

[Translation]

**Senator Lapointe:** Can we vote? Is the committee making a majority or a minority decision?

**Senator Beaudoin:** Of course.

**Senator Comeau:** There is a consensus.

**Senator Maheu:** There is a consensus.

**Senator Lapointe:** Would you please put the question of televising debates to a vote?

[English]

**The Deputy Chairman:** I will put the question. Those in favour of televising the meeting, please say "yea."

**Some Hon. Senators:** "Yea."

**The Deputy Chairman:** Those opposed to televising the meeting, please say "nay."

**Some Hon. Senators:** "Nay."

**Senator Léger:** I may want to abstain since I believe that we have not discussed it enough. I would vote "nay."

**The Deputy Chairman:** We have a very close vote here. We will record the vote because it is close.

**Senator Beaudoin:** Has the vote been taken?

[Translation]

**Senator Lapointe:** I will give you my opinion.

**Senator Beaudoin:** I would really like to hear Senator Lapointe's opinion.

[Traduction]

**Le sénateur Beaudoin:** Nous avons deux propositions sur la table.

**Le vice-président:** Non, nous n'en avons qu'une. Nous parlons de la réunion du 24 mars. Je vais revenir ensuite à la proposition du sénateur Gauthier.

**Le sénateur Beaudoin:** Mais nous avons déjà décidé de la date du 24 mars.

**Le vice-président:** Il nous faut un vote pour la couverture télévisée de cette réunion. La motion est proposée.

**Le vice-président:** J'ai l'impression que nous avons un consensus.

**Le sénateur Beaudoin:** Pour ou contre?

**Le vice-président:** Est-ce que tout le monde est pour une couverture télévisée?

**Des voix:** Oui.

**Le vice-président:** C'est réglé.

**Le sénateur Gauthier:** Vous n'avez pas besoin de quelqu'un pour appuyer la motion en comité.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** Peut-on voter? Le comité prend une décision majoritaire ou minoritaire?

**Le sénateur Beaudoin:** Bien sûr.

**Le sénateur Comeau:** Il y a un consensus.

**Le sénateur Maheu:** Il y a un consensus.

**Le sénateur Lapointe:** Voulez-vous s'il vous plaît mettre la question aux voix quant à la proposition de téléviser les débats?

[Traduction]

**Le vice-président:** Je vais procéder au vote. Que ceux qui sont en faveur d'une télédiffusion de la réunion veuillent bien dire oui.

**Des voix:** Oui.

**Le vice-président:** Que ceux qui sont contre veuillent bien dire non.

**Des voix:** Non.

**Le sénateur Léger:** J'ai tendance à m'abstenir parce que je pense que nous n'en avons pas assez discuté. Je voterai non.

**Le vice-président:** Le vote est très serré. Nous allons procéder à un vote par appel nominal car c'est très serré.

**Le sénateur Beaudoin:** Nous avons voté?

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** Je vais vous donner mon avis.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais bien entendre l'avis du sénateur Lapointe.

**Senator Lapointe:** Senators Léger, Chaput and myself are new members of this committee. I note that it is always the same two individuals who predominate. This is their privilege and I do not envy them in the least since they have a great deal of experience. One is a very highly respected legal expert and the other is an ardent advocate of the French language.

Given the circumstances, what would the people who don't say anything because they are new to the file look like? I am not talking on behalf of the experts. Personally, I think that we may look like imbeciles on television, as we wait for an opportunity to ask a question which, in addition, may sound ridiculous. If I had asked a question earlier, it is highly likely that I would have put my foot in my mouth. That is why I did not ask a question.

I strongly believe that constitutional matters are of no interest to anyone except for those people who are directly involved in the file. I also think that if a debate becomes too complicated, the average Joe will not be able to follow it on the parliamentary channel. For debates of general interest, I would be in agreement.

If you want a debate amongst experienced people, tell me, and I will not attend the committee.

**Senator Léger:** I agree with Senator Lapointe that this is not at all about transparency. I was appointed senator to represent minorities and that is what we are doing, without being big experts. However, a lot of things do turn into big issues and I cannot get involved in that. The whole country does not have to know that. I often find that all we do here is argue.

I see no interest in having the entire country witness the squabbling that goes on at the House of Commons. I do not agree.

**Senator Comeau:** I fully agree with Senator Lapointe. I was reluctant to ask legal and constitutional questions this afternoon. However, the Dion plan is a ministerial plan, it's a bit different.

Senator Léger made a very good point; our committee must study this matter meticulously. Recently, the committee has gone off in a direction that I did not expect. At times there is squabbling, decisions are made when some of us are not here. I am fully aware of the fact that those who are absent are always in the wrong.

Two weeks ago, I had to have surgery and I was not able to get to the meeting. However, I read the minutes and they confirmed that the viewpoint of those who do not show up never prevails. I accept that.

However, we must be very careful not to make decisions that may harm the smooth operation of the committee. This committee could work very well. We could do some good things. But if we make decisions that lead to squabbling, decisions where some members are not involved, where we find out that the

**Le sénateur Lapointe:** Les sénateurs Léger, Chaput et moi-même sommes de nouveaux membres à ce comité. Je remarque que ce sont les mêmes deux personnes qui ont l'avantage de prendre beaucoup de place. Ce privilège leur revient et je ne les envie pas du tout puisqu'ils ont beaucoup d'expérience. L'un est un juriste très respecté et l'autre est un ardent défenseur de la langue française.

Dans un tel cas, de quoi auraient l'air ceux qui ne se prononcent pas parce qu'ils sont nouveaux dans le dossier? Je ne parle pas au nom des experts. Personnellement, je crois que nous pourrions avoir l'air imbéciles à la télévision en attendant l'opportunité de poser une question qui, au surplus, pourrait avoir l'air ridicule. Si j'avais posé une question tantôt, il y aurait eu de grosses chances que je me serais mis les pieds dans les plats. C'est pourquoi je me suis abstenu de le faire.

Je crois fortement qu'une question d'ordre constitutionnel n'intéresse personne à part ceux qui sont directement plongés dans le dossier. Je crois aussi que si un débat devient trop complexe, le commun des mortels ne le suivra pas sur la chaîne parlementaire. Pour des débats d'intérêt général, je serais d'accord.

Si on ne veut débattre qu'entre gens d'expérience, qu'on me le dise, je n'assisterai pas au comité.

**Le sénateur Léger:** Je suis d'accord avec le sénateur Lapointe pour dire que ce n'est pas du tout une question de transparence. On m'a nommé sénateur pour représenter les minorités et c'est ce qu'on fait, sans être des grands spécialistes. Or, il y a bien des choses qui deviennent grandes et moi je ne peux pas partager cela. Ce n'est pas nécessaire que le pays en entier sache cela. Souvent, je trouve qu'ici on se chicane, point.

Je ne vois pas l'intérêt que tout le pays voit les chicanes de la Chambre des communes. Je ne suis pas d'accord.

**Le sénateur Comeau:** Je suis entièrement d'accord avec le sénateur Lapointe. J'ai hésité à poser des questions juridiques et constitutionnelles cet après-midi. Par contre, le plan Dion, c'est un plan de ministre, c'est un peu différent.

Le sénateur Léger a soulevé un très bon point: notre comité doit étudier méticuleusement cette affaire. Dernièrement le comité est parti dans une direction que je ne m'attendais pas. Ce sont des chicanes parfois, des décisions sont prises lorsque certains d'entre nous ne sont pas présents. Je comprends bien que les absents ont tort.

Il y a deux semaines, j'ai dû avoir une intervention médicale et je n'ai pas pu me rendre à la réunion. Par contre, j'ai lu le compte rendu voulant que les absents ont tort. J'accepte cela.

Par contre, nous devons être très prudents pour ne pas prendre des décisions qui peuvent nuire à la bonne marche du comité. Ce comité pourrait très bien fonctionner. Nous pourrions faire de bonnes choses. Mais si nous devons prendre des décisions qui soulèvent de la chicane, des décisions où les membres ne sont pas

decision has already been made, that due process has not been followed, we will wind up with a committee that does not work.

We must be cautious. We have headed off in the wrong direction. There have been some interventions and decisions that could jeopardize the smooth operation of the committee. I would like this committee to work. I was strongly in favour of establishing this committee because the other committee was not operating well. Let us not wind up with a new Senate committee where the same things may happen.

[English]

**Senator Maheu:** Having sat on both committees and having seen what has happened and what can happen, I would be against televising all of our committees. I would, however, be in favour of televising the appearances of ministers, of Ms. Adam, the Commissioner of Official Languages and very special guests.

[Translation]

As for our regular meetings, I agree with my three colleagues who have spoken. Too many things have happened for it to be published every time.

[English]

**The Deputy Chairman:** At the next meeting, when Senator Losier-Cool will be here, some real time must be devoted to a discussion of process. The opinion appears to be divided. Perhaps we should revisit whether we televise Minister Dion's visit or not. The vote was very close.

**Senator Lapointe:** I suggest that we ask our chairman, Senator Losier-Cool, her opinion on that. She may prefer to delay or she may want a decision. That is intended to be an insult to our Deputy Chairman, it is just that we should not take a decision of that importance without our chairman being advised.

If she wants our meetings to be televised, then that is fine. I am neither against nor for it. Mr. Dion and Ms. Copps will both be appearing. I do not believe this is a matter of interest to the public.

**The Deputy Chairman:** The recommendation of Senator Losier-Cool to the committee is that the visit of Minister Dion be televised but that, at the end of each committee, a decision be taken as to whether the next committee meeting will be televised.

**Senator Beaudoin:** This is a very special meeting. We have technical issues to discuss, as well as the question of the trial and the legislative and juridical processes. Rarely do we have discussions like that here. To my knowledge, it is once in every five or ten years. Perhaps our next meeting should be conducted as we have done today. I have nothing against televising our proceedings, but I can understand the concerns of some honourable senators. Perhaps, in a case like this one, where the subject matter is very technical, we should not televise our meeting. I am of the view that in normal circumstances we should televise our proceedings.

impliqués, nous apprenons que la décision est déjà prise, les normes n'ont pas été appliquées, nous allons arriver à un comité qui ne fonctionnera pas.

Soyons prudents. Nous sommes partis dans la mauvaise direction. Il y a eu quelques interventions et quelques décisions qui pourraient nuire à la bonne marche de ce comité. J'aimerais que ce comité fonctionne. J'ai appuyé fortement la création de ce comité parce que l'autre comité ne fonctionnait pas. N'arrivons pas avec un nouveau comité sénatorial où il pourrait arriver les mêmes choses.

[Traduction]

**Le sénateur Maheu:** Ayant siégé aux deux comités et vu ce qui se passe et ce qui peut arriver, je serais contre la télédiffusion de tous nos comités. Toutefois, je serais d'accord pour avoir la télévision quand nous accueillons des ministres, Mme Adam, la commissaire aux langues officielles, et d'autres invités de marque.

[Français]

Mais quant à nos réunions habituelles, je suis d'accord avec mes trois collègues qui ont parlé. Il s'est passé trop de choses pour que ce soit publié à chaque fois.

[Traduction]

**Le vice-président:** À notre prochaine réunion, quand le sénateur Losier-Cool sera là, il faudra discuter sérieusement de la procédure. Les avis sont partagés. Peut-être devrions-nous revenir sur la question de savoir si nous allons télédiffuser ou non la comparution du ministre Dion. Le vote était très serré.

**Le sénateur Lapointe:** Je vous propose de demander son opinion à notre présidente, le sénateur Losier-Cool. Elle préférera peut-être reporter la question ou elle souhaitera peut-être trancher. Il ne s'agit nullement d'offenser notre vice-président, c'est simplement que nous ne devrions pas prendre une décision de cette importance sans en informer notre présidente.

Si elle veut que la séance soit télévisée, c'est parfait. Je ne suis ni pour ni contre. M. Dion et Mme Copps vont comparaître tous les deux. Je ne pense pas que cela intéresse beaucoup le public.

**Le vice-président:** Ce que recommande le sénateur Losier-Cool au comité, c'est que la comparution du ministre Dion soit télévisée mais qu'à la fin de chaque comité, nous décidions si le comité suivant sera ou non télévisé.

**Le sénateur Beaudoin:** Cette réunion-ci est bien particulière. Nous devons discuter de questions plutôt techniques, ainsi que du procès et des procédures législatives judiciaires. Il est rare que nous ayons de telles discussions. À ma connaissance, cela ne se fait que tous les cinq ou dix ans. Peut-être que notre prochaine séance devrait être organisée comme celle d'aujourd'hui. Je n'ai rien contre la télédiffusion de nos travaux, mais je comprends les préoccupations de certains sénateurs. Lors de l'étude d'un sujet très technique comme celui-ci, nos travaux ne devraient peut-être pas être télévisés. En temps normal, toutefois, j'estime qu'il est tout à fait indiqué de le faire.



**The Deputy Chairman:** Senator Losier-Cool, the chair, has presented a good solution, at least for the time being. We should decide at the end of each meeting whether we want to televise the next one.

**Senator Lapointe:** I am in total agreement with that.

**The Deputy Chairman:** That brings us back to the meeting of March 24. We need a decision about televising. The chair is in agreement with televising. Is there agreement to televise?

**Hon. Senators:** Agreed.

**The Deputy Chairman:** We have agreement on that.

We must move now to the subject of the frequency of meetings. I recommend that this subject be deferred until the meeting of March 24 when the chairman will be here.

**Senator Gauthier:** If we continue to put this issue off, it will be Easter and we will be into the spring session without a decision. I do not agree that we should put this issue off. We have important issues before us. The minorities asked for these issues to be looked at by the Senate, and this committee must comply with its mandate. People have voiced their objections. However, I do not agree that we should hold one meeting a month at 4:00 o'clock in the afternoon. That is a farce. Some people want this issue settled.

**The Deputy Chairman:** Honourable senators have heard the strong opinion that we should discuss this right now and not wait until March 24. I will invite discussion about the frequency of meetings.

[Translation]

**Senator Lapointe:** The current situation is rare. The chair of this committee has had an accident, she is absent. She is coming back on March 24. I think that we should wait until the chair comes back before making any decisions on the frequency of the meetings.

**Senator Comeau:** I agree. I feel that our chair should be involved in this important decision. The chair comes from New Brunswick and this is not easy.

This is all right for people who live in Ottawa or who live half an hour away. It takes me seven hours to travel to my office, in Ottawa. Do you understand? Think about it a little bit. Seven hours, that is a little bit different.

Senator Gauthier has suggested that our meetings be held earlier in the day. That is all right when you live in Ottawa, when you are seven minutes away. If the weather is good, it takes me seven hours to get here. But with winters like the one we have just experienced this year, we are not talking about seven hours but 10, 11, and even 12 hours to get to Ottawa. I have to leave my family on Sunday in order to be here by 4:00 p.m. on Monday. I am sorry, but there are other things in life aside from spending my day travelling on Sunday in order to attend meetings of the Official Languages Committee. I realize that the committee is

**Le vice-président:** La présidente, le sénateur Losier-Cool, nous a fait une bonne suggestion, du moins pour l'instant. À la fin de chaque réunion, nous pourrions décider si nous voulons que la suivante soit télévisée.

**Le sénateur Lapointe:** Je suis d'accord.

**Le vice-président:** Ça nous ramène à la séance du 24 mars. Nous devons nous prononcer sur la télédiffusion. La présidente est d'accord pour que cette réunion soit télédiffusée. Sommes-nous d'accord?

**Des voix:** D'accord.

**Le vice-président:** C'est convenu.

Passons maintenant à la fréquence des réunions. Je recommande que l'on reporte cette discussion au 24 mars, date à laquelle la présidente sera là.

**Le sénateur Gauthier:** Si nous continuons de reporter la discussion sur ce sujet, nous en serons à Pâques et à la session du printemps et nous n'aurons pas encore pris de décision. Je crois que nous devrions trancher. Nous devons nous pencher sur des questions importantes. Les minorités ont demandé au Sénat d'examiner ces questions et notre comité doit respecter son mandat. Certains ont exprimé des objections. Pour ma part, je ne suis pas d'accord pour qu'il n'y ait qu'une réunion par mois à 16 heures. C'est grotesque. Le temps est venu de régler cette question.

**Le vice-président:** Notre collègue est fermement convaincu que nous devrions discuter de cette question dès maintenant, et ne pas attendre le 24 mars. Je vous invite donc à faire vos remarques sur la fréquence de nos réunions.

[Français]

**Le sénateur Lapointe:** La situation actuelle est rare. La présidente de ce comité a eu un accident, elle est absente. Elle revient le 24 mars. À partir de là, s'il y a des décisions à prendre quand à la fréquence des réunions, je crois qu'il ne faudrait pas que ce soit fait avant le retour de la présidente.

**Le sénateur Comeau:** Je suis d'accord. Selon moi, notre présidente devrait être partie prenante à cette décision très importante. La présidente vient du Nouveau-Brunswick et ce n'est pas facile.

Pour les gens qui demeurent, à Ottawa, ou qui sont à une demi-heure de leur maison cela fonctionne. Il me faut sept heures pour me rendre à mon bureau, à Ottawa. Comprenez cela. Pensez-y un petit peu. Sept heures, c'est un petit peu différent.

Le sénateur Gauthier suggère que nous tenions nos réunions plus tôt dans la journée. Cela fonctionne bien lorsqu'on demeure à Ottawa, à sept minutes. Si la température est clémente, il me faut sept heures pour me rendre ici. Des hivers comme celui qu'on connaît cette année, on ne parle plus de sept heures mais de 10, 11 et même 12 heures pour me rendre à Ottawa. Pour être ici avant 16 heures de lundi, je dois partir et laisser ma famille le dimanche. Je regrette, mais il y a autre chose dans la vie que de voyager le dimanche afin d'être présent à des réunions du Comité des langues officielles. Je suis conscient que le comité est

important, but Sundays are sacred to me. We should think about this. Our chair is in a similar situation and she must have something to say on the issue.

[English]

**Sen. Maheu:** I totally agree with Senator Comeau.

[Translation]

Senator Losier-Cool is already feeling bad because she has missed meetings due to her accident. We should wait for her to come back on March 24. I have some comments to make on the issue and it does not matter to me whether or not I do this today or at the meeting on March 24. However, I would prefer our chair to be here.

**Senator Chaput:** I would like to show some respect for the chair who is not here today and I would prefer to wait until she is in attendance to discuss the matter with her. I honestly believe that the Official Languages Committee should meet twice a month. The subject is very important.

I come from Manitoba and, in order to attend the Monday meeting, I have to leave my home on Sunday evening. I am prepared to do this every second week because this committee is very important. I am also prepared to wait until the chair is in attendance so that we can discuss the matter with her.

**Senator Lapointe:** Senator Chaput, was it explained to you that, in the case of weekly meetings, one out of the two meetings is mandatory? If you want to attend two meetings per month, you can do so.

**Senator Chaput:** I was not aware of that

[English]

**Senator Léger:** I am definitely in favour of waiting for Senator Losier-Cool, for the same reasons that have been given.

**Senator Beaudoin:** It is not a problem for me.

**The Deputy Chairman:** That makes five senators who wish to wait for the appointed chair to be part of this discussion, so the matter is closed.

The committee adjourned.

important, mais pour moi, les dimanches, c'est sacré. On doit y penser. Notre présidente est dans une situation semblable et elle devrait avoir quelque chose à dire à ce sujet.

[Traduction]

**Le sénateur Maheu:** J'abonde dans le même sens que le sénateur Comeau.

[Français]

Le sénateur Losier-Cool a déjà du chagrin parce qu'elle rate des réunions en raison de son accident. On devrait attendre qu'elle revienne le 24 mars prochain. J'ai des interventions à faire sur le sujet et que je les fasse aujourd'hui ou à la réunion du 24 mars prochain ne m'importe pas. Par contre, je préfère que notre présidente soit ici.

**Le sénateur Chaput:** Je voudrais traiter avec respect la présidente qui n'est pas ici aujourd'hui et je préférerais attendre qu'elle soit présente pour en discuter avec elle. Je crois honnêtement que le groupe de travail des langues officielles devrait se rencontrer deux fois par mois. Le sujet est très important.

Je viens du Manitoba et pour assister à la réunion du lundi, je dois partir le dimanche soir de chez moi. Je suis prête à le faire toutes les deux semaines parce que ce comité est très important. Je suis aussi prête à attendre la présence de la présidente pour qu'on puisse en discuter avec elle.

**Le sénateur Lapointe:** Sénateur Chaput, vous a-t-on expliqué qu'il y avait des réunions toutes les semaines dont une sur deux est obligatoire? Si vous voulez participer à deux réunions par mois, vous pouvez le faire.

**Le sénateur Chaput:** Je n'étais pas consciente de cela.

[Traduction]

**Le sénateur Léger:** Moi aussi, je crois que nous devrions attendre que le sénateur Losier-Cool soit présente, pour les raisons qui ont déjà été données.

**Le sénateur Beaudoin:** Je n'y vois pas d'objection.

**Le vice-président:** Cinq sénateurs souhaitent que la présidente participe à cette discussion. Par conséquent, l'affaire est close pour aujourd'hui.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

#### WITNESSES

*From the Department of Justice:*

Marc Tremblay, General Counsel and Director, Official Languages  
Law Group;

Warren J. Newman, General Counsel, Constitutional and  
Administrative Law Section.

#### TÉMOINS

*Du ministère de la Justice:*

Marc Tremblay, avocat général et directeur, Groupe du droit des  
langues officielles;

Warren J. Newman, avocat général, Section du droit administratif  
et constitutionnel.



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Monday, March 24, 2003  
Monday, April 7, 2003

**Issue No. 5**

**Third meeting on:**

The application of the Official Languages Act

**First meeting on:**

The study of the report entitled "Environmental Scan:  
Access to Justice in Both Official Languages"

**APPEARING:**

The Honourable Stéphane Dion, P.C., M.P.,  
President of the Queen's Privy Council for Canada and  
Minister of Intergovernmental Affairs

**WITNESSES**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Le lundi 24 mars 2003  
Le lundi 7 avril 2003

**Fascicule n° 5**

**Troisième réunion concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

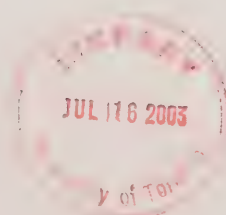
**Première réunion concernant:**

L'étude du rapport intitulé «État des lieux sur la situation  
de l'accès à la justice dans les deux langues officielles»

**COMPARAÎT:**

L'honorable Stéphane Dion, c.p., député,  
président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et  
ministre des Affaires intergouvernementales

**TÉMOINS**  
(Voir à l'endos)





THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, February 5, 2003

Resuming debate on the motion, as modified, of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Fraser:

That the report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages*, revised on July 25, 2002, and commissioned by the Department of Justice of Canada, be referred to the Standing Senate Committee on Official Languages for study and report;

That the Committee review the issue of clarifying the access and exercise of language rights with respect to the Divorce Act, the Bankruptcy Act, the Criminal Code, the Contraventions Act and other appropriate acts as applicable; and

That the Committee report no later than May 31, 2003.

After debate, the question being put on the motion, it was adopted.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, du mercredi 5 février 2003:

Reprise du débat sur la motion, telle que modifiée, de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Fraser,

Que le rapport intitulé: *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*, révisé le 25 juillet 2002 et commandé par le ministère de la Justice du Canada, soit déferé au Comité sénatorial permanent des langues officielles pour étude et rapport;

Que le Comité étudie ledit rapport en vue de clarifier l'accès et l'exercice aux droits linguistiques concernant la Loi sur le divorce, la Loi sur la faillite, le Code criminel, la Loi sur les contraventions et d'autres lois en conséquence, s'il y a lieu;

Que le Comité fasse rapport au plus tard le 31 mai 2003.

Après débat, la motion, mise aux voix, est adoptée.

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, March 24, 2003

(7)

*[English]*

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:04 p.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger, Losier-Cool and Maheu (9).

*Other senators present:* The Honourable Yves Morin (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

**APPEARING:**

The Honourable Stéphane Dion, P.C., M.P., President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs.

**WITNESSES:**

*From the Privy Council Office:*

Robert Asselin, Special Advisor, Official Languages.

Geoffroi Montpetit, Executive Assistant.

Anne Scotton, Director General, Official Languages, Intergovernmental Affairs.

The Honourable Stéphane Dion made a presentation and, together with the witnesses, answered questions.

At 6:17 p.m., the meeting was suspended.

At 6:35 p.m., the meeting resumed in camera to discuss the future business of the committee. It was agreed that staff members be allowed to stay in the room during the in camera discussion.

It was agreed — That the committee extend the duration of its Monday meetings to 4 hours (from 4:00 to 8:00 p.m.), and that the committee continue meeting every second Monday of a sitting week in alternation with the Standing Senate Committee on Human Rights.

It was agreed — That the workplan labelled "Option B" be reworked to reflect the longer Monday meetings.

At 7:05 p.m., the committee resumed its deliberations in public for the purpose of adopting a draft budget.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 24 mars 2003

(7)

*[Traduction]*

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 04, dans la salle 257-S de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger, Losier-Cool et Maheu (9).

*Autre sénateur présent:* L'honorable Yves Morin (1).

*Également présente:* Marie-Ève Hudon, analyste de recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi relativement à l'application de la Loi sur les langues officielles et des règlements et des principes directeurs pris en vertu de celle-ci (*L'ordre de renvoi figure dans le compte rendu des délibérations du comité du 10 février 2003, fascicule n° 3.*)

**COMPARAÎT:**

L'honorable Stéphane Dion, c.p., député, président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales.

**TÉMOINS:**

*Du Bureau du Conseil privé:*

Robert Asselin, conseiller spécial, Langues officielles.

Geoffroi Montpetit, adjoint exécutif.

Anne Scotton, directrice générale, Langues officielles, Affaires intergouvernementales.

L'honorable Stéphane Dion fait une déclaration puis, avec l'aide des témoins, répond aux questions.

À 18 h 17, le comité suspend ses travaux.

À 18 h 35, le comité reprend ses délibérations à huis clos en vue de discuter de travaux futurs. Il est entendu que les membres du personnel sont autorisés à demeurer dans la salle durant la réunion à huis clos.

Il est entendu — Que le comité prolonge la durée de ses réunions du lundi à 4 heures, soit de 16 heures à 20 heures, et qu'il continue de siéger tous les deuxièmes lundis des semaines où le Sénat siège, en alternance avec le Comité sénatorial permanent des droits de la personne.

Il est entendu — Que le plan de travail intitulé «Option B» sera réaménagé pour tenir compte de la durée plus longue des réunions du lundi.

À 19 h 05, le comité reprend sa séance publique en vue d'adopter une demande d'autorisation budgétaire.



It was moved by the Honourable Senator Comeau — That the following budget application for the fiscal year extending from April 1, 2003 to March 31, 2004, be concurred in and that the Chair submit the application to the Standing Senate Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

Professional and other services	\$ 28,050
Transportation and communications	\$174,900
All other expenditures	\$ 7,800
<b>TOTAL</b>	<b>\$210,750</b>

The question being put on the motion, it was adopted.

At 7:14 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:*

OTTAWA, Monday, April 7, 2003

(8)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:08 p.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Gauthier, Lapointe, Léger and Losier-Cool (6).

*Other senator present:* The Honourable Senator Corbin (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

*WITNESSES:*

*From the Fédération franco-ténoise:*

Fernand Denault, President.

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Diane Côté, Liaison Officer.

M. Denault made a presentation and answered questions.

At 5:32 p.m., the sitting was suspended. At 5:44 p.m., the sitting was resumed.

The committee commenced consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the report entitled "Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages."

Il est proposé par l'honorable sénateur Comeau — Que la demande d'autorisation budgétaire qui suit pour l'exercice allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004 soit adoptée et que la présidence la soumette au Comité sénatorial permanent de la régie interne, des budgets et de l'administration.

Services professionnels et autres	28 050 \$
Transport et communications	174 900 \$
Toutes les autres dépenses	7 800 \$
<b>TOTAL</b>	<b>210 750 \$</b>

La motion, mise aux voix, est adoptée.

À 19 h 14, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

OTTAWA, le lundi 7 avril 2003

(8)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 08, dans la salle 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Gauthier, Lapointe, Léger et Losier-Cool (6).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin (1).

*Également présente:* Marie-Ève Hudon, attachée de recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend l'examen de son ordre de référence relatif à l'étude sur l'application de la Loi sur les langues officielles ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Voir les délibérations du comité du 10 février 2003, fascicule n° 3.*)

*TÉMOINS:*

*De la Fédération franco-ténoise:*

Fernand Denault, président.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Diane Côté, agent de liaison.

M. Denault fait un exposé et répond aux questions.

À 15 h 32, la séance est suspendue. À 17 h 44, la séance reprend.

Le comité commence l'examen de son ordre de renvoi relatif à l'étude du rapport intitulé «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles.»

*WITNESSES:*

*From Justice Canada — Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism:*

Suzanne Poirier, General Counsel and Coordinator; and  
Andrée Duchesne, National Coordinator, POLAJ.

*From Justice Canada — Official Languages Law Group:*

Marc Tremblay, General Counsel and Director.

*From Justice Canada — Family, Children and Youth Section:*

Lise Lafrenière Henrie, Senior Counsel, Family Law Policy.

Ms. Poirier made a presentation and, together with Ms. Duchesne and Mr. Tremblay, answered questions.

At 6:55 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST*

*TÉMOINS:*

*De Justice Canada — Bureau de la Francophonie, Justice en langues officielles et bijuridisme:*

Suzanne Poirier, avocate générale et coordonnatrice;  
Andrée Duchesne, coordonnatrice nationale, PAJLO.

*De Justice Canada — Groupe du droit des langues officielles:*

Marc Tremblay, avocat général et directeur.

*De Justice Canada — Section de la famille, des enfants et des jeunes:*

Lise Lafrenière Henrie, avocate générale, Politique du droit familial.

Mme Poirier fait un exposé et, avec Mme Duchesne et M. Tremblay, répond aux questions.

À 18 h 55, la séance est levée jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ*

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*

## EVIDENCE

OTTAWA, Monday, March 24, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:04 p.m. to study and report on the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board, and the Minister of Canadian Heritage.

**Senator Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Before I let the Minister make his presentation, I would like to begin by thanking committee members for their excellent work, as well as their messages of encouragement.

[*English*]

I would express special thanks to Senator Keon. I read the materials diligently. You are a good supply teacher, I am told. Of course, you had good students.

[*Translation*]

Minister, we are very pleased that you agreed to meet with the Standing Senate Committee on Official Languages for the first time. I see that you are accompanied today by Mr. Asselin and Mr. Montpetit.

Committee members were very anxious for this meeting to occur. Following your presentation, I have no doubt we will have a very interesting discussion.

[*English*]

**The Honourable Stéphane Dion, President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs:** Thank you for inviting me to this important meeting of this Senate committee.

[*Translation*]

Allow me to introduce the people accompanying me today: Mr. Robert Asselin, my Special Advisor on Official Languages. Most of you already know him. Mr. Geoffroi Montpetit, my Chief of Staff, and Anne Scotton, Director General, Official Languages, who is with the Privy Council Office. Behind me is Ms. José Laverdière, Senior Analyst, with the Privy Council Office, and Mr. Michel Charette, my Legislative Assistant.

[*English*]

I am happy to discuss with you the publication entitled: "The Next Act: New Momentum for Canada's Linguistic Duality." I believe everyone has a copy of that document. The title is a fair reflection of what it is — an outline of the new momentum that we want to give.

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le lundi 24 mars 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 04 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine Canada.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Avant de permettre au ministre de faire sa présentation, je voudrais tout d'abord remercier les membres du comité de leur bon travail ainsi que leurs messages d'encouragement.

[*Traduction*]

Je remercie particulièrement le sénateur Keon. J'ai lu les documents avec diligence. On m'a dit que vous étiez un bon professeur suppléant. Bien sûr, vous aviez de bons élèves.

[*Français*]

Monsieur le ministre, il nous fait plaisir que vous ayez accepté de rencontrer pour la première fois le Comité sénatorial permanent sur les langues officielles. Je vois que MM. Asselin et Montpetit vous accompagnent.

Les membres du comité avaient hâte d'assister à cette rencontre. Suite à présentation, il y aura un échange, j'en suis certaine, des plus intéressants.

[*Traduction*]

**L'honorable Stéphane Dion, président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales:** Je vous remercie de m'avoir invité à cette importante séance de ce comité sénatorial.

[*Français*]

Laissez-moi présenter mes collaborateurs: M. Robert Asselin, mon conseiller spécial aux langues officielles. La plupart d'entre vous le connaissez. M. Geoffroi Montpetit, mon chef de cabinet et Anne Scotton, directrice générale aux langues officielles au bureau du Conseil privé. Derrière moi, il y a Mme José Laverdière, analyste principal au bureau du Conseil privé et M. Michel Charette, mon adjoint législatif.

[*Traduction*]

Je suis ravi de discuter avec vous de la publication intitulée: «Le prochain acte: Un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne.» Je crois que vous possédez tous un exemplaire de ce document. Le titre reflète bien le contenu du document — un tableau du nouvel élan que nous voulons donner.



*[Translation]*

The 1969 Official Languages Act was amended in 1988. In the meantime, the Canadian Charter of Rights and Freedoms was passed in 1982. There have been important milestones. At the suggestion of a number of people around this table, including Members of Parliament and communities, as we moved into a new century, the government considered what might be done to give new momentum to the official languages policy.

As the Official Languages Commissioner has noted, in the past two years — in other words, since the appointment of a minister responsible for coordinating this action — the pace of activity has picked up. There have been a number of new official languages initiatives. And as the pace was picking up, there was a need to prepare a new plan of action.

In that regard, we received a great many suggestions and proposals. Indeed, I would like to thank all my colleagues for their contribution. We also received a great many briefs up until last fall. It seems one association would have liked to table its brief earlier, so that it could be considered. But at one point, we had to finalize the Action Plan, and that is what we did.

*[English]*

Most of you are familiar with the content of this document. The first item deals with an accountability and coordination framework for the government — something that the communities have requested for a long time. It was felt that we needed to strengthen our coordination between departments. Each department was performing a good job, but there was a lack of coordination between them. The Prime Minister asked me to work with my colleagues as a team and, as a result, we have vastly improved our capacity to work together. The accountability framework, which is described in chapter 2 of the action plan, is dealt with in annex A.

*[Translation]*

This accountability framework does two things. First of all, it codifies current responsibilities. For the first time, we have a document that clearly sets out the main responsibilities of every institution under the Official Languages Act. Thus every institution now has a public document developed by the government to remind them of their responsibilities in this area. It is what you might call a check list. This is very important, and something that people had been requesting for a long time.

But in addition to that, the accountability framework adds five new responsibilities that did not previously exist. The first is set out in article VII of the accountability framework, which now requires that every federal institution analyze the impact of its actions before sending a memorandum to cabinet. As a result, no proposal will come before cabinet without the official languages dimension having been considered and reviewed.

There will even be a minister responsible for coordinating official languages, who will ensure that that takes place. Similarly, that minister, as Minister of Intergovernmental Affairs, will be

*[Français]*

La Loi sur les langues officielles de 1969 a été révisée en 1988. Entre-temps, il y a eu la Charte canadienne des droits et libertés en 1982. Il y a eu des jalons importants. Le gouvernement, à la suggestion de plusieurs personnes autour de la table tels des députés et des communautés, s'est demandé en ce début du siècle ce qu'il pouvait faire pour donner un nouvel élan donné à cette politique des langues officielles.

Comme la Commissaire aux langues officielles l'avait bien noté, depuis deux ans, c'est-à-dire depuis la nomination d'un ministre responsable de la coordination, on a accéléré le mouvement. Il y a eu plusieurs nouvelles initiatives aux langues officielles. Tout en accélérant le mouvement, il fallait préparer un nouveau cadre d'action.

À cet effet, on a reçu quantité de suggestion, de propositions. Je voudrais remercier tous mes collègues qui y ont contribué. Nous avons aussi reçu quantité de mémoires jusqu'à l'automne dernier. Il semble même qu'une association aurait voulu déposer son mémoire plus tôt pour qu'on puisse en tenir compte. Mais à un moment donné, il fallait sortir le plan d'action et c'est ce que nous avons fait.

*[Traduction]*

La plupart d'entre vous connaissez le contenu du document. La première partie porte sur un cadre d'imputabilité et de coordination pour le gouvernement — ce que les collectivités réclament depuis longtemps. Nous étions d'avis que nous devions renforcer la coordination entre les ministères. Tous les ministères effectuaient un bon travail, mais il y avait un manque de coordination entre eux. Le premier ministre m'a demandé de travailler avec mes collègues en tant qu'équipe, ce qui nous a permis d'améliorer grandement notre capacité à travailler ensemble. Le cadre d'imputabilité, qui est décrit au deuxième chapitre du plan d'action, est abordé à l'annexe A.

*[Français]*

Ce cadre d'imputabilité fait deux choses. Premièrement, il codifie les responsabilités actuelles. Pour la première fois, un document établit les grandes responsabilités de chacune des institutions en vertu de la Loi sur les langues officielles. Chacune des institutions est donc au courant d'un document public établi par le gouvernement qui leur rappelle leurs responsabilités. C'est ce qu'on pourrait appeler en bon français une «check list». C'est très important et cela nous avait été demandé depuis longtemps.

Mais en plus de cela, le cadre d'imputabilité ajoute cinq nouvelles responsabilités qui n'existaient pas avant. La première est indiquée à l'article VII du cadre d'imputabilité qui oblige maintenant chacune des institutions fédérales à analyser les conséquences de ses actes avant d'envoyer le moindre mémoire au Cabinet. Il n'y a donc plus rien qui vient au Cabinet sans que la dimension relative aux langues officielles n'ait été prise en compte et révisée.

Il y aura même un ministre responsable de la coordination des langues officielles qui s'assurera que ce soit fait. De la même façon, ce ministre, à titre de ministre des Affaires

responsible for ensuring that every initiative submitted to Cabinet fully respects the social union agreement concluded with the provinces several years ago.

Now, in addition to that first added responsibility, we have article 17. If you look at it, you will see that article 17 describes the specific steps that each institution must follow in the general execution of its official language mandate. Every institution will be required to have a strategic framework and carry out strategic planning. Part of that planning will include a process intended to ensure that the official languages dimension is considered and that the communities are consulted. Consultation with the communities is a central component of article 17.

In addition, articles 31 to 44 codify the horizontal coordination which will take place. There will be a minister responsible for official languages. In cooperation with three key departments — the Treasury Board, Canadian Heritage and the Department of Justice — the minister responsible and these colleagues will form a committee in which other ministers may also be included when their responsibilities are directly affected, for the purposes of ensuring proper coordination of the overall official languages policy.

A committee of deputy ministers, which is already in place, will see its role strengthened and will be responsible for supporting the ministers. The Intergovernmental Affairs Secretariat, which is responsible for official languages, will now no longer be funded on an ad hoc basis; its ongoing funding is now officially recognized and is in place for the next five years. So, we are talking about a five-year plan. This intergovernmental coordination goes hand in hand with strengthened consultations with the communities.

Article 44 adds a fourth component which expands the role of the Department of Justice. From now on, the Department of Justice will no longer assess laws after the fact to determine whether they are consistent with our legal obligations. It will be required to do that right from the outset and identify the legal implications of all new Canadian government initiatives as regards our responsibilities for official languages. Finally, there will be coordinated assessment of the official languages policy.

[English]

We need to assess what we are doing. Each department will maintain its existing responsibility. In addition to evaluation assessments, we will coordinate the activities of the departments to ensure that the action plan will have a mid-term evaluation, as well as one at the end of five years.

[Translation]

Mr. Arès, President of the Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA), always says that:

... the accountability framework is the most important piece of the Action Plan.

However, I should say that it was not the most difficult piece of the accountability framework that we had to negotiate with the Department of Finance, since it was not the most costly. And yet it is what will create the greatest synergy, in terms of the additional financing that we have included.

intergouvernementales, s'assure que chaque initiative soumise au Cabinet est en plein respect de l'entente sur l'union sociale conclue avec les provinces il y a quelques années.

Maintenant, en plus de cette première responsabilité ajoutée, il y a l'article 17. L'article 17, lorsqu'on l'examine, précise les étapes à suivre pour l'exécution du mandat des langues officielles au sein de chacune des institutions. Chacune des institutions doit avoir un cadre stratégique et une planification stratégique. Dans cette planification, on doit inclure un processus visant à s'assurer que les langues officielles soient prises en compte et que les communautés soient consultées. La consultation des communautés est au cœur de l'article 17.

En plus, vous avez, de l'article 31 à l'article 44, toute la codification de la coordination horizontale qui devra avoir lieu. Il y aura un ministre responsable des langues officielles. En relation avec trois ministères-clés, le Conseil du Trésor, Patrimoine canadien et le ministère de la Justice formeront une espèce de comité auquel pourront être inclus des ministres lorsque leurs responsabilités seront directement touchées, de façon à bien coordonner toute la politique des langues officielles.

Un comité de sous-ministres, qui existe déjà, verra son rôle renforcé et veillera à les aider. Le Secrétariat des affaires intergouvernementales, responsable des langues officielles, cesse automatiquement maintenant d'être financé ad hoc, et a un financement reconnu et établi pour les cinq prochaines années. Il s'agit donc d'un plan quinquennal. Cette coordination intergouvernementale va de pair avec un renforcement de la consultation avec les communautés.

L'article 44 ajoute un quatrième élément qui renforce le rôle du ministère de la Justice. Le ministère de la Justice ne doit plus simplement évaluer après coup si les lois sont conformes à nos obligations juridiques. Il doit le faire dès le départ et dégager les implications juridiques de toute initiative du gouvernement canadien, dans nos responsabilités touchant les langues officielles. Finalement, il y a une coordination de l'évaluation de la politique.

[Traduction]

Nous devons évaluer notre travail. Chaque ministère conservera sa responsabilité actuelle. Nous coordonnerons les activités des ministères afin de faire en sorte que le plan d'action soit évalué à mi-chemin ainsi qu'au bout des cinq années.

[Français]

M. Arès, le président de la Fédération des communautés francophones et acadienne dit toujours que:

[...] le cadre d'imputabilité était la pièce la plus importante du plan d'action.

Je dois vous dire que cela n'a pas été la plus difficile à négocier avec le ministère des Finances parce que ce n'est pas la plus coûteuse. C'est elle qui créerait par contre le plus de synergie par rapport au financement additionnel que nous y avons inclus.



The funding is based on three major thrusts: education, community development, and bilingualism in the public service.

First of all, in the area of education —

[English]

In the next five years, for the education of minority languages — both English speakers in Quebec and French speakers outside of Quebec — we will spend \$929 million. That is what we would have spent without the action plan. The action plan will add to that figure, \$381.5 million. For the last year of the plan, that means an increase of 48 per cent. This increase is a substantial one.

[Translation]

This additional funding is basically divided between two separate funds: a fund of \$209 million for minority language education both for anglophones in Quebec and francophones in other provinces and territories, and a fund of \$137 million for second-language training, in English for Canadian francophones, and in French, for Canadian anglophones.

The goal is to negotiate with the provinces specific objectives based on the value of the different projects, in order to leverage the benefits achieved with this funding.

There will also be a fairly substantial increase in the funding of two programs that are working well, but were underfunded: the Summer Language Bursary Program and the Official Languages Monitor Program. Thus the number of monitors assisting with official languages training will increase annually from 889 to more than a thousand.

As regards bursary recipients — people studying in the other language in a total immersion environment — the number of recipients will rise from the current number of 8,000 to 10,000 per year. That is a significant improvement. There is a great deal of demand for this program. It was time to give young Canadians an opportunity to do this.

One key objective is to increase the number of students eligible to attend French school from 68 per cent in provinces and territories other than Quebec to 80 per cent within ten years.

[English]

Another objective is to double the percentage of fully bilingual students graduating from high schools from 24 per cent, which it is now, to about 50 per cent in 10 years time.

That is what we hope to achieve with the cooperation of the communities, our constitutional partners, that is, the provinces and the territories, as well as with the cooperation of the private sector and others.

Le financement repose sur trois grands axes. L'éducation, le développement des communautés et le bilinguisme dans la fonction publique.

Premièrement, dans le domaine de l'éducation...

[Traduction]

Au cours des cinq prochaines années, nous consacrerons 929 millions de dollars à l'éducation des personnes dont la langue est minoritaire dans la province où elles habitent, c'est-à-dire les anglophones au Québec et les francophones hors Québec. Le plan d'action prévoit l'ajout de 381,5 millions de dollars à cette somme. Cela représentera une augmentation de 48 p. 100 lors de la dernière année du plan. Cette hausse est substantielle.

[Français]

Ce financement additionnel est essentiellement réparti en deux fonds. Un fonds de 209 millions de dollars pour la langue de la minorité, anglophone au Québec, francophone dans les autres provinces et territoires et un fonds de 137 millions de dollars pour l'apprentissage de la langue seconde, anglaise pour les francophones canadiens et française pour les anglophones canadiens.

L'objectif est de négocier avec les provinces des objectifs précis sur la base de la valeur des différents projets afin de maximiser les résultats de ces fonds.

Il y aura une augmentation assez substantielle de deux programmes qui marchent bien mais qui étaient sous-financés, le programme des moniteurs et des bourses d'été. Il s'agit de faire passer le nombre de moniteurs qui aident à l'enseignement des langues de 889 personnes, annuellement, à plus d'un millier de personnes.

En ce qui touche les boursiers, ceux qui étudieront dans l'autre langue, dans un contexte d'immersion totale, ils passeront de 8 000 boursiers par année actuellement à 10 000 participants par année. C'est une belle amélioration. Il y a une grosse demande pour ce genre de choses. Il était temps qu'on donne aux jeunes Canadiens la capacité de le faire.

Un objectif-clé est de faire passer le nombre d'ayants droit qui vont à l'école française de 68 p. 100 dans les autres provinces et territoires que le Québec, de 66 à 80 p. 100 d'ici dix ans.

[Traduction]

Un autre objectif est de doubler le pourcentage des élèves entièrement bilingues qui sortent des écoles secondaires. Nous visons de le faire passer de 24 p. 100, qui est le taux actuel, à environ 50 p. 100 dans dix ans.

C'est le taux que nous espérons atteindre grâce à la coopération des collectivités, des provinces et des territoires ainsi que du secteur privé et d'autres entités.



*[Translation]*

I have talked to you about targeted objectives. In order to achieve these, there are a number of actions that need to be taken — for example, improving the quality of instruction. Parents have often told us, particularly in provinces where there is an anglophone majority, that they want the quality of instruction to be equivalent to that received by the majority. In Quebec, that is the case. Tests show that young anglophones are just as successful as young francophones. In the other provinces and territories, that is not sufficiently the case, and very often, francophone schools and colleges have more trouble providing instruction of equivalent quality. When I talk about instruction, I am not only referring to reading, writing and mathematics; that also includes extracurricular activities.

Another goal is to help parents place their children in programs in their language right from the outset, not only at the beginning of primary school, but when they actually start daycare or kindergarden, and we will be considering what can be done to help schools provide these services. If parents send their children directly to daycare, afterwards it may be more difficult to bring them back into the French system if they have started in English.

Another important goal relates to school community and cultural centres. We know that these are working well. It is important not to view education as being separate from cultural activities. This has been done in the past, through our agreements with the provinces in the area of education, and that is where we want to place most of the emphasis.

*[English]*

In the action plan we deal with the English community in Quebec. We believe that that model will work well in other provinces, that is, to have community centres included in the school system. We want to see this model being implemented in Quebec to address English-speaking communities in Quebec. That is dealt with in the plan.

*[Translation]*

We also have to look at teachers, recruitment, training and professional development. We want to enhance development at the post-secondary level. There has to be real continuity in the system, that extends from daycare all the way up to post-secondary level. The problem is that very often, young people switch to the English education system halfway through high school because they say there are few opportunities to pursue their studies in French at the university level.

We cannot establish French-language universities across all the provinces other than Quebec, and even in Quebec, that is not within our jurisdiction. However, we can provide assistance to existing institutions, such as the Faculté Saint-Jean and the Collège Saint-Boniface, and look at expanding skills in that area in anglophone institutions, in partnership with French-language institutions.

*[Français]*

Je vous ai parlé d'objectifs ciblés. Pour y arriver, il y a différentes choses à faire, par exemple, améliorer la qualité de l'enseignement. Les parents nous l'ont souvent dit, notamment dans les provinces à majorité anglophone, veulent une qualité d'enseignement équivalente à celle de la majorité. Au Québec, c'est le cas. Les tests montrent que les jeunes anglophones réussissent comme les jeunes francophones. Dans les autres provinces et territoires, ce n'est pas suffisamment le cas, et très souvent, les écoles et collèges francophones ont plus de difficulté à offrir un enseignement de même qualité. Quand je parle d'enseignement, ce n'est pas seulement lecture, écriture et mathématiques, c'est aussi le parascolaire.

Un autre objectif est d'aider les parents à placer leurs enfants dans leur langue dès le départ, pas seulement au début du primaire, dès la garderie et la maternelle, voir ce qui peut se faire davantage pour aider les écoles à offrir ces services. Si vous envoyez directement les enfants à la garderie, après c'est plus difficile de les ramener au système français s'ils ont commencé en anglais.

Un autre objectif important, ce sont les centres scolaires communautaires et culturels. On sait que cela marche bien. Il ne faut pas concevoir l'éducation en dehors de l'animation culturelle. Cela a déjà été fait dans le passé, grâce à nos ententes avec les provinces en matière d'éducation et on veut mettre principalement l'accent là-dessus.

*[Traduction]*

Le plan d'action porte notamment sur la communauté anglophone du Québec. Nous pensons que l'inclusion des centres communautaires dans le système scolaire est une approche qui fonctionnera bien dans d'autres provinces. Nous voulons que cette approche soit adoptée au Québec à l'égard de la communauté anglophone de cette province. Nous abordons ce sujet dans le plan.

*[Français]*

Il faut s'occuper du personnel enseignant, du recrutement, de la formation et du perfectionnement. On veut développer davantage le postsecondaire. Il faut que cela soit une continuité, de la garderie jusqu'au postsecondaire. Le problème, c'est que très souvent, les jeunes qui sont rendus à la mi-secondaire, passent au système anglais parce qu'ils se disent qu'il n'y a pas grande possibilité de poursuivre en français à l'université.

Nous n'avons pas la possibilité d'implanter des universités francophones partout dans les autres provinces que le Québec, et même au Québec cela ne relève pas de notre compétence. On peut aider celles qui existent déjà, comme la faculté Saint-Jean, au collège Saint-Boniface et voir s'il est possible de développer plus de compétences dans ce domaine dans les institutions anglophones en partenariat avec les institutions francophones.

*[English]*

For instance, people at Simon Fraser University are working with the provincial government and with us on a project that would provide facilities in French, within the university, to francophones and francophiles from British Columbia. We are working on projects of that sort.

*[Translation]*

I could talk about other projects that the Department of Heritage will be developing. There is distance education for communities where there are few students and very little possibility of establishing a school, because the students are scattered over too wide an area. So, what can be done to help them develop distance education? That is an ongoing objective.

*[English]*

This is how we would like to address the area of education. That is how we would spend this additional money.

I would also mention that I have met with representatives of the Social Sciences and Humanities Research Council who expressed a keen interest in developing research on language learning. Canada was, and I hope is still, a champion of language learning internationally.

The official language policies that we have today were started with the Laurendeau-Dunton Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Research will be key. We must work towards ensuring that we will have a new generation of researchers who will help us to find good policies for learning and teaching our two official languages.

*[Translation]*

A lot is being done in the area of community development; we are not starting from scratch. But we felt there was a need to develop certain key sectors, to continue to work in those areas where we are already quite strong and see what could be done to develop the others. Both the departments and the communities made suggestions in that regard. Indeed, this was noted by community representatives, including the FCFA. They told us that our Action Plan quite closely reflected what they had been suggesting. We wanted to develop early childhood education — not only through education agreements, but the Department of Human Resources Development will be in a position to develop early childhood education initiatives. And we have just negotiated an agreement on daycare services with the provinces. Ms. Stewart insisted that part of the funding go to daycare services for minority official language communities.

In order to set an example, we offered \$22 million for literacy, for the training of between 150 and 180 specialists, for daycare pilot projects, and to assist national organizations working in that area with minority language communities.

*[Traduction]*

Par exemple, les gens de l'Université Simon Fraser travaillent avec le gouvernement provincial et avec nous à un projet visant à offrir des services en français au sein de cette université aux francophones et aux francophiles de la Colombie-Britannique. Nous travaillons à des projets de la sorte.

*[Français]*

Je pourrais parler de d'autres projets que le ministère du Patrimoine va développer. Il y a l'enseignement à distance pour toutes les communautés qui ont peu d'élèves, et pas tellement de possibilités d'avoir une école parce que les élèves sont trop clairsemés. Donc, comment peut-on les aider à développer l'enseignement à distance? C'est un objectif constant.

*[Traduction]*

C'est de cette façon que nous voudrions aborder le domaine de l'éducation. C'est de cette façon que nous dépenserions cette somme supplémentaire.

Je tiens à mentionner que j'ai rencontré des représentants du Conseil de recherches en sciences humaines, qui ont exprimé un vif intérêt pour la recherche sur l'apprentissage des langues. Le Canada a été, et j'espère qu'il l'est encore, un champion de l'apprentissage des langues à l'échelle internationale.

Les politiques actuelles sur les langues officielles découlent de la commission royale Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme et le biculturalisme. La recherche sera la clé. Nous devons veiller à détenir une nouvelle génération de chercheurs qui nous aideront à élaborer de bonnes politiques en matière d'apprentissage et d'enseignement de nos deux langues officielles.

*[Français]*

Beaucoup de choses se font pour le développement des communautés, on ne part pas de rien. Mais il fallait développer certains secteurs-clé, continuer ceux sur lesquels on est déjà assez fort et voir ce que l'on peut faire pour développer les autres. Non seulement les ministères nous ont nourri de leurs suggestions, mais les communautés. Cela a été noté par les représentants des communautés dont la FCFA. Ils nous ont dit que notre plan d'action correspondait à peu de choses près à ce qu'ils suggéraient. On a voulu développer la petite enfance. Non seulement à travers les ententes sur l'éducation, mais le ministère du Développement des ressources humaines aura la capacité de développer des choses pour la petite enfance. Notamment, on vient de négocier avec les provinces une entente pour les garderies. Mme Stewart a insisté sur le fait qu'une partie devrait aller aux garderies pour les communautés de langues officielles minoritaires.

Pour donner l'exemple, nous avons offert 22 millions de dollars pour l'alphabétisation, la formation de 150 à 180 spécialistes, des projets pilote de garderie et pour aider les organisations nationales qui oeuvrent en ce domaine pour les communautés de langue minoritaire.



[English]

It is important to start early.

[Translation]

Another area that we have developed considerably, and where the federal government played practically no role, is health. This was a major priority for the communities.

Language is not only important in relation to education and culture. It has to be present in everyday services, especially in the health sector, since health services are extremely important to an aging population.

Based on a plan developed with the communities, we will be providing \$119 million over five years for health care services. Mr. Gauthier from Saint-Boniface played a key role in this regard. The initial projects that came forward scared off governments, rather than encouraging them. We put a lot of effort into this and eventually came up with a plan that I consider to be extremely solid, and which will allow us to build a sound partnership with the provinces.

Seventy-five million of the \$119 million will go toward labour training and recruitment. The pan-Canadian consortium for the training of francophone professionals will be assisting us in this area. This consortium is an outgrowth of the current Centre national de formation en santé du Canada and it will be on much more solid footing than previously, as a result of this funding. It will bring together ten or so university institutions and its goal will be to train over 1,000 new health professionals by the year 2008. Imagine how beneficial this will be for communities.

[English]

For the English-speaking communities in Quebec, we will develop a set of initiatives that will help to keep English-speaking professionals in the most remote areas. If you are close to Montreal and the University of McGill, you do not have this problem, but, if you are in Gaspésie, or even in the townships, you may have these kinds of difficulties, so we will work with the communities.

[Translation]

We also have \$14 million for networking among francophones across the nine provinces and three territories. Such tools as teleinformation and telemedicine will be used to that end.

[English]

For the English-speaking community in Quebec, we will help to create the equivalent of la société santé en français. This does not exist for the English-speaking community in Quebec, and I think something may be learned from the experience of the French-speaking community. We will help to develop that.

[Traduction]

Il est important de commencer tôt.

[Français]

Un autre secteur que l'on a beaucoup développé et où le gouvernement fédéral était presque absent, c'est la santé. C'était une grande priorité des communautés.

La langue ne doit pas exister seulement en fonction de l'éducation et la culture. Elle doit être présente dans les services de tous les jours et, surtout, dans le domaine de la santé, puisque ce service est très important pour les populations vieillissantes.

Selon un plan qui a été élaboré avec les communautés, on offre 119 millions de dollars sur cinq ans pour la santé. M. Gauthier de Saint-Boniface a joué un rôle clé dans ce domaine. Les premiers projets qu'on nous a présentés effarouchaient les gouvernements plutôt que de les encourager. On a mis beaucoup d'efforts et, par la suite, nous sommes arrivés avec un plan que je considère très solide et avec lequel on pourra bâtir un bon partenariat avec les provinces.

Soixante-quinze de ce 119 millions de dollars sera consacré à la formation et au recrutement de la main-d'œuvre. Le consortium pancanadien pour la formation des professionnels francophones nous aidera dans ce domaine. Ce consortium est issu de l'actuel Centre national de formation en santé du Canada et sera beaucoup plus solide qu'auparavant. Il pourra regrouper une dizaine d'établissements universitaires et son objectif d'ici 2008 est de former 1 000 nouveaux professionnels de la santé. Imaginez à quel point cela aidera les communautés.

[Traduction]

En ce qui concerne la communauté anglophone du Québec, nous mettons sur pied une série d'initiatives qui contribueront à garder dans les régions les plus éloignées les professionnels anglophones. Le problème n'existe pas à Montréal ni à l'Université McGill, mais il existe en Gaspésie, et même dans les cantons, alors, nous collaborons avec les collectivités pour le régler.

[Français]

On a quatorze millions de dollars pour le réseautage de neuf provinces et trois territoires du côté francophone. Il faut donc s'aider par la télé-information, la télé-médecine.

[Traduction]

Nous créerons également à l'intention de la communauté anglophone du Québec l'équivalent de la société santé en français. Cela n'existe pas au sein de la communauté anglophone du Québec, et je crois qu'on peut apprendre de l'expérience de la communauté francophone. Nous contribuerons à mettre en oeuvre un tel projet.



*[Translation]*

Ms. McClellan worked hard and was able, within her own budget — this is not new funding, since it was already in place but was not being used for official languages — to find some \$30 million for primary care in official languages communities.

Let's move on to the Justice Department now. Forty-five million dollars will be invested in this area. Twenty-seven million dollars will go towards meeting the government's legal obligations. As a result of certain court rulings, we must take action to comply with specific legislative instruments. We will therefore be investing \$27 million in justice-related measures and \$19 million in targeted measures.

There will also be funding involving our partners, whether it be the provinces, the communities or legal associations, in a number of valuable projects — for example, stable funding will be provided to associations of francophone jurists, who are very much in need of such funds, and there will be funding for consultations with communities on all legal issues.

Initiatives in the area of immigration did not cost a penny. The new Immigration and Refugee Protection Act now places a greater emphasis on knowledge of one or the other official language. If more immigrants speak one or the other of the official languages, it is important that they know about official language communities. For example, immigrants with a knowledge of French should know that there are francophone communities outside the Province of Quebec. Thus \$9 million will be spent on developing information essentially to help new immigrants take courses to improve their French, where necessary. The money will also be used to support information centre projects for French-speaking immigrants.

We are introducing four new economic development initiatives. Thirteen million dollars in new money will go to the Franco-communautés virtuelles program. This program helps French-language communities access the Internet. The plan is to fund some 200 new projects in this area. Eight hundred new business internships will also be available using \$7 million; and \$10 million will be provided for pilot projects relating to technological infrastructure — for example, access to libraries. Eight million dollars will be available for the services of advisers whose role will be to help businesses access programs designed for the majority; although this is not a large amount of money, it can make a big difference.

In provinces with an English-speaking majority, francophone business people are often told that they have their own programs. Although there is a risk of ghettoization, everything will be done to avoid such a result. Advisors will work closely with business people in need and help them to access programs. Advisors will also be in a position to tell federal departments to change their attitude, if required.

We also need to strengthen our partnership with the provinces. We already have a program in this area, but additional funding of \$14.5 million will allow us to look at priority areas such as early childhood education, health care, cultural outreach, and so on.

*[Français]*

Mme McLellan a bien travaillé et a trouvé à même ses fonds — ce ne sont pas de nouveaux fonds, ils existaient auparavant mais n'étaient pas consacrés aux langues officielles — 30 millions de dollars pour les soins primaires pour les communautés de langues officielles.

Passons maintenant à la justice. Quarante-cinq millions de dollars seront consacrés à la justice. Vingt-sept millions de dollars seront versés pour les obligations juridiques du gouvernement. Ces jugements nous ont obligés à nous conformer à certaines lois. Donc, on consacrera 27 millions à la justice et 19 millions de dollars à des mesures ciblées.

Nous aurons le financement avec des partenaires, que ce soit des provinces, des communautés ou des associations juridiques, de tous projets intéressants, par exemple, le financement stable des associations de juristes d'expression française qui en ont bien besoin et le financement pour consulter les communautés sur toutes les questions juridiques.

Le domaine de l'immigration n'a pas coûté un sous. La Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés accorde plus de poids à la connaissance de l'une ou l'autre des deux langues officielles. Si plus d'immigrants parlent l'une ou l'autre des deux langues officielles, il est important qu'ils connaissent l'existence des communautés de langues officielles. Les immigrants qui connaissent le français devront savoir qu'il existe des communautés francophones en dehors de la province de Québec. Neuf millions de dollars seront consacrés à cette information essentiellement pour aider les nouveaux immigrants à suivre des cours pour parfaire leur français, si nécessaire. Il existe aussi des projets de centre d'informations pour les immigrants francophones.

Il y a quatre nouvelles initiatives pour le développement économique. Treize nouveaux millions de dollars seront consacrés au programme franco-virtuel. Ce programme aide les communautés francophones à avoir accès à l'Internet. On pourra financer 200 nouveaux projets en ce domaine. Huit cents nouveaux stages en entreprise seront disponibles avec 7 millions de dollars; 10 millions de dollars seront consacrés à des projets pilotes pour l'infrastructure technologique, par exemple, l'accès à des bibliothèques. Huit millions de dollars seront versés à des conseillers pour aider les entreprises à avoir accès au programme de la majorité; ce n'est pas un gros montant, mais cela peut faire une grosse différence.

Trop souvent dans les provinces à majorité anglophone, les gens d'affaires francophones se font dire qu'ils ont leurs propres programmes. Il y a donc un risque de ghettoisation, mais tout sera fait pour éviter cette situation. Des conseillers suivront à la trace les gens d'affaires dans le besoin et les aideront à avoir accès à ces programmes. Les conseillers pourront dire aux ministères fédéraux de changer leur attitude, s'il y a lieu.

Il faut aussi renforcer notre partenariat avec les provinces. On a un programme en ce sens et un financement accru de 14,5 millions de dollars servira à étudier des domaines prioritaires tels la petite enfance, la santé, la diffusion culturelle

Canadian Heritage is keeping \$19 million to strengthen certain aspects of community life that may not be covered in the Action Plan. This Action Plan focusses on community and cultural centres, cultural programming and outreach, and community radio stations. The goal of the Action Plan is to foster community development, and this builds on what is currently being done in that area. There is also everything I have already mentioned in the Action Plan.

Sixty-five million dollars will be spent over a five-year period to strengthen bilingualism in the public service. Ms. Robillard has had lots of ideas in that regard for some time, but she had access to less funding, compared to the Commissioner of Official Languages. The Commissioner of Official Languages therefore had a higher level of funding than the organization she is responsible for monitoring.

The Treasury Board will thus have increased funding to take whatever action it deems necessary to strengthen bilingualism in the public service. Fourteen million dollars will be divided between two funds for innovation: a \$7 million fund to encourage innovation projects relating to learning, training, and the continuation of the bilingualism program in the public service. Seven million dollars will be spent in the regions and \$7 million in the National Capital.

A \$12 million centre of excellence will also be established within Treasury Board to help other departments strengthen their bilingual capacity. The Public Service Commission will have an additional almost \$40 million to spend on eliminating waiting lists for training programs, improving training, maintaining competency levels in public servants, and improving our ability to recruit public servants who are already bilingual, wherever possible.

As regards the language industries, none of the things I have just talked about would be possible without interpreters and translators. We have one of the best language industries in the world, but enough is not known about it. If we do not support this industry, it will be impossible to replace those leaving the industry. Five million dollars has therefore been set aside to assist this highly fragmented industry to form a representative association for the purposes of better coordination. Five million dollars will be available to enhance its visibility — in other words, to ensure that cegeps and universities are making young people aware of training opportunities in this field, increase awareness of the industry abroad, and open up new translation market opportunities for our industry overseas. Ten million dollars will be dedicated to creating a language technology research centre at the Université de Hull, which is one of the best. This \$10 million will allow us to take important action in this area.

[English]

This action plan now exists only on paper, and it must exist in reality. In that, I am sure your committee will be a great help, which is why I am very pleased to have this opportunity to have an exchange with you on this action plan today. It will be most important for me.

et autres. Patrimoine Canada garde 19 millions de dollars pour renforcer certains éléments de la vie communautaire qui pourraient échapper au plan d'action. Ce plan d'action renferme notamment les centres communautaires et culturels, l'animation, la division culturelle et les stations de radio communautaire. Ce plan d'action vise le développement des communautés et cela s'ajoute à tout ce qu'on fait actuellement. Il y a aussi tout ce que je mentionne dans le plan d'action.

Soixante-cinq millions de dollars d'ici cinq ans seront utilisés pour renforcer le bilinguisme dans la fonction publique. Mme Robillard a depuis longtemps beaucoup d'idées, mais elle disposait d'un financement moindre comparativement au financement dont dispose la Commissaire aux langues officielles. La Commissaire aux langues officielles avait donc plus de financement que l'organisme qu'elle surveille.

Le Conseil du Trésor aura donc plus de financement pour faire ce qu'il entend afin de renforcer le bilinguisme dans la fonction publique: 14 millions de dollars répartis en deux fonds pour l'innovation. Un fonds de 7 millions pour encourager les projets d'innovation quant à l'apprentissage, la formation, la poursuite du programme de bilinguisme dans la fonction publique. Donc, 7 millions seront dépensés dans les régions et 7 millions dans la capitale nationale.

Nous aurons un centre d'excellence de 12 millions au Conseil du Trésor afin d'aider les autres ministères à renforcer leur bilinguisme. La Commission de la fonction publique aura à sa disposition près de 40 millions de dollars additionnels pour mettre fin aux listes d'attente des programmes de formation, pour améliorer la formation, pour entretenir la compétence chez les fonctionnaires et pour améliorer notre capacité de recruter des fonctionnaires déjà bilingues lorsque c'est possible.

En ce qui concerne les industries de la langue, rien de tout ce dont on parle ne serait possible s'il n'y avait pas des interprètes, des traducteurs. Nous avons une des meilleures industries de la langue au monde, mais elle n'est pas assez connue. Si on n'entretient pas cette industrie, il n'y aura peut-être pas assez de relève. Cinq millions de dollars sont prévus pour aider cette industrie très éclatée à se donner une association représentative pour mieux se coordonner. Cinq millions de dollars sont disponibles pour accroître sa visibilité, c'est-à-dire pour que les cégeps et les universités puissent orienter les étudiants vers cette formation et pour nous faire connaître à l'étranger afin que le marché de la traduction à l'étranger s'ouvre à nous. Dix millions de dollars aideront à créer un centre de recherche sur les technologies langagières à l'Université de Hull, l'une des meilleures. Ces 10 millions de dollars aideront à faire quelque chose d'essentiel.

[Traduction]

Le plan d'action existe seulement sur papier pour l'instant, mais il doit être mis en oeuvre. À ce sujet, je suis certain que votre comité sera d'une grande aide. C'est pourquoi je suis très heureux d'avoir l'occasion de discuter avec vous aujourd'hui du plan d'action. Cet entretien est très important pour moi.



[Translation]

**The Chairman:** I believe you know most of the senators around the table, and I am sure you are aware of the commitment of each and every one of them to their region or specific field of interest. Our discussion will certainly address such areas as health, culture, justice and education, because we all have experience in these areas.

**Senator Beaudoin:** I would like to begin by conveying my congratulations. This initiative will create new momentum in a very important area.

One thing struck me in your presentation, and it relates to immigration. You said that \$9 million will go towards placing greater emphasis on French. That is quite impressive because it is, indeed, important that new immigrants realize that ours is a bilingual country.

Having spent my life studying the division of powers, I have to say I was particularly impressed by what you said about partnership with the provinces. Modern federations have no choice but to ensure there is greater cooperation between the two levels of government. I like the word “partnership” in provincial areas of responsibility, especially education and health.

I have only one question, but it is an important one. Section 41 of the Official Languages Act sets out a solemn commitment on the part of the government to advance the quality of status and use of English and French in Canadian society, and to enhance the vitality of minority official language communities. Although this is a political commitment, the Act is binding on federal institutions. I would be the first to admit that this section of the Act is extremely important politically. I would even go so far as to say that it represents a legal obligation. That very issue has been debated in this committee, in particular with Senator Gauthier. We have said that we see this as not just a good initiative, but an actual obligation. I will not reopen that debate. This has already been presented as something that will provide new momentum and as a very important issue — it has even been referred to as a solemn commitment. I hope that one day, the word “legal” will be added.

**Mr. Dion:** But what about the division of powers? How can we make something binding that is within the jurisdiction of the provinces?

**Senator Beaudoin:** I respect the division of powers. We are talking about the federal areas of responsibility.

**Mr. Dion:** Section 41 does not really relate to federal areas of responsibility.

**Senator Beaudoin:** But it does deal with areas where the federal government also has jurisdiction. Education, health and the administration of justice are primarily provincial areas of jurisdiction. However, section 41 is not restricted to those areas.

**Mr. Dion:** This is related to Part VII of the Act. I do not see what the federal government could do, under Part VII of the Act, without the provinces.

[Français]

**La présidente:** Vous connaissez la plupart des sénateurs autour de la table et connaissez aussi l'engagement de chacun dans leur région ou dans leur spécialité. Il est certain que nous aurons des échanges dans les domaines de la santé, de la culture, de la justice et de l'éducation, parce que chacun a une expérience dans ces domaines.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais tout d'abord offrir mes félicitations. Il s'agit d'un élan nouveau dans un domaine très important.

Un élément m'a frappé en ce qui concerne l'immigration. Vous avez indiqué que neuf millions de dollars seraient consacrés pour accorder une part plus importante au français. Ceci est impressionnant car, en effet, il est important que les nouveaux arrivants réalisent que notre pays est bilingue.

Ayant passé ma vie dans le partage des pouvoirs, j'ai été particulièrement impressionné par l'aspect du partenariat avec les provinces. Dans les états fédéraux modernes, nous sommes obligés d'avoir une grande collaboration entre les deux ordres de gouvernement. J'aime le mot «partenariat» dans les domaines provinciaux, en particulier en éducation et en santé.

Je n'ai qu'une seule question, mais elle est d'importance. L'article 41 de la Loi sur les langues officielles implique un engagement solennel du gouvernement à promouvoir le français et l'anglais dans la société canadienne ainsi que de promouvoir le développement des communautés en situation minoritaire. Bien qu'il s'agisse d'un engagement de nature politique, cette loi lie chacune des institutions fédérales. Je suis le premier à admettre que sur le plan politique cet article revêt une grande importance. J'irais jusqu'à dire qu'il s'agit d'une obligation juridique. Cette question a fait l'objet d'un débat à ce comité, entre autres, avec le sénateur Gauthier. On a dit qu'il s'agissait non seulement d'une bonne initiative mais aussi d'une obligation. Je n'ouvrirai pas le débat à nouveau. On dit déjà qu'il s'agit d'un nouvel élan et d'une question très importante — on parle même d'un engagement solennel. J'espère qu'un jour le mot «juridique» sera ajouté.

**M. Dion:** Que ferez-vous du partage des pouvoirs? Comment rendre exécutoire une responsabilité qui relève des provinces?

**Le sénateur Beaudoin:** Je respecte le partage des pouvoirs. Nous sommes dans les domaines fédéraux.

**M. Dion:** L'article 41 ne traite pas tellement de domaines fédéraux.

**Le sénateur Beaudoin:** Il traite tout de même de domaines où le fédéral a également juridiction. Les domaines de l'éducation, de la santé et de l'administration de la justice sont prioritairement provinciaux. Toutefois, l'article 41 ne se restreint pas à ces domaines.

**M. Dion:** Ceci est lié à la partie VII. Je ne vois pas dans la partie VII ce que le fédéral pourrait faire sans les provinces.



**Senator Beaudoin:** The federal government could make a stronger commitment, by declaring that this goal is not only desirable, but mandatory. Your views are probably different from mine in this regard, but the Official Languages Act as a whole, and particularly Part VII, have the character of a legal obligation. This does not mean that the federal government should assume the role of the provinces, but rather that it should act with them, where necessary. Where Part VII applies to federal areas of responsibility, it is a federal obligation.

**Mr. Dion:** Well, you have just added an important qualification to your statement. There is no longer any possibility of making all of Part VII mandatory. We would have to identify what the federal government could do without having to negotiate what are often complicated agreements with the provinces. In that case, the scope of what you were referring to would automatically be limited.

I do not think that is possible. On the other hand, the Canadian government does have a political obligation and must take action. Our accountability framework forces us to face up to our own obligations and decide whether to comply with them or not. We now have a clearer obligation to consult with the communities and ensure that everyone of our initiatives reflects that reality. That does not mean, however, that we will always go along with what the communities are asking, because our obligations can be complicated at times. However, the process will respect our obligations to the communities.

**Senator Beaudoin:** I am making a distinction here. If this is a purely political issue, then there is no problem. But in my view, it goes further than that. I have always interpreted Part VII as being mandatory. Legislators do not legislate for no reason — and the terms used are quite clear. This will continue to be a matter for debate, of course. But the fact remains that parts of section 41 are mandatory.

**The Chairman:** Are you saying that the accountability framework would make Part VII binding?

**Mr. Dion:** No. As a good federalist, I would not want to make anything binding that was not within my jurisdiction. The accountability framework sets out the government's legal obligations under the Official Languages Act and adds new responsibilities at the executive level that the executive is assuming in order to ensure that its actions meet those obligations.

**Senator Beaudoin:** That completes my questioning, but I will continue to debate this issue.

**The Chairman:** Senator Gauthier will now address the matter of whether or not this is binding.

**Senator Gauthier:** I am well aware of the scope and comprehensiveness of your plan. I have read it, re-read it, underlined certain passages and annotated it. I have even discussed it with friends. It is a good plan, and it is an ambitious plan. However, it relies to a large extent on the good will of the provinces — and you yourself referred to this when you said that we want to remain within our own areas of jurisdiction and not interfere in matters that do not concern us.

**Le sénateur Beaudoin:** Le fédéral pourrait s'engager en déclarant qu'il s'agit d'un objectif non seulement souhaitable mais obligatoire. Votre point de vue diffère sans doute du mien, mais l'ensemble de la Loi sur les langues officielles, notamment la partie VII, s'apparente à une obligation juridique. Il ne s'agit pas d'assumer le rôle des provinces mais d'agir avec celles-ci lorsque nécessaire. Lorsque la partie VII s'applique aux domaines fédéraux, ce sera une obligation fédérale.

**M. Dion:** Vous faites déjà une très grosse nuance. La partie VII entière ne peut plus être obligatoire. Il faudrait en dégager ce que le fédéral peut faire sans devoir négocier des ententes souvent compliquées avec les provinces. En ce faisant, on réduit la portée de votre premier énoncé.

Je ne crois pas que cela soit possible. Par contre, le gouvernement canadien a une obligation politique et doit agir. Notre cadre d'imputabilité nous met face à nos propres obligations et nous jugerons de s'y conformer ou pas. Nous avons désormais l'obligation plus claire de consulter les communautés, de s'assurer que chacune de nos initiatives tienne compte de cette réalité. Cela ne veut pas dire pour autant que l'on se pliera toujours aux souhaits des communautés, car nos obligations sont parfois plus compliquées. Toutefois, le processus respectera nos obligations envers les communautés.

**Le sénateur Beaudoin:** Je fais une distinction. Si la question est purement politique, il n'y a pas de problème. Mais à mon avis, cela va au-delà. J'ai toujours interprété la partie VII comme impérative. Le législateur ne légifère pas sans raison — et les termes employés sont de nature plutôt évidente. Le débat pourra certes se poursuivre. Il n'en demeure pas moins que cet article 41 comporte des éléments impératifs.

**La présidente:** Est-ce que vous prétendez que le cadre d'imputabilité rendrait la partie VII exécutoire?

**M. Dion:** Non. En bon fédéraliste, je ne rendrai pas exécutoire quelque chose qui ne relève pas de ma compétence. Le cadre d'imputabilité précise les obligations légales du gouvernement dans la Loi sur les langues officielles, ajoute des responsabilités qui relèvent de l'exécutif et que l'exécutif se donne pour s'assurer qu'il fonctionne de façon à répondre à ses obligations.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai terminé ma question, mais je poursuivrai le débat.

**La présidente:** Le sénateur Gauthier traitera maintenant de la question de l'exécutoire.

**Le sénateur Gauthier:** Je connais l'ampleur et la portée de votre plan. Je l'ai lu, relu, souligné, annoté. J'en ai même discuté avec des amis. Il s'agit d'un bon plan et il est ambitieux. Ce plan repose en bonne partie sur la bonne volonté des provinces — et vous y avez fait allusion en disant qu'on veut rester chez nous et ne pas se mêler de choses qui ne nous regardent pas.

I could speak at some length of the battles we have won over the years, and especially of those we have lost on occasion. I cannot remember any cases where we exercised our right to go before the courts without there having been consequences.

Things are never easy for minority groups. You may remember that in 1976, Georges Forest in Manitoba spent \$75,000 of his own money to defend his right to be served in both official languages. The subsequent court ruling had serious consequences. The court challenges program was established — before the 1982 Charter — and that helped us exercise our right to access to the courts.

In 1982, I was asked to trust our judicial system, because by creating a Charter of Rights and Freedoms, we were transferring a large portion of our political responsibilities to the judicial system. I hesitated for quite sometime because I was not convinced that was the thing to do. Clauses were included in the Charter guaranteeing rights to education and related services. Language rights were granted, others were added, and they were generally clarified.

In the area of education, the *Mahé* case cost a great deal of money but we won. The Montfort Hospital case also cost a lot of money, but again, we won. And there was also the *Arsenault-Cameron* case in Prince Edward Island, which had to do with children's rights to attend French schools, which we also won. All of these court cases were extremely costly in terms of human resources. And I should also mention the *Beaulac* ruling which deals with the right to go before the courts. This important Supreme Court ruling guaranteed that we would be able to be heard by a judge who could speak our language.

I will not go through the complete history of official languages, because the Minister is as well versed in this area as I am. Senator Beaudoin and myself agree on section 41. You repeated today what Lucien Bouchard said back in 1988, when he was Secretary of State. Mr. Bouchard said that section 41 created obligations for the government, and I believed him. We continued to want to see a plan of action or something tangible that would give us an opportunity to identify ourselves and set out milestones and parameters. Today you have come forward with a plan of action, and I want to commend you on that.

We have been waiting for a plan of action for a very long time, and the one you have presented relies to a large extent on the willingness of the provinces to take action. Some journalists have said that Ministers of Education were not consulted and that you did not secure their prior approval. You stated in the House that you had letters you could show us to that effect. There will be quite a battle to wage on that front, and it will not be easy. As I understand your plan, the federal government will make its contribution, and the provinces will have to do the same.

Second, much of what you are presenting focusses on accountability. It is not easy to know where we're going without a road map, but now we will have one. This is something that will guide our actions.

Minister, did you receive additional funding for human resources for the purposes of coordinating this activity? Because we need people like you to help us. Today I contacted the

Je pourrais vous parler longuement de batailles gagnées surtout, et perdues à l'occasion. Je ne me souviens pas qu'on ait utilisé notre droit de recours devant les tribunaux sans pour autant en subir les conséquences.

Les choses ne sont pas faciles pour les groupes minoritaires. On se souviendra, en 1976, au Manitoba, Georges Forest avait versé 75 000 \$ de sa poche pour défendre son droit d'être servi dans les deux langues officielles. L'effet de ce jugement a eu une conséquence sérieuse. On a établi un programme de contestation judiciaire — et ce, avant la Charte de 1982 — qui nous a aidé à faire valoir notre droit d'accès aux tribunaux.

En 1982, on m'a demandé de faire confiance au domaine juridique parce qu'en se dotant d'une Charte des droits et libertés, on transférerait une grande partie de nos responsabilités politiques au domaine juridique. J'ai hésité longtemps parce que je n'étais pas convaincu. On a inclus dans la Charte des clauses qui garantissaient l'éducation et les services s'y rattachant. On accordait des droits linguistiques, on les ajoutait et on les clarifiait.

Dans le domaine de l'éducation, la cause *Mahé* a coûté très cher mais on a gagné. La cause de l'hôpital Montfort a aussi coûté cher mais on a gagné. Il y a aussi la cause *Arsenault-Cameron* à l'Île-du-Prince-Édouard, dans laquelle il était question du droit des enfants d'accéder à l'école française qu'on a gagnée. Toutes ces poursuites ont coûté très cher en ressources humaines. Parlons aussi de l'arrêt *Beaulac* qui porte sur le droit de se présenter devant les tribunaux. Cette décision importante de la Cour suprême donne la garantie au droit d'être entendu par un juge qui parle notre langue.

Je ne ferai pas un historique puisque le ministre connaît le dossier autant que moi. Le sénateur Beaudoin et moi-même, nous nous entendons sur l'article 41. Vous avez répété aujourd'hui ce que Lucien Bouchard disait lorsqu'il était secrétaire d'État en 1988. M. Bouchard disait que l'article 41 créait des obligations de la part du gouvernement et je l'ai cru. On a continué à vouloir obtenir un plan d'action, à vouloir quelque chose de tangible qui nous donnerait la chance de nous identifier et qui nous donnerait des jalons, des paramètres. Vous arrivez aujourd'hui avec un plan d'action et je vous félicite.

On attend un plan d'action depuis très longtemps et celui-là repose en grande partie sur la bonne volonté des provinces. Certains journalistes ont mentionné que les ministres de l'éducation n'ont pas été consultés, que vous n'avez pas obtenu leur aval au préalable. Vous avez dit en Chambre que vous aviez des lettres que vous pourriez nous montrer à cet effet. Je vous crois. Il y a une bataille à mener de ce côté qui ne sera pas facile. Si j'ai bien compris la teneur de votre plan, le fédéral apportera sa contribution et la province devra en faire autant.

Deuxièmement, la grande partie de votre argumentation repose sur l'imputabilité. Il n'est pas facile de savoir où on va lorsqu'on n'a pas de carte routière, mais on en aura une. Ce sera quelque chose sur lequel s'appuyer.

Monsieur le ministre, avez-vous bénéficié d'augmentations de crédits sur le plan des ressources humaines pour pouvoir coordonner cette activité? Parce qu'on a besoin de gens comme



Treasury Board to find out where the funds were coming from and was told that from now on, each department will have to submit a funding request to the coordinating minister. Is that true? Could you briefly explain to me how that will work?

**Mr. Dion:** One of the greatest compliments one can receive — and accordingly, it means that much more to me — is the one you just paid me when you said that I had presented a good plan. We all know how demanding you are of legislators and the government in the area of official languages. I have passed the test and I am delighted. However no plan is perfect, and I am relying on you to keep my feet to the fire, as I know you will.

You referred to some tremendous victories. I was not here at the time of either the *Mahé* or *Arsenault-Cameron* rulings, but I was around when the Montfort Hospital case came forward, and I want you to know how proud I am of the action the federal government was able to take to help the community win that case.

As regard the provinces, I believe the culture is starting to change, not only because they are tired of fighting it out in the courts, or because they are obliged to make adjustments that reflect the rights of their communities, but also because there is a new generation of men and women in politics in the anglophone dominated provinces. Some of these men and women may have taken immersion courses themselves, have a spouse who works in the field, or have children who have been enrolled in these programs.

I meet them all across the country, and some members of this new generation hold key positions, such as Minister of Finance, for example. When I meet with the ministers responsible for the Francophonie, I find myself in the company of two Ministers of Finance.

So, things are gradually changing. This change is fairly recent, but we have to build on it in order not to be forced to fight exhausting battles in court. I have made similar comments in the past, but they were misinterpreted. I was accused of recommending that people no longer have recourse to the courts.

My view is that we have to get the system to work so that it is less and less necessary to ask the courts to intervene, because it is a demanding and stressful process. Even when the end result is victory, one ends up feeling totally drained and having to confront legislators who are unhappy at having to comply with a court ruling which they don't believe in because they were not involved in the decision, but rather, were forced to take action.

We don't want to be forcing people to do things. What we want is to take effective action with the communities, and I think we are in a better position to do that now with the provinces than we were before. We say in this plan of action that we want to negotiate more effective targets in education with the provinces, and what I tell my provincial counterparts is that this will be a lot easier to agree on than what they propose.

Since we are in your area of jurisdiction, we have to go along with what the communities want. If it comes from the communities, there is less likelihood that the federal government

vous pour nous aider. Aujourd'hui, j'ai contacté le Conseil du Trésor pour savoir d'où provenaient les fonds et on m'a répondu que dorénavant chacun des ministères devra présenter une demande de fonds au ministre coordonnateur. Est-ce exact? Pouvez-vous brièvement me donner une idée du fonctionnement?

**M. Dion:** L'un des compliments les plus difficiles qu'on puisse obtenir — et il m'est d'autant plus précieux — est celui que vous venez de faire lorsque vous avez dit que j'ai présenté un bon plan. On sait à quel point vous êtes exigeant pour le législateur et pour le gouvernement en matière de langues officielles. J'ai passé le test et j'en suis ravi. Toutefois, aucun plan n'est parfait et je compte sur vous pour continuer à m'aiguillonner et je sais que vous le ferez.

Vous avez mentionné de belles victoires. Je n'étais pas là auparavant pour *Mahé* ou pour *Arsenault-Cameron*, mais j'étais là pour la cause de l'hôpital Montfort et je peux vous dire à quel point je suis fier de ce que le gouvernement fédéral a pu faire pour aider la communauté à gagner cette cause.

Concernant les provinces, je crois qu'un changement de culture commence à s'opérer, non seulement parce qu'elles sont fatiguées de se faire battre en cour ou parce qu'elles sont obligées de s'ajuster aux droits de leurs communautés mais aussi parce qu'il y a une nouvelle génération d'hommes et de femmes en politique dans les provinces à majorité anglophone. Ces hommes ou ces femmes ont suivi parfois des cours d'immersion, ont un conjoint qui y travaille ou ont des enfants qui les ont fréquentés.

Je les rencontre dans toutes les provinces et certains des membres de cette nouvelle génération occupent des postes clés comme celui de ministre des Finances, par exemple. Lorsque je rencontre les ministres responsables de la Francophonie, j'ai face à moi deux ministres des Finances.

Une évolution se fait petit à petit. Cette évolution est assez récente mais on doit s'appuyer dessus pour ne plus être obligés de mener des batailles éreintantes en cour. J'ai déjà tenu de tels propos mais ils avaient été mal interprétés. On m'avait accusé de recommander de ne plus aller en cour.

À mon avis, il faut aider à faire en sorte que ce soit de moins en moins nécessaire de faire appel aux tribunaux parce que c'est exigeant et stressant. Même lorsqu'on gagne, on se retrouve à bout de souffle et on a face à nous un législateur renfrogné qui se conforme à une décision de la cour mais qui n'y croit pas parce qu'il n'a pas vraiment été un partenaire dans l'affaire, il a plutôt été poussé dans le dos.

On ne veut plus être poussé dans le dos. On veut plutôt agir avec les communautés de façon intéressante et je crois qu'on peut y arriver avec les provinces mieux qu'avant. Dans ce plan d'action, lorsqu'on dit qu'on veut négocier avec les provinces des cibles plus efficaces en matière d'éducation, je dis à mes homologues provinciaux que cela sera d'autant plus facile d'y arriver que ce que vous nous proposerez.

Puisque nous sommes dans votre champ de compétence, il faut se conformer à ce que les communautés souhaitent. Si cela provient du milieu, il y a moins de chances que le fédéral soit



will be taken aback by a proposal that comes forward. It will probably believe that what is being suggested is the only course of action. If the provinces propose plans that are not consistent with what the communities and school boards want, the federal government will look at them much more closely.

Through this partnership, we will be able to build something that works much better than before and reflects the spirit of the Action Plan. But all of that will have to be assessed on the basis of the accountability framework. What the Treasury Board told you is true, but incomplete.

It is true that every department that has received funding will have to ensure that the funds are used and managed appropriately. Also, a number of funds with a strategic thrust will support the accountability framework. On page 75 of the Action Plan, you can see that Justice Canada will receive \$2.5 million to hire more legal experts to advise the government. As regards implementation of the Action Plan, including the accountability and coordination framework, Intergovernmental Affairs at the Privy Council Office will receive some \$13.5 million over a five-year period. This money will go to Ms. Scotton's team to ensure that the Action Plan is carried out.

The accountability framework is not only a piece of paper; it is a commitment that is supported by actual funding.

**Senator Gauthier:** Have you been given additional funds or human resources? Will you have the staff you need to carry out this work?

**Mr. Dion:** I did not have that funding. I did not have that \$13.4 million. We have been receiving ad hoc funding, negotiated year after year, over the last two years. Now we are assured of that funding.

**Senator Gauthier:** So, the ad hoc funding no longer exists; you have dismantled it and you will now be coordinating the entire process, is that right?

**Mr. Dion:** Yes.

**Senator Gauthier:** Previously the Act stated that the Minister of Canadian Heritage was responsible for coordination. When I wrote to her, on a number of occasions, to find out what had happened to the annual reports of the 29 so-called federal institutions that were supposed to be submitted to them every year — I felt this had to be put in the hands of a more central and better equipped authority; she did not have the staff to assess the plans — this is the answer I was given by the Minister:

At this time, we have no authority to force a department or agency to implement any recommendations we may make. In order to take the process one step further, a central agency with the appropriate authority will have to produce that analysis and pass it on to stakeholders.

In other words, she agreed with me.

**Mr. Dion:** Yes.

interloqué par la proposition. Il va sans doute trouver qu'elle coule de source. Si les provinces proposent des plans non conformes à ce que les communautés et les conseils scolaires souhaitent, le gouvernement fédéral les étudiera de beaucoup plus près.

Avec le partenariat, on pourra construire quelque chose qui fonctionnera beaucoup mieux qu'avant et qui reflétera l'esprit du plan d'action. Mais tout cela devra être évalué selon le cadre d'imputabilité. Ce que le Conseil du Trésor vous a dit est vrai mais incomplet.

Il est vrai que chacun des ministères ayant reçu des fonds devra s'assurer de la bonne gestion et de l'évaluation de ces fonds. De plus, des fonds stratégiquement utiles seront consacrés au cadre d'imputabilité. À la page 79 du plan d'action, Justice Canada reçoit un fonds de 2,5 millions de dollars pour embaucher davantage de juristes pour conseiller le gouvernement. Quant à la mise en œuvre du plan d'action, y compris le cadre d'imputabilité et de coordination, le bureau du Conseil privé aux affaires intergouvernementales bénéficiera de 13,5 millions pendant cinq ans. C'est l'équipe de Mme Scotton qui bénéficie d'un financement pour s'assurer de la réalisation du plan d'action.

Ce cadre d'imputabilité n'est pas que du papier, c'est un engagement qui sera appuyé par des fonds qui existeront véritablement.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous obtenu d'autres fonds ou des ressources humaines additionnelles? Aurez-vous le personnel nécessaire pour faire le travail?

**M. Dion:** Je n'avais pas ce fonds. Je n'avais pas ce montant de 13,5 millions de dollars. On avait un financement ad hoc, négocié année après année, durant les deux dernières années. Maintenant, il nous est assuré.

**Le sénateur Gauthier:** Le fonds ad hoc n'existe plus; vous l'avez aboli et c'est vous qui allez coordonner le tout?

**M. Dion:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Autrefois, la loi disait que c'était le ministre du Patrimoine canadien qui devait coordonner. Lorsque je lui ai écrit, à maintes reprises, pour savoir ce qui arrivait avec les rapports annuels des 29 soi-disant institutions fédérales qui doivent les présenter à tous les ans — je pensais qu'il fallait mettre cela dans les mains d'une autorité plus centrale et plus équipée — elle n'avait pas le personnel pour faire l'évaluation des plans, la ministre m'a répondu ce qui suit:

Nous n'avons en ce moment aucune autorité pour forcer un ministère ou un organisme à mettre en vigueur les recommandations que nous faisons. Si l'on veut aller plus loin, il faudrait en effet que ce soit un organisme central, en autorité, qui produise ses analyses et en fasse part aux intéressés.

En d'autres mots, elle était d'accord avec moi.

**M. Dion:** Oui.

**Senator Gauthier:** You are the minister responsible for coordinating official languages across all departments. What I want to know is whether your funding and human resources have been increased in order to allow you to fulfill that responsibility? The Department of Canadian Heritage was obviously unable to do that because there is no follow up. For a politician or a parliamentarian, it is very difficult to work effectively in an environment where there is no program evaluation or follow-up.

**Mr. Dion:** There are three points to be made in answer to your question. First of all, the accountability framework does not take away any of the departments' responsibilities. The Department of Canadian Heritage has the same responsibilities as previously. As a Committee, you will have to hold them accountable for their actions. Do not be tempted to discharge them of those responsibilities, thinking that everything falls to the coordinating Minister. That is what we want to avoid. Every department retains its responsibilities, and that is very important.

The second point is that there are additional responsibilities I will be taking on as coordinating Minister. My job is to ensure that all of this can happen. Remember that the Department of Canadian Heritage only has responsibilities under Part VII of the Official Languages Act. The Treasury Board has specific responsibilities, and so on. My job is to ensure that everyone is working as a team, and that makes a big difference.

With respect to the third point, I would like to ask Ms. Scotton to describe the resources available to her to ensure appropriate follow-up of the Action Plan implementation process.

**Ms. Anne Scotton, Director General, Official Languages, Privy Council Office:** As mentioned earlier by Minister Dion, we previously were receiving ad hoc funding through a special project in our Department. However, with the adoption of the Action Plan and the guaranteed funding to support it, we will now have a small team in place. But we will have the staff we need to work with our colleagues from other government departments and in the regions, through regional and other councils. That will ensure there is coordination and support among all of us working together, as well as support for the efforts of federal departments and institutions involved in the Action Plan.

**Senator Gauthier:** So, you did receive an additional budget compared to what you had before?

**Mr. Dion:** That is correct.

**Senator Gauthier:** Will that be clearly set out in the Estimates for 2003-04? I have not been able to identify your funding.

**Mr. Dion:** Do you mean in this year's budget? Well, you are right; this year's budget did not present that detailed information. But it is all laid out in the Action Plan.

**Senator Gauthier:** And that is upcoming?

**Mr. Dion:** No, the Action Plan identifies an amount of \$13.5 million to be used to implement the Action Plan.

**Senator Gauthier:** Then this Action Plan will be voted on, is that correct?

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes le ministre responsable de la coordination des langues officielles à travers tous les ministères. Je vous demande si vos crédits et vos ressources humaines ont été augmentés afin que vous puissiez le faire? Évidemment, le ministère du Patrimoine canadien ne pouvait pas le faire parce qu'on n'avait pas de suivi. Pour un politicien ou un parlementaire, c'est très difficile de travailler dans un contexte où il n'y a pas d'évaluation ou de suivi du programme.

**M. Dion:** Il y a trois éléments de réponse. Le premier, c'est que le cadre d'imputabilité n'enlève aucune responsabilité aux différents ministères. Le ministère du Patrimoine canadien a les mêmes responsabilités qu'avant. Vous devez, comme comité, les tenir responsables de leurs actes. Ne les déchargez pas de leurs responsabilités en pensant que tout revient au ministre coordonnateur. On a voulu éviter cela. Chaque ministère garde ses responsabilités et c'est très important.

Le deuxième élément est qu'il y a des responsabilités additionnelles qui me reviennent comme ministre coordonnateur. J'ai à m'assurer que tout cela soit possible. Rappelons-nous que le ministère du Patrimoine canadien n'a des responsabilités qu'en vertu de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Le Conseil du Trésor a des responsabilités qui sont les siennes, et cetera. Je m'assure que tout le monde travaille en équipe et cela fait une grande différence.

Concernant le troisième élément, je vais demander à Mme Scotton de vous décrire les ressources dont elle disposera pour s'assurer du suivi de la mise en œuvre du Plan d'action.

**Mme Anne Scotton, directrice générale aux langues officielles, Bureau du Conseil privé:** Tel que mentionné plus tôt par le ministre Dion, nous avons obtenu du financement de façon ad hoc, avec un projet spécial de notre ministère. Maintenant, avec l'adoption et le financement assurés de ce Plan d'action, on aura une petite équipe. Mais nous aurons le personnel requis pour travailler avec nos collègues des autres ministères au sein du gouvernement et avec nos collègues en région, par le biais des conseils régionaux et autres. Cela fera en sorte qu'il y ait une coordination et un appui entre nous ainsi qu'un soutien des efforts de chacun des ministères et institutions fédérales impliqués dans ce Plan d'action.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez eu un budget additionnel par rapport à ce que vous aviez autrefois?

**M. Dion:** Exact.

**Le sénateur Gauthier:** Ce sera clair dans les prévisions budgétaires de 2003-2004? Je n'ai pas pu identifier vos crédits.

**M. Dion:** Dans le budget de cette année, vous voulez dire? Le budget de cette année n'a pas détaillé tout cela, c'est vrai. Vous l'avez dans le Plan d'action.

**Le sénateur Gauthier:** C'est à venir?

**M. Dion:** Non, le Plan d'action indique le montant de 13,5 millions de dollars que l'on doit consacrer à la mise en œuvre du Plan d'action.

**Le sénateur Gauthier:** À ce que je sache, ce Plan d'action ne sera pas soumis à un vote?



**Mr. Dion:** No.

**Senator Gauthier:** Even the funding?

**Mr. Dion:** Yes, yes.

**Senator Gauthier:** Someone will be giving us the funding?

**Mr. Dion:** I can assure you that not one cent of the funding amounts listed on pages 73 to 75 could have been identified in that document without the agreement of the Minister of Finance. They kept a very close eye on me. And rightly so. Otherwise, I might have put in a lot more.

**Senator Gauthier:** You say we need to monitor this. While I agree with you, if a parliamentarian wants to monitor something these days, but he does not have the necessary information, it doesn't really amount to much. The Official Language Community Assistance Program, OLCAP, has never been evaluated since 1971. The same applies to IPOLC, or the Interdepartmental Partnership with the Official Language Communities. I'm told that that will be done in June of this year.

The health agreement between the University of Ottawa and Montfort Hospital has not been assessed either. I asked whether it would be renewed, but no one seems to know. You practically have to be a magician around here to follow what is going on, because as soon as you try and get some information, poof! There has been a change of department. Have Official Languages Programs in the Northwest Territories been evaluated? No. Parliamentarians have to rely on available information. We do not have special assistants, you know. It can be pretty tough at times.

**Mr. Dion:** One of my responsibilities will be to ensure proper coordination of that overall evaluation effort. This is something new; although it was not done previously, now we have been given the responsibility of coordinating the evaluation process and ensuring that the Action Plan itself is evaluated.

**Senator Gauthier:** Starting in the year 2000, the Treasury Board introduced a change. Now all institutions are required to carry out an evaluation of their programs. That is a step in the right direction.

**Senator Comeau:** Thank you for providing us with that explanation of the Action Plan. You have put a lot of time and effort into it. Like others, we hope that all will go according to plan. My main interest is the most remote, marginalized communities here in Canada. They are the true minority communities, as opposed to those with a large number of francophones. I am talking about the most distant communities, like the ones in Prince Edward Island, Newfoundland, Nova Scotia and several western provinces as well. These communities are becoming Anglicized.

Very often there is little federal presence in these communities, other than the RCMP. In some cases, police officers speak French, as do Canada Post employees. People in these communities often make their living from natural resources,

**M. Dion:** Non.

**Le sénateur Gauthier:** Au niveau des crédits?

**M. Dion:** Oui, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Quelqu'un va vous donner des fonds?

**M. Dion:** Je vous garantis qu'il n'y a pas un seul sou indiqué aux pages 77 à 79 qui aurait pu être inscrit là sans l'accord du ministre des Finances. Ils m'ont surveillé à la loupe, et avec raison. Sinon, j'aurais pu en mettre plus.

**Le sénateur Gauthier:** Vous dites qu'il faut surveiller. Je suis d'accord, mais un parlementaire actuellement, même s'il veut surveiller, s'il n'a pas l'information, cela ne donne pas grand-chose. Le PACLO, le programme d'aide aux communautés de langues officielles, n'a jamais été évalué depuis 1971. Le PICLO, le programme institutionnel d'échanges interministériels n'a pas été évalué non plus. On me dit que ce sera fait en juin cette année.

L'entente en santé avec l'Université d'Ottawa et l'hôpital Montfort n'a pas été évaluée non plus. J'ai demandé si on allait la reconduire, mais on ne le sait pas. Il faut presque être un magicien pour comprendre, parce que dès qu'on veut connaître une information, oups! Cela a changé de ministère. Est-ce qu'on a évalué les programmes de langues officielles des Territoires du Nord-Ouest? Non. Les parlementaires doivent se fier sur l'information disponible. On a pas d'adjoints spéciaux, nous autres. C'est pas mal difficile des fois.

**M. Dion:** Une de mes responsabilités sera de m'assurer de la coordination de tout cet effort d'évaluation. Il y a un ajout; cela ne se faisait pas avant, mais nous avons maintenant la responsabilité de coordonner les évaluations et de s'assurer que le plan d'action lui-même sera évalué.

**Le sénateur Gauthier:** Depuis l'an 2000, le Conseil du Trésor a fait adopter une modification. Toutes les institutions doivent maintenant faire une évaluation de leurs programmes. C'est un bon pas en avant.

**Le sénateur Comeau:** Je vous remercie de nous donner des explications sur le Plan d'action. Vous avez mis beaucoup de temps et d'efforts dans ce Plan d'action. Comme les autres, on espère que tout fonctionnera bien. Mon intérêt est généralement porté vers les communautés les plus éloignées et les plus marginalisées du Canada. Ce sont les communautés vraiment en situation minoritaire et non pas des communautés où il y a un grand nombre de francophones. Ce sont les communautés les plus éloignées, telles celles de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse et de plusieurs provinces dans l'Ouest aussi. Ces communautés subissent l'anglicisation.

Très souvent dans ces communautés, il y a peu de présence fédérale autre que la GRC. Dans certains cas, les policiers parlent français ainsi que Poste Canada. Souvent ces communautés vivent des ressources naturelles de la place, telles la pêche, les forêts, et



such as fishing, forestry, and so on. They are also experiencing problems with those natural resources, some of which are disappearing.

An example of this would be the community of Baie Sainte-Marie in Nova Scotia. The cable company there is refusing to provide RDI in French. It is refusing to provide House of Commons programming in French. Subscribers are forced to listen to the proceedings of the House of Commons in English, even though they live in a French-speaking community. This sends the message that French is not necessary — indeed, that its use is discouraged.

Yes, it is true that we now have our own schools. That was a big step forward and we are making progress in terms of the school system, but it is not enough to have French schools and a French school board. People have to be able to live their lives in French, and very often, that is not possible. Our francophone communities in Nova Scotia do not have access to high-speed Internet services. In the neighbouring anglophone community, they have that access, but not in the small French-speaking communities.

Your Action Plan talks about a program aimed at those kinds of communities. I encourage you to ensure that the most remote communities are given priority, so that they will not end up being forgotten or marginalized.

These communities are very quickly becoming anglicized, almost as quickly as virtual Franco-communities. That is the first message I wanted to convey to you.

There is also the matter of how reliable the provinces are. You will have to be extremely cautious. There is some good will among the provinces. Politically, it was more difficult for the small provinces to provide services in French to the small communities. I believe you will need to show some indulgence towards these small communities. But the will is there.

**Mr. Dion:** You are right to mention the difficulties facing certain communities. Even communities in those regions where there is a majority of francophones have trouble keeping their young people in the communities, creating interesting jobs and maintaining basic public services, because the bulk of the population is no longer the same, and is aging. Imagine how tough it must be for these minority French-language communities in some areas of Nova Scotia; you are absolutely right about that. We cannot make miracles, because there are problems even in majority French-language communities, but we can certainly provide them with the essential support they need.

Distance education will be expanding, general education services will be better funded, and the Université Sainte-Anne may well be able to obtain additional funding through programs we are developing. Health care, health services and networking will all be very useful, as will economic development assistance for business people, who otherwise would be receiving much less support. We will be there to assist even in the regions facing the most difficult circumstances.

cetera. Elle ont également des problèmes avec ces ressources naturelles qui sont, pour certaines, en train de disparaître.

Je vais vous donner l'exemple de la communauté de Baie Sainte-Marie en Nouvelle-Écosse. Le câblodistributeur refuse d'offrir le signal RDI en français. Il refuse d'offrir la programmation de la Chambre des communes en français. Si vous êtes abonné, vous devez écouter la Chambre des communes en anglais dans une communauté francophone. Cela envoie dans ces communautés des messages selon lesquels le français n'est pas nécessaire, voire même découragé.

Oui, on a nos écoles maintenant. C'est une grande étape et on avance bien dans la question des écoles, mais il y a plus que d'avoir des écoles francophones et un conseil scolaire francophone. Il faut une vie en français que nous n'avons pas, très souvent. Nos communautés francophones en Nouvelle-Écosse n'ont toujours pas accès à l'Internet à grande vitesse. Cet accès existe dans la communauté anglophone avoisinante, mais pas dans les petites communautés francophones.

Dans votre Plan d'action, vous avez un programme qui vise ce genre de communautés. Je vous encourage à vous assurer que les communautés les plus éloignées font l'objet d'une certaine priorité, afin qu'elles ne soient pas oubliées, ni marginalisées.

Présentement ces communautés sont en train de se faire angliciser à très grande vitesse, presque à une aussi grande vitesse que les franco-communautés virtuelles. C'est le premier message dont je voulais vous faire part.

Il y a toute la question de la fiabilité des provinces. Vous devrez être très prudent. Il y a une bonne volonté de la part des provinces. Politiquement, c'était plus difficile pour les petites provinces d'offrir des services en français aux petites communautés. Cela va demander un peu d'indulgence de votre part pour ces petites communautés. Mais la volonté est là.

**M. Dion:** Vous avez raison de mentionner les difficultés de certaines communautés. Même les communautés majoritaires de ces régions ont de la difficulté à garder les jeunes, à créer des emplois intéressants et à maintenir des services publics de base parce que la masse de la population n'est plus la même et est vieillissante. Imaginez pour les communautés minoritaires de langue française dans certaines régions de la Nouvelle-Écosse, je suis tout à fait d'accord avec vous. On ne pourra pas faire de miracle, car les problèmes existent même du côté de la majorité mais on pourra donner des coups de pouce essentiels.

L'enseignement à distance va se développer, l'enseignement tout court sera mieux financé et peut-être que l'université Sainte-Anne va trouver un financement additionnel dans les programmes que nous développons. La santé, les services de santé, le réseautage, cela va aider beaucoup de même que le développement économique pour les entrepreneurs qui autrement auraient beaucoup moins d'appui. On aidera même dans les régions les plus difficiles.

**Senator Comeau:** I am proud to hear you mention the Université Sainte-Anne, which is a real jewel in Nova Scotia and even for all of Atlantic Canada, particularly since the amalgamation of the Université Sainte-Anne and the Collège de l'Acadie. There is a very special area of opportunity opening up for all minority francophone communities in the Atlantic region. They will need high-speed communication systems there. Could we look at that?

**Mr. Dion:** The program we have put in place to enhance computer-based communications will also be of assistance in that regard.

[English]

**Senator Keon:** I would commend you, Minister Dion, on a truly excellent report.

I would like to come back to the matter of the provision of health services. I fully appreciate that this is a provincial responsibility but, having spent my life as a health administrator, among other things, I found that in our institution we had to fund our French education centre and interactive learning centre through our global budget.

While there was always willingness — indeed, it was fun for the Anglo nurses doctors and others — to participate in these educational programs, it was a financial drain. I appreciate the awkwardness of the federal government sending money directly for French-language education when it is a provincial jurisdiction. However, this is an area that I think has not been appropriately explored.

The federal government funds most of the health research in Canada. There is a tremendous opportunity for research to determine how these educational programs could be made more effective and how people could participate better. In particular, there is a tremendous opportunity for accountability as it relates to the quality of the programs, and so forth. That knowledge could be of tremendous value to Canada.

Although this is not covered in your action plan, and Health Canada would not have the revenues to do this with what is outlined here, should you not give this some thought, and, perhaps, work with the Canadian institutions of health research as well as with Health Canada and make some funding directly available? For example, the directors of French language education Ottawa, in the Heart Institute in Ottawa, could make a major contribution.

**Mr. Dion:** Thank you so much for the excellent suggestion, senator. In education, we are not telling the provinces: "We will take these populations on our shoulders; it is no longer your responsibility." On the contrary, under section 23 of the Charter of Rights, the provinces must ensure that there is access to education in either English or French where numbers warrant.

**Le sénateur Comeau:** Je suis fier que vous mentionniez l'université Sainte-Anne, c'est un trésor en Nouvelle-Écosse et même dans tout l'Atlantique, surtout avec l'amalgamation de l'université Sainte-Anne et du collège de l'Acadie. Il s'ouvre un domaine très spécial pour toutes les communautés francophones en situation minoritaire dans l'Atlantique. Ils auront besoin de systèmes de communication à haute vitesse. Pourrions-nous examiner cela?

**M. Dion:** Le programme qu'on a pour accroître l'informatique pourra également aider.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** Je vous félicite, monsieur le ministre Dion, pour votre excellent rapport.

Je voudrais revenir sur la question de la prestation des services de soins de santé. Je comprends tout à fait qu'il s'agit d'une responsabilité provinciale, mais, étant donné que j'ai été administrateur dans le domaine de la santé toute ma vie, entre autres, je dois vous dire que notre établissement devait financer son centre d'éducation en français et son centre d'apprentissage interactif du français à même son budget global.

Bien que le personnel était toujours disposé — en effet, les infirmières et les médecins anglophones ainsi que d'autres membres du personnel trouvaient cela plaisant — de participer aux programmes éducatifs, ces activités s'avéraient onéreuses. Je comprends qu'il est étrange que le gouvernement fédéral fournisse des fonds directement pour l'éducation en français, alors qu'il s'agit d'un domaine qui relève de la compétence des provinces. Cependant, je crois qu'il s'agit d'une question qui n'a pas été examinée de façon appropriée.

Le gouvernement fédéral finance la majeure partie de la recherche en santé effectuée au Canada. La recherche pourrait grandement contribuer à déterminer comment accroître l'efficacité des programmes d'éducation et comment accroître la participation. En particulier, l'imputabilité à l'égard de la qualité des programmes pourrait s'avérer très utile. Cette connaissance pourrait être très utile pour le Canada.

Comme Santé Canada ne possède pas suffisamment de fonds pour effectuer toute cette recherche, ne devriez-vous pas collaborer avec les institutions de recherche en santé du Canada ainsi qu'avec Santé Canada et offrir un financement direct? Par exemple, les directeurs de l'enseignement en français à Ottawa et l'Institut de cardiologie de cette ville pourraient apporter une grande contribution.

**M. Dion:** Je vous remercie beaucoup pour cette excellente suggestion, monsieur le sénateur. Dans le domaine de l'éducation, nous ne sommes pas en train de dire aux provinces que les groupes minoritaires ne relèvent plus de leur responsabilité. Au contraire, en vertu de l'article 23 de la Charte des droits et libertés, les provinces doivent veiller à assurer l'accès à l'éducation en anglais ou en français lorsque le nombre le justifie.



However, the federal government is saying to the provinces, "We will help you pay the extra costs." It is always more costly to provide that education to minorities. For instance, providing school textbooks for minority language speakers is more costly, so we will help the provinces to pay the extra cost. Otherwise, it is a provincial jurisdiction. It is their responsibility.

With regard to the provision of health services, there is no constitutional obligation on the federal government to provide that. The communities came to us and told us of their needs. As with other Canadians, health is becoming the most important priority for many people. The communities asked us for help and we built this plan with them. It is a \$19-million plan over the next five years.

However, we are not telling the provinces that health is now our responsibility, not at all. In every agreement that we have negotiated with them, we have reminded them that they are responsible for the provision of health services for every Canadian, excepting Aboriginal Canadians. There is a different pattern there.

You are telling me that health research must be more involved. What does it mean to be a minority requesting services? The communities and Health Canada have worked together to determine what it means to a patient to receive health care in a language other than the language he or she speaks. The evidence is that a person's capacity to speak the other language may diminish when the person is unwell. This is well substantiated by the research, and this is why the federal government has now undertaken an important new initiative in this area. This demonstrates that research is key. We need more research to ensure that we do good things.

You are correct when you say that we need to provide the same facilities for health as we do for education. Thank you for pointing out this aspect. We will work very hard with Health Canada and I know that Ms. McLellan is willing to do more to determine how we can do more health research on the language services provided to language minorities.

[Translation]

**The Chairman:** And especially children.

**Mr. Dion:** Yes, but also to seniors. They are often bilingual, but when people are sick, they are not so bilingual.

**The Chairman:** When people are sick, they are nothing.

**Mr. Dion:** One day I met an English-speaking lady in Montreal who said to me, quite frankly: I have a right to die in my own language.

Cependant, le gouvernement fédéral affirme qu'il aidera les provinces à payer les coûts supplémentaires. Il est toujours plus coûteux de fournir de l'enseignement aux minorités. Par exemple, fournir des manuels scolaires à des élèves dont la langue est minoritaire coûte plus cher, alors nous aiderons les provinces à payer le coût supplémentaire. À part cela, la responsabilité de l'éducation continue de relever des provinces. C'est leur responsabilité.

En ce qui concerne la prestation de services de soins de santé, le gouvernement fédéral n'a aucune obligation constitutionnelle de l'assurer. Les collectivités nous ont exprimé leurs besoins. La santé devient la priorité pour de nombreuses personnes. Les collectivités nous ont demandé de l'aide, et nous avons mis sur pied ce plan d'action en collaboration avec elles. Il s'agit d'un plan de 19 millions de dollars, qui s'échelonnnera sur les cinq prochaines années.

Cependant, nous ne disons pas aux provinces que la santé est maintenant de notre ressort, pas du tout. Chaque fois que nous avons conclu une entente avec elles, nous leur avons rappelé qu'elles sont responsables de la prestation de services de soins de santé pour l'ensemble des Canadiens, à l'exception des Autochtones, qui constituent un dossier distinct.

Vous me dites que les chercheurs en santé devraient être mis davantage à contribution. Que signifie être une minorité qui demande des services? Des collectivités et Santé Canada ont travaillé ensemble pour déterminer ce que signifie être un patient qui reçoit des soins de santé dans une langue autre que la sienne. C'est un fait que la capacité d'une personne à parler l'autre langue peut diminuer lorsque cette personne est malade. Cette affirmation est amplement appuyée par des recherches, et c'est pourquoi le gouvernement fédéral a entrepris une nouvelle initiative importante dans le domaine de la recherche. Cela démontre que la recherche est la clé. Nous devons en effectuer davantage afin de faire en sorte que nous prenions les bonnes mesures.

Vous avez raison de dire que nous devons offrir dans le domaine de la santé les mêmes installations qui existent dans le secteur de l'éducation. Je vous remercie d'avoir souligné cet élément. Nous travaillerons très fort avec Santé Canada, et je sais que Mme McLellan est disposée à en faire davantage pour déterminer comment nous pouvons effectuer davantage de recherche en santé sur les services fournis aux minorités linguistiques.

[Français]

**La présidente:** Les enfants surtout.

**M. Dion:** Mais les personnes âgées aussi. Elles sont souvent bilingues, mais quand on est malade, on est moins bilingue.

**La présidente:** Quand on est malade, on n'est rien.

**M. Dion:** J'ai même un jour rencontré une dame anglophone de Montréal qui m'a dit, très franchement: j'ai le droit de mourir dans ma langue.



**The Chairman:** Mr. Gauthier from Manitoba said the same thing to us at the Social Affairs, Science and Technology Committee: he wanted to be able to die in his own language.

**Senator Léger:** I would like to thank you for your Act II, the plan for Canada's linguistic duality. I must say, though, that I prefer "Act II" to "The Next Act."

**Mr. Dion:** There may be an Act III; you never know.

**Senator Léger:** I want to talk about the arts and culture. I read some material from the FCCF suggesting there be a fourth thrust. You already have three thrusts. Do you believe your plan is now completed or would you like to add something to what is intended for Act II?

**Mr. Dion:** The plan has already been drafted, and we do not intend to rewrite it. However, this is not the end of the story; it is the beginning. A plan is not supposed to be a straight jacket, and if we realize, when we are going through the next budget exercise, that certain things need to be consolidated or that there are gaps to be filled, we will not just sit back and say that all of this is carved in stone. A plan sets out a direction. We are building on our foundation and adding to that foundation as it becomes possible to do so.

**Senator Léger:** Your Act II states that people speak the language of the air they breathe. But what happens if the air is totally English in the media, the school yard and their reading material? It takes two lines for there to be real communication. And between those two lines are arts and culture. In other words, you have chosen three areas out of nine. Arts and culture are in second place. I believe arts and culture absolutely have to be part of education and community development. If there is no mention of the words "artist" and "culture" in your plan, then there is a big gap there. You referred to "cultural centres" which are certainly very beneficial, but that relates more to the community.

But artists are still out there, and now they have access to symphonies and operas. We were a minority before, but now the Constitution says that French and English have equal status in Canada. That seems to be totally absent from the plan; it should at least be mentioned. The word "culture" appears here and there, but is used in a fairly general way.

Will that only be discussed next year, at a much later date? Artists came forward and proposed projects and are very disappointed to see that culture is missing from Act II. And yet that is what will ensure the success of Act II. Could you add culture as an afterthought?

**Mr. Dion:** I would never add culture as an afterthought, but it is there, in fact, and I will prove it. You will readily admit that a number of communities have commended us on this: the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, school boards, the Commission nationale des parents francophones, and the Fédération nationale des conseils scolaires.

As well, your colleagues have just extended their congratulations. Do you really believe they would have done that if culture had not been part of this plan? To say that it is not there is ridiculous. As you say, a language without culture is a

**La présidente:** M. Gauthier du Manitoba nous a dit la même chose au Comité des affaires sociales, des sciences et de la technologie: il voulait mourir dans sa langue.

**Le sénateur Léger:** J'aimerais vous remercier pour votre acte II, le plan de la dualité linguistique. J'aime mieux l'expression «acte II» que «prochain acte».

**M. Dion:** Il peut y avoir un acte III, on ne sait jamais.

**Le sénateur Léger:** Je voudrais parler des arts et de la culture. J'ai lu un document du FCCF qui proposait un quatrième axe. Vous avez déjà trois axes. Croyez-vous que votre plan est terminé ou voulez-vous ajouter quelque chose dans l'application de l'acte II?

**M. Dion:** Le plan est rédigé, on ne va pas le réécrire. Par contre, ce n'est pas la fin de l'histoire, mais bien le début. Un plan ne doit pas être un carcan et si dans le prochain exercice budgétaire, on s'aperçoit qu'il y a des choses à consolider ou qu'il y a des failles à combler, on ne dira pas qu'il est coulé dans le béton. Un plan indique une direction. On bâtit sur cette base et on construit de nouveaux étages si on en voit la possibilité.

**Le sénateur Léger:** Votre acte II mentionne que l'on parle la langue de l'air qu'on respire. Qu'arrive-t-il si l'air est totalement anglais dans les médias, la cour d'école et les lectures? Il faut deux lignes pour pouvoir saisir la vraie communication. Entre ces deux lignes se situent les arts et la culture. En d'autres mots, vous avez choisi trois domaines sur neuf. Les arts et la culture occupent le deuxième rang. Il faut absolument retrouver les arts et la culture dans l'éducation et dans le développement des communautés. Si dans votre plan, on ne retrouve jamais les mots «artiste» et «culture», c'est qu'il y a un gros manque. Vous avez mentionné les «centres culturels» qui sont certainement très bien, mais le terme réfère plutôt à la communauté.

Mais les artistes continuent et ils ont maintenant accès aux symphonies et aux opéras. Autrefois on était minoritaire mais maintenant, selon la Constitution, le français et l'anglais sont égaux au Canada. Cela devrait au moins être mentionné dans le plan dont il semble totalement absent. Le mot «culture» existe ici et là mais il est utilisé de façon assez générale.

Cela fera-t-il l'objet d'une prochaine rencontre beaucoup plus tard l'année prochaine? Les artistes ont vraiment proposé des projets et ils sont très déçus présentement de cette absence du volet culturel dans l'acte II. Or, c'est la respiration du succès de l'acte II. Pouvez-vous ajouter la culture en post-scriptum?

**M. Dion:** Je ne mettrais jamais la culture en post-scriptum, elle est là et je vais le démontrer. Vous admettez avec moi que plusieurs communautés nous ont félicités: la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, les conseils scolaires, la Commission nationale des parents francophones, la Fédération nationale des conseils scolaires.

De plus, vos collègues viennent de me féliciter. Croyez-vous qu'ils l'auraient fait si la culture n'avait pas été là? Prétendre qu'elle n'y est pas n'a aucun sens. Une langue sans culture, comme vous dites, ne respire pas. À ceux qui prétendent que la culture

language that cannot breathe. So, I would ask those who claim that culture is missing from this plan to explain why everyone is so happy with it. Are they saying that nobody cares about culture? Let me explain where culture is included in this plan. The Action Plan has been well received, and that would not have been the case had culture been forgotten.

Of the \$381 million being invested in the area of education, a substantial sum will be available for cultural programming and activities and for artistic development programs. Much of what we have been able to do has been through education agreements that have a cultural component to them. If we want to expand daycare services, we will not achieve that without cultural programming, and the same applies to activities at the post-secondary level.

As regards educational institutions, we want to make them places where linkages can be formed, and that won't be possible without culture. Much of what is in place in Caraquet or elsewhere has been made possible through education agreements, but this time, we are not leaving anything up to chance. On page 28 of the English version of the Action Plan, we talk about the need to develop community and cultural centres.

On page 29, we talk about second language programs and it is specifically stated that we want to develop new teaching methods, such as teaching the arts in English to francophones, and in French, to anglophones.

With respect to immigration, we will have to ensure that we are identifying artists able to speak French or English among new Canadians. I believe the Fédération culturelle canadienne-française has a lot of things to work with. We mustn't let anything fall through the cracks; we have to be everywhere.

That association did not meet with me on January 17. People in the health care sector have been working with us for two years now. They submitted a lot of projects, but I did not say yes to the first ones. I did not discourage them either, or close the door, but I made it clear that what was being suggested was not going to work. But in the end, we achieved our goal.

The first time this was presented to the provinces — I was present — they were livid. The second time, in St. John's, they reacted favourably. These things are never easy, and if we want to move forward, we have to keep going back to the drawing board and making changes. So, it is important not to get discouraged. This is not the end of the story, we can take another stab at it at a future time; people should not expect the first version to necessarily be the right one. I still have not received the first draft of their project, but this is what they said in a letter written to me last October 3:

We are working to develop a strategy aimed at implementing a National Cultural Action Program.

I have yet to receive the initial outline of that national program. There are effective ways of working, and I know we will achieve something together. But in the meantime, you must not

n'est pas là, je leur demanderais de m'expliquer pourquoi tout le monde est si content de ce plan. Est-ce que tout le monde se contrefiche de la culture? Je vais vous expliquer en quoi la culture est là. Le Plan d'action a été bien reçu et cela n'aurait pas été le cas si la culture avait été oubliée.

Des 381 millions de dollars qu'on injecte dans l'éducation, il y en aura beaucoup pour l'animation culturelle et pour les programmes de développement artistique. La majorité des choses qu'on a pu faire, c'est grâce aux ententes sur l'éducation pour la culture. Si on veut développer davantage de garderies, on n'y arrivera pas sans animation culturelle et c'est la même chose pour le post-secondaire.

Autour des établissements d'enseignement, on veut construire des établissements de rassemblement et on n'y arrivera pas sans la culture. Beaucoup de ce qui existe à Caraquet ou ailleurs s'est fait grâce aux ententes sur l'éducation, mais cette fois-ci, on ne laissera pas cela au hasard. Dans le Plan d'action, à la page 27 de la version française et à la page 28 de la version anglaise, on mentionne qu'il faut développer les centres communautaires et culturels.

À la page 29, on parle de la langue seconde et il est explicitement mentionné qu'on veut développer davantage les nouvelles techniques pédagogiques comme l'enseignement des arts en anglais pour les francophones et en français pour les anglophones.

Pour ce qui est de l'immigration, il faudra s'assurer qu'on repérera les artistes capables de s'exprimer en français ou en anglais parmi les nouveaux Canadiens. Il me semble que la Fédération culturelle canadienne-française dispose de beaucoup de choses avec lesquelles elle peut travailler. Il ne faut rien laisser s'échapper et il faut faire partie de tout.

Cette association ne m'a rencontré que le 17 janvier. Les gens de la santé travaillent avec nous depuis deux ans. Ils ont remis beaucoup de projets et je ne leur ai pas dit oui aux premiers. Je ne les ai pas découragés, je n'ai pas fermé la porte mais je leur ai fait sentir qu'on n'y était pas du tout. À la toute fin, nous y sommes arrivés.

Lors de la première présentation aux provinces, j'y étais, la réaction a été assez livide. La deuxième fois, à St. John's, elle a été très bien reçue. Les choses ne sont pas faciles et si on veut progresser, il faut s'y prendre et s'y reprendre. Il ne faut donc pas se laisser décourager. Ce n'est pas la fin de l'histoire, on peut revenir à la charge mais il ne faut pas s'attendre à ce que la première version soit la bonne. Je n'ai toujours pas reçu la première version de leur projet et voilà ce qu'ils m'ont écrit le 3 octobre dernier:

Nous travaillons à l'élaboration d'une stratégie visant la mise en place d'un programme national d'action culturelle.

Je n'ai toujours pas reçu la première version de ce programme national. Il y a des façons de travailler qui sont efficaces et on peut y arriver ensemble. Mais entre-temps, il ne faut pas croire



believe that while we are waiting for that next version to be completed, we are sitting around twiddling our thumbs. There are many things going on in the cultural domain — probably not enough — but a lot is being done.

In that connection, I would like to commend Ms. Copps for all the work she has done and will continue to do because of her dedication. There is also the work being carried out by the Canada Council of the Arts, in addition to what Canadian Heritage is doing. On January 20, we met with representatives of the Fédération culturelle canadienne-française and asked whether it would be possible to strengthen the partnership with francophone artists living in a minority environment. The Canada Council for the Arts is well aware of this issue. It is already doing a lot and will look at what else can be done. Telefilm Canada and the National Film Board also make a significant contribution. These institutions have to understand that it is just as easy to develop culture in Acadia as it is in Montreal, provided that new efforts are devoted to this.

There are some programs at Canadian Heritage that work very well. The Forum sur l'espace culturel francophone au Canada has been very successful with francophone communities and their artists. The program known as Arts Presentation Canada has also been very successful. A five-year agreement between the Government of Canada and the Fédération culturelle canadienne-française was reached on March 18, 2002 for the development of French-Canadian arts and culture.

Senator Gauthier says that we have to evaluate our programs. That agreement was renewed on March 18, 2002, because we felt it was working well. We renew programs when we see they are yielding positive results.

And we must not forget that a lot of activities are going ahead concurrently. In forging this Action Plan, we considered a variety of projects and initiatives for the theatre, media arts, visual arts, song, music, and all the positive spin-offs they bring. For a long time, people have been asking us to establish a promotional office in Montreal. Quebecers do not always know what is going on in francophone communities outside Quebec — and sometimes even outside Montreal. Now that promotional office will really help to broaden people horizons.

The Canada-community agreements were strengthened in the 1999 Budget. An additional \$40 million was earmarked for cultural activities under these agreements. That amount will be renewed in 2004. We will have to work hard in 2004 in that area to ensure that an equivalent or larger amount is set aside, because efforts in other sectors are also important. The Canada-community agreements will be renewed in 2004.

Finally, Canadian Heritage and the Fédération culturelle canadienne-française are working together to collect data from organizations such as Telefilm Canada, the National Film Board and the Canada Council for the Arts, with a view to identifying what is being done now and how to fill in the gaps.

que dans l'attente de cette version, on reste tous les bras croisés à ne rien faire. Il y a tellement de choses qui se font pour la culture — sans doute pas assez — mais beaucoup de choses se font.

J'aimerais féliciter Mme Copps de tout le travail qu'elle a fait et qu'elle continuera de faire grâce à sa conviction. Il y a non seulement le travail de Patrimoine canadien mais également celui du Conseil des arts. Le 20 janvier, nous avons rencontré les représentants de la Fédération culturelle canadienne-française et nous avons demandé s'il était possible de renforcer le partenariat avec les artistes francophones en situation minoritaire. Le Conseil des arts est saisi de la question. Le Conseil en fait déjà beaucoup et verra ce qu'il peut faire de plus. Téléfilm Canada et l'Office national du film contribuent également de façon importante. Ces institutions doivent comprendre qu'il est possible de faire de la culture en Acadie aussi bien qu'à Montréal, à condition de déployer de nouveaux efforts.

Il existe des programmes à Patrimoine canadien qui fonctionnent bien. Le Forum sur l'espace culturel francophone au Canada a connu beaucoup de succès auprès des communautés francophones et de leurs artistes. Le programme Présentation des arts Canada a connu également beaucoup de succès. Une entente de cinq ans entre le gouvernement du Canada et la Fédération culturelle canadienne-française a été conclue le 18 mars 2002 pour le développement des arts et de la culture de la francophonie canadienne.

Le sénateur Gauthier me dit alors qu'il faut évaluer nos programmes. L'entente a été renouvelée, le 18 mars 2002, car on a estimé qu'elle fonctionnait bien. On renouvelle sur la base de choses qui fonctionnent bien.

Il ne faut pas nier les choses qui sont réalisées ensemble. On travaille sur le Plan d'action tenant compte de projets et d'initiatives pour le théâtre, les arts médiatiques, les arts visuels, la chanson, la musique, et plusieurs retombées positives en résultent. On nous demande depuis longtemps la création d'un bureau de promotion à Montréal. Les Québécois ne savent pas toujours ce qui se fait dans la francophonie canadienne hors Québec — et parfois en dehors de Montréal. Ce bureau de promotion aide maintenant à ouvrir les esprits.

Les ententes Canada-communautés ont été renforcées dans le budget de 1999. Quarante millions de dollars supplémentaires ont été accordés au volet culturel de ce secteur. Ce montant sera renouvelé en 2004. Il faudra bien travailler en 2004 dans ce secteur pour assurer y une part équivalente ou supérieure car les efforts des autres secteurs sont également importants. Le renouvellement des ententes Canada-communautés se fera en 2004.

Enfin, Patrimoine canadien et la Fédération culturelle canadienne-française travaillent ensemble à la réalisation d'une collecte de données auprès d'organismes tels Téléfilm Canada, l'Office national du film et le Conseil des arts afin de bien identifier ce qui se fait et déterminer comment combler les lacunes.



The Fédération culturelle canadienne-française has submitted a project to Canadian Heritage which involves doing an inventory of current partnership projects between schools and the cultural sector. This project is intended to find ways of strengthening that partnership. Ms. Copps will be announcing whether the project is to go forward.

So, those are some of the current activities. Working in partnership with the Fédération nationale des conseils scolaires francophones, we can accomplish a great many things. The Fédération nationale des conseils scolaires francophones supports this Action Plan and the Fédération culturelle canadienne-française should do the same, in order to have opportunities to work with educators. The latter are more than willing to build up the cultural side of their educational programs. They are good educators and they know that culture is an essential component. There is also the possibility of pilot projects with the Centre scolaire francophone de la Colombie-Britannique.

So, a number of things are happening. The Action Plan will provide additional momentum to current cultural activity.

**Senator Léger:** In other words, what we have to do is continue to build together. I am aware of all the progress that has been made.

At one time, the arts and culture in Canada were controlled by the church. Priests and nuns organized theatrical activities — as a number of us can attest to. For almost 50 years now, that has been a government responsibility. The government now understands that culture really is the breath of life. In that respect, we are far behind the Europeans, who are several hundred years ahead of us.

Let's talk about artists. I want to thank you for using the word "artist" earlier. That term is rarely used. We seem to have trouble saying it. Artists have a lot to learn about active responsibility. Now this is something that falls within the jurisdiction of the government, rather than the church.

At the time, artists worked for practically nothing. And when I say artists, I am talking about human beings. Building theatres means infrastructure. But first and foremost, human beings need food on their plates. And to take that one step further, when it comes to more technical things, talent and art dominate. Not everybody calls himself an artist. Only the public can judge.

The government has to help the best of them, even though what they are doing seems less tangible. And I do not mean to ignore the tangible things. In the summer, we make a living from tourism, obviously, but the whole gamut has to be considered. In my view, we have to look at both sides of the coin.

**Mr. Dion:** You are absolutely right. We have to learn to work together better and adapt to different cultures. When you get involved with official languages, you make contact with people working in different areas. Every area has its own culture. We all have to learn to work together. And we work better together

La Fédération culturelle canadienne-française a déposé auprès de Patrimoine canadien un projet visant à faire l'inventaire des projets de partenariat en cours entre les écoles et le secteur culturel. Ce projet vise à trouver des façons de renforcer ce partenariat. Mme Copps annoncera si le projet sera adopté.

Voilà ce qui se fait en ce moment. En partenariat avec la Fédération nationale des conseils scolaires francophones, nous pouvons réaliser plusieurs choses. La Fédération nationale des conseils scolaires francophones a accueilli ce Plan d'action et la Fédération culturelle canadienne-française aurait intérêt à en faire autant pour travailler avec les gens du secteur de l'éducation. Ceux-ci ne demandent pas mieux que de renforcer les volets culturels de l'éducation. Ils sont bons pédagogues et savent que cet élément est essentiel. La possibilité de projets pilotes avec le Centre scolaire francophone de la Colombie-Britannique existe.

Il se fait donc plusieurs choses. Le Plan d'action apportera un élan additionnel à la culture.

**Le sénateur Léger:** En d'autres mot, il suffit de continuer à bâtir ensemble. Je suis consciente de tout le progrès qui s'est fait.

La culture et les arts, à une certaine époque, au Canada, appartenaient à l'église. Les prêtres, religieux et religieuses s'occupaient du théâtre — comme plusieurs d'entre nous peuvent en témoigner. Depuis presque 50 ans, ce domaine est passé à l'État. L'État maintenant comprend que la culture est vraiment la respiration d'une vie. Sur ce plan, nous sommes loin derrière les Européens qui nous devancent de plusieurs centaines d'années.

Parlons des artistes. Je vous remercie d'avoir employé le mot « artiste » tout à l'heure. Il est rare qu'on emploie ce terme. On dirait qu'il ne nous vient pas facilement à la bouche. Les artistes ont énormément à apprendre du côté des responsabilités actives. Ce n'est maintenant plus de l'essor religieux mais du laïc.

Les artistes de l'époque travaillaient pour presque rien. Lorsque je parle des artistes, je parle d'êtres humains. Lorsqu'il est question de bâtir des théâtres, il est question d'infrastructure. Les êtres humains ont besoin d'abord de pain et de beurre. Pour aller plus loin, en parlant de choses plus techniques, dominent le talent et l'art. Ce n'est pas tout le monde qui se dit artiste. Seul le public juge.

Le gouvernement devra aider les plus grands, même si cela semble moins tangible. Je ne veux pas faire abstraction de la cuisine. L'été, on vit du tourisme, bien sûr, mais il faut toute la ligne. Je crois qu'il faut examiner les deux côtés de la médaille.

**M. Dion:** Vous avez tout à fait raison. Il faut qu'on apprenne à mieux travailler ensemble et que l'on s'adapte aux différentes cultures. Lorsqu'on touche aux langues officielles, on touche aux gens qui travaillent dans différents domaines. Chaque domaine a sa culture. Tous devons apprendre à travailler ensemble. On

when we are able to look at the first version of a plan before it is reported on in the newspapers, when in fact it has yet to be submitted.

**The Chairman:** So the clergy and religious communities could be replaced by the Department of Culture.

**Mr. Dion:** I certainly hope not. Artists have to remain free. We should not be replacing the institution of the church with another institution.

**Senator Gauthier:** In light of the comments made by Senator Léger, would you be prepared to make an amendment dealing with culture to your Action Plan? You said that it is not carved in stone. Would you be prepared to discuss that with the Fédération culturelle canadienne-française?

**Mr. Dion:** This document cannot be amended. I do not want to renegotiate it, for fear of losing parts of it. It is a done deal and we have committed ourselves to it with everyone. However, this is not the end of the story; this is the beginning. A number of things will be done outside of the plan. I talked about all kinds of culture-related activities, projects that will be evaluated, and others that will be submitted and probably adopted. In Winnipeg, we are talking about the Centre Molière. I will not say it is not in the plan. The plan is a lever, a means of achieving things, including in the cultural sector.

The next budget exercise will probably bring with it new activities in an area that is not currently part of the plan. If the project is well presented, I will support the Minister of Canadian Heritage in lobbying the Minister of Finance to provide funding. But in order to do that, I need something that is very solid. The health care sector would never have received \$119 million for the first project outline they presented. But this project has the strong support of the entire Canadian medical community. Initially, the Minister of Finance was extremely reluctant. However, Mr. Manley said he would be prepared to fund this project.

But this sort of thing is never easy. If we help one another, we will succeed. Success was achieved in the health care sector. We have proven in the past that we can do this for culture, and we will do it again.

**Senator Chaput:** I was going to commend you on your excellent plan and add that I would have liked to see some more concrete proposals dealing with the arts and culture.

However, having heard the answer you gave Senator Léger, what I will say is that you have a very good plan. One may see the cultural sector as being somewhat outside the plan, which then becomes a lever or a means of providing support to that sector. I do want to commend you, because it is a very good plan with very good content. It could be quite a solid plan.

However, I have some concerns in two areas. The success of our plan — because the Dion Plan will become our plan — rests to a large extent on the good will of the provinces. I am a francophone from Western Canada. I must say that when I am told the success of a plan rests on the good will of a province, it gives me great cause for concern. I am also concerned about some of the things you have said. You say you cannot make something binding that is not within your jurisdiction.

travaille mieux ensemble lorsqu'on voit les premières versions des plans avant que ceux-ci ne paraissent dans les journaux, alors qu'on ne les a pas encore soumis.

**La présidente:** Le clergé et les communautés religieuses pourront donc être remplacés par le ministère de la Culture.

**M. Dion:** J'espère bien que non. Les artistes doivent rester libre. Il ne faut pas transformer un clergé par un autre.

**Le sénateur Gauthier:** À la lumière des commentaires du sénateur Léger, seriez-vous disposé à apporter un amendement à votre Plan d'action sur la culture? Vous avez indiqué qu'il n'est pas coulé dans le béton. Seriez-vous disposé à en discuter avec la Fédération culturelle canadienne-française?

**M. Dion:** Le document n'aura aucun amendement. Je ne vais pas le renégocier, au souci d'en perdre des morceaux. Il est acquis et promis à tout le monde. Toutefois, ce n'est pas la fin de l'histoire, mais le début. Plusieurs choses se font en marge du plan. J'ai mentionné toutes sortes de choses dans le domaine de la culture, des projets qui devront être évaluées, d'autres qui seront soumis et qui sans doute seront adoptés. À Winnipeg, on parle du Centre Molière. Je ne vous dirai pas qu'il n'est pas dans le plan. Le plan est un levier permettant de réaliser des choses, entre autres, dans le domaine culturel.

Le prochain exercice budgétaire nous mènera peut-être vers des choses nouvelles dans un domaine qui ne fait pas partie du plan. Si le projet est bien présenté, je pourrai appuyer le ministre du Patrimoine auprès du ministre des Finances. Pour ce faire, j'ai besoin de choses très solides. Le secteur de la santé n'aurait jamais obtenu 119 millions de dollars si cela avait été le premier projet présenté. Le projet était fortement appuyé par tout le milieu médical canadien. Le ministre des Finances était au début très réticent. Toutefois, M. Manley a indiqué qu'il était prêt à financer ce projet.

Ce n'est jamais facile. Il faut s'entraider et on peut y arriver. On y est arrivé dans le domaine de la santé. On a prouvé par le passé qu'on pouvait le faire dans le domaine de la culture et on va le faire à nouveau.

**Le sénateur Chaput:** J'allais vous féliciter de votre bon plan et ajouter que j'aurais aimé y voir de façon plus concrète les arts et la culture.

Ayant écouté ce que vous avez répondu au sénateur Léger, je peux vous dire que vous avez un très bon plan. On peut regarder le secteur culturel en marge de ce plan qui devient un levier pour appuyer ce secteur. Je veux vous féliciter car c'est un très bon plan avec un bon contenu. Il peut être solide.

Toutefois, j'ai des inquiétudes par rapport à deux éléments. Le succès de notre plan parce que le plan Dion devient le nôtre reposera en grande partie sur la bonne volonté des provinces. Je suis une francophone de l'Ouest du Canada. Lorsque l'on me dit que le succès d'un plan doit reposer sur la bonne volonté de la province, j'ai de sérieuses inquiétudes. J'en ai aussi lorsque j'entend vos paroles. Vous dites que vous ne pouvez rendre exécutoire ce qui ne relève pas de votre compétence.



When funds for official languages are being transferred from the federal government to the provinces, is it not appropriate, when you are negotiating with the provinces, to get some commitment in writing from them to ensure that those funds are expended to meet our needs?

The examples I have in mind are the Departments of Health and Education. In the past, we have received funds from the federal government. But those funds were not used to meet the goals set by francophone community; rather, they were used to meet the province's goals, which were not the same as the ones we had as an official language minority. That worries me, and I hope that in your negotiations with the provinces, you will have some lever, or some way of forcing them to spend the money based on our needs and priorities.

My second concern has to do with the accountability framework and the federal institutions subject to that framework; my concern is based on past experience. How will you force these institutions to consider the official languages dimension? What action can you take if the institutions do not do so? What can be done to force them to comply?

**Mr. Dion:** I am going to tackle your second question. Ministers and senior officials are committed to this.

The Prime Minister sent a very clear message in that regard. They are all Liberals and they believe in this. Mr. Manley believes in this. If he agreed to the funding I was able to secure with the support of my colleagues, it is because we worked hard to get it. And he believes in this, otherwise he would have invested the money elsewhere.

It is not a bad thing to provide for coordination and to have an accountability framework that forces people to believe in this not only some of the time, but all of the time, and to apply it to every initiative. That is the purpose of the accountability framework. A lot of senior officials believe in this, but we are going to ensure that the culture of bilingualism is strengthened. And this framework gives us the means to do that. The Council of Deputy Ministers of Official Languages now has increased responsibilities and will be able to exercise greater leadership. As well, Ms. Scotton's team will be assisting these colleagues, and the Department of Justice will also have additional means of carrying out its responsibilities. The accountability framework sets out the rules to be followed in this regard.

Incidentally, the Clerk of the Privy Council, Mr. Himelfarb, has a very good understanding of French. He could speak it if he were not so shy. The interpreters would have no trouble following him because he speaks very slowly. Mr. Himelfarb is a great believer in bilingualism —

[English]

— one of the four management priorities of the government.

[Translation]

That means that deputy ministers are appraised to determine whether they are entitled to bonuses and promotions partly on the basis of their ability to ensure that bilingualism is respected in their institutions and that it continues to be expanded.

Lorsque les fonds pour les langues officielles viennent du gouvernement fédéral et sont remis aux provinces, est-ce qu'il n'y a pas lieu lorsque vous négociez avec les provinces d'obtenir un engagement, une obligation quelconque par écrit pour assurer que ces fonds soient dépensés en fonction de nos besoins.

Je pense au ministère de la Santé et à celui de l'Éducation. Dans le passé, nous avons reçu des fonds du gouvernement fédéral. Ces fonds n'ont pas été dépensés en fonction des objectifs que la communauté francophone s'était donnée mais en fonction des objectifs de la province qui n'étaient pas les mêmes que ceux que nous avions comme minorité de langue officielle. Cela m'inquiète et j'espère que, dans vos négociations avec les provinces, il y aura un levier quelconque qui les obligera à dépenser ces fonds en fonction de nos besoins et priorités.

Ma deuxième inquiétude porte sur le cadre d'imputabilité des institutions fédérales visées par ce cadre et elle est basée sur des expériences du passé. Comment obligerez-vous ces institutions à prendre en considération la dimension des langues officielles? Qu'est-ce qui peut être fait si ces institutions ne le font pas? Qu'est-ce qu'on peut faire pour les obliger à s'y conformer?

**M. Dion:** Je vais répondre à la deuxième question. Les ministres et les hauts-fonctionnaires sont engagés dans cela.

Le premier ministre a passé le message très clairement. Ce sont tous des libéraux et ils y croient. Monsieur Manley y croit. S'il accepte le financement que j'ai obtenu avec mes collègues, c'est parce qu'on a bien travaillé. Il y croit sinon il aurait investi ses fonds ailleurs.

Ce n'est pas mauvais d'avoir une coordination, un cadre d'imputabilité qui fait que l'on y croit, pas seulement de temps en temps, mais que l'on y croit tout le temps pour chaque initiative. C'est ce que vise le cadre d'imputabilité. Beaucoup de hauts-fonctionnaires y croient mais on va s'assurer que la culture du bilinguisme sera renforcée. Les moyens que l'on se donne sont là. Le Conseil des sous-ministres aux langues officielles a des responsabilités renforcées et il pourra exercer un plus grand leadership. L'équipe de madame Scotton viendra aider ces collègues et le ministère de la Justice aura aussi plus de moyens pour y parvenir. Le cadre d'imputabilité établit les règles à suivre.

Le greffier du Conseil privé, M. Himelfarb, soit dit en passant, comprend très bien le français. Il pourrait le parler s'il était moins gêné. Les traducteurs n'auraient pas de difficulté à le traduire parce qu'il parle très lentement. M. Himelfarb croit beaucoup à la cause du bilinguisme —

[Traduction]

— l'une des quatre priorités de gestion du gouvernement.

[Français]

Cela veut dire que les sous-ministres sont évalués pour savoir s'ils ont droit à leurs primes et à des promotions, en partie en raison de leur capacité à faire respecter le bilinguisme dans leurs institutions et à le faire progresser.



Now, the provinces! I almost forget. We are aiming to change the culture. Historically, there have been a thousand and one reasons why the communities mistrusted the provinces. Except in New Brunswick, there is little electoral advantage in taking good care of linguistic minorities. People may think they are easily forgotten.

If the only solution is take them to court, then they turn into sullen, reluctant legislators, without ever really becoming partners. We have to build a partnership. It is important to remember that the anglophone community has changed its attitude towards the French language. Young people in Canada see bilingualism as being part of their culture. A lot of young people who don't speak our language say to us: When I come back from overseas and land at the airport, if I do not hear the rest of the message in French, even though I do not really understand what is being said, I feel homesick. And it is quite true that that is very much a part of our culture, and that we are building on that. Let us not forget that two francophone children out of three outside Quebec have parents who are not francophone. They are exogamous couples.

We have to build on that new reality by working cooperatively with the provinces. Education is a provincial responsibility. Under our \$119 million initiative, health care will be provided directly to the communities. In the future, we will continue to build on these initiatives with the provinces.

In the area of education, we have more targeted objectives. If we try and impose them on the provinces, it just will not work. The provinces and ourselves have to build something with the communities, the parents and the school boards, and identify on that basis what needs to be done, both with respect to the minority language and the second language.

That does not mean we should be naive; it just means we have to keep an open mind and work with our partners.

**Senator Chaput:** But would it not be possible to reflect common goals in these partnership initiatives?

**Mr. Dion:** That is the idea. That is why there are two new funds, and both funds will operate on the basis of projects which everyone has agreed on. Each partner will invest money in these projects.

**Senator Chaput:** In our case, it is not a matter of being naive; it's simply a question of survival. The longer we wait, the less money we receive. The more we postpone things in time, the more chance there is that we will not reach our target. That is very important to francophones in Western Canada.

**Mr. Dion:** I completely understand, and your committee will be very helpful in that regard. Sometimes, groundless accusations are levelled at the provinces. People say that the money goes up in smoke. So, I ask for evidence, but it never comes.

My view is that we have to be more specific about what we want. If you believe a province is not using federal government funds appropriately, or is using them for other purposes, please inform us.

Maintenant, les provinces! J'allais les oublier. On vise un changement de culture. Historiquement, il y a mille et une raisons pour lesquelles les communautés peuvent être méfiantes face aux provinces. Sauf au Nouveau-Brunswick, il n'y a pas beaucoup d'avantages électoraux à s'occuper des minorités linguistiques. On peut penser qu'elles sont facilement oubliées.

Si la seule solution est de les traîner en cour, cela en fait un législateur réticent, renfrogné et il ne devient pas vraiment un partenaire. On doit bâtir un partenariat. Il faut se rappeler que la communauté anglophone a changé vis-à-vis la langue française. Pour les jeunes, le bilinguisme canadien fait partie de leur culture. De nombreux jeunes qui ne parlent pas notre langue nous disent: lorsque je reviens de l'étranger, je suis à l'aéroport et si je n'entends pas la suite en français, même si je ne comprends pas très bien ce que cela veut dire, j'ai le mal du pays. C'est vrai que cela fait beaucoup partie de notre culture et on bâtit là-dessus. Il ne faut pas oublier que deux enfants francophones sur trois en dehors du Québec, a un parent qui n'est pas francophone. Ce sont des couples exogames.

Nous devons bâtir cette nouvelle réalité ensemble avec les provinces. L'éducation relève des provinces. La santé, dans notre initiative de 119 millions de dollars, ira directement aux communautés. Un jour, on aura à bâtir quelque chose de plus avec les provinces.

En éducation, on a des buts plus ciblés. Si on les impose aux provinces, cela ne marchera pas. Les provinces et nous devons bâtir quelque chose avec les communautés, les parents, les conseils scolaires et identifier sur cette base ce qu'il faut faire, tant pour la langue de la minorité que pour la langue seconde.

Cela ne veut pas dire d'être naïf mais cela veut dire d'avoir l'esprit ouvert et de travailler avec nos partenaires.

**Le sénateur Chaput:** Dans ces partenariats, n'y a-t-il pas moyen d'inclure des objectifs communs?

**M. Dion:** C'est le but. C'est pourquoi il y a deux nouveaux fonds et dans chacun de ces fonds, cela fonctionnera selon la base de projets sur lesquels tout le monde devra s'entendre. Chacun y investira des fonds.

**Le sénateur Chaput:** Ce n'est pas une question d'être naïf ou pas mais une question de survie pour nous. Le plus longtemps on attend et le moins de fonds on obtient. Le plus loin on va reculer fera que l'on ne sera peut-être plus là. C'est très important pour les francophones de l'Ouest du Canada.

**M. Dion:** Je comprends très bien et votre comité sera très utile à cet effet. Parfois, il y a des accusations en l'air envers les provinces. On dit que les fonds s'envolent en fumée. Je demande des preuves qui n'arrivent jamais.

On doit être plus précis dans ce que l'on souhaite. Si une province vous apparaît ne pas bien utiliser les fonds du gouvernement fédéral ou l'utilise à d'autres escients, s'il vous plaît, informez-nous en.

**Senator Chaput:** I would just like to give you an example. From 1984 to 1986, I was the Director of the Franco-Manitoban Cultural Centre. We found out that funds had been provided to purchase French books for libraries in our French schools. Everyone was happy to hear that, but when we did some research, we discovered that although the funds had been provided to purchase books in French, decisions about how to use the money were ultimately being made by managers.

In many small schools in rural areas, no French books were purchased for our libraries. This initiative had been left to the discretion of the person in charge, and ultimately our schools did not receive any additional resources in French. This happened a long time ago, but it is an example of what can happen. The other example has to do with health care.

**Mr. Dion:** If the example you just gave had been current, our first move would have been to phone the province and hold them accountable for this action. That is not the agreement. If we sign an agreement, people have to abide by it.

**Senator Chaput:** But if it is not clearly laid out in the agreement, people cannot complain. If there are no common goals, people cannot come back and tell you that the money was not spent appropriately.

**Mr. Dion:** We will ensure that this kind of thing can be retraced.

**The Chairman:** You talked about the culture of young Canadians and about bilingualism. That is very important. We should not be telling young people they have to be bilingual because it will help them get a good job. The reason for deciding they want to be bilingual at 15 or 16 years of age has to do with their culture of being "cool," rather than being a "nerd."

That is what we saw with smoking. When we told young people not to smoke because they might get cancer at the age of 50, they would say they could not care less what happened to them at 50. It's the here-and-now that counts for them, so we have to impress upon them that if they smoke, they will not be as good at sports. This culture of bilingualism is our challenge. I taught second languages for more than 25 years. At the age of 14 and 15, kids were afraid of not being "cool" if they were bilingual. At this stage, we are losing them. I hope that your plan will promote that kind of development.

**Mr. Dion:** It is not a question of money, but of culture.

**Senator Morin:** I will not repeat what my colleagues have already said about how excellent this report is, but I want you to know I fully share their views. I would like to pursue Senator Keon's line of questioning with respect to health care, which is a priority for minority language communities.

In Quebec, for example, 85 per cent of anglophones say that a critical need for them is the ability to receive health care in their language. You have set out three specific goals: networking among primary care providers, training, and the Société Santé en français. However, it is important that these three objectives be met after consultation with, and with the agreement of, representatives of the minority linguistic communities.

**Le sénateur Chaput:** Je voudrais vous donner un exemple. Il y a plusieurs années, j'étais directrice du Centre culturel franco-manitobain, de 1984 à 1986. Nous avons appris que des fonds avaient été remis pour acheter des livres français aux bibliothèques de nos écoles françaises. Tout le monde était content mais en faisant une recherche, on a découvert que les fonds avaient bien été remis pour acheter des livres en français mais que la direction décidait en dernier recours.

Dans bien des bibliothèques de nos petites écoles du milieu rural, aucun livre en français n'a été acheté. Cette initiative avait été laissée à la discrétion de la personne et on n'avait pas ajouté de ressources en français à nos écoles. Cela fait longtemps, mais c'est un petit exemple. L'autre exemple concerne la santé.

**M. Dion:** Si vous me donniez cet exemple comme étant actuel, la première chose que l'on ferait serait de téléphoner à la province pour lui demander de rendre des comptes. Ce n'est pas l'entente. Si on a une entente, elle doit être respectée.

**Le sénateur Chaput:** Si ce n'est pas écrit dans l'entente, on ne peut pas se plaindre. S'il n'y a pas d'objectifs communs, on ne peut pas vous dire que les fonds ne sont pas bien dépensés.

**M. Dion:** On va s'arranger pour faire en sorte que ce genre de choses puisse être retracé.

**La présidente:** Vous avez parlé de la culture des jeunes Canadiens et du bilinguisme. Ce phénomène est très important. Il ne faut pas dire aux jeunes qu'ils doivent être bilingues parce qu'ils auront plus tard un bon travail. C'est pour qu'ils développent cette culture d'être «cool» et non pas «nerd» s'ils sont bilingues à 15 ans ou 16 ans.

C'est l'exemple qu'on a eu avec le tabac. Lorsqu'on leur disait de ne pas fumer pour ne pas avoir de cancer à 50 ans, ils s'en foutaient bien de ce qu'ils auraient à 50 ans. C'est maintenant qui compte, leur faire comprendre que s'ils fument, ils ne seront pas aussi bons dans les sports. Cette culture du bilinguisme est notre défi. J'ai enseigné les langues secondes pendant plus de 25 ans. Ils avaient peur à 14 ou 15 ans de ne pas être «cool» s'ils étaient bilingues. À ce stade, on les perd. J'espère que votre plan favorisera ce développement.

**M. Dion:** Ce n'est pas une question de fonds mais de culture.

**Le sénateur Morin:** Je ne reprendrai pas les commentaires de mes collègues concernant l'excellence du rapport, je les partage entièrement. Je voudrais poursuivre sur la lancée du sénateur Keon concernant la question de la santé qui représente la priorité des communautés en situation minoritaire.

Par exemple au Québec, 85 p. 100 des anglophones déclarent que leur première nécessité est d'obtenir des soins de santé dans leur langue. Vous avez élaboré trois objectifs précis: la question du réseautage de première ligne et la formation et de la société Santé en français. Il faudrait que la réalisation de ces objectifs se fasse après consultation et en accord avec les représentants des communautés linguistiques minoritaires.



You talked about francophones hors Québec and the Société Santé en français, chaired by Mr. Hubert Gauthier. You paid tribute to him, and rightly so. If some things have been clearly identified as priorities in the health care sector, it is in large part due to his efforts over the last few years. I, too, would like to pay tribute to the exceptional human being we have in Mr. Gauthier, Director of the Saint-Boniface Hospital.

On the anglophone side, the Community Health and Social Service Network is the anglophone group acting as spokesperson in Quebec and it hopes to fulfill that same role. I do hope that on a statutory and regular basis, health department authorities will meet with these two organizations to ensure that the goals that have been identified are indeed achieved.

Networking is important. Primary care is important because it is the focus of health care reform to which both our report and the Romanow report gave careful consideration. We are talking about accountability. It would be easy enough to determine how many multidisciplinary teams are providing comprehensive and continuous health care to minority populations in their region on an annual basis. But we have to ensure that that number can increase, because that is really one of the goals to be attained through the Action Plan.

I would like to talk about training for health care professionals. As regards francophones outside Quebec, we have made tremendous progress thanks to the University of Ottawa. More recently, the University of Moncton has made tremendous progress through the francophone consortium now in place which includes not only the universities, but the communities and the institutions.

On the anglophone side, there is a total vacuum. McGill University is not fulfilling its role in Quebec vis-à-vis the anglophone community. McGill University is renowned across the world for the quality of its research. It is a major university in terms of its research capacity. Just as the University of Ottawa and the University of Moncton have done so in relation to their minority communities, McGill University must fulfill that same responsibility vis-à-vis the English-speaking colleges that train professionals.

We have to ensure that the professionals they train take responsibility for the anglophone minority communities outside Montreal. I am thinking in particular of the Gaspé, the Eastern Townships, and so on. Those are my comments.

**Mr. Dion:** And I find them extremely helpful, Senator Morin. Your views on McGill University are your own, but the possibility of enhancing our relations with McGill University for this very worthy cause is certainly something I support. I believe that Mr. Carter, the Coordinator of the Community Health and Social Services Network would probably agree with your analysis in that regard. He wrote me saying that the Action Plan would provide critical assistance to his organization.

Vous avez parlé des francophones hors Québec et de la société Santé en français, présidée par M. Hubert Gauthier. Avec raison, vous lui avez rendu hommage. En grande partie, ce qui est clairement identifié comme priorité dans le domaine de la santé est dû à ses efforts depuis plusieurs années. Je voudrais rendre hommage à cette personne extraordinaire qu'est M. Gauthier, directeur de l'Hôpital de Saint-Boniface.

Du côté anglophone, le «Community Health and Social Service Network» est l'interlocuteur anglophone au Québec et il espère remplir le même rôle. J'espère que, de façon statutaire et régulière, ces deux organisations seront rencontrées par les autorités du ministère de la Santé pour s'assurer que les objectifs identifiés soient rencontrés.

Le réseautage est important. Les soins de première ligne sont importants parce qu'ils représentent la pièce maîtresse de la réforme de la santé sur lequel notre rapport et le rapport Romanow se sont penchés. On parle d'imputabilité. Il serait facile de voir, par exemple, annuellement, le nombre d'équipes multidisciplinaires qui couvrent de façon complète et continue l'ensemble des soins de santé des populations en situation minoritaire dans leur région. Il faudrait pouvoir s'assurer qu'il y ait une croissance de ce nombre, parce que cela représente vraiment la réalisation des objectifs du Plan d'action.

Je voudrais parler de la formation des professionnels de la santé. Du côté francophone hors Québec, on a fait des progrès extraordinaires grâce à l'Université d'Ottawa. Plus récemment, l'Université de Moncton a réalisé de grands progrès grâce au consortium francophone qui existe et qui réunit non seulement les universités, mais aussi les communautés et les établissements.

Du côté anglophone, il y a un vide complet. L'Université McGill ne remplit pas son rôle au Québec vis-à-vis des communautés anglophones. L'Université McGill est renommée de façon internationale pour sa recherche. C'est une grande université au point de vue recherche. Comme l'Université d'Ottawa et l'Université de Moncton en particulier l'ont fait vis-à-vis leurs communautés minoritaires, l'Université McGill doit assumer cette responsabilité avec les collèges anglophones qui assurent la formation des professionnels.

On doit s'assurer que les professionnels qu'ils forment assument la responsabilité des communautés linguistiques minoritaires anglophones hors de Montréal. Je pense en particulier à la Gaspésie, aux Cantons de l'est et ainsi de suite. Voilà les commentaires que je voulais fournir.

**M. Dion:** Je les trouve très utiles, sénateur Morin. Les commentaires sur l'Université McGill sont les vôtres, mais la possibilité d'accroître nos relations avec l'Université McGill pour cette belle cause, je les fais miens aussi. Je pense que M. Carter, le coordonnateur de la Community Health and Social Services Network partagerait sans doute votre analyse aussi. Il m'a écrit que le Plan d'action serait une aide essentielle à son organisme.



*[English]*

He said that the network would congratulate us on our action plan, which accommodates the vulnerable situation of many communities. He also said that they would support the measures defined, which constitute the government's commitment to the vitality of our communities.

*[Translation]*

And we will build something on that that meets the needs not only of the people living in the shadow of McGill University, but of those living in the Gaspé or in any other anglophone community that needs better access to services in English.

**Senator Maheu:** I would like to begin by commending you on the tremendous contribution you have made to official languages. I know how much it means to you and that, without you, there would have been little or no progress. It is high time that the Government of Canada took concrete action to deal with official languages issues and that it made the commitment to invest the kind of funding you have referred to. I am also pleased to hear Senator Morin talk a little bit about English in Quebec.

In your Action Plan, you focus a great deal on minority language communities in relation to such areas as health care, justice, and early childhood development. In the coming weeks, I have no doubt you will again be consulting with the various groups and representatives of official language minority communities.

In Quebec, which groups are you intending to consult with a view to promoting minority anglophone communities? Senator Morin made the point that there is still much to be done. Sometimes people get upset when I raise this point, but this is absolutely true.

**Mr. Dion:** That work has already begun. We met with representatives of the FCFA on Friday. We had a good discussion. They had come together for the presidents' meeting. But it would not be a bad idea for me to try and do the same, fairly soon, with representatives of the QCGM, so that we can talk about how to tackle this issue. It is possible that there has already been some initial contact through my officials.

**Ms. Scotton:** Mr. Asselin and myself have already met with representatives of the QCGM. We are expecting to hold more formal meetings, with a view to engaging in real consultations over the coming months. We have already set dates with some of these associations.

**Mr. Dion:** I will discuss this with my team and we will see what arrangements can be made. We fought hard for this Action Plan and now we have to strike while the iron is hot and react fairly quickly. At the same time, the communities should not give up on direct contacts with my colleagues. We have never wanted to ghettoize anyone. There is more than one entry point.

*[Traduction]*

Il a dit que le réseau nous féliciterait pour notre plan d'action, qui porte sur la situation vulnérable de nombreuses collectivités. Il a aussi dit que le réseau appuierait les mesures qui y sont définies et qui représentent l'engagement du gouvernement envers la vitalité de nos collectivités.

*[Français]*

Là-dessus, on va bâtir quelque chose qui va répondre aux besoins pas seulement de ceux qui vivent à l'ombre de l'Université McGill, mais de ceux qui vivent en Gaspésie ou n'importe où dans une communauté anglophone qui a davantage besoin d'avoir accès aux services en anglais.

**Le sénateur Maheu:** J'aimerais d'abord vous féliciter de votre grande contribution au dossier des langues officielles. Je sais comment vous le tenez à coeur et, sans vous, le dossier n'aurait pas avancé. Il est grand temps que le gouvernement du Canada s'attaque de façon concrète aux problèmes des langues officielles et s'engage à investir de telles sommes. Il me fait également plaisir d'entendre le sénateur Morin parler un petit peu de la langue anglaise au Québec.

Dans votre Plan d'action, vous accordez une grande importance aux communautés linguistiques en situation minoritaire: santé, justice, la petite enfance. Dans les prochaines semaines, vous allez sûrement consulter à nouveau les différents groupes et représentants des communautés minoritaires de langues officielles.

Au Québec, par exemple, quels sont les groupes que vous comptez consulter afin de promouvoir les communautés anglophones en situation minoritaire? Le sénateur Morin a soulevé qu'il y avait encore du travail à faire. Cela choque quelquefois lorsque je soulève ce point, mais c'est la vérité.

**M. Dion:** On a déjà commencé. On a rencontré la FCFA, vendredi. On a eu une bonne discussion. Ils étaient tous réunis pour le conseil des présidents. Mais il ne serait pas mauvais que, très rapidement, je puisse faire la même chose avec le QCGM, afin que l'on voit comment on peut étudier cette question. Peut-être que les premiers contacts ont pu être faits avec mes fonctionnaires.

**Mme Scotton:** M. Asselin et moi-même avons déjà rencontré les fonctionnaires du QCGM. Nous prévoyons tenir des réunions plus formelles pour entamer de véritables consultations dans les prochains mois. Nous avons fixé des dates avec quelques-unes de ces associations.

**M. Dion:** Je vais m'entretenir avec mon équipe et on verra comment on peut s'organiser. On s'est battu pour ce Plan d'action et maintenant il faut battre le fer et rebondir assez rapidement. Par contre, les communautés ne doivent pas abandonner leur relations directes avec mes collègues. On n'a jamais voulu mettre personne dans un ghetto. Il n'y a pas qu'une seule entrée.

It is important to have good access to Canadian Heritage, and whenever there are concerns about the public service or potential solutions to bring forward, Ms. Robillard is always available. Ms. McLellan is looking after health care issues. That is a very important message.

For example, I was not in favour of creating a special fund for francophone business people living in a minority environment, but I did ask that Industry Canada — and Mr. Rock agreed — provide advice to them to facilitate their access to programs that they and the majority are entitled to use. We should never ghettoize the communities. Instead, we should be trying to provide access to anything and everything that is available.

[English]

**Senator Maheu:** The action plan proposes a number of investments that will require consultation with the provinces, and possibly "agreements," whether we like the word or not. I am thinking of education and health, where you may have to try to renegotiate and put strings on the money we are investing. So far, how have the provinces and territories reacted to your action plan? Do you see openness on the part of the provinces to negotiate funding again, or are they finished with negotiating?

**Mr. Dion:** The reaction has been positive. Paul Robichaud, Minister responsible for La Francophonie in New Brunswick, said it is good news. Stan Frey, director of the French Curriculum Unit with the Saskatchewan Education Official Minority Language Office, told us that he thinks it is a positive move, a good initiative, and well thought out. My counterpart in Manitoba, Mr. Selinger, and he wrote that he is willing to work with us. It is the same with my counterpart Richard Stewart in British Columbia, the minister responsible for la francophonie in that province. They are willing to work with us. I have had no negative reaction.

The Minister of Education in Alberta complained that he was not aware of what had been done but, at the same time, he said that he wanted to be part of it. His complaint was not that he did not want to hear about it but that he wanted to be a part of it. I was in close touch with my counterpart, the MLA responsible for la francophonie in Alberta, so now the connection between this person and his Minister of Education has been made. I am not negotiating directly with the Minister of Education — Ms. Copps will do that — but I am in close touch with the ministers responsible for la francophonie in each of these provinces and with the intergovernmental affairs ministers as well as the premiers. The premiers are very willing to work on this.

**Senator Maheu:** I was thinking specifically of Quebec, my home province.

Il faut une bonne entrée à Patrimoine Canada et lorsqu'on a des craintes ou des solutions à apporter à la fonction publique, Mme Robillard est très présente. Mme McLellan s'occupe des questions de santé. C'est très important comme message.

Par exemple, je n'ai pas voulu que l'on crée un fonds spécial pour les gens d'affaires francophones en situation minoritaire, mais j'ai demandé que Industrie Canada — et M. Rock était d'accord — donne des conseils à ces gens pour les aider à avoir accès aux programmes auxquels ils ont droit et auxquels la majorité a droit aussi. Il ne faut jamais mettre dans un ghetto les communautés. Il faut plutôt leur donner accès à tout ce qui est possible.

[Traduction]

**Le sénateur Maheu:** Le plan d'action propose un certain nombre d'investissements qui nécessiteront des consultations avec les provinces et probablement des ententes, que nous aimions ce mot ou non. Je pense aux domaines de l'éducation et de la santé, à propos desquels vous devrez peut-être essayer de négocier à nouveau et attacher des conditions aux sommes que nous investissons. Jusqu'à maintenant, comment les provinces et les territoires ont-ils réagi à votre plan d'action? Les provinces sont-elles disposées à négocier à nouveau du financement ou ont-elles terminé de négocier?

**M. Dion:** La réaction a été positive. Paul Robichaud, le ministre responsable de la francophonie au Nouveau-Brunswick, a déclaré qu'il s'agissait d'une bonne nouvelle. Stan Frey, le directeur du programme d'éducation en français du Saskatchewan Education Official Minority Language Office, nous a affirmé que le plan constitue selon lui une mesure positive, une bonne initiative bien réfléchie. Mon homologue du Manitoba, M. Selinger, nous a écrit qu'il est disposé à travailler avec nous. Il en va de même pour mon homologue de la Colombie-Britannique, Richard Stewart, ministre responsable de la francophonie dans cette province. Ils sont disposés à collaborer avec nous. Je n'ai reçu aucune réaction négative.

Le ministre de l'Éducation de l'Alberta s'est plaint de ne pas avoir été mis au courant du plan d'action, mais, en même temps, il a déclaré qu'il voulait prendre part à sa mise en œuvre. Il n'a pas dit qu'il ne voulait pas en entendre parler, mais plutôt qu'il voulait y participer. Je me suis entretenu avec mon homologue de l'Alberta, le député responsable de la francophonie dans cette province, qui entretient maintenant des rapports avec le ministre albertain de l'Éducation. Je ne négocie pas directement avec les ministres de l'Éducation — c'est Mme Copps qui s'en charge — mais j'entretiens des rapports étroits avec les ministres responsables de la francophonie dans chacune des ces provinces, avec les ministres des Affaires intergouvernementales ainsi qu'avec les premiers ministres. Les premiers ministres sont très disposés à travailler avec nous.

**Le sénateur Maheu:** Je pensais précisément au Québec, ma province d'origine.



## [Translation]

**Senator Maheu:** As an anglophone, I have often heard it said that if francophones were treated as well as anglophones in Quebec when they are outside the province of Quebec, they would all be better off. But that is not really true, and I think that has been stated a number of times.

**Senator Lapointe:** It is not completely untrue either.

**Senator Maheu:** No, you are right. In terms of the status of minority communities in Quebec, in other areas of the province and outside of Montreal, there are practically none.

## [English]

The action plan gives a good analysis of all this. It is true that the capacity for English speakers in Quebec to keep their language is much higher than outside Quebec, for obvious reasons. It is the language of the continent, the language of the Internet, the language of business, and so forth. That being said, if you are in an English-speaking community in Gaspésie, you can say, "I am a majority on the continent, and a majority in Canada," but in daily life you are living in a francophone area and you need some help; and you deserve it. I think everyone will accept that.

I have never been one to give exactly the same to everyone. We should address the needs of each area, and we will address the needs of the English-speaking community in Quebec.

## [Translation]

**Mr. Dion:** Mr. Charbonneau, my current counterpart, wrote to me on September 25, 2002, before I brought the Action Plan forward. His letter said that he was delighted to see that my initiative would be beneficial in terms of providing additional tools to enhance the vitality and influence of the French language and culture in Canada. He also said in his letter that he wanted to work with me, insofar as we respect his jurisdiction. On April 15 or 16, when the new Cabinet of the next Premier of Quebec is appointed, we will work with our counterparts there to support the francophone community in Quebec.

**Senator Lapointe:** Excellent. This is a great Action Plan.

Like Senators Beaudoin and Gauthier, I sometimes refer to the past. In 1938 — the exact date escapes me — my father, who was the Liberal Member of Parliament for Matapédia-Matane, stated, in a speech to the House of Commons, that an employee had refused to speak to him in his mother tongue when he was on the train.

He made a big deal about this in his speech. He received both praise and insults, which was perfectly normal for the time and which only goes to show that this country has evolved a great deal when it comes to official languages.

I do have one concern about the people of Northern Ontario. I made a trip out there and had agreed with pleasure to visit a number of places. Among the places I visited were Chapleau — for people who are familiar with it, it is very far — Hearst, and

## [Français]

**Le sénateur Maheu:** Comme anglophone, j'ai souvent entendu dire que si les francophones étaient traités aussi bien que les anglophones du Québec lorsqu'ils sont à l'extérieur de la province de Québec, tous s'en porteraient mieux. Ce n'est pas tout à fait vrai et cela a été dit à plusieurs reprises.

**Le sénateur Lapointe:** Ce n'est pas tout à fait faux non plus.

**Le sénateur Maheu:** Non, ce n'est pas tout à fait faux. Regardez la situation des communautés minoritaires au Québec, en province et en dehors de Montréal, cela n'existe quasiment pas.

## [Traduction]

Le plan d'action présente une bonne analyse de tout cela. Il est vrai que la capacité des anglophones du Québec de conserver leur langue est beaucoup plus grande que celle des francophones hors Québec, pour des raisons évidentes. L'anglais est la langue du continent, la langue d'Internet, la langue des affaires, et cetera. Cela dit, si vous vivez dans une communauté anglophone en Gaspésie, même si vous faites partie du groupe majoritaire du continent et du Canada, dans la vie quotidienne, vous habitez dans une région francophone et vous avez besoin d'aide, que vous méritiez d'ailleurs. Je crois que tout le monde acceptera cela.

Je n'ai jamais été de ceux qui pensent qu'il faut donner exactement la même chose à chaque personne. Nous devrions répondre aux besoins de chaque région, et nous répondrons aux besoins de la communauté anglophone du Québec.

## [Français]

**M. Dion:** M. Charbonneau, mon actuel vis-à-vis provincial, m'a écrit le 25 septembre 2002, avant que je fasse valoir le Plan d'action. Sa lettre disait qu'il se réjouissait de constater que mes initiatives bénéficieraient à terme d'outils supplémentaires qui permettront de mieux soutenir la vitalité, le rayonnement de la langue et de la culture française au Canada. Il disait aussi dans sa lettre qu'il voulait travailler avec moi, dans la mesure où on respecte sa compétence. Le 15 ou le 16 avril, au prochain Cabinet formé par le prochain premier ministre du Québec, nous travaillerons avec eux pour aider la communauté francophone du Québec.

**Le sénateur Lapointe:** Bravo, c'est un document formidable.

Comme les sénateurs Beaudoin et Gauthier, je fais quelques fois référence au passé. En 1938 — la date précise m'échappe — mon père alors député fédéral libéral de Matapédia-Matane avait prononcé, dans un discours en Chambre, qu'un employé avait refusé de lui parler dans sa langue maternelle lorsqu'il était à bord d'un train.

Il en avait fait tout un plat dans son discours. Il a reçu des éloges et des bêtises, ce qui était normal pour l'époque et ce qui vient prouver que le pays a beaucoup évolué depuis dans le domaine des langues officielles.

J'ai une inquiétude en ce qui concerne les gens du Nord de l'Ontario. Je suis allé faire une tournée et j'avais accepté avec plaisir de me rendre à plusieurs endroits. J'avais été, entre autres, à Chapleau — pour ceux qui connaissent, c'est très loin — Hearst,



Kapuskasing, and I had a very moving experience there, because the young girl responsible for organizing shows had a budget of \$1,500 a year. When I asked her how many people usually attended the shows, she told me that there was generally an audience of about 40 people. When the 110th person arrived for the show, the young girl started to cry, and told me that the funds would mean she could invite an additional known artist.

I do not have the training my colleagues opposite do, but I am here to serve my country. And I want to give credit to those people who have made it possible to improve the situation in Quebec.

At the time, I had a big car, and when buying gas people would often just say give me the “yellow” or the “red.” He had filled my tank with the “yellow.” So, I said to the attendant: If you could understand French, you would have realized that my car does not take the “yellow” stuff. The young man’s answer was: Why should I? I told him he would eventually figure out, what with the rise of nationalism in Quebec and the Parti québécois coming to power, that he had no choice but to learn French.

The Parti québécois has made a big difference in that regard. As the saying goes, we must render unto Caesar what is Caesar’s. Trudeau’s ideal of bilingualism is fantastic, but things did not move very quickly in Quebec. There has been a big improvement. Nowadays, a great many anglophones speak French, and vice versa.

Small children represent the future of this country when it comes to official languages, and I attach a great deal of importance to this area. I would like you to confirm that the people who will be guiding our young children as they make their first steps in life, in whatever language that may be, have the appropriate skills. Nowadays there are a lot of people teaching French to young children who are incapable of writing even half a letter without making 30 mistakes. And although I am not really sure, I imagine it is the same in English.

**Mr. Dion:** I just want to reassure you that I am not a lawyer either.

**Senator Lapointe:** No, but you are more competent than I am and have a higher IQ.

**Mr. Dion:** I agree with you that if we are going to be investing money in this area, we have to ensure that people have the necessary skills. At the same time, a lot of skills that were previously untapped will be put to better use, and we will have to focus more on finding qualified people.

**Senator Lapointe:** That is exactly what I wanted to hear.

**Senator Gauthier:** Senator Lapointe referred to Northern Ontario. I found nothing in your plan that related specifically to Eastern, Western or Southern Ontario. However, you do refer to the agencies in the Atlantic and Western Canada. Barely 25 per cent of Franco-Ontarians live in the North; the rest of the population lives in the eastern, southern and western parts of the province. Why did you exclude them?

Kapuskasing et j’y ai vécu une situation très émouvante parce que la jeune fille qui était responsable d’organiser des spectacles là-bas avait comme budget 1 500 \$ par année. Lorsque je lui ai demandé combien de spectateurs en moyenne assistaient au spectacle, elle me disait que 40 personnes était l’assistance moyenne. Lorsque la 110<sup>e</sup> personne s’est présentée pour le spectacle, la jeune fille s’est mise à pleurer et m’a dit que ces fonds lui permettraient de faire venir un autre artiste connu.

Je n’ai pas la formation de mes collègues d’en face, mais je suis là pour servir mon pays. Je veux donner le crédit à tous ceux qui ont permis d’améliorer la situation au Québec.

À l’époque, j’avais une grosse voiture et comme on le disait, on utilisait souvent pour l’essence, du «jaune» ou du «rouge». Il m’avait mis du «jaune». J’avais dit au serveur: si t’avais compris le français, t’aurais compris que ce n’était pas du «jaune» qui va dans ma voiture. Ce jeune homme m’avait répondu: why should I? Je lui ai dit qu’il finirait par comprendre qu’avec la montée du nationalisme qui se faisait au Québec, avec le Parti québécois qui s’en venait au pouvoir, qu’il serait obligé d’apprendre à parler français.

Le Parti québécois a apporté beaucoup en ce sens. Il faut donner à César ce qui appartient à César. L’idée du bilinguisme de Trudeau est fabuleuse, mais cela n’allait pas vite au Québec. Cela s’est beaucoup amélioré. Beaucoup plus d’anglophones s’expriment en français et vice versa aujourd’hui.

La petite enfance représente l’avenir du pays dans les langues officielles et j’y attache beaucoup d’importance. J’aimerais que vous me confirmiez que les intervenants qui guideront les premiers pas de nos petits enfants, dans quelque langue que ce soit, soient compétents. Aujourd’hui, il y en a beaucoup qui enseignent le français aux petits enfants qui ne sont pas capables d’écrire la moitié d’une lettre sans faire 30 fautes. Je crois — sans être vraiment au courant — que la même chose doit s’appliquer en anglais.

**M. Dion:** Si cela peut vous rassurer, je ne suis pas avocat moi non plus.

**Le sénateur Lapointe:** Non, mais votre compétence est plus grande que la mienne et votre quotient intellectuel plus élevé.

**M. Dion:** Je suis d’accord avec vous sur le fait que si on investit des fonds, on doit s’assurer que les gens ont les compétences nécessaires. Beaucoup de compétences inexploitées auparavant seront mieux exploitées et nous devons mieux rechercher la compétence.

**Le sénateur Lapointe:** Vous me faites bien plaisir.

**Le sénateur Gauthier:** Le sénateur Lapointe a parlé du nord de l’Ontario. Je n’ai rien vu dans votre plan pour l’est, l’ouest et le sud de l’Ontario. Vous faites allusion aux agences de l’Atlantique et de l’Ouest. À peine 25 p. 100 des Franco-Ontariens demeurent dans le nord; les autres habitent l’est, le sud et l’ouest. Pourquoi avez-vous exclus ces gens?

**Mr. Dion:** That is a debate that applies not only to official languages, but to everything. There is something for the Atlantic, Quebec, Northern Ontario, Western Canada, and the territories have their agreements as well. So, what are we doing for the people of Southern Ontario? Well, first of all they represent about 35 per cent of the population — one third of the country. This area is also the industrial heartland of Canada, yet Canada has not felt the need to set up an agency there. Why? Because the Department of Industry plays a very prominent role there. There is no need to do anything extra for that segment of the Canadian population, because the Department of Industry has its strongholds. The Department of Industry will be directly managing that part of the plan that relates to this region of the country.

**Senator Gauthier:** I noted that there are no regulations in your Action Plan relating to section 41 in Part VII of the Act. I had been hoping there would be. I have been waiting for regulations for 15 years; without regulations to support an act, there can be no rights. I think you know what I mean. At the present time, there are no regulations for Part VII and section 41. Why is that?

**Mr. Dion:** Well, because we would have made something subject to judicial control that we do not want to become subject to judicial control. If you adopt regulations, that is pretty much the same as adopting legislation. It brings the matter into the realm of the courts. We see this as a political commitment. Mr. Chrétien has proven that he is intent on keeping his political commitment, notably through this Action Plan.

**Senator Gauthier:** The Northwest Territories have directives, not regulations. Administrative directives do not flow from a statute, whereas regulations do. There are no regulations under this Act. We do not have the right to refer matters to the courts. Section 41 is not subject to judicial control, which means that there are no regulations and there is no recourse to the courts. It is difficult to understand this resistance. Perhaps I could just give you some figures.

You talked about “judicial control.” You made the same comment about ticket offences some time ago. There have been 730 cases brought under section 15, the equality section of the Constitution, 30 cases under section 23, relating to education rights for minorities, and five cases under section 16, since the Charter was adopted in 1982.

I have trouble rationalizing these facts. You yourselves have created opportunities to refer matters to the courts. There will be no more referrals if we go that route than there have been before. You are taking away people's right to use the courts, yet not providing any regulations. In so doing, you are drastically reducing the ability of minorities to pressure governments.

**Mr. Dion:** Some rights are subject to judicial control. The Charter exists. You mustn't believe that because Part VII is not drafted in such a way as to be binding that people have no rights. Part VII was not drafted with that purpose in mind; otherwise, it would have been drafted differently. At the time, Mr. Hnatyshyn

**M. Dion:** C'est un débat que nous avons non seulement pour la question des langues officielles, mais pour tout. Il y a quelque chose qui existe pour l'Atlantique, le Québec, le nord de l'Ontario, l'Ouest canadien et les territoires ont leurs ententes. Et alors, nous, entend-on dire pour les gens qui habitent le sud de l'Ontario? Il s'agit d'à peu près 35 p. 100 des Canadiens, le tiers du pays. C'est le centre industriel du pays et le Canada n'a pas senti le besoin d'y créer une agence. Pourquoi? Parce que le ministère de l'Industrie y est extrêmement présent. Il n'a pas besoin de faire un extra pour ce secteur de la population canadienne, parce que le ministère de l'Industrie y a ses châteaux forts. Le ministère de l'Industrie, directement, va gérer la partie du plan qui relève de cette partie du Canada.

**Le sénateur Gauthier:** J'ai noté qu'il n'y a aucun règlement d'application de l'article 41 de la partie VII dans votre Plan d'action. J'avais fondé des espoirs là-dessus. J'espérais un règlement après 15 ans d'attente: pas de règlements à une loi, pas de droits. Vous me comprenez. Actuellement, il n'y a pas de règlements d'application pour la partie VII et l'article 41. Pourquoi n'y en a-t-il pas?

**M. Dion:** On aurait «judiciarisé» ce que nous ne voulions pas «judiciariser». Si vous y allez par règlement, c'est l'équivalent d'y aller avec une loi. Cela devient du domaine juridique. Pour nous, c'est un engagement politique. M. Chrétien a prouvé qu'il tenait cet engagement politique à coeur, notamment par ce Plan d'action.

**Le sénateur Gauthier:** Les Territoires du Nord-Ouest ont des directives, pas des règlements. L'administratif ne découle pas d'une loi, tandis qu'un règlement d'application découle d'une loi. Il n'y a pas de règlements dans la loi. On n'a pas le droit d'aller devant les tribunaux. L'article 41 est exclu de la «judiciarisation», donc pas de règlements, pas de recours aux tribunaux. C'est difficile de comprendre cette résistance. Je vais vous donner quelques chiffres.

Vous m'avez parlé de la «judiciarisation». Vous m'avez fait le même commentaire sur les contraventions il y a quelques temps. Il y a eu 730 causes selon l'article 15, l'article de l'égalité dans la Constitution, 30 causes sur l'article 23, en éducation pour les minorités et cinq causes sur l'article 16 depuis l'adoption de la Charte en 1982.

J'ai de la misère à rationaliser ces faits. Vous créez la «judiciarisation». Il n'y en aura pas plus qu'il y en a eu. On enlève le droit de recourir aux tribunaux et on ne donne pas de règlements. C'est un peu amputer tous les pouvoirs que les minorités pourraient exercer sur les gouvernements.

**M. Dion:** Il y a des droits qui sont «judiciarisés». La Charte existe. Il ne faut pas croire que parce que la partie VII n'est pas rédigée pour être exécutoire qu'il n'y a pas de droits. La partie VII n'a pas été rédigée dans ce but, autrement, elle aurait été rédigée différemment. M. Hnatyshyn, à l'époque, disait que cette Partie



said that this part of the Act would not be binding. But that should not lead you to conclude that it is meaningless. And the proof that it is not meaningless is the fact that it flows from a political commitment that we have codified more rigorously than ever in the Action Plan.

**Senator Gauthier:** I guess we could go on and on discussing this for hours, but I will refrain from doing that. I do not understand your attitude with respect to culture. You stated in the House of Commons last week that you had given \$500 million to Ms. Copps two years ago to use in the area of culture. Ms. Copps' program will end in March of 2004. I just have trouble imagining that a government would give \$500 million for a program dealing with culture and not at the same time announce the implementation plan that will ensure those cultural activities actually take place. This is important to us. Will that program be renewed?

**Mr. Dion:** As regards the \$500 million, I do not know. That goes beyond the strict domain of official languages. It is a program aimed at all Canadians. We felt the need to strengthen the cultural initiative with an injection of \$500 million. But it will be up to the government to determine whether that will be recurrent funding or not. Those funds have benefited all Canadians, including official language communities and their artists. Earlier I listed a whole series of initiatives that are either already in place or under consideration, in addition to the Action Plan.

I explained how the Action Plan would serve to provide a boost and thereby strengthen activity in this area, as in all the others. Of course, you and everyone else who said this was a good Action Plan did so because you know full well that we could never have come up with a good Action Plan had we ignored culture.

**Senator Beaudoin:** I was happy to hear what you said a sentence or two ago. Even though section 41 is not binding or imperative, the fact remains that we have the Charter.

**Mr. Dion:** Yes.

**Senator Beaudoin:** And the Charter is part of the Constitution.

**Mr. Dion:** Exactly.

**Senator Beaudoin:** It is not just an ordinary act of Parliament.

**Mr. Dion:** No.

**Senator Beaudoin:** It is the Constitution. We have already debated the meaning of section 16; both languages are official.

Second, and even more important, both languages have equal status. That is fantastic. On that basis, we convinced Radio-Canada executives to broadcast *Hockey Night in Canada* in French. My position was that both networks had to be equal.

ne serait pas exécutoire. Cela ne veut pas dire qu'elle ne signifie rien. La preuve c'est qu'elle relève d'un engagement politique qu'on a codifié mieux que jamais dans ce Plan d'action.

**Le sénateur Gauthier:** On pourrait enchaîner pendant des heures, mais je vais me restreindre. Je ne comprends pas votre attitude sur les cultures. À la Chambre des communes, vous avez dit la semaine dernière que vous aviez donné 500 millions de dollars de dollars à Mme Copps il y a deux ans pour la culture. Le programme de Mme Copps se termine au mois de mars 2004. J'ai de la difficulté à imaginer qu'un gouvernement donnerait 500 millions de dollars pour un programme sur la culture et n'annoncerait pas aussitôt le plan de mise en oeuvre qui s'occupera un peu de la culture. C'est important pour nous. Le programme sera-t-il reconduit?

**M. Dion:** Sur le 500 millions de dollars, je n'en sais rien. Cela dépasse la seule question des langues officielles. C'est un programme qui s'adresse à tous les Canadiens. On a senti le besoin de renforcer l'initiative culturelle avec 500 millions de dollars. Ce sera au gouvernement d'évaluer ce qui sera récurrent ou non. Ces fonds ont profité à tous les Canadiens, donc aux communautés de langues officielles et à leurs artistes. J'ai fait la liste tantôt d'un ensemble d'initiatives existantes ou à l'étude en plus du Plan d'action.

J'ai expliqué comment le Plan d'action pouvait servir de poignée pour renforcer cette dimension comme tout le reste. Bien sûr, vous-même ainsi que tous ceux qui ont dit que c'était un bon Plan d'action le faites parce que vous savez très bien qu'on n'aurait pas pu faire un bon Plan d'action en laissant de côté la culture.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis content d'avoir entendu la phrase précédente. Si l'article 41 n'est pas exécutoire ou impératif, il n'en reste pas moins qu'on a la Charte.

**M. Dion:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Et la Charte, c'est la Constitution.

**M. Dion:** Exact.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce n'est pas une simple loi.

**M. Dion:** Non.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est la Constitution. Nous avons tenu le débat sur la signification de l'article 16; les deux langues sont officielles.

Deuxièmement, c'est encore plus important, les deux langues ont un statut égal. C'est fantastique. Sur cette base, nous avons convaincu les représentants de Radio-Canada de télédiffuser la *Soirée du hockey* en français. J'ai dit que les deux réseaux devaient être égaux.



If it is true that both languages are official and have equal status — and I believe any jurist worthy of the name would agree with that — then we are protected. That satisfies me. The Constitution determines the basis for our fundamental law. We are protected, and that satisfies me.

I would like section 41 to be binding, but I also know how to be a good loser. If they are right, at least the Constitution is clear on that.

**Senator Léger:** With respect to immigration, did I understand you to say that a new immigrant can express preference for one of the two official languages?

**Mr. Dion:** No. The government is not about to develop a hierarchy of choices for its citizens. However, it will make them aware of our rich linguistic duality in Canada. A new Canadian will know right away that in British Columbia, there is an active francophone community.

**Senator Léger:** So, new Canadians will be told that both official languages are equal? I guess they will be pleased to know up to three languages.

**Mr. Dion:** There is no contradiction between the bilingual and multicultural dimensions of our country.

[English]

In an immersion school in British Columbia, you will meet many people of Asian origin who speak wonderful French. Their parents send them there. They believe that it is good for their kids to learn two international languages in addition to their language of origin.

**Senator Léger:** This is Canada.

[Translation]

**Senator Léger:** Did you say it was different for the Aboriginal people?

**Mr. Dion:** No, except legally. Through Health Canada, the Government of Canada has constitutional responsibilities towards the Aboriginal people that we do not have in relation to other Canadians, because they have specific rights that are laid out in the Canadian Constitution.

**Senator Léger:** And yet they are Canadians.

**Mr. Dion:** Yes, of course. They are Aboriginal Canadians. We have no constitutional responsibility towards Aboriginal Americans, for example. All Aboriginal Canadians have certain rights that are recognized in the Constitution, and which mean that the Canadian government has responsibilities towards them in the area of health care that are different from its responsibilities towards other Canadians.

**Senator Léger:** In Manitoba, for example, who has responsibility for Aboriginal education?

**Mr. Dion:** Education is an area of provincial jurisdiction, but the Canadian government does have some responsibilities in that area with respect to on-reserve Aboriginal Canadians.

S'il est vrai que les deux langues sont officielles, qu'elles sont égales, et sur ce tout juriste digne de ce nom serait d'accord, nous sommes protégés. Cela me satisfait. La Constitution détermine la base de notre loi fondamentale. Nous sommes protégés et cela me suffit.

J'aimerais que l'article 41 soit exécutoire, mais je suis prêt à être bon joueur. Si jamais ils ont raison, la Constitution le dit au moins clairement.

**Le sénateur Léger:** En ce qui concerne l'immigration, ai-je bien compris qu'un nouvel immigrant peut privilégier l'une des deux langues officielles du pays?

**M. Dion:** Non. Le gouvernement ne commencera pas à hiérarchiser le choix des citoyens. Cependant, mais il va les informer de la richesse de la dualité linguistique canadienne. Un nouveau Canadien saura tout de suite qu'en Colombie-Britannique, il y a une communauté francophone très intéressante.

**Le sénateur Léger:** Il sera informé que les deux langues officielles sont égales? Il sera heureux de posséder jusqu'à trois langues.

**M. Dion:** Il n'y a aucune contradiction entre la dimension bilingue et multiculturelle de notre pays.

[Traduction]

Dans une école d'immersion en Colombie-Britannique, vous rencontrerez de nombreux élèves d'origine asiatique qui parlent très bien le français. Ce sont leurs parents qui les envoient à cette école. Ils estiment qu'il est bien pour leurs enfants d'apprendre deux langues internationales en plus de leur langue maternelle.

**Le sénateur Léger:** C'est ça le Canada.

[Français]

**Le sénateur Léger:** Avez-vous dit que c'était différent pour les Autochtones?

**M. Dion:** Non, sauf juridiquement. Le gouvernement du Canada, par Santé Canada, a des responsabilités constitutionnelles envers les Autochtones que nous n'avons pas envers les autres Canadiens parce qu'ils ont des droits propres à eux dans la Constitution canadienne.

**Le sénateur Léger:** Pourtant, ce sont des Canadiens.

**M. Dion:** Bien entendu. Ce sont des Autochtones canadiens. Nous n'avons pas de responsabilité constitutionnelle envers les Autochtones américains, par exemple. Tous les Autochtones canadiens ont certains droits reconnus dans la Constitution qui fait en sorte que le gouvernement canadien, dans le domaine de la santé, a des responsabilités envers eux qui sont différentes de celles des autres Canadiens.

**Le sénateur Léger:** Au Manitoba, par exemple, l'éducation des Autochtones relève quelle compétence?

**M. Dion:** En matière d'éducation, la compétence est provinciale, mais sur les réserves, le gouvernement canadien a des responsabilités.

**The Chairman:** Minister, I want to thank you for making yourself available. I wish you the best of luck and hope that your cabinet colleagues will approve this new momentum for Canada's linguistic duality.

I also hope that all Canadians who adhere to this plan will realize that they are lucky to live in Canada and that it offers them a better quality of life.

Thank you for making yourself available to us, and for your time. Good luck.

The committee is adjourned.

---

OTTAWA, Monday, April 7, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:08 p.m. to study and report upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board, and the Minister of Canadian Heritage; and also, to study the report entitled "Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages," revised on July 25, 2002, and commissioned by the Department of Justice of Canada.

**Senator Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) in the Chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** Honourable senators, I want to begin by welcoming all of you to the committee and thanking you for being here today. The Minister of Canadian Heritage, Ms. Sheila Copps, as well as the Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam, were scheduled to be with us today, but had to cancel.

Our first order of business is to hear from representatives of the Fédération franco-ténoise who will be discussing the situation of the Franco-ténois. Second, we will be hearing from witnesses from Justice Canada, who will discuss a report entitled "Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages." As regards that particular item, Senator Gauthier has asked that you be given a paper providing background information.

You may recall that witnesses from Justice Canada appeared before the Committee to discuss the Franco-ténois and their situation with us. Today, we will be hearing the views of the Franco-ténois themselves in this regard.

We are hoping that the session will not end too late. I would therefore ask senators to keep their questions short so that the witnesses have a little more time for their answers.

Our first witness is Mr. Fernand Denault, President of the Fédération franco-ténoise. You will have up to 30 minutes to make your presentation. You are accompanied today by

**La présidente:** Monsieur le ministre, il me reste à vous remercier de votre disponibilité. Je vous souhaite beaucoup de succès et j'espère que vos collègues du Cabinet approuveront ce nouvel élan pour la dualité linguistique.

Je souhaite que tous les Canadiens et les Canadiennes qui adhéreront à ce plan trouveront qu'il fait bon vivre au Canada et qu'on y trouve une meilleure qualité de vie.

Merci de votre de votre disponibilité, de votre temps. Bonne chance.

La séance est levée.

---

OTTAWA, le lundi 7 avril 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 08 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien; pour faire l'étude sur le rapport intitulé: «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles», révisé le 25 juillet 2002 et commandé par le ministère de la Justice du Canada.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Honorables sénateurs, je vous souhaite la bienvenue à tous et vous remercie d'être présents aujourd'hui. Nous devons recevoir la ministre de Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps ainsi que la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam aujourd'hui, toutefois, elles ont dû se décommander.

En premier lieu, nous recevons des représentants de la Fédération franco-ténoise qui nous parleront de la situation des franco-ténois. En deuxième partie, nous entendrons des témoins de Justice Canada qui nous entretiendront du rapport intitulé «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles». En ce qui a trait à ce sujet particulièrement, le sénateur Gauthier nous a demandé de vous transmettre un document d'information.

Vous vous souviendrez qu'on a entendu les témoins de Justice Canada sur la question des Franco-ténois. Aujourd'hui, nous allons entendre la position des Franco-ténois dans ce dossier.

Nous apprécierions que la séance ne termine pas trop tard. Je demande donc à tous les sénateurs de poser leurs questions brièvement afin que les témoins disposent d'un peu plus de temps pour y répondre.

Notre premier témoin est M. Fernand Denault, président de la Fédération franco-ténoise. Vous avez un maximum de 30 minutes pour faire votre présentation. Vous êtes accompagné de



Ms. Diane Côté, Liaison Officer for the Fédération des communautés francophones et acadienne. Please proceed, Mr. Denault.

**Mr. Fernand Denault, President, Fédération franco-ténoise:** I would like to thank you on behalf of the Franco-ténois community for the interest you are taking in our issues. That is encouraging. This is a critical time for us. I will not use all the time available to me for my presentation.

Once again, the governments of the Northwest Territories have shown a lack of good will towards our community. The interim report of the Official Languages Act Review Committee issued last year made no reference to interventions by the Fédération franco-ténoise (FFT), the Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) and the Commissioner of Official Languages.

This was also confirmed when the chairman of the committee admitted that we had been advised too late to be in a position to change anything in the report. This lack of good will dates back to 1986, when the government asked Me Bastarache to provide advice on the obligations enshrined in the new legislation.

Me Bastarache submitted a report that has been sitting on a dusty shelf somewhere ever since. It should also be noted that since that time, the federal government has been paying the bill. The territorial government has been receiving more than \$37 million since 1984 to provide services in French, with no tangible result. The act is still not being enforced and practically no services in French are available.

After 19 years of experience, we have clearly understood that there is a clear political will to impede the Official Languages Act of the Northwest Territories. We are seeing a determined opposition to the attainment of the objectives of the Official Languages Act of the Northwest Territories and a ban on its implementation.

Throughout that entire period, we have been discriminated against by our governments of the federal Crown. Take the example of the government announcements offering the community opportunities to participate in services. Since December of 1993, approximately 50 per cent of the territorial government's announcements were in French. That shows a bias against our community. The francophone press in the Northwest Territories is also subject to bias and francophone citizens are deprived of important opportunities. That is just one example, but I could give you others.

In 1999, we began to treat all of this more seriously and start taking some action. We did a study, followed by a forum, in order to take stock. Following futile discussions with the government, on January 25, 2000, we filed an application before the Federal Court against two governments of the federal Crown, the Government of the Northwest Territories and the Canadian Government. Judge Rouleau ruled in our favour in September 2000. However, the governments appealed the decision and the Federal Court of Appeal declared it did not have jurisdiction to hear the case in July 2001.

Mme Diane Côté, agente de liaison de la Fédération des communautés francophones et acadienne. Vous avez la parole, M. Denault.

**M. Fernand Denault, président, Fédération franco-ténoise:** Je vous remercie de la part de la communauté franco-ténoise de l'intérêt que vous démontrez à notre égard. C'est encourageant. On fait face à un temps critique. Je ne prendrai pas tout le temps que vous m'allouez pour faire ma présentation.

Encore une fois, les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest ont fait preuve de mauvaise volonté envers notre communauté. Le rapport d'étape du Comité de révision de la Loi sur les langues officielles de l'an passé ne contenait aucune référence aux interventions de la Fédération franco-ténoise, de la Fédération des communautés francophones et acadienne et de la commissaire aux langues officielles du Canada.

Cela s'est confirmé aussi lorsque le président du comité avouait que nous avions tous été avisés trop tard pour pouvoir changer quoi que ce soit dans le rapport. Cette mauvaise volonté date depuis 1986, soit depuis que le gouvernement a demandé l'avis de Me Bastarache pour donner des conseils sur les obligations des nouvelles lois.

Me Bastarache a soumis un rapport qui, depuis, repose dans les ténèbres poussiéreux. Il faut dire que depuis ce temps, le gouvernement fédéral paie la note. Le gouvernement territorial encaisse au-delà de 37 millions de dollars depuis 1984 pour les services en français et n'obtient aucun résultat tangible. La loi n'est toujours pas appliquée et il n'existe presque pas de services en français.

Après 19 ans d'expérience, nous reconnaissons une ferme volonté politique de faire obstacle à l'actualisation de la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest. On constate une opposition délibérée à l'atteinte des objectifs de la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest et une prohibition de sa mise en oeuvre.

Pendant tout ce temps, nous subissons la discrimination de la part de nos gouvernements de la Couronne fédérale. Prenons, par exemple, les annonces des gouvernements qui offrent à la communauté des opportunités à participer dans des services. Les annonces du gouvernement territorial, à partir de décembre 1993, ont été faites, dans une proportion de 50 p. 100, en français. Cela démontre un préjugé contre notre communauté. La presse francophone des Territoires du Nord-Ouest subit aussi un préjudice et les citoyens francophones sont privés d'opportunités importantes. C'est le seul exemple dont je vous fais part, mais je pourrais vous en citer d'autres.

En 1999, on commence à prendre les choses en main un peu plus sérieusement. On a fait une étude suivie d'un forum où on pouvait faire le constat de la situation. Suite à des discussions futiles avec le gouvernement, on a déposé, le 25 janvier 2000, une poursuite en Cour fédérale contre les deux gouvernements de la Couronne fédérale, soit celui des Territoires du Nord-Ouest et celui du Canada. Le juge Rouleau nous a donné gain de cause en septembre 2000. Par contre, les gouvernements ont été en appel et la Cour fédérale d'appel se prononça comme non-compétente dans ce dossier en juillet 2001.



On October 9, 2001, we filed an application before the Supreme Court of the Northwest Territories and our case was put on hold until September 2002. An entire year was lost. It seems the territorial government wanted to hold discussions, but nothing was moving. Finally, we went all out to try and arrange a meeting, but at the last moment, the meeting was cancelled because the territorial government did not want to hold discussions with us in French. Given that attitude, a quick resolution of these issues is not likely.

On August 26, 2002, we made a request to the Honourable Martin Cauchon that there be a reference to the Supreme Court of Canada with a view to clarifying specific points of law that would help the three parties resolve their issues. On November 20, 2002, that request was denied.

Justice delayed is justice denied. As a last resort, we are now calling on the Standing Senate Committee on Official Languages for assistance. We ask that you take a number of actions, in the hope that this will be possible. Our community is in a state of desperation. We have undertaken legal action that may not be concluded before some time. We must try to arrive at something credible, because this is a government of the federal Crown we are talking about. It is sad to see the federal government not taking the necessary action to ensure that citizens' rights with respect to official languages are respected.

Is it possible for a federal government to deny certain citizens their rights even though those rights have been granted by the House of Commons and the Senate? That simply makes no sense. These matters need to be clarified and ruled on by the Supreme Court of Canada. Both governments are hiding behind ambiguities.

I heard Mr. Préfontaine and Mr. Tassé argue in front of Judge Rouleau that this grey area — those were their words — regarding the governments of the Northwest Territories should be respected. Their view is that this is a creation of the House of Commons, of the Government of Canada. It is the responsibility of a federal department — the Department of Indian and Northern Affairs. I should also say that the Department refuses to take its responsibilities under sections 41 and 42 of the Official Languages Act, even though it is directly responsible for three governments with jurisdiction over the Official Languages Act.

We believe that many of these issues will be clarified if there is a reference to the Supreme Court aimed at identifying this mysterious and complex creation we have in the governments of the Northwest Territories. It is cruel to hide behind ambiguities in order to deny citizens their rights.

Not so long ago, it was not just official languages legislation that was not being respected, but human rights. There were no human rights in the Territories. Even today, respect for human rights does not meet the threshold set out in the federal statute. In order to access the federal Human Rights Office, you have to go to Edmonton. That is ridiculous! That is just another illustration that it goes much further than just the Official Languages Act. We are dying a slow death because of unjust cruelty.

Le 9 octobre 2001, nous avons déposé notre poursuite à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et notre poursuite a été retenue qu'en septembre 2002. Un an a été perdu. Il semble que le gouvernement territorial voulait discuter, mais rien ne bougeait. Finalement, on met tout en œuvre pour se rencontrer mais, à la dernière minute, la rencontre a été annulée parce que le gouvernement territorial ne voulait pas discuter avec nous en français. Avec une telle attitude, cela risque d'être long.

Le 26 août 2002, on a demandé à l'honorable Martin Cauchon un renvoi à la Cour suprême du Canada pour éclairer des points de droit spécifiques qui aideraient les trois parties à résoudre leurs problèmes. Le 20 novembre 2002, cette requête nous a été refusée.

Retarder la justice, c'est nier la justice. On se tourne en dernier recours vers le Comité sénatorial permanent des langues officielles. Nous vous demandons quelques actions, espérant que cela soit possible. Notre communauté est quasiment au désespoir. Nous avons entrepris une procédure qui, peut-être, ne sera pas terminée avant longtemps. Il faut essayer d'arriver à quelque chose de crédible, surtout lorsqu'on parle d'un gouvernement de la Couronne fédérale. C'est triste de voir que le gouvernement fédéral ne prend pas les mesures nécessaires pour que les droits du citoyen soient respectés en matière de langue officielle.

Est-ce possible qu'un gouvernement fédéral nie les droits à un citoyen, même s'ils sont déjà attribués par la Chambre des communes et par le Sénat? Cela n'a pas de bon sens. Ces questions ont besoin d'être éclairées et d'être tranchées par la Cour suprême du Canada. Les deux gouvernements se cachent derrière des ambiguïtés.

J'ai entendu Me Préfontaine et Me Tassé argumenter devant le juge Rouleau qu'on devrait respecter la zone grise, la zone nébuleuse — je cite les mots — relativement aux gouvernements des Territoires du Nord-Ouest. Selon nous, ce sont des créations de la Chambre des communes, du gouvernement du Canada. Cela relève d'un ministère fédéral, soit le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. Je dois dire que ce ministère refuse des responsabilités selon les articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles, même si ce ministère est responsable directement de trois gouvernements ayant juridiction sur la Loi sur les langues officielles.

Nous croyons que beaucoup de questions seraient éclaircies si l'on pouvait avoir le renvoi à la Cour suprême pour identifier cette création mystérieuse et complexe que sont les gouvernements des Territoires du Nord-Ouest. C'est cruel de nier un droit à des citoyens en se cachant derrière des ambiguïtés.

Il n'y a pas trop longtemps, ce n'était pas seulement les langues officielles qui n'étaient pas respectées mais les droits de la personne. Il n'y avait pas de droits de la personne sur ces territoires. Encore aujourd'hui, les droits de la personne ne rencontrent pas le seuil de la loi fédérale. Pour avoir accès au

We are asking that the Senate — because new legislation is supposed to be passed in June — see to the creation of a special committee composed of members of existing Senate and House of Commons Committees responsible for official languages to examine the Official Languages Bill of the Northwest Territories, with a view to ensuring that language and constitutional rights are respected. We are asking that this Committee urgently examine that bill and ensure that it does not come into force before that review has taken place. We are also asking that this same special committee ask the Minister of Justice for a reference to the Supreme Court of Canada to clarify the situation for the parties and define the constitutional and legal status of this mysterious federal creation which is the Government of the Northwest Territories.

In the Northwest Territories, because we are the vestige — we are what is left of the Northwest Territories, which previously covered an area stretching from Ontario to the Rockies and included the entire northern region of the country — we are seeing an influence within the Department of Indian and Northern Affairs that is not a positive one as far as we are concerned. At one time, the Department of Indian and Northern Affairs was responsible for forming governments, and seeing that they behave responsibly. But with the attitudes that we are still seeing even today, we have doubts about their ability to form governments appropriately for which they will take responsibility.

And looking at the Department of Indian and Northern Affairs Act, it is clear that with a single stroke of the pen, the Minister can in fact take governments away. That is an excessive power that Ottawa has always reserved for itself. One might be inclined to think that it is motivated by its desire to ensure that citizens' rights are upheld and safeguarded. And yet, we have observed that that is not the case. Whatever happens, the federal government pays the bill. It asks no question. I recall that during other mandates, discriminatory language had been used about us by the leader of the then government. It was so simple; on Christmas eve, a statement was published in local newspapers to the effect that the then government's Christmas gift for the people was a two-year delay in implementing the Official Languages Act for francophones in the region.

So, we took the necessary action. That was a signal that something was not right. We asked the federal government to look into what was being done with the money provided to the Northwest Territories. The federal government never wanted to do that. We asked the Auditor General to look at what was going on with that funding. No one seems to want to verify how the money is being used. She may or may not decide to conduct an audit, but that was what we requested. So far, the federal government has been paying the bills without even ensuring that the work is getting done. And we can assure you that the work is not getting done.

bureau fédéral des droits de la personne il faut aller à Edmonton. Cela n'a pas de sens! C'est juste pour vous démontrer que cela va plus loin que la Loi sur les langues officielles. On est en train de mourir à petit feu à cause d'une cruauté injuste.

On demande que le Sénat voit à la création — parce qu'il y a une nouvelle loi qui est censée être adoptée en juin — d'un comité spécial composé des membres de comités existants au Sénat et à la Chambre des communes traitant des langues officielles qui se penchera sur le projet de loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest pour s'assurer du respect des droits linguistiques et constitutionnels. Nous demandons que ce comité étudie la question d'urgence et s'assure que cette loi n'entre pas en vigueur avant que le travail soit fait. Aussi, que ce même comité spécial demande au ministre de la Justice le renvoi de la poursuite à la Cour suprême du Canada pour éclairer les parties et définir le statut constitutionnel et légal de cette création mystérieuse du gouvernement fédéral qui est le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Dans les Territoires du Nord-Ouest, puisqu'on est le vestige — on est ce qui reste des Territoires du Nord-Ouest, qui déjà portaient de l'Ontario jusqu'aux Rocheuses et comprenait tout le Nord du pays —, on perçoit, au ministère des Affaires indiennes et du Nord une influence qui n'est pas positive à notre égard. Il y avait un temps où c'était le ministère des Affaires indiennes et du Nord qui était responsable de former les gouvernements, de voir à ce que ces gouvernements agissent de façon responsable. Avec les attitudes qui persistent même aujourd'hui, on se doute de leur capacité de pouvoir former adéquatement des gouvernements dont ils sont responsables.

Quand on regarde la Loi du ministère des Affaires indiennes et du Nord, on peut voir que d'un coup de plume le ministre peut enlever les gouvernements. C'est un pouvoir extrême qu'Ottawa s'est toujours réservé. On pourrait penser que c'est pour s'assurer que les droits du citoyen soient préservés, sauvegardés. Par contre, on constate que ce n'est pas le cas. Il se passe n'importe quoi et le fédéral paie la note. Il ne pose pas de question. Je me rappelle, dans d'autres mandats, on avait fait face à des paroles discriminatoires à notre égard de la part du chef du gouvernement du temps. C'était si simple, la veille de Noël, une déclaration fut publiée dans les journaux locaux selon laquelle le gouvernement du temps faisait un cadeau au peuple en retardant la Loi sur les langues officielles de deux ans pour les Français.

On a pris les mesures nécessaires. C'était un signal que quelque chose n'était pas correct chez nous. On a demandé au gouvernement fédéral de vérifier ce qui se faisait avec les fonds donnés aux Territoires du Nord-Ouest. Le gouvernement fédéral n'a jamais voulu le faire. On a demandé à la vérificatrice générale de regarder ce qui se passait avec ces fonds. Personne ne semble vouloir vérifier. Peut-être qu'elle vérifiera ou non, mais c'est une demande que nous avons faite. Jusqu'à présent, le gouvernement fédéral paie la note et ne s'assure même pas que le travail soit fait. On peut vous dire que le travail n'est pas fait.



**The Chairman:** Thank you for your presentation. I am sure that members of the Standing Committee on Official Languages will have a lot of questions for you. Before I recognize Senator Beaudoin, I would like to put one question to you.

You are recommending that a joint committee be struck. You probably know that the Senate committee is a recent committee established only this year, but I gather you would prefer, for the purposes of your special study, that the review be carried out by a joint committee of the House of Commons and the Senate. Perhaps you could explain why that would be your preference.

**Mr. Denault:** Because this is a matter that requires urgent attention. At the present time, the legislation is not being enforced and never has been. There is a provision in the Official Languages Act that guarantees us that our rights will not be taken away. In other words, if bills are passed that take away the language rights of francophones, that will have to be done through a debate in the House of Commons. On the other hand, the Act has never been applied. We have always been deprived of our rights, because no regulations have ever been developed. There is currently no mechanism in place to implement that legislation. No one has ever ensured that the legislation respects our rights. Nor has there ever been a debate in the House of Commons. Now they want to make changes after ten years, and the legislation did need to be revised. So, they are revising it and that is where the power lies. Essentially, that power rests with the House of Commons and the Senate. So, we are recommending that a joint committee review this in order to save time.

**Senator Corbin:** If I could just interrupt you for a moment, I would like the witness to clarify something. He mentioned earlier that the Auditor General was going to be asked to do an investigation. Were you referring to the federal Auditor General?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Beaudoin:** I guess it is important to say from the outset that this is a very controversial matter. My impression is that it will be decided by the courts. You are currently before the courts, and the Canadian government is as well. My feeling is that neither side is prepared to change its stance. That means that the courts will have to rule on this. As a Senate Committee, we have the right to discuss the issue, even though it is before the courts, because the *sub judice* principle does not restrict us to that extent.

Where criminal matters are concerned, we let the courts decide. Here, though, we are not dealing with a criminal matter, but rather, a question of interpretation. I have been here for a good number of years and we have always considered that section 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms gives equal status to both languages — French and English.

Section 16 is of considerable importance, but people do not talk about it much. English and French are the two official languages of Canada and have equality of status and equal rights and privileges. That is what the Constitution says and there can be nothing better than the Constitution. We are often told that the Official Languages Act applies to federal institutions, except those in the Northwest Territories, the Yukon and Nunavut.

**La présidente:** Je vous remercie, de votre présentation. Je suis certaine que les membres du Comité sénatorial sur les langues officielles auront beaucoup de questions à vous poser. Avant de donner la parole au sénateur Beaudoin, j'aimerais vous poser une question.

Vous recommandez la formation d'un comité mixte. Vous savez sans doute que le comité du Sénat est un comité récent de cette année, mais pour faire votre étude spéciale, vous préféreriez que ce soit fait par un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat, pourquoi ce choix?

**M. Denault:** Parce que c'est une question d'urgence chez nous. Présentement, la loi n'est pas appliquée et ne l'a jamais été. Il existe une provision dans la Loi sur les langues officielles nous assurant que l'on ne nous enlèvera pas nos droits. En d'autres mots, si on passait des lois qui enlevaient des droits linguistiques aux Français, cela devrait passer par un débat à la Chambre des communes. Par contre, on n'a jamais appliqué la loi. On nous a toujours privés de nos droits, parce qu'il n'y a pas de règlement à cette loi. Il n'y a aucun mécanisme en place pour mettre en œuvre cette loi. On ne s'est jamais assuré que la loi respecte nos droits. Cela n'a jamais fait de débat à la Chambre des communes. Maintenant, ils veulent changer après dix ans, il fallait qu'ils révisent la loi. Ils la révisent et c'est là où est le pouvoir. Dans le fond, c'est la Chambre des communes et le Sénat. On recommande un comité conjoint pour essayer de gagner du temps.

**Le sénateur Corbin:** Pourriez-vous m'excuser, j'aimerais une précision. Le témoin a dit tantôt qu'on allait demander à la vérificatrice générale de faire enquête. Parliez-vous de la vérificateur générale du fédéral?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Beaudoin:** Il faut dire au départ que c'est une question très controversée. Mon impression c'est que ce sera décidé devant les cours de justice. Vous êtes devant les tribunaux, le gouvernement canadien est également devant les tribunaux. Je n'ai pas l'impression que d'un côté ou de l'autre on est prêt à changer d'idée. Ce qui veut dire que les tribunaux vont trancher. On a le droit, en tant que comité sénatorial, de discuter de ce sujet, même si c'est devant les tribunaux, parce que la théorie du *sub judice* ne nous tient pas jusqu'à ce point.

En matière criminelle, on laisse ces questions aux tribunaux. Ici, ce n'est pas une matière pénale, c'est une question d'interprétation. Je suis ici depuis bon nombre d'années et nous avons toujours considéré que l'article 16 de la Charte canadienne des droits et libertés place les deux langues — le français et l'anglais — sur un pied d'égalité.

L'article 16 est considérable, mais on n'en parle pas beaucoup. Les deux langues officielles du Canada sont le français et l'anglais et les deux langues ont des privilèges et des droits égaux. C'est la Constitution qui le dit et il ne peut y avoir mieux que la Constitution. On nous dit souvent que la Loi sur les langues officielles s'applique aux institutions fédérales, mais pas à celles des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et du Nunavut.



When the matter was debated with legal experts, some said that the Northwest Territories are not provinces, although they are more than municipalities. Up to that point, I think we can agree; they are not provinces. The Territories derive their power from the Canadian Parliament, because it is the Canadian Parliament that creates a territory through legislation. That is very clear and no legal expert disagrees with that position.

When a territory is created and it is granted certain powers, must that be done in both languages? The answer is yes. The Northwest Territories Act exists in both French and English because all federal statutes must be drafted in both languages.

Then the Official Languages Act was created. Personally, I support the theory that when the Parliament of Canada legislates in the area of official languages, it must abide by section 16 of the Constitution of Canada. That is very clear. Both languages must be granted equality of status.

According to another theory, however, the Official Languages Act does not mention that. Based on that logic, the Official Languages Act is subject to the Constitution, rather than the Constitution being subject to the Official Languages Act. In some circles, the position is that the territories are not a federal institution, but rather, a federal creation. I verified the meaning of the term "institution" in the dictionary and it is in fact defined as being a creation. So far, I think that that logic holds up very well. So that is the current status of the debate.

As I was saying, if neither of the parties is prepared to move, the Court will intervene and make a ruling. And one day, this matter will come before the Supreme Court of Canada and that will take some time. But there will be a final decision. That is how I see the problem. On both sides, legal counsel will make their cases, but there is one thing that will not change. Section 16 states that English and French are the official languages of Canada and have equal privileges. That means that in territories created by a federal statute, the two official languages should have equal status.

I do not want to discourage you. On the contrary, I am very supportive of your actions. You say that you have been unable to secure a reference to the Supreme Court. The debate is going to take place before the courts. That will require a great deal of patience. I see no other solution. Do you?

**Mr. Denault:** No, we do not. Given the determination that both governments are demonstrating, it is clear to us that justice will be denied an entire generation. That simply is not acceptable in this country. If the Supreme Court were to rule on the nature and status of the territories, that might result in a more responsible and fairer approach on the part of our governments.

We at least might be able to sit down at a table and discuss it, hopefully in French. That is what we are seeking and what we would like to have happen; action to move things along and improve the poisonous climate.

Lors d'un débat qui s'est tenu avec les avocats, certains ont dit que les Territoires ne sont pas des provinces, mais qu'ils sont plus que des municipalités. Jusque-là, je pense qu'on peut s'entendre; ce ne sont pas des provinces. Les Territoires tiennent leur pouvoir du Parlement canadien car c'est le Parlement canadien, dans une loi, qui crée un territoire. Cela est très clair et aucun juriste n'est en désaccord avec cette position.

Lorsqu'on crée un territoire et qu'on lui accorde des pouvoirs, doit-on le faire dans les deux langues? La réponse est oui. Il existe une Loi des Territoires du Nord-Ouest en français et en anglais puisque toute loi fédérale doit être écrite dans les deux langues.

Et voilà qu'on a créé la Loi sur les langues officielles. Personnellement, je suis partisan de la thèse qui dit que lorsqu'il légifère sur les langues officielles, le Parlement doit respecter l'article 16 de la Constitution du Canada. C'est très clair. Il faut accorder l'égalité aux deux langues.

Une autre théorie prétend que la Loi sur les langues officielles ne le mentionne pas. Si on applique la logique, on s'aperçoit que c'est la Loi sur les langues officielles qui se soumet à la Constitution et non la Constitution qui se soumet à la Loi sur les langues officielles. Dans certains milieux, on dit que les Territoires ne sont pas une institution fédérale, mais une création fédérale. J'ai vérifié le mot «institution» dans le dictionnaire et on le définit comme étant une création. Jusque là, il me semble que la logique est très logique. Voilà où on en est actuellement pour le débat.

Comme je disais, si aucune partie ne bouge, la Cour va le faire et elle va se prononcer. Et un jour cela ira à la Cour suprême du Canada et cela prendra du temps. On aura donc une décision finale. C'est comme cela que je vois le problème. Des deux côtés, les avocats plaideront, mais il y a une chose qu'on ne peut pas changer. L'article 16 dit que les deux langues officielles sont le français et l'anglais et que les deux langues ont des privilèges égaux. Cela veut donc dire que les territoires créés par une loi fédérale devraient avoir des langues officielles égales.

Je ne veux pas vous décourager. Au contraire, je suis très favorable à votre démarche. Vous dites que vous n'avez pas eu la chance d'obtenir un renvoi à la Cour suprême. Le débat se fera devant les tribunaux. Il faudra avoir beaucoup de patience. Je ne vois pas d'autres solutions. Voyez-vous une autre solution?

**M. Denault:** On ne voit pas de solution non plus. Avec la volonté démontrée de part et d'autre des deux gouvernements, on sait qu'une génération se fera nier justice. Cela n'est pas acceptable dans notre pays. Si la Cour suprême se prononçait sur la nature et l'identité des territoires, cela motiverait peut-être une approche plus responsable et plus juste de la part de nos gouvernements.

On pourrait peut-être en arriver, au moins, à s'asseoir à une table et discuter, et avec un peu de chance, en français. C'est ce qu'on veut, c'est ce qu'on aimerait; une poussée pour améliorer ce climat empoisonné.

**Senator Beaudoin:** I can tell you personally that it is clear in my own mind that I will abide by the Supreme Court ruling. If we are not satisfied, we can always legislate and amend the Constitution, although I would not amend it in that respect because it is favourable to us.

However, I think we may at some point have to make a compromise in that area, which would be equality of status of both languages over time, if it cannot happen immediately. At least that is better than not having it at all. That is how I view the issue. I am not terribly optimistic, although it is possible you will win in the Supreme Court. That's what happened to Mr. Forest, who lost everywhere except in front of the Supreme Court.

**Senator Gauthier:** Did you read the fourth issue of the committee's proceedings?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Gauthier:** I was not surprised, although I was sad to hear you say that you felt desperate and anxious about this whole situation. That is certainly worrisome, because if you disappear from the territories, Canada will be a big loser. Maintaining and defending the development and expansion of your community is a matter of national interest.

Something you said in your opening comments intrigued me. You said that you had been subject to discrimination in the territories. You also said that they were acting in bad faith and were not interested in meeting with you. Although interpretation services are available, they have no desire to talk to francophones.

At the present time, is it possible for a French-speaking Canadian living in the territories to receive services from the government in his or her language?

**Mr. Denault:** That person would be extremely lucky if that were to happen. It is highly unlikely. According to the study, practically no services are being provided. Approximately 70 per cent of the locations covered in the study provided no services whatsoever and 75 per cent of the material was missing.

**Senator Gauthier:** That does make it difficult.

**Mr. Denault:** It would be extremely difficult.

**Senator Gauthier:** Could you be heard by a civil or criminal court in your own language?

**Mr. Denault:** Thus far, yes, that has been possible.

**Senator Gauthier:** If you were to request a trial in your own language, would you have a chance of that right being granted?

**Mr. Denault:** To my knowledge, that has never been refused. People who have had to come before a court of law have been able to make their case in French. I only do follow-up in that area where we receive a complaint.

**Senator Gauthier:** Is it possible to be heard by a judge who understands French in the Northwest Territories at this time?

**Mr. Denault:** Yes, it is.

**Le sénateur Beaudoin:** Personnellement, il est évident que je vais respecter la décision de la Cour suprême. Si nous ne sommes pas satisfaits, on peut toujours légiférer et amender la Constitution, quoique je ne l'amenderais pas de ce côté parce qu'elle nous est favorable.

Je pense qu'à un moment donné il faudra faire un compromis en ce sens, ce sera une égalité des deux langues en devenir, à défaut de l'être immédiatement. C'est tout de même mieux que de ne pas l'être du tout. Voilà comment je vois le problème. Je ne suis pas trop optimiste, sauf qu'il est possible que vous gagniez à la Cour suprême. C'est arrivé à M. Forest, il a perdu partout sauf à la Cour suprême.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous pris connaissance du quatrième fascicule du comité?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Je n'ai pas été surpris mais cela m'a fait de la peine de vous entendre dire que vous étiez désespérés, voire angoissés par la situation. C'est inquiétant parce que si vous disparaissiez des territoires, le Canada y perdrait beaucoup. Le fait de conserver et de défendre l'épanouissement et le développement de votre communauté est une question d'intérêt national.

Ce que vous avez dit durant votre allocution m'a intrigué. Vous avez dit que dans les territoires il y avait de la discrimination à votre égard. Vous avez dit également qu'ils étaient de mauvaise foi envers vous et qu'ils n'étaient pas intéressés à vous rencontrer. Même si des services d'interprétation sont disponibles, ils ne veulent pas parler avec les francophones.

Actuellement, un Canadien d'expression française qui vit présentement dans les territoires peut-il obtenir des services du gouvernement dans sa langue?

**M. Denault:** Ce serait une grande chance de les obtenir. C'est peu probable. Selon l'étude, il n'existait presque pas de services. Environ 70 p. 100 des places visées n'avaient pas de services et 75 p. 100 du matériel était manquant.

**Le sénateur Gauthier:** C'est difficile.

**M. Denault:** Ce serait vraiment difficile.

**Le sénateur Gauthier:** Pourriez-vous vous faire entendre dans votre langue par un tribunal civil ou criminel?

**M. Denault:** Jusqu'à présent, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Si vous aviez à demander un procès dans votre langue, auriez-vous des chances de l'obtenir?

**M. Denault:** À ma connaissance, cela n'a jamais été refusé. Les gens qui ont eu à comparaître en cour ont pu plaider leur cause en français. Je ne fais pas de suivi sur ces choses à moins de recevoir une plainte.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce possible d'être entendu par un juge qui comprend le français dans les Territoires du Nord-Ouest actuellement?

**M. Denault:** Oui, ce l'est.



**Senator Gauthier:** As regards the status of the Northwest Territories, Senator Beaudoin referred to the question of whether you are an institution of the federal government or something else entirely. We put that specific question to a number of legal experts who appeared before the Committee a month or so ago, but we did not receive a satisfactory answer. You have said you would like this to go before the Supreme Court. Where you referring to the Supreme Court of the Northwest Territories?

**Mr. Denault:** No, the Supreme Court of Canada.

**Senator Gauthier:** After going before the territorial bodies, is that correct?

**Mr. Denault:** Our case is currently before the Supreme Court of the Northwest Territories.

**The Chairman:** If you do not win your case, can you take it to the Supreme Court of Canada?

**Mr. Denault:** That is a long and costly process.

**Senator Gauthier:** It is not necessarily true that you can take your case to the Supreme Court of Canada if you lose in front of the Supreme Court of the Northwest Territories. The Supreme Court has the right to accept or refuse to hear a case.

You do not have access to regular, comprehensive government services, offered in a positive manner. However, you do have acceptable access to the legal system. Would it be possible for you to win a case in French in front of a civil court?

**Mr. Denault:** So far, courts in the Northwest Territories have never refused, as far as we know, to provide a trial in French when requested. I do not know whether requests for civil proceedings in French have been refused or not. It is quite probable that we would be aware of that.

**Senator Gauthier:** Could you clarify one thing for us? On many occasions, legal experts have told us that the Official Languages Act of the Northwest Territories was quite good. You have said, however, that you have to review the legislation every ten years. I agree with you on that.

New legislation was tabled in late March. Are you satisfied with it?

**Mr. Denault:** No, because there are no regulations for the new legislation either. Without regulations, the Act amounts to nothing more than words on paper that will never be enforced. It has no teeth and nothing requires the departments to abide by it. All there are are internal guidelines.

**Senator Gauthier:** In the North, you have guidelines, rather than regulations. They are administrative in nature in those areas where demand is deemed to be significant. I imagine that you have a right of access in some municipalities of the Northwest Territories, but not in others. Am I wrong?

**Mr. Denault:** That is fairly correct. Hay River, Yellowknife, Fort Smith and Inuvik are communities where we are active and are more likely to receive services. It should be mentioned that although there is a fairly significant historical presence in Hay River given the size of the community, the context is important

**Le sénateur Gauthier:** Sur le plan du statut des Territoires du Nord-Ouest, le sénateur Beaudoin a fait allusion à savoir si vous étiez une institution du gouvernement fédéral ou autre chose. On a posé la question il y a un mois ou plus aux juristes qui témoignaient en comité et on n'a pas reçu de réponse satisfaisante. Vous avez dit que vous aimeriez aller à la Cour suprême. Vous parliez de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest?

**M. Denault:** À la Cour suprême du Canada.

**Le sénateur Gauthier:** Après avoir passé aux instances territoriales, n'est-ce pas?

**M. Denault:** Présentement, on est à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.

**La présidente:** Si vous ne gagnez pas votre cause, vous pouvez aller à la Cour suprême du Canada?

**M. Denault:** Ce chemin est long et dispendieux.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas nécessairement vrai que vous allez à la Cour suprême du Canada si vous perdez à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. La Cour suprême peut se prononcer et accepter ou refuser d'entendre la cause.

Vous n'avez pas de services gouvernementaux réguliers, complets, offerts d'une façon positive. Vous avez tout de même un accès acceptable correct sur le plan juridique. Devant les tribunaux civils pourriez-vous avoir gain de cause en français?

**M. Denault:** Jusqu'à présent, les tribunaux des Territoires du Nord-Ouest n'ont pas refusé, à notre connaissance, d'offrir le procès en français lorsque cela a été demandé. Je ne sais pas si des demandes au civil ont été refusées. C'est fort probable qu'on l'aurait.

**Le sénateur Gauthier:** Pourrait-on avoir une information à ce sujet? À maintes reprises, des avocats nous ont dit que la Loi sur les langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest semblait assez bien. Vous nous avez dit qu'à tous les dix ans, vous devez revoir la loi. Je suis d'accord avec vous.

Une nouvelle loi a été déposée à la fin du mois de mars. Êtes-vous satisfait de la nouvelle loi?

**M. Denault:** Non, parce que même la nouvelle loi n'a pas de règlement. Sans règlement, ce sont des mots sur papier qui ne s'appliqueront pas. Il n'y a pas de dent et rien ne force les ministères à appliquer la loi. Il n'y a rien d'autre que des directives internes.

**Le sénateur Gauthier:** Dans le Nord, ce ne sont pas des règlements, mais des directives. C'est administratif dans certaines régions où ils jugent la demande importante. J'imagine que vous avez le droit d'accès dans certaines municipalités des Territoires du Nord-Ouest et vous ne l'avez pas dans d'autres. Est-ce que je me trompe?

**M. Denault:** C'est assez juste. Hay River, Yellowknife, Fort Smith et Inuvik sont des communautés où nous avons une présence active et où nous avons plus de chance d'avoir des services. Il faut dire qu'à Hay River, même s'il y a une présence historique assez importante pour l'importance de la communauté,



because the total population of the Northwest Territories is only 40,000. Following a work place accident, someone had to be taken to the hospital and it was impossible for that person to make himself understood in French. There were complaints. It always depends on whether the interpreter is available, has left to go and have coffee or is on vacation. It depends on an individual, rather than a position; it is a matter of pure luck.

**The Chairman:** Senator Gauthier, I will put you down for the second round.

**Senator Gauthier:** Could I just finish?

**The Chairman:** Do you have one more question?

**Senator Gauthier:** It will only take 30 seconds to get the answer.

**The Chairman:** To another question?

**Senator Gauthier:** No, go ahead; let another senator have a turn.

**Senator Léger:** In March, we received Minister Dion's Plan of Action. Do you think it will make a difference? Will it result in changes in the Northwest Territories?

**Mr. Denault:** In some areas where there is a direct relationship with specific departments — for example, Health Canada in Ottawa — there should be positive spin-offs for us.

However, an example of an area where there will be no positive spin-offs is economic development, which is a responsibility of the Department of Indian and Northern Affairs. That department is refusing to take its responsibilities. There has been an historical and categorical refusal to do so, and as far as I know, Minister Dion has yet to make a breakthrough there.

**Senator Léger:** When the Official Languages Act was passed 30 years ago, regions with majorities, like Fort Smith, Hay River and Yellowknife, were identified. Thirty years later, do you think the government should do away with designations such as "majority" and "French-speaking"? Should it automatically be English and French? Maybe we'll have to wait the Third Act. Do you agree?

**Mr. Denault:** There is one detail that is often forgotten. All territorial statutes are federal statutes. That is the dilemma I referred to earlier when I asked whether it was logical for a creation of the government to be denying citizens rights they were granted by Parliament?

**The Chairman:** Have you filed a complaint with the regional office in Edmonton with respect to a service that the federal government has not provided and should be providing? If so, what was the outcome?

**Mr. Denault:** The Office of the Commissioner of Official Languages of Canada has provided tremendous support in that regard. Indeed, we have nothing but praise for Commissioner Adam.

However, we do have a Commissioner of Official Languages in the Northwest Territories. The Commissioner is being taken to court because she has refused to receive and deal with complaints.

il faut mettre tout cela dans son contexte car la population totale des Territoires du Nord-Ouest est de 40 000 personnes. Suite à un accident de travail, il a fallu amener une personne à l'hôpital et c'était impossible de se faire comprendre en français. Il y a eu des plaintes. Cela dépend si l'interprète personne est présente, partie prendre un café ou si elle est en vacances. Cela dépend d'une personne et non d'un poste; et c'est par pure chance.

**La présidente:** Sénateur Gauthier, je vous mettrai sur la deuxième ronde des questions.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que je peux finir?

**La présidente:** Vous avez encore une autre question?

**Le sénateur Gauthier:** Cela prend 30 secondes d'attente avant de connaître la réponse.

**La présidente:** Une autre question?

**Le sénateur Gauthier:** D'accord, passez à un autre sénateur.

**Le sénateur Léger:** Au mois de mars, nous avons reçu le Plan d'action du ministre Dion. Trouvez-vous qu'il y a une différence? Cela va-t-il amener quelque chose de différent aux Territoires du Nord-Ouest?

**M. Denault:** Dans certains domaines où il y a des relations directes avec des ministères spécifiques, par exemple en santé à Ottawa, il devrait y avoir des retombées positives chez nous.

Par contre, un exemple serait le développement économique qui relève du ministère des Affaires Indiennes du Nord, il n'y aura aucune retombée. Le ministère refuse de prendre ses responsabilités. C'est un refus historique et catégorique et à ce que je sache, le ministre Dion n'a pas percé là encore.

**Le sénateur Léger:** Lorsqu'on a créé la Loi sur les langues officielles il y a 30 ans, on avait déterminé quelles étaient les régions où il y avait des majorités, comme Fort Smith, Hay River et Yellowknife. Trente ans plus tard, le gouvernement devrait-il enlever ces désignations «majorité et français»? Cela devrait-il être automatiquement anglais et français? Peut-être faudra-t-il attendre l'Acte III? Êtes-vous d'accord?

**M. Denault:** On oublie souvent un détail. Toutes les lois territoriales sont des lois fédérales. C'est le dilemme que je présentais tout à l'heure lorsque je demandais s'il était logique qu'une création du gouvernement puisse nier des droits aux citoyens que le Parlement a donné?

**La présidente:** Avez-vous déjà porté plainte au bureau régional à Edmonton au sujet d'un service que le fédéral ne vous a pas donné et qui devait être donné? Si oui, quel a été le résultat?

**M. Denault:** Le Bureau de la commissaire aux langues officielles du Canada a été un bureau de grand support. On a juste des louanges à donner à la commissaire Adam.

Par contre, dans les Territoires du Nord-Ouest, on a une commissaire aux langues officielles. La commissaire se fait poursuivre aussi parce qu'elle refusait de prendre et de

She even refused to communicate with our organization in French. That's the kind of Official Language Commissioner we have to deal with in the Northwest Territories.

**The Chairman:** In that case, you have to go through the office in the Territories, rather than the regional office in Edmonton.

**Mr. Denault:** It depends on the services. If the service is provided by the Government of the Northwest Territories, we have to go through the Commissioner of Official Languages for the Territories. If it is a service provided by the federal government, we can go through the federal office of the Commissioner of Official Languages.

**The Chairman:** For federal government services, if and when you have gone through the Commissioner's Office in Edmonton, did the complaints lead anywhere? Have changes been made to services? I know that francophones in British Columbia filed a number of complaints. I believe there was an attempt to make some improvements in that area.

**Mr. Denault:** We would have to look at this but at the present time, the community is concentrating more on the Government of the Northwest Territories, as opposed to the federal government. But it would certainly be a good idea to have a look at that. We obviously cannot fry all our fish at the same time. We do not have the resources. However, I do want to emphasize that every territorial statute is in fact a federal statute.

**Senator Léger:** I was very surprised to read that in 1984, the Northwest Territories passed an Official Languages Act. I thought that only New Brunswick had done that. And that legislation recognizes eight official languages. Does that mean that English and French, as well as the six other languages, are all included in the Official Languages Act of the Northwest Territories? And at the federal level, you have the Official Languages Act where French and English are equal?

**Mr. Denault:** French is equal to English and the Aboriginal languages are officially recognized in the Northwest Territories. We are pleased and proud of the efforts made by our Aboriginal brothers and sisters to follow a path similar to ours. It will be tough for them, just as it is for us. However, we claim that our language is equal to English. In reality, there is only one language that takes precedence over all the others in the Northwest Territories, and that language is English.

**Senator Léger:** When I see that you have eight languages — English, French and six Aboriginal languages — when I read something like that, my reaction is that this represents the present, and particularly the future, because of immigration. Even we on the Official Languages Committee will have to add other languages over time.

**Senator Lapointe:** When we heard from a number of lawyers and legal experts on this issue, I did not really understand what their position was. Is it that the establishment of the Northwest Territories was a gift of Canada?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Lapointe:** A creation of Canada.

s'occuper des plaintes. Elle refusait même de communiquer avec notre organisme en français. Voilà notre commissaire aux langues officielles des Territoires du Nord-Ouest.

**La présidente:** Vous devez donc passer par le bureau des territoires et non pas par le bureau régional d'Edmonton.

**M. Denault:** Cela dépend des services. Si le service est offert par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, il faut passer par la commissaire aux langues officielles des territoires. Si c'est un service offert par le gouvernement fédéral, on peut passer au bureau fédéral de la commissaire des langues officielles.

**La présidente:** Pour les services du gouvernement fédéral, si vous avez passé par le bureau du commissaire à Edmonton, est-ce que les plaintes ont porté fruit? Est-ce qu'il y a eu des changements à ces services? Je me souviens que les francophones de la Colombie-Britannique avaient porté plusieurs plaintes. On avait essayé de remédier un petit peu à certaines situations.

**M. Denault:** Il faudrait regarder mais la communauté présentement s'est concentrée sur le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et non sur le gouvernement fédéral. Mais c'est une chose qui serait intéressante à regarder pour nous. On ne peut pas fouetter tous les chats en même temps. On n'a pas ces ressources. Par contre, j'aimerais souligner que les lois territoriales sont toutes des lois fédérales.

**Le sénateur Léger:** J'ai été très surprise de lire qu'en 1984 les Territoires du Nord-Ouest ont eu une Loi sur les langues officielles. Je croyais que c'était juste le Nouveau-Brunswick qui l'avait fait. Et cette loi reconnaît huit langues. Est-ce que cela veut dire que l'anglais, le français sont inclus, comme les six autres langues, dans la Loi sur les langues officielles du Territoire du Nord-Ouest? Au fédéral, vous avez la Loi sur les langues officielles où le français et l'anglais sont égaux?

**M. Denault:** Le français est égal à l'anglais et les langues autochtones sont reconnues officiellement dans les Territoires du Nord-Ouest. On est content et fier des efforts de nos soeurs et de nos frères autochtones de suivre un chemin parallèle au nôtre. Cela va être difficile pour eux comme cela l'est pour nous. Par contre, notre revendication est que l'on est égal à l'anglais. Finalement, dans les Territoires du Nord-Ouest il n'y a qu'une seule langue qui prime sur les autres langues c'est l'anglais.

**Le sénateur Léger:** Quand je vois que vous avez huit langues: l'anglais, le français et six langues autochtones, lorsque je lis quelque chose comme cela, c'est l'aujourd'hui et surtout le demain à cause de l'immigration. Même nous, au Comité sur les langues officielles, on devra ajouter d'autres langues avec le temps.

**Le sénateur Lapointe:** Lorsqu'on a reçu les avocats et un juriste en la matière, je n'ai pas très bien saisi. La naissance des Territoires du Nord-Ouest serait un cadeau du Canada?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Lapointe:** Une création du Canada.



**Mr. Denault:** Yes, a creation of the government.

**Senator Lapointe:** That was given to whom?

**Mr. Denault:** It still belongs to the Government of Canada.

**Senator Lapointe:** Are the Northwest Territories subject to the same laws that apply in the rest of Canada?

**Mr. Denault:** That should be the case. However, we are having trouble determining exactly what the Territories are. At times when we are feeling a little more frustrated and sad, there is only one word that really seems to define the Territories, and that word is "colony." It is not a popular word, and it certainly is not politically correct, but thus far, I have not found any other word to describe our situation.

**Senator Lapointe:** The Northwest Territories are bound by the Constitution and the Canadian Charter of Rights and Freedoms, are they not?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Lapointe:** You represent 2 per cent of the population. You need to be very strong to impose your will when you only represent 2 per cent of the population. That is going to take a great deal of courage. My view is that if this problem cannot be resolved before the Supreme Court, a final remedy would be to invoke your human rights. Because you are involved in a very difficult fight here. I am no expert, but that is my view.

**Mr. Denault:** I referred to some of the figures earlier. Putting this in context, we represent between 2, 2.5 and 3 per cent of the population; depending on the period or the region's economic activities. That is total population. However, in terms of the principle that French is equal to English and if we accept the principle that there are several official languages in the Northwest Territories, we could say, using the same statistics, that Aboriginals in the Northwest Territories represent 49 per cent of the population. Our figures place us at around 2, 2.5 or 3 per cent. We like to say that we are between 4 and 5 per cent.

**Senator Lapointe:** If memory serves me, 90 per cent of francophones in the Northwest Territories are unemployed, not working or without employment?

**Mr. Denault:** No, not francophones.

**Senator Lapointe:** Oh, I am sorry; my memory obviously failed me there.

**Mr. Denault:** There is a great deal of unemployment, and sadly, that problem primarily affects the Aboriginal community. Corrective action is being taken within the system to try and improve things. But there is still a great deal of work to be done in that area. It is in the Aboriginal community that the unemployment rate is high.

**Senator Chaput:** I am a francophone from Manitoba. Ms. Côté, Mr. Denault, I sympathize with your situation and completely understand your deep concerns. I also understand exactly what you are talking about when you refer to erratic service. In Manitoba, with everything we went through, we lost one whole generation and now we are trying to make up lost

**M. Denault:** Oui, une création du gouvernement.

**Le sénateur Lapointe:** Qui a été donné à qui?

**M. Denault:** Cela appartient toujours au gouvernement du Canada.

**Le sénateur Lapointe:** Est-ce que les Territoires du Nord-Ouest sont assujettis aux mêmes lois que l'on a dans le reste du Canada?

**M. Denault:** Cela devrait. On a de la difficulté à cerner ce que sont les territoires. Dans des temps où l'on se sent un peu plus frustré et qu'on se laisse porter un peu à la mélancolie, il n'y a qu'une définition qui semble bien cerner ce que sont les territoires, c'est le mot «colonie». Ce n'est pas un mot populaire, certainement pas politiquement correct mais, jusqu'à présent, je n'ai pas trouvé un autre mot.

**Le sénateur Lapointe:** Les Territoires du Nord-Ouest sont liés à la Constitution et à la Charte canadienne des droits et libertés?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Lapointe:** Vous représentez 2 p. 100 de la population. Il faut être fort pour essayer d'imposer ses volontés quand on est 2 p. 100 de la population. Cela va prendre beaucoup de courage. Je pense que si la situation ne se règle pas devant la Cour suprême, le dernier recours serait les droits de la personne. Parce que vous avez une bagarre qui n'est pas évidente. Je ne suis pas un expert, mais je dis ce que je pense.

**M. Denault:** Tantôt, j'ai fait allusion aux chiffres. En le mettant dans le contexte; on joue entre 2, 2,5 et 3 p. 100 dépendant des temps, dépendant de l'activité économique de la région. C'est au total. Par contre, si on regarde le principe que le français est égal à l'anglais et si l'on accepte le principe qu'il y a plusieurs langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest, on peut dire, aujourd'hui, selon les mêmes statistiques, que les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest représentent 49 p. 100 de la population. Nos chiffres jouent de 2, 2,5 à 3 p. 100. On aime à se dire qu'on est entre 4 et 5 p. 100.

**Le sénateur Lapointe:** Si ma mémoire est bonne, 90 p. 100 des francophones des Territoires du Nord-Ouest sont sur le chômage, ne travaillent pas et sont sans emploi?

**M. Denault:** Non, pas des francophones.

**Le sénateur Lapointe:** Ma mémoire m'a fait défaut, je m'excuse.

**M. Denault:** Il y a beaucoup de chômage et tristement, surtout dans la communauté autochtone. Il y a des corrections qui s'amènent dans le système pour améliorer la situation. Beaucoup de travail reste à faire de ce côté. Le taux de chômage élevé est du côté de la communauté autochtone.

**Le sénateur Chaput:** Je suis une francophone du Manitoba. Madame Côté, Monsieur Denault, je sympathise et je comprends très bien votre angoisse. Je comprends très bien lorsque vous parlez de services erratiques. Au Manitoba, avec ce qu'on a vécu, on a perdu la génération et on essaie maintenant de se rattraper. Tout semble aller contre nous. Si on ne va pas en cour, on n'a pas



ground. Everything seems to be working against us. If we do not go to court, we cannot exercise the rights that are legitimately ours. Even the figures and percentages are against us. Let me use Manitoba as an example. According to Statistics Canada, we represent barely 4 per cent of the population. But it is important to remember the wording of the question used by Statistics Canada, which asks which language is usually used in the home.

These figures do not reflect couples where one partner is not francophone, such as couples who speak in French with their children, but do not speak it at home. So, these percentages are certainly not in our favour. Indeed, that very matter is now before the courts, which will have to rule on it.

On the other hand, the Constitution is favourable to us. So I really believe we have to remain optimistic, never admit that we are beaten and live on hope. Eventually something will happen to support us and carry us forward.

My question is this: you have suggested that we form a special committee. If the Senate were to establish such a committee, what are your specific expectations in terms of the work this committee would carry out in the next few months? What specific issues should be examined by such a committee with a view to supporting your efforts?

**Mr. Denault:** There are a number of things. If it were possible to strike such a committee, the Government of Canada could first ensure that the bill which is to be passed in the Northwest Territories in June — and that we would like to see delayed, to give you time to do your work — fully respects the legal and constitutional rights of French-speaking citizens. Although the government is already charged with that responsibility, it has never really taken it seriously. The mechanism is in place; it is only a matter of taking responsibility. How can people say that francophones have lost rights if no one is listening to them or looking at this issue, and if the act in the Northwest Territories can be changed without anyone here even reviewing this?

Members of the Senate and the House of Commons could make recommendations, but of course they would have to be taken seriously. That way, you could ensure that regulations are put in place to enforce the law — a law that we have been asking for from the very beginning, but still do not have. What would be desirable would be for the government to implement the Act and provide adequate budgets.

In recent years, we have noted a drop in the federal contribution for official languages — in other words, French in the Northwest Territories. We're currently talking about \$1.6 million per year, which is a ridiculously small amount. This is a 75 per cent decrease, compared to the amount we were entitled to previously. So, it is important to ensure that adequate budgets are put in place to implement the Act.

Also, if the joint committee, composed of members of the Senate and the House of Commons, were to request a reference, we believe it is much more likely that people would pay attention

les droits qui nous reviennent. Même les chiffres et le pourcentage sont contre nous. Je vais prendre l'exemple du Manitoba. D'après Statistique Canada, on dit qu'on est à peine 4 p. 100 de la population. Il ne faut pas oublier la question formulée par Statistique Canada et qui demande la langue d'usage au foyer.

Ces chiffres, par exemple, ne reflètent pas les couples dont l'un des conjoints n'est pas francophone, soit les couples qui communiquent en français avec leurs enfants mais ne le parlent pas au foyer. Ces pourcentages ne sont donc pas en notre faveur. Cette question est d'ailleurs devant les tribunaux qui bien sûr devront trancher.

La Constitution nous est toutefois favorable. Ainsi, nous devons rester optimistes, ne pas s'avouer vaincu et vivre d'espoir. Éventuellement, il se produira quelque chose qui viendra nous appuyer.

Ma question est la suivante. Vous nous avez suggéré de former un comité spécial. Si le Sénat formait un tel comité, quelles seraient vos attentes de ce comité dans l'immédiat? Sur quels points ce comité devrait-il se pencher dans le but d'appuyer vos efforts?

**M. Denault:** Il y a plusieurs choses. Si la possibilité de créer un tel comité existait, le gouvernement du Canada pourrait tout d'abord s'assurer que la loi devant être adoptée dans les Territoires du Nord-Ouest en juin — et que nous souhaiterions retardée afin de vous permettre de faire votre travail — respecte bien les droits légaux et constitutionnels des citoyens francophones. Le gouvernement a déjà cette responsabilité, mais ne l'a toutefois jamais prise trop au sérieux. L'outil existe, ce n'est qu'une question de responsabilité. Comment peut-on prétendre que les francophones ont perdu des droits si on ne se tient pas à l'écoute, si on ne se penche pas sur la question, si on peut changer la loi aux Territoires du Nord-Ouest sans que personne ne se penche sur la question ici?

Les membres du Sénat et de la Chambre des communes pourraient donc formuler des recommandations, mais à condition qu'elles soient prises au sérieux. Vous pourriez ainsi vous assurer que des règlements soient mis en place avec cette loi. Une loi qu'on a demandée depuis le début et que nous n'avons toujours pas. Il serait souhaitable qu'il y ait une mise en application de cette loi et qu'il y ait des budgets adéquats.

Nous avons constaté au cours des années une diminution de la contribution fédérale versée aux langues officielles, au français dans les Territoires du Nord-Ouest. On parle actuellement de 1,6 millions de dollars par année, ce qui est dérisoire. Il s'agit d'une réduction de presque 75 p. 100 du montant auquel on avait droit auparavant. Il faudrait donc s'assurer qu'il y ait des budgets adéquats à la mise en application de la loi.

D'autre part, si le comité mixte, composé du Sénat et de la Chambre des communes, demandait le renvoi, nous croyons qu'il serait plus probable que l'on rejoigne une oreille attentive plutôt

to such a request — more so that if it came from a small community such as ours 5,000 kilometres away from Ottawa. We believe that this would be a useful exercise that could potentially allow us to avoid 20 years worth of legal proceedings.

**Senator Corbin:** I just wanted to say that I am sorry that because of my schedule, I was unable to attend previous meetings.

Having listened to your comments, I have the impression that we are essentially attempting to catch a bull in the midst of a dense fog. I am not convinced that the solution proposed by Senator Beaudoin is the only possible solution, which is to use the legal system and take this to the Supreme Court. It seems to me that is just a way of making lawyers rich.

**Senator Beaudoin:** There is no other solution.

**Senator Corbin:** I do not agree. There is the executive power and the will of Parliament, as expressed through legislation. Although I am not entirely certain, since I did not hear what was said at the previous session — and the suggestions that you made today — my impression is that we have placed so much emphasis on the current issue that we have not taken the time to look for alternatives. I find it unbelievable that Ministers of the Crown are not taking their responsibilities. It is completely unacceptable that a minister charged with enforcing the will of Parliament, as expressed in legislation, is not doing whatever is necessary to get the job done.

You referred to the Department of Indian and Northern Affairs which, for all intents and purposes, seems to be losing interest in this kind of issue. I am wondering, Madam Chairman, if, as the legal process proceeds, the committee should not be more aggressive in asking the federal government, and specifically the minister responsible, whether it is Minister Dion or Minister Cauchon, to take such an initiative and introduce a bill in Parliament to rectify this problem.

Going back to what Senator Beaudoin was saying, unfortunately, this case will languish in the courts for years. You will incur losses over that period, and continue to be mistreated — including by the federal government. I believe that the time has now come to act boldly, and this Committee should not hesitate to put its cards on the table. It is all or nothing, at the risk of francophone communities such as yours disappearing altogether. That is certainly not what the Committee would like to see happen. You yourselves are concerned that this could be the outcome and you have thus raised the red flag a number of times in your comments.

I have been in Parliament for 35 years, and it seems to me we're always coming back to the same starting point. I fought in 1969 when the first Official Languages Act was introduced. John Turner was Minister of Justice at the time. I made a case for there to be more French language courts than the number that would have been warranted, particularly in the Western Provinces. I received letters of insults left and right. And we are still at the same point, which is ridiculous. The committee has to get angry now. We need to use the kind of language Émile Zola did and call things as we see them.

qu'une petite communauté comme la nôtre à 5 000 kilomètres d'Ottawa. L'exercice en vaudrait la peine, quitte à gagner une vingtaine d'années dans le processus juridique.

**Le sénateur Corbin:** Je regrette de n'avoir pu assister aux réunions précédentes, mon horaire ne me l'ayant pas permis.

En écoutant vos propos, cela me donne l'impression qu'on essaie d'attraper un taureau dans le brouillard. Je ne suis pas convaincu que la solution proposée par le sénateur Beaudoin soit la seule qui existe, soit la solution légale jusqu'à la Cour suprême. Cela me semble plutôt une cause pour enrichir les avocats.

**Le sénateur Beaudoin:** Il n'en existe pas d'autres.

**Le sénateur Corbin:** Je suis en désaccord. Il y a le pouvoir exécutif et la volonté du Parlement exprimés par des lois. Avec une certaine réserve, car je n'ai pas entendu ce qui s'est dit au cours de la séance précédente — et les propositions que vous nous avez données aujourd'hui — j'ai l'impression qu'on a tellement misé sur la difficulté actuelle qu'on ne s'est pas donné le loisir de chercher d'autres solutions. Je trouve incroyable que des ministres de la Couronne n'assument pas leur responsabilité. Il est absolument épouvantable qu'un ministre chargé de faire respecter les volontés du Parlement exprimées dans les lois ne s'attelle pas à la tâche.

Vous avez fait allusion au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui, à toutes fins pratiques, semble perdre intérêt pour ce genre de question. Je me demande, madame la présidente, si ce comité, tout en laissant le processus légal suivre son cours, ne devrait pas exprimer une plus grande agressivité pour demander au gouvernement fédéral, au ministre responsable, qu'il s'agisse du ministre Dion ou du ministre Cauchon, de prendre l'initiative et de présenter au Parlement une loi visant à mettre les choses en ordre.

Pour reprendre les propos du sénateur Beaudoin, malheureusement, cette affaire va traîner devant les tribunaux pendant des années. Vous allez encourir des pertes, on va continuer à se moquer de vous — «on» incluant le gouvernement fédéral. Je crois le moment venu de prendre les grands moyens, et ce comité ne devrait pas hésiter à mettre cartes sur table. C'est tout ou rien, au risque qu'on vous dise au revoir en tant que francophones. Là n'est certes pas la volonté de ce comité. Vous-même, le craignez et avez secoué le drapeau rouge plusieurs fois dans vos commentaires.

Je suis au Parlement depuis 35 ans, et il me semble qu'on revient toujours au point de départ. Je me suis battu en 1969 alors qu'on mettait sur pied la première Loi sur les langues officielles. John Turner était ministre de la Justice à l'époque. J'ai plaidé pour des tribunaux de langue française outrepassant le nombre justifié, plus particulièrement dans l'Ouest canadien. On m'a répondu par des lettres de bêtises à droite, à gauche. Et nous en sommes toujours au même point, ce qui est ridicule. Il faut que ce comité se fâche. Il faut utiliser le vocabulaire de Émile Zola et désigner les choses comme elles le sont.



**The Chairman:** Senator Corbin, I completely agree with you. We have to be more aggressive. Could we be so aggressive as to demand that the Official Languages Act be reviewed, or would you prefer that that legislation remain in place and that the ministers responsible ensure that it is being enforced?

**Senator Corbin:** If there is a need to revise the legislation, then it should be revised. But we must ensure, first and foremost, that the members of the Executive charged with implementing the Act are doing their job. If they are not capable of doing that, then they should be replaced.

**The Chairman:** Mr. Denault, would you like to respond to that, with a yes or a no?

**Mr. Denault:** Well, I certainly will not say no. That is the sort of action we are seeking. We would like a miracle to occur; nobody ever has trouble accepting a miracle, but we do not dare even hope for that to happen. It is quite true, though, that if the ministers who say they are responsible were doing their job, we would not be facing these problems. This has been going on for a long time.

**Senator Gauthier:** You have been steered down the wrong track. We are talking about the Official Languages Act of the Northwest Territories, not the Act that applies to all of Canada. In fact, the case you are arguing in front of the courts now puts all of that in doubt. It is not our place to make decisions about the Act passed in the Northwest Territories. It is up to them to do that.

I asked you earlier whether you agreed with the amendments that have been proposed. As you know, the Parliament of Canada is the highest court you will have to face. The Senate is interested in your case. We will not be in a position to accept any amendment or change, or repeal the Official Languages Act of the Northwest Territories without the support of the Canadian Parliament.

Having a joint committee will change nothing. However, if the Senate were to issue a report stating firmly that the bill introduced in the Northwest Territories is not acceptable in its present form, that would be different. Canada's Official Languages Act has nothing whatsoever to do with that. It is the Official Languages Act of the Northwest Territories that takes precedence. It should be similar or comparable, but it isn't.

**Mr. Denault:** You are right.

**Senator Gauthier:** My second question —

**The Chairman:** I would like an answer.

**Senator Corbin:** Senator Gauthier cut Mr. Denault off as he was speaking.

**The Chairman:** Mr. Denault, could you continue answering Senator Corbin's question, please?

**Mr. Denault:** Coming back to the point about the ministers responsible, that also includes the ministers responsible for the legislation in the Northwest Territories. The first to be directly concerned would be the ministers in the Northwest Territories. Previously it was the head of government of the Northwest

**La présidente:** Sénateur Corbin, je suis tout à fait d'accord. Il faudrait agir avec plus d'agressivité. Pourrions-nous pousser notre agressivité au point de demander une révision de la Loi sur les langues officielles, ou préférez-vous que cette loi demeure et que les ministres responsables l'appliquent?

**Le sénateur Corbin:** Que l'on révise la loi s'il le faut. Il faudrait surtout s'assurer que les membres de l'exécutif chargés de l'application de la loi fassent leur travail. S'ils n'en sont pas capable, il suffit de les remplacer.

**La présidente:** M. Denault, désirez vous répondre à ce commentaire, soit par l'affirmative ou la négative?

**M. Denault:** Je ne dirai certainement pas non. C'est le genre de choses que nous recherchons. On aimerait le miracle; le miracle est toujours facile à accepter, mais on n'ose même pas l'espérer. Il est vrai que si les ministres qui se disent responsables faisaient leur travail, la situation actuelle n'existerait pas. Cela vient de loin.

**Le sénateur Gauthier:** On vous met sur une mauvaise piste. On parle de la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest et non pas de celle du Canada. En fait, l'argument que vous avez devant les tribunaux actuellement met cela en doute. Ce n'est pas à nous de trancher la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest. C'est à eux de le faire.

Je vous ai demandé tout à l'heure si vous étiez d'accord avec les amendements proposés. Vous le savez, le Parlement canadien c'est le plus haut tribunal auquel vous devez faire face. Le Sénat est intéressé à votre cause. On ne pourra pas accepter aucun amendement, modification ou abroger la Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-ouest sans l'appui du Parlement canadien.

Un comité mixte, ne changera absolument rien. Mais si le Sénat faisait un rapport en disant fermement que la loi n'est pas acceptable telle que présentée par les Territoires du Nord-Ouest, là ce serait différent. La Loi sur les langues officielles du Canada n'a rien à faire avec cela. C'est la Loi des Territoires du Nord-Ouest qui prime. Elle devait être semblable, comparable, mais elle ne l'est pas.

**M. Denault:** Vous avez raison.

**Le sénateur Gauthier:** Ma deuxième question...

**La présidente:** J'aimerais avoir une réponse.

**Le sénateur Corbin:** Le sénateur Gauthier a coupé la parole à M. Denault.

**La présidente:** Monsieur Denault, pouvez-vous continuer votre réponse à la question du sénateur Corbin.

**M. Denault:** Si on revient sur le point des ministres responsables, cela inclut aussi les ministres responsables des Territoires du Nord-Ouest. Les premiers seraient des Territoires du Nord-Ouest. Déjà c'étaient les chefs du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais cela évolue avec le temps. On



Territories who was responsible, but things changed over time. People have to take full responsibility for their role in this. It is important to remember that territorial statutes are federal statutes and that the Government of the Northwest Territories is a government created by the federal government. It always comes down to that.

**Senator Corbin:** In New Brunswick, we set up French schools in so-called minority areas. That was done in Fredericton, Saint John, Miramichi and Prince Edward Island. That happened because there was a federal determination to help establish these institutions. There was a receptiveness on the part of the provincial premiers to ensure that these projects would go forward and be completed — which brings me back to what I said at the outset: a minister can do more than just follow the letter of the law. He has an unwritten responsibility to do what he can to encourage local authorities to work together to implement the legislation. That kind of work is carried out at an individual, personal level. Based on what the witness has told us today, no such encouragement has not been given. They have just washed their hands of the whole affair, and that is extremely unfortunate.

**Senator Beaudoin:** I want to be sure that everyone understood my comments. This is before the courts and it bears a curious resemblance to what happened in Manitoba. Mr. Forest came to see me here in Ottawa. He said to me: I have taken my case to court and I keep on losing. I said to him: That is right. But if you can take it to the Supreme Court, you will win. And he did. I was one of the lawyers that pleaded that case. I believe they can win their case in front of the Supreme Court. Perhaps even in front of a lower court, which would be even better. But unless there is some movement between now and whenever that happens, which may be some way off, then obviously, the ideal thing would be for people to agree on a compromise, on the understanding that this may take five or ten years, but that one day, both official languages will be equal. If we could do that in the committee, I am all in favour. I will support you, but as long as nothing is moving, the only thing that can help us are the courts.

**Senator Corbin:** But they are not moving either.

**Senator Beaudoin:** Well, you are right; it takes time, but there is movement. All this costs a fortune. Mr. Forest spent thousands of dollars. He is a hero, but he won. There are two solutions: the second one is such a minor one and registers so little on the radar screen that it goes completely unnoticed. Both sides are sticking to their guns. They have practically no contact and do not seem to communicate in French either. So, if we are successful, that is great. I am generally optimistic, but I have to say that that is how I see things at this time. I am pretty certain that the Supreme Court will see it our way. I am prepared to wait. I am a patient man, but unless we can find another remedy, then engaging in discussions or having the Committee go and see the ministers, the governments and everyone else involved, in order to shake things up a little bit, certainly cannot do any harm. The legal debate centres solely on whether or not both languages are official and equal in the Northwest Territories. And also, whether or not the Northwest Territories are federal institutions. I say they are, others say no. The court will rule on this. However, if the

doit quand même accepter son rôle de façon responsable. Il ne faut jamais oublier que les lois territoriales sont des lois fédérales et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un gouvernement créé par le gouvernement fédéral. Cela revient toujours à cela.

**Le sénateur Corbin:** Au Nouveau-Brunswick, on a établi des écoles de langue française dans des milieux dit minoritaires. On l'a fait à Fredericton, à Saint-Jean, à Miramichi et à l'Île-du-Prince-Édouard. Cela s'est fait parce qu'il y avait une volonté fédérale d'aider ces institutions à voir le jour. Il y avait une réceptivité de la part des premiers ministres des provinces pour assurer le bon cheminement de ces projets. Cela revient à dire ce que je disais au départ: un ministre peut faire plus qu'uniquement appliquer la lettre de la loi. Il a une responsabilité non écrite de prendre des mesures d'encouragement auprès des autorités locales pour qu'ils travaillent à l'unisson afin d'assurer l'application de la loi. C'est un travail qui se fait de bouche à oreille, de personne à personne. D'après ce que le témoin nous a dit aujourd'hui, je n'ai pas vu ce genre d'encouragement. On s'en lave les mains carrément et c'est regrettable.

**Le sénateur Beaudoin:** Je voudrais être bien compris. C'est devant les tribunaux et cela ressemble étrangement à ce qui est arrivé au Manitoba. M. Forest est venu me voir ici à Ottawa. Il m'a dit, je suis devant les tribunaux et je perds tout le temps. Je lui ai dit, c'est exact. Si vous êtes capable d'aller à la Cour suprême, vous allez gagner. Il a gagné. J'étais parmi les avocats qui ont plaidé cette cause. Je crois qu'ils peuvent gagner leur cause devant la Cour suprême. Peut-être dans une cour inférieure aussi, tant mieux. Mais à moins que cela bouge d'ici ce temps, qui peut paraître éloigné, évidemment l'idéal serait qu'on s'entende autour d'une table, qu'on fasse un compromis et qu'on se dise que cela va peut-être prendre cinq ou dix ans, mais un jour on arrivera à l'égalité des langues officielles. Si on peut le faire en comité tant mieux. Je voterai avec vous, mais tant que cela ne bouge pas, la seule chose qui peut nous aider, ce sont les tribunaux.

**Le sénateur Corbin:** Ils ne bougent pas non plus.

**Le sénateur Beaudoin:** Bien oui, cela prend du temps, mais ils bougent. Cela coûte une fortune. M. Forest a dépensé des milliers de dollars. C'est un héros, mais il a gagné. Il y a deux solutions: la deuxième solution est tellement petite et monte tellement peu dans le thermomètre qu'on ne la voit pas. Les deux clans sont chacun de leur côté. Ils ne se parlent presque pas et ils n'ont pas l'air de se parler en français non plus. Tant mieux si on réussit. Je suis d'un tempérament optimiste, mais je suis bien obligé de dire que c'est comme cela. Je suis presque certain que la Cour suprême va donner raison. Je suis prêt à attendre. Je suis un homme patient, mais à moins qu'on trouve un autre remède, se parler ou encore nous, le comité, aller voir les ministres, les gouvernements et tout le monde, et les brasser un peu, on ne perd rien à faire cela. Seulement, le débat juridique, c'est oui ou non, les deux langues sont-elles officielles et égales dans les Territoires du Nord-Ouest? Est-ce que oui ou non, les Territoires du Nord-Ouest sont des institutions fédérales? Je dis oui, d'autres disent non. La cour tranchera. Cependant, si les territoires ne sont pas fédéraux, que

Territories are not federal, what are they? Are they nothing at all? That is a ridiculous proposition. The legislation we are talking about is not municipal, provincial or regional. It is federal. They are federal territories. They are federal institutions. And, if they are federal institutions, according to section 16, both languages have equal status in the territories. There is no getting around that, unless the court rules that they are not institutions. In that case, my reaction would be: well, what are they then? And where are we going by taking this path, which is a long and costly one? But I do think it will be successful. Mr. Forest won his case, and if he had not done what he did, it might have taken an additional 20 years in Manitoba to secure bilingual legislation. It is either that, or getting the politicians to move. Make them move. I would be delighted to see that happen. I will jump on the bandwagon. As a member of the legal profession, I am well aware of how much these things costs. Making lawyers rich is not my problem. One of the solutions is just to keep struggling along, while the other is to go before the courts. It is one or the other.

I agree with Senator Corbin when he says we have to do something. If we ask for the support of the Minister of Justice and the government, that certainly will not hurt. But I do not advise setting aside the legal process, because if you do that, what will you have left? That may be your only hope in the long run. I told Mr. Forest he would win his case before the Supreme Court, and he did.

Taking a case to the Supreme Court is extremely costly, but barring the Supreme Court, a miracle would have to occur, as you say.

**Mr. Denault:** The Northwest Territories, Nunavut, and the Yukon are little known jurisdictions. I do not know much about the *Forest* case, but it probably has to do with a sovereign province, a provincial Crown, and thus it had to go as far as the Supreme Court of Canada. But there is no provincial sovereignty in the territories. That's the difference between the *Forest* case and our case. That is what needs to be given serious consideration in Ottawa. Our federal government claims to be a champion of official languages, but is it acceptable for our federal government, in its own area of jurisdiction, to simply accept the outrageous situation that we are currently facing? There is no ambiguity where a provincial Crown is concerned.

**Senator Beaudoin:** That is not the complicated part as far as the law is concerned: that's the easy part. You say that New Brunswick won, but there, francophones represent 34 per cent of the population. In your case, you only represent 2 per cent. It is clear that victory will be more difficult to achieve in your case, given the small percentage of francophones in the territories. But that is not a reason to say no. As Churchill once said: "We shall never surrender." We have to have a good understanding of what weapons are available to us.

New Brunswick carried off quite an incredible feat. Good for New Brunswick! The federal government has done some excellent work with the Official Languages Act. But the federal government has to do more, according to the Charter. That is the part that has

sonst-ils? Ils ne sont rien? Cela n'a pas de sens. Ce n'est pas une loi municipale, ni provinciale, ni régionale. C'est une loi fédérale. Ce sont des territoires fédéraux. C'est une institution fédérale. Or si c'est une institution fédérale, selon l'article 16, les deux langues sont égales dans les territoires. On n'en sort pas, sauf si la cour dit, ils ne sont pas des institutions. Je pose la question. Que sont-ils? Où va-t-on dans cette direction, qui est longue et coûteuse. Je pense que cela peut réussir. Monsieur Forest a réussi et s'il n'avait pas existé, cela aurait peut-être pris 20 ans de plus au Manitoba pour avoir des lois bilingues. C'est cela ou ce sont les personnages politiques qui bougent. Faites-les bouger. Je ne demande pas mieux. Je vais embarquer dans le train. En tant que juriste, je sais bien que cela coûte cher. L'enrichissement des avocats, ce n'est pas mon problème. Une des solutions est cahin-caha et l'autre est devant les tribunaux. C'est l'un ou l'autre.

Je suis d'accord avec le sénateur Corbin lorsqu'il dit de bouger. Si on demande l'appui du ministre de la Justice et du gouvernement, cela ne nuira certainement pas. Mais je ne laisserais pas le côté juridique à part, sinon que vous restera-t-il? C'est le seul espoir, peut-être, à long terme. J'avais dit à M. Forest qu'il allait gagner en Cour suprême et il a gagné.

Les causes en Cour suprême entraînent beaucoup de frais, mais mis à part la Cour suprême, il faudrait un miracle, comme vous dites.

**M. Denault:** Les Territoires du Nord-Ouest, le Nunavut, le Yukon, sont des juridictions peu connues. Je ne connais pas beaucoup le cas *Forest*, mais cette cause devait avoir affaire avec une province souveraine, une couronne provinciale et cette cause avait besoin de se rendre à la Cour suprême du Canada. Il n'y a aucune souveraineté provinciale chez nous. C'est la différence entre le cas *Forest* et notre cas. C'est ce qu'on devrait regarder sérieusement à Ottawa. Notre gouvernement fédéral se dit champion des langues officielles, mais est-ce acceptable que notre gouvernement fédéral accepte, dans sa propre juridiction, le non-sens que l'on vit? Il n'y a pas d'ambiguïté de la Couronne provinciale.

**Le sénateur Beaudoin:** Ce n'est pas cela qui est compliqué en droit; c'est facile. Vous dites que le Nouveau-Brunswick avait gagné, mais avec une proportion de 34 p. 100. Et vous, vous n'êtes que 2 p. 100. Il faut admettre que la victoire sera plus difficile pour vous vu le pourcentage de francophones. Ce n'est pas une raison pour dire non. Comme disait Churchill: «We shall never surrender». Il faut savoir quelles sont nos armes.

Le Nouveau-Brunswick a réussi quelque chose d'incroyable. Bravo! Le fédéral a fait quelque chose de très bien avec la Loi sur les langues officielles. Mais le fédéral est obligé de faire davantage d'après la Charte. C'est cela qui n'est pas fait. C'est aussi simple



not been done. It is as simple as that. And that is what the debate is all about. Either you get a court of justice to say so or you get the politicians to reach a settlement. I see no other answers, other than a miracle occurring.

**Senator Gauthier:** The Official Languages Act of the Northwest Territories is currently unsatisfactory. In late March, the government of the Northwest Territories tabled amendments to the Official Languages Act. Are you satisfied with those amendments?

**Mr. Denault:** No, because without regulations, they are just words on paper.

**Senator Gauthier:** There were no regulations previously and there are still no regulations now, but there are guidelines. The federal government's control under the new Official Languages Act is absolute. The Department of Justice has told us that if the bill made improvements to the Official Languages Act of the Northwest Territories, there would be nothing we could do. We could only get involved if the Department of Justice repealed, cut back or changed the Official Languages Act. Would you agree with that?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Gauthier:** It is up to us to take our responsibilities. If the bill that has been tabled is not appropriate or beneficial to you, I see no problem with our committee recommending to the Senate that changes be made, but do not delude yourselves either. There are five political parties, which means five different points of view.

Is the Court Challenges Program paying your legal expenses at this time?

**Mr. Denault:** Yes.

**Senator Léger:** New Brunswick officially carries some weight. As Senator Beaudoin was saying, the percentage makes no difference. It is the principle of equality that counts in Canada.

**Senator Beaudoin:** Yes, we agree on that.

**The Chairman:** I want to thank Mr. Denault for all the information he has provided and for his requests. I would ask committee members to give serious thought to what has been discussed. Senator Gauthier already has a plan of action. The committee is committed to discussing this matter further in order to follow up on your recommendations and on what is a very important issue. This issue falls within our responsibilities. Thank you for accepting our invitation to appear before the committee.

**Senator Gauthier:** Madam Chairman, with your permission, perhaps I could ask one last question. You mentioned earlier that you would ask the Auditor General of Canada to look at the books, did you not? How are you going to go about that?

**Mr. Denault:** We have filed a request with the Office of the Auditor General of Canada, but the latter does not release information about the audits it carries out. That is the answer we received.

que cela. C'est là où se trouve le débat. Faites-le dire par une cour de justice ou faites un règlement entre personnages politiques. Je ne vois pas d'autres solutions, mis à part le miracle.

**Le sénateur Gauthier:** La Loi sur les langues officielles des Territoires du Nord-Ouest est insatisfaisante actuellement. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a déposé, à la fin du mois de mars, des amendements à la Loi sur les langues officielles. Êtes-vous satisfait de ces amendements?

**M. Denault:** Non, parce que sans règlement, c'est juste des mots sur papier.

**Le sénateur Gauthier:** Il n'y avait pas de règlement avant et il n'y a pas de règlement aujourd'hui, mais il y a des directives. Le droit de regard du fédéral dans cette nouvelle Loi sur les langues officielles est absolu. Le ministère de la Justice nous a dit que si le projet de loi bonifiait la Loi sur les langues officielles dans les Territoires du Nord-Ouest, on ne pourrait rien faire contre cela. On pourrait s'impliquer si le ministère de la Justice abrogeait, diminuait ou changeait la Loi sur les langues officielles. Êtes-vous d'accord avec cela?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** C'est à nous à prendre nos responsabilités. Si le projet de loi déposé n'est pas conforme ou n'est pas bon pour vous, je ne vois aucune difficulté pour notre comité de recommander au Sénat de changer les choses, mais ne vous faites pas trop d'illusions. Il y a cinq partis politiques et donc cinq points de vue.

Est-ce que le programme de contestation judiciaire paie vos dépenses en cour actuellement?

**M. Denault:** Oui.

**Le sénateur Léger:** Le Nouveau-Brunswick a officiellement un poids. Comme le sénateur Beaudoin le disait, le pourcentage ne fait pas de différence. C'est le principe d'égalité qui compte au Canada.

**Le sénateur Beaudoin:** On est d'accord là-dessus.

**La présidente:** Je remercie M. Denault pour toute l'information que vous nous avez donnée et pour les demandes que vous avez faites. Je veux que les membres du comité réfléchissent sérieusement à tout ce qui a été dit. Le sénateur Gauthier a déjà un plan d'action. Le comité s'engage à avoir une discussion sur ce sujet afin d'apporter une suite à vos recommandations et à ce dossier très important. Ce dossier fait partie de nos responsabilités. Merci d'avoir accepté notre invitation à venir témoigner devant nous.

**Le sénateur Gauthier:** Madame la présidente, permettez-moi de poser une dernière question. Vous avez mentionné plus tôt que vous demanderiez à la vérificatrice générale du Canada d'examiner les livres? Comment allez-vous vous y prendre?

**M. Denault:** On a fait une demande auprès de la vérificatrice générale du Canada, mais cette dernière ne rend pas public les vérifications de son ministère. Cette la réponse que nous avons reçue.



**Senator Gauthier:** She is not the one that decides. The government could ask that the books be reviewed, if you have evidence to back up such a request.

**Mr. Denault:** The evidence is pretty obvious. The Government of Canada has spent \$37 million since 1984 for services and legislation, but nothing has been done. The \$37 million was to be spent helping francophones, but it was actually used for something else. There was about \$60 million for the Aboriginal peoples, but \$37 million was to be used to provide services to our community. So, this request is completely warranted.

**Senator Chaput:** That is the point that I focussed on with Mr. Dion, when he made his presentation.

When the federal government provides money to the provinces or territories for francophone activities or services, there should be a common objective set in each case, which is to ensure that the money is actually spent on francophones. For years, we saw that it was quite the reverse in Manitoba. I believe that is what Mr. Denault meant.

**Mr. Denault:** Our community receives federal government funding and is accountable for the money it receives. A certain amount of work has to be carried out and the community is required to issue reports. It would be logical to conclude that that same accountability applies when the federal government provides funding.

**The Chairman:** We will take a ten-minute break and then resume.

The sitting was suspended.

The sitting resumed.

**The Chairman:** We are ready to resume. I would like to welcome our witnesses, Ms. Andrée Duchesne and Ms. Suzanne Poirier. We will now be reviewing the report entitled "Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages" published by the Department of Justice last summer. You received a copy of this report several weeks ago, and I imagine you have had time to review it.

Last week, you received a copy of the report issued by the previous Joint Committee on Official Languages, tabled in June 2002, with respect to Justice in both official languages. Recommendation 3 of that report asked the federal government to inform Committee members of any measures it intended to take in response to the problems identified in the report.

In November of 2002, the federal government forwarded a report to the former joint committee, stating that it had established a federal-provincial-territorial working group for the purposes of studying possible solutions to the problems identified in the report.

Last week, we received a copy of the working group's mandate.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas elle qui décide. Le gouvernement pourrait lui demander de faire un examen des livres si vous avez des preuves justifiant cette demande.

**M. Denault:** Les preuves sont simples. Le gouvernement du Canada a dépensé 37 millions de dollars depuis 1984 jusqu'à maintenant pour avoir des services et pour avoir une loi, mais rien n'a été fait. Les 37 millions de dollars devaient être consacrés pour la Francophonie, mais cet argent a servi à autre chose. Il y avait quelque 60 millions de dollars qui ont servi pour les peuples autochtones, mais 37 millions de dollars devaient servir pour les services à notre communauté. La question se justifie assez bien.

**Le sénateur Chaput:** C'est le point que j'ai fait ressortir avec le ministre Dion lors de sa présentation.

Lorsque le gouvernement fédéral remet des sommes d'argent pour la francophonie à des provinces ou à des territoires, il devrait y avoir un objectif commun qui vise à s'assurer que l'argent est bel et bien dépensé pour la francophonie. On a vu l'inverse se produire au Manitoba pendant des années. Je crois que c'est ce que M. Denault voulait dire.

**M. Denault:** La communauté reçoit des fonds du gouvernement fédéral et elle est imputable pour l'argent reçu. Il y a un travail qui doit se faire et la communauté doit émettre des rapports. Il serait logique de penser que cette même imputabilité s'applique là où le gouvernement fédéral accorde des sommes d'argent.

**La présidente:** Je remercie les témoins. Nous allons suspendre la séance pour une dizaine de minutes.

La séance est suspendue.

La séance reprend.

**La présidente:** Nous reprenons la séance. Nous recevons aujourd'hui Me Andrée Duchesne et Me Suzanne Poirier. Nous passons maintenant à l'étude du rapport intitulé «L'état des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles» que Justice Canada a publié l'été dernier. Vous avez reçu une copie de ce rapport il y a quelques semaines et j'ose croire que vous avez eu le temps d'en prendre connaissance.

La semaine dernière, vous avez reçu copie du rapport que l'ancien Comité mixte des langues officielles avait déposé en juin 2002 sur la justice dans les deux langues officielles. La recommandation numéro 3 de ce rapport demandait au gouvernement fédéral d'informer les membres du comité des solutions qu'il comptait mettre en place<sup>7</sup> pour répondre aux problèmes identifiés dans le rapport.

En novembre 2002, le gouvernement fédéral a envoyé un rapport à l'ancien comité mixte et indiquait qu'il avait créé un groupe de travail fédéral-provincial-territorial pour étudier les solutions nécessaires aux problèmes indiqués dans le rapport.

On a reçu la semaine dernière une copie du mandat de ce groupe de travail.

Ms. Andrée Duchesne is Joint Chair of the Working Group. She is also the Coordinator of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (POLAJ). She will be providing information about how the Working Group's study is proceeding. Ms. Suzanne Poirier is General Counsel with the Department of Justice. She is also Coordinator of the Justice in Official Languages and Bilingualism Section.

I would remind you that this study is part of a reference from the Senate to review the report entitled "Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages."

**Ms. Suzanne Poirier, General Counsel, Francophonie, Justice in Official Languages and Bilingualism:** Honourable senators, my group is coordinating the departmental approach with respect to justice in both official languages. Ms. Andrée Duchesne is Coordinator of POLAJ, as well as being responsible for coordinating the department's access to justice in both official languages file.

To begin with, it is important to state that the Department plays three roles with respect to the Official Languages Act. First, the Minister is responsible for the general implementation of the Act. Second, the Department is a federal institution subject to the legislation, and finally, the Department acts as legal advisor to the government and all departments with respect to official languages.

It is in the context of our role as a federal institution subject to the legislation that we appear before you today. We have been asked to discuss the results of the "Environment Scan" commissioned by the Department of Justice, as well as follow-up of that study.

Last February 6, the Honourable Senator Jean-Robert Gauthier, on the strength of the report entitled "Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages," called the attention of the Senate to the following matter, and I quote:

... the need to develop a real policy of active offer of judicial and legal services in the minority official language, and that the federal government take all necessary steps to provide services to vulnerable official language communities.

I would just like to begin by telling you something about the "Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages." This was a national study commissioned by the Department in order to get an overall picture, region by region, of access to justice in minority official languages in certain areas of federal jurisdiction. The goal of the study was to develop possible solutions based on the specific needs and circumstances of each region.

I want to repeat that this study was commissioned, rather than carried out, by the Department, and that the results were published exactly in the state in which they were received. Some administrations have informed us that they do not agree with some of the study results. But beyond the actual details, the study

Me Andrée Duchesne est coprésidente de ce groupe de travail. Elle est aussi coordonnatrice du Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO). Elle pourra nous informer sur les progrès réalisés par le groupe de travail. Me Suzanne Poirier est avocate générale au ministère de la Justice. Elle est également coordonnatrice de la Section justice en langues officielles et bijuridisme.

Je vous rappelle que cette étude fait partie d'un ordre de renvoi du Sénat afin d'étudier le rapport «L'état des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles».

**Mme Suzanne Poirier, avocate générale et coordonnatrice, Bureau de la Francophonie, Justice en langues officielles et bijuridisme:** Honorables sénateurs, mon groupe coordonne l'approche du ministère en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles. Pour sa part, Me Andrée Duchesne est coordonnatrice du PAJLO et elle assure la coordination du dossier de l'accès à la justice dans les deux langues officielles au ministère.

Je souligne que le ministère exerce trois rôles en regard de la Loi sur les langues officielles. En premier lieu, le ministre est responsable de l'application générale de la loi. Deuxièmement, le ministère est une institution fédérale assujettie à la loi et, finalement, le ministère est le conseiller juridique du gouvernement et de tous les ministères dans le domaine des langues officielles.

C'est dans notre rôle d'institution fédérale soumise à la loi que s'inscrit l'objet de notre comparution. Nous avons été convoquées pour vous entretenir des résultats de l'étude l'«État des lieux» commandée par le ministère de la Justice ainsi que des suivis à cette étude.

Le 6 février dernier, l'honorable sénateur Jean-Robert Gauthier, en s'appuyant sur le rapport «L'état des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles», a interpellé le Sénat, et je cite:

[...] sur le besoin de mettre en place une véritable politique d'offre active de services judiciaires et juridiques dans la langue officielle minoritaire et que le gouvernement fédéral prenne toutes les mesures nécessaires pour servir les communautés de langues officielles en position de fragilité.

Je vous rappelle tout d'abord en quoi consiste «L'état des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles». Il s'agit d'une étude d'envergure nationale commandée par le ministère dans le but de dresser un portrait de la situation région par région en matière d'accès à la justice en langues officielles minoritaires dans certains domaines de compétence fédérale. L'objectif était également d'y dégager des pistes de solutions adaptées à la situation particulière de chaque région.

Je réitère que cette étude a été commandée et non pas réalisée par le ministère et que les résultats ont été publiés dans l'état exact où ils ont été reçus. Quelques administrations nous ont déjà fait part de leur désaccord avec certains des résultats de l'étude. Mais au-delà des détails, l'étude permet de dégager certains constats et



does allow us to draw certain conclusions and generally shows that Canadians who are members of minority official language communities do not have access to judicial and legal services of the same quality, compared with those available to the majority.

A number of specific obstacles have been identified, including the absence of active offer, the small number of judges able to hear a case in the accused's official language, and the lack of civil servants able to support a bilingual legal system.

Consequently, to ensure complete implementation of existing language guarantees related to the justice system, support for affirmative action is essential, based on the situations identified in each of the region. In the immediate future, our actions will be aimed at bringing governments and communities closer together, because we cannot and will not act alone to achieve results in this area.

Our first action was to establish a federal-provincial-territorial working group, the creation of which was approved by the Deputy Ministers of Justice Forum in June of 2002, based on the principle of voluntary participation by the provinces and territories.

I am sure I do not need to remind you that the cooperation of the provinces and territories is an absolute must, since we are working in an area of shared jurisdiction.

Further to a request by our Deputy Minister of his counterparts that they designate a representative, seven administrations did initially agree to join the group. In fact, there were six and a seventh was added. They are: Ontario, New Brunswick, Manitoba, Alberta, Yukon, British Columbia and Nunavut. Saskatchewan was added in the course of the last month. It is possible that at least one other administration will name a representative in the coming weeks. That would mean a total of nine administrations would be represented.

**Senator Corbin:** The Northwest Territories.

**Ms. Poirier:** The Deputy Ministers also agreed that the network of government officials responsible for Francophone Affairs also have a representative. The Director of Francophone Affairs plays an important role as regards the development of minority official language communities.

The network's participation in the Working Group on Access to Justice will enable us to make linkages between considerations related to the justice system and litigants who are members of an official language minority.

You mentioned that the Joint Chairs of the Group are Ms. Duchesne, representing the federal government, and Mr. Marcel Castonguay, representing Ontario, for this year. The position of Joint Chair representing the provinces and territories will be rotational.

démontre qu'en général les Canadiennes et les Canadiens membres des communautés de langues officielles minoritaires n'ont pas accès à des services juridiques et judiciaires de qualité égale à ceux offerts à la majorité.

Plusieurs obstacles précis ont été soulignés, dont l'absence d'offres actives, le faible nombre de juges capables d'entendre une cause dans la langue officielle de l'accusé et l'absence de fonctionnaires capables de soutenir un appareil judiciaire bilingue.

Ainsi, pour assurer une mise en oeuvre complète des garanties linguistiques existantes dans le domaine de la justice, l'appui à la prise de mesures positives s'impose et ce, en fonction des situations répertoriées dans chacune des régions. Dans l'immédiat, notre action portera sur le rapprochement avec les gouvernements et les communautés parce que nous ne voulons pas et ne pouvons pas agir seul pour mener à bien ce dossier.

Comme première mesure nous avons établi un groupe de travail fédéral-provincial et territorial dont la création a été approuvée par le forum des sous-ministres de la justice en juin 2002 sur la base d'une participation volontaire des provinces et des territoires.

Inutile de vous rappeler que la collaboration des provinces et des territoires est essentielle puisque nous oeuvrons dans un champ de compétences partagées.

Suite à un appel lancé par notre sous-ministre à ses homologues pour désigner leur représentant, sept administrations ont accepté, dans un premier temps, de se joindre au groupe. En fait c'était six et un septième s'est rajouté. Soit l'Ontario, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, l'Alberta, le Yukon, la Colombie-Britannique et le Nunavut. La Saskatchewan s'est rajoutée au cours du dernier mois. Il n'est pas exclu qu'au moins une autre administration y nomme un représentant au cours des prochaines semaines. Ce qui nous amènerait à neuf administrations qui seraient représentées.

**Le sénateur Corbin:** Les Territoires du Nord-Ouest.

**Mme Poirier:** Les sous-ministres ont également accepté que le réseau des responsables gouvernementaux des affaires francophones y ait un représentant. Le responsable des affaires francophones joue un rôle important pour le développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire.

La participation de ce réseau au groupe de travail sur l'accès à la justice permettra d'établir un lien entre les considérations propres au dossier de la justice et celle des justiciables de langues officielles minoritaires.

Vous avez mentionné que la coprésidence du groupe est assurée par le fédéral en la présence de maître Duchesne et cette année par l'Ontario en la personne de M. Marcel Castonguay. La coprésidence des provinces et des territoires sera rotative.



*[English]*

The group held two conference calls. The first, on October 22, was for an initial meeting and a preliminary discussion of the mandate. The second, on December 12, was for a more thorough discussion of the mandate, which was finally approved by the deputy ministers' of justice forum at the end of January, 2003. A copy of their mandate was submitted to you earlier.

All the administrations agreed that the next meeting should be held only after the announcement of the government's action plan for official languages. As you know, this announcement was made on March 12, and a subsequent meeting should thus be called in the next few weeks.

*[Translation]*

Following the establishment of the Working Group, and as an activity separate from this group, we will be creating a consultation mechanism this year aimed at bringing together our two client groups, lawyers and litigants.

In close cooperation with this advisory committee, we will be providing follow-up of the "Environment Scan," both in terms of departmental activities, policies and programs, and also with a view to giving a more bilingual face to the justice system in Canada.

Our ability to generate partnerships, not only with provincial and territorial governments, but also with the communities, lawyers, associations and non-governmental organizations, will guarantee our success.

Thus, with the help of the federal-provincial-territorial group and the advisory committee, we expect to be able to develop the levers needed to improve access to justice in both official languages, and particularly to support complete implementation of existing language guarantees in the Criminal Code.

The government's Action Plan for Official Languages identified a certain amount of money for the creation of a fund to support access to justice in both official languages.

With that money, and obviously subject to obtaining the required administrative approvals, our intention is to take action along the following lines.

The Department will provide stable funding to associations of French-language jurists and their national federation. We know that this essential client group of the Department must have the funding it requires to organize or better organize its activities so that it can play an effective role with litigants, as well as governments.

In addition, over the next five years, we will be allocating funding for projects to be carried out with the provinces, territories and non-governmental organizations. We favour innovative projects likely to lead to positive results. Thus we

*[Traduction]*

Le groupe de travail a organisé deux téléconférences. La première, tenue le 22 octobre, représentait une réunion initiale pendant laquelle il y a eu une première discussion du mandat. Lors de la deuxième téléconférence, tenue le 12 décembre, il y a eu une discussion plus approfondie du mandat, qui a été approuvé par le Forum des sous-ministres de la Justice vers la fin février 2003. Une copie du mandat vous a déjà été remise.

Toutes les administrations étaient d'accord pour que la réunion suivante ne se tienne qu'après l'annonce du Plan d'action du gouvernement pour les langues officielles. Comme vous le savez, cette annonce a été faite le 12 mars, et une autre réunion devrait donc être convoquée dans les prochaines semaines.

*[Français]*

Suite à la création du groupe de travail, et en marge de ce groupe, nous créerons dès cette année un mécanisme de consultation qui réunira nos deux clientèles, les juristes et les justiciables.

En étroite collaboration avec ce comité consultatif, nous assurerons un suivi à l'«État des lieux», à la fois dans les sphères d'activités du ministère, ses politiques et ses programmes, mais également avec le but de donner un visage plus bilingue à l'appareil judiciaire.

Notre habilité à générer des partenariats, non seulement avec des gouvernements provinciaux et territoriaux mais aussi avec les communautés, les associations de juristes, des organismes non gouvernementaux, sera garante de notre succès.

Nous comptons donc, avec l'aide du groupe fédéral-provincial et territorial et du comité consultatif, être en mesure de mettre en place des leviers nécessaires à l'amélioration de l'accès à la justice dans les deux langues officielles et plus particulièrement dans le but d'appuyer une mise en oeuvre complète des garanties linguistiques existantes dans le Code criminel.

Le plan d'action du gouvernement pour les langues officielles a identifié un certain montant d'argent pour la création d'un fonds d'appui à l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Avec cet argent, et évidemment sous réserve de l'obtention des approbations administratives requises, nous entendons agir selon les grandes lignes suivantes.

Ainsi, le ministère accordera également dès cette année un financement stable aux associations de juristes d'expression française et à leur fédération nationale. Nous savons que cette clientèle de juristes indispensable au ministère doit recevoir un financement lui permettant de s'organiser ou de mieux s'organiser pour être en mesure de jouer son rôle auprès des justiciables ainsi que des gouvernements.

En outre, au cours des cinq prochaines années, nous allons affecter des fonds pour la réalisation de projets avec les provinces, territoires et organismes non gouvernementaux. Nous favorisons les projets novateurs porteurs de résultats. Nous verrons d'un oeil

would look favourably upon projects involving several partners that could be transposed to other regions, with the necessary adjustments.

The Official Languages Law Group, under the direction of Mr. Marc Tremblay, will also be ensuring that the Department's legal advisors and Crown attorneys working in the different departments are made aware of language rights and receive training in this area, in order to be better able to provide appropriate advice to their client department.

Of course, during the question period, we will be providing additional details regarding the solutions that have been identified and that we believe we can act on. The weaknesses identified in the "Environment Scan" have posed a problem for many years, as evidenced by the incomplete implementation of language rights under the Criminal Code. The administration of justice is an area of shared jurisdiction, and I would therefore again emphasize that the cooperation of provincial governments is a must.

We want to act as a catalyst to provide the necessary momentum to create conditions favourable to meeting our objectives.

The "Environment Scan" is a tool that will be used as a reference for setting useful and realistic objectives that will lead to lasting results.

**The Chairman:** Thank you very much. Ms. Duchesne, do you have a presentation?

**Ms. Duchesne:** No, ours is a joint presentation.

**Senator Gauthier:** The application of certain laws in Canada is asymmetrical.

I am thinking of three or four statutes in particular. The Divorce Act, the Bankruptcy Act and the Criminal Code. And there are others that I have forgotten.

In the report "Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages," what strikes me is the need to implement a truly active offer of judicial and legal services in both official languages, particularly in minority official language communities. It is not always easy to be a francophone in Ontario or in the Western provinces. It is easier in Quebec, and even New Brunswick, where there is an Official Languages Act.

In two provinces in particular, British Columbia and Saskatchewan, very few changes have occurred in terms of access. Access is easier in Ontario, Manitoba, New Brunswick and Nova Scotia. As I just said, application of our laws is asymmetrical. In some areas of the Province of Ontario, it is impossible to have access to a judge that speaks our language. I do admit, though, that the situation is improving.

Will you have any impact on access to justice in French in the provinces I have just mentioned — Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta? I am not talking about Quebec or New Brunswick.

favorable des projets qui feront intervenir plusieurs partenaires et qui pourront être transposés dans d'autres régions avec les adaptations qui s'imposent.

Le groupe du droit des langues officielles, dirigé par M. Marc Tremblay, s'assurera également que les conseillers juridiques du ministère et les procureurs qui oeuvrent au sein des différents ministères soient sensibilisés et formés dans le domaine des droits linguistiques pour être en mesure de bien conseiller leur ministère client.

Évidemment, lors des questions, nous reviendrons aux détails des solutions qui ont été identifiées et sur lesquelles on pense pouvoir agir. Les lacunes identifiées par l'«État des lieux» perdurent depuis des années comme en fait foi la mise en oeuvre incomplète des droits linguistiques au Code criminel. L'administration de la justice est un champ de compétences partagées et j'insiste sur le fait que la collaboration des gouvernements provinciaux est essentielle.

Nous voulons ainsi jouer un rôle de catalyseur pour donner l'impulsion requise à la création des conditions favorables à l'atteinte de notre objectif.

L'«État des lieux» est un outil qui nous servira de référence pour établir des objectifs utiles et réalistes qui entraîneront des résultats durables.

**La présidente:** Je vous remercie beaucoup. Madame Duchesne, avez-vous une présentation?

**Mme Duchesne:** Non, notre présentation est conjointe.

**Le sénateur Gauthier:** Certaines lois s'appliquent de façon asymétrique au Canada.

Je pense à trois ou quatre lois: la Loi sur le divorce, la Loi sur les faillites, le Code criminel. Il y en a d'autres que j'oublie.

Dans le rapport «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles», mon constat est la nécessité de mettre en place une véritable offre active de services juridiques et judiciaires dans les deux langues officielles surtout dans les communautés de langues officielles vivant en milieu minoritaire. Ce n'est pas toujours facile d'être francophone en Ontario ou dans l'Ouest. C'est plus facile au Québec et même au Nouveau-Brunswick où il y a une loi sur les langues officielles.

Il y a deux provinces, la Colombie-britannique et la Saskatchewan où il n'y a pas beaucoup de changements qui se sont faits en matière d'accès. L'accès est plus facile en Ontario, au Manitoba, au Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse. Comme je le disais au tout début les lois sont asymétriques. C'est impossible dans certains régions de la province de l'Ontario d'avoir accès à un juge qui parle notre langue. Cela s'améliore, je l'avoue.

Allez-vous avoir un impact sur l'accès à la justice en français dans les provinces que je viens de mentionner, l'Ontario, le Manitoba, la Saskatchewan et l'Alberta? Je ne parle pas du Québec ni du Nouveau-Brunswick.



**Ms. Poirier:** I should point out that the philosophy behind the Action Plan on Official Languages announced by the federal government is to achieve results. So, in that sense, with the creation of the support fund we will be emphasizing — and we have already begun to do so, since we have had conference calls with lawyer associations and other groups — and be guided by results. The “Environmental Scan” demonstrated that implementation of the language provisions of the Criminal Code is unsatisfactory and that we needed to support measures aimed at consolidating gains, rather than trying to cast our net wider. We will be taking specific measures and we believe we will have an impact, primarily as regards enforcement of language rights provided for under the Criminal Code. That will be our priority. It will not be our sole area of activity, but there is no doubt that our efforts will focus to a large extent on protecting existing language rights. Some of our actions could also impact on the civil justice system. You mentioned the Divorce Act, and I know that our colleagues responsible for the divorce file within the Department have or will be taking certain measures to ensure that the provinces clearly understand that official languages is a priority for the Justice Department and that that priority must be acted on through concrete initiatives at certain levels. Now, if you have questions regarding the details of those initiatives, with us today in the room is Ms. Lise Lafrenière Henrie, Senior Counsel with the Family Section of the Department, would be pleased to provide you with additional details.

**The Chairman:** Ms. Lafrenière, could you please come and join us?

**Senator Gauthier:** In the report “Environment Scan: Access to Justice in Both Official Languages,” mention is made of what is called restorative justice. You said earlier that you had identified certain guide posts or points of reference in relation to the report and that you would be changing things. I accept that. Let me take a more specific case — offences. This was recently settled in Ontario. It took some time before the courts could make themselves heard. Justice Canada dragged its feet for two years and there was a one-year extension of the ruling made by Judge Blais. In the Dion Action Plan, \$18.5 million are allocated for justice, if memory serves me well.

With respect to offences, we were told that this would cost between \$13 and \$13.5 million over five years. Is that correct?

**Ms. Poirier:** As regards offences, as a result of agreement being signed with all the provinces to do what we did in Ontario, it will in fact be a little more. We are talking about overall funding of an approximately \$25 million for offence-related measure.

**Senator Gauthier:** How much more is that? \$18 million? In other words, are you going to be dipping into the \$18 million provided for under Minister Dion’s Action Plan to resolve the problems associated with offences?

**Ms. Poirier:** No, not at all. They have a separate allocation, which is \$25 million.

**Senator Gauthier:** That is a categorical “no.” You will be receiving money elsewhere. Is that new money?

**Mme Poirier:** Je devrais souligner que la philosophie derrière le Plan d’action annoncé par le gouvernement fédéral pour les langues officielles, c’est l’atteinte de résultats. Donc en ce sens, avec la création du fonds d’appui, nous allons insister — et nous avons déjà commencé à le faire, nous avons eu des appels-conférences avec les associations des juristes et autres — que nous allons être guidés par les résultats. L’«État des lieux» nous a permis de constater que la mise en œuvre des dispositions linguistiques au Code criminel est insatisfaisante et que nous devons appuyer des mesures visant à consolider les acquis au lieu d’essayer de ratisser plus large. Nous allons prendre des mesures et nous pensons que nous aurons un impact, principalement pour l’application des droits linguistiques du Code criminel. Ce sera notre priorité. Toutefois, ce ne sera pas exclusif, mais il est certain que nos efforts iront principalement vers les droits linguistiques existants. Certaines des mesures que nous prendrons pourront déteindre sur le système de justice civile. Vous avez mentionné le divorce, je sais que nos collègues responsables du dossier du divorce au ministère, ont pris ou prendront certaines mesures pour faire en sorte que les provinces comprennent bien que le dossier des langues officielles est une priorité pour le ministère de la Justice et que cette priorité devra se concrétiser à certains niveaux. Maintenant, si vous avez des questions sur les détails de ces mesures, nous avons ici dans la salle, Me Lise Lafrenière Henrie, avocate-conseil à la section de la famille au ministère qui serait prête à entrer un peu plus dans les détails.

**La présidente:** Madame Lafrenière, pourriez-vous vous joindre à nous?

**Le sénateur Gauthier:** Dans le rapport «État des lieux sur la situation de l’accès à la justice dans les deux langues officielles», il y a ce qu’on appelle une justice réparatrice. Vous avez dit tantôt que vous aviez des balises, des points de repère avec ce rapport et que vous alliez changer les choses. Je l’accepte. Je vais prendre un cas un peu plus pointu, celui des contraventions. Cela a été réglé récemment en Ontario. Cela a pris du temps avant que les tribunaux se fassent entendre. Justice Canada a traîné de la patte pendant deux ans et il y a eu une extension d’une année du jugement du juge Blais. Dans le Plan d’action Dion, 18,5 millions de dollars sont alloués pour la justice si ma mémoire est bonne.

Dans le jugement des contraventions, on nous a dit que cela coûterait entre 13 et 13,5 millions de dollars pour cinq ans. Est-ce que je me trompe?

**Mme Poirier:** Dans le dossier des contraventions, suite aux ententes avec toutes les provinces pour faire ce qu’on a fait en Ontario, c’est un peu plus. On parle d’une somme d’environ 25 millions de dollars accordée au dossier des contraventions.

**Le sénateur Gauthier:** C’est combien de plus? 18 millions de dollars? En d’autres mots, allez-vous piger dans le 18 millions de dollars du Plan d’action du ministre Dion pour régler le dossier des contraventions?

**Mme Poirier:** Pas du tout. Ils ont leur montant à part qui est de 25 millions de dollars.

**Le sénateur Gauthier:** C’est un non catégorique. Vous allez avoir des crédits ailleurs. C’est de l’argent nouveau?



**Ms. Poirier:** Yes, absolutely; again, under the Action Plan, the Department will be allocated a total of \$45.5 million.

**Senator Gauthier:** I would like to have a copy of the agreement signed with Ontario. I made that request to the Minister, but do you think you could send me a copy?

**Ms. Poirier:** We will refer that request to the group responsible for the offences file. I see no problem there. The agreement has in fact been signed.

**Senator Gauthier:** But some topics are still under negotiation. Certain kinds of offences justify imposing a fine on Senator Lapointe if he parks his vehicle in the wrong place at the airport, for example. Those are revenues. I would like to know what your estimate is of the revenues that will be generated as a result of this new Offences Act.

**Ms. Poirier:** We will ensure that your request to receive a copy of the agreement is passed on to the persons responsible for this file. And you also have a question with respect to the revenues this will generate.

**Senator Gauthier:** Yes, I would like you to give me an estimate of the revenues you will be administering with the provinces. I imagine there are administrative costs, are there not?

**Ms. Poirier:** I know that the amounts allocated under the Action Plan are for recurring costs in the provinces — for example, to pay bilingual staff and similar expenditures. However, we will pass on your comment and questions to the people responsible for this file.

**Senator Gauthier:** You referred to legal training and training for lawyers with respect to official languages. That is certainly a good thing, but they should also provide them with training so that they are able to speak French in front of a court of law. Many feel uncomfortable speaking French in the courts. Do you have any program in place to raise awareness and encourage them to take a greater interest in their own language?

**Ms. Andrée Duchesne, National Coordinator, Justice Canada, Francophonie, Justice in Official Languages and Bijuralism:** With the \$18.5 million set aside in Minister Dion's Action Plan for Access to Justice in Both Official Languages, we have developed a strategy called "Partnerships." In that context, we intend to work with provincial and territorial governments, as well as with associations of French-speaking jurists and their national federation, to respond to the very important concerns of these groups. As you say, Crown attorneys are not necessarily bilingual or do not feel comfortable speaking French when the opportunity arises. This is a concern identified in several different parts of the "Environment Scan" and it is very much a priority. We are aware that the justice system is not bilingual enough, and that will certainly be a very important initiative for us as part of the partnerships strategy. Indeed, a number of projects have already been submitted in that area.

**Mme Poirier:** Absolument, c'est toujours dans le cadre du Plan d'action, en tout pour le ministère, c'est un somme de 45,5 millions de dollars.

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais avoir une copie de l'entente signée avec l'Ontario. Je l'ai demandé au ministre, mais pourriez-vous m'en envoyer une copie?

**Mme Poirier:** Nous allons référer cela au groupe responsable du dossier des contraventions. Je ne vois aucun problème. L'entente est signée effectivement.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a des sujets en négociation. Il y a des contraventions qui justifient de poser une amende au sénateur Lapointe lorsqu'il stationne son véhicule à la mauvaise place à l'aéroport. Ce sont des revenus. J'aimerais savoir combien vous estimez les revenus suite à cette nouvelle Loi sur les contraventions.

**Mme Poirier:** On va s'assurer que votre demande pour recevoir copie de l'accord soit transmise aux gens responsables du dossier des contraventions. Et vous avez une question en ce qui concerne les revenus générés.

**Le sénateur Gauthier:** Je veux que vous nous donniez une évaluation des revenus que vous allez administrer avec les provinces. Il y a des frais d'administration j'imagine?

**Mme Poirier:** Je sais que les montants accordés dans le Plan d'action sont pour des coûts récurrents dans les provinces pour payer, par exemple, du personnel bilingue et des choses comme cela. Effectivement, on passera votre commentaire et questions aux gens responsables du dossier.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé de formation juridique, de formation des avocats en matière de langues officielles. C'est une bonne chose, mais il faudrait aussi leur donner des cours afin qu'ils sachent s'exprimer en français devant les tribunaux. Plusieurs ce sentent mal à l'aise de parler en français devant les tribunaux. Avez-vous un programme pour les sensibiliser à être plus soucieux de leur langue?

**Madame Andrée Duchesne, coordonnatrice nationale, Justice Canada, Bureau de la Francophonie, Justice en langues officielles et bijuridisme:** Dans le 18,5 millions de dollars prévu dans le Plan d'action du ministre Dion pour l'accès à la justice dans les deux langues officielles, on a développé une stratégie qui s'appelle les partenariats. Dans ce contexte, nous entendons travailler avec les gouvernements provinciaux et territoriaux, mais également avec les associations de juristes d'expression française et leur fédération nationale pour répondre à une préoccupation très importante de ces groupes. Comme vous le mentionnez, les procureurs ne sont pas nécessairement bilingues ou sont peu à l'aise de s'exprimer en français quand vient le moment de le faire. C'est une préoccupation exprimée à plusieurs reprises dans le rapport «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles» et c'est certainement une priorité dans ce contexte. Nous sommes conscients que l'appareil judiciaire n'est pas suffisamment bilingue et c'est certainement dans le cadre des volets partenariats une initiative qui sera très importante pour nous. Il y a d'ailleurs certains projets qui nous sont déjà soumis dans ce contexte.

**Senator Beaudoin:** My question is on the criminal law. The Supreme Court ruled that any accused in Canada has the right to legal counsel and a trial in his mother tongue. But how does that work in practice? Do you have trouble finding enough lawyers or bilingual, francophone or Anglophone judges? Implementing the *Beaulac* ruling is a very simple matter. First of all, this is a Supreme Court ruling. It is a ruling in which Justice Bastarache played a significant role. All they have to do is appoint francophone or bilingual judges. It is quite straightforward. But how does it work at a practical level?

**Ms. Poirier:** The appointment of judges is a prerogative of the minister.

**Senator Beaudoin:** But we can make suggestions to the minister.

**Ms. Poirier:** The minister is aware of the observations and recommendations made in the "Environmental Scan." As for the situation from province to province, I would like to ask Ms. Duchesne to answer that question.

**Ms. Duchesne:** You are right to mention this because it is, indeed, one of the weaknesses of our current system. The nature and scope of the problem, however, is not the same everywhere. There is no doubt that in provinces like Ontario or New Brunswick, and to a certain extent Manitoba, perhaps — although, there again, with certain reservations — the justice system is certainly more able to provide an accused with the possibility of having his trial entirely in his own language. However, the further west you go, the more the situation changes.

I have worked in this area for more than 20 years. Of course, the entry onto the market of new francophone common law graduates from the Universities of Ottawa and Moncton and, in some cases, McGill, means that we now have a pool of bilingual candidates for the judiciary. They come from official language minority communities and should, even now, allow us to achieve a result different from what we have in the past, where we found ourselves in difficult situations that forced us from time to time to borrow staff in order to satisfy a request. That is the kind of thing we are seeing in the West.

Of course, it is a matter of supply and demand. And at that level, I think one of the initiatives we are looking at, which involves training Crown prosecutors, is certainly already underway and will be developed in a much more organized and concerted fashion. We intend to work closely with provincial governments in that regard.

As for the appointment of judges, I believe that beyond the question of the minister's prerogative, it is important to recognize that previously, there was no pool of bilingual candidates. However, that pool is now in place, and growing, and it will continue to do so. That is in fact one of the weaknesses that has been identified.

**Le sénateur Beaudoin:** Ma question porte sur le droit criminel. Un arrêt de la Cour suprême dit que tout accusé au Canada a droit à un avocat et a droit à un procès dans sa langue maternelle. Comment cela se passe-t-il en pratique? Avez-vous du mal à trouver un certain nombre d'avocats ou avez-vous du mal à trouver des juges bilingues ou francophones ou anglophones? C'est très facile de donner suite à l'arrêt *Beaulac*. Premièrement, c'est un arrêt de la Cour suprême. C'est un arrêt où le juge Bastarache a joué un grand rôle. Ils n'ont qu'à nommer des francophones ou des juges bilingues. C'est très facile. Comment cela se passe-t-il en pratique?

**Mme Poirier:** La nomination des juges, c'est la prerogative du ministre.

**Le sénateur Beaudoin:** On peut faire des suggestions au ministre.

**Mme Poirier:** Le ministre est au courant des constats du rapport «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles». En ce qui concerne la situation de province en province, je vais demander à Mme Duchesne de vous répondre.

**Mme Duchesne:** Vous avez raison de le mentionner, c'est effectivement une des lacunes de notre système à l'heure actuelle. Elle n'est pas de même nature partout et pas de la même importance non plus. Il est évident que dans les provinces comme l'Ontario ou le Nouveau-Brunswick, et dans une certaine mesure peut-être le Manitoba, mais encore là, avec certaines réserves, l'appareil judiciaire est certainement plus en mesure d'offrir la possibilité à un accusé d'avoir un procès entièrement dans sa langue. Par ailleurs, plus on va vers l'Ouest, plus la réalité est différente.

Je travaille dans ce dossier depuis au-delà de 20 ans. Et évidemment, l'arrivée sur le marché de nombreux diplômés de common law francophones, diplômés à la fois des universités d'Ottawa, de Moncton — et dans certains cas de McGill — fait en sorte qu'on dispose maintenant d'un bassin de candidats à la magistrature qui sont bilingues. Ils sont issus des communautés minoritaires de langues officielles et devraient dès maintenant nous permettre d'arriver à un résultat autre que celui de se retrouver dans des situations difficiles où il faut parfois emprunter du personnel d'ailleurs pour satisfaire à une demande. Cela se voit dans l'Ouest.

C'est bien sûr une question d'offre et de demande. Et à ce niveau, je pense qu'une mesure qu'on envisage, la formation des procureurs de la Couronne, est certainement quelque chose qui existe et qui sera mis de l'avant de façon encore plus organisée et concertée. On entend travailler de près avec les gouvernements provinciaux sur cette question.

Quant à la nomination des juges, je crois qu'au-delà de la prerogative du ministre, il faut reconnaître qu'auparavant le bassin de candidats bilingues n'y était pas auparavant. Je pense qu'il est maintenant de plus en plus présent et qu'il croîtra. C'est effectivement l'une des lacunes.



**Senator Beaudoin:** The *Beaulac* ruling states clearly and unequivocally that this is a constitutional right. It is therefore an obligation. Canada has excellent law faculties that prepare lawyers to work in both languages. The common law is taught in both French and English, and now the civil law is being taught in French and English. Back when I was dean, there were 22 faculties of law.

No one can be more delighted than I am about the positive changes occurring in that regard, because we believe this can be done. Everyone believes it. We will certainly succeed eventually. You are saying that the West may be somewhat of a problem, but it is a problem that can be very easily resolved. There are francophone judges in Manitoba, Alberta and British Columbia. The Chief Justice of Canada speaks excellent French, and yet she is originally from Alberta or British Columbia. Everything has changed.

I suggest you keep up the good work, because you are certainly on the right track. Congratulations. Do you have the necessary funding to achieve all that?

**Ms. Poirier:** With respect with the *Beaulac* ruling, I have said a couple of times that our efforts would focus primarily on the application of language rights set out in the Criminal Code, so that clearly is a direct result of the *Beaulac* ruling.

We would always like to have more funding, but we also know that it's better to target funding in specific areas to achieve specific results, rather than sprinkling a little here and there and making people happy in a very superficial way. We are very much intent on achieving results. We will be targeting language rights under the Criminal Code, first and foremost, and with the funds we have received, we believe we can make a difference.

**Senator Beaudoin:** Excellent!

**Senator Léger:** Ms. Poirier, you really caught my attention when you said that the primary role of your group was to enforce the law. Since we have been hearing witnesses, we have been told exactly the opposite — that the law is not being enforced. So, I want to commend you if that is, indeed, your primary role.

You mentioned that there was a lack of bilingual lawyers and judges, and Senator Gauthier also referred to that. A great deal of progress is being made, however. In the Second Act, Minister Dion's Plan of Action, it says that 90 per cent of lawyers and judges would be more than happy to be bilingual. It is putting that into practice that is difficult. In a completely anglophone environment, the question is whether the funding allocated for training is being used for anything but grammar books, because there are so many good ways of learning a language. More and more people are bilingual, and I believe that in order for there to be good outcomes, the most important thing is to allocate the money for training in the right places.

**Ms. Poirier:** Yes, money will go to training both provincial judges, who are often in the line of fire, and judicial staff — either language training or training in legal terminology. I find it very interesting that you said that we may need to find ways of providing training other than the ones we've used so far. Andrée

**Le sénateur Beaudoin:** Dans l'arrêt *Beaulac*, il est écrit noir sur blanc que c'est un droit constitutionnel. C'est donc une obligation. Le Canada dispose d'excellentes facultés de droit qui préparent les avocats dans les deux langues. On enseigne la common law et en français et en anglais et maintenant on a le droit civil en français et en anglais. À l'époque où j'étais doyen, il y avait 22 facultés de droit.

Je suis le premier à me réjouir de ce qui arrive dans ce domaine parce qu'on y croit. En fait, tout le monde y croit. On va certainement finir par réussir. Vous me dites que dans l'Ouest c'est peut-être un problème, mais il peut se résoudre très facilement. Il y a des juges francophones au Manitoba, en Alberta et en Colombie-Britannique. La juge en chef du Canada parle un français excellent et elle est originaire de l'Alberta ou de la Colombie-Britannique. Tout a changé.

Je suggère que vous continuiez car vous êtes sur une voie formidable. Je vous félicite. Disposez-vous des fonds nécessaires pour aller aussi loin?

**Mme Poirier:** En ce qui concerne l'arrêt *Beaulac*, j'ai dit à plusieurs reprises que nos efforts porteraient principalement sur l'application des droits linguistiques du Code criminel, il va sans dire que c'est justement en fonction de l'arrêt *Beaulac*.

On voudrait toujours avoir plus de fonds, mais on sait qu'il vaut mieux cibler dans le but d'obtenir des résultats plutôt que de saupoudrer partout et de faire plaisir à tout le monde en surface. On a vraiment à cœur de dire que nous voulons des résultats. Il faut d'abord cibler les droits linguistiques au Code criminel et, avec les fonds que nous avons reçus, nous pensons pouvoir faire une différence.

**Le sénateur Beaudoin:** Bravo!

**Le sénateur Léger:** Madame Poirier, vous avez vraiment attiré mon attention lorsque vous avez dit que le rôle premier de votre groupe était l'application de la loi. Depuis qu'on entend des témoins c'est toujours l'opposé, on n'applique pas la loi. Félicitations à vous si c'est votre premier rôle.

Vous avez mentionné qu'il manquait d'avocats et de juges bilingues et le sénateur Gauthier l'a mentionné également. Il y a toutefois beaucoup de progrès qui se fait. Dans l'Acte II du Plan d'action du ministre Dion, on indique que 90 p. 100 des avocats et des juges ne demandent pas mieux que d'être bilingues. C'est l'application qui est difficile. Dans un milieu totalement anglophone, il faut se demander si les fonds alloués à la formation vont au-delà des livres de grammaire car il existe tellement d'autres bon moyens d'apprendre une langue. De plus en plus de gens sont bilingues et je crois que pour obtenir de bons résultats, il faut d'abord diriger les fonds alloués à la formation au bon endroit.

**Mme Poirier:** Effectivement, il y a des fonds qui vont aller à la formation à la fois des juges de nomination provinciale qui sont souvent sur la ligne de feu, et du personnel judiciaire, que ce soit la formation linguistique ou la formation en terminologie juridique. Je trouve très intéressant le fait que vous souleviez le



Duchesne can provide you with additional details about language training. As she already mentioned, she has been working in that field for 20 years.

However, with respect to language training for judges, we will try to work with jurilinguistic centres and provide training in the regions. There is a need to decentralize training and adapt it to the specific needs of the regions, which is not something that is being done now. People complain that the training available does not necessarily meet their requirements. I would like to ask Ms. Duchesne to take the time to give you a few more details in this regard, because it is a very important component of our response.

**Ms. Duchesne:** Judges are appointed at an increasingly young age and have family responsibilities. Under the current system, judges have to leave their home, their workplace and their community for three weeks at a time to take immersion courses at various levels. The fact is that many judges don't feel comfortable doing this, given their workload and the costs that have to be incurred, particularly if they are provincial judges.

We have realized that we need to find training formats that are better suited to their professional circumstances and the communities they are called upon to serve. That obviously means providing selective training in the field. In some provinces, the local or provincial Association des juristes d'expression française — particularly in Manitoba — provides training takes the form of simulated trials. The Association also provides an opportunity for judges and judicial staff to attend mini-seminars once or twice a year where specific topics are addressed. These seminars also include legal and language training workshops with simulation exercises where participants are asked to take part in actual mediation sessions or criminal hearings.

A lot of different means and methods are used nowadays. A number of these groups have survived, despite having very few financial resources at their disposal. With the funding provided for under the Dion Plan, we want to help people with lots of ideas to actually put those ideas into practice, because they have already done a great deal of work in this area. It's a matter of working in partnership with the communities. We often talk about governments, but we need to think about the people in the field, because they are the ones who know what they need. We need to seek support from the people best acquainted with the environment.

**Senator Léger:** In the legal profession, you have to use the exact term, but it is the opposite for languages. You talked about young lawyers. They may already have young children in immersion. We already see things starting to open up and people doing things differently. A fragmented, disjointed kind of approach will not work in this area.

**Ms. Duchesne:** First and foremost, people's language preferences have to be respected. It is important to realize that 20 years ago, most of these people did not have access to legal training in the common law in their own language. We had to

fait qu'il faudrait peut-être utiliser des moyens autres que ceux pris jusqu'à maintenant. En ce qui concerne la formation linguistique, Andrée Duchesne pourra vous donner des détails. Comme elle vous l'a mentionné, elle est dans le domaine depuis 20 ans.

Mais dans le domaine de la formation linguistique des juges, nous allons tenter de travailler avec des centres de jurilinguistique et d'aller donner de la formation dans les régions. Il faut décentraliser la formation, l'adapter aux besoins des régions, ce qui ne se fait pas actuellement. Des gens se plaignent que cela ne répond pas nécessairement à leurs besoins. J'aimerais maître Duchesne prenne le temps de vous donner un peu plus de détails car c'est un élément très important de nos moyens d'action.

**Mme Duchesne:** Les juges sont nommés de plus en plus jeunes, ils ont des responsabilités familiales. À l'heure actuelle, la formule veut que des juges quittent leur foyer, leur milieu de travail et leur communauté pendant trois semaines à la fois pour aller suivre des cours d'immersion à des degrés divers. Cela fait en sorte que plusieurs juges ne se sentent pas à l'aise étant donné leur charge de travail et les coûts que cela suppose, surtout pour les juges de nomination provinciale.

On a constaté qu'il fallait trouver des formules mieux adaptées à leur réalité professionnelle et aux communautés qu'ils sont appelés à desservir. Cela suppose nécessairement de la formation ponctuelle sur le terrain. Dans certaines provinces, l'Association des juristes d'expression française en place — en particulier au Manitoba — offre des procès simulés. L'Association offre aussi la possibilité pour les juges et les membres du personnel judiciaire d'assister une ou deux fois par année à des minicolloques où l'on traitera de sujets précis. Il y a également dans ces colloques des ateliers de formation juridiques et linguistiques avec des mises en situation où les participants sont appelés à vivre des situations réelles de médiation ou d'audition en matière criminelle.

Beaucoup de moyens sont pris à l'heure actuelle. Plusieurs de ces groupes ont survécu avec très peu de ressources financières à leur disposition. À l'aide des fonds convenus dans le plan Dion, il s'agit d'aider les gens qui ont énormément d'idées à les mettre en œuvre car ils ont accompli énormément de travail. Il faut travailler en partenariat avec les communautés. On parle souvent des gouvernements mais il faut penser aux gens qui sont sur le terrain car ils savent ce dont ils ont besoin. Il faut aller chercher l'appui chez les gens qui connaissent bien le milieu.

**Le sénateur Léger:** La profession juridique exige le mot juste, c'est l'opposé pour les langues. Vous avez parlé de jeunes avocats. Ils ont peut-être déjà de jeunes enfants à l'immersion. C'est déjà une ouverture, une autre façon de faire les choses. Le travail ne se fera pas au petit mot ou à la découpure.

**Mme Duchesne:** Cela doit se faire, au départ, dans le respect de la langue. Il faut réaliser que la plupart de ces gens, il y a 20 ans, n'avaient pas accès dans leur langue à une formation juridique en régime de common law. Il a fallu bâtir la common law en français.

build the common law vocabulary in French. Now it needs to be maintained, and that is a daily challenge. We now have a pool of attractive candidates for the judiciary. These are people who studied in French at their law faculty. But to keep them informed, we have had to develop tools. We have had to translate and develop an entire vocabulary for French-language common law practitioners. Those efforts must continue. We have to maintain what we've developed so far, and continue to build on it.

**Senator Léger:** In New Brunswick, bilingual candidates are often transferred to the regions. I imagine it is the same in the other provinces, is it not?

**Ms. Duchesne:** What is increasingly apparent for law faculties and graduates in particular — and this has had an impact on associations of French-language jurists — is that graduates from faculties where the common law is taught in French are highly sought after by large legal firms. Because they come from all over the country to study in Moncton or Ottawa, they do not necessarily want to go back to their province of origin. I'm referring here, in particular, to graduates from the Western provinces. The issue for associations of French-language jurists is that their candidate pool is shrinking.

**Senator Chaput:** I would like to talk about bilingual judges, judges appointed by the Department of Justice. When the federal Minister of Justice appoints a judge, he makes his selection based on a list of names submitted by a provincial committee. As you know, every province has a provincial committee composed of association representatives, including representatives appointed by the Minister of Justice.

Each of these committees receives a list of candidates and is responsible for assessing them. I have direct experience with this, because I myself sat on such a committee in Manitoba for three years. The fact that a lawyer is completely bilingual and can conduct a trial in English or French is not considered to be an asset when candidates are evaluated. Every provincial committee sets its own criteria. If the Manitoba committee, for example, does not consider bilingualism to be an asset, even after five hours of discussion, I do not think I will necessarily succeed in changing the minds of the six other representatives. That is the situation I faced in Manitoba over a three-year period. That is confidential information, because we are not supposed to talk about what goes on in this kind of committee, but I can tell you that the names of competent, bilingual candidates were put forward and that I was unsuccessful in my efforts to get the committee to put the names of at least one of the candidates on the list to be recommended to the Department of Justice.

I am sharing this with you because I imagine your federation is already aware of the way things work. Your federation should look into the possibility of providing all the committees across Canada with a list of criteria to be considered, so that bilingualism would be deemed an asset.

**The Chairman:** Do such criteria exist elsewhere?

Il faut aussi la maintenir, et c'est un défi de tous les jours. Nous avons maintenant un bassin de candidats à la magistrature intéressants. Ces gens ont étudié en français à la faculté de droit. Pour les informer, nous avons dû développer des outils. Il a fallu traduire et concevoir tout un vocabulaire pour former des juristes de common law en français. Ces efforts doivent être poursuivis. Il faut maintenir les acquis mais également aller plus loin.

**Le sénateur Léger:** Au Nouveau-Brunswick, les candidats bilingues sont souvent transférés en régions. Vous devez retrouver la même situation dans les autres provinces?

**Mme Duchesne:** Le phénomène auquel font face les facultés de droit, et les diplômés en particulier, phénomène qui se répercute chez les associations de juristes d'expression française, c'est que les diplômés de ces facultés où la common law est enseignée en français sont prisés par les grands bureaux d'avocats. Comme ils viennent de partout pour étudier à Moncton ou à Ottawa, ils ne souhaitent pas nécessairement retourner dans leur province d'origine. Je parle, en particulier, des diplômés venus des provinces de l'Ouest. C'est un problème d'essoufflement pour les associations de juristes d'expression française.

**Le sénateur Chaput:** Je traiterais de la question des juges bilingues, des juges nommés par le ministère de la Justice. Lorsque le ministre fédéral de la Justice nomme un juge, il choisit la personne d'après une liste de noms soumise par un comité provincial. Chaque province a, comme vous le savez, son comité provincial sur lequel siègent des représentants d'associations, y inclus des représentants nommés par le ministre de la Justice.

Chacun de ces comités reçoit la liste des candidatures et a la responsabilité d'évaluer ces personnes. Je parle en connaissance de cause, parce que j'ai fait partie de ce comité, au Manitoba, pendant trois ans. Le fait qu'un avocat ou qu'une avocate soit complètement bilingue et qu'elle puisse très bien traduire un procès en anglais ou en français n'est pas considéré comme un atout dans l'évaluation des candidats. Chaque comité provincial décide lui-même de certains critères. Si le comité du Manitoba, par exemple, ne considère pas le bilinguisme comme un atout, même après cinq heures de discussions, je n'arriverai pas nécessairement à faire changer d'idée les six autres représentants. Voilà la situation que j'ai vécue au Manitoba, pendant trois ans. C'est très confidentiel, on n'est pas censé parler de ce qui se passe sur ce comité, mais je peux vous dire qu'on a eu des candidats compétents, bilingues et que je n'ai pas réussi à faire passer un nom de ces candidatures par le comité pour qu'ils soient sur la liste qui a été recommandée au ministère de la Justice.

Je vous fais part de ceci, parce que je crois que votre fédération doit être au courant. Votre fédération devrait voir s'il n'y a pas lieu d'avoir des critères qui seraient remis à tous les comités à travers le Canada qui auraient à considérer le bilinguisme comme un atout.

**La présidente:** Ces critères existent-ils ailleurs?



**Ms. Poirier:** I just want to repeat what I believe the Minister has already stated on a number of occasions. He himself considers a number of criteria — and this answer is not going to please you — when he makes an appointment. However, even though bilingualism is a criterion, in the final analysis, he makes the appointment based on merit.

Now as far as the criteria used by committees are concerned, I am afraid I have no knowledge of that.

**Ms. Duchesne:** This is an area that we are not very familiar with. French-language jurists's associations and the national federation that represents them have made many representations to various federal ministers of Justice over the years. They recently had meetings with the current minister, Mr. Cauchon. Mr. Cauchon is aware of the issue, but at the present time, the selection process for the appointment of federal judges does not include criteria such as bilingualism.

**Senator Chaput:** The minister has to make his selection based on the list submitted to him by the provincial committee. If you happen to be in an area with an anglophone majority, with people who may not be open to the idea of bilingualism, or prepared to consider that, all other things being equal, a bilingual candidate has an additional asset, then a candidate will not be recommended. That individual's name will never end up on a list of potential candidates to be submitted to the Department of Justice.

**Ms. Poirier:** We will pass on your comments to the people responsible for this file.

**Senator Corbin:** So, six provinces and two territories are part of your group?

**Ms. Poirier:** Yes.

**Senator Corbin:** And you say that one other may possibly join the group. Is it a province or a territory?

**Ms. Poirier:** The decision has not yet been made.

**Senator Corbin:** You chose your words carefully and seemed to emphasize the fact that the "Environment Scan" was a commissioned study, and that it had not been carried out by the Department. If you had been doing the study, would you have done things differently?

**Ms. Poirier:** Well, we certainly participated. We laid out the game plan. We established how the data would be gathered. When the data came in, however, we did not proceed to edit that data so that the results would suit us better in one area or another. We simply presented the data as it was passed on to us.

**Senator Corbin:** But there was an editorial board.

**Ms. Poirier:** Well, the interviews were done by a consulting firm, using a questionnaire developed in cooperation with us, which is the normal way to proceed. Once the data had been collected, they collated them and passed them all on to us.

**Mme Poirier:** J'aimerais répéter ce que je pense que le ministre a dit à plusieurs reprises. Il considère plusieurs critères lui-même — et ce n'est pas une réponse qui va vous faire plaisir — lorsqu'il procède aux nominations. Toutefois, même si le bilinguisme est un critère, il procède en dernier lieu à une nomination au mérite.

Maintenant, en ce qui concerne les critères pour les comités, je ne suis pas au courant.

**Mme Duchesne:** C'est un domaine dans lequel je n'ai pas beaucoup de connaissances. Les associations de juristes et la fédération nationale qui les regroupent ont fait nombre de représentations auprès des différents ministres de la Justice au niveau fédéral au cours des années. Ils ont eu des rencontres récemment avec le ministre actuel, M. Cauchon. Monsieur Cauchon est sensibilisé à la question, mais il n'y a pas à l'heure actuelle, dans le processus de sélection des juges de nomination fédérale, de critères nommés pour le bilinguisme.

**Le sénateur Chaput:** Le ministre doit choisir selon la liste qui lui est remise par le comité provincial. Si on se retrouve dans un milieu majoritairement anglophone, avec des personnes qui ne sont parfois pas ouvertes au bilinguisme, ni prêtes à considérer que, toutes choses étant égales, la personne qui est bilingue possède un atout supplémentaire, on ne peut pas recommander un candidat. Le nom de cette personne ne se retrouve jamais sur la liste remise au ministère de la Justice.

**Mme Poirier:** Nous allons faire part de votre commentaire aux gens responsables du dossier.

**Le sénateur Corbin:** Six provinces et deux territoires font donc partie de votre groupe?

**Mme Poirier:** Exact.

**Le sénateur Corbin:** Vous dites que quelqu'un d'autre possiblement se joindra à vous. Est-ce une province ou un territoire?

**Mme Poirier:** La décision n'a pas été prise.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez bel et bien insisté et bien choisi vos mots quand vous avez dit que l'«État des lieux» était une commande, que ce document n'avait pas été fait par vous. Si vous aviez eu à le faire, l'auriez-vous fait différemment?

**Mme Poirier:** Nous avons certainement participé. Nous avons établi le plan de match. Nous avons établi comment aller chercher les données. Quand les données sont entrées, nous n'avons pas décidé d'éditer le tout pour que cela nous fasse plus plaisir dans un domaine ou l'autre. Nous avons recueilli les données dans l'état où elles nous étaient transmises.

**Le sénateur Corbin:** Il y a eu un bureau éditorial.

**Mme Poirier:** C'est une firme de consultants qui a procédé aux entrevues, avec un questionnaire élaboré en collaboration avec nous, cela va de soi. Une fois les données recueillies, ils les ont colligées et ils nous ont présenté le tout.



**Senator Corbin:** So, you did not influence the process at that level; the consulting firm drew its own conclusions, right?

**Ms. Poirier:** Yes.

**Senator Corbin:** In terms of the report itself, if I understood you correctly, you had certain reservations about some aspects of the report. It may just have been grumbling, I do not know. Could you elaborate on that?

The committee tends to want to obtain harsh clinical judgments from public servants, whom I respect. I know that you are limited in what you can say, but we might have a better understanding of the issue or a more complete picture of the situation if you told us why and in what specific areas you had reservations. Perhaps without naming any names, you could give us an idea of what those reservations were.

**Ms. Poirier:** Perhaps we could tell you the nature of the reservations, because this was discussed at two conference calls.

**Ms. Duchesne:** At this time, the reservations that have been expressed are in two areas — both from governments or administrations represented on the Working Group.

**Senator Corbin:** Provincial administrations.

**Ms. Duchesne:** Provincial or territorial administrations or the jurist community. In other words, in some cases, the comment that comes back most often from provincial and territorial administrations is that in most cases, the researchers noted that only in very rare cases was there an actual policy of active offer of services.

The most frequent comment we received from administrations is that some of them consider that active offer of services is in fact a reality. So, the question of what active offer of services really consists of is something that will be discussed in the Working Group. That much is clear.

The other comment that has often been made, especially by representatives of the jurist constituency, is that the way some of the statistical data are presented — and of course, statistics are only so valuable — left the impression that in some regions of the country, everything was solidly in place and there were no problems, or if there were, they would be relatively easy to resolve.

Those are the two main kinds of comments we have received with respect to the “Environment Scan,” without going into the specific reactions of some jurisdictions. Certainly there were frequent comments with respect to the policy of active offer of services. And in terms of the overall quantitative picture presented in the Scan with respect to some jurisdictions, we were told that people would assume, looking at that data, that things are going fairly well when, in fact, there are still major problems.

**Senator Corbin:** Fine, thank you. I have the impression we will never see Quebec’s name on the list of participants in your group, am I right?

**Le sénateur Corbin:** À ce niveau, vous n’avez pas exercé d’influence, c’est la firme qui a tiré les conclusions?

**Mme Poirier:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez, si j’ai bien compris, eu égard au rapport lui-même, exprimé des réserves en certains lieux. C’était peut-être des rouspétances, je ne le sais pas. Pourriez-vous élaborer sur ce point?

Le comité aime bien obtenir des informations cliniques sévères de la part des fonctionnaires, que je respecte d’ailleurs. Je sais que vous êtes limités dans ce que vous pouvez nous dire, mais on comprendrait peut-être mieux le fond de la question et on aurait peut-être un portrait plus complet si vous nous disiez pourquoi et de quel milieu proviennent les réserves exprimées. Peut-être que, sous forme anonyme, vous pourriez nous dire de quoi il s’agit.

**Mme Poirier:** On pourrait peut-être vous parler de la nature des réserves, parce que cela a été exprimé lors des deux appels conférence.

**Mme Duchesne:** La nature des réserves est de deux ordres, à l’heure actuelle. Elle vient autant des gouvernements ou des administrations faisant partie du groupe de travail.

**Le sénateur Corbin:** Des administrations provinciales.

**Mme Duchesne:** Des administrations provinciales, territoriales ou de la clientèle des juristes. Autrement dit, dans certains cas, de la part des administrations provinciales et territoriales, le commentaire qui revient le plus souvent est que dans la plupart des cas les chercheurs ont constaté qu’il n’y avait que très rarement de véritables politiques d’offre active de services.

Le commentaire le plus fréquent de la part des administrations est à l’effet que certaines d’entre elles considèrent qu’il y a effectivement une véritable offre active de leur part. Alors la question de la définition de ce qu’est une véritable offre active de services est véritablement quelque chose qui fera l’objet de discussions au sein du groupe de travail. Cela va de soi.

L’autre sujet qui revient, de la part des juristes en particulier, c’est que la présentation de certaines données statistiques — évidemment, les statistiques cela vaut ce que cela vaut — laissait croire que dans certaines régions du pays tout était assez bien enclenché et qu’il n’y avait que peu de problèmes ou, s’il en subsistait, ils étaient relativement aisés à solutionner.

Ce sont à peu près les deux grandes sortes de commentaires qu’on a eu en ce qui a trait à l’«État des lieux», sans aller de façon très précise dans certaines juridictions. Effectivement, au niveau de la politique d’offre active, cela a été fréquent. Et au niveau du portrait quantitatif que cela représente dans certaines juridictions, on nous a dit que cela allait supposer que tout va assez bien et que, par ailleurs, il y a encore des problèmes importants.

**Le sénateur Corbin:** D’accord. J’ai l’impression qu’on ne verra jamais le nom du Québec dans la liste de votre groupe?

**Ms. Duchesne:** Participation is voluntary, as we mentioned earlier. Quebec is not currently a participant, but neither are other jurisdictions.

**Senator Corbin:** I guess there must be quite a bit of interest on the part of a province like Prince Edward Island, since you are keeping them informed.

**Ms. Poirier:** Indeed, we mentioned in the mandate that the province of Prince Edward Island has specifically requested to be kept informed of progress, although for the time being, it does not wish to appoint a representative.

**The Chairman:** I am going to move on. If Senator Comeau were here, as a committee member and senator from Nova Scotia, he would probably ask a question relating to his concern about the ability to get divorced in French in Nova Scotia. Not for himself — for other people. He is always saying that it's very difficult. Is the Government of Nova Scotia taking any action to improve access to services — for example, with respect to the Divorce Act?

**Ms. Duchesne:** They are not currently members of the Working Group. The Association des juristes de la Nouvelle-Écosse has been lobbying the Government of Nova Scotia to get the province to join the Working Group. But, once again, participation by the provinces is entirely voluntary. As for the role the Government of Nova Scotia may play, I certainly cannot say at this time.

**Senator Gauthier:** That does not leave many people, if you take away Newfoundland, Nova Scotia and the territories. Are the territories new members? Is that recent? They were not on the list.

**Ms. Poirier:** Nunavut joined the Working Group a little later. We developed the list for the government's response and I believe you are right that Nunavut was not on it.

**Ms. Duchesne:** Nunavut was added in the early fall.

**Ms. Poirier:** And Saskatchewan was added over the course of the last month.

**Senator Gauthier:** I have one comment to make. I believe the documentation prepared by the researcher is excellent. The six questions are excellent and I think we should provide a copy of this to our witnesses and ask them to provide an answer.

I would like to put one of the questions to you now. It has to do with justice and the official language communities. In your opinion, will this accountability framework be sufficient to ensure implementation of the government's commitment to the official language community minorities? Should a regulatory framework not be adopted instead, as recommended by the Joint Standing Committee on Official Languages? You may recall that we made that recommendation last year. You did not accept that recommendation and you came forward with an accountability framework. Why? You may respond in writing, if you wish.

**Senator Corbin:** The committee would like to know.

**Mme Duchesne:** C'est une participation volontaire comme on l'a déjà mentionnée. Présentement ils n'y sont pas, mais d'autres juridictions n'y sont pas non plus.

**Le sénateur Corbin:** Je dois conclure qu'il doit sûrement y avoir de l'intérêt de la part de la province de l'Île-du-Prince-Édouard puisque vous les tenez au courant.

**Mme Poirier:** Effectivement, l'on mentionne sur le mandat que la province de l'Île-du-Prince-Édouard a spécifiquement demandé à être tenue au courant des progrès, sans vouloir pour le moment nommer un représentant.

**La présidente:** Je vais continuer. Probablement que si le sénateur Comeau était là, membre du comité et sénateur de la Nouvelle-Écosse, il demanderait une question se rapportant à sa préoccupation de pouvoir divorcer en français en Nouvelle-Écosse. Pas pour lui, mais pour les autres. Il nous dit toujours que c'est très difficile. Est-ce que le gouvernement de la Nouvelle-Écosse prend des mesures pour l'accès aux services, et je pense, par exemple, à la Loi sur le divorce?

**Mme Duchesne:** Ils ne sont pas membres du groupe de travail à l'heure actuelle. Certaines démarches se font de la part de l'Association des juristes de la Nouvelle-Écosse pour travailler avec le gouvernement de la Nouvelle-Écosse pour qu'ils soient membres du groupe de travail. Je répète, c'est une participation entièrement volontaire de la part des provinces. Quel serait le rôle du gouvernement de la Nouvelle-Écosse, je ne pourrais m'avancer sur cette question présentement.

**Le sénateur Gauthier:** Il ne reste pas beaucoup de monde si on élimine Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse, puis les territoires. C'est nouveau, les territoires? C'est récent? Ils n'étaient pas sur la liste.

**Mme Poirier:** Le Nunavut s'est rajouté un petit peu après. On a fait la liste pour la réponse du gouvernement et, effectivement, je ne pense pas que le Nunavut était là.

**Mme Duchesne:** Le Nunavut s'est rajouté au début de l'automne.

**Mme Poirier:** La Saskatchewan, c'est au cours du dernier mois.

**Le sénateur Gauthier:** Je veux faire une petite déclaration. Je pense que le document préparé par la chercheuse est excellent. Les six questions posées sont excellentes et on devrait les donner à nos témoins et leur demander d'y répondre.

Je vais vous en poser une, par exemple. On parle de la justice et des communautés de langues officielles. À votre avis, ce cadre d'imputabilité auquel vous avez fait référence tantôt sera-t-il suffisant pour assurer la mise en œuvre de l'engagement du gouvernement vis-à-vis des communautés minoritaires de langues officielles? Ne faudrait-il pas, plutôt, adopter un cadre réglementaire comme le recommande le Comité mixte permanent des langues officielles? Vous vous souvenez, on a recommandé cela l'année passée. Vous n'avez pas accepté la recommandation et vous arrivez avec un cadre d'imputabilité. Pourquoi? Vous pouvez répondre par écrit, si vous voulez.

**Le sénateur Corbin:** Le comité veut le savoir.



**Ms. Poirier:** Could I ask Marc Tremblay to answer that question? He is with the Official Languages Law Group.

**Mr. Marc Tremblay, General Counsel, Official Languages Law Group, Justice Canada:** I am the government's legal advisor on questions related to official languages. The accountability framework which Senator Gauthier is referring to was only announced on March 12. The government's ambitions with respect to that framework are, obviously, that it meet all the goals set out in the Action Plan. The government is relying on that accountability framework to raise awareness among its own public servants and officials with respect to the nature of the commitment made to these communities. It is hoping that by raising awareness, that commitment will be realized when departments all across government develop program thrusts and government policies. The specific ambition of the accountability framework is to — as economists would say — internalize the value of that commitment across the machinery of government.

Will this framework meet all the objectives that could be associated with it? Well, we will have to see in five years' time. To use currently government jargon, formative evaluations are planned. It means that after two years, we will look at what we have done in terms of implementation, to see whether we are on the right track and make any necessary adjustments. Then, in five years' time, which is the term defined for the Action Plan, we will need to carry out an evaluation. We do not want to say it will be a final evaluation, because we hope that everything will have worked according to plan and that we will either continue the program, or that we will not need it anymore. That would be ideal.

However, evaluations will be performed and we will see just how effective the framework has been. For the time being, the regulatory option is not one being considered by government. Minister Dion has answered a number of questions in that regard, saying that the government did not believe the commitment was of a nature to call for regulatory measures.

**Senator Gauthier:** Thank you, Mr. Tremblay. As usual, your answers are to the point. I have a general question for you. One of the problems facing Canadians is that the provinces have difficulty providing documentation, such as an information or complaint, in French.

I am not talking about anglophones, but of the problems facing a person who lives in a province where francophones form a minority. It is difficult to obtain certain documents before the trial. An accused or a litigant may be francophone, but the documents he or she is given are always in English.

The provinces say that it is very costly to translate those documents. But I want the documents to be in French. Is that possible, or am I dreaming in technicolour if I think we can ask the provinces to be a little more disciplined and provide the documentation in both of Canada's official languages?

**Mme Poirier:** Est-ce que je pourrais demander à Marc Tremblay de répondre à cette question? Il est du groupe du droit des langues officielles.

**M. Marc Tremblay, avocat général, Groupe du droit des langues officielles, Justice Canada:** Je suis le conseiller juridique du gouvernement sur les questions de langues officielles. Le cadre d'imputabilité auquel le sénateur Gauthier se réfère vient d'être annoncé le 12 mars. Les ambitions du gouvernement face à ce cadre sont évidemment qu'il atteigne tous les objectifs énoncés dans le plan d'action. Le gouvernement mise beaucoup sur ce cadre d'imputabilité pour sensibiliser ses propres fonctionnaires à l'égard de la nature de l'engagement des communautés visées par cet engagement. Ceci en misant sur cette sensibilisation pour que l'on fasse rayonner l'engagement dans l'élaboration des orientations des programmes, des politiques du gouvernement, à la largeur du gouvernement. Le cadre d'imputabilité a cette ambition de faire en sorte que l'on ait, dans le langage des économistes, intériorisé la valeur que représente cet engagement à travers l'appareil gouvernemental.

Est-ce que ce cadre va atteindre tous les objectifs qu'on pourrait lui prêter? Il faudra voir dans cinq ans lorsque viendra le temps. On prévoit, dans le jargon gouvernemental actuel, des évaluations formatives. Cela veut dire qu'au bout de deux ans on regarde ce que l'on a fait pour le mettre en œuvre, pour voir si on est sur la bonne piste et rajuster au besoin. Ensuite au bout de cinq ans, ce qui sera le terme de ce plan d'action, il faudra faire une évaluation. On va éviter de dire une évaluation finale parce qu'on espère que tout aura fonctionné à ce moment et qu'on pourra soit continuer le programme ou encore qu'on n'en aura plus besoin. Ce serait idéal.

Toujours est-il qu'il y aura des évaluations faites et on verra combien efficace il aura été. Pour l'instant, l'option réglementaire n'est pas étudiée par le gouvernement. Le ministre Dion a répondu à certaines questions à ce niveau en indiquant que le gouvernement n'a pas jugé que la nature même de l'engagement se prêtait à une mesure réglementaire.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous remercie, monsieur Tremblay. Comme d'habitude vous êtes, comment dirais-je, à point. J'ai une question d'ordre général à poser. Un des problèmes auxquels font face les Canadiens et les Canadiennes porte sur la difficulté qu'ont les provinces de fournir des documents, comme par exemple les dénonciations en français.

Je ne parle pas du problème des anglophones, mais d'une personne qui habite une province où les francophones sont en minorité. La difficulté d'avoir certains documents avant le procès. On est accusé et on est judiciaire, mais les documents sont toujours en anglais.

Les provinces disent que cela va coûter cher de traduire les documents. Je veux que ce soit fait en français. Est-ce possible ou est-ce que je rêve en couleur de demander aux provinces d'être un peu plus disciplinées et de donner les documents dans les deux langues officielles du pays?



**Ms. Poirier:** Although I was prepared to answer a question about the language used for an information, since Marc is here and I have discussed this with him, I will let him answer.

**Mr. Tremblay:** That is not an easy question to answer. I don't want to bore you by trying to give you a lesson in constitutional law when we are actually here to talk about the Department of Justice's Official Languages Program. So, briefly, there are certain constitutional restrictions in certain provinces. For example, in the case of Quebec, New Brunswick and Manitoba, the Constitution, in its various manifestations, gives citizens the right to use their own language when laying an information — indeed, for all judicial processes and proceedings.

That means that we cannot take away their right to use either French or English to write out the details of an information or complaint, or to testify orally or in writing in proceedings in any of these jurisdictions. The very fact that these constitutional rights exist in certain provinces means that the legislative action we might want to take in relation to the provinces as a whole is limited or restricted — for example, when we legislate through the Criminal Code, to which you are referring here. The Criminal Code contains no provision with respect to an information or complaint laid by an individual, because in that area, the Constitution gives lawyers, police officers, judges, the defendant and the accused the right to use their own language.

However, it is possible to go beyond that constitutional minimum. At the federal level, when our Crown attorneys are acting on our behalf, our policy is to provide translation of the originating process or document in all cases, on request. We did not invent that and made the decision based on the case law applicable in Ontario alone in the *Simard* case, subsequent to a ruling by the Court of Appeal in 1995, which granted that right in Ontario on request; in other words, the right to a translation of the information or complaint. At the federal level, we have accepted the reasoning behind that and incorporated it into our legal policy.

**Senator Gauthier:** I do not want a translation. I want it in my own language. That is like deciding that one of Canada's official languages is secondary. Do you understand what I'm getting at? If I were to propose an amendment to the Criminal Code stating that all documents must be provided to the accused in both official languages — not translations — but in both official languages, do you think that might have a chance of passing? It's frustrating. I have some familiarity with the issue. You gave a very good answer to my question, but the fact remains that what we may need is an amendment to the Criminal Code to put an end to the debate.

**Mr. Tremblay:** I cannot provide legal advice to the Committee. I can only relate what the case law says in section 133 of the Constitution Act, 1867 and what that means for such matters as the language of a complaint or information. We may want to change these things, but the Supreme Court did review them in 1986, and has said that every witness, every police officer, and every judge is free to use his or her own language. So, we are

**Mme Poirier:** Après discussion avec Marc Tremblay, j'étais prête à répondre à une question sur la langue des dénonciations, mais évidemment étant donné que Marc est présent, je vais lui céder la parole.

**M. Tremblay:** La réponse à la question n'est pas simple. Je ne veux surtout pas vous ennuyer avec un cours de droit constitutionnel alors que nous sommes ici pour parler du programme du ministère de la Justice en matière des langues officielles. Pour être aussi bref que possible, il y a certaines contraintes constitutionnelles dans certaines provinces. On parle du Québec, du Nouveau-Brunswick et du Manitoba où la Constitution, dans ses diverses manifestations, octroie à chacun le droit d'utiliser sa langue pour les actes de dénonciation, enfin tous les processus judiciaires.

Cela veut dire qu'on ne peut pas leur enlever ce droit d'utiliser soit le français ou l'anglais pour remplir les détails de l'acte d'accusation ou de la dénonciation ou encore pour témoigner de vive voix ou par écrit dans des procédures entamées dans ces juridictions. De par le fait que dans certaines provinces ces droits constitutionnels existent, cela vient limiter ou encadrer l'action législative qu'on peut prendre pour l'ensemble des provinces quand on légifère, par exemple, au niveau du Code criminel ce à quoi vous faites référence. Le Code criminel ne prévoit rien concernant l'acte de dénonciation parce qu'il relève du droit constitutionnel des avocats, des policiers, des juges et du défendeur, de l'accusé d'utiliser leur langue.

Toutefois, il est possible d'aller au-delà de ce minimum constitutionnel. Au niveau fédéral, lorsque nos procureurs agissent, nous avons comme politique de fournir une traduction des actes introductifs d'instance dans tous les cas, sur demande. On n'a pas inventé cela et on s'est fié à une jurisprudence applicable uniquement en Ontario dans l'affaire *Simard* rendu par la Cour d'appel en 1995, qui avait accordé ce droit en Ontario sur demande; une traduction de la dénonciation. Au niveau fédéral, nous avons entériné sur le plan de la politique juridique le bien-fondé de cela.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne veux pas une traduction. Je veux cela dans ma langue à moi. C'est de réduire la langue officielle du pays à un deuxième niveau. Vous me comprenez? Si je proposais un amendement au Code criminel affirmant que tous les documents qui doivent être donnés aux accusés soient dans les deux langues officielles, non pas des traductions, mais bien dans les deux langues officielles. Pensez-vous que cela aurait une chance de passer? C'est frustrant. Je connais un petit peu le dossier. Vous avez très bien répondu à ma question, mais il reste que cela prendrait peut-être un amendement au Code criminel pour clore le débat?

**M. Tremblay:** Je ne peux pas donner d'avis juridique au comité. Je peux relater ce que la jurisprudence nous dit à l'article 133 de la Loi constitutionnelle de 1867 et ces questions de la langue de la dénonciation. On peut vouloir changer ces aspects, mais la Cour suprême les a examinés en 1986, et nous dit que chacun, chaque témoin, chaque policier, chaque juge était libre d'utiliser sa langue. Donc, nous allons faire face à cette situation de fond, mais

going to have to deal with that basic reality, other than considering the very remote possibility of amending the Constitution.\* That would not be by amending the Criminal Code, as it would be amending section 133, and now the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which re-stated those same rights in 1982.

This is a very complex matter, and in criminal matters and elsewhere, and through Part III of the Official Languages Act as well, we are trying to strike the appropriate balance between every person's constitutional right to use his or her own language and the benefits for the recipient. There is a balance that allows us to go as far as we can, but not as far as to say that the complaint or information document or process will be in both official languages all across Canada.

**Senator Gauthier:** It's difficult for francophones in New Brunswick to understand a judge who tells a municipality that there is no requirement for the information or complaint document to be in both official languages. Are you aware of that case?

**Mr. Tremblay:** Yes.

**Senator Gauthier:** Mr. Charlebois is challenging the fact that he received the documents in one language only. The judge told him that they were not required to provide the documents in both official languages. I'm sorry, but I do hope you will be on the right side of this issue this time around.

**Mr. Tremblay:** Well, because the case is still before the courts, I'm sure you can understand that I am reluctant to discuss the details.

**The Chairman:** With respect to agreements with the provinces, could the plan for one-stop service to be developed with the assistance of the federal government in Saskatchewan, itinerant training and pilot projects such as these be of help in other provinces? Are you making that suggestion? How can we make the other provinces more receptive to these kinds of projects?

**Ms. Duchesne:** In the "Environmental Scan," one of our objectives was to do an inventory of innovative actions taken across the country: pilot projects in Manitoba, the one-stop service initiative, itinerant training — there are certain projects in that area in Saskatchewan — so that other provinces as well would look at these options. That is one of the things we will be considering with members of the Federal-Provincial-Territorial Working Group on Access to Justice in Both Official Languages. Ms. Poirier made the point in our presentation that we are seeking to support innovative projects that will have lasting effects and could be used not only in one province, but possibly serve as a template. That brings me back to our asymmetrical approach with respect to the report entitled "Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages." We do not claim that there is one solution that suits every circumstance all across the country. Rather, there are different situations in every province, and those individual situations have to be respected and taken into account. Any initiatives that are developed will have to be adjusted to meet individual needs. But they are certainly attractive projects of particular interest to us as part of our work.

à part la possibilité, disons-le, lointaine de modifier la constitution. Ce ne serait pas par voie de modification au Code criminel comme par voie de modification à l'article 133 et maintenant à la Charte canadienne des droits et libertés qui a repris ces mêmes droits en 1982.

La question est fort complexe et en matière de droit criminel et ailleurs sous le cadre de la partie III de la Loi sur les langues officielles aussi, on tente de trouver l'équilibre entre le droit constitutionnel de chacun d'utiliser sa langue et les bénéfices ainsi du bénéficiaire. Il y a un équilibre qui permet d'aller aussi loin que l'on peut et pas, par exemple, d'avoir un acte de dénonciation dans les deux langues partout au Canada.

**Le sénateur Gauthier:** C'est difficile pour un francophone de comprendre un juge au Nouveau-Brunswick, qui dit à une municipalité que nous ne sommes pas obligés d'avoir la dénonciation dans les deux langues officielles. Vous êtes au courant de cette cause?

**M. Tremblay:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** M. Charlebois conteste le fait d'avoir reçu des documents dans une langue seulement. Le juge lui a dit qu'ils n'étaient obligés de donner les documents dans les deux langues officielles. Je regrette, j'espère que vous allez être du bon bord, cette fois?

**M. Tremblay:** Puisque la cause est devant les tribunaux, vous comprendrez ma réticence à m'aventurer dans les détails.

**La présidente:** En ce qui a trait aux ententes avec les provinces, le projet de guichet unique fait avec l'aide du gouvernement fédéral en Saskatchewan, les cours itinérantes, ces projets pilotes pourraient-ils aider d'autres provinces? En faites-vous la suggestion? Comment rendre d'autres provinces plus réceptives à ces projets?

**Mme Duchesne:** Dans le rapport «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles», l'on avait pour objectif de faire un inventaire des mesures novatrices prises un peu partout: les projets pilotes au Manitoba, le guichet unique, les cours itinérantes, — il y a certains projets en Saskatchewan — et également d'autres provinces peut-être se tourneraient vers cette possibilité. C'est une des choses qu'on veut étudier avec les membres du groupe de travail FPT sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles. M<sup>re</sup> Poirier l'a dit dans sa présentation, on cherche à appuyer des projets novateurs mais qui auront des effets durables et qui pourront être utiles non seulement à une province, mais qui pourront servir ailleurs comme modèle. Cela rejoint notre approche asymétrique pour le rapport «État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles». On ne prétend pas qu'il y a une solution qui s'applique à travers le pays. Il y a plutôt des situations différentes dans chaque province et elles doivent être respectées et prises en compte. Les mesures devront s'adapter à ces situations. Ce sont certainement des projets intéressants dans le contexte dans lequel on entend travailler.



**The Chairman:** What is the length of the Working Group's mandate?

**Ms. Duchesne:** Well, no limit is specified in the mandate. We are very much aware of that. We did not want to restrict this work to the present. A little earlier, we made reference to the idea of a consultation mechanism. The Working Group is a means of consulting the provinces and territories. I'm sure you noted that in addition to Saskatchewan, a representative of government officials responsible for francophone Affairs in the different provinces will also be joining the group, so that we can make the connection to the specific concerns of the communities. Justice is one thing, but services for litigants is another. Coupled with that, we have established mechanisms for consulting the communities and French-speaking jurists.

**Senator Corbin:** I am intrigued by the absence of certain provinces and/or territories. Do you think a time is coming when everyone will participate?

**Ms. Poirier:** As Ms. Duchesne was explaining, we know that in Nova Scotia, for example, the Association of French-speaking jurists and other influential members working in that area are pressuring the government to participate. We made it clear to the provinces and territories right from the outset that they could join the Working Group at any time. If any of them show an interest in joining, either today or three months from now, we will invite them to participate.

Thus far, only one other province has shown an interest in participating. I cannot comment for the others.

**Senator Corbin:** Is it a question of money in their case?

**Ms. Poirier:** Do you mean, for the provinces?

**Senator Corbin:** Is it monetary considerations that are preventing them from joining the group voluntarily?

**Ms. Poirier:** I really could not say. As far as logistics are concerned, there is no cost attached to joining the group.

**Senator Corbin:** Particularly since the meetings you have had so far have been conducted by teleconference and the Department of Justice is defraying those costs. So, what is preventing them from joining? I really do not understand.

**Ms. Duchesne:** Deputy Minister Rosenberg wrote to the provinces and territories to reiterate his invitation to them to join the Working Group. The invitation was sent out in the summer and we were told that in some cases, the letter had gone unnoticed. That is one possible explanation.

**Senator Corbin:** Was that at the political level?

**Ms. Duchesne:** At the Deputy Minister level — federal-provincial and territorial.

**Senator Corbin:** The ministers are not involved?

**La présidente:** Quelle est la durée du mandat du comité de travail?

**Mme Duchesne:** D'après son mandat, il est illimité. On est tout à fait conscient. On n'a pas voulu le restreindre dans le temps à l'heure actuelle. On a parlé un peu plus tôt d'un mécanisme de consultation. Le groupe de travail est un mécanisme de consultation avec les provinces et les territoires. Vous aurez constaté qu'en plus de la Saskatchewan se joint aussi à ce groupe maintenant un représentant des responsables gouvernementaux des affaires francophones dans les différentes provinces de façon à nous permettre de faire le lien avec les préoccupations propres aux communautés. La justice est une chose, mais le service aux justiciables, c'est autre chose. Parallèlement à cela, il y a des mécanismes de consultation avec les communautés et avec les juristes d'expression française.

**Le sénateur Corbin:** Je suis encore intrigué par l'absence de certaines provinces et/ou de territoires. Pensez-vous que le temps approche où tout le monde participera?

**Mme Poirier:** Comme M<sup>e</sup> Duchesne nous le disait, en Nouvelle-Écosse nous savons que des pressions sont faites par l'Association des juristes et d'autres membres influents qui oeuvrent dans ce domaine. Nous avons indiqué depuis le début aux provinces et territoires qu'ils pouvaient en tout temps se joindre au groupe. S'il y a une manifestation d'intérêt, que ce soit aujourd'hui ou dans trois mois, on acceptera les gens.

Jusqu'à maintenant, nous avons une autre manifestation d'intérêt et c'est tout. Je ne peux pas me prononcer pour les autres.

**Le sénateur Corbin:** Est-ce que c'est de leur part une question d'argent?

**Mme Poirier:** Voulez-vous dire les provinces?

**Le sénateur Corbin:** Est-ce des considérations monétaires qui les empêchent de se joindre à vous sur une base volontaire?

**Mme Poirier:** Je ne peux pas me prononcer. En terme de logistique, se joindre au groupe n'implique aucun frais.

**Le sénateur Corbin:** D'autant plus que vos réunions jusqu'à présent se sont faites par téléphone et c'est le ministère de la Justice qui paie pour ces frais. Quel est l'empêchement? Je ne comprends pas.

**Mme Duchesne:** Le sous-ministre Rosenberg a écrit aux provinces et territoires pour réitérer son invitation de participer au groupe de travail. L'invitation a été envoyée à l'été et on nous a dit que dans certains cas la lettre était passée inaperçue. Voilà une explication.

**Le sénateur Corbin:** Cela s'est fait au niveau politique?

**Mme Duchesne:** Au niveau des sous-ministres, fédéral, provinciaux et territoriaux.

**Le sénateur Corbin:** Les ministres ne sont pas impliqués?



**Ms. Poirier:** You mean, once the invitation arrived, were the ministers involved or not? I really cannot say. I am aware, however, of one administration where the minister was involved.

**Ms. Duchesne:** The Working Group is a creation of the Federal-Provincial-Territorial Deputy Ministers of Justice Forum. It was created by the Forum. So, it is clearly accountable to that deputy minister group.

**Senator Corbin:** And we can assume that the ministers concerned are in agreement? There is no opposition?

**Ms. Duchesne:** Absolutely.

**Senator Corbin:** I want to commend you on your work. But I come back to what I said earlier: if there is no political will, nothing will ever come of this. I realize that the word "political" is anathema to you; I understand that. But if we want to be able to serve Canadians in both official languages, politicians have to get involved, Madam Chairman. That's what I meant.

**The Chairman:** Ms. Poirier and Ms. Duchesne, I want to thank you for your presentation.

I wish to remind members that the next meeting is on Monday, May 5. At that meeting, we will hear from the Minister responsible for the Treasury Board, Ms. Robillard, as well as the Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam. We will also be reviewing a draft report on the "Environment Scan" which you will be receiving shortly.

**Senator Corbin:** What is the specific topic for each of these two witnesses?

**The Chairman:** Ms. Robillard will be talking about public service reform and Ms. Adam will discuss budgets.

The committee is adjourned.

**Mme Poirier:** Une fois que l'invitation est arrivée, est-ce que les ministres ont été impliqués ou pas? Je ne peux pas vous répondre. Effectivement, je suis au courant d'une administration où le ministre a été impliqué.

**Mme Duchesne:** Le groupe de travail est une création du forum des sous-ministres de la justice du fédéral, des provinces et des territoires. Il a été créé par ce forum. Nécessairement, il doit rendre des comptes à ce groupe de sous-ministres.

**Le sénateur Corbin:** On peut présumer que les ministres concernés sont d'accord? Il n'y a pas d'opposition?

**Mme Duchesne:** Absolument.

**Le sénateur Corbin:** Je vous félicite pour votre travail. Mais ce que je disais plus tôt: s'il n'y a pas une volonté politique, le dossier n'aboutira pas. Le mot politique pour vous, c'est comme la lèpre, je comprends cela. Mais si on est là pour desservir les Canadiens dans les deux langues officielles, il faut que le politique s'implique, madame la présidente. C'est ce que je veux dire.

**La présidente:** M<sup>re</sup> Poirier et maître Duchesne, je vous remercie, pour votre présentation.

Je rappelle aux membres que la prochaine réunion aura lieu le lundi 5 mai. À cette réunion, nous accueillerons le ministre du Conseil du Trésor, Mme Robillard, ainsi que la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam. Nous ferons aussi une étude de l'ébauche de rapport sur l'«État des lieux» que vous recevrez.

**Le sénateur Corbin:** Quel est le sujet spécifique pour chacune de ces personnes?

**La présidente:** Mme Robillard parlera de sa réforme de la fonction publique et Mme Adam nous parlera des budgets.

La séance est levée.



*from Justice Canada — Official Languages Law Group:*

Marc Tremblay, General Counsel and Director.

*from Justice Canada — Family, Children and Youth Section:*

Lise Lafrenière Henrie, Senior Counsel, Family Law Policy.

*De Justice Canada — Groupe du droit des langues officielles:*

Marc Tremblay, avocat général et directeur.

*De Justice Canada — Section de la famille, des enfants et des jeunes:*

Lise Lafrenière Henrie, avocate générale, Politique du droit familial.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### APPEARING

**Monday, March 24, 2003**

The Honourable Stéphane Dion, P.C., M.P., President of the Queen's Privy Council for Canada and Minister of Intergovernmental Affairs.

#### WITNESSES

**Monday, March 24, 2003**

*From the Privy Council Office:*

Robert Asselin, Special Advisor, Official Languages;

Geoffroi Montpetit, Executive Assistant;

Anne Scotton, Director General, Official Languages, Intergovernmental Affairs.

**Monday, April 7, 2003**

*From the Fédération franco-ténoise:*

Fernand Denault, President.

*From the Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Diane Côté, Liaison Officer.

*From Justice Canada — Francophonie, Justice in Official Languages and Bilingualism:*

Suzanne Poirier, General Counsel and Coordinator;

Andrée Duchesne, National Coordinator, POLAJ.

*(Continued on previous page)*

#### COMPARAÎT

**Le lundi 24 mars 2003**

L'honorable Stéphane Dion, c.p., député, président du Conseil privé de la Reine pour le Canada et ministre des Affaires intergouvernementales.

#### TÉMOINS

**Le lundi 24 mars 2003**

*Du Bureau du Conseil privé:*

Robert Asselin, conseiller spécial, Langues officielles;

Geoffroi Montpetit, adjoint exécutif.

Anne Scotton, directrice générale, Langues officielles, Affaires intergouvernementales.

**Le lundi 7 avril 2003**

*De la Fédération franco-ténoise:*

Fernand Denault, président.

*De la Fédération des communautés francophones et acadienne:*

Diane Côté, agent de liaison.

*De Justice Canada — Bureau de la Francophonie, Justice en langues officielles et bilinguisme:*

Suzanne Poirier, avocate générale et coordonnatrice;

Andrée Duchesne, coordonnatrice nationale, PAJLO.

*(Suite à la page précédente)*

33  
24



Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

---

Monday, May 5, 2003

---

**Issue No. 6**

**Fourth meeting on:**

The application of the Official Languages Act

**Second meeting on:**

The study of the report entitled  
Environmental Scan:  
Access to Justice in Both Official Languages

**First and last meeting on:**

Expenditures set out in Privy Council  
Vote 25 of the Estimates for the fiscal year  
ending March 31, 2004

---

**APPEARING:**

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board of Canada

---

**WITNESSES**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

---

Le lundi 5 mai 2003

---

**Fascicule n° 6**

**Quatrième réunion concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

**Deuxième réunion concernant:**

L'étude du rapport intitulé État des lieux sur  
la situation de l'accès à la justice dans  
les deux langues officielles

**Première et dernière réunion concernant:**

Les dépenses projetées au crédit 25 du  
Conseil privé contenu dans le Budget des dépenses  
pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004

---

**COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée,  
présidente du Conseil du Trésor du Canada

---

**TÉMOINS**  
(Voir à l'endos)



## THE STANDING SENATE COMMITTEE ON OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

### *\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

#### *Changes in membership of the committee:*

Pursuant to rule 85(4), membership of the committee was amended as follows:

The name of the Honourable Senator Losier-Cool is substituted for that of the Honourable Senator Joyal (*February 25, 2003*).

The name of the Honourable Senator Joyal is substituted for that of the Honourable Senator Losier-Cool (*February 24, 2003*).

The name of the Honourable Senator Corbin is substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*February 5, 2003*).

The name of the Honourable Senator Ferretti-Barth is substituted for that of the Honourable Senator Corbin (*November 26, 2002*).

The name of the Honourable Senator Ferretti-Barth is substituted for that of *substitution pending* (*November 18, 2002*).

## LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

### *\*Membres d'office*

(Quorum 4)

#### *Modifications de la composition du comité:*

Conformément à l'article 85(4) du Règlement, la liste des membres du comité est modifiée comme suit:

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool est substitué à celui de l'honorable sénateur Joyal (*25 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Joyal est substitué à celui de l'honorable sénateur Losier-Cool (*24 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Corbin est remplacé par celui de l'honorable sénateur Chaput (*5 février 2003*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti-Barth est remplacé par celui de l'honorable sénateur Corbin (*26 novembre 2002*).

Le nom de l'honorable sénateur Ferretti-Barth est remplacé par celui de l'honorable sénateur *remplacement à venir* (*18 novembre 2002*).



**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Tuesday, April 29, 2003:

The Honourable Senator Gauthier moved, seconded by the Honourable Senator Kroft:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to examine and report upon the measures that should be taken to encourage and facilitate provision of and access to the widest possible range of French- language broadcasting services in francophone minority communities across Canada.

After debate,

With leave of the Senate and pursuant to Rule 30, the motion was modified to read as follows:

That the Standing Senate Committee on Official Languages be authorized to examine and report upon the measures that should be taken to encourage and facilitate provision of and access to the widest possible range of French- language broadcasting services in francophone minority communities across Canada; and

That the committee report no later than October 22, 2003.

After debate.

The question being put on the motion, as modified, it was adopted.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mardi 29 avril 2003:

L'honorable sénateur Gauthier propose, appuyé par l'honorable sénateur Kroft,

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à examiner et à faire rapport sur les mesures à prendre pour encourager et favoriser la prestation et l'accès au plus large éventail possible de radiodiffusion de langue française dans les communautés de minorités francophones du Canada.

Après débat,

Avec la permission du Sénat et conformément à l'article 30 du Règlement, la motion est modifiée et se lit comme suit:

Que le Comité sénatorial permanent des langues officielles soit autorisé à examiner et à faire rapport sur les mesures à prendre pour encourager et favoriser la prestation et l'accès au plus large éventail possible de radiodiffusion de langue française dans les communautés de minorités francophones du Canada; et

Que le comité fasse rapport au plus tard le 22 octobre 2003.

Après débat,

La motion, telle que modifiée, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

Monday, May 5, 2003

(9)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:05 p.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Léger, Losier-Cool and Maheu (7).

*Other senator present:* The Honourable Senator Corbin (1).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The sitting was suspended at 4:10 p.m. and resumed at 4:26 p.m.

The Committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the *Official Languages Act* and of regulations and directives made thereunder, (See *Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

**APPEARING:**

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of the Treasury Board of Canada.

**WITNESSES:**

*From the Treasury Board of Canada:*

Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Mr. James Lahey, Associate Secretary, Human Resources Reform.

The Honourable Lucienne Robillard made a presentation and, together with Ms. Monnet and Mr. Lahey, answered questions.

The sitting was suspended at 6:00 p.m. and resumed at 6:13 p.m.

The committee considered the expenditures set out in Privy Council Vote 25 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 (*See Committee Proceedings of May 5, 2003.*)

**WITNESSES:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Ms. Dyane Adam, Commissioner;

Ms. Louise Guertin, Director General, Corporate Services Branch;

Mr. Guy Renaud, Director General, Policy and Communications Branch;

Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;

**PROCÈS-VERBAL**

Le lundi 5 mai 2003

(9)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 05, dans la pièce 257 de l'édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Léger, Losier-Cool et Maheu (7).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin (1).

*Également présente:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Les travaux sont suspendus à 16 h 10 et reprennent à 16 h 26.

Le comité poursuit son étude de l'application de la *Loi sur les langues officielles*, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Voir les délibérations du comité du 10 février 2003, fascicule n° 3.*)

**COMPARAÎT:**

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée, présidente du Conseil du Trésor du Canada.

**TÉMOINS:**

*Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;

M. James Lahey, secrétaire délégué, Réforme des ressources humaines.

L'honorable Lucienne Robillard fait une déclaration et, avec l'aide de Mme Monnet et de M. Lahey, répond aux questions.

Le comité interrompt ses travaux à 18 heures et les reprend à 18 h 13.

Le comité examine les dépenses figurant en regard du crédit n° 25 Conseil privé dans le Budget des dépenses pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004. (*Voir les délibérations du comité du 5 mai 2003.*)

**TÉMOINS:**

*Du Commissariat aux langues officielles:*

Mme Dyane Adam, commissaire;

Mme Louise Guertin, directrice générale, Direction générale des services corporatifs;

M. Guy Renaud, directeur général, Direction générale des politiques et des communications;

M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes;

Ms. Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch.

Ms. Adam made a presentation and answered questions.

The sitting was suspended at 7:30 p.m. and resumed *in camera* at 7:40 p.m.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages* (See Issue No. 5 of the Committee Proceedings).

The committee considered a draft report.

The committee agreed:

That members' research staff could remain in the room during the *in camera* discussion;

That changes are required to the draft report as proposed;

That a new draft should be discussed at the June 9, 2003, meeting of the committee; and

That the Chair of the committee seek permission from the Senate to postpone the reporting date stated in the Order of Reference from May 31, 2003 to a later date in the fall of 2003.

At 8:16 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST

Mme Johanne Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques.

Mme Adam fait une déclaration et répond aux questions.

La séance est suspendue à 19 h 30 et reprend à huis clos à 19 h 40.

Le comité reprend l'étude de son ordre de renvoi concernant l'étude du rapport intitulé *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles* (Voir fascicule n° 5 des délibérations du comité).

Le comité examine une ébauche de rapport.

Le comité convient:

Que le personnel de recherche des députés peut rester dans la pièce pendant la discussion à huis clos;

Que des changements sont requis aux ébauches de rapport proposées;

Qu'une nouvelle ébauche devrait faire l'objet de discussions à la séance du comité du 9 juin 2003; et

Que la présidente du comité demande au Sénat d'autoriser le comité à reporter plus tard à l'automne 2003 la date du dépôt du rapport prévue le 31 mai 2003 dans l'ordre de renvoi du comité.

À 20 h 16, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*



**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, May 5, 2003

The Senate Standing Committee on Official Languages is meeting today at 4:05 p.m. to study and report upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

**The Hon. Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) presiding.

[*Translation*]

**The Chairman:** Our witness today is the Honourable Lucienne Robillard, President of the Treasury Board. I have been told that there is currently a vote in the House of Commons. Ms. Robillard will join us within 10 to 15 minutes. We will therefore have to wait until she joins us before we can start.

**Senator Gauthier:** Since we have the time, could we not move to the report we were going to study today?

**The Chair:** You are referring to the report on Environmental Scan?

**Senator Gauthier:** I would like us to study the report on Environmental Scan that was prepared by our researcher, Ms. Marie-Ève Hudon. You have the report in front of you. I brought some proposed amendments that I would like to discuss. If we have the time, while waiting for the President of the Treasury Board, we could study it.

**The Chair:** I would like to remind members that this is a report that will be studied in camera. If we decide to commence with the study of this report, we will have to ask everyone to leave the room so that the study of this report can be done in camera. It is very important that this report be discussed in camera. It is a report that is to be tabled in the Senate, and you know it is preferable to study this report prior to it being made public.

Committee members, I am in your hands. Would you like to take 15 minutes for an in camera session now and that we postpone the meeting?

**Senator Gauthier:** This report is not complicated. It is two or three pages long, and you have no doubt read them. But we could discuss it anyway. If you prefer that it be done in camera, I have no objection to that.

**The Chair:** Would one of Ms. Robillard's witnesses like to comment?

**Mr. James Lahey, Associate Secretary, Human Resources Reform:** We are willing to wait.

**Senator Beaudoin:** Perhaps you would like to make a few preliminary remarks before Ms. Robillard comes.

**The Chairman:** Do you have a presentation?

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 5 mai, 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 05 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la Commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine Canadien.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Nous recevons aujourd'hui l'honorable Lucienne Robillard, présidente du Conseil du Trésor. On me dit qu'un vote se tient présentement à la Chambre des communes. Mme Robillard se joindra à nous d'ici 10 à 15 minutes. Nous devons donc attendre qu'elle se joigne à nous avant de débiter.

**Le sénateur Gauthier:** Puisque le temps nous le permet, ne pourrions-nous pas passer au rapport dont on se proposait de faire l'étude aujourd'hui?

**La présidente:** Vous parlez du rapport sur l'état des lieux?

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais que nous étudiions le rapport sur l'état des lieux rédigé par notre chercheuse, Mme Marie-Ève Hudon. Le rapport est devant nous. J'ai apporté quelques propositions d'amendements que j'aimerais discuter. Ainsi, si le temps nous le permet, en attendant l'arrivée de la présidente du Conseil du Trésor, on pourrait en faire l'étude.

**La présidente:** Permettez-moi de rappeler aux membres qu'il s'agit d'un rapport dont l'étude doit se faire à huis clos. Si nous décidons de commencer l'étude de ce rapport, il faudra libérer la salle de toute personne afin que l'étude de ce rapport se fasse à huis clos. Il est très important que ce rapport soit discuté à huis clos. Il s'agit d'un rapport devant être déposé au Sénat, et vous savez qu'il est préférable que ce rapport ait été étudié avant que celui-ci ne devienne public.

Chers membres, je suis à votre disposition. Désirez-vous que l'on prenne 15 minutes à huis clos maintenant et que l'on retarde la réunion?

**Le sénateur Gauthier:** Ce rapport n'est pas compliqué. Il a deux ou trois pages, et vous les avez sans doute lues. On pourrait tout de même en discuter. Si vous préférez que cela se fasse à huis clos, je n'ai pas d'objection.

**La présidente:** Est-ce qu'un des témoins de Mme Robillard aimerait commenter?

**M. James Lahey, secrétaire délégué, Réforme des ressources humaines:** Nous sommes prêts à attendre.

**Le sénateur Beaudoin:** Peut-être aimeriez-vous nous faire part de choses préliminaires avant l'arrivée de Mme Robillard.

**La présidente:** Avez-vous une présentation?

**Mr. Lahey:** We would prefer to wait for Madame Minister.

**Senator Léger:** Rather than suspend the meeting for 15 minutes, I suggest we use this time to get better prepared for our guests.

**The Chair:** I suggest we read this very confidential report a second time. That way, when we study it in camera, we will no doubt be better prepared, as was just suggested by Senator Léger. I would also suggest that at the same time we look at the documents prepared by Marie-Ève Hudon.

I suspend the meeting until the arrival of the Honourable Ms. Robillard.

The meeting is suspended.

(The meeting resumes)

**The Chair:** Welcome, Madame Minister, to the Standing Committee on Official Languages.

**The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P., President of the Treasury Board:** Madame Chair, I am delighted to be with you today because the sustained interest of members from your committee for the promotion of official languages in our country is a most important incentive for the public service of Canada. The year 2003 will be significant for the public service. On the one hand because we are modernizing the whole way in which we manage our human resources, and on the other hand because we aim at revitalizing the official languages program in the public service.

This action plan was made public by the Prime Minister on March 12, 2003; one feature of the plan is an exemplary public service. What exactly do we mean by an exemplary public service? In my view, a truly exemplary public service would be able to offer services of the highest quality to Canadians in the official language of their choice. It would allow employees to work in the official language of their choice in regions designated bilingual and it would promote the development of the official language minority communities.

Naturally we have made considerable progress since the Official Languages Act came into force some 30 years ago. I must say that much remains to be done before the public service is exemplary where the official languages are concerned.

In 2002, we surveyed federal employees across Canada in order to ascertain their perceptions and attitudes about the use of the two official languages in Canada's public service. This survey, a first for our organization, showed that public servants support the basic principles underlying the policies on the official languages. This support is particularly high where services to the public are concerned: 92 per cent of respondents indicated that they consider it important to serve the public in both official languages.

**M. Lahey:** Nous préférons attendre Mme la ministre.

**Le sénateur Léger:** Plutôt que de suspendre la séance pour 15 minutes, je suggère que nous profitons de ce temps afin de mieux nous préparer pour nos invités.

**La présidente:** Je suggère que nous fassions une deuxième lecture de ce rapport très confidentiel. Ainsi, lorsque nous en ferons l'étude à huis clos, nous serons sans doute, comme vient de le suggérer le sénateur Léger, mieux préparés. Je suggère également que nous examinions, par la même occasion, les documents préparés par Marie-Ève Hudon.

Je suspens la séance jusqu'à l'arrivée de l'honorable Mme Robillard.

La séance est suspendue.

(La séance reprend)

**La présidente:** Je vous souhaite la bienvenue, madame la ministre, au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

**L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée, Présidente du Conseil du Trésor:** Madame la présidente, je suis heureuse d'être parmi vous aujourd'hui. L'intérêt soutenu des membres de votre comité pour l'avancement du dossier des langues officielles dans notre pays s'avère un incitatif fort important pour la fonction publique du Canada. L'année 2003 sera une année marquante pour la fonction publique, d'abord, parce que nous modernisons toute la gestion des ressources humaines, mais aussi parce que nous relançons le programme des langues officielles dans la fonction publique.

Le 12 mars dernier, le premier ministre du Canada a dévoilé le plan d'action en question, et l'un des volets vise une fonction publique exemplaire. Certains demanderont ce que l'on entend par «fonction publique exemplaire». Pour moi, une fonction publique vraiment exemplaire serait en mesure d'offrir des services de la plus haute qualité aux Canadiens et aux Canadiennes dans la langue officielle de leur choix. Cette fonction publique permettrait aux employés de travailler dans la langue officielle de leur choix dans les régions désignées bilingues tout en favorisant le développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire.

Bien entendu, nous avons fait des progrès considérables depuis l'entrée en vigueur de la Loi sur les langues officielles, il y a une trentaine d'année. Je dois vous dire qu'il reste encore beaucoup à faire avant que la fonction publique ne soit exemplaire en matière de langues officielles.

En 2002, nous avons consulté les employés à l'échelle du pays afin de déterminer qu'elle est leur perception et leur attitude face à l'utilisation des deux langues officielles dans la fonction publique. L'étude, qui était une première dans l'histoire de notre institution, a révélé que les fonctionnaires appuient les principes fondamentaux des politiques relatives aux langues officielles. Et ce soutien est tout particulièrement élevé en matière de services au public puisque 92 p. 100 des répondants ont indiqué qu'il était important pour eux de servir le public dans les deux langues officielles.



*[English]*

Thus we can say that federal employees have great goodwill. Still, this does not mean that the situation is perfect. The survey also showed that there is a lack of basic knowledge and this deficiency brings about different reactions from public servants.

The study also shows that there is a close link between being exposed to linguistic duality and adhering to the official languages policy. It is of the utmost importance for us to refocus our aim in order to convey a clear vision of consistent bilingualism in federal institutions.

Achieving this objective will require everyone's support. Our approach will be based on profoundly transforming the public service corporate culture and on strengthening the linguistic capacity of our institutions in order to provide them with the resources needed to fulfil their language obligations.

Clearly, if we want results to be sustainable, a change in corporate culture is required. Although an approach based on rules and compliance with the Official Languages Act has its advantages, it also has its limitations. Instead, we intend to aim for excellence where bilingualism is concerned. We need to bring our approach up to date and to ground it in the values that Canadians cherish: inclusiveness and respect for others. Indeed, serving members of the public in the official language of their choice is a way of showing respect for Canada's minority official language communities.

At the heart of the strategy that we plan to implement will be an awareness campaign throughout the public service. One objective will be to transform public servants' attitudes and behaviours to create an atmosphere that is more conducive to the use of two official languages.

Senior management in the public service will be prominent in this endeavour, since managers must act as role models. We will encourage managers to demonstrate ongoing leadership and to work with their employees in making bilingualism a more integral part of workplaces. Real steps have already been taken toward this goal.

*[Translation]*

In 1998, the government introduced a policy on the language requirements for executives in the public service. Under this policy, these executives must have a high level of bilingualism if they are to encourage their employees to use the language of their choice at work. Most of these executives were required to attain this level of language proficiency no later than March 31, 2003.

Early in April 2003, I announced that 2,107 of these persons had attained the required level, and I want to take this opportunity to announce that this number has now risen to 2,137, so an increase of 30 people. More than 90 per cent of the

*[Traduction]*

On peut donc voir que la bonne volonté des employés est là et qu'elle est vigoureuse. Mais cela ne veut pas dire pour autant que tout est parfait. De fait, les conclusions de cette enquête montrent qu'il existe un manque de connaissances à la base et cette lacune entraîne des réactions diverses chez les fonctionnaires.

L'étude démontre aussi qu'il existe un rapport étroit entre l'exposition à la dualité linguistique et l'adhésion à la politique sur les langues officielles. Il est donc primordial que nous rectifions le tir afin de véhiculer une vision claire et homogène en ce qui a trait au bilinguisme dans les institutions fédérales.

L'atteinte de cet objectif nécessitera l'apport de tous. Notre démarche s'appuiera sur une transformation profonde de la culture au sein de la fonction publique. Nous nous appliquerons aussi à renforcer la capacité linguistique de nos institutions tout en veillant à ce qu'elles aient les ressources nécessaires afin de pouvoir s'acquitter de leurs obligations linguistiques.

Il est évident qu'un changement de culture est de mise pour arriver à des résultats durables. Une approche qui met l'accent sur les règles et sur le respect des dispositions de la loi a certes ses qualités, mais aussi ses limites. Il faut plutôt viser l'excellence en matière de bilinguisme. Nous avons besoin de moderniser notre approche pour adopter une démarche qui prend racine dans les valeurs qui sont chères aux Canadiens et aux Canadiennes, des valeurs d'inclusion et de respect d'autrui. En effet, servir la population dans la langue officielle de son choix témoigne de notre respect envers les communautés de langues officielles du Canada.

La stratégie que nous avons l'intention de mettre en oeuvre s'appuiera sur une campagne de sensibilisation à l'échelle de la fonction publique. Elle visera entre autres à transformer les attitudes et les comportements des fonctionnaires de manière à créer un climat plus propice à l'utilisation des deux langues officielles.

La haute direction de la fonction publique aura un rôle primordial à jouer à cet égard, car l'exemple doit venir d'en haut. Nous encouragerons les gestionnaires à faire preuve d'un leadership soutenu et à travailler avec leurs employés afin d'ancrer davantage le bilinguisme dans leur milieu de travail respectif. D'ailleurs, des mesures concrètes ont été prises à cet effet.

*[Français]*

Le gouvernement a introduit, en 1998, une politique concernant les exigences linguistiques des cadres supérieurs de la fonction publique et selon laquelle ses gestionnaires doivent avoir un haut niveau de bilinguisme afin de pouvoir encourager leurs employés à utiliser la langue de leur choix dans le cadre de leur travail. La plupart de ces cadres devaient acquérir les compétences linguistiques au plus tard le 31 mars 2003.

Au début du mois d'avril dernier, j'ai annoncé que 2 107 personnes possédaient le bilinguisme requis. Je profite de cette occasion pour annoncer aujourd'hui que ce nombre maintenant est de 2 137, donc 30 personnes de plus. Au-delà de



people meet the requirements. These results are certainly encouraging. Still, we must continue our efforts: I want to stress that those persons who have been unable to meet the deadline cannot remain in their positions. Each one of us is responsible for fulfilling our obligations.

Linguistic duality is a form of wealth, an advantage that expands our options and broadens our horizons, both professionally and personally. Having two official languages is a significant asset for the public service and for Canadians. In a global economy, Canadians need a public service that is modern, that can serve them in both official languages, and that is representative of the various communities that make our society. Bilingualism definitely provides a competitive edge, which can only benefit our organization.

We can implement this new strategy only if it is backed by consistent policies, and so the time has come to review our policies and to ensure that they convey a clear, renewed vision. The time has also come to ask ourselves whether some practices are still justified and valid in light of the objectives we have set ourselves.

[English]

In regards to staffing policies, I have stated more than once that we are considering phasing out nonimperative staffing from the top down and concentrating on hiring bilingual candidates when staffing bilingual positions. This practice would make bilingualism one of a number of criteria for employment in bilingual positions in the public service.

I want to point out that on-the-ground present staffing of bilingual positions is approaching imperative staffing, with 96.6 per cent of incumbents in bilingual positions meeting the language requirements of their position when they were appointed.

Further to the staffing of bilingual positions, we are also considering the proposals of the Commissioner of Official Languages. First, concerning the internal appointments, she proposed that nonimperative staffing be eliminated for executives starting in April 2004, and for other positions, starting in April 2006. Second, concerning external recruitment, she proposed that the option of recruiting persons who do not yet meet the language requirements of their positions be retained for an unspecified period of time.

Of course, the government does not want to cut itself off from competent employees or executives. We must continue to assist public servants who have not attained the required level of proficiency in their other official language. Instead of adopting the radical approach of eliminating nonimperative staffing, we are considering a gradual approach combined with better access to language training for employees who are beginning their careers.

90 p. 100 de personnes satisfont aux exigences. Ce sont certainement des résultats encourageants, mais les efforts doivent continuer. Je tiens également à souligner que ceux qui n'ont pas pu rencontrer l'échéancier ne peuvent pas rester dans leur fonction. Nous devons tous veiller au respect de nos engagements.

La dualité linguistique est une richesse, un avantage qui permet plus de possibilités et élargit les horizons, que ce soit sur le plan professionnel ou personnel. En fait, le fait d'avoir deux langues officielles est un atout important pour la fonction publique et les Canadiens. Dans une économie mondiale, la population canadienne a besoin d'une fonction publique moderne, qui est en mesure de la servir dans les deux langues officielles et qui est représentative des différentes collectivités composant notre société. Le bilinguisme constitue certainement un élément de compétitivité qui ne peut que profiter à notre organisation.

Il devient évident qu'une nouvelle approche ne peut se concrétiser si elle n'est pas soutenue par des politiques qui vont dans le même sens. Le moment est donc venu de revoir nos politiques afin de nous assurer qu'elles véhiculent une vision claire et renouvelée. C'est aussi l'occasion de nous interroger sur le bien-fondé de certaines pratiques et de déterminer si elles sont toujours valables à la lumière des objectifs que nous nous sommes fixés.

[Traduction]

En regard de la politique sur la dotation, j'ai indiqué à quelques reprises que nous considérions l'élimination progressive de la dotation non impérative en commençant par les niveaux supérieurs et en allant vers le bas. On privilégierait le recrutement de candidats déjà bilingues pour la dotation de postes bilingues. Ainsi, le bilinguisme deviendrait un critère parmi plusieurs autres pour accéder aux postes bilingues de la fonction publique.

Il faut souligner que présentement la dotation de l'ensemble des postes bilingues se rapproche dans les faits d'une dotation impérative. La proportion des titulaires de postes bilingues qui satisfont aux exigences linguistiques lors de la nomination s'élève à 96,6 p. 100.

Nous étudions également les propositions de la commissaire aux langues officielles par rapport à la dotation des postes bilingues. La commissaire a proposé l'élimination de la dotation non impérative en commençant d'abord par le recrutement à l'interne pour les postes de cadres à partir d'avril 2004 et pour les autres postes bilingues à compter d'avril 2006. Pour ce qui est de l'embauche externe, il a été suggéré qu'on maintienne encore pour une certaine période (sans la préciser) la possibilité de recruter des personnes ne répondant pas aux exigences de bilinguisme.

Bien entendu, le gouvernement ne souhaite pas se priver d'employés ni de cadres compétents. C'est pourquoi nous devons continuer d'aider les fonctionnaires qui ne possèdent pas les compétences requises dans l'autre langue officielle. Aussi, au lieu d'opter pour une démarche radicale d'élimination de la dotation non impérative, nous envisageons une approche progressive combinée à un meilleur accès à la formation linguistique pour les employés au début de leur carrière.

The additional funding for language training allocated to our action plan will allow us not only to reduce waiting lists for training, but also to computerize teaching materials and diversify learning methods, thus adapting them to employees' needs.

[Translation]

As well, the Treasury Board Secretariat has made a commitment to helping departments and agencies develop new service delivery methods and make linguistic duality an integral part of their basic values and practices. For example, two new funds will be created shortly. The Regional Partnerships Fund will be available to help the Regional Federal Councils fund projects aimed at improving services to the public. The Official Languages Innovation Fund will provide matching funding for departments and agencies to set up innovative projects aimed at improving services to the public, the language of work in regions designated bilingual, and access to employment and advancement for the two official language minority communities.

The additional funding for the official languages allocated to our action plan will allow us to strengthen monitoring measures with departments and agencies and to ensure that the Treasury Board Secretariat's Official Languages Branch becomes a centre of excellence. This entity would be the resource centre to which departments and agencies subject to the Official Languages Act would turn for the support, advice and information allowing them to seek and achieve excellence where bilingualism is concerned.

Other aspects of this entity's work would be setting policy direction, evaluating action taken by departments and agencies, and publishing the results. One of the usual steps in the preparation of the annual report on official languages is an evaluation of activities by departments, agencies and Crown corporations. To make the evaluation exercise even more effective, we intend to develop new performance indicators as well as assessment and selfassessment tools that the federal institutions can use to measure their capacity to provide bilingual services.

[English]

As you can see, there is no shortage of activity in the field of official languages. On various fronts, a number of current projects are changing the public service corporate culture in order, ultimately, to make our organization more effective, more efficient, and most importantly, closer to the public it serves. The study on employees' perceptions of and attitudes toward bilingualism confirmed that this is the right direction to take.

Dans le cadre du plan d'action, les sommes allouées à la formation linguistique vont non seulement nous permettre de réduire les délais d'attente pour la formation, mais aussi d'informatiser le matériel pédagogique et de diversifier les méthodes d'apprentissage afin de les adapter aux besoins des employés.

[Français]

De plus, le Secrétariat du Conseil du Trésor s'est engagé à aider les ministères et les organismes à développer de nouvelles méthodes de prestations de services au public et à intégrer la dualité linguistique dans leurs pratiques et leurs valeurs de base. Ainsi, deux nouveaux fonds seront bientôt créés. Le Fonds pour les partenariats régionaux sera mis à la disposition des conseils fédéraux-régionaux pour les aider à financer des projets visant à améliorer le service au public. Quant au Fonds d'innovation en matière de langues officielles, il fournira des ressources de contrepartie aux divers ministères et organismes pour qu'ils mettent sur pied des projets novateurs visant à améliorer le service au public, la langue de travail dans les régions désignées bilingues ou encore l'accès à l'emploi et la promotion à l'endroit des deux collectivités de langues officielles.

Grâce au financement supplémentaire prévu dans le plan d'action, nous pourrions renforcer les mesures de suivi auprès des ministères et organismes fédéraux, et faire en sorte que la direction des langues officielles du Secrétariat du Conseil du Trésor devienne un centre d'excellence. Ce centre sera le point de repère vers lequel les ministères et organismes assujettis à la Loi sur les langues officielles se tourneraient pour obtenir appui, conseil et information afin qu'ils puissent viser et atteindre l'excellence en matière de bilinguisme.

En outre, il se consacrera à l'orientation des politiques, à l'évaluation des ministères et à la communication des résultats. Le secrétariat du Conseil du Trésor a déjà en place des mécanismes qui lui permettent d'évaluer les activités des ministères, des organismes et des sociétés d'État, notamment dans le cadre de la préparation du rapport annuel. Pour rendre cet exercice encore plus efficace, nous avons l'intention d'élaborer de nouveaux indicateurs de rendement ainsi que des outils d'évaluation et d'auto-évaluation que les institutions pourront utiliser pour mesurer leur capacité dans la prestation des services bilingues.

[Traduction]

Comme vous pouvez le constater, le dossier des langues officielles est en pleine effervescence. Plusieurs projets sont menés sur différents fronts afin de changer la culture au sein de la fonction publique et dans le but ultime de rendre notre institution plus efficace, plus efficiente et surtout plus proche de la population qu'elle sert. L'étude qui a été menée auprès des employés de la fonction publique au sujet du bilinguisme nous confirme la pertinence de cette orientation.



*[Translation]*

The approach to bilingualism the TBS has adopted goes beyond rules and aims at nothing less than excellence. This approach is grounded in the fundamental values that characterize Canadian culture, and is part of a spirit of respect for Canadians and for the federal employees who serve our country.

We have reached a crossroads. The path we are about to take will be decisive for the future of our organization, since it will lead to exemplary public service and I can assure you that it is a privilege for me to play a leading role in this tremendous project.

I have with me today, Madame Chair, the Associate Secretary, Treasury Board Secretariat, Mr. James Lahey, and the Assistant Secretary, Official Languages Branch, Ms. Diana Monnet. We will be quite happy to answer your questions, but also to hear your comments and ideas to assist us in improving the official languages program of the public service of Canada.

**The Chair:** Thank you very much, Minister, for your presentation. In order to take full advantage of your being here, we are going to go straight to question period.

**Senator Beaudoin:** I would like, first of all, to congratulate you. A public service is something huge and important in a democracy. Making a public service increasingly bilingual is a beautiful thing and a wonderful accomplishment.

I only have one question for you.

On page 3 of the document, it says that we must continue to assist public servants who have not attained the required level of proficiency in the other official language, and instead of adopting the radical approach of eliminating non-imperative staffing, we are considering a gradual approach combined with better access to language training.

In practice, how will that training be carried out? This option is certainly preferable to getting rid of people. In that sense, it is a very good idea. But are you achieving reasonable results toward equality in bilingualism?

**Ms. Robillard:** I am hopeful that some time this year, I will be able to come back before you with a new policy on this whole issue of imperative/non-imperative staffing and language training. Currently, only assistant deputy minister positions have to be staffed from the outset with bilingual candidates who have already achieved a relatively high level of bilingualism. I am referring in bureaucratic jargon to EX4 and EX5 positions, that is, assistant deputy minister positions.

Other senior managers at the EX1, EX2 and EX3 level are not required to be bilingual when they are appointed. They have two years to comply and become bilingual. After two years, they are

*[Français]*

La démarche du secrétariat à l'égard du bilinguisme va au-delà des règles de base. Elle vise rien de moins que l'excellence. L'approche adoptée s'inspire des valeurs fondamentales qui caractérisent la culture canadienne. Elle s'inscrit dans un esprit de respect pour les citoyens et pour les employés de la fonction publique au service de notre pays.

Nous sommes arrivés à un tournant. Le virage que nous entamons sera décisif pour l'avenir de notre institution car il jettera les bases d'une fonction publique exemplaire. Le changement est amorcé, mais je peux vous dire que c'est un privilège pour moi d'être au premier rang de ce grand projet.

Je suis accompagnée aujourd'hui, madame la présidente, par le secrétaire délégué au secrétariat du Conseil du Trésor, M. James Lahey, et par la secrétaire adjointe responsable des langues officielles, Mme Diana Monnet. Nous serons très heureux de répondre à vos questions, mais aussi d'entendre vos commentaires et vos idées pour nous aider à améliorer ce programme des langues officielles dans la fonction publique du Canada.

**La présidente:** Je vous remercie beaucoup, madame la ministre, pour votre présentation. Afin de profiter pleinement de votre présence, nous allons tout de suite passer à la période de questions.

**Le sénateur Beaudoin:** J'aimerais tout d'abord vous féliciter. Une fonction publique est une chose vaste et importante dans une démocratie. Rendre une fonction publique de plus en plus bilingue est quelque chose de beau et une très belle réussite.

Je n'ai qu'une question à vous poser.

À la page 3 du document, on dit que nous devons continuer à aider les fonctionnaires qui ne possèdent pas les compétences requises dans l'autre langue officielle, et au lieu d'opter pour une démarche radicale d'élimination, nous envisageons une approche progressive combinée à un meilleur accès à la formation linguistique.

En pratique, de quelle façon réussissez-vous une telle formation? Cette option est certes préférable à se débarrasser d'une partie des troupes. En ce sens, l'idée est très bonne. Connaissez-vous tout de même un succès raisonnable pour aller vers cette égalité du bilinguisme?

**Mme Robillard:** J'ose espérer qu'au cours de cette année, je serai en mesure de revenir vous voir avec une nouvelle politique concernant toute cette dimension de la dotation impérative/non-impérative et de la formation linguistique. À l'heure actuelle, seuls les postes de sous-ministre adjoint doivent être dotés au point de départ de personnes bilingues atteignant un niveau assez élevé de bilinguisme. On parle des postes désignés dans notre jargon bureaucratique EX4 et EX5, c'est-à-dire les postes de sous-ministre adjoint.

Les autres cadres supérieurs, les EX1, EX2 et EX3, peuvent être nommés à un poste sans avoir à être bilingue au moment où ils sont nommés. Ces personnes auront deux ans pour se



required to meet quite a high standard. That is true in particular of all management positions in bilingual parts of the country.

For the public service as a whole, 80 per cent of senior management positions are bilingual, 75 per cent of which are in bilingual regions. So the standard is higher. There are also service providing employees in bilingual positions.

This is what we would like to do and what we are working on. We want to phase out non-imperative staffing. That means an end to filling bilingual positions with people who are not bilingual. It has to be done gradually. This policy currently applies to assistant deputy ministers. It will gradually extend down the hierarchy, one level at a time, until non-imperative staffing is completely eliminated. At the same time, language training must be promoted much earlier in a person's career than at present.

Often, individuals wait until they get a promotion or are appointed to a bilingual position before beginning their language training. The message we want to send out to our young public servants who are just joining the public service is that it would be advisable for them to include this policy in their long-term training plan, because some day, when they are seeking a promotion, they will have to be bilingual in order to get the position.

**Senator Beaudoin:** In other words, you have a gradual policy?

**Ms. Robillard:** That is correct.

**Senator Beaudoin:** Rather than shunting aside individuals who do not have the required level, you help them achieve that level. That is much more transparent than appointing individuals who do not have the required level of bilingualism when they get the position. I like this gradual approach. This could be done for the official languages as well.

Our committee makes frequent reference to sections 16 to 20 of the Charter of Rights and Freedoms, and that too is gradual. Even the ultimate vision of the equality of the two languages is gradual that is apparent in our constitutional documents. I think that is very good, and I congratulate you on it.

**Senator Gauthier:** I too would like to congratulate you. You have character. In the many years that I have been in the Senate, I have always been impressed by determined people. Very few believed in your deadline of March 31 but I was one who did. And you kept your word.

Nevertheless, the fact is that 10 per cent of all senior managers still do not meet the language requirements of their positions. Are these cases where exemptions were granted for humanitarian reasons? There were some proposals in the past that whereby individuals were to be exempted because of their age or a particular handicap. Does the 10 per cent figure include this category of senior managers?

conformer et devenir bilingue. Après deux ans, elles devront atteindre une norme assez élevée. De façon particulière, c'est le cas pour tous nos postes de cadre se trouvant en région bilingue au Canada.

À l'échelle de la fonction publique, 80 p. 100 de nos postes de cadre supérieur sont bilingues, et 75 p. 100 sont en poste dans des régions bilingues. La norme est donc plus élevée. Il y a également les employés offrant les services qui occupent des postes bilingues.

Voici ce que nous aimerions faire et ce sur quoi nous travaillons. Il s'agit d'éliminer progressivement la dotation non-imperative. Cela signifie éliminer la possibilité de nommer une personne dans un poste bilingue alors qu'elle ne l'est pas. Ceci doit se faire de façon graduelle. Cette politique est présentement appliquée aux sous-ministres adjoints. Il s'agit de l'appliquer de façon progressive d'un échelon à l'autre, descendant la hiérarchie jusqu'à l'élimination complète de la dotation non-imperative. Il faut en même temps favoriser la formation linguistique beaucoup plus tôt dans la carrière — ce qui n'est pas le cas à l'heure actuelle.

Souvent, une personne va attendre d'avoir une promotion, d'être nommée dans un poste bilingue avant de commencer sa formation linguistique. Le message que nous aimerions envoyer à nos jeunes fonctionnaires qui entrent dans la fonction publique est le suivant: il serait préférable que vous intégriez cette politique à votre plan de formation à long terme, car un jour, lorsque vous viserez une promotion, vous devrez être bilingue pour occuper le poste.

**Le sénateur Beaudoin:** En d'autres mots, vous avez une politique graduelle?

**Mme Robillard:** En effet.

**Le sénateur Beaudoin:** Au lieu de mettre de côté des gens qui ne sont pas au niveau désiré, vous les aidez à atteindre ce niveau. Cela est beaucoup plus transparent que de nommer quelqu'un qui n'a pas de bilinguisme et qui obtient le poste. J'aime bien cette philosophie de le faire graduellement. Il est possible de le faire également pour les langues officielles.

Notre comité parle beaucoup de la Charte de droits et libertés, des articles 16 à 20, et cela est graduel. Même la vision finale de l'égalité entre les deux langues est graduelle — on le constate dans nos textes constitutionnels. Je trouve cela très bien et vous en félicite.

**Le sénateur Gauthier:** Je vous félicite également. Vous avez du caractère. Depuis nombres d'années que je suis au Sénat, j'ai toujours été impressionné par les gens déterminés. Peu croyaient en votre date butoir du 31 mars — ce qui n'est pas mon cas. Mais vous avez tenu parole.

Il n'en demeure pas moins que 10 p. 100 des cadres supérieurs ne rencontrent toujours pas les exigences. Ce pourcentage reflète-t-il les exemptions pour raisons humanitaires? On se souvient de certaines propositions qui, par le passé, visaient à exclure les gens à cause de leur âge ou pour un handicap quelconque. Ce pourcentage de 10 p. 100 englobe-t-il cette catégorie?

**Ms. Robillard:** The people who receive the exemptions for humanitarian reasons are included in the 10 per cent figure. That figure is now less than 10 per cent. There will always be humanitarian reasons for granting an exemption. Our requirements remain flexible when we can document why individuals cannot achieve a certain level of bilingualism. The public service will do an evaluation in such cases and will grant an exemption if this is warranted.

The other individuals, who did not receive an exemption for humanitarian reasons, can no longer hold the positions they held formally. In an effort to achieve our objectives, we allowed employees to work in the language of their choice in designated bilingual regions. Consequently, managers will be transferred to different responsibilities or they will go back to language training, this time on a full-time basis.

A certain percentage of these managers will be retiring this year. Therefore, we must be realistic. We are going to establish some transition measures so that employees are supervised in the language of their choice.

We are waiting for the report from each department to find out what is the plan for each of the individuals who have not met the CBC standard with the exception of individuals who received exemptions for humanitarian reasons.

**Senator Gauthier:** You know my position on the bilingualism bonus. You raised the issue of the change in culture. We agree on this point as well. For 30 years now, I have been speaking on the bilingualism bonus, and the various Commissioners of Official Languages have supported me on this. Why not make the bilingualism bonus more in keeping with reality? There is an additional responsibility when a position requires institutional bilingualism. There must be compensation for this additional responsibility and necessary skills. We should make them negotiable and assign them their proper value. Do you intend to change the bilingualism bonus?

**Ms. Robillard:** This bonus has been in place for many years. Let us take a close look at the results being obtained at the moment. This is an important time to question the bilingualism bonus.

Moreover, I would like to tell you, honourable senators, that as the representative of the employer, I cannot call the bonus into question unilaterally. This is something that was negotiated with our public service unions. However, I can tell you that we have opened up a dialogue with the unions. The associate secretary began this dialogue with the unions in an attempt to look at what the two sides could do together to better meet the official languages objective and to determine how, after 30 or 35 years, it is appropriate to question this tool. I will not hide the fact that this initiative involving all the unions represents a significant challenge.

**Senator Gauthier:** I will not hide my impatience, either, after all these years of waiting. However, as I mentioned earlier, I think you have the character required to get this major job done.

**Mme Robillard:** Les gens exclus pour raisons humanitaires sont inclus dans ce 10 p. 100. On parle d'ailleurs maintenant de moins de 10 p. 100. Les raisons humanitaires vont toujours exister. Nos exigences demeurent flexibles lorsque nous sommes capables de documenter les raisons pour lesquelles une personne ne peut atteindre un certain niveau de bilinguisme. La fonction publique en fera alors l'évaluation et accordera une exemption s'il y a lieu de le faire.

Les autres personnes qui ne sont pas exclues pour raisons humanitaires ne peuvent plus désormais occuper les fonctions qu'elles occupaient. Dans le but d'atteindre nos objectifs, nous avons permis aux employés de travailler dans la langue de leur choix dans les régions désignées bilingues. Ainsi, ces cadres seront mutés à d'autres fonctions ou ils retourneront à une formation, cette fois à plein temps.

Un certain pourcentage de ces cadres prendra la retraite cette année. Il faut donc être réaliste. Nous allons donc établir des mesures de transition afin que le personnel soit supervisé dans la langue de son choix.

Nous attendons le rapport de chacun des ministères pour connaître le plan concernant chacune de ces personnes qui n'atteignent pas la norme CBC — exception faites aux personnes exclues pour raison humanitaire.

**Le sénateur Gauthier:** Vous connaissez ma position sur la prime au bilinguisme. Vous avez soulevé la question d'un changement de culture. Nous sommes en accord sur ce point également. Cela fait 30 ans que je me prononce sur la prime au bilinguisme, et les commissaires aux langues officielles m'ont appuyé sur ce point. Pourquoi ne pas rendre la prime au bilinguisme plus conforme à la réalité. Une charge additionnelle existe dans le cadre de fonctions qui exigent le bilinguisme institutionnel. Une charge additionnelle et des compétences nécessaires doivent être rémunérées. On doit les rendre négociables et leur donner juste valeur. Avez-vous l'intention de changer la prime au bilinguisme?

**Mme Robillard:** Cette prime existe depuis nombre d'années. Examinons de façon concrète les résultats obtenus à l'heure actuelle. Nous en sommes à un moment important pour la remettre en question.

Par ailleurs, je tiens à vous dire, honorables sénateurs, qu'en tant que représentante de l'employeur, je ne peux remettre en question cette prime de façon unilatérale. Il s'agit d'un élément négocié avec nos syndicats de la fonction publique. Je peux toutefois vous dire que nous avons ouvert le dialogue avec les syndicats. Le secrétaire associé a ouvert ce dialogue avec les syndicats dans le but d'examiner comment il serait possible ensemble de mieux rencontrer l'objectif fixé en matière de langues officielles; et comment, après 30 ou 35 ans, il est approprié de remettre en question cet outil. Je ne vous cacherai pas le défi d'un tel exercice avec l'ensemble de nos syndicats.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne vous cacherai pas non plus mon impatience, après plusieurs années d'attente. Je crois, toutefois, tel qu'indiqué plus tôt, que vous possédez le caractère pour accomplir cette tâche d'envergure.



I am quite familiar with the unions' position. I have argued many times, including during election campaigns, that this bonus is not indexed to the cost of living, and that it is still set at the same amount it was 25 years ago \$800. It would be much preferable for employees who have the additional responsibility of being bilingual to get indexed compensation in their salary, which would be negotiated by the unions. How can we agree to situations where individuals who do not meet the bilingualism requirements of their position get paid a bonus of \$800 a year?

**Ms. Robillard:** I do not know whether this was discussed with the unions a very long time ago. I will be starting my fourth year at Treasury Board, and in the collective bargaining I have seen, this issue was never raised by the unions.

As the employer's representative, the reason we are putting it on the table this year is to determine whether we have a good tool to encourage and promote the official languages with the new announcements made about the official languages program in the public service. We think this requires some adjustments. This must be done with our union partners, and I am hopeful that we will be able to make progress.

**Senator Gauthier:** You mentioned the Public Service Commission, which is responsible for some programs involving merit. The Commission makes decisions about exemptions, for example.

There were some rumours to the effect that Bill C-25 would change the Public Service Commission. There was even some talk about transferring these responsibilities to the management centre located on Sussex Drive. I am told that is no longer the case. The Public Service Commission will continue to be responsible for enforcing the merit principle.

**Ms. Robillard:** There are two things, senator. There is no doubt that Bill C-25 changes the rules and responsibilities of the Public Service Commission. Over the years, we have been giving more and more roles which I would describe as operational to the Public Service Commission, in addition to its basic mandate. What we try to do with Bill C-25 is to refocus the Public Service Commission's mission on protecting the merit principle. This is an agency that reports to Parliament and whose main mandate is to protect the merit principle in the public service. I could go into this further, but I believe I will have the pleasure of coming back to the Senate soon to discuss this bill, and I will be able to go into more detail at that time.

I will conclude by saying that all the operational aspects that the Public Service Commission was handling will be transferred to other institutions and to the Treasury Board Secretariat. We will be patriating some of these responsibilities. It is clear for me that language training must be taken away from the Public Service Commission. When the Commissioner of Official Languages appeared on Bill C-25, she put forward two options: one to

Je ne suis pas sans savoir la position des syndicats. J'ai argumenté à maintes reprises et en campagne électorale que cette prime est non-indexée au coût de la vie, qu'elle est au même 800 \$ accordé il y a maintenant presque 25 ans. Il serait de loin préférable pour l'employé ayant comme charge additionnelle le bilinguisme de recevoir une compensation salariale indexée et négociée par les syndicats. Comment peut-on accepter qu'une personne qui ne rencontre pas les exigences de son poste en matière de bilinguisme puisse obtenir les 800 \$ annuels supplémentaires?

**Mme Robillard:** Je ne sais pas si cela fait très longtemps que l'on en avait discuté avec les syndicats. Je vais commencer ma quatrième année au Conseil du Trésor et dans les rondes de négociation collective que j'ai vécues, ce sujet n'a jamais été mis sur la table par les syndicats.

Comme représentant de l'employeur, ce qui nous amène à le mettre sur la table cette année est de se savoir si, en faisant la relance du programme des langues officielles dans la fonction publique, nous avons le bon outil pour encourager et faire la promotion des langues officielles. Nous pensons que cela demanderait des réaménagements. Nous devons le faire avec nos partenaires syndicaux et j'ai bon espoir que nous pourrions avancer.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez parlé de la Commission de la fonction publique, qui est chargée de certains programmes au mérite. L'exclusion, par exemple, c'est la commission qui en décide.

Il y a eu des rumeurs à savoir que le projet de loi C-25 modifierait toute cette organisation de la Commission de la fonction publique. Il était même question de transférer cela au centre de gestion sur la rue Sussex. On m'informe que ce n'est plus le cas. La Commission de la fonction publique continuera à être responsable du principe du mérite et de son application.

**Mme Robillard:** Il y a deux choses, le sénateur. Il est clair que le projet de loi C-25 change les rôles et les responsabilités de la Commission de la fonction publique. Au fil des ans, nous avons confié de plus en plus de rôles que je vais qualifier d'opérationnels à la Commission de la fonction publique, au-delà de son mandat de base. Ce que nous avons tenté de faire au moyen du projet de loi C-25, c'est vraiment de recentrer la mission de la Commission de la fonction publique sur la protection du mérite. C'est une agence qui se rapporte au Parlement, et dont le mandat principal est de protéger la notion du mérite dans la fonction publique. Je pourrais élaborer davantage, mais je pense que je vais avoir le plaisir de revenir au Sénat bientôt avec ce projet de loi et je pourrai élaborer à ce moment-là.

Je vais conclure en disant que toutes les dimensions opérationnelles qui sont à la Commission de la fonction publique seront transférées dans d'autres institutions et qu'au Secrétariat du Conseil du Trésor, nous allons rapatrier certaines de ces responsabilités. Il est clair pour moi que la formation linguistique doit être retirée de la Commission de la fonction publique. La commissaire aux langues officielles, lorsqu'elle a



establish an official languages institute and the other to establish a public service school.

We are going to be merging the Canadian Centre for Management Development with Training and Development Canada, which was part of the Public Service Commission. One option would be that language training would be the responsibility of this new school. We are in the process of studying this possibility at the moment.

**Senator Gauthier:** When will this happen? After Bill C-27 is passed? There is no mention of that in Bill C-25.

**Ms. Robillard:** No, this is not mentioned in Bill C-25 at all. This concept of the new public service school would have to be provided for in the bill. I will see how the bill will go forward in the House of Commons and the Senate. I should however tell you, Senator, that above and beyond governance and structure of language training and who is to be responsible for it, we have set aside funding from the official languages action plan to determine how language training will be provided and what tools should be used.

We believe the way in which language training is delivered should be modernized. Teaching someone a second language is one thing, but making it possible to maintain the language skills acquired over the years is something else again.

Moreover, our public service is increasingly representative of Canada's general population. In other words, a significant percentage of public service employees have neither English nor French as a mother tongue. When we teach English or French to someone who has neither as a mother tongue, the teaching tools have to be appropriately adapted. This is something we have not been used to doing, so we will have to adapt our teaching tools in order to teach both official languages more effectively.

**Senator Gauthier:** Statistics Canada recently published other demographic figures, demographic/linguistic figures. Every 10 years, the Treasury Board Secretariat has to review how language of work provisions in the Official Languages Act are actually applied.

Following your review of the application of Official Languages Regulations, communication with the public and service delivery, could you tell me what point negotiations have reached? What is Treasury Board doing about the review exercise? What are the real costs of the review? Will the review have any impact on language of work in regions designated bilingual?

**Ms. Robillard:** I will begin by answering your last question, then I will ask Diana Monnet to provide additional information. Will this change anything about language of work in bilingual regions? No, bilingual regions are designated in the current

comparu pour le projet de loi C-25, a mis sur la table deux options: une sur la création d'un institut des langues officielles et l'autre sur le fait que nous allons créer maintenant une école de la fonction publique.

Nous allons fusionner le Centre canadien de gestion avec Formation et Développement Canada qui est à la Commission de la fonction publique. Cela pourrait être une alternative à ce que la formation linguistique relève de cette nouvelle école. Nous sommes en train d'étudier ce sujet à l'heure actuelle.

**Le sénateur Gauthier:** Quand cela va-t-il arriver? À la suite du projet de loi C-27? Il n'est pas question de cela dans le projet de loi C-25.

**Mme Robillard:** Non, il n'est pas question de cela dans le projet de loi C-25. Ce concept de la nouvelle école de la fonction publique, il faut que cela soit adopté dans le projet de loi. Je vais voir comment le projet va cheminer tant à la Chambre des communes qu'au Sénat. De fait, je dois vous dire, sénateur, qu'au-delà de la gouvernance et de la structure de la formation linguistique et de qui doit en être responsable, dans le plan d'action des langues officielles, on a un montant d'argent qui a été mis de côté pour permettre de regarder comment on fait la formation linguistique et quels outils on utilise.

On pense que l'on se devrait de moderniser la façon dont on fait la formation linguistique. C'est une chose que d'enseigner une langue seconde à quelqu'un et c'est une tout autre chose que de l'aider à maintenir ses acquis au fil des ans.

Deuxièmement, de plus en plus, notre fonction publique est représentative de la population canadienne. Ceci veut dire qu'un bon pourcentage de personnes dans la fonction publique n'ont ni l'anglais ni le français comme langue maternelle. Lorsque l'on enseigne le français ou l'anglais à une personne qui n'a comme langue maternelle ni l'une ni l'autre langue, les outils pédagogiques doivent être adaptés en conséquence. Nous n'avons pas été habitués à le faire et nous devons adapter les outils pédagogiques pour mieux enseigner les deux langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** Récemment, Statistique Canada a publié d'autres chiffres sur la population, les chiffres démo-linguistiques. À tous les dix ans, le Secrétariat du Conseil du Trésor doit revoir l'application de la loi dans la langue de travail.

Je me demande si vous pouvez me dire, suite à vos exercices de révision de cette application du Règlement sur les langues officielles, à la communication avec le public et à la prestation de services, où en sont rendues les négociations, les démarches du Conseil du Trésor en ce qui a trait à cet exercice de révision? Quels sont les coûts réels de cet exercice? La révision aura-t-elle une incidence quelconque sur la langue de travail dans les régions désignées bilingues?

**Mme Robillard:** Je vais commencer par la dernière question et je vais demander à Mme Diana Monnet de compléter ma réponse. Est-ce que cela va changer la langue de travail dans les régions bilingues? Non, les régions bilingues sont désignées dans la loi

legislation, as you know. The fact that the census provides new figures does not necessarily mean that we will review the bilingual regions designated in the legislation. The government has absolutely no intention of changing bilingual regions, and the concept of language of work will therefore not change either. As for your other question, I wonder whether Ms. Monnet has had an opportunity to explain our procedure here.

**Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada Secretariat:** No, not yet.

**Ms. Robillard:** I will ask Ms. Monnet to speak to you about this. At present, we have a whole process underway with official languages communities and with the Official Languages Commissioner's Office to follow up on the census study.

**Ms. Monnet:** I might add that a committee is working with us to review all procedures, and to determine how we should review compliance with the regulations given the statistics generated in the 2001 census. The process also involves the Privy Council, Justice, the Quebec Community Groups Network (GCGN), as well as representatives of the Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. The committee is working with us in applying the new data and the Regulations.

At present, we are reviewing service hours with a number of departments. Service hours could have changed over 10 years, and we are checking the hours that each office provides. Using the new figures established in the 2001 census, we are applying computerized systems that help us determine the obligations of each office. At present, this data is being finalized and should be completed by early summer, if everything goes well.

**Ms. Robillard:** If I may, Madame Chair, I will answer this from memory and ask my officials to help me along. As your committee was being struck, I wrote to you officially, suggesting a meeting specifically devoted to a review of the Regulations. This is a complex exercise.

If committee members wish, the review would merit an entire meeting, which will give us the opportunity of showing you the factors that we have to take into account in reviewing the Official Languages Regulations, a process in which Parliament has a role. If you wish, I believe that Ms. Monnet and her team would be available to appear.

**The Chair:** We did receive your letter. I was waiting to hear your remarks. We should establish a task force and examine the procedure, as well as the work you have already done in this area, Ms. Monnet.

**Senator Maheu:** Minister, I am happy with your stated position on official languages. If anyone can get things moving, you can.

I will come back to a subject we have already discussed the well-known bilingualism standards. As an anglophone in Quebec, I tried to hire someone who was genuinely bilingual. There are people who have passed the Public Service Commission exams

actuelle, comme vous le savez. Ce n'est pas parce que le recensement va nous donner des données quantitatives différentes que nous allons nécessairement réviser les régions bilingues qui sont désignées dans la loi. Ce n'est absolument pas l'intention du gouvernement de changer les régions bilingues, et donc, la notion de langue de travail ne changera pas. Quant aux autres dimensions, je me demande si Mme Monnet a eu l'occasion de venir ici expliquer notre démarche.

**Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:** Pas encore, non.

**Mme Robillard:** Je vais demander à Mme Monnet de vous en parler. On a toute une démarche en cours présentement avec les communautés de langues officielles et avec le Commissariat aux langues officielles pour donner suite à cette étude de recensement.

**Mme Monnet:** Ce que je peux ajouter à cela, c'est qu'il y a un comité qui revoit avec nous les procédures et comment nous allons revoir le respect du Règlement face aux statistiques du recensement de 2001. Il y a également le Conseil privé, la Justice, le Quebec Community Groups Network (QCGN) et aussi des représentants de la Fédération des communautés francophones et acadiennes du Canada. Ce comité chemine avec nous dans l'application des nouvelles données et du Règlement.

On revoit en ce moment les heures de service avec les ministères. Cela peut avoir changé en dix ans et l'on vérifie avec eux les heures de service pour chaque bureau. Avec la nouvelle démographie qui a été établie dans le recensement de 2001, on applique des systèmes informatisés qui nous aident à voir quelles sont les obligations des différents bureaux. Nous sommes en train de finaliser cette étape en ce moment et cela devrait être terminé au début de l'été si tout va bien.

**Mme Robillard:** Si vous permettez, madame la présidente, j'y vais de mémoire et je vais demander à mes collaborateurs de m'aider. J'ai écrit une lettre officielle lors de la formation de votre comité, vous offrant la possibilité d'avoir une session de travail spécifiquement sur la révision du Règlement. C'est un exercice complexe.

Cela mériterait, si vos membres le désirent, d'avoir une session de travail pour vous montrer un peu quels sont les facteurs dont on doit tenir compte lorsqu'on révisé ce règlement des langues officielles et pour lequel le Parlement a un rôle à jouer. Si vous le désirez, je crois que Mme Monnet et son équipe seraient disponibles pour vous rencontrer.

**La présidente:** Nous avons reçu la lettre et j'attendais votre présentation. Il serait important d'avoir un comité de travail et de regarder la procédure à suivre ainsi que ce que vous avez fait dans ce domaine, madame Monnet.

**Le sénateur Maheu:** Madame la ministre, je suis heureuse de voir votre position sur les langues officielles. S'il y a quelqu'un qui est capable de faire bouger les choses, c'est bien vous.

Je reviens à un sujet dont nous avons discuté, les fameuses normes pour le bilinguisme. J'ai tenté, en tant qu'anglophone du Québec, d'embaucher une personne qui était vraiment bilingue. Il y a des gens qui ont passé les fameux examens de la Commission



and have been classified bilingual. I do not know what the standards are, but they are supposed to ensure an acceptable level of bilingualism.

But when we meet these people in our offices, we find they are not really bilingual at all. Genuinely bilingual people are few and far between in our offices. I find them more easily along Acadians. They have mastered both languages sufficiently well to call themselves bilingual. They can write in both English and French.

I am very frustrated about the bilingualism bonus, the bonus of \$800. There is genuine bilingualism among the new generation, among young people today. We do not have to give them \$800. Yet the bilingualism bonus is still there, and will remain there. There are reasons why many Canadians joining the public service have neither English nor French as a mother tongue. Increasingly, we will be finding genuine bilingualism among those people. I really do not understand the \$800 bonus. This is something that should be discussed more often when you meet with the unions, until such time as you are in the position to eliminate the bonus altogether.

According to your office, are existing standards sufficient to meet bilingualism needs? The situation in your offices is the same as in ours: bilingualism is essential in Quebec and the rest of Canada, regardless of whether a position is political or public service.

**Ms. Robillard:** The level of bilingualism required varies with individual positions. We look at a variety of criteria, including whether the incumbent provides direct services to the public. We look at the attributes of the given position, then establish the bilingualism level required. Bilingualism is then checked through language tests delivered by the Public Service Commission. This has to be a completely independent process. In the public service overall, 37 per cent of positions are now considered bilingual, at all levels. The bilingualism level varies with the position. It is determined through a test administered by the Public Service Commission. I have never had any reason to believe that the Public Service Commission is not requiring an acceptable standard. On the contrary, people sometimes find the tests very difficult. Senior managers, for example, have to achieve level CBC: A is the minimum and C is the maximum, the highest standard of understanding for written texts and speech in the other language. The tests are therefore different, depending on the bilingualism level required. At present, I think the level of bilingualism among the people I work with in my organization is excellent. Today, I have with me two people who are bilingual; their mother tongue is English. In our offices, we always work in both languages.

Could Diana add something to what I said?

de la fonction publique qui les classaient comme bilingues. Je ne connais pas les normes, mais c'était censé être acceptable au niveau du bilinguisme.

Quand nous les rencontrons dans nos bureaux, ces gens sont loin d'être bilingues. Le vrai bilinguisme est presque inexistant dans nos bureaux. Je le retrouve plus facilement chez les Acadiens. Ils ont un contrôle des deux langues suffisant pour dire qu'ils sont bilingues. Ils peuvent écrire en anglais et en français.

La frustration que je ressens se situe au niveau de la prime du bilinguisme, cette fameuse prime de 800 \$. Parmi la nouvelle génération de jeunes que nous avons devant nous, aujourd'hui, le vrai bilinguisme existe, il est là. Nous n'avons pas à leur donner 800 \$. Cela existe et cela continuera d'exister. Ce n'est pas pour rien qu'on entend que les Canadiens qui travaillent à la fonction publique n'ont ni l'anglais ni le français comme langue maternelle. De plus en plus, on va trouver nos vrais bilingues parmi ces gens. La somme de 800 \$ me laisse perplexe. Il serait important de discuter plus souvent de ce sujet lorsque que vous rencontrez les syndicats, ceci jusqu'à ce que vous soyez en mesure de prendre une décision quant à l'abolition de cette prime.

D'après votre bureau, les normes déjà existantes rencontrent-elles le besoin du bilinguisme? Dans vos bureaux autant que dans les nôtres, que ce soit un poste politique ou un poste de fonction publique, cela revient au même: le bilinguisme est essentiel tant au Québec qu'ailleurs au Canada.

**Mme Robillard:** Je dirais que le niveau de bilinguisme exigé varie selon le poste. Est-ce que c'est une personne qui doit donner un service en direct à la population? On regarde quels sont les attributs du poste et, par la suite, le niveau de bilinguisme est fixé. Le niveau de bilinguisme, à ce moment-là, est vérifié par des tests linguistiques qui sont sous la responsabilité de la Commission de la fonction publique. Il faut que ce soit complètement indépendant. Vous savez, à l'échelle de la fonction publique, à l'heure actuelle, 37 p. 100 des postes sont considérés comme bilingues, à tous les niveaux. Le niveau de bilinguisme va varier selon le poste. On atteste le niveau de bilinguisme par un test qui est administré par la Commission de la fonction publique. Je n'ai nullement l'impression que la Commission de la fonction publique n'est pas suffisamment exigeante quand elle administre ces tests. À l'inverse, il y a des gens qui trouvent cela très difficile de subir les tests. C'est certain que lorsque c'est un poste de cadre supérieur, ils doivent atteindre le niveau qu'on appelle «CBC»: Le «A», c'est le minimum, le «C», c'est le critère le plus élevé pour la compréhension de l'écrit, l'écriture dans l'autre langue et l'interaction orale. Les tests sont donc différents selon le niveau de bilinguisme requis. Je peux vous dire qu'à l'heure actuelle, chez les fonctionnaires avec lesquels je travaille dans mon organisation, je considère que le niveau de bilinguisme est d'un très bon niveau. D'ailleurs, je suis accompagnée aujourd'hui par deux personnes qui sont bilingues et dont la langue maternelle est l'anglais. Chez nous, on travaille dans les deux langues continuellement.

Diana peut-elle ajouter quelque chose à ce que j'ai dit?



**Ms. Monnet:** Like Ms. Robillard, I think we have to look at the level at which the positions in question were evaluated. Perhaps is where the problem lies. For us, this emphasizes not only the importance of training, but also of retention, because people who have achieved a certain level may forget what they have learned if they do not use their knowledge.

**Ms. Robillard:** Since you have come back to the issue of bilingualism bonus, I could ask Mr. Lahey the person who deals with the union representatives on this issue to give you a little more information.

**Mr. James Lahey, Associate Secretary, Human Resources Reform, Treasury Board Secretariat of Canada:** It would perhaps not be advisable to try to present the unions' position. From what I understood when we discussed this issue, the bonus is seen more or less as an entitlement for a number of employees. There are some 54,000 employees who get the \$800, and even though, as we have already explained, the real value is reduced from year-to-year because of inflation, it is nevertheless an entitlement.

In the broader context, to which the chair just referred, in which there would be a system that would encourage people to learn the second language earlier in their careers, and in which imperative staffing would be more wide spread, we might assume that there would be greater interest in this. However, to be quite frank with you, from the views I have heard, I do not have a great deal of hope. But we continue to hope nonetheless.

**The Chair:** I would like to ask a supplementary question. You spoke about levels of bilingualism and skills, Minister. One problem that is mentioned frequently in the newspapers and I remember a comment by Michel Vastel in *Le Droit* last January has to do with the poor quality of French in various government communications. Can Treasury Board do something to improve the quality of French as part of your reform program? This may not be your department's responsibility, Minister, but the Dion Plan talked about the language industries, Web sites and communications.

Is there a solution to this problem? If there is a problem, there is a solution.

**Ms. Robillard:** Exactly. You have raised a very real problem. It is one thing to want to have all our documents in both official languages, and it is quite another to have high-quality texts in both English and French. If you regularly surf the Government of Canada's Internet site, you will see that everything is in both official languages, but you may be a little disappointed with the quality of the language you find in some documents. Sometimes I have to go to the English version to understand what is being said in French.

We are very aware of the problem. Should this be part of the action plan? Yes, both as regards the departments' evaluation and self-evaluation tools, and as regards the language industries. Perhaps Ms. Monnet would like to add something to this.

**Mme Monnet:** Comme Mme Robillard, je pense que l'on doit regarder à quel niveau les postes en question ont été évalués, car c'est peut-être là le problème. Cela souligne, pour nous, non seulement l'importance de la formation mais aussi du maintien de l'acquis, parce que quelqu'un qui a atteint un certain niveau peut oublier ce qu'il a appris s'il n'applique pas ses connaissances.

**Mme Robillard:** Étant donné que vous revenez sur la question de la prime au bilinguisme, je pourrais demander à M. Lahey — la personne qui est en contact avec les représentants syndicaux sur cette question — d'élaborer un peu.

**M. James Lahey, secrétaire délégué, Réforme des ressources humaines, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:** Ce ne serait peut-être pas une bonne idée de vouloir représenter la position des syndicats. Selon ce que j'ai compris lors de nos discussions, cela est plus ou moins acquis pour plusieurs employés. Il y a environ 54 000 employés qui reçoivent cette somme de 800 \$, et même si, comme on l'a déjà expliqué, la valeur réelle diminue d'une année à l'autre à cause de l'inflation, c'est toujours un acquis.

Dans un contexte plus large, dont Mme la présidente vient de parler, où il y aura un système qui encourage l'apprentissage plus tôt dans la carrière, et où l'embauche impérative sera plus répandue dans le système de dotation, on peut supposer qu'il aura peut-être, dans un contexte comme cela, un plus grand intérêt. Pour être très franc avec vous, selon les opinions qui ont été exprimées, je n'ai pas beaucoup d'espoir. Mais on espère toujours quand même.

**La présidente:** Je voudrais ajouter une question supplémentaire: vous avez parlé, madame la ministre, des niveaux de bilinguisme et de compétence. Un problème fréquemment soulevé dans les journaux — et je me souviens d'un commentaire de Michel Vastel, dans *Le Droit*, en janvier dernier, — a trait à la piètre qualité du français en communication. Dans vos programmes de réforme, le Conseil du Trésor peut-il faire quelque chose pour améliorer cette qualité? Cela ne concerne peut-être pas votre ministère, madame la ministre, mais le plan Dion parlait des industries linguistiques, des sites Web et des communications.

Y a-t-il une solution à ce problème? S'il y a un problème, il y a une solution.

**Mme Robillard:** Exactement. Vous abordez un problème très réel. C'est une chose que de vouloir tous nos documents dans les deux langues officielles et c'est une tout autre chose que d'avoir la qualité de la langue autant en anglais qu'en français. Si vous naviguez régulièrement sur les sites Internet du gouvernement du Canada, vous verrez que tout le matériel est dans les deux langues officielles, mais vous serez peut-être un peu déçu de la qualité de la langue que vous découvrirez dans certains documents. Je dois parfois aller voir la version anglaise pour comprendre ce qu'on m'explique en français.

C'est un problème dont nous sommes fort conscients. Est-ce que cela doit faire parti du plan d'action? Oui, autant au niveau des mécanismes d'évaluation et mécanismes d'autoévaluation des ministères qu'au niveau des industries de la langue. Peut-être que Mme Monnet voudrait élaborer là-dessus.

The person responsible for the government on-line must make information available to the people of Canada. This individual is very concerned about all the virtual information we provide on-line and the quality of the language used in these communications.

Beyond the Internet, there is also the quality of translated documents. A translation will always be a translation. When we talk about linguistic duality, we have to go beyond speaking or writing in the two languages and adopt an open approach to the other culture. That is why we need as many francophones as anglophones in various workplaces. Writing and thinking in French and writing and thinking in English are two different things. In order to understand the other culture and approach, we need people in the language and culture groups. Could you add something, Ms. Monnet?

**Ms. Monnet:** Often the horror stories we hear about in the media are caused by automatic translation. We must emphasize that we are far from a 100 per cent perfect technological solution. A human being must reread and correct machine translations. At the moment, self-evaluation tools are being developed to enable departments and institutions to evaluate their own sites. With the amount of information in circulation, Treasury Board is not able to review all the sites and the material they contain. It would be preferable to give them the tools they need to help them evaluate the work themselves.

There are already some self-correctors that may be helpful, but although the tools are becoming more and more refined, they are inadequate and imperfect. We are working with the language industries to see whether other tools could be developed to improve the situation.

**The Chair:** A training program would be important as well.

**Senator Léger:** It is pleasant to hear that act two is about excellence. Act one is over, it went on for 30 years, and now we are on to the next act. My question is about training. Once a person has of all the basics, they need to do daily maintenance work. There are gymnasiums so that people can stay in shape. If we want to play the piano, we have to play our scales every day. If we want to skate, the same principle applies. People need a methodology and new approaches. If I understand correctly, the Public Service Commission has this responsibility.

I have trouble understanding that the remaining 10 per cent do not want to learn the other language. They want to, but the method is not working. That is clear. It is not necessarily a book method that would work. In act two, the ways of providing training are crucial. A 50-year-old does not need to spend four years to learn something. I do not know how much it costs to provide training for an individual. The methods must vary.

La personne chargée de l'opération des gouvernements en ligne doit rendre l'information et les transactions disponibles aux citoyens du Canada. Elle est très préoccupée par toute l'information virtuelle que nous fournissons en ligne et aussi par la qualité de la langue.

Au-delà de l'Internet, il y a aussi la qualité des documents traduits. Une traduction demeurera toujours une traduction. Quand on parle de dualité linguistique, il faut aller au-delà de parler ou d'écrire dans les deux langues pour s'ouvrir à la culture de l'autre. C'est pour cela qu'il faut autant de francophones que d'anglophones dans différents milieux. Écrire et penser en français et écrire et penser en anglais, ce sont deux approches différentes. Pour comprendre la culture et la façon de faire de l'autre, il faut des gens des deux cultures et des deux langues dans les différents cas. Madame Monnet, pourriez-vous élaborer un peu plus sur la question?

**Mme Monnet:** Il arrive souvent que les horreurs dont on nous fait part dans les médias sont le résultat d'une traduction automatique. Il faut souligner qu'on est loin d'une solution technologique à 100 p. 100. Une intervention humaine est nécessaire pour relire et corriger le texte afin qu'il soit conforme à l'autre langue. On développe présentement des outils d'autoévaluation pour permettre aux ministères et aux institutions d'évaluer leurs propres sites. Avec la quantité d'information qui circule, le Conseil du Trésor n'est pas en mesure de revoir tous les sites et le matériel. Il vaut mieux leur donner les outils nécessaires pour les aider à évaluer leur travail eux-mêmes.

Il y a déjà des autocorrecteurs qui peuvent aider, et même si ces outils sont de plus en plus perfectionnés, c'est insuffisant et imparfait. On travaille au niveau des industries de la langue pour voir s'il y a d'autres outils pour améliorer la situation.

**La présidente:** C'est aussi dans le programme de formation que ce sera important.

**Le sénateur Léger:** C'est agréable d'entendre que l'acte deux vise l'excellence. C'est différent. On a fini l'acte un, cela fait 30 ans, et on passe à l'autre. Ma question concerne la ligne de la formation. Une fois qu'on a tous les éléments, c'est l'entretien de tous les jours. Par exemple, on a des gymnases pour rester en forme. Si on veut jouer du piano, on joue nos gammes tous les jours. Si on veut patiner, c'est le même principe. Vous avez besoin d'une méthodologie et de nouvelles façon de procéder. La Commission de la fonction publique a la charge de cela, si j'ai bien compris.

J'ai de la difficulté à croire que les 10 p. 100 restant ne veulent pas apprendre l'autre langue. Ils le veulent, mais la méthode ne va pas. C'est clair. Ce n'est pas nécessairement une méthode livresque. Dans l'acte deux, les moyens de formation sont cruciaux. Une personne de 50 ans n'a pas besoin de prendre quatre ans pour apprendre quelque chose. Je ne sais pas combien cela coûte pour former et donner l'enseignement à une personne. Les méthodes doivent être différentes.



In addition, I do not think any immigrant would refuse to come to this country because they have to learn English and French. In fact, the opposite is true, they want to learn. This is not a handicap, but rather a source of enrichment. You talk about bilingual regions, and now we are in act two. For example, in Calgary, there may be a need for a francophone judge. Not all judges have to be bilingual. I know that.

Thirty years ago, people got upset because cereal boxes were bilingual, but since then, they have adapted. I understand that we had to take one step at a time. Now we are beginning Act two. There will definitely be an Act three and an Act four.

**Ms. Robillard:** I will start by clarifying the issue regarding bilingual regions. In bilingual regions, public service employees may work in the language of their choice as long as they are not providing service to the public. We have some offices in British Columbia where a certain percentage of the population is francophone. The same is true in Calgary and in the North, particularly north of Edmonton. Service to the public must be provided in all offices designated "bilingual" throughout the country. We have such offices everywhere and bilingual service must be available.

Working in one's own language means the ability to write a document in one's language and to take part in meetings on a daily basis in that language. This applies to bilingual regions, and at the time, these regions were set out in the act. The National Capital Region includes Northern and Eastern Ontario.

In Quebec, the regions are Western Quebec, Greater Montreal, part of the Eastern Townships, part of the Gaspé Peninsula and all of New Brunswick. So this is specifically for the language of work.

That said, you have raised an excellent point about methodology and the way in which language training is done. You are right, we must review this and help our people retain what they have learned. This is valuable for each of us who speaks the two official languages. When meetings of this type are held in the public service, people should continually use both languages, so that all participants can use their second language. In addition, a greater use should be made of information technology to help people retain what they have learned. We all have computers on our desks. We could very well be given the tools we need to maintain what we have learned, speak loudly and clearly, and understand each other.

**Senator Léger:** I understand what you mean when you speak about service in French. For example, in 1997, I was invited to christen a Canadian ship, HMS *Moncton*. Naturally, I said that this would be done bilingually. They agreed. Of the 12 ships, only 2 were bilingual. I christened the *Moncton*, and Ms. Chrétien christened the *Shawinigan*, but all the other ships from the non-francophone region had the ceremony in English only. Everything that is official, and the high levels of government activities should be bilingual. Will that happen in Act III or Act II?

Aussi, je ne pense pas qu'il y aura un immigrant ou une immigrante qui refusera de venir au pays parce qu'ils doivent apprendre l'anglais et le français. C'est le contraire, ils veulent apprendre. Il ne s'agit pas d'un handicap mais d'un enrichissement. Vous parlez de régions bilingues et on est dans l'acte deux. Par exemple, à Calgary, on peut avoir besoin d'un juge francophone. Tous les juges n'ont pas à être bilingues, je le sais.

Il y a 30 ans, on faisait une indigestion parce que la boîte de céréale était bilingue, mais depuis, les estomacs se sont ajustés. Je comprends qu'il fallait faire un pas à la fois. On est présentement à l'acte deux. Il y aura certainement un acte trois et un acte quatre.

**Mme Robillard:** Je vais d'abord clarifier la question des régions bilingues. Dans les régions bilingues, l'employé de la fonction publique peut travailler dans la langue de son choix s'il ne dispense pas de service au public. On a des bureaux en Colombie-Britannique où une portion de la population est francophone. C'est la même chose à Calgary ou dans le Nord, surtout au nord d'Edmonton. Le service au public doit être donné dans tous les bureaux désignés comme étant «bilingues» à l'échelle du pays. On en a partout et on doit donner un service bilingue.

Travailler dans votre langue signifie écrire un texte en tant qu'employé et fonctionner quotidiennement dans les réunions. Cela s'applique aux régions bilingues et, à l'époque, ces régions furent délimitées par la loi. La région de la capitale nationale comprend le Nord et l'Est de l'Ontario.

On arrive au Québec; c'est l'Ouest du Québec, le grand Montréal, une partie des Cantons-de-l'Est, une partie de la Gaspésie et tout le Nouveau-Brunswick. Donc, c'est spécifiquement pour la langue de travail.

Cela dit, vous soulevez un excellent point sur la méthodologie et comment la formation linguistique est faite. Vous avez raison, il faut remettre cela en question et aider nos gens à maintenir les acquis. C'est valable pour chacun d'entre nous qui parlons les deux langues officielles. Dans la fonction publique, lors d'une réunion comme celle-ci, on devrait utiliser continuellement les deux langues pour que tous utilisent l'autre langue apprise. Aussi, il faudrait davantage se servir de technologies de l'information pour permettre aux gens de maintenir les acquis. Nous avons tous des ordinateurs sur nos bureaux. Nous pourrions très bien avoir les outils nécessaires pour maintenir les acquis, parler haut et fort, et s'entendre.

**Le sénateur Léger:** Je comprends lorsqu'on parle du service en français. Par exemple, en 1997, on m'a invité à devenir la marraine d'un navire canadien, Sa Majesté *Moncton*. Naturellement, je me suis dit que cela serait bilingue. Ils ont dit oui. Sur les 12 navires, seulement deux étaient bilingues. J'étais la marraine du *Moncton* et Mme Chrétien était la marraine du *Shawinigan*, mais pour tous les autres de région non francophone, c'était seulement en anglais. Tout ce qui est officiel, des hautes instances du gouvernement, à l'extérieur, devrait être bilingue. Est-ce pour l'Acte III ou l'Acte II?



**Senator Chaput:** I have nothing but congratulations for you, Minister. You have my greatest respect when I look at the monumental task you have taken on. I am a francophone from Manitoba and when we talk about changes, transforming departmental culture, sustainable results, and evaluation, all of this gives us a glimmer of hope. That makes us feel stronger. These are more than just words, there is a political will and an action plan designed to achieve sustainable results. There is even provision for evaluations.

I took part in the Western Canada caucus. It is really a very English meeting. With the exception of Mr. Simard and myself, who are from Manitoba, I do not think there were any other francophones. People asked a lot of questions about your action plan. You offered to answer the questions and you did so firmly but diplomatically, showing that you are perfectly familiar with the issue. This was so well received that no one had any criticism. That is a feather in your cap.

The census study has to do with service areas, for example. There are service areas in Manitoba designated regions and offices where service may be obtained in French in certain parts of the province. When you do this study or survey, will you be using questions similar to the ones used by Statistics Canada? The numbers have dropped in Manitoba. We are at a dead end. Apparently 60 per cent of our young people are living in families where one of the two parents does not speak French. The question asked by Statistics Canada which refers to the use of French at home is a good one, but it is causing our numbers to drop. We did a little survey in our own family when the statistics came out. In my immediate family, which is composed of 75 people my children, my grand-children, my brothers and sisters, said that they did not speak French at home, which is true, either because the spouse does not know French or is learning it. French is used, the children go to school in French, but 75 members of my family are not included in the number of those who speak French at home. So how are you going to go about conducting the census in our area to ensure that the numbers really reflect the francophone reality in Manitoba?

**Ms. Monnet:** The regulations require that we use the statistics on the first language spoken. There is an additional question that was asked by Statistics Canada for the 2001 census about the language spoken regularly at home. However, the regulations are worded in such a way that, for this time, we are using the first language spoken. At the moment, there is a committee looking at the impact of the use of the other question. Is it significant? Are there any suggestions about the regulations? We are looking at how the data from the 2001 census are being used for the purposes of this exercise. In the light of this use, would the committee perhaps have some suggestions for the Chair, since she said she was open to suggestions at the outset?

**Le sénateur Chaput:** Madame la ministre, Je n'ai que des félicitations à vous offrir. Vous avez mon plus grand respect lorsque je regarde la tâche monumentale que vous vous êtes donnée. Je suis francophone du Manitoba et lorsqu'on parle de changements, de transformation de la culture des ministères, de résultats durables, d'évaluation, cela nous donne encore une fois une lueur d'espoir. Cela nous ajoute des forces. Ce ne sont pas seulement de belles paroles, mais une volonté politique, un plan d'action avec une application visant des résultats durables. Il y a même des évaluations.

J'ai participé au caucus de l'Ouest du Canada. C'est vraiment très anglais. À part M. Simard et moi-même, qui venions du Manitoba, je ne crois pas qu'il y avait d'autres francophones. Les gens posaient beaucoup de questions concernant votre plan d'action. Vous avez offert de répondre aux questions et vous l'avez fait de façon ferme mais diplomatique en montrant que vous saviez, que vous connaissiez le dossier à la perfection. Cela a tellement été bien accepté que personne n'a rien eu à redire. C'est une plume à votre chapeau.

En ce qui concerne l'étude du recensement, cela touche les aires de service par d'exemple. Les aires de service existent au Manitoba — des régions désignées et des bureaux désignés qui permettent d'obtenir des services en français dans certaines parties de la province. Lorsque vous procéderez à cette étude ou ce recensement, utiliserez-vous des questions semblables à celles qu'utilise Statistique Canada? Le nombre a diminué au Manitoba. Nous sommes dans une impasse. On parle de 60 p. 100 de nos jeunes qui vivent dans une famille exogame, c'est-à-dire que l'un des deux parents ne parle pas français. La question posée par Statistique Canada qui parle de l'usage du français au foyer est bonne, mais elle nous a fait reculer en termes de nombre. Nous avons fait un genre de petit recensement dans notre famille lors de la parution des statistiques. Dans ma famille immédiate, 75 personnes — mes enfants, mes petits-enfants, mes frères et sœurs — ont répondu qu'ils ne parlaient pas français au foyer, ce qui est vrai, soit parce que le conjoint ne connaît pas le français ou qu'il est en train de l'apprendre. Le français est utilisé, les enfants vont à l'école française, mais 75 membres de ma famille ne figurent pas au nombre de ceux qui parlent le français au foyer. Alors comment allez-vous procéder au recensement chez nous pour assurer que le nombre justifie vraiment notre réalité francophone au Manitoba?

**Mme Monnet:** Le règlement nous oblige à utiliser les statistiques qui ont trait à la première langue parlée. Maintenant, il y a une question additionnelle qui a été posée par Statistique Canada pour le recensement 2001 sur la langue régulièrement parlée à la maison. Toutefois, le règlement est formulé de sorte que, pour cette fois-ci, c'est la première langue parlée qu'on utilise. Il existe à présent un comité qui examine l'impact de l'utilisation de l'autre question. Est-ce significatif? Y a-t-il des suggestions sur le règlement? On étudie donc comment on utilise les données du recensement de 2001 pour les fins de cet exercice-ci. À la lumière de cette application, le comité aura-t-il des recommandations à formuler à Mme la présidente puisqu'elle s'est dite ouverte aux suggestions dès le départ?

**Senator Comeau:** My question is about language training for public servants. You want to reduce waiting time, computerize teaching material and diversify teaching methods. Will this be done by agencies inside or outside the government?

**Ms. Robillard:** At the moment, language training is provided by the Public Service Commission, but a department may always decide to send their people for training outside the government. That possibility already exists. But when we talk about waiting time, we were talking about waiting time at the Public Service Commission. The amount of \$36.1 million over three years that was mentioned in the action plan tabled by the Prime Minister has been set aside to eliminate the waiting time for training in the Public Service Commission. Some departments do send their employees outside the government. We should look at what is happening in this regard in our study on the governance structure.

**Senator Comeau:** That is why I raise the issue. As you know, this is a very specialized field. Some schools are in the forefront in this area, because they have been working in this very specialized field for a number of years. Since these schools train people from industry, young people from high school, young university students and people from all segments of society, why would the federal government do this training internally, rather than externally? Why not use all these very specialized schools? This could be helpful to those involved in training federal public servants.

**Ms. Robillard:** You raised an excellent point. It is true that there is a great deal of expertise in various schools and universities. Some of them actually specialize in training new immigrants. All the work to develop methodologies for training our official languages is already in place in a number of schools throughout the country. We will definitely be looking at the idea you have suggested. We think it might be a good idea to bring together several of these schools. I was discussing this possibility this week with the Commissioner of Official Languages, who told me that it would be interesting to hold a forum for these various schools and to see how the Canadian government could benefit from this expertise that already exists in our country.

**Senator Comeau:** We will come back to that, because I certainly appreciate your comment. Let us come back to the issue raised by Ms. Chaput. The census is a very important issue and she described it very well. I would like to make a second point regarding the census, even though I know that this is not your area of responsibility. However, this could have an impact on the response we get.

There was a list of nationalities in the last census that included Vietnamese, Chileans, Japanese, Chinese, and so on. I think there were about 20 nationalities mentioned. French-Canadians were mentioned in the list as well. However, the list did not mention a

**Le sénateur Comeau:** Ma question concerne les démarches sur la formation linguistique des fonctionnaires. Vous voulez réduire le délai d'attente, informatiser le matériel pédagogique et diversifier les méthodes d'apprentissage. Ces démarches seront-elles faites à l'intérieur ou à l'extérieur des agences gouvernementales?

**Mme Robillard:** À l'heure actuelle, la formation linguistique est fournie par la Commission de la fonction publique, mais un ministère peut toujours décider d'envoyer ses gens en formation à l'extérieur. Cela existe déjà. Mais quand on parlait des délais d'attente, il s'agissait des délais d'attente à la Commission de la fonction publique. De fait, dans le plan d'action déposé par le premier ministre, la somme de 36,1 millions de dollars sur une période de trois ans a été réservée pour éliminer les délais d'attente de la formation à la Commission de la fonction publique. Certains ministères envoient leur gens à l'extérieur. Dans notre étude de structure de gouvernance, nous devons regarder ce qui se passe de ce côté.

**Le sénateur Comeau:** C'est la raison pour laquelle je soulève cela. Comme vous le savez, c'est un domaine très spécialisé. Il y a des écoles qui sont à l'avant-garde dans ce domaine, parce que cela fait plusieurs années qu'ils travaillent dans ce domaine très spécialisé. Étant donné qu'ils font la formation des gens de l'industrie, des jeunes du secondaire, des jeunes universitaires et des gens de tous les secteurs de la société, pourquoi le gouvernement fédéral ferait-il cela à l'interne plutôt qu'à l'externe et aller voir toutes ces écoles très spécialisées? Cela pourrait donner un coup de main aux gens qui sont impliqués dans la formation des fonctionnaires fédéraux.

**Mme Robillard:** Vous soulevez un très bon point. En effet, il y a beaucoup d'expertise dans différentes écoles et dans différentes universités. Certaines d'entre elles se sont même spécialisées dans la formation des nouveaux immigrants. Tout le développement des méthodologies utilisées pour enseigner nos langues officielles existe déjà, et ce dans plusieurs écoles au pays. L'idée que vous avancez est sûrement une idée que nous allons étudier. On pense qu'il serait peut-être intéressant de réunir plusieurs de ces écoles. J'en parlais cette semaine avec la commissaire aux langues officielles qui me disait qu'il serait intéressant d'avoir un forum regroupant ces différentes écoles et de voir comment le gouvernement canadien pourrait profiter de cette expertise qui existe déjà chez nous.

**Le sénateur Comeau:** On y reviendra, car j'aime bien votre commentaire. Revenons sur la question de Mme Chaput. La question du recensement est très importante et elle l'a très bien articulée. J'aimerais soulever un deuxième point concernant le recensement, même si je sais que ce n'est pas dans votre domaine. Toutefois, cela peut peut-être impliquer ou influencer la réponse des gens.

Sur le dernier recensement, il y avait une liste de nationalités. Sur cette liste figuraient les Vietnamiens, les Chiliens, les Japonais, les Chinois, je pense qu'il y en avait une vingtaine; et il y avait les Canadiens français aussi. Mais sur toute cette liste, il



very important group of people in Canada: the Acadians. Very often, Acadians do not call themselves French-Canadians.

**Ms. Robillard:** My grand-mother is Acadian, so I know.

**Senator Comeau:** Perhaps that might have had some influence. I know that this does not come under your jurisdiction, but perhaps you could apply some pressure on the people in charge of the census. Next year will be the 400th anniversary of the arrival of the first Europeans to this great country. Perhaps in the next census, you could help us get the Acadian nationality included on the census list.

**Ms. Robillard:** We have noted your comment, but there is nothing stopping your committee from writing to the chief statistician of Statistics Canada, or from having him come to discuss this matter with you. However, as regards the census and the impact on minority communities, I think that initially, before the results were published, there was a great deal of concern. I even remember some of the public comments made by francophones in Nova Scotia who were afraid that some of the bilingual offices would be closing down the next morning.

**Senator Comeau:** That was in Prince Edward Island.

**Ms. Robillard:** Yes, you are right. It did not happen, but we must monitor this situation very closely. That is why this committee exists. If you invite Ms. Monnet to come back to discuss this issue, I would appreciate getting your ideas and comments after you hear the presentation on this subject.

**Senator Comeau:** We will certainly continue this discussion.

**The Chair:** The committee has a mandate to do an in-depth study of Part VII of the Official Languages Act, Minister. The issue of the census and Statistics Canada will definitely be part of this study, because there is an impact on the minority communities.

**Senator Gauthier:** Treasury Board does both auditing and evaluation. In the report entitled "New Momentum for Canada's Linguistic Duality" commonly known as the Dion plan, there is a promise to invest some \$64.6 million to make the Canadian public service exemplary. One of the problems mentioned in Mr. Dion's report is the question of language use: 14 per cent of anglophones in bilingual regions use French, while 44 per cent of francophones in bilingual regions use English. There is underrepresentation in some regions. In Quebec, for example, there are far fewer anglophones in the public service than there should be, based on their percentage of the population. The same is true in the West, in provinces such as British Columbia, Alberta and Saskatchewan.

Could you send the committee clerk the figures on the regions showing the number of public servants in each region that is designated bilingual, as well as the minority community

n'y avait aucune mention d'un groupe très important au Canada: les Acadiens. Très souvent, les Acadiens ne se nommeront pas des Canadiens français.

**Mme Robillard:** Ma grand-mère est acadienne, je le sais.

**Le sénateur Comeau:** Peut-être que cela aurait pu avoir une influence. Je sais que cela ne relève pas de vos compétences, mais peut-être que vous pourriez exercer une influence auprès des gens qui s'occupent du recensement. L'année prochaine, ce sera le 400<sup>e</sup> anniversaire de l'arrivée des premiers Européens dans ce grand pays. Peut-être qu'au prochain recensement, vous pourriez nous aider à faire ajouter la nationalité «Acadien» sur la liste du recensement.

**Mme Robillard:** On prend note de votre commentaire, mais rien n'empêche votre comité d'écrire ou de faire venir le statisticien en chef responsable de Statistique Canada pour en discuter avec lui. Maintenant, pour la question du recensement et de l'impact sur les communautés en situation minoritaire, je pense qu'au point de départ, avant que les résultats soient connus, il y avait beaucoup d'inquiétude. Je me souviens même de certaines remarques publiques des francophones de la Nouvelle-Écosse qui avaient peur que le lendemain matin, on ferme des bureaux bilingues.

**Le sénateur Comeau:** C'était à l'Île-du-Prince-Édouard.

**Mme Robillard:** Oui, vous avez raison. Cela ne s'est pas produit, mais nous devons suivre cette situation de très près. C'est pourquoi ce comité est en place. Si vous invitez Mme Monnet à revenir pour discuter de cette question, j'apprécierais recevoir vos idées et commentaires suite à l'exposé que vous aurez en la matière.

**Le sénateur Comeau:** Nous poursuivrons certainement ce débat.

**La présidente:** Mme la ministre, je peux vous dire que le comité a comme mandat de faire une étude approfondie de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Cette question de recensement et de statistique fera certainement partie de cette étude parce que cela influence les communautés en situation minoritaire.

**Le sénateur Gauthier:** Vous faites de la vérification et vous faites aussi de l'évaluation au Conseil du Trésor. Dans le rapport intitulé: «Un nouvel élan pour la dualité linguistique canadienne», communément appelé le plan Dion, on promet d'investir quelque 64,6 millions de dollars pour rendre la fonction publique canadienne exemplaire. Parmi les problèmes mentionnés dans le rapport de M. Dion, il y a la question de l'utilisation de la langue; 14 p. 100 des anglophones dans des régions bilingues utilisent le français; 44 p. 100 des francophones dans des régions bilingues utilisent l'anglais. On a une sous-représentation dans certaines régions. Au Québec, par exemple, il y a beaucoup moins d'anglophones actuellement en poste comme fonctionnaires qu'il devrait y en avoir, compte tenu de la population. La même chose est vraie dans l'Ouest, dans les provinces comme la Colombie-Britannique, l'Alberta, la Saskatchewan.

Est-ce que vous pourriez envoyer au greffier du comité les chiffres sur les régions indiquant le nombre de fonctionnaires dans chaque région désignée bilingue, ainsi que les représentations de la



representation within the group, with the exception of the National Capital Region, of course, whose situation is unique. I would like to have this information for all the provinces and territories.

I come now to my question. You will be getting \$64 million for audit and evaluation purposes. Could you give us some more information, that is tell us how you are going to spend these \$64 million? That is a significant amount of money.

**Ms. Robillard:** I would like it very much if the \$64 million were invested in the Treasury Board Secretariat to improve our services, but that is not how it will be used. Of the \$64 million, \$38.6 million will go to the Public Service Commission. Of the \$38.6 million, \$36.1 million will go to language training, to eliminate all the waiting time for language training, and the other \$2 million will be used to help us do the studies on governance and methodology that I mentioned.

There is a \$14 million amount for the two funds that I discussed in my opening remarks: the Regional Partnerships Fund and the Innovation Fund. The \$14 million will go to various departments to help simulate innovation in the official languages sector. These funds are not for Treasury Board either. Of the \$64.6 million, \$12 million over five years will go to the Treasury Board Secretariat to increase its ability to do evaluations and audits and to help departments. That is exactly the amount that was earmarked in the action plan. We are very pleased about this, because it is an increase over our current budget, which had been cut back considerably in recent years.

On your second point, I would be pleased to send you that information. You want to know how many bilingual positions there are in each province. I have here a table which shows that 3.3 per cent of our public service positions in British Columbia are bilingual, 4.4 per cent in Alberta, 3.8 per cent in Saskatchewan, 7.7 per cent in Manitoba, and so on. This table gives the figures for all the provinces and territories. We could provide you with these figures.

**Senator Gauthier:** Your job is to inform Parliament when you receive the so-called official languages reports from federal institutions.

**Ms. Robillard:** Yes.

**Senator Gauthier:** You received one such report from Air Canada. I never saw it, but I know you received it. Last year, we asked Air Canada to give an action plan on official languages. They said that they would do so. We know that the company is having financial problems, but the plan does exist. We know that. Could you send us a copy of it?

**Ms. Robillard:** I am wondering whether it has not been tabled with the House of Commons Committee on Official Languages. Was it tabled, Diana?

communauté minoritaire parmi ce groupe, à l'exclusion évidemment de la capitale nationale qui est dans une situation particulière. J'aimerais que l'on obtienne ces données pour toutes les provinces et les territoires.

Je reviens à ma question. Vous allez avoir 64 millions de dollars pour faire de la vérification et de l'évaluation. Est-ce que vous pourriez nous informer davantage, à savoir comment vous allez dépenser ces 64 millions de dollars? Il s'agit d'une somme importante.

**Mme Robillard:** J'aimerais bien que les 64 millions de dollars soient investis au Secrétariat du Conseil du Trésor pour améliorer nos services, mais tel n'est pas le cas. Sur les 64 millions de dollars, 38,6 millions de dollars iront à la Commission de la fonction publique. De ces 38,6 millions de dollars, 36,1 millions de dollars qui seront octroyés pour la formation linguistique, afin d'éliminer tout le délai de formation linguistique et l'autre 2 millions de dollars servira à nous aider à faire les études de gouvernance et de méthodologie dont je vous ai parlé.

Il y a une somme de 14 millions de dollars pour les deux fonds dont je vous ai parlé dans mes notes d'allocation du début: le Fonds de partenariats régionaux et le Fonds d'innovation. Ces 14 millions de dollars seront envoyés dans différents ministères pour les aider à stimuler l'innovation dans le domaine des langues officielles. Cette somme non plus n'est pas destinée au Conseil du Trésor. Sur un montant de 64,6 millions de dollars, 12 millions de dollars sur cinq ans seront alloués au Secrétariat du Conseil du Trésor pour augmenter la capacité du Secrétariat à faire les évaluations, les vérifications et à aider les ministères. C'est exactement le montant prévu dans le plan d'action. Nous en sommes très heureux, car c'est une augmentation par rapport à notre budget actuel, qui avait beaucoup souffert de coupures au cours des dernières années.

Concernant votre deuxième point, il me fera plaisir de vous transmettre de l'information. Vous voulez connaître le nombre de nos postes bilingues dans chacune des provinces. Par exemple, j'ai devant moi un tableau qui indique qu'en Colombie-Britannique, 3,3 p. 100 de nos postes de la fonction publique sont bilingues, en Alberta 4,4 p. 100, en Saskatchewan 3,8 p. 100, Manitoba 7,7 p. 100, et cetera. L'ensemble des provinces y compris les territoires sont inclus dans ce tableau. On pourrait vous fournir ces chiffres.

**Le sénateur Gauthier:** La fonction que vous devez accomplir est d'informer le Parlement à l'occasion des soi-disant rapports sur les langues officielles que vous recevez des institutions fédérales.

**Mme Robillard:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Vous en avez reçu un d'Air Canada. Je ne l'ai jamais vu mais je sais que vous l'avez. L'année dernière, nous avons demandé à Air Canada de nous donner un plan d'action pour les langues officielles. Ils ont dit qu'ils le feraient. On sait qu'ils ont des difficultés financières mais le plan est là, on le sait. Pouvez-vous nous en envoyer une copie?

**Mme Robillard:** Je me demande s'il n'a pas été déposé au Comité des langues officielles de la Chambre des communes. Diana, est-ce qu'il a été déposé?

**Ms. Monnet:** I do not know, but Air Canada's statement was tabled. We will check into this. What we received was mainly a training plan. Yes, I do think that was submitted, but I may be mistaken. In any case, we will check into this and send it to you. We already asked Air Canada for permission to share the report.

**Senator Gauthier:** Are all the action plans you get from the departments evaluated by Treasury Board?

**Ms. Robillard:** They must be evaluated.

**Senator Gauthier:** Evaluated or shelved? There are two central agencies: yours and Heritage Canada. Heritage Canada gets reports from the 29 federal institutions, and I have been unable to understand what type of evaluation these reports receive. All I know, is that they have been shelved. Does the same thing happen at Treasury Board, or is there a follow-up to these reports? What are you doing to affirm your responsibility or your authority in the area of official languages?

**Ms. Robillard:** I think that is a very good question. Far be it from me, senator, to tell you that everything is perfect at the Treasury Board Secretariat. In light of the limited resources we had, I do not think that we have done any in-depth audits of all these reports in recent years. In the government's action plan, there was an increase in resources for Treasury Board, and that is so that we can do a better job, and provide better follow-up. The issue has not been shelved. Each year, the Treasury Board Secretariat decides on the audit points that will receive a higher priority. Often, the Secretariat works in cooperation with the Office of the Commissioner of Official Languages, so that we do not both audit the same data. For example, a specific audit was done in airports across the country by the Treasury Board Secretariat to see what is happening in each airport and whether or not the practices were in accordance with the Official Languages Act.

We will be choosing more focussed subjects to do our audits, but there is certainly a great deal of room for improvement in what we do. We do plan to introduce these improvements as a result of the additional funding we will be getting under the action plan.

**The Chairman:** The Dion report talks a great deal about accountability. It talks about evaluating the official languages programs. On the one hand, Treasury Board provides the funding, and then the institutions provide the programs. Who will be responsible for the principle of accountability? Who will be evaluating the programs? Both Treasury Board and the institutions?

**Ms. Robillard:** The general principle of government operations is that the Treasury Board Secretariat issues policies and directives to departments, and each department is accountable for its actions.

Consequently, the deputy minister, and the minister of a particular department are accountable for what goes on within that department. Departments must comply with the Official Languages Act. It is a quasi-constitutional act that takes priority

**Mme Monnet:** Je ne sais pas mais le bilan d'Air Canada a été déposé. Nous allons vérifier. C'est un plan de formation surtout qui nous a été présenté. Oui, il me semble que cela a été envoyé mais je me trompe peut-être. De toute façon, on vérifie et on vous l'envoie. On avait déjà demandé la permission à Air Canada de pouvoir le partager.

**Le sénateur Gauthier:** Est-ce que tous les plans d'action que vous recevez des ministères sont évalués par le Conseil du Trésor?

**Mme Robillard:** Ils se doivent d'être évalués.

**Sénateur Gauthier:** Évalués ou mis sur la tablette? Il y a deux agences centrales. Il y a la vôtre et celle du Patrimoine canadien. Le Patrimoine canadien reçoit les rapports des 29 institutions fédérales et je n'ai pas pu comprendre quelle sorte d'évaluation on accorde à ces rapports. Tout ce que je sais, c'est qu'ils sont mis sur la tablette. Est-ce que chez vous c'est la même chose ou est-ce que les rapports ont un suivi? Que faites-vous pour affirmer votre responsabilité ou votre autorité en matière de langues officielles, par exemple?

**Mme Robillard:** Je pense que c'est une très bonne question. Sénateur, loin de moi l'idée de vous dire que tout est parfait au Secrétariat du Conseil du Trésor. Étant donné les moyens limités que nous avions, je ne pense pas que ces dernières années nous avons fait une vérification en profondeur de tous ces rapports. Dans le plan d'action gouvernemental, il y a eu une augmentation des ressources au niveau du Conseil du Trésor et c'est pour faire un meilleur travail, un meilleur suivi. Ce n'est pas mis sur la tablette. Chaque année le Secrétariat du Conseil du Trésor décide des points de vérification sur lesquels il va accorder davantage de priorité. Souvent, il va le faire en complémentarité avec le Commissariat aux langues officielles, afin de ne pas vérifier les mêmes données. Par exemple, une vérification spécifique a été faite dans les aéroports à l'échelle du pays par le Secrétariat du Conseil du Trésor pour voir ce qui se passait dans chacun des aéroports et si cela était conforme à la Loi des langues officielles.

Nous allons choisir des sujets d'études plus pointus pour nous permettre de faire une vérification, mais il y a certainement beaucoup d'améliorations à apporter de notre part. On entend bien être capable d'apporter ces améliorations à partir du montant qui nous est alloué dans le plan d'action.

**La présidente:** Dans le rapport Dion, on parle beaucoup d'imputabilité. On parle de l'évaluation des programmes des langues officielles. D'un côté, le Conseil du Trésor donne de l'argent et ensuite, les institutions fournissent des programmes. Qui va être responsable de ce principe d'imputabilité? Qui va évaluer les programmes? Les deux?

**Mme Robillard:** Le principe général dans le fonctionnement du gouvernement, c'est que le Secrétariat du Conseil du Trésor émet des politiques et des directives aux ministères, et chacun des ministères est imputable des gestes qu'il pose.

Donc, le sous-ministre, le ministre du ministère X est imputable de ce qui se passe à l'intérieur de son propre ministère. Il se doit de respecter la Loi sur les langues officielles. C'est une loi quasi constitutionnelle qui a préséance sur l'ensemble de nos lois. Il doit



over all of our statutes. The minister must be accountable for what happens in his or her shop. The deputy minister and the minister are accountable for compliance with the Official Languages Act.

**Senator Gauthier:** Who is responsible for the evaluation or the audit, is it you, the Treasury Board Secretariat or the department in question?

**Ms. Robillard:** The department must always evaluate its own programs and must be accountable but the Treasury Board Secretariat also has an additional responsibility to verify what is going on in each department. That is the mandate that we have to fulfil more fully, and the action plan will enable us to improve our practices in this regard. Right now, the secretariat works very closely in cooperation with the departments.

Right now, we have an official languages champion in each of the departments. This is a senior official who wears the "Official Languages Champion" hat and who must promote official languages within his or her department. We do a great deal of work with this network of champions throughout the public service. Perhaps Diana can give you more concrete examples.

**Ms. Monnet:** When a department makes a presentation before Treasury Board to obtain funds, we are in charge of reviewing it to ensure that thought was given to official languages and that this important issue related to the presentations has been addressed. We have to make sure that that aspect was covered.

**Ms. Robillard:** Ms. Monnet is quite right to mention that because it is part of the accountability framework presented by Minister Dion. It is an effective tool. When the time comes to go before Treasury Board to request funds, in concrete terms, the department places a submission on the table to have access to a certain amount. We are in a position to evaluate the impact the request will have on official languages, if indeed there is one.

The Official Languages Directorate examines each of these submissions and some are returned to the departments to have them make some corrections before the submission is accepted by Treasury Board. This is truly an essential role for a central agency. I can tell you that it is very effective.

Moreover, last year we adopted a new policy on the diversification of service delivery methods in which departments have very clear obligations. We have just had one or two examples of presentations before Treasury Board, which enabled us to verify whether these obligations had been met. That is one of our responsibilities.

**The Chair:** Thank you very much. I would like to remind senators and members of the committee that the minister must leave at 6:00 p.m.

**Senator Chaput:** My question is about the action plans put in place by federal departments. It is very important that there be a department or a person responsible for accountability for those plans.

rendre compte lui-même de ce qui se passe dans sa propre boîte. Le sous-ministre en titre et le ministre se doivent de répondre de la conformité au niveau de la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** Qui est responsable de l'évaluation ou de la vérification, est-ce vous, le Secrétariat du Conseil du Trésor ou le ministère en question?

**Mme Robillard:** Le ministère doit toujours évaluer ses programmes et doit en rendre compte mais le Secrétariat du Conseil du Trésor a une responsabilité supplémentaire d'aller vérifier ce qui se passe. C'est ce mandat que nous devons assumer davantage, et le plan d'action va nous permettre d'améliorer nos pratiques en la matière. À l'heure actuelle, le secrétariat travaille beaucoup en collaboration avec les ministères.

À l'heure actuelle, dans chacun des ministères, on a un champion des langues officielles. C'est un cadre supérieur qui porte le chapeau «Champion des langues officielles» et qui se doit d'être le promoteur dans son ministère au niveau des langues officielles. Nous travaillons beaucoup avec ce réseau de champions à l'échelle de la fonction publique. Diana, vous pouvez peut-être ajouter des exemples concrets.

**Mme Monnet:** Lorsqu'il y a des présentations au Conseil du Trésor pour des fonds, nous sommes chargés de les revoir pour nous assurer que nous avons pensé aux langues officielles et que cette question importante reliée aux présentations soit formulée. Il faut s'assurer que cela a été couvert.

**Mme Robillard:** Elle a raison de vous le mentionner car cela fait partie du cadre d'imputabilité présenté par le ministre Dion. C'est un outil efficace. Lorsqu'il se présente au Conseil du Trésor pour demander de l'argent, concrètement, le ministère place une soumission sur la table pour avoir accès à un montant d'argent. Nous sommes en position d'évaluer l'impact au niveau des langues officielles s'il y a un impact.

La direction des langues officielles regarde chacune de ces soumissions et certaines sont retournées dans les ministères d'origine pour apporter quelques correctifs avant que la soumission soit acceptée par le Conseil du Trésor. C'est vraiment un rôle essentiel comme agence centrale. Je peux vous dire que c'est très efficace.

De plus, nous avons adopté l'an dernier la nouvelle politique sur la diversification des modes de prestations de services dans laquelle il y a des obligations très claires pour les ministères. Nous venons d'avoir un ou deux exemples de présentation au Conseil du Trésor, ce qui nous a permis de vérifier justement que les obligations avaient été rencontrées. C'est une de nos responsabilités.

**La présidente:** Merci beaucoup. Je rappelle aux sénateurs et membres du comité que Mme la ministre doit partir à 18 heures.

**Le sénateur Chaput:** Ma question porte sur les plans d'action prévus par les ministères fédéraux. Il est très important qu'il y ait un ministère ou une personne responsable de l'imputabilité de ces plans.



I would like to share my experience in Manitoba around 1995. At the time, within each targeted department, there were people responsible for sections 41 and 42. My responsibility was to visit all federal departments and regional offices in Manitoba and Saskatchewan. I met with the senior officials of each department who agreed to meet with me. Some senior officials refused to meet with me because they claimed that sections 41 and 42 did not apply in their case. At the time, I was working for the Department of Canadian Heritage and with the Société franco-manitobaine in an effort to find out more about how things were going. So I found myself having discussions with officials responsible for sections 41 and 42 who had not participated in the development of the department's action plan. This had been imposed on them. When these people attempted to promote the francophone cause for us in Manitoba and Saskatchewan, they did not have sufficient authority to change things.

I did this work for two years and it was really discouraging. Despite this, I presented a report to Canadian Heritage, to the Société franco-manitobaine as well as to the association in Saskatchewan, because that was the reality we experienced during those years.

**Ms. Robillard:** We experienced a similar situation here. That is why my colleague Minister Dion introduced an action plan for which there is an accountability framework.

For our part, according to the act, Canadian Heritage also has a responsibility for sections 41 and 42. The central agencies certainly have an important role to play. For the past few years, there was an agreement with Canadian Heritage so that we could support them in assuming that responsibility. Since we are at the centre of all government spending, we can sometimes use what I might call incentives to help the departments comply with this policy.

However, I am not claiming that everything is perfect as far as we are concerned. Nothing would please me more than to see an improvement that would lead us to be more proactive with the departments and reduce the number of complaints or files referred to the Commissioner of Official Languages. I love to work with the Commissioner of Official Languages. However, if we were more proactive in advancing various issues related to official languages, we would undoubtedly have fewer problems that require the intervention of the commissioner. It is a question of prevention and responsibility. We should not be waiting until we get to the stage where a problem goes up to the Commissioner of Official Languages.

That is why we need renewed leadership on the issue of official languages within the government, while respecting the work that can be done by the commissioner. We have to assume more responsibilities, both in the central agencies and in each of the departments.

**Senator Corbin:** I apologize for not having been able to be here for your presentation, Madam Minister. You were talking about accountability. That is certainly fundamental.

J'aimerais partager avec vous l'expérience vécue au Manitoba dans les années 1995. Il y avait, à cette époque, au sein de chaque ministère visé, des personnes responsables de l'article 41 et 42. Ma responsabilité fut de visiter tous les ministères fédéraux et bureaux régionaux au Manitoba et en Saskatchewan. J'ai rencontré les hauts fonctionnaires de chaque ministère qui ont accepté de me rencontrer. Certains hauts fonctionnaires ont refusé de me rencontrer, car ils prétendaient que l'article 41 et 42 ne s'appliquait pas dans leur cas. Je travaillais alors pour Patrimoine canadien et la Société franco-manitobaine dans le but d'en savoir plus long sur l'état des choses. Je me suis alors retrouvée en discussion avec des fonctionnaires responsables de l'article 41 et 42 qui n'avaient pas participé à l'élaboration du plan d'action de ce ministère. Ce plan leur avait été parachuté. Lorsque ces responsables tentaient de faire avancer la cause francophone pour nous au Manitoba et en Saskatchewan, ils n'avaient pas suffisamment d'autorité pour changer les choses.

J'ai fait ce travail pendant deux ans et cela a été vraiment décourageant. J'ai malgré tout remis le rapport à Patrimoine canadien, à la Société franco-manitobaine ainsi qu'à l'association en Saskatchewan, car telle était la réalité qu'on a vécue durant ces années.

**Mme Robillard:** Nous avons vécu ici une réalité semblable. C'est pourquoi un plan d'action a été lancé par mon collègue le ministre Dion pour lequel existe un cadre d'imputabilité.

Pour notre part, Patrimoine canadien a également, selon la loi, la responsabilité de l'article 41 et 42. Les agences centrales ont certes un rôle important à jouer. Depuis quelques années, une entente avec Patrimoine canadien avait été conclue afin que nous puissions les supporter dans cette responsabilité. Étant donné que nous nous trouvons au cœur de toutes les dépenses gouvernementales, nous pouvons parfois utiliser des incitatifs, dirais-je, pour aider les ministères à se conformer à cette politique.

Je ne prétends toutefois pas que tout est parfait en ce qui nous concerne. Rien ne me plairait d'avantage que de voir une amélioration qui nous amènerait à être plus proactifs au niveau des ministères et qui réduirait le nombre de plaintes ou de dossiers référés à la Commissaire aux langues officielles. J'adore travailler avec la Commissaire aux langues officielles. Toutefois, si on était plus proactif dans les dossiers à faire avancer au niveau des langues officielles, on retrouverait sans doute moins de questions nécessitant l'intervention de la part de la Commissaire aux langues officielles. C'est une question de prévention et de responsabilité. Il ne faut pas attendre d'en arriver au stage où un problème se rend jusqu'à la Commissaire aux langues officielles.

C'est pourquoi il faut un leadership renouvelé dans le dossier des langues officielles au sein du gouvernement, tout en respectant le travail qui peut être fait par la commissaire. On se doit d'assumer davantage de responsabilités, tant dans les agences centrales que dans chacun des ministères.

**Le sénateur Corbin:** Je regrette, madame la ministre, de n'avoir pu assister à votre présentation. Vous parlez d'imputabilité. Cet élément est certes fondamental.

The issue of official languages seems to be extremely important to you undoubtedly because of your Acadian ancestry and you are very active in this regard. Unfortunately, you will not always be there. Are there any guarantees that your successor will maintain the same level of commitment after you are gone, or will we have to go through a low ebb and then some day come back to a period of higher awareness? Does Treasury Board's mandate include guarantees that this interest will be permanent and that the Board will always be proactive?

**Ms. Robillard:** First of all, I would like to reassure you that I am not on the verge of leaving.

**Senator Corbin:** In politics, everyone leaves eventually.

**Ms. Robillard:** You are right. As ministers, we never know what the future holds. But all kidding aside, whoever the President of the Treasury Board might be, he or she has specific responsibilities under the Official Languages Act. The President of Treasury Board is one of the ministers targeted by the Official Languages Act. He or she has specific responsibilities regarding certain parts of the act. Whoever occupies this position is accountable and cannot disregard these legislative obligations.

Now as I indicated today, we want to go beyond these legislative obligations in the public service of Canada, well beyond respect for the basic law and its regulations. I believe that this must start with our approach. Officials must not simply respect the legislation and regulations in the strictest sense, but they have to anchor linguistic duality in their everyday lives and make it one of the values of the public service. If linguistic duality becomes more integrated into the very culture of the public service, this will ensure its long-term continuity far more than if we agree only to respect a law and its regulations, no matter how powerful they may be. When we talk about basic values, it is because we believe in them. It is not easy to change values when we truly believe in them, because they become very fundamental.

It is that comprehensive cultural approach that we have to work on more. For the first time, we have a study covering the entire public service of Canada that has attempted to identify and define the attitudes and perceptions of our public servants. Although these are rather intangible elements, perceptions and attitudes are components of every human being.

In attempting to identify these elements, we realized that we were supporting the basic principles of the law, but we also realized some unbelievable things. We observed a rather blatant lack of knowledge among public servants. We also observed very significant regional disparities. We are used to saying "the public service of Canada", but "the public service" resembles our population.

La question des langues officielles semble vous tenir à cœur — étant donné votre ascendance acadienne, nul doute — et vous êtes très active sur ce plan. Malheureusement, vous ne serez pas toujours là. Existe-t-il des garanties que votre successeur(e) conservera après votre départ le même engagement ou devra-t-on traverser une période creuse avant de revenir un jour à une période de haute sensibilisation? Existe-t-il dans le mandat du Conseil du Trésor des garanties de permanence d'intérêt et de proactivité?

**Mme Robillard:** J'aimerais tout d'abord vous rassurer que je ne suis pas près de quitter.

**Le sénateur Corbin:** En politique tout le monde quitte éventuellement.

**Mme Robillard:** Vous avez raison. Nous ne savons jamais ce que nous réserve l'avenir comme ministre. Mais blague à part, le président du Conseil du Trésor, quel qu'il soit, a des responsabilités spécifiques en vertu de la Loi sur les langues officielles. Le président du Conseil du Trésor est l'un des ministres visés par la Loi sur les langues officielles. Il a des responsabilités très précises par rapport à certaines parties de la loi. Quiconque occupe ce poste est imputable et ne peut passer outre à ses obligations législatives.

Maintenant, comme je l'ai indiqué aujourd'hui, on veut aller au-delà des obligations législatives dans la fonction publique du Canada, au-delà du respect de la loi de base et de ses règlements. Je crois que cela doit se faire au niveau de l'approche. Il ne faut pas auprès des fonctionnaires s'en tenir strictement au fait qu'ils se doivent de respecter la loi et les règlements, mais ils doivent ancrer la dualité linguistique dans leur vie de tous les jours et en faire l'une des valeurs de la fonction publique. Cette question de dualité linguistique, en devenant intégrée davantage dans la culture de la fonction publique, favorise davantage sa continuité à long terme que de strictement dire qu'on respecte une loi et ses règlements, aussi puissants soient-ils. Lorsqu'on parle de valeurs de base, c'est qu'on y croit. Il n'est pas facile de changer les valeurs quand on y croit vraiment, car elles deviennent un élément fondamental.

C'est toute cette approche de la culture sur laquelle nous allons travailler. Pour la première fois, nous avons une étude à l'échelle de la fonction publique du Canada pour tenter de cerner les attitudes et les perceptions des fonctionnaires. Bien qu'il s'agisse d'éléments plutôt intangibles, les perceptions et les attitudes sont des composantes de l'être humain.

En tentant de cerner ces éléments, nous nous sommes aperçus que nous soutenions les principes de base de la loi, mais nous avons également constaté des choses incroyables. Nous avons constaté un manque de connaissance plutôt flagrant au sein des fonctionnaires. Nous avons également constaté des disparités régionales fort importantes. Nous sommes habitués de dire «la fonction publique du Canada», mais «la fonction publique» ressemble à notre population.



Take for example a francophone public servant living in the Saguenay Lac-Saint-Jean region who is never exposed to another culture, and an anglophone public servant in northern British Columbia who is never exposed to francophone culture. We find far more reticence among those people.

This issue can be found throughout the population. That is why we need a kind of "social marketing" approach within the public service to integrate the phenomenon of linguistic duality into our culture.

The action plan that was tabled is not a plan by the current President of the Treasury Board. It is a government plan.

**Senator Corbin:** A government that is making a commitment for the future?

**Ms. Robillard:** Yes. I therefore believe there are good guarantees for success in the future.

**The Chairman:** I really like the term you used, "social marketing". I believe that the issue of bilingualism is a marketing issue. As I indicated to Minister Dion when he was here, we have to promote the notion among our young that not only is it useful to be bilingual to get a job eventually, but we could also have a slogan like "Today, it's cool to be bilingual", let's say. I hope that you can communicate your enthusiasm with regard to official languages to all your colleagues.

Thank you for coming and we encourage you to continue in the same vein. We will take a short break before we hear the Commissioner of Official Languages.

The sitting was suspended.

(The sitting resumed)

**The Chairman:** I am pleased to welcome the Commissioner of Official Languages, Ms. Dyane Adam. I would ask you to please introduce the people accompanying you.

**Ms. Dyane Adam, Commissioner, Office of the Commissioner of Official Languages:** I am accompanied by four of my associates: Ms. Louise Guertin, Director General, Corporate Services Branch, Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch, Mr. Guy Renaud, Director General, Policy and Communications Branch and Regional Offices and Ms. Johanne Tremblay, Director of Legal Services.

I would like to thank you for inviting me to appear before you today. I will describe the focal points of the work of my office for the coming fiscal year and provide an overview of the key issues we are currently working on. It is all very well to discuss estimates, but they exist essentially to help us achieve our major objectives, our interventions.

You have probably already read our Report on Plans and Priorities. It presents our three targeted strategic outcomes: strengthening institutional bilingualism; the promotion and social acceptance of linguistic duality as a fundamental value; and the vitality of official language communities. I will not discuss each of

Prenons l'exemple d'un fonctionnaire francophone vivant au Saguenay Lac-Saint-Jean qui n'est jamais exposé à autre culture, et un autre fonctionnaire anglophone dans le nord de la Colombie Britannique qui n'est jamais exposé à la culture francophone. On retrouve chez ces gens une plus grande réticence.

Cet élément se retrouve à l'échelle de notre population. Voilà pourquoi il faudrait une approche de «marketing social» à l'intérieur de la fonction publique pour intégrer ce phénomène de dualité linguistique à notre culture.

Le plan d'action qui a été déposé n'est pas un plan de la présidente actuelle du Conseil du Trésor. C'est un plan gouvernemental.

**Le sénateur Corbin:** Qui s'engage pour l'avenir?

**Mme Robillard:** Oui. Je crois donc qu'il y a de bonnes garanties pour l'avenir.

**La présidente:** J'ai beaucoup aimé votre terme «marketing social». Je crois que la question de bilinguisme est une question de marketing. Comme je l'ai indiqué au ministre Dion lors de sa visite, il faudrait promouvoir chez nos jeunes la notion non seulement qu'il est utile d'être bilingue pour s'assurer un emploi éventuel, mais un peu le slogan «aujourd'hui, c'est cool d'être bilingue», si on veut. Je souhaite que vous puissiez communiquer votre entrain en ce qui a trait aux langues officielles à tous vos collègues.

Je vous remercie d'être venue et nous vous encourageons à continuer dans cette veine. Nous prendrons une courte pause avant d'entendre la commissaire aux langues officielles.

La séance est suspendue.

(Reprise de la séance)

**La présidente:** Il me fait plaisir d'accueillir la commissaire aux langues officielles, Mme Dyane Adam. Je vous demanderais de bien vouloir présenter les personnes qui vous accompagnent.

**Mme Dyane Adam, Commissaire, Commissariat aux langues officielles:** Je suis accompagnée de quatre de mes collaborateurs: Mme Louise Guertin, directrice des services administratifs corporatifs, M. Michel Robichaud, directeur général des enquêtes, M. Guy Renaud, directeur général des politiques communications et bureaux régionaux et Me Johanne Tremblay, directrice des services juridiques.

Je vous remercie de m'avoir invité à comparaître aujourd'hui. Je veux discuter des axes d'intervention du commissariat pour la prochaine année budgétaire tout en donnant un aperçu des dossiers prioritaires. C'est beau de discuter des crédits, mais ils sont là essentiellement pour réaliser les grands objectifs, nos interventions.

Vous avez probablement pris connaissance de notre rapport sur les plans et priorités. Celui-ci présente les trois résultats stratégiques visés par le commissariat: le renforcement du bilinguisme institutionnel, la promotion et l'acceptation sociale de la dualité linguistique comme valeur fondamentale ainsi que



these topics today since they form the basis for our everyday work. Instead I will look ahead to some of our priorities for the future.

Let us talk about funding and additional funding. Before I begin my presentation, I would like to acknowledge the support of the former Standing Joint Committee on Official Languages, which last year adopted a motion asking the government to add \$4 million to our annual budget. Some of you sat on the standing joint committee. With your support, I began the formal process of seeking government approval of this request and I am pleased to report the Treasury Board has agreed to provide an additional \$3.4 million in funding, increasing our annual budget to nearly \$18.3 million for the 2003-2004 fiscal year. In 2004-2005, the additional funding will increase from \$3.4 million to \$4 million. Once again I would like to thank all members of the former Joint Committee for your appeal on our behalf, since we are all working toward the same goals.

I would also like to point out that this amount was not part of the action plan for official languages. This was a request that was independent from the government and rightly so, since the Office is an agent of Parliament and not part of the government itself. So it is important that we keep our distance from measures taken by the government.

This funding was especially necessary since our activities and areas of intervention have increased tremendously since I took office. So what will we do with these new sources over the coming years? First of all, investments, enhancing liaison, consolidating the audit role and expanding research.

First of all, we will reach out to the Canadian public, to public servants and to parliamentarians. We have already hired regional liaison officers who are now working in British Columbia and Saskatchewan. This is new. We have in addition hired a liaison officer for the Quebec region and there will soon be an officer for Atlantic Canada. We will also create a liaison officer position in Ontario. This will bring us closer to the regions and communities and give us greater insight into public opinion. We also intend to consolidate our audit role in the federal administration in order to check systemic problems before they become too great and additional resources are required and this is the second aspect of our increased capacity. We have devoted additional resources to parliamentary liaison and this will not only keep us in touch with legislative work, but will allow us to support you. This seems rather fitting, considering all the actions that you undertake on major official language issues.

I am thinking especially of your vigilance and commitment when you insisted that the Act to Promote Physical Activity and Sport reflect linguistic duality. In addition, the Office of the Commissioner of Official Languages intends to expand its activities on solid foundations. We will continue our research

l'épanouissement des communautés de langues officielles. Je ne reprendrai pas tous ces éléments puisqu'ils sous-tendent nos actions de tous les jours. Je vais me tourner vers certaines priorités d'avenir.

Parlons de fonds et de nouveaux fonds. Avant d'amorcer ma présentation, je veux reconnaître l'appui de l'ancien comité mixte des langues officielles qui l'an dernier a adopté une motion demandant au gouvernement d'ajouter 4 millions de dollars au budget annuel du commissariat. Certains d'entre vous étaient présents à ce comité mixte. Forte de votre appui, j'ai formellement demandé au gouvernement d'acquiescer à cette requête et je suis heureuse de vous annoncer que le Conseil du Trésor a consenti un fonds additionnel de 3,4 millions de dollars, ce qui augmente notre budget annuel à presque 18,3 millions de dollars pour l'exercice financier 2003-2004. À l'exercice 2004-2005, l'allocation additionnelle passera de 3,4 millions de dollars à 4 millions de dollars. Je tiens encore une fois à vous remercier pour cette intervention en notre faveur et en notre faveur collective, puisque nous travaillons tous pour les mêmes objectifs.

J'aimerais également mentionner que cette allocation ne fait pas partie du plan de relance des langues officielles. C'était une demande indépendante du gouvernement et pour cause, puisque le commissariat est un agent de Parlement et non pas une partie du gouvernement. Alors il est important que nous soyons dissociés des mesures prises par le gouvernement.

Ces fonds étaient nécessaires, d'autant plus que les activités et les axes d'intervention du commissariat ne se sont pas multipliés depuis mon entrée en fonction. Que ferons-nous de ces nouvelles ressources au courant de la prochaine année? D'abord, des investissements, améliorer la liaison, consolider la vérification et accroître la recherche.

En premier lieu, nous allons tendre la main au public, aux fonctionnaires et aux parlementaires canadiens. Nous avons donc embauché des agents de liaison régionaux pour assurer une présence du commissariat en Colombie-Britannique et en Saskatchewan. C'est nouveau. Nous avons également embauché un agent pour notre bureau au Québec et, dans peu de temps, quelqu'un entrera en poste en Atlantique. Nous allons aussi créer un poste d'agent de liaison pour l'Ontario. Nous pourrions ainsi nous rapprocher des régions et des communautés pour mieux prendre le pouls de la population canadienne. Nous prévoyons — et c'est le deuxième enrichissement de notre capacité — consolider notre rôle de vérification au sein de l'appareil fédéral afin d'endiguer des problèmes systémiques avant qu'ils prennent trop d'ampleur. De plus les ressources accrues affectées à la liaison parlementaire nous permettent bien sûr, non seulement d'être à l'affût et à l'écoute du travail législatif, mais de vous appuyer. Cela semble d'autant plus approprié, compte tenu des actions que vous entreprenez pour répondre aux grands enjeux des langues officielles.

Je pense surtout à votre vigilance et à votre engagement lors de l'adoption de la loi favorisant l'activité physique et le sport pour que la loi tienne davantage compte de la dualité linguistique. Par ailleurs, le commissariat compte bâtir ses interventions sur des assises solides. Nous allons poursuivre nos efforts et même

work and even increase our research capability. Last year we published studies on single window networks, the language requirements of positions in the senior public service, immigration and community development, the use of the minority press by federal departments and agencies, and the use of our official languages on the Internet sites of diplomatic missions.

Over the coming year, our research will focus, among other things, on the language of work in the federal public service, monitoring the use of the official languages in Canada's sport system, and linguistic duality in Canada's international activities.

We have begun examining the issue of leases for buildings administered by the National Capital Commission and Public Works and Government Services Canada in the National Capital Region and will produce a report in this regard which will probably be issued early in the fall. We maintain our commitment to fostering bilingualism in the capital.

Now let us consider a few priorities for the coming year. First of all, with regard to the action plan, in the coming months, I will be closely monitoring the implementation of the action plan for official languages, in which the government gave a practical dimension to and renewed its commitment to official languages.

I wish to congratulate the Prime Minister, Jean Chrétien, and Ministers Dion, Robillard, Copps and their fellow Cabinet members for their leadership in developing this plan. It is a fine example of coordination and teamwork. The members of your committee also urged the government to act, and I congratulate you for that. The investment of just over \$750 million over five years will help renew the official languages program.

In the months ahead, we will closely examine the various measures set out in the plan. The next annual report, which should be tabled before Parliament in September, will provide my overall assessment of the plan. For the time being, however, I certainly welcome this plan with its clear objectives corresponding to the needs expressed by the communities. It includes an accountability framework that sets out the responsibilities of each institution and establishes horizontal coordination mechanisms, although the real impact of the plan can only be measured based on concrete results.

I am convinced that it signals a major change that will restore linguistic duality to being a key government priority. Rest assured that I will be closely observing the implementation of the plan, especially the inclusion of the three fundamental objectives of the Official Languages Act in the decision-making process for government policies and programs, and also as regards the accountability and coordination framework.

We must remember that this plan is just the starting point, as Minister Robillard repeated earlier and I was delighted to hear that it is a plan that commits the government, regardless of the players who might very well change in the not so distant future.

accroître nos capacités de recherche. Nous avons déjà publié au cours de la dernière année des études sur le réseau des guichets uniques, sur les exigences linguistiques des postes au sein de la haute fonction publique, sur l'immigration et le développement des communautés, sur l'utilisation de la presse minoritaire par les ministères et organismes fédéraux et sur le bilinguisme des sites Internet des missions diplomatiques.

Au cours de la prochaine année, nos axes de recherche continueront et porteront entre autres sur la langue de travail dans la fonction publique fédérale, sur un suivi des langues officielles dans le système sportif canadien et sur la dualité linguistique dans les activités internationales du Canada.

Nous avons commencé par nous pencher sur la question des baux, des édifices de la Commission de la capitale nationale et de ceux administrés par Travaux publics et les services gouvernementaux dans la région de la capitale nationale pour ensuite produire un rapport en la matière qui devrait paraître probablement tôt à l'automne. Le commissariat maintient son engagement pour favoriser le bilinguisme dans la capitale.

Regardons maintenant quelques priorités pour l'année à venir. D'abord, concernant le plan d'action, au cours des prochains mois, je suivrai de très près la mise en œuvre du plan d'action pour les langues officielles dans lequel le gouvernement a concrétisé et renouvelé ses engagements en matière de langues officielles.

Je tiens à féliciter le premier ministre, Jean Chrétien, et les ministres Dion, Robillard, Copps et leurs collègues du Cabinet pour leur leadership dans l'élaboration de ce plan. Il s'agit d'un excellent exemple de concertation et de travail d'équipe. Les membres de votre comité ont aussi poussé le gouvernement à agir et je vous en félicite. L'investissement d'un peu plus de 750 millions de dollars réparti sur cinq ans permettra de relancer le programme des langues officielles.

Au cours des prochains mois, nous examinerons de très près les différentes mesures mises de l'avant dans le plan. Mon appréciation globale figurera dans le prochain rapport annuel du commissariat qui devra être déposé au Parlement en septembre. Pour l'instant, je peux néanmoins dire que j'accueille favorablement ce plan qui cible des objectifs clairs répondant aux besoins exprimés par les communautés. Il comprend un cadre d'imputabilité qui définit les responsabilités de chaque institution et met en place des mécanismes de concertation horizontale, mais ce sera seulement à la lumière des résultats concrets que nous pourrions réellement mesurer l'impact de ce plan.

Je suis persuadée qu'il s'agit de l'amorce d'un changement majeur qui permettra de replacer la dualité linguistique au centre ou au cœur des priorités gouvernementales. Soyez assurés que je veillerai attentivement à la mise en œuvre du plan, particulièrement l'intégration des trois objectifs fondamentaux de la Loi sur les langues officielles dans le processus décisionnel sur les politiques et programmes du gouvernement et aussi à ce que doit assurer le cadre d'imputabilité de coordination.

Il faut le rappeler, ce plan n'est qu'un point de départ, comme l'a répété tout à l'heure Mme Robillard, — et j'ai été ravi de cela — c'est un plan qui engage le gouvernement, peu importent les joueurs qui pourraient changer dans un avenir peut-être assez



We must not regard it as a panacea, since it does not address all official languages issues. Many other matters will also require the government's attention as well as your own.

[English]

I would like to stress three areas for improvement in the action plan for official languages. I have some reservations about it. Conspicuous by their absence, the three following features would improve the plan.

First, there is no accountability mechanism. The accountability framework simply defines institutions' roles, which is a first step. It fails, however, to set out a suitable performance measurement and accountability system to ensure that the plan, and the official languages program overall, are implemented by federal institutions. The government must develop criteria and specific indicators for this purpose.

Second, the plan's success will depend to a great extent on the essential participation of the provinces and territories. Yet the government has not included a framework for cooperation with the provinces and territories, which are called upon to contribute significantly to achieving the plan's objectives, especially in sectors such as health.

Third, after travelling across Canada for over three years, I have recognized how important it is that the promotion of linguistic duality in Canadian society be a collective and ongoing effort. I have identified this as one of my priorities for action.

You will recall that the former Standing Joint Committee on Official Languages passed a motion a year ago on the need for an awareness and promotional campaign. I agree that it is essential that Canadians understand, subscribe to and fully participate in our linguistic duality.

The latest census data remind us that Canada is undergoing dramatic change and that it has become increasingly diverse in all respects. This diversity is yet another essential feature of our Canadian identity, which continues to be based on linguistic duality. Canada's diversity must be fully expressed in both official languages.

The implementation and success of the action plan for official languages will require a concerted effort from a number of players, including governments, teachers, community stakeholders, school administrators, public servants, communities, students and parents. Official language minority communities already play a role in this regard. In my opinion, the government should nevertheless develop an awareness and marketing strategy directed to communities in order to mobilize decision makers and key players in Canada's Englishspeaking majority if we truly wish to achieve the action plan's objectives.

rapproché. Il faut pas non plus confondre ce plan à une panacée, car il ne traite pas de l'ensemble des questions liées aux langues officielles. Bien d'autres dossiers devront retenir l'attention du gouvernement et votre attention aussi.

[Traduction]

Permettez-moi d'insister sur trois améliorations à considérer dans le plan d'action pour les langues officielles. J'ai certaines réserves à l'égard du plan. Trois éléments, qui brillent par leur absence, auraient pu améliorer le plan.

D'abord, il y manque un mécanisme de reddition des comptes. Le cadre d'imputabilité ne fait que définir le rôle des institutions, ce qui est déjà bien. Cependant, il n'établit pas de système de mesure du rendement et de reddition des comptes adéquats pour veiller à ce que le plan d'action et, de façon plus générale, le programme des langues officielles, soient mis en oeuvre par les institutions fédérales. Le gouvernement doit formuler des critères et des indicateurs précis à cet égard.

Deuxièmement, la réussite du plan dépend grandement de la participation essentielle des provinces et des territoires. Pourtant, le gouvernement n'a pas inclus un cadre de collaboration avec les provinces et territoires qui sont appelés à contribuer de façon importante à la réalisation des objectifs du plan, notamment ceux qui portent sur le secteur de la santé.

Troisièmement, après avoir sillonné le Canada pendant plus de trois ans, je me rends compte à quel point l'effort de promotion de la dualité linguistique dans la société canadienne est un travail collectif et continu. J'en ai fait un axe d'intervention prioritaire.

Vous vous souviendrez que l'ancien comité mixte des langues officielles avait adopté l'an dernier une motion concernant le besoin d'entreprendre une campagne de sensibilisation et de promotion. Je conviens qu'il est fondamental que les Canadiens et Canadiennes comprennent, adhèrent et participent pleinement à notre dualité linguistique.

Les données du dernier recensement nous rappellent que le Canada est en pleine mutation et qu'il est devenu une société de plus en plus diversifiée à tous points de vue. Cette diversité vient ajouter un fleuron à notre identité canadienne qui s'articule toujours autour de la dualité linguistique. La diversité canadienne doit s'exprimer pleinement dans les deux langues officielles.

La mise en oeuvre et la réussite du plan d'action pour les langues officielles requièrent l'effort concerté de nombreux acteurs, notamment les gouvernements, les enseignants, les intervenants communautaires, les administrateurs scolaires, les fonctionnaires, les étudiants et leurs parents. Quant aux communautés de langue officielle en situation minoritaire, elles sont déjà parties prenantes. Par contre, je suis d'avis que le gouvernement devra développer une stratégie de sensibilisation et de marketing auprès des collectivités pour mobiliser les décideurs et les acteurs clés au sein de la majorité canadienne d'expression anglaise, si nous voulons réellement atteindre les objectifs du plan d'action.



I am thinking in particular about the objective of doubling the number of bilingual young people within 10 years. I am certainly prepared to support the government in this regard. However, the government must act, and act continuously.

I will now give a brief overview of the modernization of the public service and language of work.

This initiative in the federal public service is certainly a topic of great interest at the moment. I even identified it as a priority at the outset of my mandate.

I would like to take this opportunity to highlight the progress the government has made this year and to congratulate Minister Robillard for her leadership, which you have fully recognized previously, in holding firm, first of all, on the deadline for senior managers to reach the CBC level of language proficiency. Senior management responded very well to this challenge, since over 90 per cent of them in bilingual positions now meet the linguistic requirements of those positions.

Much remains to be done, however, regarding language of work. The government must announce as quickly as possible the measures it intends to take to make the public service a workplace that truly fosters the use of both official languages.

Madame Robillard mentioned that she would soon present a policy on this matter. It will be interesting to see what she has to propose.

About a month ago, I appeared before the Standing Committee on Government Operations and Estimates to propose three amendments to the proposed public service modernization act. I would be happy to discuss this issue further should you have any questions.

I cannot come here without talking about Air Canada, evidently. In spite of all the uncertainty surrounding Air Canada, I assure you that we will remain vigilant. We will ensure that the language rights of the travelling public are not left by the wayside in a potential restructuring of the airline sector.

I have written to Minister Collenette in this regard. I ask you to follow this matter and act decisively when the time comes. Should the changes at Air Canada compromise established language rights, we will have to act quickly and conclusively. This potential crisis may require us to review the linguistic obligations of the other airline carriers and propose comprehensive solutions.

[Translation]

A word now about access to justice, the agreement with Ontario and proposed regulations and, in particular, the implementation of the *Blais* decision regarding the Contraventions Act. The Department of Justice has finally concluded an agreement with the Government of Ontario. This agreement will allow citizens challenging a contravention of a federal regulation to have their proceedings conducted in French throughout Ontario, and to receive judicial services in French where there is significant demand.

Je pense notamment à l'objectif de doubler d'ici 10 ans le nombre de jeunes ayant une connaissance de nos deux langues officielles. Je suis certainement prête à appuyer le gouvernement dans cette démarche.

Je vais maintenant vous donner un bref aperçu de la modernisation de la fonction publique et de la langue de travail.

La modernisation de la fonction publique fédérale est certes un sujet d'actualité et j'en ai même fait une priorité depuis le début de mon mandat.

À ce sujet, je tiens à souligner le progrès accompli par le gouvernement cette année et à féliciter la ministre Robillard d'avoir fait preuve de leadership en respectant la date limite imposée aux cadres pour atteindre le niveau CBC. Les cadres ont très bien répondu à l'appel puisque plus de 90 p. 100 de ceux qui occupent des postes bilingues respectent maintenant les exigences linguistiques.

Cependant, il reste beaucoup à faire dans le domaine de la langue de travail. Le gouvernement doit annoncer le plus rapidement possible les mesures qu'il entend prendre pour que la fonction publique soit un lieu où les deux langues puissent s'épanouir.

Mme Robillard a mentionné qu'elle présentera bientôt une politique à ce sujet. Il sera intéressant de voir quelle sera sa proposition.

Il y a environ un mois, j'ai comparu devant le Comité permanent des opérations gouvernementales et des prévisions budgétaires pour proposer trois amendements au projet de loi sur la modernisation de la fonction publique. Je serai heureuse d'en discuter davantage si vous avez des questions à ce sujet.

Je ne saurais me présenter ici sans parler bien sûr d'Air Canada. Avec toutes les incertitudes entourant Air Canada, je peux vous assurer que nous allons rester aux aguets. Nous allons également veiller à ce que les droits linguistiques du public voyageur n'écoupent pas de la restructuration éventuelle du transporteur aérien.

J'ai même écrit au ministre Collenette à ce sujet. Je vous demande de suivre l'évolution du dossier et d'agir sans équivoque une fois le temps venu. Si les transformations d'Air Canada devaient compromettre les droits linguistiques acquis, nous devons agir résolument et rapidement. Cette crise appréhendée nous forcera peut-être à revoir les obligations linguistiques des autres transporteurs aériens et à proposer des solutions globales.

[Français]

Un mot sur l'accès à la justice et l'entente avec l'Ontario et le projet de règlement et surtout la mise en oeuvre du jugement *Blais* concernant la Loi sur les contraventions. Le ministère de la Justice a conclu une entente avec le gouvernement de l'Ontario. Cette entente permettra aux citoyens et aux citoyennes qui contestent une contravention ou un règlement fédéral d'avoir leur procès en français, partout en Ontario, en plus de recevoir les services judiciaires en français là où il existe une demande importante.

I am pleased to see that the agreement signed with the Province of Ontario is consistent with the court decision and that the Government of Canada has made the required investment to truly give offenders access to judicial services in both official languages. Justice Canada has also undertaken a review of its Application of Provincial Laws Regulations, and I wrote to Minister Cauchon recently in this regard.

In my opinion, the draft regulations are not completely consistent with the *Blais* decision, since they do not require a justice of the peace or a provincial court judge and I see that Senator Beaudoin is nodding in agreement to inform all offenders of their language rights, as stipulated in the Criminal Code.

This is a significant weakness given the impact that the active offer of service has on the exercise of language rights. The studies conducted by my Office and the recent Justice Canada study, *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages* all confirm that citizens appearing in court are reluctant to exercise their language rights if no active offer is made. I have also proposed that Minister Cauchon amend the regulations to include the wording you have before you.

[Free translation] The justice of the peace or the provincial court judge in front of whom the defendant appears for the first time advises the defendant, if he is not represented by an attorney, of his right to request that his case be tried in one of the official languages.

I believe that changes should be made to the draft regulations, and I will follow this matter closely in the weeks ahead. As we all know, the health sector has been a priority not only for all Canadians, but for official language minority communities, of course. This issue has been of particular concern to me. I noted that the first ministers' accord on health care renewal of February 5, 2003 does not in any way reflect linguistic duality, in spite of the recommendations made in the Romanow Commission and Kirby Committee reports.

It is nevertheless heartening to see that, under the Action Plan for Official Languages, Health Canada will invest \$119 million over five years for networking, training, recruitment and workforce retention. This is a good start.

I am now waiting to see how the federal, provincial and territorial governments will react in terms of specific measures to ensure that official language minority communities have access to public health services in their language.

The federal-provincial agreements to be renegotiated over the coming year should, in my opinion, include specific provisions regarding minority language health services. Each agreement will have to be adapted to the specific needs of each province or territory.

Je suis heureuse de constater que l'entente signée avec la province de l'Ontario est conforme au jugement et que le gouvernement du Canada a investi les sommes nécessaires qui permettront d'assurer l'accès du contrevenant au service du personnel judiciaire dans les deux langues officielles. Le ministère de la Justice a également entrepris de revoir son règlement sur l'application de certaines lois provinciales. J'ai récemment écrit au ministre Cauchon à ce sujet.

Je suis d'avis que le projet de règlement ne respecte pas entièrement le jugement *Blais*, compte tenu qu'il n'impose pas au juge de paix ou au juge de la Cour provinciale — je vois que le sénateur Beaudoin acquiesce de la tête — l'obligation d'informer tout contrevenant de ses droits linguistiques, comme le prévoit le Code criminel.

Il s'agit d'une lacune importante en raison de l'impact de l'offre active sur l'exercice des droits linguistiques. En effet, tant les études effectuées par mon bureau que l'étude toute récente commandée par Justice Canada, «L'État des lieux sur l'accès à la justice», confirment que les citoyens hésitent à exercer leurs droits linguistiques lorsque l'offre active est absente. J'ai d'ailleurs proposé au ministre Cauchon d'amender le Règlement pour inclure le libellé qui est devant vous et qui touche l'article 4 (1.1):

Le juge de paix ou le juge de la cour provinciale devant qui le défendeur comparaît pour la première fois avise le défendeur, s'il n'est pas représenté par le procureur, de son droit de demander que son procès se déroule dans l'une ou l'autre des langues officielles.

Je crois qu'il serait important d'apporter des modifications au projet du règlement et je vais suivre cela de très près au cours des prochaines semaines. La santé, on le sait, est une priorité non seulement pour tous les Canadiens, mais bien sûr pour les communautés vivant en situation minoritaire. Ce dossier a retenu mon attention au cours de la dernière année. Je constate que l'accord des Premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé adopté le 5 février 2003 ne prend aucunement en compte la dualité linguistique, et ceci en dépit des recommandations des rapports de la commission Romanow de novembre 2002 — et du comité Kirby de décembre 2002.

Je suis tout de même rassurée de savoir que Santé Canada, dans le cadre du Plan d'action sur les langues officielles, investira la somme de 119 millions de dollars au cours des cinq prochaines années pour le réseautage, la formation, le recrutement et la rétention de la main-d'œuvre. Il s'agit d'un bon point de départ.

J'attends maintenant la réaction des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux sur les mesures particulières qu'ils prendront pour assurer aux communautés de langue officielle en situation minoritaire l'accès aux services publics de santé dans leur langue.

Je suis d'avis que les ententes fédérale-provinciales, qui seront renégociées au cours de la prochaine année, doivent inclure des dispositions précises relatives aux services de santé offerts dans la langue de la minorité. Chaque entente devra être adaptée aux besoins particuliers de chaque province ou territoire.



In closing, I wish to reiterate my commitment to making OCOL an agent striving toward the equal status of English and French in Canadian society, starting with the issues I have presented here today. This is a challenging mission. It requires us to demonstrate leadership, to show courage in being proactive on hot issues, to emphasize coordination on horizontal issues, and to encourage concrete action to stimulate change.

All the work I wish to undertake must be carried out in the spirit of mutual respect and support of your parliamentary work. I know that I can count on the support of parliamentarians and your committee to promote and defend our two official languages. It is now my turn to listen to you.

**The Chairman:** Thank you very much for your presentation, Commissioner. With respect to the report on your budget plans and priorities, I would invite you to give us your suggestions during the discussion that will follow between yourself and the senators.

**Ms. Adam:** I intended primarily to respond to questions or comments about the budget. Financial resources, as everyone knows, are reflected much more by our activities. Does the OCOL have the resources it needs right now to carry out its mandate? My answer would be that we could obviously always use more resources, which is something that everyone can agree on.

However, the OCOL has managed to obtain \$4 million in additional funding; we have new areas of strategic focus and we are going to improve existing areas. In my opinion, this is a logical approach for the OCOL. By wanting to take on too much, people sometimes spread their efforts too thinly.

So as far as our financial resources are concerned, except with respect to the promotion and social marketing campaign I will get into that if you wish we can act as an agent of change and play a role in a number of areas effectively.

**Senator Gauthier:** Will you be intervening in the case of the francophones in the Northwest Territories? Yes or no? That is not very complicated.

**Ms. Adam:** You know that it is in fact quite complicated to answer yes or no to a question. But since it is neither yes nor no right now, I am certainly not excluding the possibility of asking to intervene in that case. At the moment, however, we are still involved in the legislative review process that is underway. Once the bill has been tabled with, we hope, the amendments that we have suggested, if we still feel that the legislation does not really comply with the Official Languages Act or at least the spirit and letter of the act, we will then make the decision on whether we will seek intervenor status.

**Senator Gauthier:** You have strong precedents for this. You intervened in Quebec on the issue of municipal mergers. You intervened in Ontario regarding the Montfort Hospital. You

En terminant, j'aimerais réitérer mon engagement à faire du Commissariat un agent de la progression vers l'égalité du français et de l'anglais dans la société canadienne en commençant par les dossiers dont je vous ai parlé aujourd'hui. Cette mission est exigeante. Elle nous amène à faire preuve de leadership; à montrer notre courage, parfois pour intervenir en amont dans les dossiers chauds; à privilégier la concertation sur des questions horizontales et à encourager des actions concrètes pour stimuler le changement.

Tout le travail que je veux entreprendre doit s'accomplir dans le respect mutuel et le renforcement de votre travail parlementaire. Je sais que je peux compter sur votre appui pour promouvoir et défendre nos deux langues officielles. C'est maintenant à mon tour de vous entendre.

**La présidente:** Je vous remercie beaucoup, madame la commissaire, pour votre présentation. Concernant le rapport sur les plans et priorités de votre budget, je vous inviterais à nous faire part de vos suggestions au cours de la discussion qui suivra entre vous et les sénateurs.

**Mme Adam:** J'avais l'intention surtout de répondre à des questions ou des commentaires concernant le budget. Les ressources financières, comme on le sait fort bien, se traduisent beaucoup plus par nos activités. Est-ce que le Commissariat dispose à l'heure actuelle des ressources nécessaires pour exercer son mandat? Je vous répondrai qu'il est certain que nous pourrions toujours nécessiter davantage de ressources, personne ne peut dire le contraire.

Toutefois, le Commissariat a réussi à obtenir 4 millions de dollars additionnels; nous avons de nouveaux axes stratégiques et nous allons améliorer d'autres axes existants. À mon avis, c'est une progression saine d'intervention pour le Commissariat. À trop vouloir embrasser, parfois c'est mal étreindre.

Alors pour ce qui est de nos ressources financières, sauf en ce qui a trait à la campagne de promotion et de marketing social — je pourrais aborder ce sujet si vous le souhaitez —, nous pouvons intervenir comme agent de changement et intervenir dans plusieurs dossiers de façon efficace.

**Le sénateur Gauthier:** Allez-vous intervenir dans la cause des Franco-Ténois, oui ou non? Ce n'est pas très compliqué.

**Mme Adam:** Vous savez que c'est très compliqué de répondre oui ou non à une question. Mais puisque c'est ni oui, ni non en ce moment, je n'exclus pas du tout la possibilité de demander d'intervenir dans cette affaire. Toutefois, à l'heure actuelle, nous intervenons toujours au niveau du processus de révision législatif qui se poursuit. Lorsque le projet de loi sera déposé avec, on l'espère, les amendements que nous avons suggérés, si nous jugeons encore que le projet de loi ne réussit pas vraiment à respecter la Loi sur les langues officielles ou, à tout le moins, l'esprit et la lettre, nous prendrons à ce moment la décision de demander à intervenir ou non.

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez des précédents assez puissants. Vous êtes intervenue au Québec dans la question des fusions municipales. Vous êtes intervenue en Ontario avec l'Hôpital



often intervene. I received a copy today of a letter from the francophones of the Northwest Territories sent to the Prime Minister, in which they are asking for federal government intervention. Since you are an officer of Parliament, I am asking you whether or not you are going to act? It is up to you to decide. I have some other questions for you.

**Ms. Adam:** My answer is that I have not yet decided. Of course, when we decide whether or not to intervene, our decision will also have to take into account the right time to decide to intervene. That has not yet changed.

**Senator Gauthier:** All right. The number of full-time employees you have has increased in the budget you have presented for this year; the number has risen from 145 to 162. Could you tell me where those new employees will be working within your system?

**Ms. Adam:** They will be brought in over a period of about two or three years, since this increase for 2003-04 will be supplemented by additional amounts in 2004 and 2005.

The breakdown by function is as follows. We will have about 17 new FTEs: 3 in parliamentary relations, 2 in research, 3 liaison officers, 4 in auditing and zero for my office. There will be four new people assigned to administrative and corporate service and one additional employee in the research area which includes legal analysis. That comes up to about 17 people for 2003 and 2004.

**Senator Gauthier:** What proportion of your budget is used for outside contracts? I know that you do a lot of research and that you sometimes contract out the preparation of documents.

**Ms. Adam:** Our budgets are not broken down along those lines. The information we have is approximate. As far as contracts go, a total of \$1.9 million is spent on outsourcing both modern management, such as the evaluation of technological infrastructure, and studies required by the legal services director regarding opinions on thorny issues such as constitutional rights. Or maybe we need a very specific study relating to immigration; barely 20 per cent of our budget goes to outsourcing.

**Senator Gauthier:** The last time we met, I talked to you about a plan that is absolutely essential in order to convince Canadians of the value of our linguistic duality. This is a national official languages promotion plan. On March 12, Mr. Dion tabled an important report that I take seriously. He has set targets. I have read your criticisms of that report and I agree with them. One of your points that intrigues me somewhat dealt with the need to convince Canadians that having two official languages is a good thing, which can even be financially rewarding sometimes, but which is personally rewarding, in particular. The idea is to increase the proportion of bilingual high school graduates to 50 per cent. It stands right now at 24 per cent. In 10 years, we need to double the number of bilingual graduates.

Montfort. Vous intervenez souvent. J'ai reçu une copie aujourd'hui d'une lettre des Franco-Ténois envoyée au premier ministre, dans laquelle ils font un plaidoyer en faveur d'une intervention du gouvernement fédéral. Étant un officier du Parlement, je vous pose demande si vous allez oui ou non agir? C'est à vous de décider. J'ai d'autres questions à vous poser.

**Mme Adam:** Ma réponse, c'est que je n'ai pas encore décidé. Bien sûr, lorsque nous décidons d'intervenir ou non, cette décision doit aussi tenir compte du temps opportun pour décider d'intervenir. Cela n'a pas changé encore.

**Le sénateur Gauthier:** D'accord. Votre nombre d'employés à temps plein a augmenté dans votre budget de cette année; il est passé de 145 à 162. Pourriez-vous me dire où ces nouvelles personnes seront placées dans votre système?

**Mme Adam:** Ces individus vont apparaître sur une période d'environ deux ou trois ans puisque dans l'augmentation de 2003-2004, des sommes s'ajouteront jusqu'en 2004 et 2005.

La répartition des individus par fonction est la suivante. Nous aurons environ 17 nouvelles personnes, équivalents temps plein: trois dans les relations parlementaires, deux au niveau de la recherche, trois agents de liaison, quatre personnes dans les vérifications, et au niveau du Cabinet, zéro pour moi. En ce qui concerne les services administratifs et corporatifs, il y aura quatre personnes; dans le domaine de la recherche qui comprend l'analyse juridique, il y aura une personne. Tout cela pour un total de 17 personnes environ. C'est pour 2003 et 2004.

**Le sénateur Gauthier:** Quelle proportion de votre budget sert à l'octroi de contrats externes? Je sais que vous faites beaucoup de recherche et que vous commandez des documents à l'occasion.

**Mme Adam:** La répartition de nos budgets n'est pas basée sur ce genre d'information. L'information dont nous disposons est approximative. Pour ce qui est des contrats, un montant de 1,9 millions de dollars est donné à l'externe autant pour la gestion moderne, comme par exemple, l'évaluation de l'infrastructure technologique, que pour des études qui seraient commandées par la directrice des services juridiques concernant des avis sur des questions pointues comme les droits constitutionnels. Ce pourrait également être une étude bien particulière sur l'immigration. À peine 20 p. 100 de notre budget sert pour des services externes.

**Le sénateur Gauthier:** La dernière fois que nous nous sommes rencontrés, je vous ai parlé d'un plan absolument essentiel pour réussir à convaincre les Canadiens et les Canadiennes du bien-fondé de la dualité linguistique. Il s'agit du plan de sensibilisation nationale aux langues officielles. Le 12 mars dernier, M. Dion a déposé un rapport important que je prends au sérieux. Il a fixé des cibles. J'ai lu vos critiques et je les approuve. Une des critiques qui m'a un peu intrigué concerne ce qu'il faut faire pour convaincre les Canadiens et les Canadiennes que deux langues officielles, c'est bon, même payant parfois, mais que c'est surtout enrichissant sur le plan personnel. On veut augmenter la proportion des diplômés bilingues au niveau secondaire à 50 p. 100. Cette proportion est actuellement de 24 p. 100. Dans 10 ans, on doit doubler le nombre des diplômés.

Having spent 12 years of my life in the education system, I can tell you that if you do not win over the parents, you will not win over the children either, and vice versa. If a program to promote public awareness is not undertaken soon, the lofty objectives of the Dion plan will not be achieved.

You also said that you did not have the money and that you had even estimated that it would cost some \$20 million for such a program. I will again ask the question I raised before: Is it possible to establish cooperation among the various departments so that it is not just the Office of the Commissioner of Official Languages spending \$20 million, but rather the government, with all its agencies and departments, that is moving forward, cooperating, and producing a road map for a comprehensive plan? Is it possible to think along those lines or am I off the mark?

**Ms. Adam:** This is one of my major concerns as well. I am very keen to see the plan implemented. We need public support if we are going to see the desired behaviours, such as having more young people register in second-language courses. To do that, we need to create the conditions that will lead to that change in behaviour. The plan and the federal government's commitment are one of the necessary conditions.

To reach that goal, we need to mobilize many decision-makers and key players over the next five years and even longer, since this is an ongoing effort or else it will not happen. If the federal government is prepared to invest \$750 million in the official languages area, it needs to think seriously about investing in a major way and seeking expert advice in order to ensure that all the key partners are at the table and that they agree on an implementation plan to reach this goal.

Otherwise, I do not believe that we will get there. I have said this to Mr. Dion and to other ministers that are willing to listen to me. I am going to keep insisting on this because otherwise it will be like making a great soufflé but forgetting to put it in the oven. It is a missing link.

**Senator Gauthier:** You are preaching to the converted. It is like going to church and saying that we should not sin. I tried, in connection with the leases in the National Capital Region, to convince the responsible ministers, including the Minister of Public Works Canada, to insist on compliance with the linguistic clauses in the lease, since it says that there should be signage and service to the public in both official languages in leased premises. That upset a lot of people. Today, and I am proud to say this, the National Capital Commission has started ensuring that all leases will be complied with. Public Works Canada as well.

Progress can be made. Last Saturday, Moncton Mayor Brian Murphy spoke to the members of the regional section of ACFO. He took the same position that you do: The anglophone majority has to be convinced of the value of having two official languages, otherwise it is a lost cause. Have you seen his remarks?

Ayant passé 12 ans de ma vie dans le milieu scolaire, je peux vous dire que si vous n'allez pas chercher les parents, vous n'irez pas chercher les enfants non plus, et vice versa. S'il n'y a pas instauration d'un programme de sensibilisation d'ici peu auprès de la population, les beaux objectifs du plan Dion ne se réaliseront pas.

Vous avez déjà dit que vous n'aviez pas d'argent et vous avez même évalué que cela coûterait à peu près 20 millions de dollars pour élaborer un programme. Je vous pose encore la question: est-il possible d'établir un genre de collaboration entre les différents ministères pour que ce ne soit pas seulement le Commissariat aux langues officielles qui dépense 20 millions de dollars, mais que ce soit le gouvernement, avec tous ses agences et ministères, qui fait un pas en avant, qui coopère et qui produit une carte routière, un plan d'ensemble. Est-ce que c'est possible de penser comme cela ou si je me trompe?

**Mme Adam:** Vous partagez l'une de mes grandes préoccupations. J'insiste beaucoup sur la mise en oeuvre du plan. Il faut que la population nous appuie si nous voulons obtenir le comportement désiré, par exemple, que les jeunes s'inscrivent en plus grand nombre aux cours de langue seconde. Pour ce faire, il faut créer les conditions favorables à ce changement de comportement. Le plan et l'engagement du gouvernement fédéral représente l'une des conditions requises.

Pour atteindre cet objectif, nous devons mobiliser plusieurs décideurs et acteurs clés dans les prochains cinq ans — et même plus, car c'est un travail continue — sinon cela n'arrivera pas. Si le gouvernement fédéral est prêt à investir 750 millions de dollars pour relancer les langues officielles, il doit sérieusement songer à investir une somme importante et se faire conseiller par des experts dans le domaine pour s'assurer que tous les partenaires clés s'assoient à la même table et qu'ils s'entendent sur un plan de mise en oeuvre de cet objectif.

Autrement, je ne crois pas qu'on atteigne l'objectif. J'ai dit cela à M. Dion et je l'ai répété à d'autres ministres qui veulent m'entendre. Je vais insister sur cela parce que sinon, ce sera comme si on avait fait un beau soufflé mais qu'on avait oublié de le mettre au four. C'est une partie du chaînon qui manque.

**Le sénateur Gauthier:** Vous parlez à un converti. C'est comme aller à l'église et dire de ne pas faire de péchés. J'ai essayé avec les baux dans la région de la capitale nationale de convaincre les ministres responsables, dont Travaux publics Canada, d'insister sur le respect des clauses linguistiques des baux, parce qu'on dit que dans un espace loué, on doit afficher et servir le public dans les deux langues officielles. Cela a énervé beaucoup de gens. Aujourd'hui, et je suis fier de le dire, dorénavant, la Commission de la capitale nationale va s'assurer que tous les baux soient respectés. Travaux publics Canada aussi.

Il y a moyen de faire quelque chose. Samedi dernier, le maire de Moncton, Brian Murphy, est venu parler aux membres de l'ACFO régionale. Il a utilisé le même langage que vous: il faut convaincre la majorité anglophone du bien-fondé des deux langues officielles, autrement c'est peine perdue. Avez-vous pris connaissance de son document?



**Ms. Adam:** One of my representatives took part in that meeting. I always find it regrettable that, when the issue is raised of the implementation of the act and the need to respect both the letter and spirit of the legislation, the federal government has a tendency to concentrate on just one objective, such as minority communities, and then the public service, et cetera. Promoting official languages to the general public is an ongoing task. It is possible to move ahead on a number of fronts at the same time.

We hear a lot about multitasking these days. The federal government needs to learn to invest much more in promotion. The lease issue, where Public Works and Government Services was involved, is an example of promotion. In spite of its spending power, the federal government does not use this promotion tool to support the two official languages in Canada.

There would be ways, even without additional funding, to promote French and English in society. There is no lack of ideas there. So the government needs to act in a concerted way to take ongoing concrete measures to promote official languages.

**Senator Gauthier:** You know my position on contraventions. One of the things that struck me in the agreement was that it is impossible to force a judge to tell the person before the court that he or she has the right to a defence in French or English. I found that last year in the report Environmental Scan. I am pleased that you have brought this up today because a report is going to be presented soon. It gives me an opportunity to emphasize my proposal that the government should require not only judges, but everyone involved in the lower courts to do this. It is no longer appropriate to appoint legal counsel from the Department of Justice who do not speak French to deal with cases where the accused are francophone. Even the judge and the lawyers from Justice say: "I am sorry, but I do not speak French." Everything has to proceed in English. The *Beaulac* case showed clearly that this was wrong.

Do you have anything to add on this topic? I am starting to lose my temper. I think that it is important to follow up on this Environmental Scan report, to put in place structures and people who can communicate, and require judges to do this. Otherwise they will not do it.

**Ms. Adam:** This is important for two reasons. First, access to justice in both official languages, and second, the connection with the other objective which is about how to motivate young people to become bilingual. It is interesting to have two languages and it is personally enriching. But if young Canadians find that the courts and other places throughout society are looking for those skills, that is one of the most powerful incentives that can be used to foster support by the majority. We need to nurture workplaces and living spaces where both languages are used and flourish. These two objectives are very closely linked.

**Mme Adam:** Un de mes représentants a participé à cette rencontre. Je déplore toujours que, parfois, quand on lui parle de la mise en oeuvre de la loi et du respect tant de la lettre que de l'esprit de la loi, il arrive que le gouvernement fédéral ne se concentre que sur un objectif, par exemple, les communautés minoritaires, ensuite, la fonction publique, et cetera. La promotion des langues officielles au pays auprès de l'ensemble de la population représente un travail continu. Il est possible de mener plusieurs dossiers en même temps.

De nos jours, il est beaucoup question de tâches multiples. Le gouvernement fédéral doit apprendre à investir beaucoup plus dans la promotion. La question des baux, des services gouvernementaux et de Travaux publics est un exemple de promotion. Malgré son pouvoir de dépenser, le gouvernement fédéral n'utilise pas cet outil de promotion à l'appui des deux langues officielles au pays.

Il y aurait des façons, sans même ajouter d'autres fonds, de promouvoir le français et l'anglais dans la société. Les idées ne manquent pas. Aussi, le gouvernement doit prendre des mesures concrètes de façon répétée et concertée en ce qui concerne la promotion.

**Le sénateur Gauthier:** Vous connaissez ma position quant aux contraventions. Une des choses qui m'a frappé dans l'entente, c'est l'impossibilité d'obliger le juge, lorsque le justiciable est devant lui, à lui dire qu'il a le droit de se défendre en français ou en anglais. J'ai trouvé cela l'année passée dans le rapport «L'état des lieux». Je suis content que vous en parliez aujourd'hui parce qu'on va présenter un rapport prochainement. Cela me donne l'occasion de renforcer ma proposition à l'effet que le gouvernement devrait obliger non seulement les juges mais tous ceux qui passent en première instance. C'est fini le temps de nommer des mandataires du ministère de la Justice qui ne parlent pas français dans une cause où l'accusé est francophone. Même le juge, le mandataire du ministère de la Justice dit: «Je m'excuse, but I do not speak French. Il faut tout faire en anglais. L'affaire *Beaulac* a démontré clairement que ce n'était pas correct.

Avez-vous quelque chose à ajouter à ce sujet? Je commence à m'emporter. Je trouve qu'il est important de faire suite à la demande de l'état des lieux de ce rapport, de mettre en place des structures et des gens qui peuvent communiquer, et d'obliger les juges à le faire. Sinon, ils ne le font pas.

**Mme Adam:** Cela est important pour deux raisons. Premièrement, l'accès à la justice dans les deux langues officielles et deuxièmement, le lien qu'il y a entre l'autre objectif qui dit: «Qu'est-ce qui va inciter des jeunes à devenir bilingues?» C'est intéressant d'avoir les deux langues et c'est un enrichissement personnel. Mais si les jeunes Canadiens et Canadiennes constatent qu'il y a effectivement des tribunaux, des endroits partout dans la société où l'on veut ce genre de compétence, c'est un des incitatifs les plus puissants pour amener justement l'appui de la majorité. Il faut favoriser des espaces de travail ou de vie où les deux langues cohabitent et vivent. Il y a un lien très étroit entre ces deux objectifs.



**The Chairman:** When we adopted the agenda, we decided to limit our discussions to spending and the Commissioner of Official Languages' plans and priorities. There is no doubt that we have many questions for you about all the work you do. We will have an opportunity to come back to those issues when we do our in-depth study of Part VII of the Official Languages Act.

**Senator Beaudoin:** I have three specific questions I would like to ask you. The first deals with criminal trials in French. There is no reason in the world why this right does not exist everywhere in Canada, regardless of the cost.

Not only is this right set out in section 16 of the Charter of Rights, but it was also established by the Supreme Court of Canada ruling in *Beaulac* and a number of other cases. An accused has the right to be tried in the official language of his or her choice.

If it costs more, it costs more. The Constitution does not make compromises. The Constitution is fundamental. In my opinion, the right to a criminal trial in both languages is fundamental. I congratulate the Supreme Court. It has become much more bilingual than any other Supreme Court that I have ever seen. People argue cases in French and rulings are written in English and French. It costs more, but this is Canada. I think that there can be no compromise allowed.

With respect to Canada's international activities, I have something to suggest to you. On the international scene, the Prime Minister, ministers and our parliamentarians often use French, and I congratulate them all. But when there are international sporting events, our official languages performance is pitiful, in my humble opinion. Everyone watches sports, everyone at the international level as well. Why is it that our parliamentarians use French and English so well in their international activities, but when we have sports activities outside Canada, this is not done as much?

Surely something can be done in this area. I think that you have jurisdiction outside Canada if Canadians are involved. Otherwise, we would be interpreting the Constitution in a very narrow way.

My third point deals with the national capital. I never give up on this issue. A bilingual federation must have a bilingual national capital. There are two ways for this to happen: convince the Ontario minister to cooperate or get the federal government involved. The Ontario government has a new leader and I would like to know whether you feel that things are going better and that they will be more open on this question of bilingualism for the national capital.

I organized a Canada-Belgium symposium, and some of the Belgian ministers were telling us that everything must be done in two or three official languages in their country. If Belgium can do this and it is a federal State like ours I do not see why it is not possible in Canada.

**La présidente:** Lorsque nous avons adopté l'ordre du jour, nous avons décidé de nous en tenir aux discussions sur les dépenses, les plans et les priorités de la commissaire aux langues officielles. Il est certain que nous avons beaucoup de questions à vous poser sur tout le travail. Nous aurons l'occasion d'y revenir lorsque nous ferons en profondeur notre étude sur la partie VII de la Loi sur les langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai trois questions précises à vous poser. La première a trait aux procès criminels en français. Il n'y a aucune raison au monde pour que l'on n'ait pas ce droit à travers tout le Canada, nonobstant les coûts.

Non seulement ce droit fait partie de la Charte des droits à l'article 16, mais il est aussi inclus dans l'arrêt *Beaulac* de la Cour suprême du Canada et dans plusieurs autres arrêts. Tout accusé a le droit d'avoir son procès dans la langue officielle de son choix.

Si cela coûte plus cher, cela coûtera plus cher. La Constitution ne fait pas de compromis. La Constitution, c'est fondamental. Pour moi, un procès au criminel qui est bilingue, c'est fondamental. Je félicite la Cour suprême. Elle est devenue beaucoup plus bilingue que n'importe quelle autre Cour suprême que j'ai connue dans ma vie. Les gens plaident en français et les jugements sont en anglais et en français. Cela coûte plus cher, mais c'est cela le Canada. Je pense qu'il ne doit y avoir aucun compromis.

Pour ce qui est des activités internationales du Canada, j'ai quelque chose à vous suggérer. Sur la scène internationale, le premier ministre, les ministres et nos parlementaires utilisent souvent la langue française et je les félicite tous. Mais quand il y a des événements sportifs internationaux, cela fait pitié à mon humble avis. Tout le monde regarde les sports, tout le monde — sur le plan international aussi. Comment se fait-il que nos parlementaires utilisent si bien la langue française et anglaise sur le plan international et lorsque nous avons des activités sportives ailleurs qu'au Canada sur la scène internationale, ce n'est pas aussi bon?

Il y a sûrement quelque chose à faire dans ce domaine. Je pense que vous avez juridiction à l'extérieur du Canada si ce sont des Canadiens qui parlent. Sans cela, on interpréterait la Constitution de façon très — comment dire — restreinte.

Mon troisième point a trait à la capitale nationale. Je n'en démords pas. Une fédération bilingue doit avoir une capitale nationale bilingue. Il y a deux façons d'y arriver: convaincre le ministre de l'Ontario de collaborer ou faire intervenir le gouvernement fédéral. On a un nouveau leadership en Ontario sur le plan provincial et j'aimerais savoir si, selon vous, cela va mieux, s'ils sont plus ouverts à cette question de la capitale nationale.

J'ai organisé un colloque Canada-Belgique et des ministres belges nous disaient qu'en Belgique, tout doit se faire dans les deux ou trois langues officielles. Si la Belgique réussit — et c'est un État fédéral comme le nôtre — je ne vois pas pourquoi on ne réussirait pas à le faire au Canada.

We need to get very serious about this. Ottawa is Canada's capital. Canada's capital must be bilingual.

I draw your attention to these three points, and I imagine that you all agree. The problem is how to find the best ways of getting where we want to go. Where criminal trials are concerned, enormous strides have been made. The Supreme Court is impeccably bilingual, but that is not the case everywhere.

Bilingual judges do exist! If some places do not have any, they will need to be found; it is as simple as that. When our teams are on television, here or elsewhere, the coverage should be bilingual.

Third, we must find a way, sooner or later, to make our capital bilingual. People are always asking why we do not have bilingualism here, whereas they do in Europe and other parts of the world. If there is one country that can make bilingualism work, it is Canada.

I would like to have your comments. We all agree, but what are we going to do?

**Ms. Adam:** First of all, where trials are concerned, we need to understand that we have legislation and even constitutional rights, but that is not enough if we are not going to do what is necessary to ensure compliance with them. I think that there has been a development that should be pointed out. I am talking about the environmental scan report that was sponsored by Justice Canada in response to a certain number of OCOL studies, which revealed a number of problems relating to access to justice in Canada in both official languages. Since access to justice is partly under provincial jurisdiction, there is a working group that involves almost all the provinces (7 out of 10) and two territories. This working group is in the process of developing concrete strategies that could vary from one province to another, such as itinerant courts.

Funding will be provided by Justice Canada in the context of the Dion action plan, to implement some of these measures. This is a step in the right direction and an issue that should be followed. Where sporting events are concerned, I am very interested in sports at the international level and, with all due respect, senator, I would say that the work must begin at home.

We need to create an environment in which both official languages are present in our Canadian sports system. A study carried out a few years ago showed that the level of participation among francophones was under-representative and that much improvement was needed where the athletes were concerned.

We need to ensure that coaches, doctors, psychologists and physiotherapists can study in the athlete's language of choice. There is a real problem at training centres, and that problem will obviously be reflected outside Canada. If everything is being done in English in Canada, there is little chance that things will become bilingual at the international level.

On doit mettre les bouchées doubles. La capitale du Canada, c'est Ottawa. Il faut que la capitale du Canada soit bilingue.

J'attire votre attention sur ces trois points et je pense bien que vous êtes tous d'accord. Le problème c'est de trouver les meilleurs moyens pour y arriver. Quant aux procès, on a fait des progrès énormes. La Cour suprême est d'un bilinguisme impeccable mais ce n'est pas le cas partout.

Des juges bilingues, cela existe! S'il n'y en a pas à certains endroits, il faudra en trouver, c'est aussi simple que cela. Lorsque nos équipes sont à la télévision, ici ou ailleurs, nous devons faire les reportages bilingues.

Troisièmement, il faudra tôt ou tard trouver un moyen pour rendre notre capitale bilingue. Les gens posent toujours la question à savoir comment il se fait que ce n'est pas bilingue ici alors que c'est bilingue en Europe ou ailleurs dans le monde. S'il y a un pays qui peut réussir dans le bilinguisme, c'est bien le nôtre.

J'aimerais avoir vos commentaires. Nous sommes tous d'accord mais qu'allons-nous faire?

**Mme Adam:** Premièrement, en ce qui a trait aux procès, il faut comprendre que nous avons des lois et même des droits constitutionnels mais cela ne suffira pas si nous ne prenons pas les moyens pour les respecter. Je pense qu'il y a eu un développement qui mérite d'être signalé. C'est la question de l'état des lieux, l'étude qui a été commandée par Justice Canada suite aux quelques études faites par le Commissariat, qui décelaient plusieurs problèmes en ce qui a trait à l'accès à la justice au Canada dans les deux langues officielles. Puisque que l'accès à la justice relève également des provinces, il existe un groupe de travail qui réunit presque toutes les provinces (7 sur 10) et deux territoires. Ce groupe de travail est en train d'établir des moyens concrets qui pourraient varier d'une province à l'autre comme, par exemple, une cour itinérante.

Des sommes d'argent seront investies par Justice Canada dans le cadre du plan d'action Dion pour mettre certaines choses en place. C'est un progrès et c'est un dossier à suivre. Pour ce qui est des sports, je suis bien intéressée à la réalité du sport à l'échelle internationale, et, sauf tout le respect que je vous dois, sénateur, je dirais que cela commence chez nous.

Il faut créer un milieu où les deux langues officielles sont présentes dans notre système de sport canadien. Une étude menée il y a quelques années démontrait que le taux de participation des francophones était sous représenté et que beaucoup d'améliorations étaient nécessaires pour tout ce qui touche l'athlète.

Il faut s'assurer que les entraîneurs, les médecins, les psychologues et les physiothérapeutes aient accès à des études dans la langue de choix de l'athlète. Il existe un problème réel dans les centres d'entraînement et il est certain que le problème va se refléter à l'extérieur. Si tout se passe en anglais au Canada, il y a peu de chances que cela devienne bilingue sur le plan international.



In June, we will be publishing the followup to that study, which has 12 recommendations. I cannot give you all the details of our followup, but I would say that it shows that progress is being made at a snail's pace.

I will have the opportunity to give you more details in June, and I can tell you that your concern is shared, even about the situation here in Canada and not just at the international level. On the question of bilingualism for the national capital, you mentioned the change in leadership in Ontario. I am wondering if that was a slip and you actually meant Quebec.

**Senator Beaudoin:** No, I was talking about Ontario. In Quebec the change was expected, but in Ontario a new leader came in a few months ago.

**Ms. Adam:** Yes, but it is still the same government, and the national capital file is still active. One of the roles of the Office of the Commissioner of Official Languages is to demonstrate, using studies, the added value of having a bilingual capital.

What does it mean to have the capital in a province like Ontario? We need to find a new argument to convince the leaders, and it is the commissioner's role to do that. My role is to use persuasion, influence and intervention in order to foster a change in attitude and behaviour on the part of the Ontario government.

**Senator Comeau:** You said that you have funding to increase the OCOL's presence in the various regions of Canada, and you mentioned the Atlantic. Have you chosen where that presence will be located?

**Ms. Adam:** We have decided to add this additional resource in Moncton. We really agonized about this decision, and what led the team to opt for Moncton was that we felt that it was important to have a critical mass in one location, but that person will certainly have responsibility with respect to other provinces as well.

**Senator Comeau:** It is clear that services are increasingly available in New Brunswick, where there is a critical mass. It is a bilingual province with a certain openness towards language minorities and it gives the impression that the other maritime provinces Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island are finished.

I have heard people in New Brunswick say that the Acadians were finished. I have heard the same thing from Acadians and francophones in New Brunswick. I am not saying that I accept this comment but it is something that people say.

In my opinion, there should be some consideration of positions in places where there is no demand for services. Since there is less demand from Nova Scotia, Newfoundland and Prince Edward Island, the silence in these regions weighs even more heavily.

This is something that is increasingly obvious to me and that is why Acadians from the other provinces are gradually distancing themselves from New Brunswick. It may also be the reason why we are hearing less and less from the Acadians in the other provinces. If that is so, I think we are making a huge mistake and

En juin, nous publierons le suivi de cette étude qui comprend 12 recommandations. Je ne peux pas vous révéler tous les détails de ce suivi, mais je dirais que l'étude démontre que les progrès se font à petit pas.

J'aurai la chance de vous donner plus de détails en juin et je peux vous dire que votre préoccupation est partagée, même ici au Canada, au-delà de l'échelle internationale. Pour ce qui est de la capitale, vous avez parlé d'un changement de leadership en Ontario. Je ne sais pas s'il s'agit d'un lapsus. Voulez-vous parler du Québec?

**Le sénateur Beaudoin:** Non, je parlais aussi de l'Ontario. Au Québec c'était prévisible mais en Ontario, il y a eu changement de leadership il y a quelques mois.

**Mme Adam:** Oui, mais c'est toujours le même gouvernement et le dossier de la capitale bilingue est toujours actif. L'un des rôles du Commissariat des langues officielles est de démontrer, au moyen d'études, la valeur ajoutée d'une capitale bilingue.

Qu'est-ce que le fait d'avoir une capitale dans une province comme l'Ontario apporte? Il faut trouver un nouvel argument pour convaincre les leaders et c'est le rôle de la commissaire de le faire. Elle a un rôle de persuasion, d'influence et d'intervention, tout cela dans le but de favoriser un changement d'attitude et de comportement du leadership ontarien.

**Le sénateur Comeau:** Vous dites que vous disposez de fonds pour rehausser la présence du Commissariat dans les différentes régions du Canada et vous avez fait mention de l'Atlantique. Avez-vous choisi le site où cette présence aura lieu?

**Mme Adam:** Nous avons choisi d'ajouter cette ressource additionnelle à Moncton. Nous avons réellement tergiversé au moment de prendre la décision et ce qui a amené l'équipe à opter pour Moncton, c'est qu'on trouvait qu'il était important d'avoir une masse critique à un endroit, mais cette personne aura certes la responsabilité de s'occuper de d'autres provinces.

**Le sénateur Comeau:** On se rend compte que les services sont de plus en plus disponibles au Nouveau-Brunswick, là où il y a la masse critique. C'est une province bilingue où il y a une ouverture envers les minorités linguistiques et cela donne l'impression que les autres provinces maritimes — Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard — sont finies.

J'ai déjà entendu des gens du Nouveau-Brunswick dire que les Acadiens étaient finis. J'ai entendu la même chose de la part des Acadiens et des francophones du Nouveau-Brunswick. Je ne dis pas que j'accepte le commentaire, je dis simplement qu'il est fait.

À mon avis, les postes devraient être examinés en fonction des endroits où il n'y a pas de demandes de services. Puisqu'il y a moins de demandes de la part de la Nouvelle-Écosse, de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard, le silence est plus lourd dans ces régions.

Je constate de plus en plus cette réalité et c'est peut-être la raison pour laquelle les Acadiens des autres provinces s'éloignent peu à peu du Nouveau-Brunswick. C'est peut-être aussi la raison pour laquelle on entend de moins en moins les Acadiens des autres provinces. Si tel est le cas, je crois que nous faisons une erreur



that in the provinces other than New Brunswick we will be losing an irreplaceable treasure. In Prince Edward Island it is already happening.

**Ms. Adam:** When I talked about a critical mass, I meant that we had to have a sufficiently large office to create a certain impetus. All the regional offices say that in order to have a real impact in a region, there must be a certain number of employees, otherwise they are isolated.

Having said that, I share your point of view. That is why we added one person in British Columbia where, to the best of my knowledge, we have never had anyone. This person is attached to the Edmonton office so that there can be a regional representation and a person was added in Saskatchewan for exactly the reason you mentioned. We should encourage the most vulnerable communities to exercise their rights and it is the role of the Office of the Commissioner of Official Languages to do so.

This person comes under the Manitoba office. In the Atlantic region, there are four provinces and I think that when we made the decision, there were other requirements that came into play. Is it too late to reconsider our decision? I know that the position has been posted and we have heard from many candidates, and if we change the place of work, it will certainly cause a serious disruption.

This is the second competition that we have posted. The first was not productive, that is, we were not able to find a candidate with the necessary skills for the position. I have taken note of your comments and I want to reassure you that you have been heard.

**Senator Comeau:** I will not keep flogging a dead horse but I do intend to come back later on to this issue that is of increasing concern to me. I am not saying that there has not been any progress in these regions. There has been some progress but there has also been a certain decline.

In these communities, if they take two steps backwards, they are not going to make up the difference by taking three steps forward.

You raised the question of access to justice. The three provinces that are not involved with the federal government are those where the commissioner does not have any representation.

I would like to invite you to come visit our region. Take a look at the signs of the new businesses in the Acadian regions to see if they are in French or even bilingual. In the Acadian regions, we see an increasing amount of signage only in English. You can also listen to the community radio stations. Compare the New Brunswick stations with those in Nova Scotia. You will see the difference. Go take a look in hospitals where there are lots of nurses and physicians who are francophone, but there is no way of identifying them. It would not cost anything if there were federal government cooperation with the provinces. The federal government says that it does not need to have these three provinces involved in the discussions. The federal government and

monumentale et que dans les provinces autres que le Nouveau-Brunswick, on perdra un trésor irremplaçable. À l'Île-du-Prince-Édouard, il se perd déjà.

**Mme Adam:** Quand j'ai parlé de masse critique, je voulais dire qu'il fallait créer un bureau suffisamment grand pour créer un dynamisme. Tous les bureaux régionaux disent que pour avoir un impact réel dans une région, il faut un certain nombre d'employés, autrement ils sont isolés.

Cela dit, je partage entièrement votre point de vue. C'est pourquoi on a ajouté une personne en Colombie-Britannique parce qu'à ma connaissance, il n'y en a jamais eu. Cette personne est rattachée au bureau d'Edmonton pour qu'il y ait une représentation régionale et on a ajouté une personne en Saskatchewan exactement pour la raison que vous avez soulevée. On devrait encourager les communautés les plus vulnérables à exercer leurs droits et c'est le rôle du Commissariat des langues officielles de le faire.

Cette personne relève du bureau du Manitoba. En Atlantique, il y a quatre provinces et je pense qu'au moment où on a pris la décision, d'autres impératifs ont dominé. Est-il trop tard pour reconsidérer notre décision? Je sais que le poste est affiché et beaucoup de candidats se sont présentés, et si on change le lieu de travail, cela va drôlement déranger.

C'est le deuxième concours que l'on affiche. Le premier n'a pas été productif, c'est-à-dire qu'on n'a pas réussi à retenir un candidat qui avait les compétences requises pour le poste. Je prends bonne note de votre commentaire et je veux vous dire que je vous ai bien entendu.

**Le sénateur Comeau:** Je ne vais pas continuer à fouetter ce vieux cheval, mais je reviendrai plus tard sur cette question qui me préoccupe de plus en plus. Je ne dis pas qu'il n'y a pas de progrès qui se fait dans ces régions. Il y a du progrès mais il y a aussi du recul.

Dans ces communautés, si on fait deux pas en arrière, on ne revient pas en en faisant trois en avant.

Vous avez soulevé le point de l'accès à la justice. Les trois provinces qui ne participent pas avec le gouvernement fédéral sont celles où il n'y aura pas de représentation de la commissaire.

Je vous invite à venir faire une tournée dans notre région. Regardez les pancartes des nouvelles entreprises dans les régions acadiennes pour voir si elles sont en français ou même bilingues. Dans les régions acadiennes, on voit de plus en plus de pancartes unilingues en anglais. Je vous invite à écouter les radios communautaires. Comparez-les à celles du Nouveau-Brunswick à celles de la Nouvelle-Écosse. Vous verrez la différence. Allez dans les hôpitaux où beaucoup d'infirmières et de médecins sont francophones, mais où il n'y a aucune manière de les identifier. Cela ne coûterait rien s'il y avait une collaboration du gouvernement fédéral avec les provinces. Le gouvernement fédéral dit qu'il n'a pas besoin d'avoir ces trois provinces avec

the Commissioner's Office are going to have to be proactive. I intend to come back to these matters in the future.

**Ms. Adam:** Nothing is cast in concrete. People come and go. We have investigators in the region. I have taken note of your comments and the team will examine this question of representation and our activities in the Atlantic region. It may well be necessary to go out into the field, specifically the three provinces other than New Brunswick, and take a look at this issue in preparation for the future.

**Senator Comeau:** About eight months ago, I wrote to Radio-Canada to find out what their budget was for Nova Scotia in comparison to other provinces. I never got an answer from them. I simply wanted to make a comparison of their expenses in the different provinces. They categorically refused to provide me with an answer. Does an agency or an institution such as Radio-Canada have the right to refuse to answer this kind of question from a parliamentarian? We do not have the ability to examine these figures and to understand them in a given context. We do have the ability to vote on their budget every year but we do not have the ability to understand the way they are broken down. Maybe we should take a look at this in the future.

**Senator Corbin:** I would like to support Senator Comeau. I am quite familiar with Nova Scotia and I lived there for a short time. I travelled a lot as a tourist with my family and I am familiar with the local problems. I met some people there who came to see us, the parliamentarians. Even in the "republic" of Madawaska, people tend to complain about everything being centred in Moncton. There are limits. Most of the university is in Moncton. Actually, everything is done in Moncton. It has become the centre of Acadia. I do not know where Senator Comeau would like to see this office located, in Halifax or elsewhere, but it could be discussed.

Commissioner, in referring to Air Canada, you said:

This potential crisis may require us to review the linguistic obligations of the other airline carriers and propose comprehensive solutions.

What do you mean by that?

**Ms. Adam:** In its restructuring project, Air Canada advanced all sorts of scenarios. They envisage the dismantling of the Air Canada empire as well as the legislation in its present form, and we worked hard during the preparation of this act on the participation of Air Canada capital. About two years ago, we clarified the obligation of all the Air Canada subsidiaries to be fully subject to the act.

**Senator Corbin:** They are fewer and fewer in number.

**Ms. Adam:** There is Air Canada Jazz as well as the other Air Canada groups, as well as the Aeroplan program. It is all broken down. In order for it to be subject to the act as it is now worded, it must own at least 51 per cent of the company. In the restructuring of Air Canada, if these different parts are subdivided and Air Canada is a 15 or 25 per cent owner of this or that, then you can see what will happen. With air transport under the federal

lui lors des discussions. Il faut que le gouvernement fédéral et le Commissariat deviennent proactifs. Je reviendrai sur ces questions dans le futur.

**Mme Adam:** Rien n'est coulé dans le béton. Les personnes arrivent et partent. On a des enquêteurs en région. Je prends note de vos commentaires et l'équipe examinera la question de représentation et d'activités dans la région Atlantique. Peut-être bien qu'on devrait aller sur le terrain, spécifiquement les trois provinces autres que le Nouveau-Brunswick, et vérifier cette question pour préparer l'avenir.

**Le sénateur Comeau:** Il y a environ huit mois, j'ai écrit à Radio-Canada pour connaître le budget pour la Nouvelle-Écosse comparativement à d'autres provinces. Ils n'ont jamais voulu me répondre. Je voulais simplement comparer les dépenses d'une province à l'autre. Ils ont catégoriquement refusé de me répondre. Une agence ou une institution telle que Radio-Canada a-t-elle le droit de refuser de répondre à cette question aux parlementaires? On n'a pas la capacité d'examiner ces chiffres et de les comprendre dans le contexte présenté. On a la capacité de voter le budget chaque année, mais on n'a pas la capacité de comprendre les budgets tels qu'ils sont divisés. Il faudrait peut-être regarder cela dans le futur.

**Le sénateur Corbin:** Je veux appuyer le sénateur Comeau. Je connais bien la Nouvelle-Écosse et j'y ai vécu brièvement. J'ai beaucoup voyagé en tant que touriste avec ma famille et je connais les problèmes locaux. J'ai rencontré des gens là-bas qui sont venus nous voir, nous les parlementaires. Même dans la «république» du Madawaska, on a tendance à se plaindre que tout est centré à Moncton. Il y a des limites. Le gros de l'université se trouve à Moncton. Enfin, tout se fait à Moncton. C'est rendu le nombril de l'Acadie. Je ne sais pas où le sénateur Comeau aimerait que soit situé le bureau de cette personne, à Halifax ou ailleurs, mais on pourrait en discuter.

Madame la commissaire, vous avez parlé d'Air Canada. Vous avez dit:

Cette crise appréhendée nous forcera peut-être à revoir les obligations linguistiques des autres transporteurs aériens et de proposer des solutions globales.

Que voulez-vous dire par cela?

**Mme Adam:** Dans le projet de restructuration, Air Canada a avancé toutes sortes de scénarios. Cette société prévoit peut-être un démantèlement de l'empire Air Canada ainsi que la loi telle qu'élaborée en ce moment, et nous avons travaillé fort lors de cette loi sur la participation du capital Air Canada. Il y a deux ans environ, on a clarifié l'obligation de toutes les filiales d'Air Canada d'être assujetties pleinement à la loi.

**Le sénateur Corbin:** Il y en a de moins en moins.

**Mme Adam:** Il y a Air Canada Jazz, ensuite différents groupes d'Air Canada, comme le programme Aeroplan. Tout se subdivise. Pour qu'il soit assujéti à la loi actuelle telle qu'elle est, il faut qu'il soit propriétaire d'au moins 51 p. 100 de la compagnie. Dans le réaménagement de l'entreprise Air Canada, si on se trouve à morceler des parties et qu'il se retrouve propriétaire de 15 ou 25 p. 100 de ceci ou cela, voyez-vous ce qui



government, then only the tip of the iceberg will be subject to the act and the remainder will take place in only one language to a greater or lesser extent, according to circumstances. When you go to pick up your luggage in the Atlantic region, you will be served in English or perhaps in both languages if you are in Moncton. Then, you will be served in English in Toronto and when you get here, there will be bilingual service. There should be standardization of all air services or transportation in the country, no matter what the carrier, as is the case for security.

It would turn out to be much easier for passengers, for citizens, to travel across Canada. After all, we have two official languages. That is what I was referring to.

**Senator Léger:** I am glad that you talked about air travel. I live in Moncton and I fully agree with Senator Comeau. When people are in a position of strength, they forget about others. They act as if we were the only Acadians. It is human nature. Acadians are very parochial, just like everyone else. At one time, music was all about 1755. Nowadays there is almost nothing in New Brunswick. It is the great dispersal. It goes by waves and you can imagine what it is going to be like next year with the world Acadian congress in Port-Royal. You have to hear it.

I never hear about, either from the commissioner or from Ms. Robillard, the question of French among aboriginal persons. Why? Are people afraid? Is it something that we should say out loud?

**Ms. Adam:** I think you put your finger on a very important question. As a matter of fact, a few months ago, I made a presentation to the senior management committee of the Department of Foreign Affairs and the Department of Indian Affairs and Northern Development. The department recognizes its obligation towards the first nations. However, the matter of its obligation with respect to francophone communities in the north, who are sometimes Métis and francophone, as well as francophones from other backgrounds, is not really recognized and is not considered to be a priority.

We asked, and this was also done by previous commissioners, that the Department of Indian Affairs and Northern Development be designated as having an obligation to develop a plan based on sections 41 and 42. To some extent this would involve having the department responsible for aboriginal affairs embrace linguistic duality and establish a link with Indian and aboriginal affairs. That is not the case at the present time. We have some work to do in changing attitudes so that the department will take action on this subject, like the rest of the government.

**Senator Léger:** You refer to the government as a whole. If I have understood correctly, it is a problem relating to responsibility. I know there are big problems. There are so many essential things in life that must be considered. It does not only concern the Department of Indian Affairs and Northern Development. People also talk about "immigrants flooding into

arrivera? Avec le transport aérien sous la gouverne du gouvernement fédéral, on se retrouve avec une pointe de l'iceberg assujettie à la loi et le reste se passera dans une seule langue ou à peu près, selon les circonstances. Vous allez prendre votre bagage dans la région de l'Atlantique et vous serez servi en anglais ou peut-être dans les deux langues si vous êtes à Moncton. Ensuite, vous serez servi en anglais à Toronto et en arrivant ici, vous aurez un service bilingue. On devrait uniformiser l'ensemble des services aériens ou des transports dans le pays, peu importe le transporteur, comme on fait dans le domaine de la sécurité.

Pour le passager, pour le citoyen, ce serait drôlement plus simple de voyager à travers le Canada. Nous avons quand même deux langues officielles. C'est à cela que je fais allusion.

**Le sénateur Léger:** Je suis contente que vous avez parlé des avions. J'habite Moncton et je suis tout à fait d'accord avec le sénateur Comeau. Là où il y a la force, on oublie les autres. On passe par-dessus comme si on était les seuls Acadiens. C'est la nature humaine. Les Acadiens ont tellement l'esprit de clocher comme tout le monde dans le monde. Autrefois, en musique, c'était 1755 qui menait tout. Aujourd'hui, il y a presque plus rien au Nouveau-Brunswick. C'est le grand dérangement. Cela va par vague et imaginez-vous l'année prochaine avec le congrès mondial acadien à Port-Royal. Il faut l'entendre.

Je n'entends jamais parler — ni de la part du commissaire ni de Mme Robillard — du français chez les Autochtones. Pourquoi? Est-ce qu'on a peur? Est-ce qu'on devrait commencer à le dire tout haut?

**Mme Adam:** Vous mettez le doigt sur une question fort importante. D'ailleurs, il y a quelques mois, j'ai fait une présentation au comité de haute gestion des ministères des Affaires étrangères et des Affaires indiennes et du Nord. Le ministère reconnaît son obligation envers les Premières nations. Par contre, la question de son obligation vis-à-vis des communautés francophones du Nord, qui sont parfois métisses et francophones, mais aussi francophones d'autres souches — cette composante du ministère n'est pas vraiment reconnue et n'est pas considérée comme étant une priorité.

Nous avons demandé, ainsi que d'autres commissaires avant moi, que le ministère des Affaires indiennes et du Nord soit désigné comme ayant une obligation d'élaborer un plan basé sur l'article 41 et 42. En partie, il faut amener le ministère responsable des affaires autochtones à embrasser et à relier la dualité linguistique et les affaires indiennes et autochtones. Ce n'est pas fait à l'heure actuelle. Nous avons du travail à faire sur le plan des attitudes pour amener le ministère à agir à ce sujet, ainsi que l'ensemble du gouvernement.

**Le sénateur Léger:** Vous venez de parler de l'ensemble du gouvernement. Si j'ai bien compris, le problème concerne la responsabilité. Je sais qu'il y a de gros problèmes. Il y a tellement de choses essentielles dans la vie qu'il faut considérer. Cela ne regarde pas seulement le ministère des Affaires indiennes et du Nord. On utilise l'expression «les immigrants qui nous arrivent à



the country". We have 200 different nationalities in the country but this is the kind of thing that people will say. Maybe we should start with that.

**Ms. Adam:** There is a particular aspect relating to aboriginal persons. I appeared before a parliamentary committee in the Northwest Territories to make comments about their legislation and to give them certain opinions. One of the priorities for aboriginal peoples is their own languages and as you know, even teaching in their schools does not necessarily take place in the aboriginal language.

First nation peoples do feel the need to reappropriate their own language and culture. That is a very important element. When we talk about linguistic duality, there has been a loss and a certain acculturation, as well as the assimilation of first nations, particularly by the English language but also in more general terms. The dynamics are fairly complex.

**Senator Chaput:** My question relates to your aim of encouraging the various levels of government to take measures to encourage the development of communities. You mentioned that as part of the Dion plan, there was no provision made for a cooperation framework with the provinces and territories.

My question is the following: do you have the authority to go beyond encouragement in developing such a framework? Can you suggest any particular elements that should be included in the framework? Or will you have to wait until things do not work out and then lodge complaints?

What type of authority do you have with respect to this?

**Ms. Adam:** My preferred strategy is to be proactive. Ms. Robillard mentioned that she liked to work with my office but in certain respects, she preferred her department and her government to take proactive measures. That is the best solution. People responsible for the implementation of the act or the plan and you are talking about agreements between the federal government and the various provinces should develop the right reflex. We are there to remind them. We are there to give them advice on the way of developing this reflex but like any behaviour, it must proceed from conviction and engagement. Obviously a reflex or a response can only develop if it becomes a habit. Ad hoc action normally does not have an impact.

What we really need is to set up a series of measures particularly in the departments working with the provinces so that this reflex of cooperation and accountability with the provinces is so well established that it becomes second nature. That is not the case at the present time.

**The Chair:** Are you satisfied with an accountability framework similar to the one in the Dion plan?

**Ms. Adam:** No, it is not good enough. It is a good start, but it is not sufficient and we will be suggesting improvements along the lines of what Senator Chaput has explained. It will have to be improved.

pleine porte». Il y a 200 nationalités au pays, mais on dit cela. Il faudrait peut-être commencer par cela.

**Mme Adam:** J'aimerais ajouter une dynamique particulière aux autochtones. Je me suis présentée devant un comité parlementaire aux Territoires du Nord-Ouest pour d'abord faire part de nos commentaires sur leur loi et même pour leur donner certains avis. Une des priorités pour les peuples autochtones, c'est leur propre langue, et comme vous le savez, même l'enseignement dans leurs écoles n'est pas nécessairement en langue autochtone.

Il y a un besoin pour les peuples des Premières nations de se réapproprier leur langue et leur culture. C'est un élément très important. Quand on parle de dualité linguistique, il y a eu une perte et une acculturation, ainsi que l'assimilation des Premières nations, surtout par rapport à la langue anglaise, mais aussi en général. C'est une dynamique assez complexe.

**Le sénateur Chaput:** Ma question est en rapport avec votre objectif d'encourager les divers ordres de gouvernement à prendre des mesures pour l'épanouissement des communautés. Vous avez mentionné que dans le plan Dion, on n'a pas inclus un cadre de collaboration avec les provinces et territoires.

Maintenant, ma question est la suivante: avez-vous l'autorité d'aller au-delà de l'encouragement à développer un cadre? Pouvez-vous suggérer des éléments qui devraient faire partie du cadre? Ou devez-vous attendre maintenant que cela ne fonctionne pas et qu'on ait à logger des plaintes?

Quelle autorité avez-vous en fonction de cela?

**Mme Adam:** J'ai une stratégie que je privilégie toujours et c'est d'être proactive. Mme Robillard a mentionné tantôt qu'elle aime bien travailler avec mon bureau, mais à quelque part, elle préférerait que son ministère et son propre gouvernement agissent de façon proactive. C'est la meilleure solution. Les personnes responsables de la mise en œuvre de la loi ou du plan — et vous parlez des ententes entre le gouvernement fédéral et ses différentes provinces —, doivent développer le bon réflexe. On est là pour le leur rappeler. On est là pour les conseiller sur la façon de développer ce réflexe, mais comme tout comportement, il faut qu'il soit convaincu et engagé. Bien sûr, un réflexe ou une réponse se développe seulement si on en fait une habitude. Les affaires ponctuelles, habituellement, n'ont pas d'impact.

Ce dont on a vraiment besoin, c'est de mettre sur pied un ensemble de mesures — et particulièrement dans les ministères qui travaillent avec les provinces — pour que ce réflexe de collaboration et de travail et d'imputabilité avec les provinces soit tellement bien orienté qu'il devienne une première nature. Et nous n'en sommes pas là encore.

**La présidente:** Jugez-vous que le cadre d'imputabilité, comme celui du plan Dion, est satisfaisant?

**Mme Adam:** Non, il est insuffisant. C'est un bon début, mais il est insuffisant et on va proposer des améliorations un peu dans la ligne qu'a mentionnée le sénateur Chaput. Mais il faudra le bonifier.

**Senator Maheu:** I cannot help laughing when I hear the expression "capital of Canada" and not "capital region". Senator Corbin alluded to the fact that the regions are not mentioned.

**Senator Corbin:** No, I meant the Quebec National Capital Commission.

**Senator Maheu:** I mean aboriginal persons in relation to the official languages. We are careful when we speak about Quebec. When we refer to the language of the capital, for example, we mean the language used by the public servants. How many thousands of public servants work across the bridge, in the province of Quebec? And when we speak of Quebec, the same thing applies. We are walking on eggshells, we are watching what we say.

I hope that we will have the courage to go and see what is happening in terms of services and how your office sees the action plan being implemented in both official languages in Quebec.

Do you intend to do anything to ensure that your projects will come to fruition? Is this for the long or the short term, and have the departments responsible for the province of Quebec meaning each minister expressed any interest in increasing the number of public servants working in Quebec? Should the number of anglophones working in Quebec be in proportion to the population?

**Ms. Adam:** We must point out that Quebec is a rather special case, and not only because the majority of the population is francophone. In terms of service to the public, it is the province that, by far, provides high quality service in both official languages.

I see it as a model. With respect to the language of work, there are problems for the majority when they must deal with headquarters, as Ms. Robillard's study has shown. In Quebec, 22 per cent of the documents that the employees have to work with are in English.

Anglophones are under-represented within the federal public service in Quebec. That is where our priorities must lie. This has been recognized for some years now. The most promising development is that the Quebec council of senior officials, that is, those who do the hiring in Quebec, have made this a priority. They have decided to strike a committee to prepare a work plan.

I recently read the Quebec government's action plan to increase anglophone representation. They consider anglophones to be a target group, a separate group. Each Quebec department is accountable. The Quebec council of senior officials was not able to do that, but it is something they might want to consider. That is what we do. There is an under-representation within our office. It is perhaps normal for the OCOL to have a higher number of complaints from francophones. We want to increase our representation. I have made the minorities within the OCOL a target group similar to the aboriginal group in order to encourage

**Le sénateur Maheu:** J'ai le fou rire quand j'entends parler de la «capitale du Canada» et non pas la «région de la capitale». Le sénateur Corbin a fait une allusion au manque de parole des régions.

**Le sénateur Corbin:** Non, je parlais de la Commission de la capitale nationale du Québec.

**Le sénateur Maheu:** Je parle des Autochtones par rapport aux langues officielles. Quand on parle du Québec, on fait attention. Quand on parle de la langue de la capitale, par exemple, on parle de la langue utilisée par les fonctionnaires. Il y a combien de milliers de fonctionnaires qui travaillent de l'autre côté du pont, donc dans la province de Québec? Et quand on parle du Québec, c'est un peu la même chose. On marche sur des œufs, on fait attention.

J'espère que nous aurons le courage d'aller voir ce qui se passe sur le plan des services et de l'enjeu que votre bureau donne au niveau du plan d'action dans les deux langues officielles au Québec.

Avez-vous l'intention d'entamer des démarches pour assurer la réalisation de votre projet? Voyez-vous cela à long terme ou à court terme, et est-ce que les ministères responsables pour la province de Québec — et cela veut dire chaque ministre — ont démontré qu'ils étaient intéressés à la réalisation d'augmenter le nombre de fonctionnaires travaillant au Québec? Le nombre d'anglophones qui travaillent au Québec doit-il être proportionnel à la population?

**Mme Adam:** Il faut souligner que le Québec représente un cas assez unique, et pas seulement du fait qu'il est majoritairement francophone. Au niveau du service au public, c'est la province qui, de loin, donne un service de très bonne qualité dans les deux langues officielles.

Je pense que c'est un modèle. Relativement à la langue de travail, il y a des problèmes pour la majorité quand elle transige avec les sièges sociaux, et l'étude de Mme Robillard l'a démontré. Au Québec, 22 p. 100 des documents de travail sont en anglais.

La représentation des anglophones au sein de la fonction publique fédérale québécoise est sous-représentée. C'est là que doit être la priorité. On a fait ce diagnostic depuis plusieurs années déjà. Le développement le plus prometteur, c'est que le conseil des hauts fonctionnaires du Québec, c'est-à-dire ceux qui embauchent au Québec, en ont fait une priorité. Ils ont décidé de se doter d'un comité dont la responsabilité est d'élaborer un plan de travail.

J'ai lu récemment le plan de travail du gouvernement du Québec pour augmenter la représentation des anglophones. Ils ont traité les anglophones comme une cible, un groupe à part. Chaque ministère québécois doit rendre des comptes. On n'a pas pu faire cela au niveau du conseil des hauts fonctionnaires du Québec, mais c'est peut-être une mesure qui devra être considérée. C'est le cas chez nous. Au Commissariat, on a une sous-représentation. C'est peut-être normal que le Commissariat ait un pourcentage plus élevé de plaintes venant des francophones. Nous voulons augmenter notre représentation.

senior managers and those responsible for staffing to take this aspect into account. We are also at this time studying the federal institutions in Quebec; this work is being carried out by the Institut Missisquoi.

**The Chair:** We would like to thank the witnesses for making themselves available to us.

[*English*]

The next part of the meeting is in camera. We will take two minutes to make sure that people have time to leave the room. Senators who have members of their staff here will need to ask permission of the committee members for their staff to stay.

The committee continued in camera.

J'en ai fait un groupe cible au même titre que les Autochtones, les minorités au sein du Commissariat, pour amener les cadres supérieurs et toutes les personnes responsables d'embaucher à tenir compte de cet élément. On fait aussi une étude, en ce moment, sur la question des institutions fédérales au Québec, étude qui est réalisée par l'Institut Missisquoi.

**La présidente:** Nous remercions les témoins pour leur disponibilité.

[*Traduction*]

La prochaine partie de notre réunion est à huis clos. Nous ferons une pause de deux minutes pour laisser le temps aux gens de quitter la salle. Les sénateurs qui sont accompagnés de membres de leur personnel devront demander la permission des membres du comité pour que leurs employés restent dans la salle.

La séance se poursuit à huis clos.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### APPEARING

The Honourable Lucienne Robillard, P.C., M.P.,  
President of the Treasury Board of Canada

#### WITNESSES

##### *From the Treasury Board of Canada:*

Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages  
Branch;  
Mr. James Lahey, Associate Secretary, Human Resources Reform.

##### *From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Ms. Dyane Adam, Commissioner;  
Mr. Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch;  
  
Mr. Guy Renaud, Director General, Policy and Communications  
Branch;  
Ms. Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal  
Services Branch;  
Ms. Louise Guertin, Director General, Corporate Services Branch.

#### COMPARAÎT

L'honorable Lucienne Robillard, c.p., députée,  
présidente du Conseil du Trésor du Canada

#### TÉMOINS

##### *Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues  
officielles;  
Mr. James Lahey, secrétaire délégué, Réforme des ressources  
humaines.

##### *Du Commissariat aux langues officielles:*

Mme Dyane Adam, commissaire;  
M. Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des  
enquêtes;  
Mr. Guy Renaud, directeur général, Direction générale des  
politiques et de communications;  
Mme Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services  
juridiques;  
Mme Louise Guertin, directrice générale, Direction générale des  
services corporatifs.





Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA

---

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA

---

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

---

Monday, May 26, 2003

---

**Issue No. 7**

**Fifth meeting on:**

The application of the Official Languages Act

**Third and last meeting on:**

The study of the report entitled "Environmental Scan:  
Access to Justice in Both Official Languages"

---

**INCLUDING:**

**THE THIRD REPORT OF THE COMMITTEE**

---

**APPEARING:**

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P.  
Minister of Canadian Heritage

---

**WITNESSES**

*(See back cover)*

# Langues officielles

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

---

Le lundi 26 mai 2003

---

**Fascicule n° 7**

**Cinquième réunion concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

**Troisième et dernière réunion concernant:**

L'étude du rapport intitulé «État des lieux sur la situation  
de l'accès à la justice dans les deux langues officielle»

---

**Y COMPRIS:**

**LE TROISIÈME RAPPORT DU COMITÉ**

---

**COMPARAÎT:**

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée,  
ministre du Patrimoine canadien

---

**TÉMOINS**

*(Voir à l'endos)*

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

\* *Ex Officio Members*  
(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

\* *Membres d'office*  
(Quorum 4)

# MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Monday, May 26, 2003  
(10)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:07 p.m., in room 257, East Block, the Chair, the Honourable Senator Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool and Maheu (8).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

*Also in attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3*).

## APPEARING:

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage

## WITNESSES:

*From the Department of Canadian Heritage:*

René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and Innovation;

Hilaire Lemoine, Director General, Official languages Support Programmes;

Eileen Sarkar, Assistant Deputy Minister, Citizenship and Heritage;

Susan Peterson, Assistant Deputy Minister, Cultural Affairs.

The Honourable Sheila Copps made a presentation and, together with Messrs. Bouchard and Lemoine and Ms. Sarkar, answered questions.

The meeting was suspended at 5:34 p.m. and, pursuant to rule 92(2)(f), resumed *in camera* at 5:53 p.m. for the purpose of considering a draft report.

The committee concluded consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the report entitled "Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages." (*See Committee Proceedings of April 7, 2003, Issue No. 5.*)

It was agreed, — That research and other staff could remain in the room during the in camera discussion.

The committee considered a draft report. After debate, it was agreed — That Recommendation No. 8 be deleted from the draft report.

# PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le lundi 26 mai 2003  
(10)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui, à 16 h 07, dans la salle 257 de l'Édifice de l'Est, sous la présidence de l'honorable sénateur Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool et Maheu (8).

*Également présente:* Marie-Ève Hudon, attachée de recherche, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, de son règlement d'application et des directives prises sous son régime. (*Voir le compte rendu des délibérations du comité du 10 février 2003, fascicule n° 3.*)

## COMPARAÎT:

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien.

## TÉMOINS:

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

René Bouchard, directeur général, Politique de la radiodiffusion et innovation;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Eileen Sarkar, sous-ministre adjointe, Citoyenneté et Patrimoine;

Susan Peterson, sous-ministre adjointe, Affaires culturelles.

L'honorable Sheila Copps fait une déclaration liminaire puis, avec l'aide de MM. Bouchard et Lemoine et de Mme Sarkar, répond aux questions.

Le comité suspend ses travaux à 17 h 34 et, conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, reprend ses travaux à huis clos à 17 h 53 en vue d'examiner une ébauche de rapport.

Le comité termine les travaux prévus à son ordre de renvoi concernant le rapport intitulé *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*. (*Voir le compte rendu des délibérations du comité du 7 avril 2003, fascicule n° 5.*)

Il est entendu — Que l'attachée de recherche et les autres employés peuvent demeurer dans la salle durant les délibérations à huis clos.

Le comité examine une ébauche de rapport. Après délibérations, il est entendu — Que la recommandation 8 soit retranchée de l'ébauche de rapport.



It was moved by the Honourable Senator Gauthier — That the draft report, as amended, be adopted by the committee and submitted to the Senate on Wednesday, May 28, 2003. The question being put on the motion, it was adopted.

The meeting was suspended at 6:20 p.m. and resumed in public at 6:27 p.m.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

**WITNESSES:**

*From the consortium national de formation en santé:*

Pierre Gaudet, Acting Coordinator.

Mr. Gaudet made a presentation and answered questions.

At 7:35 p.m., the Committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:**

Il est proposé par l'honorable sénateur Gauthier — Que l'ébauche de rapport modifiée soit adoptée par le comité et présentée au Sénat le mercredi 28 mai 2003. La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le comité suspend ses délibérations à huis clos à 18 h 20 et reprend la séance publique à 18 h 27.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi concernant l'application de la Loi sur les langues officielles, de son règlement d'application et des directives prises sous son régime. (*Voir le compte rendu des délibérations du comité du 10 février 2003, fascicule n° 3.*)

**TÉMOINS:**

*Du consortium national de formation en santé:*

Pierre Gaudet, coordonnateur intérimaire.

M. Gaudet fait un exposé, puis répond aux questions.

À 19 h 35, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*

## REPORT OF THE COMMITTEE

Wednesday, May 28, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages has the honour to table its

### THIRD REPORT

On February 5, 2003, the Senate asked your Committee to study the report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages* (revised on July 25, 2002), which had been commissioned by Justice Canada. Your Committee was specifically mandated to study this report with a view to clarifying access to language rights and their exercise under the *Divorce Act*, the *Bankruptcy Act*, the *Criminal Code*, the *Contraventions Act* and other related acts where applicable. Your Committee was to report on its proceedings under this Order of Reference by than May 31, 2003.

### BACKGROUND

Justice Canada commissioned the report entitled *Environmental Scan: Access to Justice in Both Official Languages* to track recent developments in language law. A revised version of the report was presented on July 26, 2002. It identifies the needs specific to each province and territory with respect to access to justice in both official languages in three areas under federal jurisdiction: criminal law, bankruptcy law, and divorce and support law.

The authors of the *Environmental Scan* found general dissatisfaction with legal services in French in these three areas in the nine provinces and three territories where French is the minority language. In Quebec, it appears that access to court and legal services in the minority language (English) in these three areas under federal jurisdiction is reasonably satisfactory.

The *Environmental Scan* proposes a variety of approaches to resolving the specific problems in each province and territory, because each is at a different stage regarding access to justice in both official languages. These approaches most notably involve compliance with the language obligations in the *Criminal Code*, a stronger coordinating role for Justice Canada, and the recruitment and training of bilingual legal practitioners.

### FOLLOW-UP TO THE ENVIRONMENTAL SCAN

In June 2002, the former Standing Joint Committee on Official Languages published a report entitled *The Justice System and Official Language Communities*, in which it recommended that the federal government:

inform the Committee by September 30, 2002, of the measures it intended to take in following up on the *Environmental Scan* on access to justice in both official languages;

## RAPPORT DU COMITÉ

Le mercredi le 28 mai 2003

Le comité sénatorial permanent des Langues officielles a l'honneur de déposer son

### TROISIÈME RAPPORT

Le 5 février 2003, le Sénat demandait à votre comité d'étudier le rapport intitulé *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles*, révisé le 25 juillet 2002 et commandé par Justice Canada. Votre comité s'est notamment vu chargé d'étudier ce rapport en vue de clarifier l'accès aux droits linguistiques, et leur exercice, en vertu de la *Loi sur le divorce*, la *Loi sur la faillite*, le *Code criminel*, la *Loi sur les contraventions* et d'autres lois en conséquence s'il y a lieu. Votre comité devait faire rapport de ses travaux quant à cet ordre de renvoi au plus tard le 31 mai 2003.

### CONTEXTE

Le rapport intitulé *État des lieux sur la situation de l'accès à la justice dans les deux langues officielles* a été commandé par Justice Canada pour rendre compte de l'évolution récente du droit en matière linguistique. Une copie révisée du rapport a été déposée le 26 juillet 2002. Ce rapport identifie les besoins spécifiques à chaque province et territoire en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles dans trois domaines du droit qui sont de compétence fédérale: le droit criminel, le droit de la faillite et le droit du divorce et de la pension alimentaire.

Les auteurs de l'*État des lieux* ont constaté un manque général de satisfaction à l'endroit des services juridiques en français dans ces trois domaines du droit dans les neuf provinces et les trois territoires où le français est la langue minoritaire. Au Québec, il semble que l'accès aux services judiciaires et juridiques dans la langue minoritaire (l'anglais) pour ces trois domaines de compétence fédérale est plutôt satisfaisant.

Chaque province et territoire ne se situant pas au même stade en matière d'accès à la justice dans les deux langues officielles, l'*État des lieux* propose diverses solutions pour résoudre les problèmes spécifiques à chacune des composantes de la fédération. Ces solutions visent notamment le respect des obligations linguistiques contenues dans le *Code criminel*, le renforcement du rôle de coordination de Justice Canada, ainsi que le recrutement et la formation de juristes bilingues.

### SUIVI DE L'ÉTAT DES LIEUX

L'ancien comité mixte permanent des langues officielles a publié en juin 2002 un rapport intitulé *La justice et les communautés de langues officielles* dans lequel il recommandait au gouvernement fédéral:

D'informer le comité, d'ici le 30 septembre 2002, des mesures qu'il entendait prendre pour donner suite à l'*État des lieux* sur l'accès à la justice en langue officielle;

examine, in cooperation with its provincial and territorial counterparts, models for the delivery of judicial services that are most likely to meet the needs of official language communities;

assist provincial and territorial governments in implementing the appropriate institutional structures to ensure that parties to proceedings genuinely have access to the justice system in both official languages.

In November 2002, the government of Canada responded officially to the report of the Standing Joint Committee on Official Languages. It said that the responsible Deputy Ministers of Justice had authorised in the summer of 2002 the creation of a federal/provincial-territorial working group ("FPT group"), participation in which would be on a voluntary basis. The FPT group, co-chaired by Justice Canada, was to determine the mechanisms that should be put in place to rectify the shortcomings identified in the *Environmental Scan*, while seeking to adapt the solutions to the unique circumstances prevailing in each province and territory.

Initially, the FPT group was made up of representatives from Justice Canada, Alberta, British Columbia, Manitoba, Ontario, New Brunswick and Yukon. Representatives of Nunavut and Saskatchewan, and government officials responsible for francophone affairs in these various jurisdictions have since joined the FPT group. Prince Edward Island has specifically asked to be kept abreast of the FPT group's progress, without wishing for official membership at this time. Four other governments are still not represented on the FPT group: Newfoundland and Labrador, Nova Scotia, Quebec and the Northwest Territories.

The Justice Canada officials who testified before your Committee on April 7, 2003, noted that the FPT group has met twice since its creation. Its mandate, which is for an indeterminate period, has been defined. In the short term, the FPT group's activities will focus on bringing governments and the communities closer together through partnerships, and on consolidating what has been achieved to date. These activities will be facilitated by the introduction of a consultation mechanism designed to bring legal personnel and parties to proceedings closer together while formulating solutions tailored to the situation in each region. One of the FPT group's priorities will be to support the full implementation of the language obligations contained in the *Criminal Code*.

Your Committee notes that the federal Action Plan for Official Languages, released on March 12, 2003, provides for \$45.5 million over five years for access to justice in both official languages. Of this amount, \$18.5 million will enable Justice Canada to invest in targeted measures designed to improve access to the justice system in both official languages: "funding for various projects to be carried out with the assistance of government and non-government partners; stable funding for French-speaking lawyers' associations and their national federation; the creation of a mechanism for consultation with minority official language communities; and the development of

D'examiner, en concertation avec ses vis-à-vis provinciaux et territoriaux, les modèles de prestation de services judiciaires susceptibles de mieux répondre aux besoins des communautés de langues officielles;

D'aider les gouvernements provinciaux et territoriaux à mettre sur pied les structures institutionnelles donnant aux justiciables un véritable accès au système de justice dans les deux langues officielles.

En novembre 2002, le gouvernement du Canada a répondu officiellement au rapport du comité mixte permanent des langues officielles en spécifiant que les sous-ministres responsables de la justice avaient autorisé à l'été 2002 la création d'un groupe de travail fédéral/provincial-territorial (« groupe FPT ») au sein duquel la participation se ferait sur une base volontaire. Ce groupe FPT, co-présidé par Justice Canada, devait déterminer les mécanismes à mettre en place pour remédier aux lacunes identifiées dans l'*État des lieux*, tout en cherchant à adapter les solutions aux situations particulières des provinces et des territoires.

Lors de sa création, le groupe FPT regroupait des représentants de Justice Canada, de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, du Manitoba, de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick et du Yukon. Des représentants du Nunavut, de la Saskatchewan et des responsables gouvernementaux des affaires francophones de différentes juridictions se sont depuis joints au groupe FPT. L'Île-du-Prince-Édouard a spécifiquement demandé à être tenue au courant des progrès du groupe FPT, sans toutefois vouloir pour le moment y nommer un représentant. Quatre autres gouvernements ne sont toujours pas représentés au sein du groupe FPT: Terre-Neuve-et-Labrador, la Nouvelle-Écosse, le Québec et les Territoires du Nord-Ouest.

Tel que l'ont indiqué les représentants de Justice Canada qui sont venus témoigner devant votre comité le 7 avril 2003, le groupe FPT s'est réuni à deux reprises depuis sa création. Le mandat du groupe FPT, d'une durée illimitée, a été défini. À court terme, l'action du groupe FPT portera sur le rapprochement des gouvernements et des communautés par l'entremise de partenariats, et sur la consolidation des acquis. Cette action sera facilitée par la création d'un mécanisme de consultation qui visera à rapprocher les juristes et les justiciables tout en élaborant des solutions propres à la situation de chacune des régions. L'une des grandes priorités du groupe FPT sera d'appuyer une mise en œuvre complète des obligations linguistiques du *Code criminel*.

Votre comité note que le plan d'action fédéral pour les langues officielles rendu public le 12 mars 2003 prévoit un financement de 45,5 millions de dollars sur cinq ans pour l'accès à la justice dans les deux langues officielles. De ce montant, 18,5 millions de dollars permettront à Justice Canada d'investir dans des mesures ciblées visant à améliorer l'accès au système de justice dans les deux langues officielles, soient: « le financement de projets réalisés avec le concours de partenaires gouvernementaux et non gouvernementaux; un financement stable pour les associations de juristes d'expression française et leur fédération nationale; la création d'un mécanisme de consultation avec les communautés



tools for training the Department of Justice legal counsels on language rights.” Justice Canada is also preparing to fund language and legal terminology training for Crown attorneys, provincially appointed judges and court personnel, on an *ad hoc*, decentralised basis, adapted to each region.

Your Committee is delighted by the work that the FPT group has begun on access to justice in both official languages to follow up on the findings of the *Environmental Scan*. Your Committee also applauds the funding recently announced in the Action Plan for Official Languages and the projects that Justice Canada intends to launch with this new funding. Your Committee notes, however, that these are only the first steps in the work that needs to be done and that the coming years will be decisive. In particular your Committee is concerned about specific aspects of access to justice in both official languages.

First of all, your Committee believes that it is essential for bilingual judges and court personnel to be available throughout Canada, to ensure access to justice in the language of minority. The government must work in collaboration with lawyers' associations to find ways of encouraging bilingual law graduates to return to their home regions to practise law.

Further, your Committee considers that bilingualism should be one of the selection criteria in assessing candidates for new appointments to the bench. Because the lack of bilingual judges is a serious problem in a number of regions of this country, the eligibility lists drawn up by the various provincial committees should indicate which candidates meet the bilingualism criterion. This would give the Minister of Justice access to an eligibility list of functionally bilingual lawyers by province and territory, to which he could refer when undertaking the appointment of new judges. The Minister should definitely have the means to make better use of the pool of bilingual candidates.

Your Committee is delighted by Justice Canada's promise to fund language and legal terminology training, to be provided on an *ad hoc*, decentralised basis, adapted to each region. Language and legal terminology training should also be made available to all judges and to all agents who represent the Minister before a court.

Your Committee finds it disturbing that only between 40 and 60 per cent of judges inform parties to proceedings, when they are not represented by a lawyer, of their right to be heard in the official language of their choice. To ensure the application of the provisions in section 530 of the *Criminal Code*, which guarantee accused persons the right to be tried in the official language of their choice, it is important to take steps to ensure a truly proactive offer of legal and judicial services in the language of the

de langue officielle en situation minoritaire; et finalement, le développement d'outils de formation sur les droits linguistiques pour les conseillers juridiques du ministère de la Justice. » Justice Canada prévoit également financer la formation linguistique et en terminologie juridique des procureurs de la Couronne, des juges de nomination provinciale et du personnel judiciaire, selon une approche ponctuelle et décentralisée adaptée aux régions.

Votre comité se réjouit du travail amorcé par le groupe FPT sur l'accès à la justice dans les deux langues officielles pour donner suite aux constats de l'*État des lieux*. Votre comité applaudit également le financement récemment annoncé dans le plan d'action fédéral pour les langues officielles, ainsi que les projets que Justice Canada entend lancer grâce à ces nouveaux fonds. Votre comité remarque cependant que ce ne sont là que les débuts du travail à accomplir et que les prochaines années seront déterminantes. Votre comité a notamment certaines préoccupations face à des aspects précis de l'accès à la justice dans les deux langues officielles.

Votre comité croit tout d'abord qu'il est primordial que des juges et du personnel bilingues soient disponibles partout au Canada pour assurer l'accès à la justice dans la langue de la minorité. Il faut travailler en collaboration avec les associations de juristes pour trouver des moyens d'encourager les diplômés des facultés de droit qui sont bilingues à retourner dans leur région d'origine pour pratiquer leur profession.

Ensuite, votre comité estime que le bilinguisme devrait constituer un critère de sélection parmi d'autres lors du processus d'évaluation des candidatures pour la nomination de nouveaux juges. Le manque de juges bilingues constituant une lacune importante dans plusieurs régions du pays, la liste de candidats admissibles aux postes de juge préparée par les différents comités provinciaux devrait indiquer quels sont les candidats qui répondent au critère du bilinguisme. Ceci permettrait au ministre de la Justice d'avoir accès à une liste d'admissibilité des avocats fonctionnellement bilingues par province et territoire à laquelle il pourrait se référer lorsqu'il procède à la nomination de nouveaux juges. Il est en effet souhaitable que le ministre se donne les moyens de tirer de plus en plus profit du bassin de candidats à la magistrature qui sont bilingues.

Votre comité se réjouit de l'engagement de Justice Canada à financer la formation linguistique et en terminologie juridique, qui devra se faire selon une approche ponctuelle et décentralisée adaptée aux régions. Une formation linguistique et en terminologie juridique devrait également être offerte à l'ensemble des juges et aux mandataires destinés à représenter le ministre auprès d'un tribunal.

Votre comité trouve inquiétant qu'entre 40 p. 100 et 60 p. 100 seulement des juges avisent les justiciables, lorsqu'ils ne sont pas représentés par un avocat, de leur droit d'être entendu dans la langue officielle de leur choix. Pour assurer la mise en application des dispositions prévues à l'article 530 du *Code criminel*, qui garantit à l'accusé le droit d'être entendu dans la langue officielle de son choix, il est important de prendre des moyens nécessaires pour assurer une véritable offre active de

minority. It is important to bear in mind that in *Beaulac*, the Supreme Court ruled that language rights must be given a broad and generous interpretation by the courts. Justice Canada must see to it that judges are made more aware of these provisions in the *Criminal Code*, so that they consistently inform parties that they have the right to be heard in the official language of their choice. It would also be desirable that section 530 serve as a model for extending language rights to bankruptcy, divorce and support cases.

Two pilot projects have been set up in recent years in Manitoba and Saskatchewan, to improve access to judicial and legal services in both official languages. The single-window model (Manitoba), and the launch of a travelling provincial court staffed by bilingual personnel (Saskatchewan) have both led to notable improvements in the quality and equality of services offered in the two official languages. It is vital that the government make a commitment to support these two pilot projects over the long term, and that it investigate the possibility of introducing similar models in other provinces and territories.

Lastly, your Committee believes it is essential that all legal documentation, such as charges, be accessible in both official languages in those regions of the country where this is not already the case.

#### RECOMMENDATIONS

Therefore, your Committee makes the seven following recommendations:

That the federal government encourage representatives of the governments of Prince Edward Island, Newfoundland and Labrador, the Northwest Territories, Nova Scotia and Quebec to join the federal/provincial-territorial working group co-chaired by Justice Canada, because the problem of access to justice in both official languages also affects these jurisdictions.

That the federal/provincial-territorial working group develop incentives designed to encourage bilingual law graduates to return to their home regions to practise law.

That a candidate's bilingualism be one of the selection criteria in evaluating nominations for appointments to the bench, and that an eligibility list of functionally bilingual lawyers in each province and territory be available for reference purposes.

That the government offer language and legal terminology training to all judges and all agents of Justice Canada.

services judiciaires et juridiques dans la langue de la minorité. Il est important de rappeler que dans l'arrêt *Beaulac*, la Cour suprême a statué que les droits linguistiques doivent recevoir des tribunaux une interprétation large et généreuse. Justice Canada doit faire en sorte que les juges soient davantage sensibilisés aux dispositions du *Code criminel* pour qu'ils puissent, en tout temps, informer les justiciables qu'ils ont le droit d'être entendus dans la langue de leur choix. Il serait également souhaitable que le modèle de l'article 530 du *Code criminel* puisse servir d'exemple pour étendre les droits linguistiques au droit de la faillite, du divorce et de la pension alimentaire.

Par ailleurs, deux projets-pilotes ont été mis sur pied au cours des dernières années au Manitoba et en Saskatchewan afin d'améliorer l'accès aux services judiciaires et juridiques dans les deux langues officielles. Le modèle de guichet unique (Manitoba) et l'instauration d'une cour provinciale itinérante dotée d'un personnel bilingue (Saskatchewan) ont tous deux apporté des améliorations notables en matière d'égalité et de qualité des services offerts dans les deux langues officielles. Il est primordial que le gouvernement s'engage à appuyer à long terme ces deux projets-pilotes et qu'il étudie la possibilité d'implanter des modèles semblables dans d'autres provinces ou territoires.

Finalement, votre comité croit essentiel que toute la documentation juridique, tels les actes d'accusation, soit accessible dans les deux langues officielles dans les régions du pays où elle ne l'est pas encore.

#### RECOMMANDATIONS

Votre comité émet par conséquent les sept recommandations suivantes:

Que le gouvernement fédéral encourage les représentants des gouvernements de l'Île-du-Prince-Édouard, de Terre-Neuve-et-Labrador, des Territoires du Nord-Ouest, de la Nouvelle-Écosse et du Québec à se joindre au groupe de travail fédéral/provincial-territorial co-présidé par Justice Canada, car le problème de l'accès à la justice dans les deux langues officielles touche également ces juridictions.

Que le groupe de travail fédéral/provincial-territorial développe des incitatifs visant à favoriser le retour des diplômés des facultés de droit qui sont bilingues dans leurs régions d'origine pour qu'ils puissent y pratiquer leur profession.

Que le bilinguisme du candidat constitue un critère de sélection parmi d'autres lors du processus d'évaluation pour la nomination de nouveaux juges et qu'une liste d'admissibilité des avocats fonctionnellement bilingues par province et territoire soit disponible pour des fins de référence.

Que le gouvernement offre une formation linguistique et en terminologie juridique à l'ensemble des juges et aux mandataires de Justice Canada.

That judges be always required to inform parties to proceedings that they have the right to be heard in the language of their choice, and that section 530 of the *Criminal Code* be used as a model in extending language rights to bankruptcy, divorce and support cases.

That the government make a long-term commitment to support the single-window and travelling bilingual provincial court pilot projects in Manitoba and Saskatchewan, and that it investigate the possibility of similar models in other provinces and territories.

That all legal documentation be available in both official languages in all regions of the country.

Respectfully submitted,

*La présidente,*

ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Chair*

Que les juges soient tenus en tout temps d'informer les justiciables qu'ils ont le droit d'être entendus dans la langue de leur choix, et que le modèle de l'article 530 du *Code criminel* serve d'exemple pour étendre les droits linguistiques au droit de la faillite, du divorce et de la pension alimentaire.

Que le gouvernement s'engage à appuyer à long terme les projets-pilotes de guichet unique et de cour provinciale itinérante bilingue au Manitoba et en Saskatchewan, et qu'il étudie la possibilité d'implanter des modèles semblables dans d'autres provinces ou territoires.

Que toute la documentation juridique soit disponible dans les deux langues officielles dans toutes les régions du pays.

Respectueusement soumis,



**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday May 26, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 4:07 p.m. to study and report upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

**The Honourable Rose-Marie Losier-Cool** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chair:** We are happy to welcome Ms. Sheila Copps, Minister of Canadian Heritage.

**Ms. Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage:** There are two assistant deputy ministers here with me today, Ms. Eileen Sarkar, who is responsible for citizenship and identity and Ms. Susan Peterson, who is responsible for cultural affairs. Ms. Peterson works in cultural investments and Ms. Sarkar will speak directly to issues related to the Official Languages Act. We cannot speak about official languages without mentioning our support for culture.

**The Chair:** Minister, you will be giving your presentation. I am certain that there will be many questions. We have been looking forward to meeting you.

I wish to point out that the minister will have to leave at approximately 5:15 p.m. The members of her staff can stay somewhat longer if we feel the need.

**Ms. Copps:** Linguistic duality and the recognition of official languages are cornerstones of Canadian values and social cohesion. Our mandate is found in Part VII of the Official Languages Act. Our objectives and programs are really based on two pillars. First of all, the official language communities are strong and enjoy the support of many partners, and secondly linguistic duality must be recognized and valued by all Canadians.

[*English*]

In the 2001 Speech from the Throne, the Government of Canada made a formal commitment to the promotion of Canada's linguistic dualities by reiterating support for official languages communities and for the expansion of the influence of French culture and language throughout the country and, by our determination, to serve Canada in two official languages. In the budget of 2003, we invested in a five-year action plan to renew the official languages policy.

[*Translation*]

The memorandum of understanding on education from 1988 to 1989 and 1993 to 1997, provided for federal investment of \$261 million.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 26 mai 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 07 pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine canadien.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Nous sommes heureux de recevoir Mme Sheila Copps, ministre du Patrimoine canadien.

**Mme Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien:** J'ai avec moi deux sous-ministres adjointes. Mme Eileen Sarkar, responsable de la citoyenneté et de l'identité et Mme Susan Peterson, responsable des affaires culturelles. Mme Peterson travaille pour les investissements culturels et Mme Sarkar parlera directement des questions qui touchent la Loi sur les langues officielles. Nous ne pouvons parler des langues officielles sans parler de l'appui que nous donnons par rapport à la culture.

**La présidente:** Madame la ministre, vous avez une présentation. Je suis certaine qu'il y aura beaucoup de questions. Nous avons hâte de vous rencontrer.

Je vous souligne que Mme la ministre doit partir vers 17 h 15. Les membres de son personnel pourront rester un peu plus longtemps si nous en sentons le besoin.

**Mme Copps:** La dualité linguistique et la reconnaissance des langues officielles font partie des valeurs canadiennes et de notre coalition sociale. Notre mandat se trouve dans la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Nos objectifs et nos programmes reposent vraiment sur deux piliers. Premièrement, les communautés de langues officielles sont fortes et veulent se réjouir de l'appui de plusieurs partenaires et deuxièmement, la dualité linguistique doit être reconnue et appuyée par tous les Canadiens.

[*Traduction*]

Dans le discours du Trône de 2001, le gouvernement du Canada s'est engagé formellement à promouvoir la dualité linguistique du Canada, en continuant d'appuyer les minorités de langue officielle, en consolidant l'influence de la culture et de la langue françaises dans l'ensemble du pays et en étant déterminé à servir le Canada dans les deux langues officielles. Dans le budget de 2003, nous avons investi dans un plan d'action quinquennal afin de renouveler la politique sur les langues officielles.

[*Français*]

Le protocole d'entente, de 1988 à 1989 et de 1993 à 1997, relatif à l'enseignement prévoyait des investissements fédéraux de 261 millions de dollars.

This investment was considerably reduced under program review. The new 1999 investments for official languages support programs made it possible to improve the situation considerably.

The contribution planned for the official languages budget thus increased to \$215 million in 2002-2003, the final year of the MOU. These amounts include the contributions of the provinces and territories under national memorandums and programs, which amounts to \$182.2 million, educational investment measures, \$18 million, and special support to Ontario for school governance, \$15 million.

At the moment, there are 254,074 students in primary and secondary school, 153,700 of whom study French outside of Quebec and 100,353 students studying in English in Quebec. There are 1,025 primary and secondary schools, 672 of which are French language schools outside Quebec and 353 English-language schools in Quebec. As for post-secondary institutions, there are 28, including seven CEGEPs and three universities that operate in the English language in Quebec, 18 French-language post-secondary institutions outside Quebec along with the French-language post-secondary distance education network. There is now school governance in every province and territory where francophones manage their own schools.

With respect to strong and supported minority communities, the funding has been set for 2003 to 2008 at \$544.2 million under the MOU and the bilateral agreements. New investments and a targeted financial envelope totalling \$209 million over five years bring total investments to \$753 million from 2003 to 2008. These funds will be allocated according to precise and measurable strategic objectives.

[English]

The targeted funding envelopes will be the subject of bilateral agreements outside the protocol between the Department of Canadian Heritage and the provinces and territories.

[Translation]

I asked Hilaire Lemoine, the Director General, to look into the possibility of establishing a parents monitoring committee. There are currently agreements between the Government of Canada and the provinces. School boards are the responsibility of the province; it is difficult for a school board to criticize the province if it fails to deliver the goods. We are looking for a way to empower and inform parents by creating a monitoring committee for each of the bilateral agreements signed in the next round of negotiations, province by province, under the agreement.

Where are the problems? There is a loss of students when they reach secondary school. Why? The possibility of taking post-secondary education in French is a determining factor in whether or not parents choose to enrol and keep their children in the minority education system. When the time comes, from grade 7 to

Ces investissements ont été considérablement réduits dans le cadre de l'examen des programmes. Les nouveaux investissements de 1999 pour les programmes d'appui aux langues officielles ont permis un important redressement de la situation.

La contribution prévue au budget des langues officielles est alors passée à 215 millions de dollars en 2002-2003, dernière année du protocole. Ces sommes comprennent des contributions des provinces et des territoires dans le cadre des protocoles et des programmes nationaux qui est de 182,2 millions de dollars. Les mesures d'investissement en éducation, 18 millions de dollars et l'appui spécial à l'Ontario pour la gestion scolaire, 15 millions de dollars.

Actuellement, il y a 254 074 élèves au primaire et au secondaire, dont 153 700 étudiants en français à l'extérieur du Québec et 100 353 étudiants en anglais au Québec. Il y a 1 025 écoles primaires et secondaires, dont 672 de langue française à l'extérieur du Québec et 353 de langue anglaise au Québec. Pour ce qui est des institutions post-secondaires, il y a 28 institutions y compris sept cégep et 3 universités de langue anglaise au Québec, 18 institutions post-secondaires en français à l'extérieur du Québec et le réseau d'enseignement post-secondaire à distance en français. On a maintenant la gestion scolaire dans toutes les provinces et territoires et les francophones gèrent leurs propres écoles.

En ce qui a trait aux communautés minoritaires fortes et appuyées, les fonds prévus de 2003 à 2008 sont de 544,2 millions de dollars avec le protocole et les ententes bilatérales. De nouveaux investissements et une enveloppe de financements ciblés, une somme de 209 millions de dollars sur cinq ans portent les investissements totaux à 753 millions de dollars de 2003 à 2008. Ces fonds seront alloués en fonction d'objectifs stratégiques précis et mesurables.

[Traduction]

Les enveloppes de financement ciblées feront l'objet d'accords bilatéraux distincts du protocole intervenu entre le ministère du Patrimoine canadien et les provinces et territoires.

[Français]

J'ai demandé à Hilaire Lemoine, directeur général, d'examiner la possibilité de créer un comité de surveillance des parents. Actuellement, il y a des ententes entre le gouvernement du Canada et les provinces. Le conseil scolaire est issu de la province; il est difficile pour le conseil scolaire de critiquer si la province ne livre pas la marchandise. On cherche une façon de sensibiliser et de responsabiliser les parents en créant un comité de surveillance de chacune des ententes bilatérales conclues dans les prochaines rondes de négociation, province par province, selon l'entente.

Où se situent les problèmes? Il y a une perte d'effectifs lorsque les étudiants se rendent au secondaire. Pourquoi? À cet égard, la possibilité de poursuivre des études post-secondaires en français est un facteur déterminant dans le choix des parents d'inscrire et de maintenir leur enfant dans le système scolaire de la minorité.



grade 8 or from grade 8 to grade 9, if there is not a good post-secondary system in place, students often decide to switch to the other system. That is when the loss of francization occurs.

The consolidation and expansion of the post-secondary system remain relevant. Furthermore, the loss of students and the small numbers continue to be a major challenge for post-secondary education in minority communities.

The targeted results for teaching include the need to reduce the differences in quality between minority official-language schools and those of the majority, to ensure the long-term viability of francophone school systems and access to French language post-secondary education.

Needs differ from one part of Quebec to another, particularly outside of Montreal. Our objectives include revitalizing schools, bolstering community life, upgrading the language skills of school populations, and distance education.

With respect to the agreement between Canada and the various communities in each province and territory, the current budget is \$159 million over five years. Under the plan announced by the Prime Minister, new investments of \$19 million are going to be made available to enrich community life, an increase of 12 per cent. The network of community infrastructure allows communities to live in their language. This does not mean only schools, but also what happens before and after school, formal education and community life. Progress was made with the establishment of 20 schools/community centres, as well as 18 francophone community radio stations and six anglophone stations, not to mention, for the first time, the addition of youth activities.

This weekend, I attended the Jeux de la francophonie canadienne in Prince Edward Island. The first games were held five years ago, when there was only one school. Friday evening, it was full. There are now five primary schools on Prince Edward Island. Growth is explosive. It is a model to be followed. Five years ago, they were wondering whether enough people would attend, but the building of schools created more demand in other parts of the province. There is now a request from the school in Souris. Young people are getting to know one another through sport and that is a good thing. They are preparing for the Acadian Games and then for the Canadian francophonie Games. Attempts are also being made to sign agreements with minority communities and to make cultural investments. We have signed an action plan for books, CDs, for the promotional office of the Zone francophone, the regional distribution theatre network in Western Ontario and the Atlantic region, the regional theatre festival, the national network of song galas, and the national cultural forum. A five-year agreement, from 2002 to 2007, which was renewed in March 2002, covers theatre, media arts, visual arts, song, music, literature and cultural development. The signatories are Canadian Heritage, the Fédération culturelle canadienne-française, the Canada Council, the National Arts

Quand arrive le bon moment, de la septième à la huitième ou de la huitième à la neuvième, si on n'a pas un bon système post-secondaire implanté, souvent les étudiants décident de changer de système. C'est le moment clé où il y a une perte de la francisation.

La consolidation et l'expansion du réseau post-secondaire demeurent d'actualité. Par ailleurs, la dispersion des effectifs et la faiblesse des nombres continuent à poser des défis majeurs dans l'enseignement post-secondaire en milieu minoritaire.

Dans le cadre des résultats visés dans l'enseignement, on doit réduire l'écart qualitatif entre l'enseignement dispensé dans les écoles de la minorité et celles de la majorité, assurer la viabilité à long terme des systèmes scolaires francophones et l'accès au post-secondaire en français.

Au Québec, les besoins diffèrent, particulièrement à l'extérieur de Montréal. Nous visons la revitalisation de l'école, son arrimage à la vie communautaire et la mise à niveau linguistique des clientèles scolaires et l'enseignement à distance.

En ce qui concerne l'entente entre le Canada et les communautés de chacune des provinces et territoires, le budget actuel est de 159 millions de dollars sur cinq ans. Les nouveaux investissements, selon le plan annoncé par le premier ministre, sont de l'ordre de 19 millions de dollars pour l'enrichissement de la vie communautaire qui représentent une augmentation de 12 p. 100. Le réseau d'infrastructures communautaires permet à une communauté de vivre dans sa langue. On ne parle pas seulement de l'école mais aussi de l'avant et de l'après école, de la scolarisation et de la vie communautaire. On est allé de l'avant avec 20 centres scolaires et communautaires. On a aussi 18 stations francophones de radio communautaire et six stations anglophones et on a commencé pour la première fois les activités jeunesse.

Cette fin de semaine, j'ai assisté à une joute de la Francophonie canadienne à l'Île-du-Prince-Édouard. La première expérience a eu lieu il y a 5 ans. À cette époque, il n'y avait qu'une seule école. Vendredi soir, c'était plein. Ils ont maintenant cinq écoles primaires à l'Île-du-Prince-Édouard. L'épanouissement est explosif. C'est un modèle à suivre. Il y a cinq ans, on se demandait si suffisamment de jeunes y assisteraient, mais la construction des écoles a créé d'autres demandes dans d'autres parties de la province. Nous avons une demande en ce qui a trait à l'école à Souris. Les jeunes apprennent à se connaître avec le sport et c'est bon. Ils se préparent pour les jeux de l'Acadie et ensuite pour les Jeux de la francophonie canadienne. On essaie aussi de faire des accords entre les communautés minoritaires et les investissements culturels. Nous avons signé un plan d'action pour des livres, des disques, le bureau de promotion de la zone francophone, le réseau régional de diffusion des arts de la scène de l'ouest de l'Ontario et de l'Atlantique, le festival du théâtre des régions, le réseau national des galas de la chanson, le projet national de mobilisation en actions culturelles. Une entente quinquennale 2002-2007, renouvelé en mars 2002, concerne le théâtre, les arts médiatiques, les arts visuels, la chanson, la musique, la littérature et le développement culturel. Les



Centre, the Canadian Broadcasting Corporation and the National Film Board. Efforts are being made to convince these major institutions to support the linguistic duality.

The goal is to make sections 40 and 42 of the Official Languages Act a reality in arts and culture by fostering the dissemination and promotion of artistic products and events of the Canadian francophonie. For example, there is now a festival of francophone films in Toronto that runs currently with the Toronto Film Festival. It was launched four years ago and it is unbelievable how it is snowballing.

For the strong and supported minority communities and provincial/territorial services in the minority language, there are federal/provincial/territorial agreements totalling \$66.9 million over five years for services. The budget has been increased by \$14.5 million in the government's action plan, a boost of 22 per cent.

The objectives of the new funds are to develop innovative projects that constitute one-stop windows to those who live as part of a minority, to increase services at the municipal level, to promote the Canadian francophonie, and to support New Brunswick in the implementation of its new Official Languages Act.

[English]

Duality must be recognized and valued, and I think some of the facts and figures on second language instruction are worth repeating.

In Canada, there are 328,451 students in French immersion classes, and there are more than 2,000 schools offering French immersion programs across the country. I read Senator Gauthier's letter to the editor this morning about the support of Canadians for an official languages policy. He is absolutely right.

In the province of Quebec, there are 38,388 students in French immersion classes, and there are 563,690 French-language students who are taking English second language courses. There is an appetite in both language groups to know and understand the other language. Eighty-two per cent of Canadians support Canada's official language policy, so Senator Gauthier's letter, which was published in the paper this morning, rings true vis-à-vis the population. Unfortunately, some of the other editorial boards are not as forward-thinking.

We have a targeted envelope for second language instruction of \$137 million over five years. We also support bursaries and monitors to develop the capacities of teachers, which has been one area of concern. For that, we have \$91 million over five years, and that has received an additional investment of \$35.5 million over five years. Those objectives are to improve the teaching of core French and English programs; to relaunch immersion; to develop innovative pedagogy, that is, to modernize the teachers; to

signataires sont Patrimoine canadien, la Fédération culturelle canadienne-française, le Conseil des arts du Canada, le Centre national des arts, la Société Radio-Canada et l'Office national du film. On essaie de convaincre ces grandes institutions d'appuyer la dualité linguistique.

On vise à concrétiser la portée des articles 40 et 42 de la Loi sur les langues officielles dans les domaines des arts et de la culture en favorisant la diffusion et la promotion des produits et d'événements artistiques de la Francophonie canadienne. Par exemple, on a maintenant un festival de films francophones à Toronto qui se déroule lors du Festival du film de Toronto. Il a été lancé il y a quatre ans et il a fait boule de neige, c'est incroyable.

Pour ce qui est des communautés minoritaires fortes et appuyées et des services provinciaux et territoriaux dans la langue de la minorité, il y a des ententes fédérales-provinciales-territoriales sur les services avec un budget actuel de 66,9 millions de dollars sur cinq ans. Le budget majoré de 14,5 millions de dollars dans le plan d'action du gouvernement représente une augmentation de 22 p. 100.

Les objectifs des nouveaux fonds sont de développer des projets innovateurs qui donnent un guichet unique à ceux qui vivent en situation minoritaire, d'accroître la prestation des services municipaux, de promouvoir la francophonie canadienne et d'appuyer le Nouveau-Brunswick dans la mise en oeuvre de sa nouvelle Loi sur les langues officielles.

[Traduction]

La dualité linguistique doit être reconnue et valorisée. Voici quelques faits et statistiques sur l'enseignement de la langue seconde qui méritent d'être répétés.

Au Canada, il y a 328 451 élèves en classe d'immersion française et plus de 2 000 écoles offrant des programmes d'immersion française. J'ai lu la lettre du sénateur Gauthier qui a été publiée ce matin sur l'appui qu'accordent les Canadiens à une politique sur les langues officielles, et il a tout à fait raison.

Au Québec, il y a 38 388 élèves en immersion française et 563 690 élèves du système d'éducation de langue française qui apprennent l'anglais langue seconde. Manifestement, dans les deux groupes linguistiques, on veut apprendre l'autre langue officielle. Quatre-vingt-deux pour cent des Canadiens ont indiqué leur appui à la politique canadienne sur les langues officielles, et la lettre du sénateur Gauthier qui a été publiée dans les journaux ce matin est tout à fait pertinente. Malheureusement, certains autres comités de rédaction ne sont pas aussi avant-gardistes.

Nous avons prévu une enveloppe de financement ciblée pour l'enseignement de la langue seconde de 137 millions de dollars sur cinq ans. Nous avons aussi des bourses et le programme de moniteurs pour accroître les capacités d'enseignement, une question qui a soulevé des préoccupations. Nous avons investi 91 millions de dollars sur cinq ans dans ces programmes qui viennent de recevoir de nouveaux investissements de 35,5 millions de dollars sur cinq ans. À cet égard, les objectifs sont d'améliorer

increase learning opportunities through linguistic exchanges; and also to encourage access to post-secondary education programs.

Through these particular objectives we expect to double, from 24 per cent to 50 per cent, the number of secondary school graduates with a working knowledge of their second language within the next decade. The targeted funding envelopes will be the subject of bilateral agreements outside the protocol with 50-50 shares between the Department of Canadian Heritage and the provinces and territories that come forth with innovative programs. It will not be a blank cheque. It will be an investment in the provinces that chose to invest. A reason that one of the first investments we made was in New Brunswick was because New Brunswick decided that they would create a bilingual platform for their people.

[Translation]

The 2001 census shows that bilingualism has made progress everywhere in Canada, but that it has lost its impetus among young anglophones in the 10 to 19 age group outside Quebec. The figures show that enrolments in regular French as a second language and immersion programs have reached a ceiling. This is partly attributable to the budget cuts of the 1990s and the cuts to funds devoted to second language learning, which were reduced by 52 per cent between 1991 and 2000-2001.

In Quebec, the creation of a targeted funding envelope for second language education coincides with renewed interest in learning English and French as a second language in Quebec.

[English]

Each year, more than 9,000 young Canadians have a chance to work in their second language through programs that Canadian Heritage started in 1996. One is called Young Canada Works in Both Official Languages, which has seen 6,433 participants since 1996. Another is the Summer Language Bursary Program, which has had 200,000 participants since its inception in 1971, and another is the Official-Language Monitor Program, which has had 30,000 teacher participants since 1973. French for the Future, a youth forum in 12 large Canadian cities, emphasizes the value of learning a second language.

[Translation]

There is also the Rendez-vous de la francophonie to raise awareness of the French fact in Canada. We know that 70 per cent of Canadian youth are interested in linguistic exchanges, including 77 per cent of young francophones.

[English]

We have also focused on interdepartmental coordination because of the importance of sections 41 and 42. In implementing section 41, we work with 29 federal agencies and

les programmes de base d'enseignement du français et de l'anglais langue seconde; de relancer l'immersion; de favoriser l'innovation pédagogique, autrement dit, moderniser l'enseignement; d'élargir les occasions d'apprentissage tels que les échanges linguistiques et d'encourager l'accès aux programmes postsecondaires.

Nous espérons avec ces objectifs doubler, de 24 p. 100 à 50 p. 100, le nombre de diplômés des écoles secondaires ayant une connaissance fonctionnelle de leur deuxième langue d'ici 10 ans. Les enveloppes de financement ciblées feront l'objet d'accords bilatéraux distincts du protocole et prévoiront un partage égal entre le ministère du Patrimoine canadien et les provinces et territoires qui présentent des projets novateurs. Il ne s'agira pas d'un chèque en blanc. Nous sommes prêts à faire un investissement dans les provinces qui veulent aussi investir. C'est d'ailleurs pour cela que nous avons d'abord investi au Nouveau-Brunswick, car le Nouveau-Brunswick a décidé de donner un milieu bilingue à ses habitants.

[Français]

Le recensement de 2001 révèle que le bilinguisme a progressé partout au Canada, mais qu'actuellement il est en perte de vitesse chez les jeunes anglophones de 10 à 19 ans à l'extérieur du Québec. Les chiffres démontrent que les inscriptions au programme régulier de français langue seconde et d'immersion plafonnent. La perte de cet élan serait en partie attribuable aux compressions budgétaires des années 1990 et à la diminution des fonds consacrés à l'apprentissage de la langue seconde qui a baissé de 52 p. 100 entre 1991 et 2000-2001.

Au Québec, la création d'une enveloppe ciblée pour l'enseignement de la langue seconde coïncide avec un renouveau d'intérêt pour l'apprentissage de l'anglais et du français langue seconde au Québec.

[Traduction]

Chaque année, plus de 9 000 jeunes Canadiens ont l'occasion de mieux apprécier la dualité linguistique par le biais des différents programmes de Patrimoine canadien: le programme Jeunesse Canada au travail dans les deux langues officielles auquel 6 443 jeunes ont participé depuis 1996; le Programme de bourses d'été de langues, qui a compté plus de 200 000 participants depuis 1971, et le Programme des moniteurs de langues officielles auquel plus de 30 000 personnes ont participé depuis 1973. «Le français pour l'avenir?», un forum jeunesse qui se tient dans 12 grandes villes canadiennes, met en valeur l'apprentissage de la langue seconde.

[Français]

Il y a aussi les Rendez-vous de la Francophonie pour renforcer le fait français au Canada. On sait que 70 p. 100 de la jeunesse canadienne désire participer à des échanges linguistiques, y compris 77 p. 100 des jeunes de la communauté francophone.

[Traduction]

Nous avons aussi mis l'accent sur la coordination interministérielle en raison de l'importance des articles 41 et 42. Pour la mise en oeuvre de l'article 41, nous travaillons



departments to encourage development of official language strategic planning, reporting and evaluation of their activities. We have action plans and achievement reports in 29 departments that are tabled with the annual report to Parliament on official languages, and we also created the Interdepartmental Partnership with the Official Languages Communities. This is a five-year initiative aimed at leveraging more support from other departments in favour of the development of the official language minority. It has an annual budget of \$5.5 million. Of that amount, we have been able to lever \$23.3 million of services for official language communities.

[Translation]

Designated departments and agencies were selected following consultation with the minority official language communities.

[English]

In 2001, we signed MOUs with the Canada Council for the Arts, Industry Canada, Telefilm Canada and Health Canada. In 2002, we signed MOUs with CBC Radio-Canada, ACOA, Agriculture and Agri-Food Canada, Human Resources, Fisheries and Oceans, Economic Development Canada, the Canadian Council for the Arts, Western Diversification, and the Canadian Immigration Office. In 2002-03, we signed MOUs with the National Film Board and Foreign Affairs and International Trade.

In the first two years, 13 MOUs generated \$17.4 million, adding to the \$5.3 million from the IPOLC. In the third year, 15 MOUs and IPOLC funding of \$6.3 generated \$23.3 million in support of official language communities.

The Interdepartmental Coordination Accountability Framework assigns all federal institutions clear responsibilities to determine whether their policies have an impact on linguistic duality, how they approach their responsibilities, how they meet the needs of minority communities, how they consult the public in developing and implementing their policies, how they make employees aware of the needs of minority communities and, where an impact has been identified, to plan activities, to present deliverables and to provide for results assessment mechanisms.

We have designated an expanded role for the Department of Justice to examine initiatives, programs and policy directions with a potential influence on official language communities, and to reinforce the Treasury Board and Privy Council monitoring roles.

étroitement avec 29 ministères et organismes clés pour encourager les ministères désignés à inclure le développement des communautés de langue officielle dans leur planification stratégique, leurs rapports et l'évaluation de leurs activités. Des plans d'action et des évaluations des 29 ministères clés sont déposés au Parlement avec le Rapport annuel sur les langues officielles. Nous avons aussi créé le Partenariat interministériel avec les communautés de langue officielle, le PICLO. C'est une initiative quinquennale visant à encourager d'autres ministères à appuyer le développement des communautés minoritaires. Son budget annuel est de 5,5 millions de dollars auxquels s'ajoutent 23,3 millions de dollars pour les services aux communautés de langue officielle.

[Français]

Des ministères et organismes désignés ont été choisis après consultation avec les communautés de langues officielles et en situation minoritaire.

[Traduction]

En 2001, nous avons signé des protocoles d'entente avec le Conseil des arts du Canada, Industrie Canada, Téléfilm Canada et Santé Canada. En 2002, nous avons signé des protocoles d'entente avec CBC/Radio-Canada, l'APICA, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Développement des ressources humaines Canada, Pêches et Océans, Développement économique Canada, le Conseil des arts du Canada, Diversification de l'économie de l'Ouest et Immigration Canada. En 2002-2003, nous avons signé des protocoles d'entente avec l'Office national du film et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

Pendant les deux premières années, les 13 protocoles d'entente ont généré 17,4 millions de dollars qui se sont ajoutés aux 5,3 millions de dollars du PICLO. La troisième année, les 15 protocoles d'entente et le financement du PICLO de 6,3 millions de dollars ont généré 23,3 millions de dollars pour l'appui au développement des communautés de langue officielle.

Le cadre de concertation et de responsabilité ministérielles précise les responsabilités de toutes les institutions fédérales en vue de déterminer si leurs politiques ont une incidence sur la dualité linguistique, comment ces institutions abordent leurs responsabilités, comment elles répondent aux besoins des communautés minoritaires, comment elles consultent le public sur l'élaboration et la mise en oeuvre de leurs politiques et comment elles sensibilisent leurs employés aux besoins des communautés minoritaires. Quand il a été déterminé que leurs politiques ont une incidence, on examine la planification des activités, la présentation des résultats visés et les mécanismes d'évaluation des résultats.

Nous avons accru le rôle du ministère de la Justice dans l'examen des initiatives, des programmes et des orientations qui pourraient avoir une incidence sur les communautés de langue officielle. Nous avons aussi renforcé les rôles de surveillance du Conseil du Trésor et du Conseil privé.



Our role under section 42 is to encourage and promote coordination of federal institutions of the implementation of the commitment set out in section 41; to establish incentives like the IPOLC program; to enforce provisions applicable to all institutions that have to table action plans; and to recommend that other institutions be covered by the framework. There are 29 now designated, and we would like to see that number increase.

[Translation]

We spoke a little about the importance of the linguistic duality, but it also needs to be reflected in agencies like the CRTC, the Canadian Television Fund, The Canada Music Fund, the Canada Council, the Archives and the Library, national museums, Telefilm, et cetera.

I am going to give you the two most recent examples of how the CRTC benefits francophone communities. On May 7, 2003, the CRTC approved the application from the CBC French language service, Société Radio-Canada, to operate a transmitter in Victoria to broadcast Radio-Canada's "Première chaîne."

On April 17, 2003, the CRTC approved the application from La coopérative radiophonique de Toronto to establish a new French language community radio station in Toronto.

In 2002, the renewal of the CPAC licence required that it be distributed both official languages across Canada, except for small cable operators. The report also mentions that licences were granted to increase the reach of La chaîne culturelle and that the Standing Committee has tabled a report on the role of the CRTC and official languages in Canada.

In connection with the CBC and funding, it is mentioned that the French-language service, Société Radio-Canada, has French-language television in all regions of the country. RDI, the French-language news network, serves 7.5 million francophone subscribers, including 5.5 million subscribers outside Quebec, and its operating expenses are \$318 million.

For radio, la Première chaîne reaches 98 per cent of francophones in Canada. The CBC's La chaîne culturelle reaches 90 per cent of francophones and receives operating expenditures of \$104.9 million.

As for the Television Fund, part of the budget is reserved for French-language productions, specifically for minority French-language communities. In 2001-2002, \$8.6 million were spent on support for 21 French-language projects by francophones in minority communities, which led to the creation of 80 new hours of programming.

Aux termes de l'article 42, notre rôle est d'encourager et de promouvoir la coordination des institutions fédérales dans la mise en oeuvre des engagements énoncés à l'article 41; d'établir des mesures incitatives telles que le PICLO; de mettre en application les dispositions auxquelles sont assujetties toutes les institutions devant déposer un plan d'action et de recommander que d'autres organismes soient visés par le cadre de responsabilité. Ce cadre vise actuellement 29 organismes et nous aimerions voir leur nombre augmenter.

[Français]

On a parlé un peu de l'importance de la dualité linguistique, mais cela doit aussi se refléter dans les organismes tels le CRTC, le Fonds de télévision canadien, le Fonds de musique canadien, le Conseil des arts du Canada, les archives et la bibliothèque, les musées nationaux, Téléfilm, et cetera.

Je vais vous faire part des deux exemples les plus récents du CRTC au bénéfice des communautés francophones. Le 7 mai 2003, le CRTC a approuvé la demande de la SRC visant à exploiter un émetteur à Victoria qui transmettrait le service de la Première chaîne de Radio-Canada.

Le 17 avril 2003, le CRTC a approuvé la demande de la coopérative radiophonique de Toronto visant à établir une nouvelle station de radio communautaire de langue française à Toronto.

En 2002, le renouvellement de la licence du CPAC a rendu obligatoire la distribution dans les deux langues officielles partout au Canada, sauf pour les plus petits câblodistributeurs. Il est aussi fait mention de l'octroi des licences pour augmenter la diffusion de la chaîne culturelle et du dépôt, en 2003, d'un rapport du comité permanent sur le rôle du CRTC dans l'évolution du dossier des langues officielles au Canada.

Au sujet de Radio-Canada et de son financement, il est fait mention de la présence de la télévision française de la Société Radio-Canada dans toutes les régions du Canada. La chaîne RDI dessert 7,5 millions d'abonnés francophones, dont 5,5 millions d'abonnés à l'extérieur du Québec et reçoit des dépenses d'exploitation de 318 millions de dollars.

En ce qui a trait à la radio, la Première chaîne rejoint 98 p. 100 des francophones du pays; la chaîne culturelle de la SRC rejoint 90 p. 100 de francophones et reçoit des dépenses d'exploitation de 104,9 millions de dollars.

Concernant le Fonds de télévision, une partie des budgets est mise de côté au Fonds de télévision pour soutenir des projets de langue française, précisément en situation minoritaire. En 2001-2002, il y avait 8,6 millions de dollars pour soutenir 21 projets de langue française créés par des francophones en situations minoritaire, ce qui a entraîné la création de 80 nouvelles heures de programmation.

There were productions in Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta, New Brunswick and British Columbia. When I established the Fund, I was emphatic that part of it be set aside for minorities, because it gave young people the opportunity to remain in their home communities to work.

[English]

Arts Presentation Canada: This deals with changes that we have made in the programming of Canadian Heritage arts funding. The total budget of Arts Presentation Canada is a bridge between the Cultural Initiatives Program and Arts Presentation Canada. Arts Presentation Canada has a \$2-million budget, of which 8 per cent is set aside for French-speaking minorities outside the Province of Quebec.

I turn now to special considerations for official language minority assistance. The stacking requirements for arts presentation of 75 per cent can be waived in the case of minority languages. We have actually built the program to give special consideration to those in minority situations.

[Translation]

Cultural Spaces Canada received 12 per cent of the \$14 million investment for francophones living in minority communities. That is 12 per cent of the total budget.

[English]

With respect to the National Arts Training Contribution Program, you can see that we have tried to use the power of the investment of Canadian Heritage outside the official languages envelope to provide a platform for young artists.

I turn now to book publishing.

[Translation]

Support for the francophone sector is \$14.5 million. The budget for the four components of book publishing is \$35 million. There is investment in book fairs across Canada. This year, 3,446 books were published by francophones, namely 50 per cent of all investment in books. As for the percentage between Quebec and outside Quebec, I could ask someone from Industry Canada to give further details.

Twelve of the 16 publications in the magazine category are published by minority francophone publishers.

[English]

Turning to the Canada Music Fund, we are trying, in all the programs of the department, to be more broadly based. When I became the minister we had —

[Translation]

MUSICACTION invested in francophone music in Quebec. Factus invested in anglophone music outside Quebec. A fund was created for both groups, called the Canada Music Fund. Attempts

Il y avait des projets réalisés en Ontario, au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta, au Nouveau-Brunswick et en Colombie-Britannique. Quand j'ai créé le fonds, j'ai insisté pour qu'une partie soit mise de côté pour les minorités parce que cela donnait la possibilité aux jeunes de rester chez eux pour travailler.

[Traduction]

Présentation des arts Canada porte sur les changements que nous avons apportés dans notre financement des arts. Le budget total de Présentation des arts Canada permet le chevauchement entre le Programme d'initiatives culturelles et Présentation des arts Canada. Son budget annuel est de deux millions de dollars, dont 8 p. 100 est versé à des projets des minorités francophones hors Québec.

Je passe maintenant aux considérations spéciales pour les initiatives de langue officielle minoritaire, qui pourront déroger au plafond du cumul de 75 p. 100. Nous avons prévu des mesures spéciales pour les communautés linguistiques minoritaires dans ce programme.

[Français]

Pour l'espace culturel au Canada, 12 p. 100 sur 14 millions de dollars d'investissement était donné aux francophones vivant en situation minoritaire. C'est 12 p. 100 du budget total.

[Traduction]

En ce qui concerne le Programme national de formation dans le secteur des arts, vous pouvez constater que nous avons tenté de mettre à profit le pouvoir d'investissement de Patrimoine Canadien en dehors de l'enveloppe des langues officielles pour aider les jeunes artistes.

Abordons maintenant l'édition.

[Français]

Pour l'appui au secteur francophone, c'est 14,5 millions de dollars. Le budget pour les quatre parties de l'appui aux livres représente 35 millions de dollars. On investit dans les salons du livre partout au Canada. Cette année, 3 446 livres ont été publiés par les francophones, c'est-à-dire 50 p. 100 de tous les investissements dans le domaine du livre. Pour ce qui est de la proportion entre l'intérieur et l'extérieur du Québec, je pourrais demander à quelqu'un d'Industrie Canada d'apporter des précisions à ce sujet.

Douze des 16 publications que l'on retrouve dans les magazines sont faites par des francophones vivant en situation minoritaire.

[Traduction]

En ce qui concerne le Fonds de la musique du Canada, comme pour les autres programmes du ministère, nous tentons de ratisser plus large. Lorsque je suis devenue ministre...

[Français]

Musique Action investissait dans la musique francophone du Québec. Factus investissait pour la musique anglophone à l'extérieur du Québec. On a créé un fonds pour les deux



are now being made to establish an equivalence between anglophone projects in Quebec and francophone projects outside Quebec.

For example, in 2001-2002, 42 per cent of projects approved by MUSICACTION were minority francophone productions. The total budget increased by 50 per cent between 2000-2001 and 2002-2003, from \$10 million to \$28 million over a period of three years. Efforts are being made to ensure that anglophones in Quebec and francophones outside Quebec receive their fair share.

Then there is Franccommunautés virtuelles, Canadian Culture Online, and the Canadian New Media Fund. On Friday, we announced initial support for the New Media Fund. It is for the universities conducting a study on the two languages, namely the University of Prince Edward Island, the Université de Moncton and University of New Brunswick, which are studying how two communities speaking two different languages can interconnect via the Internet.

If we succeed, we will be the first place in the world to have conducted a study on how to interconnect communities virtually in two languages. It will constitute an asset to minority language communities, and for those who live in such minority communities in big cities like Toronto and Montreal. If it works, it will be a springboard for communities that speak different languages.

Francocommunautés virtuelles is administered by Industry Canada. The first agreement to establish virtual francophone communities came from Canadian Heritage. After linking all municipal libraries in Canada and public places to the Internet, the second greatest need is people who are living as part of a minority, hence the birth of Franccommunautés virtuelles.

#### [English]

With respect to Telefilm Canada, you can read about some of the projects. We continue to insist that agencies — and we continue to struggle with them — support cultural expression in diverse languages across the country.

For example, the Cinéfest du Sudbury —

#### [Translation]

An article in *The Globe and Mail* mentioned how successful the Toronto Cinéfest had been and that it had had nothing to do with the government. On the contrary, it had everything to do with the government. We were the first to grant financing. I urged Telefilm Canada to begin to support regional and minority film festivals.

Support to the Sudbury Cinéfest, the Winnipeg Cinémental and the Toronto Cinéfranco came from Telefilm at the request of Canadian Heritage. It did not happen because they just decided

groupes, soit le Fonds de musique canadien. Maintenant, on essaie d'avoir une équivalence entre les projets anglophones au Québec et les projets francophones hors Québec.

Par exemple, en 2001-2002, 42 p. 100, des projets approuvés par Musique action étaient des projets de francophones vivant en situation minoritaire. Le budget total a été augmenté de 50 p. 100 en 2000-2001 à 2002-2003, soit de 10 millions à 28 millions de dollars dans une période de trois ans. On veut s'assurer que les anglophones au Québec et les francophone hors Québec reçoivent leur juste part.

En ce qui concerne la franco-communauté virtuelle, vous avez Culture canadienne en ligne, fonds des nouveaux médias au Canada. Vendredi, nous avons annoncé un premier appui au fonds des nouveaux médias. C'était pour les universités qui faisaient une étude dans les deux langues, soit l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard, l'Université de Moncton et l'Université du Nouveau-Brunswick qui étudient comment deux communautés de deux langues différentes puissent s'interconnecter par Internet.

Si nous réussissons, nous serons le premier endroit au monde où une étude aura été faite pour interconnecter des communautés virtuellement dans deux langues. C'est une force pour les communautés vivant en situation minoritaire et pour ceux qui vivent cette situation dans des grandes villes comme Toronto et Montréal. Si cela fonctionne, ce sera un tremplin pour les communautés de langues différentes.

Les franco-communautés virtuelles sont administrées par Industrie Canada. La première entente pour créer les franco-communautés virtuelles venait de Patrimoine Canada. Après avoir connecté Internet dans toutes les bibliothèques municipales du Canada et dans les endroits publics, le deuxième plus grand besoin demeure ceux vivant en situation minoritaire, d'où la naissance de la franco-communauté virtuelle.

#### [Traduction]

Vous pouvez voir dans le mémoire certains des projets que nous avons entrepris avec Téléfilm Canada. Nous continuons d'insister — et ce n'est pas facile — pour que les organismes appuient l'expression culturelle dans les deux langues officielles à l'échelle du pays.

Par exemple, le Cinéfest de Sudbury...

#### [Français]

Un article dans le *Globe and Mail* mentionnait la réussite du Cinéfest de Toronto et que cela n'avait rien à faire avec le gouvernement. Au contraire, cela avait tout à faire avec le gouvernement. Nous avons été les premiers à accorder le financement. J'ai insisté pour que Téléfilm Canada commence à donner un appui au festival cinématographique en région et en situation minoritaire.

Le Cinéfest de Sudbury, le Cinémental de Winnipeg et le Cinéfranco de Toronto relèvent tous d'une politique de Téléfilm exigée par Patrimoine Canada. Ce n'est pas parce qu'ils ont



one day to invest somewhere other than Toronto, Montreal and Vancouver. We took the time to make sure that funds were spread more equitably across Canada.

Thirty-two of 78 NFB productions/coproductions were made in French. Forty-one per cent in 2001-2002, \$18.4 million for French programming. There are documentary productions, fiction productions and animation shorts for Studio Acadie, Ontario and the West, that are available to 55 libraries in Canada and that give the Canadian market as a whole access to French Canadian artists and products, and also to 250 international film festivals. We are trying to make use of everything we have.

At the Canada Council for the Arts, 2.7 per cent is awarded in the form of investment. Over \$3 million goes to francophones in minority communities. The National Arts Centre has been much more national in recent years. The national museums history centre has been announced. It is all part of our need to make people aware of what is available at the National Library and National Archives of Canada to share with everyone, and to teach students who we are, in both official languages.

[English]

I now turn to our next challenges. The protocol and bilateral agreements need to be in place for April, 2004.

[Translation]

As we are studying the possibility of establishing a parental monitoring committee, we have been speaking with parents in each of the regions and each of the provinces to see what form it should take. I know that many provinces already have parents associations, but we want to make sure that there is truly a committee to monitoring what we are doing with the province because the school boards are not in a position to criticize the governments that are their masters.

When we sign a five-year agreement, we want to make sure that the agreement is followed, but there is no way of reviewing it.

[English]

We have a new intergovernmental agreement. We need to renew the intergovernmental agreement on community services by 2004. We also need a renewal of the Canada community agreements. Those are the agreements that started the programming and community centres, community radio stations and cultural programming. They have been the glue that has held everything together.

Official languages needs to be a priority for everyone, not just Canadian Heritage. We need to work together to achieve our stated goals.

I look forward to working with you to achieve those stated goals.

décidé un jour d'investir ailleurs qu'à Toronto, Montréal et Vancouver. Nous avons pris le temps de nous assurer qu'il y avait un investissement plus égal au Canada.

Trente-deux des 78 productions ou coproductions de l'ONF ont été réalisées en français. Quarante et un p. 100 en 2001-2002, 18.4 p. 100 ont été consacrés à la programmation française. On a des productions de documentaires, de fictions et de courts métrages d'animation pour Studio Acadie, en Ontario et dans l'Ouest, qui sont accessibles à 55 bibliothèques au Canada et qui donnent accès aux artistes et aux produits canadiens français au grand marché canadien et à 250 festivals du cinéma international. On essaie de se servir de tout ce que nous avons.

En ce qui concerne le Conseil des arts du Canada, 2,7 p. 100 est consacré à des investissements. Plus de 3 millions sont pour les communautés francophones vivant en situation minoritaire. Le Centre national des arts a une vocation bien plus nationale depuis quelques années. On a annoncé le projet de centre d'histoire des musées nationaux. Cela fait partie de notre besoin de faire ressortir ce qu'on retrouve à la Bibliothèque nationale et aux archives du Canada pour le partager avec tout le monde et pour faire savoir aux étudiants qui nous sommes, dans les deux langues officielles.

[Traduction]

Permettez-moi maintenant de vous toucher quelques mots des défis qui nous attendent. Le Protocole et les nouvelles ententes bilatérales devront être en place d'ici avril 2004.

[Français]

Comme nous étudions la possibilité de créer un comité de surveillance des parents, on parle aux parents de chacune des régions et de chacune des provinces pour savoir quelle forme cela doit prendre. Je sais que beaucoup de provinces ont déjà des associations de parents, mais on veut s'assurer qu'il y a vraiment un comité pour surveiller ce que nous faisons avec la province parce que les conseils scolaires ne peuvent pas critiquer les gouvernements dont ils sont issus.

Quand on signe une entente quinquennale, on veut s'assurer que l'entente soit observée, mais il n'y a aucun moyen de le revoir.

[Traduction]

Nous avons un nouvel accord intergouvernemental. Nous devons renouveler l'accord intergouvernemental sur les services communautaires d'ici 2004. Nous devons aussi renouveler des ententes Canada-communautés qui constituent le fondement des centres communautaires, de la programmation culturelle et des radios communautaires, ce qui a permis de cimenter tout cela.

Les langues officielles doivent être une priorité pour tous, pas seulement pour Patrimoine canadien. Nous devons oeuvrer en étroite collaboration pour atteindre nos objectifs.

J'espère pouvoir collaborer avec vous dans nos initiatives en vue d'atteindre ces objectifs.

[Translation]

**The Chair:** Thank you for your commitment to minority communities and the Canadians who live in them. Your presentation has proved that you are certainly familiar with the needs of these communities. I am thinking of the francophones of British Columbia, who were very pleased to receive your support when Simon Fraser decided to give French courses in post-secondary education. You have just said that the school boards are not in a position to criticize the government. Let us now consider those who can criticize the government.

My question has to do with the Auditor General's 2001 report. On the last page of your presentation, I am looking at the next challenges. You are planning to sign a new MOU.

I am thinking of Minister Dion's presentation, where there was discussion of accountability. How do you intend to evaluate the performance objectives of the official languages programs received by the communities? Programs and agreements are signed. Will this new MOU reflect the needs? We often hear it said that they are not performing.

Can you comment on accountability as mentioned in the Auditor General's report, which said that the programs were not monitored closely enough? Those were not the exact words used, but that is what they meant.

**Ms. Copps:** I would rather speak of the Auditor General's question in connection with the programs. The communities tell me that when they receive \$5 million or \$10 million, they are faced with a mountain of red tape. We need a strategy. A foundation or a university that receives \$60 million is not subject to the same requirements as a committee of volunteers that receives \$10,000.

We are attempting to have multi-year funding. Now, when you submit an application, you have to redo it every year. We are trying to provide a structure that is more in keeping with the reality of volunteer work.

Depending on whether you receive \$60 million or \$6,000, the requirements should be different. We looked at the situation in New Brunswick to make the forms easier and more accessible to the people. We are trying to change the way forms need to be filled in and to have multi-year funding.

Accountability is something else again. I have always believed that accountability is important in every field. It's all very well to tell someone: you have a right, but you do not have the right to take legal action. My thoughts about this are not necessarily supported by others in the government. That is why in the Dion plan we added a framework that will attempt to review how the new structures that we are implementing have worked out after three years.

**The Chair:** Will this framework or will these performance objectives be included in the new MOU that you plan to put in place by April 2004?

[Français]

**La présidente:** Je vous remercie de votre engagement vis-à-vis les communautés et les Canadiens vivant en situation minoritaire. Votre présentation vient prouver que vous avez certainement une connaissance des besoins de ces communautés. Je pense aux francophones de la Colombie-Britannique qui étaient très heureux d'avoir votre appui lorsque Simon Fraser a décidé de donner des cours de français en éducation postsecondaire. Vous venez de dire que les conseils scolaires ne peuvent pas critiquer le gouvernement. Attardons-nous à ceux qui peuvent critiquer le gouvernement.

Ma question porte sur le rapport de 2001 de la vérificatrice générale. Je regarde à la dernière page de votre présentation les prochains défis. Vous voulez mettre en place un nouveau protocole.

Je pense à la présentation du ministre Dion où on parle de l'imputabilité. De quelle façon évaluez-vous les objectifs de rendement des programmes de langues officielles que les communautés reçoivent? On signe des programmes et des ententes. Est-ce que ce nouveau protocole va refléter les besoins? On entend souvent dire que les rendements ne sont pas là.

Pouvez-vous commenter l'imputabilité eu égard au rapport de la vérificatrice générale qui disait que ces programmes n'étaient pas assez étroitement encadrés? Ce ne sont pas les mots exacts mais leur signification.

**Mme Copps:** Je préfère parler de la question de la vérificatrice générale en ce qui a trait aux programmes. Les communautés me disent que lorsqu'elles reçoivent 5 millions ou 10 millions de dollars, elles doivent faire face à une montagne de paperasse. Nous devons avoir une stratégie. Une fondation ou une université qui reçoit 60 millions de dollars n'est pas soumise aux mêmes exigences qu'un comité de bénévoles qui reçoit 10 000 dollars.

Nous essayons d'avoir des financements pluriannuels. Une fois que vous avez fait la demande, vous êtes obligé de refaire la demande à tous les ans. On essaie d'avoir un encadrement plus en contact avec la réalité du bénévolat.

Si vous recevez 60 millions ou si vous recevez 6 000 \$, les exigences doivent être différentes. Nous avons étudié la situation au Nouveau-Brunswick pour faire des formulaires plus faciles, plus accessibles à la population. On essaie de changer la façon de remplir les formulaires et d'avoir un investissement pluriannuel.

En ce qui a trait à l'imputabilité, c'est autre chose. J'ai toujours cru que l'imputabilité dans tous les domaines était importante. Il est bien de dire à quelqu'un: vous avez un droit, mais vous n'avez pas le droit de poursuivre en justice. Ma pensée dans ce contexte n'est pas nécessairement appuyée par d'autres au gouvernement. C'est pour cela que nous avons mis un encadrement au plan Dion qui videra dans trois ans à revoir comment fonctionnent les nouveaux encadrements que nous avons mis de l'avant.

**La présidente:** Cet encadrement ou ces objectifs de rendement seront-ils inclus dans le nouveau protocole que vous voulez mettre en place d'ici avril 2004?



**Ms. Copps:** Absolutely. I have always found it somewhat troublesome that we are prepared to take provincial governments to court when they do not meet their commitments, but that we are not prepared to do the same thing for us. If I can give someone advice, then I ought to follow that advice myself. My point of view is not necessarily that of everyone.

**The Chair:** I agree that you should recognize the volunteer aspect.

**Ms. Copps:** We signed an agreement with Human Resources. I was told that in this agreement, the Official Languages Act would be complied with. But this was not the case. So when the community noticed that the Official Languages Act was invalidated by provincial statutes, what to do next? The only remedy is to request a change to the system. We had no recourse to uphold their rights because the Act does not require accountability. It is difficult for the community to say that it demands its rights. They have to comply with government interpretations. I would prefer that we do what is done in the National Parks Act. We are adamant that there could be no development unless it is approved by Parliament. When it's in the Act, with a framework and a jurisdiction, it is always easier in the long term to protect rights. One ought not to include rights just because they are currently in fashion. Rights are not given, rights must exist.

**The Chair:** Thank you, and I remind members that it is difficult to chair a meeting when time is limited.

**Ms. Copps:** I will listen to the questions and answer at the end.

**The Chair:** There is one minute left.

**Senator Gauthier:** What you said today is a step in the right direction. I congratulate you, Minister. You have made great progress.

When you speak of accountability, I have a great deal of difficulty. I introduced a bill in the last Parliament, Bill S-38. The government took a stand and I came back with Bill S-41. The Senate passed the bill on second reading, and the Bill was based on comments made in the course of a Senate committee review.

I am aware of Mr. Dion's position. He wants an action plan, and the action plan will include accountability. He mentioned a framework, character, et cetera, whatever. Whenever we were granted rights over the past 15 years, we obtained them through the courts. In education, in justice, all these issues were settled by the courts. But then we had the right to go to court.

There was the *Beaulac* decision with respect to justice, *Mahé* for education. It took 15 years, from 1982 to 1997 before we could manage our own schools in Ontario. We were told that we could not have recourse to the courts under section 41 because that's the way it is. And yet I was here and you were here, like me, in 1988 when this Act was passed. The language was not declaratory, but executive. At least that is what I believed. I was told afterwards that it was declaratory.

**Mme Copps:** Absolument, j'ai toujours trouvé cela un peu difficile d'être prêt à amener les gouvernements provinciaux en justice quand eux ne respectent pas leurs droits. Mais nous ne sommes pas prêts à faire la même chose pour nous. Si je veux donner un conseil à un autre, je dois le suivre moi-même. Mon point de vue n'est pas nécessairement le point de vue de tous.

**La présidente:** Je suis d'accord que vous reconnaissez l'aspect bénévole.

**Mme Copps:** Nous avons signé une entente avec les Ressources humaines. Je me suis fait dire que dans cette entente, la Loi sur les langues officielles serait respectée. Mais ce n'était pas le cas. Alors quand la communauté s'aperçoit que la Loi sur les langues officielles était invalidée par la loi provinciale, quel était le suivi? Il y a seulement un recours pour demander à changer le système. On n'avait pas de recours pour soutenir leurs droits parce que la loi ne requiert pas l'imputabilité. C'est difficile pour la communauté de dire qu'elle exige ses droits. Il faut se plier aux interprétations gouvernementales. Je préfère qu'on fasse comme dans la Loi sur les parcs nationaux. On a insisté qu'il n'y aurait pas de développement si ce n'était pas approuvé par le Parlement. Quand c'est dans la loi, avec un encadrement et une juridiction, c'est toujours plus facile à long terme de sécuriser des droits. Il ne faut pas inclure des droits qui sont plus au goût des donneurs. On n'accorde pas des droits, les droits doivent exister.

**La présidente:** Je vous remercie et je rappelle aux membres qu'il est difficile de présider une réunion quand on est limité dans le temps.

**Mme Copps:** Je vais écouter les questions et répondre à la fin.

**La présidente:** Il reste une minute.

**Le sénateur Gauthier:** Ce que vous avez dit aujourd'hui est un pas dans la bonne direction. Je vous félicite, Madame la ministre. Vous avez fait de grand pas.

Quand on parle d'imputabilité, j'ai beaucoup de difficulté. J'ai présenté un projet de loi à la dernière législature, le projet de loi S-38. Le gouvernement a pris position et je suis revenu à la charge avec le projet de loi S-41. Le Sénat a adopté en deuxième lecture ce projet de loi qui s'inspire des commentaires faits durant l'étude en comité au Sénat.

Je connais la position de monsieur Dion. Il veut avoir un plan d'action et le plan d'action aura une imputabilité. Il a parlé de cadre, de caractère, et cetera, peu importe. Lorsque nous avons obtenu des droits, dans les derniers 15 ans, nous les avons obtenus par les tribunaux. En éducation, en justice, toutes ces questions ont été réglées par les tribunaux. Mais on avait le droit d'y aller.

Nous avons eu l'arrêt *Beaulac* en justice, *Mahé* en éducation. Cela a pris 15 ans, de 1982 à 1997, avant de pouvoir gérer nos écoles en Ontario. On dit qu'on ne peut pas recourir aux tribunaux selon l'article 41 parce que c'est ainsi. Pourtant j'étais ici et vous y étiez comme moi, en 1988, lorsque l'on a adopté cette loi. Le langage n'était pas un langage déclaratoire, mais exécutoire. Du moins, c'est ce que je croyais. On m'a dit par la suite que c'était déclaratoire.



I am now told that there is a committee working on creating this accountability framework. Are you on this committee, Minister? Are you consulted on a regular basis? Are you actively involved in this accountability framework?

**Ms. Copps:** I will answer at the end.

**Mr. Gauthier:** When will it all be official?

**Ms. Copps:** The framework is part of the agreements that we will be signing and the action plan that has been proposed. We sit down with the Assistant Deputy Ministers regularly. It already exists.

**Senator Gauthier:** I am a politician and I do not sit in on Deputy Ministers' meetings. I am not familiar with that. Can I expect to see the Minister of Canadian Heritage on this committee? I need someone who understands the file the way you do. I am not certain that the others understand it as well. You read between the lines. I do not believe that the accountability framework that has been announced will meet the needs of the communities who have this right. Earlier you said that you were going to establish a parents committee. Who will choose the parents?

**Ms. Copps:** The Heritage Department. The discussion about the monitoring committee will be included in the agreement that we will sign with the provinces, but we want to consult each of the provinces and the parents in the provinces. The discussion with the parents has already begun. Take British Columbia for example, where there are very few school boards, whereas in Quebec there are many. That is why a different system is needed, depending on the region.

**Senator Gauthier:** I do not understand how you divide up the responsibilities conferred under section 42 with Mr. Dion, the President of the Privy Council, he maintains that he is responsible for coordination. Who is responsible? How do you share these powers? You have the funds, not him. Who decides? You or Mr. Dion?

**The Chair:** Minister, you can answer all the questions at the end.

**Senator Beaudoin:** I have two very specific questions. Section 41 of the Official Languages Act is in my humble opinion clearly executory. There is no doubt about this in my mind. I have never had any, I have not changed my mind, and I am prepared to appear in court to defend my point of view.

You said that the federal government is introducing programs. Are you exercising federal spending authority? I think that you have the absolute right to do so. That is my first question.

Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms says that when there are enough parents who speak the official language of a minority group to have a school board or a French school, they can manage their schools. It is a management right. It is true that education falls under provincial jurisdiction. The federal government may spend, under its spending authority, when section 23 applies. It is a good reason to spend in this area. The Constitution says so. Those are my two questions.

On me dit maintenant qu'il y a un comité qui travaille à créer ce cadre d'imputabilité. En faites-vous partie, madame la ministre? Est-ce que l'on vous consulte régulièrement? Êtes-vous partie prenante à ce cadre d'imputabilité?

**Mme Copps:** Je vais répondre à la fin.

**M. Gauthier:** Quand cela sera-t-il officiel?

**Mme Copps:** Le cadre fait partie des ententes que nous signons et du plan d'action déjà proposé. Nous siégeons avec les sous-ministres adjoints régulièrement. Cela existe déjà.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis un politicien et je ne siège pas aux réunions des sous-ministres. Je ne connais pas cela. Est-ce que je peux m'attendre à ce que la ministre du Patrimoine canadien participe à ce comité? J'ai besoin de quelqu'un qui comprenne le dossier comme vous. Je ne suis pas certain que les autres le comprennent aussi bien. Vous lisez entre les lignes. Je ne crois pas que le cadre d'imputabilité annoncé va venir d'ici peu satisfaire les besoins des communautés qui ont ce droit. Tantôt vous avez dit que vous alliez établir un comité de parents. Qui va choisir les parents?

**Mme Copps:** C'est le ministère du Patrimoine. La discussion sur le comité de surveillance sera inclus dans l'accord que nous signons avec les provinces, mais on veut consulter chacune des provinces et les parents des provinces. La discussion est déjà amorcée avec les parents. Si vous prenez l'exemple de la Colombie-Britannique, il y a très peu de conseils scolaires, alors qu'au Québec, il y en a beaucoup. C'est pour cela qu'il faut avoir un système différent selon la région.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne comprends pas comment vous partagez les responsabilités qui vous sont conférées par l'article 42 avec M. Dion, le ministre du Conseil privé. Il soutient qu'il est responsable de la coordination. Qui est responsable? Comment partagez-vous ces pouvoirs? Vous avez des fonds, mais pas lui. Qui décide, vous ou M. Dion?

**La présidente:** Madame la ministre, vous répondrez à toutes les questions à la fin.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai deux questions très précises. L'article 41 de la Loi sur les langues officielles, à mon humble avis, est nettement exécutoire. Cela ne fait aucun doute dans mon esprit. Je n'en ai jamais eu, je n'ai pas changé d'idée et je suis prêt à plaider devant une cour de justice pour soutenir mon point de vue.

Vous avez dit que le fédéral fait des programmes. Est-ce que vous vous servez du pouvoir fédéral de dépenser? Je pense que vous avez le droit absolu de le faire. C'est ma première question.

L'article 23 de la Charte des droits et libertés dit que lorsque les parents de la minorité de langue officielle sont assez nombreux pour avoir un conseil scolaire ou une école française, ils peuvent gérer leurs écoles. C'est un droit de gestion. L'éducation est de juridiction provinciale, c'est vrai. Le gouvernement fédéral peut dépenser, en vertu de son pouvoir de dépenser, lorsque l'article 23 s'applique. C'est une bonne raison de dépenser dans ce domaine. La Constitution le dit. Ce sont mes deux questions.

**Senator Comeau:** On page 19, you refer to the year 2003, with the renewal of the CRTC licence, which will require cable operators to carry the Cable Public Affairs Channel in French, although an exemption will be made for small cable operators. You are familiar with the St. Mary's Bay region of Nova Scotia. You have a doctorate from Université Sainte-Anne. In Meteghan, half the population lives on the East Coast and the other half on the West Coast. The region is divided in two. To the east there is EastLink cable and to the west, there is Rush, which is receiving an exemption, probably for this case. On a number of occasions, I have tried to encourage this person to carry RDI. He refused. I asked him at least to carry CPAC in French. You are aware that the region is francophone. He refused. I therefore stopped using the cable operator and, like many others, I use a satellite system.

Why give these people an exemption? If I have understood correctly, in 2000-2001, compared to 2001-2002, under the program of education expenses with the provinces, in Nova Scotia, the budget went from \$4.1 million to \$2.7 million, a decrease of \$1.3 million. I would like to know why.

You have a program entitled the Canadian Institute for Research on Linguistic Minorities. I think it is in New Brunswick. What is it? I think that the program received \$10 million in 2001-2002.

[English]

**Senator Keon:** First, let me congratulate you on a superb program and thank you for coming. Building on what Senator Beaudoin asked you, it seems to me that this initiative is unique. On a global basis, there are probably no comparisons, which means that you have had little or no opportunity to benchmark and compare outcomes.

While you want to be accountable, it seems to me that the preoccupation should not be entirely with accountability at this time. This initiative will have some successes and failures. It is a superb initiative and I do not think it should be bogged down in measuring outcomes three years down the road.

I would like to hear your comments on that.

[Translation]

**Senator Chaput:** You have developed an unusually thorough understanding of the minority community situation. I congratulate you and thank you for this. This understanding has led to projects that are not only innovative, but concrete and that have really had an impact. I am speaking on behalf of francophones from Western Canada.

I have three examples to give you: the Festival du cinéma francophone, the book fairs — books in French — and your Canadian Television Fund, which accepted small francophone

**Le sénateur Comeau:** À la page 19, vous faites référence à l'année 2003, avec le renouvellement de la licence du CRTC, qui obligera les câblodiffuseurs à offrir la chaîne du Parlement en français, sauf que vous faites une exception pour les petits câblodiffuseurs. Vous connaissez bien la région de la Baie Sainte-Marie, en Nouvelle-Écosse. Vous détenez un doctorat de l'Université Sainte-Anne. À Meteghan, la moitié de la population vit sur la côte est et l'autre sur la côte ouest. La région est divisée en deux. Du côté est, vous avez le câblodiffuseur EastLink et du côté ouest, vous avez Rush, qui reçoit une exception, probablement pour ce cas. À quelques reprises, j'ai essayé d'encourager cet individu à nous offrir RDI. Il refusait. Je lui ai demandé d'offrir au moins la chaîne du Parlement en français. Vous savez que la région est francophone. Il a refusé. J'ai donc abandonné le câblodiffuseur et j'utilise, comme plusieurs autres, le système de satellite.

Pourquoi avoir donné des exceptions à des gens? Si je comprends bien, en 2000-2001, relatif à 2001-2002, sous le programme des dépenses avec les provinces en éducation, en Nouvelle-Écosse, le budget est passé de 4,1 millions à 2,7 millions de dollars, une diminution de 1,3 millions de dollars. J'aimerais en connaître la raison.

Vous avez un programme intitulé Institut canadien pour la recherche des minorités linguistiques. Je pense qu'il est au Nouveau-Brunswick. Qu'est-ce que c'est? Je pense que 10 millions de dollars ont été offerts à ce programme, en 2001-2002.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** Tout d'abord, je tiens à vous féliciter de votre excellent programme et à vous remercier d'être venue. Pour faire suite à ce qu'a dit le sénateur Beaudoin, cette initiative m'apparaît unique en son genre. À l'échelle mondiale, il n'y a probablement rien qui s'y compare, ce qui signifie que vous avez rarement la chance de comparer vos résultats à d'autres.

Vous voulez rendre des comptes, mais je crois que, actuellement, ce ne devrait pas être la reddition de comptes qui devrait primer. Il est certain que votre initiative aura sa part de succès et d'échecs. C'est une excellente initiative et je ne crois pas que la nécessité d'évaluer les résultats dans trois ans devrait vous ralentir.

J'aimerais entendre vos observations à ce sujet.

[Français]

**Le sénateur Chaput:** Vous avez développé une compréhension plutôt rare de la situation en milieu minoritaire. Je vous félicite et vous en remercie. Cette compréhension s'est traduite par des projets non seulement innovateurs, mais des projets qui sont concrets et qui ont vraiment eu une répercussion. Je parle au nom des francophones de l'Ouest du Canada.

J'ai trois exemples à vous donner: le Festival du cinéma francophone, les salons du livre — les livres en français — et votre Fonds canadien de télévision qui acceptait des petits projets de



minority productions. These made it possible for us to see films from where we live about our own history and about who we are.

The fund was spread over five years, and has now been reduced. What is happening is something that has always happened. As soon as our small groups begin to manage on their own, the funds dry up. They don't learn to fly as they should and then we have to start over from scratch again. Would it not be possible to encourage Industry Canada, your partner in Franccommunautés virtuelles, to ensure that it truly recognizes that we have cultural industries? The cultural industry contributes as much if not more to the economy of our provinces, our country. Could they not add some funds, as they do for other industries?

Would it not be possible at some point to push Industry Canada a little harder?

**Senator Léger:** Thank you for all the work you have done. You said that the linguistic duality would automatically lead to self-esteem. You gave the example of the Canada Games in Prince Edward Island. God knows we have seen that happen often enough. It creates pride.

[English]

Appetite is created. During the next 30 years, people will be healthier, I hope, with linguistic duality.

[Translation]

That will create responsibility: the more you put out, the more you are successful. We are responsible for our success. That means that it will lead to other things being asked for. Funds are granted to projects, whether they are innovative or not. But as soon as the word "project" is used, it means that it's limited to two years or three years. As Senator Chaput was saying, you just begin to get going and it's over. It causes a lot of harm.

Where do we stand with the Canadian Television Fund? I have the newspapers from May 9. Was it settled last week? I was not here.

**Ms. Copps:** It is very complicated. When I became Minister, there were three funds: one for Telefilm, one for cable and we created a fund including all of Telefilm and the private fund of \$200 million. Every one who subscribed to cable or satellite contributed a portion of the fees to the fund. This meant that last year, the fund that had \$200 million at the beginning now stood at \$258 million, public and private.

Each time there is an increase in the private portion, it makes a change possible. When the budget came down, two things converged. First of all, in August of last year, they amended the rules of the fund. It is not the government that establishes the rules for the fund, but rather a committee of 16 people, including francophone producers from outside of Quebec, the CBC, Telefilm and private producers.

francophones en milieu minoritaire. Ceux-ci nous permettaient de voir des films de chez nous sur notre histoire et sur ce que nous sommes.

Ce fonds s'étalait sur cinq ans et il a maintenant été réduit. Ce qui se passe, on l'a toujours vu. Lorsque nos petits groupes commencent à voler de leur propres ailes, les fonds manquent. Ils n'apprennent pas à voler comme ils le devraient et ensuite, on doit recommencer à zéro. N'y aurait-il pas lieu de pousser Industrie Canada, votre partenaire pour les communautés franco-virtuelles, afin qu'il reconnaisse vraiment que nous avons des industries culturelles? L'industrie culturelle contribue autant sinon plus à l'économie de nos provinces, de notre pays. Ils pourraient y ajouter des dollars comme ils le font pour d'autres industries?

Est-ce qu'à un moment donné, on ne pourrait pas pousser plus fort sur Industrie Canada?

**Le sénateur Léger:** Je vous remercie de tout le travail que vous faites. Vous avez dit que la dualité linguistique va automatiquement provoquer la valorisation personnelle. Vous avez donné l'exemple des Jeux du Canada à l'Île-du-Prince-Édouard. Dieu sait qu'on a vu cela suffisamment. C'est valorisant.

[Traduction]

On crée un certain appétit. J'espère que dans 30 ans, grâce à la dualité linguistique, tous seront en meilleure santé.

[Français]

Cela va créer une responsabilité: plus on en donne, plus on a du succès. On est responsable de notre succès. Ce qui veut dire que cela va demander d'autres choses. On accorde des fonds à des projets, qu'ils soient innovateurs ou pas. Mais dès que l'on dit le mot « projet » c'est limité à deux ans, trois ans. Comme le sénateur Chaput disait: on commence à prendre le dessus et c'est terminé. Cela fait beaucoup de torts.

Où en sommes-nous rendus avec le fonds de la télévision canadienne? J'ai les journaux du 9 mai. Est-ce que cela a été réglé la semaine dernière? J'étais absente.

**Mme Copps:** C'est très compliqué. Quand je suis devenue ministre, trois fonds existaient: un pour Téléfilm, un pour la câblodistribution et nous avons créé un fonds avec la totalité du Téléfilm et le fonds privé de 200 millions de dollars. Chaque personne qui s'abonne au câble ou qui prend le satellite donne une partie des redevances pour ce fonds. Ce qui fait que l'année dernière, le fonds qui avait au début 200 millions de dollars en était à 258 millions de dollars, public et privé.

Chaque fois qu'il y a une augmentation dans la partie privée, cela permet un changement. Quand nous avons eu le budget, deux choses ont convergé. D'abord, au mois d'août de l'an dernier, ils ont modifié les règles du fonds. Ce n'est pas le gouvernement qui établit les règles du fonds, c'est un comité de 16 personnes dont des producteurs francophones à l'extérieur du Québec, Radio-Canada, Téléfilm, des producteurs privés.



Under the new rules for the fund, the budget gave \$60 million to the Canadian Broadcasting Corporation. Instead of giving \$ 25 million to the Television Fund and \$35 million to the CBC, the fund was reduced by \$25 million and the CBC received \$60 million.

The problem is that the fund is now financed on the basis of whoever gives the most money. Fourteen of the 15 projects approved were for the CBC. These were major productions. Those who were submitting projects from outside were not submitting big projects. On May 2, these were revised. They gave \$20 million more, which would give a total for this year, even before the \$25 million cut, of \$230 million in the fund. That represents \$30 million more than at the outset.

There is a private component, a satellite component, and we are now conducting an analysis to make sure that the fund does not exclude the smaller players.

That, more or less, explain the three parts of the problem. We are hoping that with the review that is under way, there will be something more specific. This year, there will be \$230 million in the fund and we are emphasizing that we want part of it to go to minority communities, specifically for development. Before the fund, everything went to the CBC. There was no investment except for the CBC.

Thank you for the compliment in saying that I am well aware of the reality. I am aware of it because I have a daughter. I want to know as a parent what the options are. When you leave school and there are no movies, no music, no socialization, the education you are getting is static. That is why we banked on developing sports and culture. It shows in everything we have done outside of politics with respect to official languages. We know that the fund is supposed to help those living in minority communities. We invested in festivals. Senator Keon spoke about the results.

[English]

In actual fact, senator, we have some good student outcomes, which is the only benchmark for the measure. francophone students were the least educated and the worst paid before they had the right to education. They are now the best educated and the best paid. I do not think that is the only outcome we should measure, because life is about more than just money. However, we do have some good economic measures. We have to convince the Auditor General of this. We cannot measure the minority language investments with the same yardstick that we use for institutional investments.

It is not fair to the communities that are struggling on a minority basis. We need to do more work in that area and so we are looking at annual investment to make it simpler for the communities, pursuant to your points.

Avec les nouvelles règles du fonds, le budget a donné 60 millions de dollars à Radio-Canada. Au lieu de donner 25 millions au fonds de télévision et 35 millions à Radio-Canada, on a réduit le fonds de 25 millions de dollars et on a donné 60 millions de dollars à Radio-Canada.

Le problème est que le fonds est maintenant financé selon celui qui donne le plus d'argent. Quatorze des quinze projets approuvés étaient de Radio-Canada. C'était de gros projets. Ceux qui faisaient des demandes de l'extérieur n'étaient pas sur les gros projets. Le 2 mai, ils ont révisé. Ils ont donné 20 millions de dollars de plus, ce qui donnerait un total cette année, même avec la réduction de 25 millions de dollars, de 230 millions de dollars dans le fonds. Cela représente 30 millions de dollars de plus qu'au début.

Il y a une partie privée, une partie satellite et nous faisons maintenant une analyse pour s'assurer que le fonds ne prive pas les joueurs qui sont plus petits.

C'est un peu les trois parties du problème. On espère, avec l'examen qui se fait, avoir quelque chose de plus précis. Il va y avoir cette année 230 millions de dollars dans le fonds et nous insistons pour qu'une partie soit accordée à ceux qui vivent en situation minoritaire, précisément pour le développement. Avant ce fonds, tout était donné à Radio-Canada. Il n'y avait pas d'investissement autre qu'à Radio-Canada.

Vous me faites un grand compliment pour dire que je suis bien consciente de la réalité. Je le suis parce que j'ai une fille. Je veux savoir en tant que parent quels sont les choix. Si vous sortez de l'école et que vous n'avez pas de cinéma, pas de musique, pas de socialisation, vous recevez une éducation statique. C'est pour cela que nous avons misé sur l'épanouissement du sport et de la culture. Cela se reflète dans tout ce que nous avons fait en dehors de la politique sur les langues officielles. Nous savons que le fonds doit aider ceux qui vivent en situation minoritaire. Nous avons investi dans les festivals. Le sénateur Keon a parlé des résultats.

[Traduction]

En fait, nous avons de très bons résultats au niveau des élèves, notre seul étalon. Avant qu'ils aient droit à l'enseignement dans leur langue, les élèves francophones étaient les moins instruits et les moins bien payés. Ils sont maintenant les mieux instruits et les mieux payés. Bien sûr, nous ne devons pas nous en tenir à ce seul succès financier car, dans la vie, il n'y a pas que l'argent qui compte. Toutefois, nous pouvons affirmer avoir obtenu de bons résultats économiques. Nous devons en convaincre la vérificatrice générale. Nous ne pouvons mesurer le succès des investissements dans la minorité linguistique comme nous évaluons les investissements institutionnels.

Ce serait injuste pour les communautés qui luttent comme minorité. Nous devons en faire plus dans ce domaine et nous envisageons un investissement annuel pour faciliter la vie de ces communautés, comme vous l'avez suggéré.

*[Translation]*

As for Senator Comeau's questions, I fully agree. It caught my attention. Why do they grant this exemption? It would be a good idea to ask the CRTC. I thought that the problem had been dealt with, and if it has not, then it should be. There ought not to be an exemption.

There are a number of institutes, including the one of which you spoke. This was a proposal by the Université de Moncton. In developing a vision of Canada's minorities, one should not rely on a single institution. The Université de Moncton is a good thing. What we did with Université Sainte-Anne and the college to ensure that the language would survive and grow is also important. We use various avenues.

*[English]*

This is in response to your question about why we do not invest in culture at the Department of Industry.

*[Translation]*

It provides added value for Canada, why do we say that it has something to do with official languages? It has to do with our economy. We invest in language and culture and it creates jobs. Twenty-five per cent of the population is francophone and 20 per cent of Internet content is in French. We want to get the other departments involved and we will continue to work on this.

With respect to the spending authority mentioned by Senator Beaudoin, you are absolutely right. If we take the action plan that we are beginning with the provinces, they are not forced to take our money. It is optional. When I say that the school boards have trouble criticizing the provinces, it is like the municipalities. School boards are established under provincial statutes. A school board cannot say that it disagrees with a province.

Let us take the province of Nova Scotia, for example. They closed immersion schools in Halifax. Parents were truly committed. As for the system, it was not possible to get an investigation going and for the issue to be made transparent to the public. It was all done behind closed doors. It is all very well to have a review.

*[English]*

I got the green light from the provincial government, but I never saw a published study. I would like to see something in writing to ensure that there is public accountability.

*[Translation]*

The parents' committee that we want to establish would be a way of addressing government transparency. If the provinces do not want to accept the investments, they are not obliged to do so. But at least they should do something that is transparent with these funds.

As for executive power, as a politician, I proposed that the province of Ontario become bilingual in 1982.

*[Français]*

En ce qui a trait aux questions du sénateur Comeau, je suis parfaitement d'accord. Cela me frappe. Pourquoi donnent-ils cette exception? Ce serait bon de venir le demander au CRTC. J'ai pensé que le problème était réglé et s'il ne l'est pas, il devra l'être. Il ne doit pas y avoir d'exception.

Il y a plusieurs instituts, y compris celui dont vous parlez. Il s'agissait d'une proposition de l'Université de Moncton. Dans la vision des minorités au Canada, il ne faut pas que l'on se fie seulement à une institution. L'Université de Moncton, c'est bon. Ce que nous avons fait avec l'Université Sainte-Anne et le collège pour assurer la survie et l'épanouissement, c'est aussi important. On se sert de plusieurs possibilités.

*[Traduction]*

Cela devrait vous indiquer pourquoi nous n'investissons pas dans la culture par l'entremise du ministère de l'Industrie.

*[Français]*

C'est une valeur ajoutée pour le Canada, pourquoi dit-on que cela relève des langues officielles? Cela relève de notre économie. On investit dans les domaines linguistique et culturel et cela crée des emplois. Il y a 25 p. 100 de la population qui est francophone et on a 20 p. 100 du contenu sur Internet en français. Nous voulons engager d'autres départements et l'on continuera de le faire.

Quant au pouvoir de dépenser du sénateur Beaudoin, vous avez tout à fait raison. Si nous prenons le plan d'action que nous amorçons avec les provinces, ils ne sont pas obligés de prendre notre argent. C'est un choix. Quand je dis que les conseils scolaires ont de la difficulté à critiquer les provinces, c'est comme les municipalités. La création du conseil scolaire relève de la loi d'une province. Le conseil scolaire ne peut pas dire qu'il n'est pas d'accord avec une province.

Par rapport à la province, par exemple, en Nouvelle-Écosse, ils ont fermé des écoles d'immersion à Halifax. Les parents étaient vraiment engagés. En ce qui a trait au système, on ne pouvait pas déclencher une enquête et avoir une transparence publique. C'est fait à la cachette. C'est bien beau de recevoir un examen.

*[Traduction]*

J'ai reçu le feu vert du gouvernement provincial, mais je n'ai pas vu de rapport d'étude. J'aimerais avoir un document pour m'assurer qu'il y a une reddition de comptes publique.

*[Français]*

Le comité des parents que nous voulons créer serait une façon d'avoir une réflexion sur la transparence publique. Si les provinces ne veulent pas accepter les investissements, ils ne sont pas obligés. Mais, au moins, qu'ils fassent avec ces fonds quelque chose de transparent.

En ce qui concerne le pouvoir exécutif, j'ai proposé à titre de politicienne que la province de l'Ontario devienne bilingue en 1982.



[English]

I have got the scars to show for it.

[Translation]

We helped Montfort Hospital with its efforts. The courts ruled in our favour. Governments are not perfect, even ours. But we are committed.

You spoke earlier about why the percentage of language funds in Nova Scotia were cut by 25 per cent. In the 1995 budget cuts, we reduced funds for official languages by 25 per cent. The new fund will increase this, but five years have been lost.

I prefer to have rights entrenched in an act rather than have rights as a Minister. Case law must decide on matters of accountability with respect to the Official Languages Act. I am trying to answer everything.

With respect to the CRTC and the cultural industries, it would be nice one day to be able to invite organizations that signed agreements and that perhaps have something to add to these questions. Ms. Louise Chevrier, who I appointed, did not agree with the changes to the rules. I wanted a minority francophone voice there. When everyone else decided to change the rules last August, they did not know that it would have the unfortunate consequence of financing only major productions. It would be a good idea, for example, to invite CBC representatives to hear their testimony.

**The Chair:** Would you accept questions in writing, Minister?

**Ms. Copps:** Yes of course.

**The Chair:** The questions would include questions about the annual report.

**Ms. Copps:** I really must leave.

**The Chair:** Thank you for making yourself available.

**Senator Beaudoin:** I have always said that on very difficult or controversial issues, it is the courts that need to decide. The Montfort case would never have been won without the courts.

**Senator Gauthier:** I can't go to court over sections 41 and 42 or Part VII. Part VII is exempt from referral to the courts.

**Senator Beaudoin:** That is not true. Any point in the Constitution can be referred to the courts. I do not necessarily want to go to court, but I can if necessary. It is true. If there is a point that has been bothering us for years, there will never be an answer until it is taken to court. It's that simple.

**Senator Gauthier:** Senator Beaudoin, you are speaking like a rich man!

[Traduction]

J'en porte encore les cicatrices.

[Français]

Nous avons aidé l'Hôpital Montfort dans sa démarche. Les cours nous ont donné gain de cause. Je crois beaucoup au pouvoir des cours. Les gouvernements et même le nôtre ne sont pas parfaits. C'est bien de dire que nous sommes engagés.

Vous avez parlé plus tôt de la raison pour laquelle on a baissé le pourcentage des fonds linguistiques de la Nouvelle-Écosse de 25 p. 100. Lors des compressions budgétaires de 1995, on a réduit de 25 p. 100 l'investissement dans les langues officielles. Le nouveau fonds créera une hausse, mais on a quand même perdu cinq ans.

Je préfère avoir des droits entérinés dans la loi plutôt que d'avoir des droits à titre de ministre. La jurisprudence doit décider de l'imputabilité de la Loi sur les langues officielles. J'essaie de donner des réponses à tout.

Relativement au CRTC et aux industries culturelles, il serait plaisant un jour d'inviter des organismes qui ont signé des ententes et qui ont peut-être quelque chose à ajouter sur ces questions. Mme Louise Chevrier que j'ai nommée n'était pas d'accord avec le changement des règles. Je voulais avoir une voix francophone en situation minoritaire. Lorsque tous les autres ont décidé de changer les règles au mois d'août dernier, ils ne savaient pas que cela créerait un effet pervers en ne finançant que de grosses productions. Il serait bon, par exemple, d'inviter les représentants de Radio-Canada pour entendre leur témoignage.

**La présidente:** Accepteriez-vous des questions par écrit, madame la Ministre?

**Mme Copps:** Oui, bien sûr.

**La présidente:** Les questions porteraient, entre autres, sur le rapport de l'année.

**Mme Copps:** Je dois vraiment partir.

**La présidente:** Merci beaucoup de votre disponibilité.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai toujours dit que sur une question très difficile ou très controversée, c'est la cour de justice qui peut se prononcer. L'affaire Montfort n'aurait pas été gagnée sans la cour de justice.

**Le sénateur Gauthier:** Je ne peux pas aller en cour relativement aux articles 41 et 42 ni à la partie VII. La partie VII est exclue de toute judiciarisation.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est faux. On peut aller en cour sur n'importe quel point de la Constitution. Je ne veux pas aller en cour nécessairement mais je veux aller en cour, si nécessaire. C'est vrai. Si nous avons un point qui nous tracasse depuis des années, on ne connaîtra pas la réponse tant et aussi longtemps que nous n'irons pas devant la cour. C'est aussi simple que cela.

**Le sénateur Gauthier:** Sénateur Beaudoin, vous parlez comme un homme riche!



**Ms. Sarkar:** I have taken note of your comments. As the Minister of Canadian Heritage said, you are the expert.

**Senator Gauthier:** Twenty-nine federal institutions report to the Minister of Canadian Heritage: the National Film Board, the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Canada Council for the Arts did not prepare a report this year. What kind of stick are you going to have to hit them on the head with to make it clear to them that the regulations are there for every one? What kind of penalty is there?

**Ms. Sarkar:** With your permission, I will ask Mr. Lemoine to reply.

**Mr. Hilaire Lemoine, Director General Official Languages Support Programs, Department of Canadian Heritage:** Each year, the Minister of Canadian Heritage, Ms Copps, releases reports from the various institutions. We are always a year late in terms of tabling these reports in Parliament. These three institutions will have to submit a report, because these reports will be included in Minister Copps' annual report next year.

**Senator Gauthier:** There was no report for 2001-2002. What do you do in such a situation? I know that these reports are often shelved. There is no follow-up. What happens when the reports are not prepared? Nothing. It's an empty shell.

**Senator Chaput:** What could the Standing Senate Committee on Official Languages do to help Canadian Heritage use a stick? You are responsible for monitoring the action plans of the departments required to prepare them, but you do not have the clout to tell them: You didn't do it, here's what's going to happen. You expend a great deal of effort, but you don't have control over the results. What can the committee do to help you with this very difficult task?

**Mr. Lemoine:** When your committee asks a department or an agency to appear, that is always a good incentive. You can support us in that way.

**The Chair:** We will give you the tools and you can use them.

**Senator Comeau:** On March 24, the Department granted the Fédération des communautés acadiennes et francophones du Canada funds for a symposium entitled "Vive la différence, l'exception francophone." What exactly is that about?

**Mr. Lemoine:** Senator Comeau, I think that we will have to send you that information in writing, because I would not want to mislead you.

**Senator Comeau:** I wanted to do a comparison between the CBC budgets in Saskatchewan and Nova Scotia. These two provinces are more or less similar. The CBC categorically refused to give me information about the budgets and the funds spent in Saskatchewan and Nova Scotia. The answer was more or less that I would not understand how the figures are set out.

**Mme Sarkar:** Je prends note de vos constatations. Comme la ministre du Patrimoine canadien l'a dit, c'est vous l'expert.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a 29 institutions fédérales qui font rapport au ministère du Patrimoine canadien: l'Office national du film, le ministère des Affaires étrangères et du commerce international et le Conseil des Arts du Canada n'ont pas fait de rapport cette année. Quelle sorte de bâton avez-vous pour leur cogner sur la tête en leur disant que le règlement existe pour tout le monde? Quelle sorte de pénalité imposez-vous?

**Mme Sarkar:** Avec votre permission, j'invite M. Lemoine à vous donner une réponse.

**M. Hilaire Lemoine, directeur général des programmes d'appui aux langues officielles, ministère du Patrimoine canadien:** À chaque année, la ministre du Patrimoine canadien, Mme Copps, rend public les rapports des différentes institutions. On est toujours un an en retard par rapport au dépôt de ces rapports au Parlement. Ces trois institutions devront soumettre un rapport parce que ce rapport fera partie du rapport annuel de la ministre Copps l'année prochaine.

**Le sénateur Gauthier:** Pour 2001-2002, il n'y a pas eu de rapport. Que faites-vous dans cette situation? Je sais que ces rapports sont souvent tablettés. Il n'y a pas de suivi. Qu'arrive-t-il lorsque les rapports ne sont pas produits? Rien. C'est une coquille vide.

**Le sénateur Chaput:** Que pourrait faire le Comité sénatorial permanent des langues officielles pour aider Patrimoine canadien à prendre le bâton? Vous avez la responsabilité de suivre les plans d'action des ministères qui sont visés, mais vous n'avez pas le marteau pour leur dire: vous ne l'avez pas fait, voici donc ce qui va vous arriver. Vous mettez beaucoup d'efforts, mais vous n'avez pas de contrôle sur les résultats. Que pourrait faire le comité pour vous appuyer dans ce travail si ardu?

**M. Lemoine:** Lorsque votre comité demande à un ministère ou à une agence de comparaître, cela est toujours un bon incitatif. Vous pouvez nous donner votre appui de cette façon.

**La présidente:** On vous fournit les marteaux et vous allez vous en servir.

**Le sénateur Comeau:** Le 24 mars, le ministère a donné un octroi à la Fédération des communautés acadiennes et francophones du Canada pour un colloque intitulé «Vive la différence, l'exception francophone». De quoi était-il question?

**M. Lemoine:** Sénateur Comeau, je pense qu'on va devoir vous envoyer l'information par écrit, je ne voudrais pas vous induire en erreur.

**Le sénateur Comeau:** J'ai voulu faire une comparaison entre les budgets de Radio-Canada en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse. Ce sont deux provinces plus ou moins semblables. Radio-Canada a refusé catégoriquement de me fournir ses budgets et les fonds dépensés en Saskatchewan et en Nouvelle-Écosse. La réponse était plus ou moins que je ne comprendrais pas la manière dont les chiffres sont distribués.

It is interesting to see that we, the parliamentarians, are asked to vote on rather large amounts of money, but after the money is received, we are no longer intelligent enough to understand how the budgets are allocated. The CBC President categorically refused to reply to me.

Is there no way in which a parliamentarian or anyone else can demand such information from an agency like the CBC, which receives taxpayer funds? I am one of those who approve these funds every year. I would have thought that it would only natural that a parliamentarian should at least be able to know how the funds are spent. I was not asking for much. Is there a procedure to be followed to obtain this kind of information?

**Ms. Peterson:** Mr. René Bouchard, the Director General of Broadcasting Policy and New Media, will answer your question.

**Mr. René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and New Media:** I have looked at the letter that was sent to you and I must say that the tone was rather curt. I think that the explanation basically said that the manner in which the expenses were broken down by the CBC made it difficult to identify the specific costs for a specific station in a specific region.

The explanations you were given mentioned that in a specific region, for a specific station, at a specified time, the programming may come from outside: it may come from the network, the region or it may be local. The cost of broadcasts for the network and the cost of regional programs are not necessarily charged to the local station or the region.

It is therefore difficult, when people ask what funds are required for a production by a CBC station in a specific community, to give a straight answer because the network costs or regional costs chargeable to that station are not known.

That was the gist of the reply. Basically, the CBC is accountable to Parliament; it must file an annual report. It is also accountable to the CRTC for issuing licences and programming. There are CBC accountability measures that can provide us with information. When the questions are very detailed, it may be difficult to reconcile the financial data with information for a very specific station, and I think essentially, that that was the CBC's reply.

**Senator Comeau:** I was an accountant for many years. At the time, we had no computers.

I cannot believe that these days, with computers making life so much easier and software like Excel, that there is no way of separating out the costs for the Atlantic and other regions.

I find that difficult. If the President of the Canadian Broadcasting Corporation had told me that their accounting system did not work, then I might have thought that that sort of

C'est bien intéressant de voir que nous, les parlementaires, on nous demande de voter des sommes assez considérables, mais après la réception des sommes, nous ne sommes plus assez intelligents pour comprendre la façon dont les budgets sont distribués. Le président de Radio-Canada a catégoriquement refusé de me répondre.

N'y a-t-il pas une manière par laquelle un parlementaire ou quelqu'un d'autre puisse exiger ces informations d'une agence telle que Radio-Canada qui reçoit des fonds des contribuables? Je fais partie de ceux qui votent ces fonds tous les ans. J'aurais pensé qu'il était normal qu'un parlementaire puisse connaître au moins la distribution des fonds. Je ne demandais pas beaucoup. Y a-t-il une façon de procéder pour avoir ce genre d'information?

**Mme Peterson:** M. René Bouchard, le directeur général de la Politique de la radiodiffusion et des nouveaux médias, va répondre à votre question.

**M. René Bouchard, directeur général, Politique de la radiodiffusion et des nouveaux médias:** J'ai pris connaissance de la lettre qui vous a été envoyée et le ton était pour le moins expéditif. Je pense que le fond de l'explication mentionnait que les coûts, de la façon dont ils sont répartis par Radio-Canada, rendent difficile l'identification de coûts spécifiques pour une station spécifique dans une région spécifique.

Les explications qui nous sont données mentionnent que dans une région spécifique, pour une station spécifique, à un moment donné, la programmation peut venir de l'extérieur: elle peut venir du réseau, de la région; elle peut être locale. Le coût des émissions pour le réseau et le coût des émissions régionales ne sont pas nécessairement imputés à la station locale ou à la région.

Il devient donc difficile, lorsqu'on demande quels sont les budgets nécessaires pour la production d'une station de Radio-Canada dans une localité spécifique, de faire le compte parce qu'on ne sait pas quels sont les coûts du réseau ou de la région qui sont imputables à cette station.

L'essentiel de la réponse allait dans ce sens. Fondamentalement, Radio-Canada est imputable devant le Parlement; il doit déposer son rapport annuel. Il est également imputable devant le CRTC pour l'octroi de ses licences, de sa programmation. Il y a des mesures de l'imputabilité de Radio-Canada qui nous permettent d'avoir de l'information. Lorsqu'on a des questions très pointues, cela peut être difficile de réconcilier les données financières avec une station très spécifique et je pense que c'est l'essentiel de la réponse de Radio-Canada.

**Le sénateur Comeau:** J'ai été comptable il y a plusieurs années. À cette époque, on n'avait pas d'ordinateur.

Je ne peux croire qu'aujourd'hui, avec des ordinateurs qui nous rendent la vie beaucoup plus facile, avec des logiciels comme Excel, il n'y ait aucune façon d'arriver à des évaluations des coûts pour l'Atlantique et pour les autres régions.

J'ai trouvé cela difficile. Si le président de Radio-Canada avait dit que leur système de comptabilité ne fonctionnait pas, à ce moment, j'aurais pensé que ce genre de question les intéresserait.



question would be of interest to them. They should be interested in knowing what resources go to Nova Scotia, to New Brunswick and to the West.

**Mr. Bouchard:** My knowledge of the Canadian Broadcasting Corporation computer system and its accounting system is limited. We can study the question and speak to them about it. However, the fact remains that one of the reasons why they are not always prepared to share information is that they are competing with other undertakings and in some respects would not want all the figures that allow them to compete with other broadcasting undertakings to become public.

There are a number of factors taken together — which were not all explained in the letter you received — that leaves them in certain areas not to provide economic or financial information that is very specific about each of the radio or television stations.

**Senator Comeau:** I have a final comment. It has been said that we are not very well informed about radio. That bothers me somewhat.

**Mr. Bouchard:** I would like to answer a question that Senator Comeau asked about cable service and about the exemption given for carrying the CPAC system. Part of the answer that I could give you is that for these small cable operators, carrying a second channel in a language other than the one broadcast adds costs. These costs are fairly significant and for many small cable companies in Canada that have very limited revenue, it can cost them up to \$65,000 per year and they may have only 250 subscribers, sometimes fewer. That is mainly why the CRTC allowed this exemption. It increases costs in a context in which these companies have to compete with Direct Satellite service. These Direct Satellite services have an easier time of providing more channels. For them, it is less expensive to offer CPAC than it is for small cable operators. That was the logic behind the CRTC exemption.

**Senator Comeau:** You have a minority language community that is divided in two. On one side there is EastLink and on the other a smaller operator. There would be competition. EastLink is big enough to carry RDI, which is not of interest to the small cable operator. What prevents this cable operator from carrying CPAC in French? Why carry it in English but not in French, particularly as the population is francophone.

**Mr. Bouchard:** I am not familiar with this specific market. The only possible answer I can give you is that for small cable operations, it may be expensive. For many small cable operators, the technology they use allows them to carry only 24 or 36 channels. If they substitute for the most popular channels they provide to their basic service customers by CPAC, then they find that they are in a poorer competitive position with respect to

Ils devraient être intéressés de savoir quels sont les effectifs distribués en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l'Ouest.

**M. Bouchard:** Ma connaissance du système informatique de Radio-Canada et de son système comptable est limitée. On peut étudier la question et leur en parler. Il demeure toutefois que l'un des éléments qui fait en sorte qu'ils ne sont pas toujours disposés à partager l'information, c'est qu'ils font concurrence à d'autres entreprises, et à certains égards, ils ne voudraient pas que tous les chiffres qui leur permettent de concurrencer d'autres entreprises de radiodiffusion deviennent publics.

Il y a un cumul d'éléments — qui n'étaient pas tous expliqués dans la lettre que vous avez reçue — qui fait en sorte qu'à certains égards, ils ne fournissent pas l'information économique ou financière très spécifique de chacune des stations de radio ou de télévision.

**Le sénateur Comeau:** J'ai un dernier commentaire. On dit que nous ne sommes pas bien informés dans le domaine de la radio. Je pense que cela me vexe un peu.

**M. Bouchard:** Je voudrais répondre à une question que le sénateur Comeau a posée en ce qui a trait au service de câblodistribution et à l'exception qui aurait été donnée pour la distribution du système CPAC. Un des éléments de réponse que je pourrais vous donner est que pour ces petites entreprises de câblodistribution, la diffusion d'un deuxième canal dans une langue autre que celle qui est diffusée ajoute des coûts à l'entreprise. Les coûts sont assez importants et il y a un grand nombre de petites entreprises de câblodistribution au Canada qui ont des revenus très modestes, cela peut aller jusqu'à 65 000 dollars par année et ils peuvent avoir 250 abonnés, quelquefois moins. L'exception du CRTC était reliée surtout à cet élément. Cela augmente les coûts dans un contexte où ils doivent faire compétition aux services de Satellite Direct. Ces services de Satellite Direct ont une plus grande capacité d'offrir un plus grand nombre de canaux. Pour eux, il est moins coûteux d'offrir le canal CPAC que pour les petites entreprises de câblodistribution. L'exception que le CRTC avait donnée allait dans ce sens.

**Le sénateur Comeau:** Vous avez une communauté en situation minoritaire. Elle est divisée en deux. D'une part, il y a EastLink, et d'autre part, il y a ce plus petit. Il y aurait de la compétition. EastLink serait assez gros pour offrir RDI, ce qui n'intéresse pas le petit. Qu'est-ce qui empêche ce câblodiffuseur d'offrir CPAC en français? Pourquoi l'offrir en anglais et pas en français? Surtout que c'est une population francophone.

**M. Bouchard:** Je connais mal ce marché spécifique. Le seul élément de réponse que je peux vous donner, c'est que pour des petites entreprises de câblodistribution, cela peut être coûteux. Pour plusieurs petites entreprises de câblodistribution, la technologie qu'ils utilisent va permettre de diffuser seulement 24 ou 36 canaux. S'ils remplacent les canaux les plus en demande qu'ils offrent à leur clientèle de base par CPAC, à ce moment, ils



Direct Satellite. Direct Satellite services can carry many more than 24 or 36 channels, including CPAC, sometimes in both languages.

**Senator Comeau:** I must admit that I am not sympathetic, because he refused to answer my letters asking why he could not consider providing the service.

**Senator Gauthier:** In connection with this subject, Senator Comeau, the matter is before the courts with Mr. Quigley, of New Brunswick, who is claiming his right to have access to parliamentary debates in both official languages. The House of Commons has appealed this decision to the Federal Court.

As for my question, if I have understood correctly, it is possible to put questions in writing?

**The Chair:** Yes.

**Mr. Gauthier:** Will we have replies soon? There are 29 federal institutions included in the accountability framework established in 1994. I have made a list of 30 more that could easily be added. Can you at the Department of Heritage add these names? I will send you a list. I would like to know why you do not add the CRTC? Why is the Archives not there? Why are Taxation and Revenue Canada excluded?

There is a list of names, and I would like you to answer positively, and to tell me the reasons why you cannot or do not want to include them along with the other 29 federal institutions required to report to your department every year on the official languages advancement program.

**The Chair:** Ms. Sarkar, you have received a copy of Senator Gauthier's request.

**Ms. Sarkar:** I would be happy to answer.

**The Chair:** We have to interrupt this part of our meeting. I would like to thank all our guests for their participation. After the 10-minute break, we will continue in camera.

(Sitting suspended.)

Sitting resumed.

**The Chair:** We are pleased to welcome today Mr. Pierre Gaudet, the Acting Coordinator of the Consortium national de formation en santé. Following his presentation, members of the committee may ask him questions.

**Mr. Pierre Gaudet, Acting Coordinator, Consortium national de formation en santé:** I would like to begin by bringing the members of this committee greetings from the copresidents of the consortium, Mr. Gilles Patry, Rector of the University of Ottawa and Mr. Yvon Fontaine, the Rector of the Université de Moncton. Although they could not be here today, they wished to express their appreciation, particularly for the report on health in French prepared by members of the Senate. This report is often referred to as the Kirby report.

perçoivent qu'ils sont dans une moins bonne position concurrentielle face au service de Satellite Direct. Les services de Satellite Direct, au lieu d'offrir 24 ou 36 canaux, peuvent en offrir beaucoup plus, incluant CPAC, et parfois, dans les deux langues.

**Le sénateur Comeau:** Je vais vous avouer, je n'ai pas de sympathie parce qu'il a refusé de répondre à mes lettres lui demandant pourquoi il ne pouvait pas considérer d'offrir ce service.

**Le sénateur Gauthier:** À ce sujet, sénateur Comeau, la question est devant les tribunaux avec M. Quigley, du Nouveau-Brunswick, qui revendique son droit d'avoir accès aux débats du Parlement dans les deux langues officielles. La Chambre des communes en appelle de cette décision de la Cour fédérale.

En ce qui a trait à ma question, si j'ai bien compris, on peut poser des questions par écrit?

**La présidente:** Oui.

**M. Gauthier:** Aura-t-on des réponses incessamment? Il y a 29 institutions fédérales qui sont incluses dans le cadre de responsabilisations adoptées en 1994. J'ai fait une liste de 30 autres qui pourraient facilement être ajoutées. Est-ce vous du ministère du Patrimoine qui pouvez ajouter ces noms? Je vais vous faire parvenir une liste. Je voudrais savoir pourquoi vous n'ajoutez pas le CRTC? Pourquoi n'y a-t-il pas d'archives? Pourquoi Impôt et Revenu Canada sont-ils exclus?

Il y a une série de noms et j'aimerais que vous me répondiez de façon positive, me dire les raisons pour lesquelles vous ne pouvez pas ou ne voulez pas les inclure dans les 29 institutions fédérales tenues de faire rapport à votre ministère tous les ans sur le programme pour l'avancement des langues officielles.

**La présidente:** Madame Sarkar vous avez eu la copie de la demande du sénateur Gauthier.

**Mme Sarkar:** J'y répondrai avec plaisir.

**La présidente:** Nous devons interrompre cette partie de notre réunion. Je remercie tous nos invités de leur participation. Après la pause de dix minutes, nous continuerons à huis clos.

(La séance est suspendue.)

Reprise de la séance.

**La présidente:** Nous recevons aujourd'hui M. Pierre Gaudet, coordonnateur intérimaire du Consortium national de formation en santé. Suite à sa présentation, les membres du comité pourront lui poser des questions.

**M. Pierre Gaudet, Coordonnateur intérimaire, Consortium national de formation en santé:** J'aimerais d'abord saluer les distingués membres de ce comité de la part des coprésidents du Consortium qui sont M. Gilles Patry, recteur de l'Université d'Ottawa et M. Yvon Fontaine, recteur de l'Université de Moncton. Ne pouvant être présents aujourd'hui, ils tenaient à exprimer leur appréciation, en particulier pour le rapport sur le dossier de santé en français produit par des membres du Sénat. Souvent on se réfère à ce rapport comme au rapport Kirby.

In particular, Mr. Fontaine wishes to thank the members of the Committee for the attention they focused on intervention having to do with the consortium in the report. Ms Andrée Lortie, President of Cité collégiale, also wished to emphasize the importance of the system of colleges, which is now an integral part of the consortium. Mr. Patry wished to note that the official establishment of the consortium and the policy that I will soon be describing briefly, seem to him to be consistent with the approaches developed in the Senate Committee report, particularly recommendation No. 4, which discussed the importance of training.

The management team that will be effecting the transition between the Centre national's first project and the consortium's current project saw an initial five-year period lead to a second five-year period, and this truly appears to match the key directions set out in this report. The management team is honoured to be able to present the work and objectives of the consortium and to discuss them with the Committee members.

I would like to introduce the colleagues who are here with me. Ms. Rachel Ouellette is the project manager at the University of Ottawa, and is working with me on the transition, while Ms. Nicole Lavoie handles communications for the project.

I have had the privilege of working with some of you in the distant past. I also was privileged, along with Senator Gauthier, to present and discuss most of the information I will be recapitulating today. Whenever there are developments that affect the francophonie, Senator Gauthier is always in front lines.

In the document that was distributed to you, you will see that the second page has the logos of all the institutions that are a part of the consortium. It is interesting to note that the project stemmed from an institution that submitted a project to the Department of Canadian Heritage in 1997. That project then expanded into a network of six universities outside Quebec, and then a group of ten universities and colleges.

I will briefly go over the background, as it was covered in the Kirby report and various other works. First of all, I would like to remind you of the circumstances surrounding the establishment of the consortium. I will then move on to its policies and its implementation.

The project is not something that came from nowhere, from scratch. It was based on an earlier project which contributed to its development. Health is a priority in Canada. Several recent studies, including the Romanow report and the Senate's Kirby report, have focused on the status of access to health care in their language for the large francophone minority.

Canadian francophone communities outside of Quebec have rallied behind the health issue. First, there was the initial training project approved in January 1999, whose implementation was entrusted to the University of Ottawa. Shortly thereafter, in the spring of 2000, the Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire (Advisory Committee on

M. Fontaine tient particulièrement à remercier les membres du comité de l'attention qu'ils ont porté à son intervention concernant le consortium dans ce rapport. Mme Andrée Lortie, présidente de la Cité collégiale, a aussi fait valoir l'importance du réseau collégial qui fait maintenant partie intégrante du consortium. M. Patry tient à souligner que la création formelle du consortium et l'orientation dont je parlerai brièvement lui semblent correspondre aux réflexions du rapport du comité du Sénat, tout particulièrement à la recommandation numéro 4 qui traite de l'importance de la formation.

L'équipe de gestion pour la transition entre le premier projet du Centre national et le projet actuel du consortium a vu une première période de cinq ans déboucher sur une seconde période de cinq ans et cela semble vraiment correspondre aux grandes orientations exposées dans ce rapport. L'équipe de gestion est honorée de présenter les travaux et les objectifs du consortium et de dialoguer avec les membres du comité.

J'aimerais présenter les collègues qui m'accompagnent. Mme Rachel Ouellette est directrice du projet à l'Université d'Ottawa et travaille avec moi à la transition tandis que Mme Nicole Lavoie s'occupe des activités de communication pour le projet.

Quant à moi, j'ai eu le privilège de travailler avec certains d'entre vous à des époques qui sont maintenant révolues. J'ai aussi eu le privilège, avec le sénateur Gauthier, de présenter et de discuter la plupart des éléments que je vais reprendre aujourd'hui. Et lorsqu'il s'agit de développements concernant la Francophonie, le sénateur Gauthier tient à être aux avant-postes.

Sur le document qui vous a été distribué, vous verrez que la seconde page expose les emblèmes de toutes les institutions qui participent au consortium. Il est intéressant de constater que ce projet est né d'une institution qui a présenté un projet au ministère du Patrimoine canadien en 1997. Le projet s'est par la suite élargi pour devenir un réseau de six institutions universitaires hors-Québec pour ensuite se transformer en un groupe de dix institutions universitaires et collégiales.

Je vais revenir très brièvement au contexte, étant donné qu'il a fait l'objet du rapport Kirby et de différents autres travaux. Je veux ensuite rappeler les circonstances entourant la création du consortium. Je passerai ensuite à ses orientations, puis à sa mise en oeuvre.

Ce projet n'est pas une création pure, partie de zéro. Il s'appuie sur un projet précédent qui a favorisé son développement. Le domaine de la santé constitue une priorité au Canada. Plusieurs études récentes, dont le rapport Romanow et le rapport Kirby du Sénat, ont mis en relief la situation de la santé et la préoccupation importante de la francophonie minoritaire en regard de l'accès aux soins de santé dans leur langue.

La francophonie canadienne hors Québec s'est activée autour du dossier santé. Tout d'abord, il y a eu le premier projet de formation, approuvé en janvier 1999, et dont la mise en oeuvre a été confiée à l'Université d'Ottawa. Peu après, au printemps 2000, il y a eu la création du Comité consultatif des communautés francophones en situation minoritaire ainsi qu'un comité



Minority francophone Communities) was established, as well as its counterpart for minority anglophone communities. On the francophone side, this led to the study entitled "Santé en français," which was analyzed by your committee. It made recommendations to the Minister of Health, with which you are familiar. These recommendations led to an approach that emphasized three major priorities for action. An attempt was made to take an innovative approach with respect to this aspect of health in French for francophones.

Of these three major approaches, one is training, which I shall present to you; the second is networking, which was presented to you by Mr. Hubert Gauthier and the third, the establishment of centres in minority communities where health services are dispensed in French.

Moving on to the consortium, and the training component of this complementary approach, in the three priority areas for action. The consortium did not fall from the sky. A transitional consortium was established at the Centre national de formation en santé, which the University of Ottawa had submitted as a project to Canadian Heritage, and which was announced in 1999. There was also work carried out by the consultative committee, about which I have just spoken, which happened to coincide well and contributed to the establishment of this consortium.

This led the consortium to submit an application in July 2002 to the Minister of Health for a five-year project that would enable the initial 1999-2003 project to continue and expand.

We learned in the spring, in the Speech from the Throne, about the very good news that we would be receiving funds. This was confirmed afterwards, by both the Prime Minister and Minister Dion. A more specific announcement concerning the health component was released on Friday evening in Nova Scotia. It was confirmed that the consortium would receive \$63 million over the five years of the project under the Official Languages Action Plan coordinated by Minister Dion.

One of the documents we included is the consortium's news release expressing its satisfaction and outlining its project. The consortium is currently incorporating as a non-profit organization. I will now introduce the members of the consortium and the key directions.

First of all, the consortium is an alliance of the main universities and colleges that operate in the French language outside Quebec. The alliance covers Canada coast to coast, with Université Sainte-Anne, and a college component, the Collège de l'Acadie, as well as Université de Moncton, whose Rector, Mr. Fontaine, appeared before the Senate Committee that was studying the report. Then there is the Quebec-New Brunswick agreement, which primarily covers training in medicine. You have also heard Doctor Schofield give a presentation on this. There is a less well-known component of the agreement that allows the people of New Brunswick to purchase training in Quebec in various disciplines, including health.

équivalent des anglophones en situation minoritaire. Cela a débouché, côté francophone, sur l'étude «Santé en français», analysée par le comité Kirby. Cela a donné les recommandations que vous connaissez à la ministre de la Santé. Ces recommandations ont fourni une approche faisant valoir trois grandes lignes d'action prioritaire. On a essayé de prendre une approche innovatrice pour cet aspect de la santé en français pour les francophones.

Trois grandes approches, dont l'une est la formation, que je vais vous présenter; la deuxième est le réseautage, qui vous a été présentée par M. Hubert Gauthier je crois et la troisième, la mise en place de lieux d'accueil permettant d'avoir des services de santé en français dans les communautés en situation minoritaire.

Je passe au consortium, avec l'élément formation de cette approche complémentaire selon trois grandes lignes d'actions prioritaires. Le consortium n'est pas tombé des nues. Un consortium de transition s'est créé suite aux travaux du Centre national de formation en santé que Patrimoine canadien a financé, à la suite d'une étude que l'Université d'Ottawa avait mise de l'avant, et qui a été annoncée en 1999. Il y a eu également les travaux du comité consultatif dont je viens de parler qui sont venus coïncider et qui ont aidé à la formation de ce consortium.

Ceci a amené le consortium à présenter une demande, en juillet 2002, à la ministre de la Santé, pour un projet quinquennal qui assurerait la continuité et l'élargissement du premier projet de 1999 à 2003.

Très bonne nouvelle, au printemps, nous avons appris, dans le discours du Trône qu'il y aurait des fonds à cet effet. Cela a été précisé par la suite, à la fois par le premier ministre et par le ministre Dion. Une annonce plus spécifique, sur le volet santé, a été faite vendredi soir en Nouvelle-Écosse. Il est confirmé que le consortium recevra 63 millions de dollars pour les cinq années du projet dans le cadre du plan d'action pour les langues officielles coordonné par le ministre Dion.

On vous a donné, dans les documents, le communiqué de presse du consortium indiquant sa satisfaction et articulant les grandes lignes de son projet. Actuellement, le consortium est en train de s'incorporer en organisme à but non lucratif. Je vous présente les membres et les grandes orientations.

Tout d'abord, le consortium est un regroupement des principales institutions universitaires et, plus récemment collégiales, de la francophonie hors Québec. Ce regroupement va d'est en ouest, de l'Université Sainte-Anne, qui comprend maintenant la composante collégiale, avec le collège de l'Acadie, l'Université de Moncton, dont le recteur, M. Fontaine, a comparu devant le comité du Sénat qui préparait le rapport Kirby. Ensuite, il y a l'entente Québec-Nouveau-Brunswick, qui comprend principalement la formation en médecine. Vous avez aussi entendu le docteur Schofield qui l'a présenté. Il y a un volet moins connu de l'entente qui permet d'acheter de la formation au Québec pour les gens du Nouveau-Brunswick, dans différentes disciplines de la santé autres que la médecine.



Then there is the New Brunswick community college, Campbellton Campus, which joined the consortium, because it is the college component of New Brunswick, which is most concerned about health. There is the University of Ottawa, Cité collégiale and Laurentian University, Collège Boréal, in Northern Ontario and Collège universitaire de Saint-Boniface, with the college component and Faculté Saint-Jean at the University of Alberta. None of these universities and colleges is against the possible addition of other members in future, when other institutional organizations are able to develop health programs. For example, there is Saskatchewan, which wants to develop potential with what used to be called the Institut linguistique at the University of Saskatchewan. Cité collégiale is also working very hard in a number of areas of education. This often involves continuing education, in an effort to establish college education for francophones in the West. It could also lead to offering programs in health services.

These are institutions, but in these institutions are people who play a major role. We are fortunate in that the heads of the institutions believe in the project. Most of the institutions involved in the consortium are represented by rectors or presidents. I will not read the list, because you know all these people. It is thanks to their leadership, within their own institutions and their communities, and their decision to collaborate and take a partnership approach, that the consortium has been able to develop a project that allows institutions to work as part of a network in which complementarity can be used to best advantage.

Doing so means that the consortium needs to work within partnerships, and complementary research networks, whether within among universities or colleges. To be sure, they will have to look for expertise, in a field as broad and complex as health care, in various communities.

Training in these communities is part of a much larger environment. It includes not only classroom teaching, but teaching in the field.

For example, in Ottawa, Montfort Hospital was quickly used to increase opportunities for training in French. Montfort played a key role. Montfort is trying to establish partnerships with other institutions such as the Hawkesbury Hospital, as well with hospitals and health institutions in Quebec in the Outaouais area. All of these partnerships play a role that can provide teaching that is truly anchored in the health care environment. It is essential to forge alliances with every one who can contribute.

There are over a hundred health care institutions that accept students to provide them with training in the health care community. We counted the various university and college institutions with whom they have to work in order to provide this very concrete and practical training. The list has at least 140 names on it. They need to work with the professional bodies and the francophone coordination agencies. We work

Il y a ensuite le collège communautaire du Nouveau-Brunswick, le campus de Campbellton, qui s'est joint au consortium, parce que c'est la composante collégiale au Nouveau-Brunswick qui s'occupe le plus du créneau santé. Il y a l'Université d'Ottawa, la Cité collégiale et l'Université Laurentienne, le Collège Boréal, dans le nord de l'Ontario et le Collège universitaire de Saint-Boniface, avec sa composante collégiale et la faculté Saint-Jean, à l'Université de l'Alberta. Ces universités et collèges n'excluent pas la possibilité de membres additionnels à l'avenir lorsque d'autres bases institutionnelles pourront au besoin accueillir des programmes en santé. On peut penser, par exemple, à la Saskatchewan, où on veut développer un potentiel avec ce qui s'appelait auparavant l'Institut linguistique à l'Université de la Saskatchewan. La Cité collégiale travaille également très fort avec certaines bases d'enseignement. Souvent il s'agit d'éducation permanente, pour arriver à créer une sorte de base collégiale pour les francophones de l'Ouest. Cela pourrait déboucher également sur l'offre de programmes de services en santé.

Ce sont des institutions, mais il y a des personnes qui jouent un rôle majeur dans ces institutions. On a eu la chance que ce soit les chefs d'établissements eux-mêmes qui aient à coeur ce projet. La plupart des institutions qui participent au consortium sont représentées par les recteurs ou les présidents de collèges. Je ne lirai pas la liste, puisque vous connaissez tous ces gens. C'est grâce à leur leadership, dans leur institution et dans leur milieu, et à leur décision de collaborer et d'avoir une approche de partenariat que le consortium a pu développer un projet qui permette de travailler dans un réseau où les complémentarités doivent être exploitées au maximum.

Pour ce faire, ce consortium doit s'appuyer sur des partenariats, des réseaux complémentaires de recherches, soit universitaires ou collégiaux. Bien sûr, ils doivent chercher des expertises dans un monde aussi vaste et complexe que celui de la santé dans différents milieux.

La formation dans ces milieux s'inscrit dans un environnement beaucoup plus large. Elle comprend aussi bien l'enseignement en salle de classe que dans des milieux de santé.

Pour vous donner un exemple, à Ottawa, on s'est vite appuyé sur l'Hôpital Montfort pour augmenter ces possibilités de formation en français. Montfort a joué un rôle clé. Montfort essaie d'avoir des partenariats avec d'autres établissements, par exemple, l'Hôpital de Hawkesbury ainsi que les milieux hospitaliers de santé québécois de l'Outaouais. Tous ces partenariats jouent un rôle qui permet de donner un enseignement qui est vraiment ancré dans le milieu de la santé. On doit autant que possible s'allier avec tous ceux qui peuvent y contribuer.

Il y a plus d'une centaine d'établissements de soins de santé qui contribuent à recevoir des étudiants pour leur donner une formation dans le milieu même de la santé. On a fait le décompte des différentes institutions universitaire et collégiale avec qui ils doivent travailler pour donner cette formation très concrète et pratique. Cela donne un total d'environ 140 au minimum. Ils doivent travailler avec les ordres professionnels et

closely with the Santé en français corporation, which resulted from recommendations made by the consultative committee in its report to the Minister of Health. Then, of course, there are all kinds of complementary support networks with whom we need to remain constantly in contact. These are regional, provincial and national agencies that work to improve services; it is something that is in the process of being created.

Senator Morin came and gave a presentation a few days ago to the French Language Health Services Network of Eastern Ontario. He said that he had seen all these developments. As you can see, if you say things often enough, they sometimes end up by being repetitions and you lose track of where it originated. He spoke about how dynamic the world health care environment was in the francophone communities outside Quebec.

In this approach, the consortium adopted a vision that I am going to read, because I have nothing to add to it. It says:

The presence and support of professionals in francophone health care and researchers in health disciplines in order to fully meet the health needs, in French of minority francophone communities and to contribute significantly to their well-being and growth.

This vision implicitly includes four main values. In the health field, excellence is an essential criterion, a basic requirement and a necessary quality. Training generally requires this collaborative approach. Moreover, collaboration must occur at several levels. First, there must be collaboration between training institutions and institutions that provide services such as health services, and with all kinds of networks that want to make the French-speaking population aware of the importance of having access to health in French in their own language.

It is also a matter of equity, because they are all citizens of our country and should have access to services that are as important as health services in their own language, particularly when there is interaction between the caregiver and the patient. But there is also a regional dimension to this. It is true that the trend in Canada has been towards monopolies. I do not mean a monopoly in the negative sense, but the idea was to have major training centres and key health institutions in large urban areas and so on. But the fact remains that everyone should have access as much as possible to the possibility of training in the health field, and we shall see that there are different ways that can be used to accomplish this. Access must be provided, even to people who are not in major urban centres.

In terms of compliance with specific requirements and means, these disciplines are vast and many. The professional requirements are very strict and very arduous. Everyone involved deserves respect, because respect for everyone's skills and roles is essential in this field.

les organismes francophones de coordination. On travaille étroitement avec la société Santé en français qui est l'émanation des recommandations faites par le comité consultatif lors de son rapport à la ministre de la Santé. Enfin, il y a toutes sortes de réseaux d'appuis complémentaires avec qui on devra être constamment en contact. Ce sont les organismes à la fois régionaux, provinciaux et nationaux qui oeuvrent à l'amélioration des services et tout cela est en train de se créer.

Le sénateur Morin est venu faire une présentation, il y a quelques jours, au réseau des services de santé en français de l'Est de l'Ontario. Il disait qu'il voyait tous ces développements. Comme vous voyez les choses qui se disent souvent finissent par être des répétitions dont la source finit par se perdre. Il parlait d'une effervescence dans le monde de la santé des communautés francophones hors Québec.

Le consortium, dans cette approche, s'est donné une vision que je vais lire parce que je n'ai rien à y ajouter. On y parle de:

La présence et l'apport de professionnels de la santé francophones et de chercheurs dans les disciplines de la santé afin de répondre pleinement, en français, aux besoins de santé des communautés francophones en situation minoritaire et contribuer de façon significative à leur mieux-être et à leur plein épanouissement.

Dans cette vision qu'on s'est donnée, on trouve implicitement quatre grandes valeurs. Dans le domaine de la santé, l'excellence est un critère incontournable, une exigence fondamentale et une qualité essentielle. Pour parvenir à former, il faut aussi qu'il y ait cette approche de collaboration. C'est une collaboration qui se fait entre plusieurs paliers. Tout d'abord entre institutions mêmes de formation, avec des institutions qui donnent des services comme dans le domaine de la santé et avec toutes sortes de réseaux qui veulent sensibiliser la population francophone à l'importance de pouvoir avoir accès à la santé en français, dans sa langue.

C'est une question d'équité à la fois parce que tous sont des citoyens de notre pays et devraient avoir accès à des services aussi névralgiques que ceux de la santé dans leur langue, particulièrement lorsqu'il s'agit d'interactions entre soignant et malade. Mais c'est aussi une dimension régionale. C'est sûr que les centres principaux du pays ont eu tendance à être de monopoliser. Je ne veux pas donner de connotation négative mais on voulait avoir les principales institutions de formation et les principales institutions de santé dans les grandes concentrations urbaines. Mais il reste que chacun devrait avoir accès autant que possible à la possibilité de se former en ce domaine et on va voir qu'il y a différentes façons qui peuvent être exploitées pour le faire. On doit donner accès, même si on n'est pas dans les grands centres, à la formation dans ce domaine.

Dans le domaine du respect des spécificités et des besoins, ce sont des disciplines vastes et multiples. Elles ont des exigences professionnelles très pointues, très importantes. Il faut respecter tous ceux qui interviennent, parce que le respect des compétences et des rôles de chacun est essentiel dans ce domaine.



These then are the four major approaches that the consortium would like to implement. This leads us to the mission. I will simply read it, because it says everything that needs to be said:

The implementation of an expanded post-secondary network for training and research in French to support training institutions that offer or could offer training in health care, in addition to the researchers who could strengthen health research, particularly in minority francophone communities.

This leads us to the objective, which is where you can see how everything fits together. It is like those Russian dolls in which each doll contains another one, and with each developing and dependent on the previous one. I would ask you to respond to these directions or approaches and to the ways of implementing them that the consortium wishes to follow.

The general objective is to improve health care services in French by broadening post-secondary training for francophone health care professionals and, complementarily, by encouraging research in the health care field, particularly in those areas that relate to community training and needs.

This dual objective is something we can return to somewhat later. It is obvious that training and research are inseparable in many ways. The specific objectives are to become thoroughly familiar with the specific needs of the communities and to encourage professionals to return to work in the communities they come from. The only other option is for them to leave their home communities. The attractions of the big cities often draw young people, and they end up leaving their home communities. There is also often a lack of basic data concerning the status and needs in terms of health care in minority communities.

This is something that the consortium would like to encourage by contributing directly or by indirectly finding partners to help them learn about the specific needs, and in particular to work in concert with others to encourage health care professionals to remain in these communities and provide these communities with services in their own language.

The second objective is to maximize the contribution of existing institutions and to give them the capacity, when they already have programs, and when they already have a training capacity, not only to broaden them, but to make them available to those who are not as well endowed and for whom such training is less accessible. So once again, partnerships and collaboration go hand in hand. The institutions that are members of the consortium are indistinguishable from the health care communities they come from and from health training as well as the other stakeholders who want to improve health care in French and the care provided in French in the communities.

Ce sont donc les quatre grandes façons de travailler que le consortium aimerait mettre en oeuvre. Ce qui nous amène à la mission. Je vais simplement la lire parce qu'elle dit tout ce qu'elle a à dire:

La mise en oeuvre d'un réseau post-secondaire élargi de formation et de recherche en français pour appuyer, d'une part, les institutions de formation qui offrent ou qui pourraient offrir une formation dans le domaine de la santé et d'autre part, les chercheurs qui peuvent renforcer la recherche dans le domaine de la santé ayant trait, en particulier, aux communautés francophones et à leurs spécificités.

Ce qui nous amène à l'objectif et vous allez voir que ces choses s'emboîtent. C'est comme des poupées russes, l'une contient l'autre parce que l'une développe et articule ce qui précède. Je vais ensuite vous laisser réagir aux orientations et aux façons de mise en oeuvre que le consortium veut mettre de l'avant.

L'objectif général est d'améliorer les services de santé en français en augmentant la formation post-secondaire de professionnels francophones de la santé et complémentirement en favorisant la recherche dans le domaine de la santé, particulièrement dans la dimension qui se rattache à la formation et aux besoins des communautés.

Il y a cet objectif double et on pourra y revenir un peu plus loin. Il est bien évident que formation et recherche est un couple indissociable à plusieurs égards. Les objectifs spécifiques sont de bien connaître les besoins spécifiques des communautés et de favoriser l'insertion des professionnels dans la communauté d'où ils proviennent. J'imagine que l'antonyme d'insertion serait désertion. Souvent il y a une sorte d'attraction des grands centres qui vont drainer, d'une certaine façon, les jeunes qui se forment en quittant leur propre milieu. De plus, il y a souvent un manque de données de base pour bien connaître l'état et les besoins dans le domaine de la santé des communautés minoritaires.

C'est une chose que le consortium aimerait soit favoriser en y contribuant directement ou en l'obtenant indirectement de partenaires et bien connaître les besoins spécifiques mais travailler surtout en concertation avec d'autres à favoriser l'insertion de professionnels de la santé qui puissent donner à ces communautés des services dans leur langue.

Le deuxième objectif vise à maximiser l'apport des institutions existantes et leur donner la capacité, quand elles ont déjà des programmes, quand elles ont déjà des capacités de formation, non seulement de les élargir mais de les rendre disponibles à ceux qui en ont moins et à ceux pour qui cette formation est moins accessible. Donc, partenariat et collaboration vont dans le même sens. C'est à la fois entre les institutions qui forment le consortium qu'avec les milieux de santé qui sont indissociables de la formation en santé, mais aussi avec d'autres intervenants qui veulent améliorer la santé faite en français et les soins donnés en français dans les communautés.



Furthermore, it is essential to facilitate coordination and liaison with everyone who works in related or complementary fields.

They should not get in each other's way. We spoke just now about respect for the specific strengths of each stakeholder, so that not everybody would work in the same areas, and at the same time try to liaise and as much possible make the most of synergy and complementarity.

Based on these approaches, the consortium will, generally speaking, operate as follows. As I said earlier, the consortium is incorporating as a non-profit agency, with the objectives that I have just listed. The consortium consists of ten institutions that will constitute the Board of Directors, to which will also be added the representative of Société Santé en français. This is in keeping with complementarity and liaison. At the moment, the president, Mr. Hubert Gauthier, sits on the Board of Directors of the consortium. Reciprocally, a member of the consortium, Mr. Yvon Fontaine, sits on the Board of Directors of the Société Santé en français.

The other major component in terms of implementation involves the institutions that provide training. They are the core that will make it possible to recruit students and expand the programs. They will be responsible for implementation and will play the key role there.

Then, there is the collective project, which involves two sides of the same undertaking. There is the collective project, and the education and research project, which involves collective efforts and the individual contributions of each institution at the same time.

To support the consortium and the various components that I have just sketched out, there will be an executive secretariat, one that will coordinate the overall activities of the consortium. The secretariat will be very small, but at the same time, it will depend on the coordinators who represent the various institutions. We need to investigate how to put it all together.

Sometimes, two neighbouring institutions will be able to share a number of resources, but there will be coordinators representing the individual institutions with an executive secretariat, and it is more or less this complementarity that will be the backbone of consortium management. To this, we would like to add a committee advisory structure, which I will discuss later. We had such a structure during the first phase of the project, which has just ended.

Then, there are all kinds of complementarities and partnerships to be explored. To give you a concrete example, there is already a properly drawn up collaboration protocol between the consortium and the Société santé en français to share certain aspects, to exchange information about certain issues, in addition to perhaps exchanges between secretariats.

Enfin il faut faciliter la liaison étroite et la concertation avec toutes les personnes qui oeuvrent dans des domaines adjacents ou complémentaires.

Il ne faut pas se nuire les uns les autres. On a parlé tout à l'heure de respecter les spécificités de chacun, pour ne pas tous être attachés à la même patte, mais aussi en même temps pour essayer d'être en liaison et autant que possible profiter des synergies et des complémentarités.

À la lumière de ces orientations, la mise en œuvre du consortium va se faire *grosso modo* selon les modalités suivantes. Comme je l'ai dit, le consortium est en train de se constituer en organisme à but non lucratif avec les objectifs qu'on vient de voir. Le consortium regroupe dix institutions qui formeront le conseil d'administration, auquel se joindra également le représentant de Société Santé en français. Cela va dans le sens de la complémentarité et de la liaison. Actuellement, il s'agit du président, M. Hubert Gauthier, qui participera au conseil d'administration du consortium. Réciproquement, un membre du consortium, M. Yvon Fontaine, participe au conseil d'administration de Société Santé en français.

L'autre grande composante de réalisation, ce sont les établissements mêmes qui donnent la formation. Alors ce sont eux qui composent le noyau et qui permettent de faire du recrutement et d'élargir les programmes. Ce sont eux qui assureront la réalisation et qui joueront le rôle principal de mise en œuvre.

Ensuite, il y a le projet fédérateur; il s'agit des deux faces d'une même entreprise. Il y a le projet fédérateur, le projet de formation et de recherche, comme une œuvre à la fois collective et individuelle de chaque institution, à réaliser.

Pour appuyer le consortium et ses différentes composantes que je viens d'esquisser, il y aura un secrétariat exécutif, un secrétariat de coordination pour les activités d'ensemble du consortium. Ce secrétariat doit rester très léger, mais en même temps il veut s'appuyer sur des coordonnateurs qui représenteront les différentes institutions. On verra comment cela s'articulera.

Parfois, deux institutions voisines peuvent partager certaines ressources. Mais il y aura des coordonnateurs qui représenteront les institutions individuelles avec un secrétariat exécutif et c'est plus ou moins cette complémentarité qui sera l'épine dorsale de la gestion du consortium. Ensuite, on voudra greffer une structure conseil de comité ad hoc et je vais en parler un peu. On en a eu pendant la première phase du projet qui vient de se terminer.

Ensuite, toutes sortes de complémentarités et de partenariats sont à exploiter. Pour vous donner un exemple concret, il y a déjà un protocole de collaboration en bonne et due forme entre le consortium et la Société santé en français, pour partager certaines orientations, pour échanger sur certaines problématiques et on envisage aussi des échanges de secrétariats.

Why is it likely that this consortium will succeed? That is what I would like to address. It is true that, as I mentioned, it has adopted certain directions and approaches, some procedures and methods for its operations, but because it is not starting from scratch, it is important to realize that the structure rests on solid foundations.

First of all, the institutions will be implementing the project. It nevertheless amounts to a network of francophone post-secondary institutions that have a long history, that are in their communities, that represent a complete reality and a whole community, not only a student community but something much broader, and they play a role in these communities.

There are ten such institutions across Canada that provide health care education in more than 15 disciplines, and which represent approximately 30 programs; not only that, but the possibility is there for them to do more and to do it better. There is potential for extending complementarities and partnerships. The consortium wants to work towards a much broader French-language health care objective, which is to say to contribute to providing francophone communities to access to health care services completely in French wherever possible.

**The Chair:** Mr. Gaudet, could you summarize a little?

**Mr. Gaudet:** All right. I was going to say that the consortium is a strategic and operational collective that can rely on established institutions that have proved their worth. It is also being built on a project that has just ended and that was definitely a success. The Centre national de formation en santé, which received a grant from the Department of Canadian Heritage, has just concluded its project. It had three objectives: to train at least 90 francophone students in different areas of health care, to develop partnerships mainly in clinical training, and to contribute to partnerships with other institutions.

A hundred and twelve students were educated in health care disciplines at the University of Ottawa, which meant that the objective of 90 over a five-year period was exceeded in only four years. There is a team of clinical training specialists now at Montfort that consists of 15 people already, and a multimedia centre that can make resources accessible, along with a framework for clinical training in Canada.

A whole series of workshops have already been given, all distance workshops on the art of clinical supervision, which makes it possible to train clinical supervisors in the communities themselves, where programs can then be given in turn because the clinical supervisors are there in those communities. For example, there are programs that are sent to Manitoba. A clinical supervisor makes sure that training is consistent with the student circumstances, and at the same time trains these students in the field.

These partnerships also made it possible to launch a nursing program at the Collège universitaire de Saint-Boniface, which now has approximately 50 students.

Pourquoi ce consortium a-t-il des chances de réussir? C'est un peu là où je veux en venir. Il s'est donné tout ce que je vous ai mentionné comme orientations, modalités et façons de fonctionner, mais il ne part pas de rien, il est important de réaliser qu'il s'agit d'une structure qui s'appuie sur une fondation solide.

Tout d'abord, les éléments réalisateurs du projet sont les institutions. Il s'agit quand même d'un réseau d'institutions post-secondaires francophones qui ont toutes une histoire, qui sont implantées dans leur milieu, qui représentent toute une réalité et toute une communauté, à la fois étudiante mais beaucoup plus large, insérée dans ces communautés.

Il y a une dizaine d'établissements répartis dans tout le pays qui donnent de l'enseignement en santé dans plus d'une quinzaine de disciplines, ce qui représente une trentaine de programmes et il y a des possibilités d'en faire encore plus et mieux. Il y a un potentiel d'élargissement de complémentarités et de partenariats. Ce consortium veut travailler à l'objectif beaucoup plus large de santé en français, c'est-à-dire contribuer à ce que les communautés francophones aient accès dans leur langue, intégralement autant que possible, à des services de santé.

**La présidente:** M. Gaudet, pourriez-vous résumer un petit peu?

**M. Gaudet:** D'accord. J'allais dire que ce consortium forme un regroupement à la fois stratégique et opérationnel qui peut s'appuyer sur des établissements établis qui ont fait leurs preuves. Aussi, il peut s'appuyer sur un projet qui vient de se terminer et qui a également eu un certain succès. Le Centre national de formation en santé qui a bénéficié d'une subvention du ministère du Patrimoine canadien vient de se terminer. Il avait trois objectifs: former au moins 90 étudiants francophones dans les domaines de la santé, viser des partenariats, dans le domaine de la formation clinique principalement et contribuer à des partenariats avec d'autres institutions.

Il y a eu 112 étudiants formés dans les disciplines de la santé à l'Université d'Ottawa, ce qui dépassait déjà en quatre ans l'objectif de 90 qui devait s'étaler sur cinq ans. Il y a une équipe de spécialistes en formation clinique établie à Montfort qui comprend déjà une quinzaine de personnes et un centre multimédia qui permet de rendre accessible des ressources et un cadre de formation clinique au pays.

On a déjà monté toute une série d'ateliers entièrement donnés à distance sur l'art de la supervision clinique, ce qui permet de former des superviseurs cliniques dans les communautés mêmes, où ensuite peuvent se donner des programmes puisque des superviseurs cliniques sont là. Il y a des programmes qui sont envoyés, par exemple, au Manitoba. Un superviseur clinique assure que cela correspond à la réalité de l'étudiant et, en même temps, à la formation sur le terrain de ces étudiants.

Ensuite ces partenariats ont permis de lancer un programme de sciences infirmières au Collège universitaire de Saint-Boniface qui a déjà accueilli une cinquantaine d'étudiants.



Next, in training, there are currently partnerships for distance education, clerkships and then, for the second phase there is a kind of springboard already in place which already has a number of accomplishments to its credit.

Inter-institutional cooperation already exists, with the consortium its most important achievement. There are already regional coordinators attached to six institutions across the country, and this will extend to ten institutions.

This leads us to the description of the second phase of the project. Our intention is to train approximately 1,200 health care professionals over the next five years by admitting 2,600 students to programs. The plan is to concentrate on training programs that place an emphasis on front-line services. The list of programs mentioned in your documentation shows clearly that these programs all closely match the needs of the people.

**The Chair:** Can we go directly to the questions?

**Mr. Gaudet:** Yes.

**The Chair:** I am mainly addressing the committee members. A while ago, following Ms Copps' presentation, you had some good comments to make about how to proceed by asking brief questions and then giving the witness an opportunity to reply. I think we will proceed in the same way with Mr. Gaudet.

**Senator Beaudoin:** No. Not yet. We would like, a first round to begin with.

**The Chair:** I have a sensitive question. How do all these structures, whether called consortium, société en santé en français, francophone Advisory Committee, partnership, et cetera, how do these help patients in the waiting room? The structure is very cumbersome. The consortium focuses mainly on training. Do you not find that there are a lot of structures? Is there a good reason for that?

**Mr. Gaudet:** You are right. The purpose of it all is to have professionals who can provide these people with services in their language. The truth in all of this is that we trained more than 150 professionals during the first phase. These professionals are the ones who deliver the services and who deal with the target population. The truth of the consortium lies not in the structure to implement it, but in the results. The main result is that we want to have a thousand professionals who can interact with these communities and provide them with services in French.

**The Chair:** Have you identified those health sectors where the needs are great? Is it social work, physiotherapy, medicine, will that be the role of the consortium?

**Mr. Gaudet:** We have attached the list of programs that will be implemented, strengthened or established in certain regions where there are none yet. The list is appended and there are 30 or so

La fiche suivante insiste sur le fait qu'actuellement, dans la formation, il y a des partenariats des programmes dans la formation à distance, dans les stages cliniques et, d'une certaine façon, il y a pour la deuxième phase toute une rampe de lancement déjà en place et qui a déjà assuré une série de réalisations.

La collaboration inter-institutionnelle existe déjà puisque le consortium est sa manifestation la plus probante. Il y a déjà des coordonnateurs régionaux rattachés à six institutions à travers le pays et qui pourront maintenant s'étendre aux dix institutions.

Ce qui nous amène à la description du projet de la deuxième phase. On compte former quelque 1 200 professionnels de la santé dans les cinq prochaines années en admettant 2 600 étudiants dans les programmes. On compte se concentrer sur des programmes de formation qui visent d'abord et avant tout des services de première ligne. Et la liste des programmes qu'on a mis dans votre documentation montre bien qu'il s'agit toujours de programmes très près des besoins de la population.

**La présidente:** Est-ce qu'on peut passer directement aux questions?

**M. Gaudet:** Oui.

**La présidente:** Je m'adresse tout d'abord aux membres du comité. Tout à l'heure, suite à la présentation de Mme Copps, vous avez émis de bons commentaires quant à la façon de procéder à l'aide de questions brèves pour ensuite donner la chance au témoin de répondre. Je pense que nous allons procéder de la même façon avec M. Gaudet.

**Le sénateur Beaudoin:** Non, pas tout de suite. On aimerait faire une première ronde avant.

**La présidente:** Je vais me permettre une question délicate. Comment toutes ces structures appelées consortium, société en santé en français, comité consultatif des francophones, partenariat, et cetera, aident-elles la santé des patients dans les salles d'attente? Cette structure est très lourde. Le consortium vise plutôt la formation. Ne trouvez-vous pas qu'on a beaucoup de structures? Cela a-t-il sa raison d'être?

**M. Gaudet:** Vous avez raison. Le but de tout cela est d'avoir des professionnels qui peuvent donner à ces gens des services dans leur langue. La vérité de tout cela est que l'on a formé plus de 150 professionnels dans la première phase. Ces professionnels sont ceux qui donneront des services et qui agiront dans la population cible. La vérité du consortium n'est pas dans la structure qui permet de le mettre en œuvre mais dans le résultat. Le principal résultat, c'est qu'on veut avoir un millier de professionnels qui peuvent interagir, donner des services en français à ces communautés.

**La présidente:** Avez-vous identifié les secteurs de santé qui ont de grands besoins? Est-ce en travail social, en physiothérapie, en médecine ou est-ce que cela sera le rôle du consortium?

**M. Gaudet:** On a joint la liste des programmes qui seront soit mis en œuvre, soit renforcés ou créés dans certaines régions où il n'y en a pas. La liste apparaît en annexe et une trentaine de



programs representing 15 disciplines. These were reviewed and selected because they are all programs that involve providing services directly to the people.

**Senator Gauthier:** You are acting; what does that mean?

**Mr. Gaudet:** For the time being, I have agreed to work on the transition between the first phase and the second phase. I am trying to organize this.

**Senator Gauthier:** The consortium or the programme national de formation has existed for five years. Has there been an assessment of the program that would make it possible for parliamentarians to justify these funds over the next five years, based on the experience of the past five years.

**Mr. Gaudet:** No assessment was done by an outside firm, but there have been regular reports about everything that has been accomplished under the consortium. All of these things have been summarized.

**Senator Gauthier:** I am being asked why you are spending \$63 million. Has there been an assessment? No. Reports are something that I have piles of. I know that the program in question is not for students in Ontario or Quebec. We are not included, are we?

**Mr. Gaudet:** Yes and no. In its programs, the University of Ottawa used funds from the first phase only for students outside of Ontario because it is already being funded to deliver these health programs in French in Ontario. It already has the funding it needs from the Ontario government. The amounts in question were to make an additional effort to reach students from other communities who did not have access to such training and to develop health care professionals who, it is hoped, will return to these communities.

**Senator Gauthier:** Could you please tell those who decided to exclude Ontario and Quebec, that Ontario, Northern Ontario and the northwest, is as big as the rest of Canada. The people of Hearst, Moonbeam and Lafontaine are not included. Students who come to Ottawa in medicine are selected on a quota basis. There used to be quotas, so many francophone students, so many foreign students and so many anglophone students, because everything in medicine at the University of Ottawa was in English. In your list of professions, I note that there is dentistry, but there are no dentists. Is there a faculty of dentistry included in your programs?

**Mr. Gaudet:** You have raised several points, Senator Gauthier. First of all, in the consortium, Northern Ontario is not excluded. Far from it.

**Senator Gauthier:** I know.

**Mr. Gaudet:** Collège Boréal is there. In Phase I, I spoke about the students who were coming to the University of Ottawa. In the current consortium, Northern Ontario is completely included both through Laurentian University, Collège Boréal and every one from the North who wants to study at other institutions, including the University of Ottawa. That's the first point.

programmes représentent une quinzaine de disciplines. Cela a été examiné et retenu parce que ce sont tous des programmes qui sont des services directement donnés à la population.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes intérimaire, qu'est-ce que cela veut dire?

**M. Gaudet:** Pour l'instant, j'ai accepté de travailler à la transition entre la première phase et la deuxième phase. J'essaie de contribuer à mettre cela en place.

**Le sénateur Gauthier:** Le consortium ou le programme de formation nationale existe depuis cinq ans. Une évaluation de ce programme a-t-elle été faite afin que les parlementaires puissent justifier les fonds des cinq prochaines années, basé sur l'expérience des cinq dernières années?

**M. Gaudet:** Il n'y a pas eu d'évaluation par une firme engagée mais il y a eu des rapports réguliers sur tout ce qui a été accompli dans le cadre du projet. On a résumé ces choses.

**Le sénateur Gauthier:** On me demande pourquoi vous dépensez 63 millions de dollars. Y a-t-il eu une évaluation? Non. Des rapports, j'en ai des tas chez nous. Je sais que le programme en question n'est pas destiné aux élèves de l'Ontario ni du Québec. On en est exclus, n'est-ce pas?

**M. Gaudet:** Oui et non. L'Université d'Ottawa, dans ses programmes, n'a pris les fonds de la première phase que pour des étudiants de l'extérieur de l'Ontario parce qu'elle est déjà financée pour donner ces programmes de santé en français en Ontario. Elle a déjà le financement du gouvernement ontarien. C'étaient des sommes d'argent pour faire un effort additionnel afin d'aller chercher des étudiants des autres communautés qui n'avaient pas accès à ces formations et donner des professionnels de la santé qui, on l'espère, vont retourner dans ces communautés.

**Le sénateur Gauthier:** Voulez-vous dire à ceux qui ont décidé d'exclure l'Ontario et le Québec, que l'Ontario, le nord de l'Ontario et le nord ouest, c'est aussi grand que le reste du Canada. Les gens de Hearst comme ceux de Moonbeam et Lafontaine ne sont pas inclus. Les élèves qui viennent à Ottawa en médecine sont choisis selon un quota. Autrefois, on avait des quotas, tant d'élèves francophones, tant d'élèves étrangers et tant d'élèves anglophones parce que tout se fait en anglais en médecine à l'Université d'Ottawa. Dans votre liste de professions, j'ai remarqué qu'il y a les soins dentaires, mais il n'y a pas de dentistes. Y a-t-il une faculté dentaire dans vos programmes?

**M. Gaudet:** Vous soulevez plusieurs points, sénateur Gauthier. Premièrement, dans le consortium, le nord de l'Ontario n'est pas exclus, au contraire.

**Le sénateur Gauthier:** Je le sais.

**M. Gaudet:** Le Collège Boréal est là. Dans la Phase I, j'ai parlé des étudiants qui venaient à l'Université d'Ottawa. Dans le consortium actuel, le nord de l'Ontario est inclus intégralement à la fois par l'Université Laurentienne, le Collège Boréal et tous ceux du nord qui veulent étudier dans les institutions autres, incluant l'Université d'Ottawa. C'est le premier point.

It would be useful to meet the people who teach medicine in French at the University of Ottawa to dispel the perception that teaching is only in English. That may have been true five or 10 years ago, but it is no longer the case today.

**Senator Beaudoin:** I have a little constitutional problem with your consortium. Faculties of medicine, doctors and the College of Physicians, and health are largely a matter of provincial jurisdiction. I have no objection to the federal government helping them, provided that I have evidence that it's necessary. Canada is Canada. There is federal spending authority. It is entrenched in the Constitution, it is a court decision. I am in agreement with help for provinces. I am in agreement with attempting to provide equal access to health care, if I can put it that way, in all parts of Canada. Nevertheless, particularly when you exclude Quebec and Ontario, where 60 per cent of Canada's population is to be found, that is pretty big. On what is all of that based? You want to establish a non-profit corporation. I am in favour of foundations and non-profit creations, but only when they work.

I have a small problem from the structural standpoint. While all of this is largely provincial, it is not completely so. The federal government has spending authority and it exercises it, to a great extent even. The powers need to be clearly identified. Under whose authority does your consortium exist? Its own, a statute, the provinces, the federal government? Is it completely independent? This is not clear in my mind. I have some doubts about your consortium. Perhaps it is a good idea, but there is something that is not quite right about its structure. I congratulate you on everything you have accomplished, but I still have doubts.

**Mr. Gaudet:** Before answering your question, I would like to dispel the incorrect perception that the consortium and the whole training project excludes Ontario and Quebec. That is completely false.

**Senator Beaudoin:** Was this dreamed up?

**Mr. Gaudet:** There is always a grain of truth that leads to this perception. At the University of Ottawa, a university that is not in Quebec, can be found the largest number of health care programs, particularly expensive programs like medicine and rehabilitation. For this project, the University of Ottawa decided not to include Franco-Ontarian students or students from Ontario in the accounting. Why? Because it is already receiving funding for Ontario students.

**Senator Beaudoin:** What about students from Quebec?

**Mr. Gaudet:** Quebec students also have access, particularly those from the Outaouais area. It is not true to say that they are excluded. They are already there and they account for 90 per cent of the student body, which gives the University of Ottawa the capacity to offer additional places to students from other provinces.

Cela vaudrait la peine de rencontrer les gens qui enseignent la médecine en français à l'Université d'Ottawa pour dissiper cette perception que l'enseignement se fait exclusivement en anglais. C'était peut-être vrai il y a cinq ou 10 ans, mais cela ne correspond plus à la réalité aujourd'hui.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai un petit problème constitutionnel avec votre consortium. Les facultés de médecine, les médecins et le Collège des médecins, la santé sont de juridiction provinciale en bonne partie. Je n'ai pas d'objection à ce que le gouvernement fédéral les aide pourvu qu'on me prouve que c'est nécessaire. Le Canada est le Canada. Le pouvoir fédéral de dépenser existe. Il est enchâssé dans la Constitution, c'est une décision de la cour. Que l'on aide les provinces, je suis d'accord. Qu'on essaie d'avoir un accès à des soins de santé égal, si je puis ainsi dire, dans toutes les parties du Canada, je suis d'accord. Quand même, surtout lorsque vous excluez le Québec et l'Ontario qui compte 60 p. 100 de la population du Canada, c'est pas mal gros. Sur quoi tout cela est-il basé? Vous voulez en faire un organisme sans but lucratif? Je suis en faveur des fondations et des organismes sans but lucratif, mais pourvu que cela fonctionne.

J'ai un petit problème sur le plan structurel. C'est une matière en grande partie provinciale, pas totalement toutefois. Le gouvernement fédéral a le pouvoir de dépenser, il s'en sert et très bien même. Il faut délimiter les pouvoirs. Votre consortium relève de qui? De lui-même, d'une loi, des provinces, du gouvernement fédéral? Est-il complètement indépendant? Cela n'est pas clair dans mon esprit. Je manque un peu de foi en votre consortium. Peut-être est-ce une bonne idée mais dans sa structure, quelque chose cloche. Je vous félicite de tout ce que vous avez fait, mais j'ai quand même des doutes.

**M. Gaudet:** Avant de répondre à votre question, je voudrais dissiper la fausse perception que le consortium et tout ce projet de formation excluent l'Ontario et le Québec. Cela est complètement faux.

**Le sénateur Beaudoin:** A-t-on rêvé?

**M. Gaudet:** Il y a toujours un fondement qui amène cette perception. L'Université d'Ottawa, une université hors-Québec ayant le plus grand nombre de programmes dans le domaine de la santé, particulièrement les programmes lourds comme la médecine et la réadaptation, l'Université d'Ottawa s'est donnée comme règle, dans le cadre de ce projet, de ne pas comptabiliser les étudiants franco-ontariens ou les étudiants de l'Ontario. Pourquoi? Parce que le financement pour les étudiants ontariens est déjà donné.

**Le sénateur Beaudoin:** Qu'arrive-t-il aux étudiants du Québec?

**M. Gaudet:** Les étudiants du Québec y ont aussi accès, surtout ceux qui viennent du bassin de l'Outaouais. Il ne faut pas dire qu'ils sont exclus. Ils sont déjà là et ils forment 90 p. 100 du contingent étudiant, ce qui donne la capacité à l'Université d'Ottawa d'offrir le supplément aux étudiants qui viennent d'autres provinces.



In order not to cheat, the University of Ottawa is not requesting double funding. It only wants funding for students from outside Ontario and outside Quebec, because it already has funding for students from these two provinces.

**Senator Beaudoin:** Education is a provincial jurisdiction.

**Mr. Gaudet:** Yes, you are correct.

**Senator Beaudoin:** Except for spending authority, there I draw the line. The Privy Council ruled in 1937 that the federal government could spend, even in areas of provincial jurisdiction, provided that it did not legislate for the provinces. That is because some provinces are richer than others. That is all right. That is federalism. Nevertheless, one must abide by the division of powers.

**Mr. Gaudet:** The consortium is attempting to tap into both levels of power in Canada. Let's take the University of Ottawa, for example.

**Senator Beaudoin:** I know that very well.

**Mr. Gaudet:** The University of Ottawa receives funding from the government of Ontario, and this has made it possible to establish a whole series of programs, including health programs only in French, such as occupational therapy, physiotherapy and rehabilitation. With this funding already in hand, the University of Ottawa established the core programs. Such programs take a very long time to establish. The infrastructure exists as a result of the normal funding that the University of Ottawa receives, from the provincial government.

However, the University of Ottawa wants to provide this access to francophone students from elsewhere. For example, province X does not want to pay for students to go to Ottawa just because the programs do not exist in that province in French. For the time being, it tells the students that they can take these programs in English and that this is not very serious. That is the reality.

Our project, from a Canada-wide perspective, makes it possible to provide additional funds to the University of Ottawa to create this additional capacity.

**Senator Beaudoin:** The Faculty of Law at the University of Ottawa has two faculties in one. Lawyers are educated for the Quebec Bar. Thanks to Ontario — I am the first to admit it, I spent part of my life there — there is the Faculty of Common Law and the Faculty of Civil Law. This is unique in the world. It's wonderful.

I am not criticizing this, but it is the provinces that arranged it. Ontario and Quebec. McGill University is doing extraordinary things and many other universities as well. I have no problem with that. On the contrary, I congratulate them. All of this strikes me as mainly provincial.

**Mr. Gaudet:** I will give you another example of a *de facto* partnership. I refer to the Collège universitaire de Saint-Boniface to illustrate what I mean. Every one knows that there is a shortage of nurses right now. I go back to the question that the Chair asked about whether we were going to provide services to the people.

L'Université d'Ottawa, pour ne pas tricher, ne demande pas un financement en double. Elle demande seulement le financement pour les étudiants hors Ontario, hors-Québec, parce que le financement de ces étudiants est déjà assuré.

**Le sénateur Beaudoin:** L'éducation est de juridiction provinciale.

**M. Gaudet:** Oui, vous avez raison.

**Le sénateur Beaudoin:** Sauf le pouvoir de dépenser, cela, j'y tiens. C'est une trouvaille du Conseil privé, en 1937, que le gouvernement fédéral peut dépenser, même dans des matières provinciales, pourvu qu'il ne légifère pas à la place des provinces. C'est parce qu'il y a des provinces plus riches et d'autres moins riches. C'est correct. C'est le fédéralisme. Ceci étant dit, il faut respecter le partage des pouvoirs.

**M. Gaudet:** Le consortium tente de tirer partie des deux ordres de pouvoir du Canada. Prenons l'Université d'Ottawa, par exemple.

**Le sénateur Beaudoin:** Je le connais très bien.

**M. Gaudet:** L'Université d'Ottawa reçoit du financement du gouvernement de l'Ontario qui a permis d'établir toute une série de programmes, entre autres, des programmes de santé uniquement en français comme l'ergothérapie, la physiothérapie soit le domaine de la réadaptation. Ayant déjà ce financement, l'Université d'Ottawa a créé la base de ces programmes. Ce sont des programmes très longs à établir. Cette infrastructure existe grâce au financement normal que reçoit l'Université d'Ottawa et qui lui vient du gouvernement provincial.

Cependant, pour les étudiants de la francophonie d'ailleurs, l'Université d'Ottawa veut offrir aussi cet accès. Par exemple, une province X ne veut pas financer les étudiants qui vont à Ottawa parce que les programmes en français n'existent pas chez elle. Pour l'instant, elle dit que les étudiants peuvent prendre ces programmes en anglais et ce n'est pas trop grave. C'est la réalité.

Notre projet, dans une perspective canadienne, permet de donner un certain montant additionnel à l'Université d'Ottawa pour créer cette capacité additionnelle.

**Le sénateur Beaudoin:** La faculté de droit de l'Université d'Ottawa a deux facultés dans une. On prépare des juristes pour le Barreau du Québec. Grâce à l'Ontario, — je suis le premier à l'admettre, j'y ai passé une partie de ma vie — il y a une faculté de droit de common law et une faculté de droit civil. Cela est unique au monde. C'est formidable.

Je ne critique pas cela, mais ce sont les provinces qui le font. L'Ontario et le Québec le font. L'Université McGill fait des choses extraordinaires et beaucoup d'autres universités aussi. Je n'ai aucun problème avec cela. Au contraire, je les félicite. Tout cela m'apparaît surtout provincial.

**M. Gaudet:** Je vous donne un autre exemple de partenariat *de facto*. Je fais référence au collège universitaire de Saint-Boniface pour illustrer ma pensée. Tout le monde sait qu'il y a une pénurie d'infirmières sur le marché. J'en reviens à l'interrogation de la présidente qui se demandait si on allait donner les services à la



We need mainly nurses Collège universitaire de Saint-Boniface is going to set up a program to train francophone and bilingual nurses. That is one way we will be able to serve the people.

The government of Manitoba is aware of its shortage of nurses and will provide the funds to establish this program. However, it could not find all the desired support. The government of Manitoba came to the University of Ottawa for help. The University of Ottawa agreed to act in a complementary partnership. It provided the University of Manitoba with what it needed to establish the program, which was partly funded by the government of Manitoba. Thanks to the Phase 1 project of the Centre national, the project provided funded the help provided by the University of Ottawa to this other institution in another province. The first three years of the program will be given in Manitoba and registered nurses will be authorized to practice. If the nurses want, they can then come for their fourth year to Ottawa and receive the bachelor's degree from the University of Ottawa.

In the meantime, Collège universitaire de Saint-Boniface will be able to establish resources. The entire program will eventually be given at Collège universitaire de Saint-Boniface. In all of this, there is a complementary aspect and a collective aspect.

**Senator Comeau:** One of the suggestions I would like to make to you would be to remove from your vocabulary all references to francophones outside Quebec. The expression can cause problems for people because it identifies us as people we are not. I do not like to be identified as someone who is not a Quebecer. This is intended as constructive criticism.

Senator Beaudoin has said that health care is a matter of provincial jurisdiction. I agree with him. However, some provinces are not in the slightest interested in providing French language services to its citizens. I will not name these provinces, but the fact remains. Senator Beaudoin is perhaps not aware of it, but if you happen to be in this kind of community and you go to the hospital and the service is in English, you suddenly lose your desire to want to continue to speak French. Television is in English, signs there are all in English and it does nothing in terms of good will. That is provincial jurisdiction. However, from a legal and federal standpoint, we let the provinces organize our services.

To give you an example, my mother was admitted to hospital and services were provided in English. One day, when I was back in Ottawa, I went to see my mother in her hospital room and began to speak to the nurses in French. When the nurses and doctors left the room, my mother said that she was surprised that all these people spoke French. It had not occurred to them that my mother was a francophone.

In these regions, in minority communities, a way has to be found to encourage doctors and nurses to identify themselves as francophone. I have not heard anyone make this suggestion. And if this is not done, then you can give all the training you want, but

population. Il faut surtout des infirmières. Le collège universitaire de Saint-Boniface mettra un programme en place pour former des infirmières francophones et bilingues. De cette façon, on pourra servir la population.

Le gouvernement du Manitoba est conscient de son manque d'infirmières et fournira des fonds pour créer ce programme. Cependant, le Collège ne pouvait pas trouver tout l'appui voulu. Il s'est adressé à l'Université d'Ottawa pour trouver de l'aide. L'Université d'Ottawa a accepté de jouer un rôle de partenaire complémentaire. Elle a fourni au Collège des moyens pour implanter ce programme financé en partie par le gouvernement du Manitoba. Grâce au projet de la phase 1 du Centre national, le projet finançait l'aide de l'Université d'Ottawa à cette autre institution dans une autre province. Les trois premières années du cours se donneront au Manitoba et des infirmières diplômées seront autorisées à pratiquer. Si les infirmières le veulent, elles viendront, par la suite, faire leur quatrième année à Ottawa et pourront avoir leur baccalauréat de l'Université d'Ottawa.

Entre-temps, le collège universitaire de Saint-Boniface s'est créé des ressources. Une partie de la dernière année ou la totalité pourrait se donner éventuellement au collège universitaire de Saint-Boniface. Il y a un aspect complémentaire et un aspect fédératif dans tout cela.

**Le sénateur Comeau:** L'une des suggestions que je voudrais vous faire serait de retirer de votre vocabulaire toute référence aux francophones hors Québec. Cette expression peut causer des ennuis dans la population parce qu'on nous identifie comme des personnes que nous ne sommes pas. Je n'aime pas me faire identifier comme quelqu'un qui n'est pas un Québécois. Prenez cette critique de façon positive.

Le sénateur Beaudoin dit que les soins de santé sont de juridiction provinciale. Je suis d'accord avec lui. Par contre, certaines provinces ne s'intéressent aucunement à offrir des services en français à ses citoyens. Je ne vais pas nommer ces provinces, mais cela existe. Le sénateur Beaudoin ne s'en rend peut-être pas compte, mais si on est dans ce genre de communautés et si on va à l'hôpital et que le service est en anglais, tout à coup, on perd un peu de bon vouloir pour continuer à parler en français. La télévision est en anglais, les enseignes de la région sont en anglais et cela n'aide pas au bon vouloir. Cela est de juridiction provinciale. Par contre, d'un point de vue juridique et fédératif, on laisse aux provinces le soin d'organiser nos services.

Pour vous donner un exemple, ma mère est entrée à l'hôpital et recevait des services en anglais. Un jour, en revenant d'Ottawa, je suis allé voir ma mère dans sa chambre d'hôpital et j'ai commencé à parler aux infirmières en français. Quand les infirmières et les médecins sont sortis de la chambre, ma mère était surprise de constater que tous ces gens parlaient français. Ils n'identifiaient pas ma mère comme étant une francophone.

Dans ces régions, en milieu minoritaire, il faut trouver une façon d'encourager les médecins et infirmières à s'identifier comme francophones. Je n'ai pas entendu personne faire la suggestion. Et si on ne fait pas cela, on peut donner toute la

as soon as they come to work in our region, in hospitals, these people will continue to identify themselves as anglophones as they do now. Has your consortium found a way for people to let others know that they are francophone?

**Mr. Gaudet:** The consortium may not have found the whole solution, but I believe that awareness is growing. For example, let us take a community with which we have worked closely, St. Boniface. We noticed in providing training to students there on site and at the same time providing distance education, we had to find professionals who could provide them with supervision in a real health environment. We needed clinical supervision.

Many did not dare to do so because they were not sufficiently skilled in French. They said that they were more comfortable speaking English. We therefore developed a series of workshops to provide these people with the vocabulary they needed to function.

**Senator Comeau:** In the region of Evangeline in Prince Edward Island, there are francophones already working at the hospital. The fact that their French is a bit Acadian does not matter. They do not need training in French because they already speak the regional French. It does not matter that it is not the French spoken in Quebec City or Ottawa!

They simply need to be able to speak French to elderly people and young people in clinics or in the hospital. I would like the consortium to identify these people and to find a way to make them feel good about identifying themselves as francophone. In order to accomplish this, it will be necessary to work with the province. Perhaps the hospital should be given a bonus. Give a bonus to Yarmouth Hospital for every francophone that self identifies and I can guarantee you that you will find nurses and doctors who speak French.

**Mr. Gaudet:** The primary objective of the consortium is training. Nevertheless, as this training involves health settings, we attempted to find as many supervisors as possible. It was not necessarily to change their language. It was simply to give them the tools they needed to be able to deal with the students and supervise them in appropriate techniques.

**Senator Comeau:** Students from a university where French is spoken reasonably well who go to minority communities need to learn the local French. It would be a good idea for the doctors to train them in the language of the region.

**Senator Chaput:** I endorse Senator Comeau's comment. My question is rather simple. You are at the Phase 2 point in establishing the consortium. In Phase 1, the funds came from Canadian Heritage and in Phase 2, the funds are coming from Health Canada through the Dion plan. Has an agreement been signed between Health Canada and the consortium. If so, can you give an example of the main procedures involved under the agreement?

formation qu'on voudra, mais lorsque qu'ils viendront travailler dans notre région, à l'hôpital, ces gens vont s'identifier comme des anglophones comme ils le font présentement. Votre consortium a-t-il trouvé un moyen pour que ces gens s'identifient comme francophones?

**M. Gaudet:** Le consortium n'a peut-être pas trouvé une solution intégrale, mais je crois qu'il y a une sensibilisation de plus en plus grande. Je vais prendre pour exemple un milieu avec lequel on a collaboré étroitement, celui de Saint-Boniface. On s'est aperçu qu'en donnant de la formation aux étudiants qui étaient sur place et en donnant aussi de la formation à distance, il fallait trouver des professionnels qui puissent les encadrer dans un milieu de santé réel. Il fallait faire de la supervision clinique.

Beaucoup n'osent pas le faire parce qu'ils ne connaissent pas suffisamment le français technique de leur profession. Ils disent être plus à l'aise en parlant anglais. Nous avons donc développé une série d'ateliers pour donner à ces gens le vocabulaire technique nécessaire pour pouvoir fonctionner.

**Le sénateur Comeau:** Dans la région d'Évangéline, à l'Île-du-Prince-Édouard, des francophones travaillent déjà à l'hôpital. Le fait que leur français soit un peu acadien importe peu. Il n'est pas nécessaire d'offrir un entraînement en français à ces gens puisqu'ils parlent déjà le français régional. Peu importe que cela ne soit pas le français de la ville de Québec ou d'Ottawa!

Ils ont simplement besoin de pouvoir parler en français aux personnes âgées et aux jeunes dans les cliniques ou à l'hôpital. J'aimerais que le consortium identifie ces gens et trouve un moyen pour qu'ils soient valorisés de s'identifier comme francophones. Il faut travailler avec la province pour y arriver. Peut-être faudrait-il donner une prime à l'hôpital. Allouez une prime à l'hôpital de Yarmouth pour tous les francophones qui s'identifient et je peux vous garantir que vous allez trouver des infirmières et des médecins qui parlent français.

**M. Gaudet:** L'objectif du consortium est d'abord et avant tout la formation. Ceci étant dit, comme cette formation implique de le faire dans les milieux de santé, on tente d'aller chercher le plus possible des précepteurs. Il ne s'agissait pas de changer leur langue. Il s'agissait de leur donner des outils pour pouvoir accueillir des étudiants et les superviser avec les techniques appropriées.

**Le sénateur Comeau:** Les étudiants issus d'une université où le français est assez bien parlé et qui s'installent dans des régions en situation minoritaire doivent apprendre le français local. Il serait bon que les médecins les entraînent dans la langue régionale.

**Le sénateur Chaput:** J'appuie le commentaire du sénateur Comeau. Ma question est assez simple. Vous en êtes à la phase 2, à la mise sur pied du consortium. À la phase 1, les fonds venaient de Patrimoine canadien et à la phase 2, les fonds viennent de Santé Canada, par l'entremise du plan Dion. Y aura-t-il une entente signée entre Santé Canada et le consortium. Si oui, pouvez-vous donner un exemple des principales modalités de l'entente?



**Mr. Gaudet:** To receive funds from a federal agency, one must of course sign a contribution agreement that sets out all of the required financial terms and procedures. The main terms of the project are what I presented to you, which is to say the objectives, how to achieve them, what institutions will be included, and what the outcome will be in terms of students.

**Senator Chaput:** Will this agreement include something about the provinces? Will it mention the division of powers, of responsibility between the province and the federal government?

**Mr. Gaudet:** For the time being, this is being done by means of objective complementarity. For example, in Manitoba, they funded Collège universitaire de Saint-Boniface to establish a French-language nursing program. In order to do so, the Collège needed resources and the University of Ottawa agreed to a partnership, and the additional funds to do so were from the federal government. There is therefore a *de facto* complementarity in which the two cooperate.

It will not be through a federal-provincial agreement in which the funds would come through the province. It will be through very specific objectives that promote concrete complementarities.

**Senator Chaput:** The consortium will receive the funds?

**Mr. Gaudet:** Yes.

**Senator Léger:** My question relates to what Senator Comeau said. Your battle to obtain assistance has been extraordinary, but there is a word missing from what you have been saying. I heard it only once this evening. You said that there was interaction between caregivers and patients. Never in this nicely prepared university document is there a reference to the primary goal, the patient.

Your presentations are very academic and you should season them with the real world. Senator Comeau spoke about his mother, and that was a concrete example. Your goal is the patient. I find that in the universities, people get carried away. This also happens in theatre, and in the courts. Everything becomes a big machine in which the universities, without really noticing it, become detached from the community.

A bonus for people who speak French. What a good idea! Things would change quickly. Senator Comeau was perhaps spoken to in French because he began to speak French. I have seen so many anglophones answer me in French simply because I spoke to them in French. They were proud of it. It is difficult at first, but things go more smoothly afterwards.

**The Chair:** It would be an interesting idea to begin to pay people who show their pride.

**Senator Comeau:** I did not say that we should give bonuses to nurses or doctors, but to the hospital.

**The Chair:** Have other institutions shown an interest in becoming part of the consortium, apart from those already mentioned?

**M. Gaudet:** Pour recevoir des fonds d'un organisme fédéral, il faut évidemment signer un accord de contribution qui donne toutes les modalités financières nécessaires. Les principales modalités du projet sont celles que je vous ai présentées, soit les objectifs, la façon de les réaliser, quelle institution sera visée, que va-t-elle livrer comme étudiants.

**Le sénateur Chaput:** Est-ce que cette entente va inclure quelque chose au sujet des provinces? Va-t-on parler de la division des pouvoirs, de la responsabilité de la province et du gouvernement fédéral?

**M. Gaudet:** Pour l'instant, cela se fait par complémentarité objective. Par exemple, au Manitoba, ils ont appuyé le Collège universitaire de Saint-Boniface pour mettre en place un programme de sciences infirmières en français. Pour ce faire, le collège avait besoin de ressources et l'Université d'Ottawa a accepté d'embarquer dans un partenariat et ce supplément qui permettait la réalisation est de source fédérale. Il y a donc une complémentarité *de facto* où les deux collaborent.

Ce ne serait pas par le biais d'entente fédérale-provinciale où les fonds passeraient par la province. C'est avec des objectifs très précis qui favorisent des complémentarités concrètes.

**Le sénateur Chaput:** C'est le consortium qui va recevoir les fonds?

**M. Gaudet:** Oui.

**Le sénateur Léger:** Ma question a trait à ce qu'a dit le sénateur Comeau. Votre bataille pour obtenir de l'aide est extraordinaire, mais un mot est absent dans votre discours. Je l'ai entendu une seule fois ce soir. Vous avez dit qu'il y avait interaction entre les soignants et les patients. Jamais dans tout ce document universitaire tellement bien fait, on ne fait référence au but principal qui est le patient.

Vos présentations sont très universitaires et vous devriez les assaisonner de vrai monde. Le sénateur Comeau a parlé de sa mère et c'était un exemple concret. Votre but, c'est le patient. Je trouve que dans les universités, on s'emballe. On le fait aussi dans le domaine du théâtre, dans le domaine de la justice. Tout devient une grande machine dans laquelle les universitaires, sans trop s'en apercevoir, se détachent de la communauté.

Une prime pour ceux qui parlent français. Quelle belle idée! Cela changerait vite. Le sénateur Comeau a peut-être été reçu en français parce qu'il a commencé à parler français. J'ai tellement vu d'anglophones me répondre en français parce que je m'étais adressée à eux en français. Ils en étaient fiers. Au début, c'est laborieux, mais après cela va mieux.

**La présidente:** Ce serait intéressant de commencer à payer ceux qui affichent leur fierté.

**Le sénateur Comeau:** Je n'ai pas parlé de donner des primes aux infirmières ou aux médecins, mais à l'hôpital.

**La présidente:** D'autres institutions ont-elles manifesté leur intérêt à faire partie du consortium, à part celles qu'on a déjà mentionnées?



**Mr. Gaudet:** For the time being, no institution can offer programs of this kind. However, we have a list of 140 health institutions that will complete university or college training, because the training needs to take place in the real world. We treat people, we do not do case studies. The real training is in the field. These health institutions, whether a hospital, a small occupational therapy or physiotherapy clinic, will join forces with these theoretical types of training.

**The Chair:** Often, people who receive their training outside never return to their home communities. Will the consortium do something to prevent this?

**Mr. Gaudet:** This is an explicit objective. We are attempting to convince students to return to their communities. This may be accomplished in a number of ways, the ideal being that there be a teaching institution in the communities themselves. If that is impossible, then we are attempting as much as possible to return people to their communities for clinical or practical training. There could be part-time teachers or clinical supervisors in the home communities. Contacts with their own communities would enable these people to remain active there.

**The Chair:** It is certainly a challenge. On behalf of the Committee members, I thank you. You have given us an excellent idea of what the consortium is.

The committee adjourned.

**M. Gaudet:** Pour l'instant, aucune institution ne peut offrir des programmes de ce genre. Par contre, nous avons une liste de 140 milieux de santé qui compléteront la formation universitaire ou collégiale, parce que c'est avec le vrai monde que cette formation doit se faire. On soigne des gens et non pas des mises en situation. La vraie formation se fait sur le terrain. Ces milieux de santé, que ce soit un hôpital, une petite clinique d'ergothérapie ou de physiothérapie, se grefferont à ces formations théoriques.

**La présidente:** Souvent les gens qui reçoivent leur formation à l'extérieur ne reviennent plus dans leur milieu d'origine. Le consortium peut-il jouer un rôle préventif à cet égard?

**M. Gaudet:** C'est un objectif explicite. On tente de convaincre les étudiants de revenir dans leur milieu d'origine. Cela peut se faire de différentes façons, l'idéal étant que l'institution enseignante soit sur place. Si c'est impossible, on essaie dans la mesure du possible de renvoyer les gens dans leur milieu pour la formation clinique ou pratique. On pourrait avoir des enseignants à temps partiel ou des précepteurs clinique dans le milieu d'origine. Les contacts avec leur propre milieu permettraient à ces gens de rester actifs au sein de leur communauté.

**La présidente:** C'est certainement un défi. Au nom des membres du comité, je vous remercie. Vous nous avez donné une excellente idée de ce qu'est le consortium.

La séance est levée.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### APPEARING

The Honourable Sheila Copps, P.C., M.P., Minister of Canadian Heritage

#### WITNESSES

*From the Department of Canadian Heritage:*

René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and Innovation;

Hilaire Lemoine, Director General, Official Languages Support Programs;

Eileen Sarkar, Assistant Deputy Minister, Citizenship and Heritage;

Susan Peterson, Assistant Deputy Minister, Cultural Affairs.

*From the Consortium national de formation en santé:*

Pierre Gaudet, Acting Coordinator.

#### COMPARAÎT

L'honorable Sheila Copps, c.p., députée, ministre du Patrimoine canadien

#### TÉMOINS

*Du ministère du Patrimoine canadien:*

René Bouchard, directeur général, Politique de la radiodiffusion et innovation;

Hilaire Lemoine, directeur général, Programmes d'appui aux langues officielles;

Eileen Sarkar, sous-ministre adjointe, Citoyenneté et patrimoine;

Susan Peterson, sous-ministre adjointe, Affaires culturelles.

*Du Consortium national de formation en santé:*

Pierre Gaudet, coordonnateur intérimaire.





Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

## SENATE OF CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

# Official Languages

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Monday, June 9, 2003 (in camera)  
Wednesday, June 18, 2003 (in camera)  
Monday, September 15, 2003 (in camera)  
Monday, September 22, 2003 (in camera)  
Monday September 29, 2003

**Issue No. 8**

**Sixth, seventh, eighth, ninth  
and tenth meetings on:**

The application of the Official Languages Act

**First meeting on:**

Bill S-11, An Act to amend the Official Languages Act  
(promotion of English and French)

**WITNESSES:**  
(See back cover)

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SÉNAT DU CANADA

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Langues officielles

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Le lundi 9 juin 2003 (à huis clos)  
Le mercredi 18 juin 18 2003 (à huis clos)  
Le lundi 15 septembre 2003 (à huis clos)  
Le lundi 22 septembre 2003 (à huis clos)  
Le lundi 29 septembre 2003

**Fascicule n° 8**

**Sixième, septième, huitième neuvième  
et dixième réunions concernant:**

L'application de la Loi sur les langues officielles

**Première réunion concernant:**

Le projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi sur les langues  
officielles (promotion du français et de l'anglais)

**TÉMOINS:**  
(Voir à l'endos)

THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**ORDER OF REFERENCE**

Extract from the *Journals of the Senate*, Wednesday, May 7, 2003:

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Gauthier, seconded by the Honourable Senator Morin, for the second reading of Bill S-11, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

After debate,

The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Official Languages.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DE RENVOI**

Extrait des *Journaux du Sénat*, le mercredi 7 mai 2003:

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Gauthier, appuyée par l'honorable sénateur Morin, tendant à la deuxième lecture du projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

Après débat,

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent des langues officielles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*Le greffier du Sénat,*

Paul C. Bélisle

*Clerk of the Senate*



**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Monday, June 9, 2003  
(11)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 4:07 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool and Maheu (8).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to begin consideration of a draft report.

It was agreed that staff be allowed to remain in the room during the in camera discussion.

At 6:00 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

---

OTTAWA, Wednesday, June 18, 2003  
(12)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 3:48 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Gauthier, Léger, Losier-Cool and Maheu (6).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to continue consideration of a draft report.

It was agreed that staff be allowed to remain in the room during the in camera discussion.

**PROCÈS-VERBAUX**

OTTAWA, le lundi 9 juin 2003  
(11)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 16 h 07 dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger, Losier-Cool et Maheu (8).

*Est présente:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

Conformément à l'ordre de renvoi, le comité reprend l'examen de l'application de la Loi sur les langues officielles et des règlements et directives qui en découlent. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)

En vertu de l'alinéa 92(2)f du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour entreprendre l'examen d'un rapport préliminaire.

Il est convenu que le personnel est autorisé à rester dans la pièce pendant la discussion à huis clos.

À 18 heures, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

---

OTTAWA, le mercredi 18 juin 2003  
(12)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 15 h 48, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Gauthier, Léger, Losier-Cool et Maheu (6).

*Est présente:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement.

Conformément à l'ordre de renvoi, le comité poursuit l'examen de l'application de la Loi sur les langues officielles et des Règlements et directives qui en découlent. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)

En vertu de l'alinéa 92(2)f du Règlement, le comité se réunit à huis pour poursuivre l'examen d'un rapport préliminaire.

Il est convenu que le personnel est autorisé à rester dans la pièce pendant la discussion à huis clos.

At 5:40 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

*Le greffier du comité,*

Richard Maurel

*Clerk of the Committee*

À 17 h 40, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, Monday, September 15, 2003  
(13)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 4:10 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Léger and Losier-Cool (6).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament; Anita Vinette, Committees and Private Legislation Directorate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to consider a draft report.

It was agreed that staff be allowed to remain in the room during the in camera discussion.

It was agreed that the Honourable Senator Chaput be added to the membership of the Sub-committee on Agenda and Procedure.

At 6:05 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, September 22, 2003  
(14)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day in camera at 4:35 p.m., in room 256-S, Centre Block, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger and Losier-Cool (8).

OTTAWA, le lundi 15 septembre 2003  
(13)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 16 h 10, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Léger et Losier-Cool (6).

*Sont présentes:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement; Anita Vinette, Direction des comités et de la législation privée.

Conformément à l'ordre de renvoi, le comité poursuit l'examen de l'application de la Loi sur les Langues officielles et des règlements et directives qui en découlent. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)

Conformément à l'alinéa 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner un rapport préliminaire.

Il est convenu que le personnel est autorisé à rester dans la pièce pendant la discussion à huis clos.

Il est convenu que l'honorable sénateur Chaput est ajouté à la liste des membres du Sous-comité du programme et de la procédure.

À 18 h 05, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le lundi 22 septembre 2003  
(14)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à huis clos à 16 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger et Losier-Cool (8).

*In attendance:* Marie-Ève Hudon, Research Analyst, Library of Parliament; Anita Vinette, Committees and Private Legislation Directorate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

Pursuant to rule 92(2)(f), the committee met in camera to consider a draft report.

It was agreed that staff be allowed to remain in the room during the in camera discussion.

It was agreed that the report be adopted, as modified.

At 5:25 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

ATTEST:

OTTAWA, Monday, September 29, 2003  
(15)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 4:08 p.m., in room 257-E-B, Centre Block, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger and Losier-Cool (7).

*Other senator present:* The Honourable Senators Corbin.

*In attendance:* From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament Marie-Ève Hudon; From the Committees and Private Legislation Directorate, Tonu Onu.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

Pursuant to the Order of Reference adopted by the Senate on May 7, 2003 the committee proceeded to examine Bill S-11, to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

WITNESS:

The Honourable Jean-Robert Gauthier.

At 4:12 p.m., the Honourable Jean-Robert Gauthier made a presentation and answered questions.

At 5:25 p.m., the committee suspended.

At 5:37 p.m., the committee resumed.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

*Sont présentes:* Marie-Ève Hudon, analyste de la recherche, Bibliothèque du Parlement; Anita Vinette, Direction des comités et de la législation privée.

Conformément à l'ordre de renvoi, le comité poursuit l'examen de l'application de la Loi sur les Langues officielles et des règlements et directives qui en découlent. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)

En vertu de l'alinéa 92(2)f) du Règlement, le comité se réunit à huis clos pour examiner un rapport préliminaire.

Il est convenu que le personnel est autorisé à rester dans la pièce pendant la discussion à huis clos.

Il est convenu que le rapport est adopté tel que modifié.

À 17 h 25, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

OTTAWA, le lundi 29 septembre 2003  
(15)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 08, dans la pièce 257-E-B de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Beaudoin, Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Léger et Losier-Cool (7).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin.

*Sont présentes:* De la Direction de la recherche de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon, de la Direction des comités et de la législation privée, Tonu Onu.

*Sont également présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à l'ordre de renvoi adopté par le Sénat le 7 mai 2003, le comité poursuit l'examen du projet de loi S-11, Loi modifiant la loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

TÉMOIN:

L'honorable Jean-Robert Gauthier.

À 16 h 12, l'honorable Jean-Robert Gauthier fait une présentation et répond aux questions.

À 17 h 25, la séance est suspendue.

À 17 h 37, la séance reprend.

Conformément à l'ordre de renvoi, le comité reprend l'examen de l'application de la Loi sur les langues officielles et des règlements et directives qui en découlent. (*Le texte intégral de l'ordre de renvoi figure dans le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)



*WITNESSES:**From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison;

Andrée Perrier, Senior Counsel, Legal Services.

*From the Privy Council Office:*

Michael O'Keefe, Senior Policy Analyst, Official Languages, Intergovernmental Affairs.

Ms. Monnet made a presentation and then, with Mr. Groulx, Ms. Perrier and Mr. O'Keefe answered questions.

At 6:50 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

*ATTEST:**TÉMOINS:**Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:*

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues officielles;

Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues officielles, Programmes et liaison;

Andrée Perrier, avocate-conseil, Services juridiques.

*Du Bureau du Conseil privé:*

Michael O'Keefe, analyste principal de la politique des langues officielles, Affaires intergouvernementales.

Mme Monnet fait une présentation et, avec M. Groulx, Mme Perrier et M. O'Keefe, répond aux questions.

À 18 h 50, le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ:*

*Le greffier du comité,*

Adam Thompson

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Monday, September 29, 2003

The Standing Senate Committee on Official Languages is meeting today at 4:08 p.m. to study Bill S-11, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French) and to study and report upon the operation of the Official Languages Act, and of regulations and directives made thereunder, within those institutions subject to the Act, as well as upon the reports of the Commissioner of Official Languages, the President of the Treasury Board and the Minister of Canadian Heritage.

**The Honourable Rose-Marie Losier-Cool** (*Chair*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** You have received the notice of meeting for today's meeting. On the agenda, you will see that we must conduct two studies: the first part of our meeting will be devoted to Senator Gauthier's presentation on Bill S-11, to amend the Official Languages Act; the second part of our meeting will be given over to the representatives of the Treasury Board Secretariat. Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch, will tell us about the operation of the Official Languages Act and regulations and all the institutions subject to the Act.

Without further delay, we are going to ask Senator Gauthier to present his report. First of all, I would like to remind members that, when they have correspondence to send, it is important that they send a copy to our new clerk, Adam Thompson, as the clerk is often the committee's memory.

The Senate Committee on Official Languages is pleased to hear the evidence of Senator Gauthier in the context of the study of Bill S-11. When it comes to defending francophone minority rights, Senator Gauthier needs no introduction because he has proven himself and devoted his entire career to it. We are therefore privileged to benefit by his expertise and all the work he has been able to do.

**The Honourable Jean-Robert Gauthier:** Honourable senators, I am very pleased to appear here today. I firmly believe that the creation of a Senate Committee on Official Languages is important. More than seven years ago, I proposed that an independent committee be established and empowered to study and report on matters pertaining to official languages. A joint committee unfortunately cannot study a bill since the two Houses have different standing orders and rules with which they must comply.

Knowing the problems of the act's operation and implementation, a concerned parliamentarian may become impatient and somewhat frustrated at his powerlessness to propose legislative changes to the country's official languages legislation. I learned a long time ago that the government

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le lundi 29 septembre, 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à 16 h 08 pour étudier le projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais), et pour étudier, afin d'en faire rapport, l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant, au sein des institutions assujetties à la Loi, ainsi que les rapports de la commissaire aux langues officielles, de la présidente du Conseil du Trésor et de la ministre du Patrimoine Canadien.

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Vous avez reçu l'avis de convocation pour la réunion d'aujourd'hui. Vous constaterez, à l'ordre du jour, que nous devons passer à deux études: la première partie de notre séance sera consacrée à la présentation du sénateur Gauthier ayant trait au projet de loi S-11, la Loi modifiant la Loi sur les langues officielles; la deuxième partie de notre séance sera consacrée aux représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor. Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe, direction des langues officielles, nous parlera de l'application de la Loi sur les langues officielles, des règlements et de toutes les associations assujetties.

Sans plus tarder, nous allons demander au sénateur Gauthier de nous présenter son rapport. Tout d'abord, je voudrais rappeler aux membres que, lorsqu'ils ont de la correspondance à faire parvenir, il est important qu'ils en envoient une copie à notre nouveau greffier, Adam Thompson, le greffier étant souvent la mémoire du comité.

Le Comité sénatorial des langues officielles est heureux d'entendre le témoignage du sénateur Gauthier dans le cadre de l'étude du projet de loi S-11. Lorsqu'il est question de la défense des droits des francophones vivant en situation minoritaire, le sénateur Gauthier n'a pas besoin de présentation car il a fait ses preuves et y a consacré toute sa carrière. Nous sommes donc privilégiés de profiter de son expertise et de tout le travail qu'il a pu effectuer.

**L'honorable Jean-Robert Gauthier:** Honorables sénateurs, je suis très heureux de comparaître aujourd'hui. Je crois fermement que la création d'un Comité sénatorial sur les langues officielles est importante. Il y a plus de sept ans que je propose la mise en place d'un comité autonome et habilité à étudier, et à faire rapport sur des questions touchant les langues officielles. Un comité mixte ne peut malheureusement pas étudier un projet de loi puisque les deux Chambres ont un Règlement différent qu'elles doivent respecter.

Connaissant les problèmes d'application et de mise en oeuvre de la loi, un parlementaire intéressé peut devenir impatient et quelque peu frustré devant son impuissance à proposer des changements législatifs aux lois du pays traitant de la question des langues officielles. J'ai appris il y a longtemps que le

proposes and Parliament disposes. I also learned that a parliamentarian must be able to propose positive measures for changes to certain statutes. That's why I've always dreamed of an independent Senate committee. We have it and I am proud of it.

Bill S-11 follows in the wake of Bill S-32, which I introduced in 2001. It was considered by the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs. I attended all the meetings and prepared a summary of all the evidence given before the committee. The result is a fairly large book containing recommendations for improving the original bill, which was Bill S-32.

Committee members were very attentive to the proceedings and made improved suggestions. In particular, I would like to thank the Chair, Senator Lorna Milne, who did a good job and directed our proceedings.

The committee heard some 27 witnesses and held eight meetings, which, in some cases, lasted three hours. So I benefited from the experience of a large number of academic, professional and political specialists in the field of language rights.

Language rights are both complicated and complex. Complicated because Canada is a highly decentralized federation with constitutional peculiarities that would astound the average mortal. Complex as well because some jurisdictions are reserved for the federal government, others exclusively for the provinces.

Canada has two official languages: English and French. Our two languages have equal status and equal rights and privileges as to their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada. As you will understand, I am referring to section 16 of the Constitution Act, 1982.

Bill S-11 differs from Bill S-32 in its wording and scope. Clause 1 recalls the obligations of the federal institutions to ensure that positive measures are taken for the ongoing and effective advancement and implementation of that commitment. The word "positive" was recommended by Senator Bryden, who said that it was a key word in understanding the New Brunswick act. That's why I included the word "positive" in the wording of Bill S-11.

Senator Beaudoin asked whether it would be useful to seek a reference to the Supreme Court to clarify the status of section 41. Senator Fraser suggested a legal opinion on Bill S-32. The committee could still request a legal opinion on Bill S-11 because I would like to know what the lawyers think of it. In addition, Senator Bryden has asked whether it would be appropriate to institute representative proceedings in the courts.

That suggestion poses certain problems today because the Official Languages Act excludes Part VII from court remedies. In fact, section 77 of the Act says that no court remedy may be sought in respect of Part VII. No one may ask the Commissioner of Official Languages or the Court Challenges Program to seek remedy before the courts under the existing Part VII.

gouvernement propose et le Parlement dispose. J'ai aussi appris qu'un parlementaire doit pouvoir proposer des mesures positives de changement à certaines lois. C'est pourquoi j'ai toujours rêvé d'un comité sénatorial autonome. Nous l'avons et j'en suis très fier.

Le projet de loi S-11 s'inscrit dans la même foulée que le projet de loi S-32 que j'ai présenté en 2001. Il a été étudié par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles. J'ai assisté à toutes les réunions et j'ai fait un résumé de toutes les témoignages faits devant le comité. Il en résulte un livre assez volumineux contenant des recommandations visant à bonifier le projet de loi original, qui était le projet de loi S-32.

Les membres du comité ont été très attentifs aux délibérations et ont apporté des suggestions améliorées. J'aimerais remercier tout particulièrement la présidente, le sénateur Lorna Milne, qui a fait un travail sérieux et qui a dirigé nos délibérations.

Le comité a entendu quelque 27 témoins et a tenu huit réunions qui duraient parfois trois heures. J'ai donc profité de l'expertise d'un grand nombre de spécialistes dans le domaine des droits linguistiques, académiques, professionnels et politiques.

Les droits linguistiques, c'est à la fois compliqué et complexe. C'est compliqué parce que le Canada est une fédération très décentralisée, avec des particularités constitutionnelles à étourdir le commun des mortels. C'est également complexe parce que certaines juridictions sont réservées au gouvernement fédéral, d'autres exclusivement aux provinces.

Le Canada a deux langues officielles: le français et l'anglais. Nos deux langues ont un statut égal, des droits et privilèges égaux quand à leur usage dans les institutions du Parlement et le gouvernement du Canada. Vous comprendrez que je parlais de l'article 16 de la Loi constitutionnelle de 1982.

Le projet de loi S-11 diffère du projet de loi S-32 dans son libellé et dans sa portée. L'article 1 rappelle les obligations des institutions fédérales de veiller à ce que soient prises les mesures positives nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de cet engagement. Le mot «positif» a été recommandé par le sénateur Bryden, qui disait qu'au Nouveau-Brunswick c'était un mot clé à la compréhension de la loi. C'est la raison pour laquelle j'ai incorporé le mot «positif» dans le libellé du projet de loi S-11.

Le sénateur Beaudoin demandait s'il ne serait pas utile de demander un renvoi à la Cour suprême pour éclaircir le statut de l'article 41. Le sénateur Fraser a suggéré un avis juridique sur le projet de loi S-32. Le comité pourrait toujours demander un avis juridique sur le projet de loi S-11, car j'aimerais savoir ce que les avocats en pensent. Le sénateur Bryden a, de plus, demandé s'il y avait lieu de présenter un recours collectif devant les tribunaux.

Aujourd'hui, cette suggestion présente certains problèmes car la Loi sur les langues officielles exclut la partie VII des recours judiciaires. En fait, l'article 77 de la loi dit que la partie VII n'est pas justiciable. Il n'est pas possible de demander ni à la commissaire aux langues officielles ni au Programme de contestation judiciaire, de déposer un recours devant les tribunaux sous la partie VII actuelle.



However, under subsection 18(1) of the Federal Court, it is still possible to file suit and invite the Commissioner of Official Languages to take part. You need deep pockets and lots of patience to do that. It was recently done in New Brunswick when the members of the Forum des maires de la péninsule acadienne joined forces and appealed from the Food Inspection Agency's decision to transfer certain positions from the north of the Peninsula to the south.

Four years later, we learn that the Forum des maires de la péninsule acadienne won its case in the Federal Court Trial Division, with Judge Pierre Blais rendering his decision on September 8.

I admit I was pleasantly surprised by Judge Blais' decision. That agency has previously been characterized in Parliament as a "structural heretic." That term was intended to mean that the agency is made up of people who have been detached from the conventional public service and who act independently or at arm's length from political power. The agency claimed that it was not subject to the Official Languages Act. The mayors of the Acadian Peninsula proved the contrary.

It was clearly established in the decision by Judge Blais of the Federal Court that the Canadian Food Inspection Agency did not consult the public when it transferred positions from the north to the south of the Peninsula without considering the nature of the office or the services that had to be offered to the public. That transfer has been cancelled and the employees will remain in their positions.

One of the key arguments in the Forum des maires' presentation was that those people could not work in their language in their new positions in the south either. It was then claimed that this directive violated the Official Languages Act.

I submitted the question to the Senate. In my September 16 statement, on which the minister commented, I sought to determine whether Parliament intended to appeal from that decision by the Federal Court Trial Division. My question has remained unanswered thus far. We must, of course, remain patient.

The government took two or three years before considering the contraventions question. When the Federal Court rendered its decision, an extension of the judgment for another year was requested.

There's a tendency to take the official languages issue lightly. That practice must stop.

Whatever the case may be, the decision is now case law and we are not about to forget it. That decision concerns Part VII, the government's commitment to the obligations of the federal institutions to serve Canadians and to ensure that the spirit of the Act is complied with. That decision proves that it is possible to impose penalties on those who offend the Official Languages Act, even though section 41 appears to be declaratory and null and

Par contre, il est toujours possible, selon l'article 18(1) de la Cour fédérale, de former un recours et d'inviter la commissaire aux langues officielles à participer. Il faut des goussets profonds, une patience d'ange pour réussir un tel exploit. Cela a été fait récemment au Nouveau-Brunswick lorsque les membres du Forum des maires de la péninsule acadienne se sont regroupés et sont allés en appel de la décision de l'Agence d'inspection des aliments de transférer certains postes du nord de la péninsule au sud de la péninsule.

Quatre ans plus tard, nous apprenons que le Forum des maires de la péninsule acadienne a obtenu gain de cause devant la Cour fédérale de première instance, le juge Pierre Blais ayant rendu sa décision le 8 septembre dernier.

J'avoue avoir été agréablement surpris par la décision du juge Blais. On a déjà qualifié cette agence, devant le Parlement, comme étant un «hérétique structurel». On entendait par ce terme que cette agence se compose de gens qui ont été détachés de la fonction publique conventionnelle et qui agissent indépendamment ou à distance du pouvoir politique. L'agence prétendait qu'elle n'était pas soumise à la Loi sur les langues officielles. Les maires de la péninsule ont prouvé le contraire.

Il a été établi clairement dans la décision du juge Blais de la Cour fédérale, que l'Agence canadienne d'inspection des aliments n'avait pas consulté la population lorsqu'elle a effectué le transfert des postes du nord au sud de la péninsule sans tenir compte de la vocation du bureau et des services devant être offerts au public. Ce transfert a été aboli et les employés demeureront en poste.

Un des arguments-clés de la présentation au Forum des maires est que ces gens ne pouvaient pas, non plus, dans la nouvelle position qu'ils occupaient au sud, travailler dans leur langue. On a alors prétendu que cette directive allait à l'encontre de la Loi sur les langues officielles.

J'ai soumis la question au Sénat. Dans ma déclaration du 16 septembre dernier, sur laquelle a commenté madame la ministre, je cherchais à savoir si le Parlement compte interjeter appel de cette décision de la Cour fédérale en première instance. Ma question demeure à ce jour sans réponse. Il faut bien sûr demeurer patient.

Le gouvernement a pris deux ou trois ans avant de se pencher sur la question des contraventions. Lorsque la Cour fédérale a rendu sa décision, on a demandé une extension du jugement pour une autre année.

On a tendance à prendre la question des langues officielles à la légère. Cette pratique doit cesser.

Quoi qu'il en soit, la décision a fait jurisprudence et nous ne sommes pas près de l'oublier. Cette décision se rattache à la partie VII, à l'engagement du gouvernement aux obligations des institutions fédérales de servir les Canadiens et de s'assurer que l'on rencontre l'esprit de la loi. Cette décision prouve qu'il est possible d'imposer des sanctions aux contrevenants à la Loi sur les langues officielles, même si cet article 41 peut sembler

void in the government's view. It is possible to resort to section 18.1, but that type of remedy is lengthy and costly.

As long as the government claims that Part VII is declaratory, managers — or officials, if you prefer — in the federal institutions will continue to think and act as though the Official Languages Act were merely an inconsequential statement of good intentions.

Whatever the case may be, the debate is under way. If Bill S-11 is passed, we will have an official languages tool that will enable us to assert our rights.

One of the main arguments used by some ministers regarding my proposal is that it will increase the number of court cases. So I've suggested that a study be conducted to examine the situation since the Charter was passed in 1982.

Twenty years ago, Lucien Bouchard was Secretary of State. In response to a question put to him during his testimony before a Senate committee, he said that section 41 created obligations for the government. That answer convinced me. Shortly thereafter, however, I realized that no political will was being shown. Since then, since 1982, I have not stopped writing to the Justice Minister's officials to determine their interpretation of section 41.

Where it says that the Government of Canada is committed to the advancement, development and promotion of both official languages in the country, is that merely a statement of good intentions or a firm commitment?

The present Act dates back to 1988. The previous Act dated from 1969. In the interim, it was decided that a thorough review would be conducted of the Act. In my opinion, that review was beneficial and made it possible to clarify a number of aspects. Bill C-72 was passed in 1988, 15 years ago now. Would it not be appropriate to re-examine that act?

It is not fair to the communities to persist in saying that we have certain obligations toward them, when we do not have the means to put those obligations into practice.

Over the years, I have observed that the executive, or Cabinet, has interpreted that solemn commitment as declaratory in nature or without any legal weight. All Justice ministers have repeated the same message. Following extensive consultations with senior officials, legal experts, persons in the academic and university field, it was confirmed for me that section 41 was executory and binding.

The wording is clear. We can examine Bill C-25. That bill states once again that "the government is committed." That wording is always used.

So why, when it comes to official languages, does the government make a commitment and not keep its word? I intend to raise this question in the debate on Bill C-25. Is this merely a statement of good intentions or a firm commitment? And yet the language is clear: a commitment is a commitment. That expression also appears in French.

déclaratoire et non avenü aux yeux du gouvernement. Il est possible de recourir à l'article 18.1. Toutefois, ce type de recours est long et coûteux.

Tant que le gouvernement prétendra que la partie VII est déclaratoire, les gestionnaires — ou fonctionnaires, si vous préférez — dans les institutions fédérales, continueront de penser et d'agir comme si la Loi sur les langues officielles n'était qu'une déclaration de bonnes intentions sans conséquence.

Quoi qu'il en soit, le débat est engagé. Si le projet de loi S-11 est adopté, nous disposerons d'un nouvel outil en matière des langues officielles, qui nous permettra de faire valoir nos droits.

Un des principaux arguments utilisés par certains ministres sur ma proposition est que celle-ci aura pour effet d'augmenter la judiciarisation. J'ai alors suggéré que l'on fasse une étude afin d'examiner la situation depuis l'adoption de la Charte en 1982.

Il y a 20 ans, le ministre Lucien Bouchard était Secrétaire d'État. En réponse à une question qui lui fut posée lors de son témoignage devant un comité du Sénat, il a indiqué que l'article 41 crée des obligations pour le gouvernement. Cette réponse m'a convaincu. Toutefois, peu de temps après, je me suis aperçu qu'on ne manifestait aucune volonté politique. Dès lors, depuis 1982, je n'ai cessé d'écrire aux intervenants du ministre de la Justice afin de connaître leur interprétation de l'article 41.

Lorsqu'il est fait mention que le gouvernement s'engage à faire la promotion, à développer et à promouvoir les deux langues officielles du pays, s'agit-il uniquement de bonnes intentions ou d'un engagement ferme?

La loi actuelle date de 1988. La loi précédente datait de 1969. On a décidé, dans cet intervalle, d'effectuer une revue en profondeur de la loi. À mon avis, cet exercice fut bénéfique et a permis d'éclaircir plusieurs aspects. Le projet de loi C-72 fut adopté en 1988, il y a maintenant 15 ans. Ne serait-il pas approprié d'examiner à nouveau cette loi?

Il n'est pas juste envers les communautés que l'on persiste à dire que nous avons certaines obligations envers celles-ci, alors que nous ne disposons pas des moyens de mettre ces obligations en pratique.

Au fil des ans, il m'a été permis de constater que l'exécutif, ou le Cabinet, interprétait cet engagement solennel comme étant de nature déclaratoire ou sans portée juridique. Tous les ministres de la justice ont répété le même message. Suite à de nombreuses consultations auprès de hauts fonctionnaires, de juristes, de personnes du domaine académique et universitaire, on m'a confirmé que l'article 41 était exécutoire et obligatoire.

Le libellé est clair. Nous pouvons examiner le projet de loi C-25. Ce projet de loi précise, encore une fois, «le gouvernement s'engage». On utilise toujours ce libellé.

Alors pour quelle raison, lorsqu'il s'agit des langues officielles, le gouvernement s'engage-t-il et ne tient pas parole? Je compte bien soulever cette question lors du débat sur le projet de loi C-25. S'agit-il simplement de bonnes intentions ou d'un engagement ferme? Le langage est pourtant clair: un engagement est un engagement. On retrouve cette expression également en anglais.



*[English]*

A commitment is a commitment; "the government commits to..." That is pretty strong, I think.

Alliance Quebec was the main spokesperson for the English community in Quebec in 1987-88, when this new law was adopted. It had, you will remember, a plateful of challenges with the provincial government at that time. Furthermore, the Official Languages Act Commissioner stated in his report in 1988-89 that "in at least 50 per cent of the federal institutions the 1988 Official Languages Act has had little impact." He added that "draft regulations had not been tabled in Parliament during the year of 1989" covered by his report and that "language laws in Alberta, Saskatchewan and signage law in Quebec have occasioned strong and legitimate reactions."

We still do not have regulations for Part VII the Official Languages Act as it stands. A law, as you know, without regulations, is somewhat of an oxymoron. Part VII, specifically clause 41, have never had regulations. We had the people from the Northwest Territories before this committee. They complain that they cannot get any action from their government because there are no regulations to the Official Languages Act of the Northwest Territories. There are directives but they are not the same as regulations. A directive is an internal bureaucratic rule and a regulation flows from the power of the legislation that has been adopted.

Until March of this year, when the government published its action plan, there were no directives or regulations. I must say that, to his credit, Prime Minister Chrétien and his cabinet, under the direction of Minister Dion, presented Canadians with an important commitment — and I stress the word "commitment." The new momentum for Canada's linguistic duality is to set goals and objectives — and I know the book by heart. It gives us a measure of the government's direction.

In 10 years, one-half of high school graduates will speak both official languages. That is an objective — a goal — but whether we will reach it, I do not know. It all depends on how we implement the action plan. That is important; this committee exists to ensure that the government has its feet to the fire once in a while so that they know we want action and not just words. There will be a change of government and who knows what will happen then. Some very positive things were said in that action plan.

*[Translation]*

Coming back to my subject, Bill S-32 was based on section 16, which concerns the equality of English and French. Since the Charter was passed in 1982, there have been 730 section 15 cases concerning equality rights, 30 section 23 cases on education rights and five section 16 cases, as I've just mentioned.

*[Traduction]*

«A commitment is a commitment»: lorsque le gouvernement s'engage à faire quelque chose, je crois que c'est très important.

Lorsque cette nouvelle loi a été adoptée en 1987-1988, Alliance Québec était le principal porte-parole de la communauté anglophone du Québec. Vous vous souviendrez que les contestations visant le gouvernement provincial étaient très nombreuses à cette époque. En outre, le commissaire aux langues officielles indiquait dans son rapport de 1988-1989 que «dans au moins 80 p. 100 des institutions fédérales, la Loi sur les langues officielles de 1988 n'a eu que peu d'effet». Il ajoutait qu'aucun projet de règlement n'avait été déposé au Parlement en 1989, année visée par son rapport, et que les lois linguistiques en Alberta et en Saskatchewan ainsi que la Loi sur l'affichage au Québec avaient suscité des réactions virulentes quoique légitimes.

Il n'existe toujours pas de règlement pour l'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Vous conviendrez avec moi qu'une loi sans règlement, c'est un non-sens. Il n'y a jamais eu de règlement pour l'application de la partie VII, et plus précisément de l'article 41. Des citoyens des Territoires du Nord-Ouest ont témoigné devant notre comité. Ils se plaignaient de l'inaction de leur gouvernement en raison de l'absence d'un règlement d'application pour la Loi territoriale sur les langues officielles. Il existe bien des directives, mais elles n'ont pas valeur de règlement. Une directive est une règle administrative interne, alors qu'un règlement tire sa force de la loi qui a été adoptée.

Avant que le gouvernement rende public son plan d'action en mars dernier, il n'existait ni directive ni règlement. Je dois dire, et c'est tout à leur honneur, que le premier ministre Chrétien et son cabinet, sous la direction du ministre Dion, ont pris envers les Canadiens un important engagement — et j'insiste sur le terme «engagement». Le nouveau *modus operandi* dans le contexte de la dualité linguistique canadienne passe par l'établissement d'objectifs — et ce dossier n'a plus de secret pour moi. Ces objectifs nous permettent d'évaluer les progrès réalisés par le gouvernement.

D'ici 10 ans, la moitié des diplômés du secondaire maîtriseront les deux langues officielles. C'est un objectif, mais je ne sais pas si nous l'atteindrons. Tout dépend de notre efficacité dans la mise en oeuvre du plan d'action. D'où l'importance du rôle de notre comité qui rappelle le gouvernement à l'ordre de temps à autre en lui disant que nous voulons des mesures concrètes, pas seulement des vœux pieux. Un nouveau gouvernement entrera sous peu en fonction et nul ne peut prédire ce qui s'ensuivra. Le plan d'action présenté faisait valoir certains éléments très favorables.

*[Français]*

J'en reviens à mon sujet. Le projet de loi S-32 s'appuyait sur l'article 16, qui parle d'égalité du français et de l'anglais. Depuis l'adoption de la Charte, en 1982, il y a eu 730 causes déposées en vertu de l'article 15, portant sur les droits à l'égalité; 30 causes en vertu de l'article 23, sur les droits en matière d'éducation; cinq causes en vertu de l'article 16, que je viens de mentionner.



I am told we are going to abuse the system, that this will increase the number of court cases; history does not prove that, on the contrary. Five cases in 20 years. Each of those actions was brought by the official language minority communities, and they won. It seems to me there must be a lesson in that. It cannot be said that there will be too much "judicialisation," or legal action. I do not like that term; it's a neologism.

**Senator Beaudoin:** It's a very good word in law.

**Senator Gauthier:** It's a word that's used like a hammer blow.

I did my research and made it public on April 3 in a debate in the Senate on second reading of Bill S-11. In clause 1, subsections 2 and 3 are proposals the Commissioner of Official Languages made during the debate on Bill S-32.

I listen when an officer of Parliament — there are five of them and you know who they are — makes recommendations to Parliament. I am attentive because they are specialists. One of those five officers is concerned with human rights, another with Elections Canada and another with the books.

When Ms. Fraser comes to Parliament and tables her audit reports, she speaks loudly and people listen to her. Why do we not listen to Ms. Adams, the Commissioner of Official Languages, when she comes to speak to us? I listen to her.

I included subsections 2 and 3 in clause 1. I simply repeated its wording. It must be understood that this is an important question. In the wording of my Bill S-11, I have excluded the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. Subsection 3 states:

The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, prescribing the manner in which any duties ...

I said to myself: "They will not make me work hard for that one." You will remember that, in 1988, I was among those who pushed as hard as possible for the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament to be included in the definition of federal institutions.

The Conservative government of the time agreed to provide a definition in section 3 of the Official Languages Act which includes Parliament. That's all right. You are no doubt wondering how I can exclude Parliament. I believe in the division of powers. I believe that the executive cannot give Parliament orders. If you read the wording:

... prescribing the manner in which any duties of those institutions under this Part are to be carried out.

I did not want the government to start by telling Parliament how to do its job. I exclude them from the question of obligations, and we encounter them all now, that is the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament. We are ensuring that the two official languages are respected.

On me dit que nous allons abuser du système, que cela va augmenter la judiciarisation; l'histoire ne le démontre pas, bien au contraire. Cinq causes en 20 ans. Chacune des causes a été initiée par les communautés minoritaires de langue officielle et elles ont été gagnées. Il doit y avoir là une leçon, il me semble. On ne peut pas parler d'une trop grande judiciarisation. Je n'aime pas ce terme, c'est un néologisme.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est un très beau mot en droit.

**Le sénateur Gauthier:** C'est le mot que l'on utilisait comme un coup de massue.

J'ai fait mes recherches sur la question et je l'ai rendu public, le 3 avril dernier, lors d'un débat au Sénat à l'étape de la deuxième lecture du projet de loi S-11. Dans l'article 1, les paragraphes 2 et 3 sont des propositions faites par la commissaire aux langues officielles lors du débat sur le projet de loi S-32.

J'écoute lorsqu'un haut fonctionnaire du Parlement, — ce que les anglophones appellent «officer of Parliament», il y en a cinq et vous les connaissez — fait des recommandations au Parlement. Je suis attentif parce qu'ils sont des spécialistes. Des ces cinq hauts fonctionnaires, un s'occupe des droits de la personne, l'autre d'Élection Canada, l'autre des livres.

Lorsque Mme Fraser vient au Parlement et qu'elle dépose des rapports comptables, elle parle fort et on l'écoute. Pourquoi n'écoute-t-on pas Mme Adams, la commissaire aux langues officielles, lorsqu'elle vient nous parler? Moi, je l'écoute.

J'ai inclus les paragraphes 2 et 3 à l'article 1. J'ai tout simplement repris son libellé. Il faut savoir que cette question est importante. Dans le libellé de mon projet de loi S-11, j'ai exclu le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement. Le paragraphe 3 nous dit que:

Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, fixer les modalités d'exécution [...]

Je me suis dit: «On va me faire ramer là-dessus.» Vous vous souvenez, en 1988, j'étais un de ceux qui poussaient le plus fort possible pour obtenir justement que l'on inclue dans la définition des institutions fédérales, le Sénat, la Chambre des communes et la Bibliothèque du Parlement.

Le gouvernement conservateur du temps a accepté de donner une définition à l'article 3 de la Loi sur les langues officielles, qui inclut le Parlement. C'est correct. Vous vous demandez sûrement comment je fais pour exclure le Parlement. Je crois dans la division des pouvoirs. Je crois que l'exécutif ne peut pas donner d'ordre au Parlement. Si vous lisez le libellé:

[...] fixer les modalités d'exécution des obligations que la présente partie leur impose.

Je ne voudrais pas que le gouvernement commence à dire au Parlement comment faire son travail. Je les exclus à la question des obligations et nous les rencontrons tous aujourd'hui soit au Sénat, à la Chambre des communes ou à la Bibliothèque du Parlement. On s'assure de respecter les deux langues officielles.

This stretches parliamentary privilege, a fairly well developed concept, in the case of Mr. Vaid, the driver of the Speaker of the House of Commons, who is suing the Speaker for dismissing him, in his view, without cause. There's also the *Quigley* decision. Parliamentary privilege is used to say that Parliament is not required to abide by its own laws. I am referring to the Standing Orders. In my opinion, the *Vaid* and *Quigley* decisions are another matter, but parliamentary privilege is used to justify a position. There's also a distinction that must be drawn.

The Senate, the chamber named, must represent this country's regions and minorities. The House of Commons is the chamber elected to democratically represent the interests of the majority, not the minority, but the majority. It's always the majority that dominates in the House of Commons, but not necessarily in the Senate. I am pleased to see that the Senate is finally taking care of the minorities.

We have an official languages committee and a human rights committee. We must be able to encourage those committees to develop expertise in the areas of human rights and official languages.

In clause 2, which is more specific and replaces subsection 43(1), I add one word: "appropriate". As you see, it's underlined in the text. It states:

43(1) The Minister of Canadian Heritage shall take appropriate measures...

That's a recommendation by the lawyers because it was easier to understand; so I inserted it. The presentation by the Department of Justice jurists and legal advisors was interesting. They were clear, consistent and very faithful. Warren Norman and Marc Tremblay are not unknowns. They have great expertise in the language field. They told the Legislative and Constitutional Affairs Committee that Part VII contained commitments on the government's part.

In their view, the wording of Part VII is programmatic, not regulatory in nature. I did not understand what "programmatic" meant. I think it's a neologism. It means that, in program matters, the government ensures that needs are met.

Part VII is a manifestation of the principle of advancement, by legislative means, toward equality of status of the two official languages. That's clear. The principle, stated in subsection 16(1) of the Charter, offers a very important interpretation that creates thresholds and minimums for language rights, not ceilings. I will explain.

First, my comment on the statements or testimony of the Justice Canada lawyers may be summarized as follows: The presentation was valid, proper, technical and defensible, but — and I emphasize the word "but" — they did not take into account recent minority rights judgments by the Supreme Court and other courts. There is general agreement that the Official Languages Act is a quasi-constitutional statute. However, jurists have never

Cela force les privilèges parlementaires, un concept assez bien développé, dans la cause de M. Vaid, le chauffeur du Président de la Chambre des communes, qui poursuit son Président pour avoir été congédié, d'après lui, sans raison. Il y a aussi l'arrêt *Quigley*. On utilise le privilège parlementaire pour dire que le Parlement n'est pas tenu d'écouter ses propres lois. Je parle des règlements. D'après moi, les arrêts *Vaid* et *Quigley*, sont une autre histoire. Mais le privilège parlementaire est utilisé pour justifier une position. Il y a aussi une distinction qu'il faut faire.

Le Sénat, la Chambre nommée, doit représenter les régions et les minorités de ce pays. La Chambre des communes est la Chambre élue pour représenter démocratiquement les intérêts de la majorité, pas de la minorité, mais de la majorité. C'est toujours la majorité qui mène à la Chambre des communes mais pas nécessairement au Sénat. Je suis content de voir qu'enfin le Sénat s'occupe des minorités.

Nous avons un comité sur les langues officielles et sur les droits de la personne. Nous devons être capables d'encourager ces comités à développer une expertise dans le domaine des droits de la personne et celui des langues officielles.

À l'article 2, qui est plus spécifique et qui remplace le paragraphe 43. (1) j'ajoute trois mots: «nécessaires pour assurer...» Vous voyez, ils sont soulignés dans le texte. Il cite:

43. (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures nécessaires pour assurer la progression vers l'égalité[...]

C'est une recommandation des avocats parce que c'était plus simple à comprendre, alors je l'ai insérée. La présentation des juristes et des conseillers juridiques du ministère de la Justice était intéressante. Ils ont été clairs, constants et d'une grande fidélité. M<sup>e</sup> Warren Norman et M<sup>e</sup> Marc Tremblay ne sont pas des inconnus. Ils ont une grande expertise dans le domaine linguistique. Ils ont affirmé devant le comité des Affaires législatives et constitutionnelles, que la partie VII renfermait des engagements de la part du gouvernement.

Selon eux, le libellé de la partie VII ne serait pas de nature réglementaire, mais plutôt programmatique. Je n'ai pas compris ce que voulait dire «programmatique». C'est un néologisme, d'après moi. Cela veut dire que dans les questions de programmes, on s'assure de répondre aux besoins.

La partie VII est une manifestation du principe de progression vers l'égalité du statut des deux langues officielles par voie législative. C'est clair. Le principe, au paragraphe 16 (1) de la Charte, offre une interprétation très importante qui crée des seuils et des minimums aux droits linguistiques et non des plafonds. Je vais m'expliquer.

D'abord, mon commentaire sur les déclarations ou les témoignages des avocats de Justice Canada se résume ainsi: leur présentation était fondée, correcte, technique et défendable. Mais — et je souligne le mot «mais» — ils ne tenaient pas compte des jugements récents de la Cour suprême et d'autres tribunaux en matière de droit des minorités. Tous s'entendent pour dire que la Loi sur les langues officielles est quasi constitutionnelle. Mais les



discussed the Supreme Court's opinion in *Reference re Secession of Quebec*, that is the four unwritten principles. They've never addressed them. And yet those principles exist.

The Montfort Hospital question is a reality. There too, there was a minimum right to health services in a hospital. Authorities in Ontario wanted to eliminate them. The courts said: No, there's a minimum below which you cannot eliminate other rights. That seems quite clear to me.

The Supreme Court of Canada stated the four principles, with which you are familiar, for interpreting language rights. The interpretation of Part VII, in my view, must be viewed in an evolving dynamic culminating in the principles recognized in *Reference re Secession of Quebec* and in the judgment by the Divisional Court of the Ontario Court of Appeal recognized in Montfort.

In short, there is no statistical model for evaluating the government's commitment. There appears to be a minimum below which it cannot go. The closing of Montfort Hospital and the Federal Court decision are examples of that. Recently, in the *Forum des maires de la péninsule acadienne* decision, Judge Blais said that, no, that could not be done. The positions had to be left in place to serve the members of the public so that they could work in their language and receive services in their language: all the positions could not be moved to the south, or else there would have been no more services in French in the north.

These communities are important. I believe this will set legal precedents. My instinct tells me that people will definitely continue asserting these rights in other regions of the country. Perhaps our legal advisors at the Department of Justice should get with it and realize our language rights are evolving. These minimalist interpretations must stop. They always fall to the lowest point. They always say that legal action cannot be brought to enforce these obligations. If we have to do it, we will. It's becoming exhausting.

Last, clause 3 of my Bill S-11 is further to a recommendation by Senator Joyal, supported by a number of my senator colleagues and a number of witnesses. This question concerns court remedies and the importance of ensuring that court remedies are available in respect of Part VII and, in particular, ensuring that communities are provided with support and encouragement by offering them the assistance of the Court Challenges Program, which is administered from Winnipeg. For the moment, that program cannot be used to defend our rights with respect to Part VII of the Act.

We cannot apply to a court for an interpretation of section 41. Section 41 has never been interpreted by the courts. There's no provision for that in the Act, in section 77. If we give the Act some teeth, if we pass Bill S-11, we will put in place a system that will permit a greater democratization of rights, a capability for the individual to rely on the majority, using those funds, to defend his or her rights before a court. This is a fundamental matter in any democracy.

I have gone the legislative route by introducing Bill S-11. I am aware of the difficulties. I am especially aware that the process is slow. This bill was introduced in the House in December 2002. It's

juristes n'ont jamais parlé de la décision de la Cour suprême dans le *Renvoi sur la sécession du Québec*, soit les quatre principes non écrits. Ils n'en parlent jamais. Pourtant, ces principes existent.

La question de l'hôpital Montfort est une réalité. Là aussi, on avait un droit minimum à des services en santé dans un hôpital. On a voulu les enlever en Ontario. Les tribunaux ont dit, non: il y a un plancher auquel vous ne pouvez pas soutirer d'autres droits. Cela me paraît assez clair.

La Cour suprême du Canada a énoncé les quatre principes, que vous connaissez, pour l'interprétation des droits linguistiques. L'interprétation de la partie VII doit s'insérer, d'après moi, dans une dynamique évolutive qui trouve son aboutissement dans les principes reconnus dans le *Renvoi relatif à la sécession du Québec*, et dans le jugement de la Cour divisionnaire, de la Cour d'appel de l'Ontario, reconnus dans Montfort.

Bref, il n'existe pas de modèle statistique pour évaluer l'engagement du gouvernement. Il semble exister un minimum en deça duquel il ne peut aller. La fermeture de l'hôpital Montfort et la décision de la Cour fédérale en sont des exemples. Le juge Blais, récemment, dans l'affaire du *Forum des maires de la péninsule acadienne*, a dit que, non, on ne pouvait pas faire cela. On devait laisser les postes en place pour servir la population afin qu'elle puisse travailler dans leur langue et recevoir les services dans leur langue: on ne pouvait pas tous les déménager dans le sud, ou il n'y aura plus de service en français dans le nord.

Ces communautés sont importantes. Je crois que cela va créer une jurisprudence. Mon instinct me dit qu'ils vont certainement continuer dans d'autres régions du pays à faire valoir ces droits. Il faudrait peut-être que nos conseillers juridiques, au ministère de la Justice, se mettent à la page et tiennent compte de l'évolution des droits linguistiques. Il faut arrêter ces interprétations minimalistes. C'est toujours au plus bas qu'on va. On dit toujours que ce ne sont pas des obligations justiciables. S'il faut le faire, on le fera. Cela devient épuisant!

Finalement, l'article 3 de mon projet de loi S-11, donne suite à une recommandation du sénateur Joyal, appuyé par plusieurs de mes collègues sénateurs et par plusieurs témoins. Cette question traite du recours en justice et l'importance d'assurer un recours judiciaire à la partie VII ainsi que d'assurer surtout un appui et un encouragement aux communautés en leur offrant l'aide du programme de contestation judiciaire, administré de Winnipeg. Actuellement, ce programme ne peut pas servir pour défendre nos droits sur la partie VII de la loi.

On ne peut pas s'adresser au tribunal pour une interprétation de l'article 41. L'article 41 n'a jamais été interprété par la cour. Ce n'est pas prévu dans la loi, à l'article 77. Si on met des dents dans la loi, si on adopte le projet de loi S-11, on mettra en place un système qui permettra une plus grande démocratisation des droits, une capacité pour l'individu de s'appuyer sur la majorité, avec ces fonds, pour défendre ses droits devant un tribunal. C'est fondamental en toute démocratie.

J'ai choisi la voie législative en présentant le projet de loi S-11. Je connais bien les difficultés. Je connais surtout la lenteur du processus. Ce projet de loi a été déposé en Chambre en décembre



now September 29, and we are beginning to study the bill in committee. That's not quick. People are wondering what's happening. There's a lot of work to do.

I do not know this bill's destiny; it's unknown. What will happen? I do not know. All I know is that the issues are complicated. The official languages field is not a trivial matter. It's not something that can be easily set aside. It's complicated and very complex.

What's a complicated and complex question? It's a pile of stones. It's complicated. If you take the same stones to build a church or a building, the stones become complex because they are part of an organized whole. Once a framework is provided for them, things will work. We will have a better Canada.

**The Chairman:** Thank you, Senator Gauthier. As I listened to you talk about the Official Languages Act, I was thinking that you knew this issue better than, or at least as well as, we knew the answers in the catechism when we went to school. You know the official languages file very well.

**Senator Beaudoin:** You know I share the opinion of my colleague, Senator Gauthier. However, there are two or three points which should be corrected for the record.

I do not know who said that no one can apply to a court to determine whether section 41 and other sections are executory or declaratory. Who said that could not be raised in court? That makes no sense. The question as to whether a section is executory or declaratory can always be raised before a court of law. In our constitutional system, the constitutionality of a statute can always be questioned. The Supreme Court will tell us whether we are right or wrong.

But no one, no parliament, no legislature and no act can prevent anyone from questioning the constitutionality of a statute. And I remember very clearly that, a few years ago, there was a bill blocking access to the courts and it was obviously defeated in the Senate. I do not know who said that.

I prefer not to know that person, but that makes no sense. You can always raise a question. You can always challenge an act. And even if it is stated in an act that you have no right to challenge Part VII, that means nothing. I mention that for the record and I absolutely want it entered in the record.

Second, who said that regulations were needed under Part VII to gain access to the courts for this purpose? The answer is very easy. Is Part VII executory or not? Whether or not there are regulations changes nothing. It may help to have regulations. I think that Part VII is executory.

You can always ask the courts whether this part is executory or declaratory. You can always question the constitutionality of a statute before the courts. No parliament, no legislature can say in an act that you have no right to apply to the courts because that's part of our constitutional system. We in Canada have control

2002. On est rendu le 29 septembre et on commence à étudier le projet de loi en comité. Ce n'est pas vite! Les gens se demandent ce qui arrive. Il y a beaucoup de travail à faire.

La destinée de ce projet de loi, je ne la connais pas, elle est inconnue. Qu'est-ce qui va arriver? Je ne le sais pas. Tout ce que je sais, c'est que les dossiers sont compliqués. Les langues officielles, ce n'est pas des niaiseries. Ce n'est pas quelque chose qui peut être mis de côté facilement. C'est compliqué et très complexe.

Une question compliquée et complexe, c'est quoi? C'est un tas de roches. C'est compliqué. Si vous prenez les mêmes roches et que vous faites une église ou un édifice, les roches deviennent complexes parce qu'elles font partie d'un ensemble organisé. Les langues officielles, c'est cela. Quand elles seront encadrées, cela fonctionnera. On aura un meilleur Canada.

**La présidente:** Je vous remercie, sénateur Gauthier. Lorsque je vous écoutais parler de la Loi sur les langues officielles, je me disais que vous connaissiez mieux ce dossier, ou du moins aussi bien que l'on connaissait les réponses dans le petit catéchisme quand on allait à l'école. Vous connaissez très bien le dossier sur les langues officielles.

**Le sénateur Beaudoin:** Vous savez que je partage l'opinion de mon collègue, le sénateur Gauthier. Cependant, il y a deux ou trois points qui, pour les fins du dossier, méritent quelques corrections.

J'ignore qui a dit que l'on ne pouvait pas s'adresser à la cour pour savoir si l'article 41 et les autres sont exécutoires ou déclaratoires. Qui a dit qu'on ne pouvait pas soulever cela en cour? Cela n'a aucun sens. On peut toujours soulever devant une cour de justice, la question de savoir si un article est exécutoire ou déclaratoire. On peut toujours, dans notre système constitutionnel, soulever l'inconstitutionnalité d'une loi. La Cour suprême va nous dire si nous avons raison ou tort.

Mais personne, pas un parlement, pas une législature, pas une loi ne peut empêcher quelqu'un de soulever l'inconstitutionnalité d'une loi. Et je me rappelle très bien, il y a quelques années, il y avait un projet de loi qui bloquait l'accès aux tribunaux et il a été défait, évidemment, au Sénat. Je ne sais pas qui a dit cela.

Je préfère ne pas connaître cette personne, mais cela n'a pas de bon sens. On peut toujours soulever une question. On peut toujours contester une loi. Et quand bien même on dirait dans une loi que vous n'avez pas le droit de contester la partie VII, cela ne vaudrait rien. Je le mentionne aux fins du dossier et je veux absolument qu'on l'inscrive au dossier.

Deuxièmement, qui a dit qu'il fallait des règlements à la partie VII pour avoir à recourir aux tribunaux à cet effet? La réponse est très facile. La partie VII est-elle exécutoire ou non? Qu'il y ait des règlements ou non, cela ne change rien. Cela peut aider d'avoir des règlements. Je pense que la partie VII est exécutoire.

On peut toujours demander aux tribunaux si cette partie est impérative ou déclaratoire. On peut toujours soulever devant les tribunaux la constitutionnalité d'une loi. Aucun parlement, aucune législature ne peut dire dans une loi que vous n'avez pas le droit de vous adresser aux tribunaux parce que cela fait partie

over the constitutionality of statutes. That must be very clear. Anyone can say anything — that unfortunately happens — but this point is established with certainty.

As to regulations under Part VII, my colleague has referred to that a number of times. If we have regulations, we can say that they are executory or not executory, but, if we have no regulations, we cannot apply to the courts. That makes no sense; we can always plead before the courts. There are statutes that have no regulations and there are statutes that have regulations. That's very clear.

As to court cases and case law, why do people say that costs money? That's quite strange because it is not true. Lawyers fees may be high in certain cases, the operating fees of the greatest doctors in Canada may be high as well, but, if you save a life, if an act is validated or not, that's worth a certain fee.

In addition, however, we've had some 120 Privy Council decisions on the division of powers. We've had 450 judgments by the Supreme Court of Canada on the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Did that cost money? Yes, but the constitutional case law of the Canadian Federation is being built, and, as a result, we in Canada have a great democracy. That's worth a few lawyers' bills.

I cannot understand why these kinds of arguments are raised. It's not Senator Gauthier who raises them, on the contrary. The four or five principles of the Quebec secession reference are valid. You are entirely correct. They are federalism, constitutionalism, minority rights and the rule of law; that's our country and we are one of the great democratic countries in the world.

Last, Judge Blais just ruled in the *Forum des maires de la péninsule acadienne* case that sections 41 and following are imperative, unless the Supreme Court rules to the contrary; an excellent decision in my view.

So you are going to tell me: why do we have so much trouble adopting bilingualism in the country? It's unfortunate; what are you going to do? Some people are not interested in bilingualism and find arguments against it. Some people are interested in bilingualism and defend it.

Two things are very important in our country. We are in Parliament in order to legislate, to decide whether the laws are within provincial or federal jurisdiction. If we do not agree, the Supreme Court will decide whether it's federal or provincial.

Second, we legislate and the laws must be consistent with the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The Supreme Court decides whether they do.

This is one of the best systems in the world. I know no better. Whatever person X, Y or Z says is worth what it's worth, but, if the Supreme Court rules, it is the supreme tribunal. In medicine, if

de notre système constitutionnel. Nous avons le contrôle, au Canada, de la constitutionnalité des lois. Il faut que ce soit très clair. N'importe qui peut dire n'importe quoi, cela arrive, hélas! mais ce point est établi avec certitude.

Concernant les règlements de la partie VII, cela fait plusieurs fois que mon cher collègue l'évoque. Si on a des règlements, on peut dire qu'ils sont exécutoires ou non, mais si on n'a pas de règlement, on ne peut pas recourir aux tribunaux. Cela n'a pas de bon sens, on peut toujours plaider devant tribunaux. Il y a des lois qui n'ont pas de règlement et il y a des lois qui ont des règlements. C'est très clair.

En ce qui concerne la jurisprudence ou la judiciarisation, pourquoi est-ce que les gens disent que cela coûte de l'argent? C'est bien étrange car ce n'est pas vrai. Les honoraires d'avocats peuvent être élevés dans certains cas, les honoraires d'opération des plus grands médecins du Canada peuvent être importants aussi, mais si vous sauvez une vie, si une loi est validée ou non, cela vaut bien quelques honoraires.

Mais de plus, on a eu 120 arrêts au Conseil privé sur le partage des pouvoirs. On a eu 450 arrêts de la Cour suprême du Canada sur la Charte canadienne des droits et libertés. Est-ce que cela a coûté de l'argent? Oui. Mais la jurisprudence constitutionnelle de la Fédération canadienne se fait et nous avons ainsi au Canada une grande démocratie. Cela vaut bien quelques factures d'avocats.

Je n'arrive pas à comprendre pourquoi on soulève de tels arguments. Ce n'est pas le sénateur Gauthier qui les soulève, au contraire. Les quatre ou cinq principes du renvoi sur la sécession du Québec sont là. Vous avez parfaitement raison. C'est le fédéralisme, c'est le constitutionnalisme, ce sont les droits des minorités et c'est la règle de droit; c'est notre pays et nous sommes un des plus grand pays démocratiques au monde.

Enfin, le juge Blais vient de dire, dans l'affaire du *Forum des maires de la péninsule acadienne* que les articles 41 et suivants sont impératifs, à moins que la Cour suprême ne dise le contraire; une excellente décision, à mon avis!

Alors, vous allez me dire: pourquoi est-ce qu'on a tant de misère à adopter le bilinguisme au pays? C'est malheureux, que voulez-vous? Des gens ne sont pas intéressés au bilinguisme et trouvent des arguments. Des gens sont intéressés au bilinguisme et le défendent.

Deux choses sont bien importantes dans notre pays. Nous sommes au Parlement pour légiférer, pour décider si les lois relèvent du gouvernement fédéral ou provincial. Si nous ne sommes pas d'accord, la Cour suprême décidera si c'est fédéral ou provincial.

Deuxièmement, nous légiférons et les lois doivent respecter la Charte canadienne des droits et libertés. La Cour suprême décide de ce respect ou non de la Charte.

C'est un des plus beau système au monde. Je n'en connais pas de plus beau. Ce que dit X, Y ou Z vaut ce que cela vaut, mais si la Cour suprême se prononce, c'est le tribunal suprême. En



I am suffering from something, I will not ask my neighbour what he thinks about it. I will go see doctors, like Senator Keon, experts. There's no other system. It's one or the other.

I wanted to put my comments on record. There are always debates that constantly come up again, arguments that are put before us but that are false. When it's debatable, I listen to both parties; when that's not the case and the court has ruled... That's our legal system. There is no other. If you find a better one, bring it on, you will be a millionaire in two days, but there are no others.

**Senator Gauthier:** Senator Beaudoin's legal expertise is greater than mine. You say that the statutes can be put before the courts for remedy or interpretation. I entirely agree. The problem is not that, but rather section 77 of the Official Languages Act. If you are not rich and cannot afford the services of a law firm, you can go to the office of the Commissioner of Official Languages and state your case. If your argument is covered by Part IV, V or VI of the Official Languages Act, you will have the support of the Office of the Commissioner of Official Languages. However, if the matter concerns Part VII of the Act, the commissioner cannot apply to the courts. She cannot use public funds to help you.

**Senator Beaudoin:** If the commissioner cannot, legal aid can and legal aid exists in all provinces.

**Senator Gauthier:** It's not that she does not want to, she cannot. You cannot even apply to the Court Challenges Program.

**Senator Beaudoin:** That does not prevent me from knocking on legal aid's door, if I am poor, and contesting the matter.

**Senator Gauthier:** You are an Acadian from the Peninsula and you lose your job; where do you go to assert your rights?

**Senator Beaudoin:** There are legal aid offices in all the provinces.

**Senator Chaput:** Funds were cut a few years ago and it's virtually impossible to obtain legal aid.

**Senator Beaudoin:** Funds should be invested in legal aid. You cannot prohibit people's access to the courts. It costs money, yes, let's go to legal aid. If there is not any, legislators should change the law and invest in legal aid to help people who cannot afford it. No one has the right to say: "You cannot go to court."

**Senator Gauthier:** You have to have deep pockets and lots of patience to convince a court of an existing right. How do you apply the regulations of Part VII of the Official Languages Act? We do not know. We simply know that an important report was tabled by Minister Dion last March. In your view, will Minister Dion be subject to a court challenge if he does not keep his word or meet the objectives stated in his report?

**Senator Beaudoin:** No, it's a political report.

médecine, si je souffre de quelque chose, je ne demanderai pas à mon voisin ce qu'il en pense. J'irai voir des médecins, comme le sénateur Keon, des experts. Il n'y a pas d'autre système. C'est l'un ou c'est l'autre.

Je voulais inscrire ces remarques au dossier. On a toujours des débats qui reviennent sans arrêt, des arguments qui nous sont apportés mais qui sont faux. Quand c'est discutable, j'écoute les deux parties; quand ce n'est pas le cas et que la cour s'est prononcée... C'est notre système juridique. Il n'y en a pas d'autres. Si vous en trouvez un meilleur, apportez-le, vous allez devenir millionnaire en deux jours, mais il n'y en a pas d'autres.

**Le sénateur Gauthier:** L'expertise en droit du sénateur Beaudoin est plus grande que la mienne. Vous dites que toutes les lois sont susceptibles d'être portées devant les tribunaux par voie de recours ou d'interprétation. Je suis entièrement d'accord. Le problème n'est pas là mais dans la Loi sur les langues officielles à l'article 77. Si vous n'êtes pas riche et que vous ne pouvez pas vous payer les services d'une firme d'avocats, vous devez aller au commissariat des langues officielles et faire valoir votre cause. Si votre argument est couvert par la partie IV, V ou VI de la Loi sur les langues officielles, vous aurez l'appui du commissariat aux langues officielles. Toutefois, s'il est question de la partie VII de la loi, la commissaire ne peut recourir aux tribunaux. Elle ne peut pas utiliser les fonds publics pour vous aider.

**Le sénateur Beaudoin:** Si la commissaire ne peut pas, l'aide juridique peut et l'aide juridique existe dans toutes les provinces.

**Le sénateur Gauthier:** Ce n'est pas qu'elle ne veut pas, elle ne peut pas. Vous ne pouvez même pas recourir au programme de contestation judiciaire.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela ne m'empêche pas de cogner à la porte de l'aide juridique si je suis pauvre et de contester.

**Le sénateur Gauthier:** Vous êtes un Acadien sur la péninsule et vous perdez votre emploi; où irez-vous faire valoir vos droits?

**Le sénateur Beaudoin:** Il y a des bureaux d'aide juridique dans toutes les provinces.

**Le sénateur Chaput:** Les fonds ont été réduits depuis plusieurs années et c'est presque impossible de recourir à l'aide juridique.

**Le sénateur Beaudoin:** Il faut investir des fonds dans l'aide juridique. On ne peut pas interdire l'accès aux tribunaux aux gens. Cela coûte de l'argent, oui, allons à l'aide juridique. S'il n'y en a pas, que les législateurs changent les lois, investissent dans l'aide juridique pour aider les gens qui n'ont pas les moyens. Personne n'a le droit de dire: «Vous ne pourrez pas aller en cour.»

**Le sénateur Gauthier:** Il faut avoir des goussets profonds et être patient comme un ange pour convaincre un tribunal d'un droit existant. Comment s'applique les règlements d'application de la partie VII de la Loi sur les langues officielles? On ne le sait pas. On sait seulement qu'un rapport important a été déposé par le ministre Dion, en mars dernier. Selon vous, le ministre Dion sera-t-il sujet à un recours judiciaire s'il manque à sa parole ou aux objectifs indiqués dans son rapport?

**Le sénateur Beaudoin:** Non, c'est un rapport politique.



**Senator Corbin:** I am a bit mystified by Senator Gauthier's position. He is the bill's sponsor, but is he a member of the jury or a lawyer in his case? He asks Senator Beaudoin questions. Are we going to view matters on balance? Will he remain a witness or can he exercise his prerogatives as a committee member? I would like you to clarify the situation.

The bill, as worded in clause 2, amending subsection 43(1), currently reads as follows:

43(1) The Minister of Canadian Heritage shall take appropriate measures to advance the equality of status and use of English and French ...

I put the emphasis on "advance." Is that what you want? Advance is another temporizing measure, whereas you told us that you were trying to ensure equality immediately. Is it not a bit contradictory to retain the word "advance" in your bill? If that's not the case, why keep it? We have been advancing for 34 years and we are still not advancing quickly.

**The Chairman:** You can answer the question as a witness and sponsor of the bill for clarification purposes.

**Senator Gauthier:** As the sponsor of this bill, I play my role as a senator who is concerned with the regions and minorities.

**Senator Corbin:** That's not the question.

**Senator Gauthier:** I am a member of other committees as well which are concerned with finance, management, regulations and so on. I have no conflict and no trouble introducing a bill which improves an existing act. That's my job and my role as a legislator. I am simply seeking the support of my peers to amend a bill that is important for me.

As to the wording of clause 2, amending subsection 43(1), advancing equality is an objective that we've had for a number of years. We want to convince government authorities that we have needs and that we have problems in our communities. We are told: "Be patient, we are going to go about it slowly."

At the start of my remarks, I said that we were a decentralized federation. In education, we've had serious problems that have gradually progressed. In a recent case on the schools question in Nova Scotia, one judge rendered a decision saying: "Yes, they have the numbers and the numbers warrant." The judge requested a report on how to implement the order in question. The answer was given that it was progressive. The judge said that he reserved the right to examine that progress. The case is in appeal. The government says that it is not for the judge to monitor the progress that the Francophone minority in Nova Scotia makes or will make. I do not have the answer; I am not a lawyer.

I know that health and education are not federal jurisdictions; I recognize that. But I am a citizen of Canada. I have the right — I've been involved for 40 years — to assert my ideas and defend my opinions. When I say that Canadian Heritage shall take

**Le sénateur Corbin:** Je suis un peu mystifié par la position du sénateur Gauthier. Il est parrain du projet de loi, mais est-il membre du jury ou avocat de sa cause? Il pose des questions au sénateur Beaudoin. Va-t-on faire la part des choses? Demeurera-t-il témoin ou pourra-t-il jouir de ses prérogatives de membre du comité? J'aimerais que vous clarifiez la situation.

Le projet de loi, tel que libellé à l'article 2, modifiant l'alinéa 43. (1) se lit actuellement:

43. (1) Le ministre du Patrimoine canadien prend les mesures nécessaires pour assurer la progression vers l'égalité du statut et d'usage du français [...]

Je mets l'emphase sur la «progression». Est-ce ce que vous voulez? La progression est encore une mesure de temporisation, alors que vous nous avez dit que vous cherchiez à assurer immédiatement l'égalité. N'est-il pas un peu contradictoire que de retenir ce mot «progression» dans votre projet de loi? Si ce n'est pas le cas, pourquoi l'avoir retenu? Depuis 34 ans, nous progressons et nous n'avancions pas toujours rapidement.

**La présidente:** Vous pouvez répondre à la question en tant que témoin et parrain du projet de loi pour clarification.

**Le sénateur Gauthier:** En tant que parrain de ce projet de loi, je joue mon rôle de sénateur qui s'occupe des régions et des minorités.

**Le sénateur Corbin:** Ce n'est pas la question.

**Le sénateur Gauthier:** Je suis membre d'autres comités également où on s'occupe de finance, de gestion, de règlements, et cetera. Je n'ai aucun conflit et aucune difficulté à présenter un projet de loi qui bonifie une loi existante. C'est mon travail et mon rôle en tant que législateur. Je viens simplement demander l'appui de mes pairs afin d'amender un projet de loi important pour moi.

En ce qui concerne le libellé de l'article 2, modifiant 43. (1), assurer la progression vers l'égalité est un objectif que nous avons depuis plusieurs années. Nous voulons convaincre les autorités gouvernementales que nous avons des besoins et que nous avons des problèmes dans nos communautés. On nous dit: «Patience, on va y aller tranquillement».

Au début de mon intervention, j'ai dit que nous étions une fédération décentralisée. En éducation, on a eu de sérieux problèmes qui ont graduellement progressé. Récemment dans une cause en Nouvelle-Écosse sur la question des écoles, un juge a rendu une décision disant: «Oui, ils ont le nombre et leur demande est justifiée.» Le juge a demandé un compte-rendu sur la façon de mettre en oeuvre l'ordonnance en question. On a répondu que cela était progressif. Le juge a dit qu'il se réservait le droit d'examiner ces progrès. Cette cause est en appel. Le gouvernement dit que ce n'est pas au juge de surveiller le progrès que fait ou fera la minorité francophone en Nouvelle-Écosse. Je n'ai pas la réponse, je ne suis pas avocat.

Je sais que la santé et l'éducation ne sont pas de juridiction fédérale, je le reconnais. Mais je suis un citoyen du Canada. J'ai le droit, je me suis impliqué depuis 40 ans, de faire valoir mes idées et de défendre mes opinions. Quand je dis que Patrimoine

appropriate measures to advance equality, that means that it will engage the necessary measures, financial or otherwise, and the political will, and that will improve the fate of minorities.

**Senator Corbin:** I agree.

**Senator Beaudoin:** That's section 16 of the Constitution.

The Constitution is even more important than the Official Languages Act. It is more important than a minister's report. It's the basis. Read subsection 2 or 3 of section 16.

**Senator Corbin:** I am going to come back to this because the English text of clause 1 also states "of the effective advancement and implementation."

That idea does not appear in the text. These are deliberative terms. I believe we should examine this further.

I am not talking about Senator Gauthier's personal role in this committee. He is the sponsor and witness of this bill. In procedural terms, there are things requiring clarification. You cannot be judge, a member of the jury and a lawyer. The committee's role must be distinguished from that of its sponsor. Otherwise, there's going to be confusion. That is not a personal attack on Senator Gauthier.

Senator Gauthier is not the only one to defend the rights of the minorities in Canada. Let's not be mistaken. The Senate planned to establish an official languages committee well before Senator Gauthier's arrival. Let's not get carried away.

**Senator Comeau:** I'd like to return to the question Senator Corbin asked on section 43. I am dissatisfied and uncomfortable with the answer you gave, Senator Gauthier, regarding the appropriate measures to advance equality of status and use.

I believe it would be preferable to say "take appropriate measures to ensure equality rather than the advance toward equality." It seems to me we are saying that we are going to go step by step.

**Senator Gauthier:** It's a step-by-step process. Witnesses came and testified before the Legal and Constitutional Affairs Committee and suggested that wording. I accepted it because it's more complete.

**Senator Comeau:** Other witnesses may enable us to understand the validity of that argument.

Have there been any attempts to determine whether section 41 of Part VII is mandatory or declaratory?

**Senator Gauthier:** There's never been a decision by any court on the matter, except recently, in New Brunswick; Judge Blais of the Federal Court said that the Canadian Food Inspection Agency could not eliminate or transfer positions. As a result, they reduced service to the public and prevented people from working in their language.

canadien prendra les mesures nécessaires pour assurer la progression, cela veut dire qu'il mettra les mesures nécessaires, financières ou autres, la volonté politique et cela améliorera le sort des minorités.

**Le sénateur Corbin:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Beaudoin:** C'est l'article 16 de la Constitution.

La Constitution est encore plus importante que la Loi sur les langues officielles. Elle est plus importante qu'un rapport de ministre. C'est la base. Lisez-moi le paragraphe 2 ou 3 de l'article 16.

**Le sénateur Corbin:** Je vais y revenir parce que le texte anglais de l'article 1 parle aussi de «of the effect of advancement and implementation».

On ne retrouve pas cette idée dans le texte. Il s'agit de termes délibératifs. Je crois qu'il faudrait se pencher davantage là-dessus.

Je ne parle pas du rôle personnel du sénateur Gauthier dans ce comité. Il est parrain et témoin de ce projet de loi. Sur le plan procédural, il y a des choses à éclaircir. On ne peut pas être à la fois juge, membre du jury et avocat. Il faut distinguer le rôle du comité et le rôle de son parrain. Autrement, on va se retrouver dans un imbroglio. Ce n'est pas une attaque personnelle du sénateur Gauthier.

Le sénateur Gauthier n'est pas le seul à défendre le droit des minoritaires au Canada. Il ne faut pas se faire d'illusion. La mise sur pied d'un comité sur les langues officielles a été prévu par le Sénat bien avant l'arrivée du sénateur Gauthier. Il ne faut quand même pas charrier.

**Le sénateur Comeau:** Je voudrais retourner à la question posée par le sénateur Corbin sur l'article 43. Je suis insatisfait et inconfortable de la réponse que vous avez donnée, sénateur Gauthier, quant aux mesures nécessaires pour assurer la progression vers l'égalité.

Je crois qu'il serait préférable de dire «prendre les mesures nécessaires pour assurer l'égalité plutôt que la progression» Il me semble que nous soyons en train de dire qu'on va y aller un pas à la fois.

**Le sénateur Gauthier:** C'est étapiste. Des témoins sont venus témoigner au Comité des affaires juridiques et constitutionnelles et ont suggéré ce libellé. Je l'ai accepté parce qu'il est plus complet.

**Le sénateur Comeau:** D'autres témoins pourront nous faire comprendre le bien-fondé de cet argument.

Y a-t-il eu des essais ou des tentatives pour voir si l'article 41 de la partie VII serait obligatoire ou déclaratoire?

**Le sénateur Gauthier:** Il n'y a jamais eu de décision d'aucun tribunal là-dessus, excepté récemment, au Nouveau-Brunswick; le juge Blais de la Cour fédérale a dit que l'Agence canadienne d'inspection des aliments ne peut pas abolir ou transférer des postes. Par le fait même, ils ont réduit le service au public et empêché les gens de travailler dans leur langue.



I am not questioning the court's decision. And I do not know whether the government can appeal from it. I asked the question in the House and the minister did not answer me.

I would also like to answer Senator Corbin.

**The Chairman:** Have you finished, Senator Comeau?

**Senator Comeau:** Yes, I only had one or two questions.

**Senator Gauthier:** Senator Corbin said I was getting carried away, but I am not. There was no Standing Committee on Official Languages in the Senate at the time. There is one now. The Senate was a member of the joint committee, but only from 1985 or 1986 on. Senator Corbin was the committee's chairman at the start.

The Senate is currently concerned with official languages because it has an independent committee. That's correct. I never said that I was the one who made that decision. It was the Senate that made the decision. My colleagues approved my initiative as they approved those of many other senators. Promoting what you believe is not getting carried away. The Senate has an obligation to take care of the linguistic minorities involved.

**Senator Chaput:** I have a comment on subsection 43(1), that is the new version of the bill containing Senator Gauthier's amendment, as opposed to the previous version. The French version of the Act uses the phrase "pour favoriser la progression." In my view, that's a weak phrase. Now we are using the term "pour assurer." The verb "assurer" is stronger than the verb "favoriser."

[English]

**Senator Keon:** It seems to me that proposed subsection 77(1) simply meets your third objective of court remedy in respect of any breach of Part VII of the Official Languages Act. I cannot see what difficulties could arise out of having that replace the existing subsection 77(1).

Perhaps I am missing something but I cannot see what difficulties could arise. It simply adds clarity to the situation. Is that correct?

**Senator Gauthier:** Thank you for your support, because that is exactly what I want. Right now, the wording of clause 77(1) excludes the Official Languages Commissioner and excludes people from getting the financial assistance of the court challenges program. We are not allowed to use public monies under that program to enter into a legal situation under section 74(1), et cetera.

My proposal flows from the previous committee of Bill S-32 and Senator Joyal, in particular, supported by several academics from the University of Ottawa. It is also supported by a couple from Toronto, who said that we should put it into clause 77(1) to allow the Commissioner of Official Languages to enter into legal challenges when the law is not respected and to allow Canadians

Je ne questionne pas la décision du tribunal. Je ne sais pas non plus si le gouvernement porter cette décision en appel. J'ai posé la question en Chambre et la ministre ne m'a pas répondu.

J'aimerais aussi répondre au sénateur Corbin.

**La présidente:** Avez-vous terminé, sénateur Comeau?

**Le sénateur Comeau:** Oui, j'avais une ou deux questions seulement.

**Le sénateur Gauthier:** Le sénateur Corbin dit que je charrie, mais je ne charrie pas. Il n'y avait pas de Comité sénatorial permanent des langues officielles au Sénat à l'époque. Il y en a un maintenant. Le Sénat était membre d'un comité mixte, mais seulement depuis 1985 ou 1986. Le sénateur Corbin a été président de ce comité au début.

Le Sénat s'occupe des langues officielles actuellement parce qu'il a un comité autonome. C'est correct. Je n'ai jamais dit que c'était moi qui avais pris cette décision. C'est le Sénat qui a pris la décision. Mes collègues ont approuvé mon initiative comme ils approuvent celles de bien d'autres sénateurs. Ce n'est pas charrier de promouvoir ce que l'on croit. Le Sénat a l'obligation de s'occuper des minorités linguistiques impliquées.

**Le sénateur Chaput:** J'ai un commentaire à l'égard de l'article 43.1, soit la nouvelle version du projet de loi avec l'amendement du sénateur Gauthier versus celle d'auparavant. La loi utilise les termes «pour favoriser la progression». Selon moi, ce terme est faible. Maintenant on utilise le terme «pour assurer». Le verbe «assurer» est plus fort que le verbe «favoriser».

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** À mon sens, le nouveau paragraphe 77(1) proposé ne fait que donner suite à votre troisième objectif: offrir un recours devant les tribunaux en cas de manquement à la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Je ne vois pas comment ce changement pourrait poser problème.

Peut-être que quelque chose m'échappe, mais je ne vois quelles difficultés cela pourrait causer. Cela permet simplement de clarifier la situation, n'est-ce pas?

**Le sénateur Gauthier:** Merci de votre appui; c'est exactement ce dont j'ai besoin. Le libellé actuel du paragraphe 77(1) exclut le commissaire aux langues officielles et ne permet pas de profiter de l'aide financière prévue pour le programme de contestation judiciaire. Nous ne pouvons pas utiliser les fonds publics prévus dans le cadre de ce programme pour former un recours judiciaire conformément au paragraphe 74(1) notamment.

Ma proposition fait suite aux délibérations tenues par le comité au sujet du projet de loi S-32 et aux argumentations du sénateur Joyal, plus particulièrement, auxquelles adhéraient plusieurs professeurs de l'Université d'Ottawa. Quelques universitaires de Toronto ont également soutenu que nous devrions apporter ce changement au paragraphe 77(1) pour permettre au commissaire



to use public funds through the court challenges program to make their case known and defended in court.

**Senator Keon:** It truly could not lead to any abuse other than it provides clarity and, perhaps, greater access to the courts. Is that correct?

**Senator Gauthier:** That is correct. I also believe that the history does not support the increased legal procedures. We had more than 700 cases under section 15 of the equality of rights — sexual or other types of discrimination. There have been 730 cases, I believe, in the last 20 years. We had some 30 cases under section 23, which is the school question in many provinces. To get the provinces established and enforce compliance, they had to be sued, unfortunately. Alberta was the first case on that; others followed.

On the health side, the Montfort is a typical case of minority rights being withdrawn. They said, "No, you cannot do that. There is a floor you cannot go under." That stands to reason. The majority looks after itself. The minority must rely on the courts sometimes to help themselves get the required justice that they look for.

[Translation]

**Senator Léger:** Why is the Standing Senate Committee on Official Languages studying these matters? In light of the discussions this evening, a legal vocabulary is involved here. Should the Legal and Constitutional Affairs Committee not be considering this bill?

**The Chairman:** Senator Gauthier previously presented Bill S-32 to the Committee on Legal and Constitutional Affairs, which studied it. They heard witnesses, and the House was dissolved. The bill died on the Order Paper > . Senator Gauthier started over in the House with Bill S-11, the same bill that was referred to the Official Languages Committee.

**Senator Gauthier:** In 2001, the Standing Senate Committee on Official Languages did not exist. There was a joint committee, and I could not present a bill to it. That committee did not have the necessary powers. To do so, the two Houses must coordinate their actions so that this bill is passed on second reading simultaneously so that we can refer it to a joint committee. We cannot have a bill that's been passed on second reading in the Senate when the House of Commons has not done the same.

**Senator Léger:** Today I am hearing a matter of vocabulary.

**The Chairman:** More than that.

**Senator Beaudoin:** I have the answer. Subsection 16(3) is the Constitution of Canada. It's not an act; it's more than an act. The present Charter does not limit the power of Parliament and the

aux langues officielles d'intenter des poursuites judiciaires lorsque la loi n'est pas respectée et pour accorder aux Canadiens souhaitant défendre leur cause devant les tribunaux le droit d'utiliser des fonds publics dans le cadre du programme de contestation judiciaire.

**Le sénateur Keon:** Je ne vois vraiment pas comment un tel changement pourrait mener à des abus. Il ne vise qu'à clarifier la loi et à faciliter l'accès aux tribunaux, n'est-ce pas?

**Le sénateur Gauthier:** C'est exact. Je crois également que les résultats passés ne justifient pas un recours accru aux procédures judiciaires. Il y a eu plus de 700 causes visant les droits à l'égalité prévus à l'article 15 — discrimination fondée sur le sexe ou autres. On a dénombré, je crois, 730 affaires du genre au cours des 20 dernières années. Une trentaine de causes concernaient l'application de l'article 23 sur la langue d'instruction dans plusieurs provinces. Malheureusement, nous avons dû poursuivre ces provinces pour qu'un régime bilingue y soit établi et mis en application. L'Alberta a été la première province visée par ces poursuites.

Dans le domaine de la santé, le cas de l'hôpital Montfort est l'exemple typique d'une minorité qui se voit retirer ses droits. Les défenseurs de la cause ont dit: «Non, vous ne pouvez pas faire ça. Il y a une limite que vous ne pouvez pas franchir.» C'est légitime. La majorité s'occupe de ses affaires. La minorité doit parfois s'en remettre aux tribunaux pour parvenir à obtenir justice.

[Français]

**Le sénateur Léger:** Comment se fait-il que ce soit le Comité sénatorial permanent des langues officielles qui étudie ces questions? À la lumière des discussions ce soir, il s'agit d'un vocabulaire juridique. Le comité des Affaires juridiques et constitutionnelles ne devrait-il pas se pencher sur ce projet de loi?

**La présidente:** Le sénateur Gauthier a déjà présenté le projet de loi S-32 au comité des Affaires juridiques et constitutionnelles qui l'a étudié. Ils ont entendu des témoins, il y a eu dissolution de la Chambre. Le projet de loi est mort au *Feuilleton*. Le sénateur Gauthier a recommencé en Chambre avec le projet de loi S-11. C'est ce même projet de loi qui a été renvoyé au comité sur les Langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** En 2001, le comité sénatorial permanent des Langues officielles n'existait pas. Il y avait un comité mixte et je ne pouvais pas y présenter un projet de loi. Ce comité n'avait pas les pouvoirs requis. Pour ce faire, les deux Chambres doivent coordonner leurs actions pour que ce projet de loi soit adopté en deuxième lecture simultanément pour que l'on puisse le renvoyer à un comité mixte. On ne peut pas arriver avec un projet de loi qui a été adopté en deuxième lecture au Sénat quand la Chambre des communes n'a pas posé le même geste sur la question.

**Le sénateur Léger:** J'entends aujourd'hui une question de vocabulaire.

**La présidente:** Plus que cela.

**Le sénateur Beaudoin:** J'ai la réponse. L'article 16(3) est la Constitution du Canada. Ce n'est pas une loi, c'est plus qu'une loi. La présente Charte ne limite pas le pouvoir du Parlement et

10 legislatures to advance the equality of status and use of English and French. That solves the problem in my view. When he says that he wants to move toward advancing the equality of the two languages, subsection 16(3) says it. That's enough for me.

You are right, Senator Corbin, it takes time. In constitutional law, sometimes it takes time. Equality between men and women occurred 100 years after Confederation. That's terrible. It took nearly 100 years to give Aboriginal people the right to vote and 1,900 years to abolish slavery.

**The Chairman:** Senator Léger was wondering why we were debating this in our committee.

**Senator Beaudoin:** We cannot always be in the Legal and Constitutional Affairs Committee.

**The Chairman:** When we formed the Standing Senate Committee on Official Languages in 2001, our mandate was to study bills.

**Senator Gauthier:** The Committee on Legal and Constitutional Affairs held eight meetings and met more than 27 witnesses. It did its work properly. The parliamentary session was adjourned and resumed the following fall. So the committee's work was erased as though it had never existed. I came back with the improved Bill S-11.

**Senator Beaudoin:** We referred to subsection 16(3). I did not invent it.

**The Chairman:** This completes the first part of our study of the bill. Tomorrow, the Subcommittee on Agenda and Procedure will meet to hear the various witnesses from the departments or other organizations. We will ask the bill's sponsor to suggest witnesses.

**Senator Corbin:** At the same time, could you clarify the situation with regard to the status of sponsor and witness?

**The Chairman:** Yes, I've written it in my notes. It's obviously easier when the bill comes to us from the House of Commons and the minister is the bill's sponsor. I believe that some senators have introduced bills and have been witnesses in the study of those bills.

The meeting was suspended.

The meeting resumed.

**The Chairman:** It is now a pleasure for us to welcome Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary of the Official Languages Branch. Ms. Monnet is accompanied by Mr. Gérald Groulx, Program Officer with the Official Languages Branch, and Ms. Andrée Perrier, Senior Counsel.

Ms. Monnet has a presentation. She will talk to us about regulations and how those regulations must be applied. Then we will move on to the question period.

des dix législatures de favoriser la progression vers l'égalité de statut ou d'usage du français et de l'anglais. Selon moi, cela règle le problème. Quand il dit qu'il veut aller dans le sens de la progression de l'égalité des deux langues, l'article 16(3) le dit. Cela me suffit.

Vous avez raison, sénateur Corbin, cela prend du temps. En droit constitutionnel parfois cela prend du temps. L'égalité des femmes et des hommes est survenu 100 ans après la Confédération. C'est épouvantable! Donner le droit de vote aux Amérindiens a pris presque 100 ans et abolir l'esclavage, 1 900 ans.

**La présidente:** Le sénateur Léger se posait la question pourquoi on en débattait à notre comité.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela ne peut pas toujours être au comité des Affaires juridiques et constitutionnelles.

**La présidente:** Lorsque nous avons formé le comité sénatorial permanent des Langues officielles en 2001, notre mandat était d'étudier des projets de loi.

**Le sénateur Gauthier:** Le comité des Affaires juridiques et constitutionnelles a tenu huit réunions et a rencontré plus de 27 témoins. Il a fait son travail sérieusement. On a ajourné la session parlementaire et on a repris à l'automne suivant. Alors le travail du comité a été effacé comme s'il n'avait jamais existé. Je suis revenu avec le projet de loi S-11 bonifié.

**Le sénateur Beaudoin:** On a parlé de l'article 16.(3). Je ne l'ai pas inventé.

**La présidente:** Ceci termine la première partie de notre étude du projet de loi. Demain, le sous-comité du programme et de la procédure va se rencontrer pour écouter les différents témoins des ministères ou autres organismes. Nous demanderons au parrain du projet de loi de nous suggérer des témoins.

**Le sénateur Corbin:** En même temps, pourriez-vous clarifier la situation en ce qui concerne le statut de parrain et de témoin?

**La présidente:** Oui, je l'ai mis dans mes notes. Il est certain que c'est plus facile lorsqu'un projet de loi nous vient de la Chambre des communes et que le ministre est parrain du projet de loi. Je crois que certains sénateurs ont présenté des projets de loi et ont été témoins lors de l'étude de ce projet de loi.

La séance est suspendue.

La séance reprend.

**La présidente:** Il nous fait maintenant plaisir d'accueillir Mme Diana Monnet, secrétaire adjointe à la Direction des langues officielles. Madame Monnet est accompagnée de M. Gérald Groulx, agent de programme à la Direction des langues officielles et de Mme Andrée Perrier, avocate conseil.

Madame Monnet a une présentation. Elle nous parlera des règlements et de la façon dont ces règlements doivent s'appliquer. Par la suite, nous passerons à la période de questions.



**Ms. Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch, Treasury Board of Canada Secretariat:** Madam Chairman, it's a pleasure for me to speak to you about the project to review the application of the Official Languages (Communications with and Services to the Public) regulations.

[English]

Our goal is to explain the process known as the "compliance review of the official languages regulation," on the basis of the data from the 2001 Census; to receive your comments; and to better understand your concerns. As requested by Ms. Lucienne Robillard, President of Treasury Board, this review is transparent. The official languages minority communities were consulted and are being consulted throughout this exercise. I will speak to this in more detail later in my presentation.

[Translation]

At the outset it should be stated that offices that have service to the public obligations by virtue of specific provisions within the Official Languages Act will see no change to those obligations. Those obligations are not subject to the population rules. The census data will not affect any federal office.

[English]

Before giving you more details about this exercise which is underway, I would like to elaborate on the rationale for the official languages regulation and on its application.

[Translation]

As you probably know, the Official Languages Act, adopted in 1988, reflects section 20 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, which defines the delivery of services in both official languages in terms of three key concepts: the head or central office, significant demand and the nature of the office.

More specifically, section 22 of the Official Languages Act provides that "every federal institution has the duty to ensure that any member of the public can communicate with and obtain available services from its head office in either official language, and has the same duty with respect to any of its other offices or facilities (a) within the National Capital Region; or (b) in Canada or elsewhere, where there is significant demand or communications with and services from that office or facility in that language."

The Official Languages Act stipulates that in prescribing the circumstances in which there is significant demand, the Governor in Council may have regard to: the number of persons composing the English or French linguistic minority population of the area served, the particular characteristics of that population, the

**Mme Diana Monnet, Secrétaire adjointe, Direction des langues officielles, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:** Madame la présidente, il me fait plaisir de vous parler du projet de révision de l'application du règlement sur les langues officielles en ce qui a trait à la communication avec le public et à la prestation des services.

[Traduction]

Ce que nous visons aujourd'hui, c'est de vous expliquer le processus de l'exercice de révision de l'application du règlement, en fonction des données du recensement de 2001; de recevoir vos commentaires et de mieux comprendre vos préoccupations. Comme le désire Mme Robillard, cet exercice se déroule en toute transparence, et les communautés de langue officielle en situation minoritaire sont consultées tout au long de l'exercice. Je reviendrai d'ailleurs sur ce sujet au cours de ma présentation.

[Français]

D'ores et déjà, il convient de préciser que les bureaux ayant des obligations automatiques ne verront aucun changement à ces obligations en matière de service au public. Ces obligations ne sont pas tributaires des règles démographiques. Les données du recensement n'affecteront pas non plus les bureaux fédéraux.

[Traduction]

Avant de vous expliquer plus en détail l'exercice en cours, j'aimerais vous donner plus de renseignements sur la raison d'être du règlement sur les langues officielles et sur son application.

[Français]

Comme vous le savez, la Loi sur les langues officielles adoptée en 1988 reflète l'article 20 de la Charte canadienne des droits et libertés. Cet article définit la prestation des services dans les deux langues officielles selon trois concepts clés, à savoir: le siège ou l'administration centrale, la demande importante et la vocation du bureau.

De façon plus précise, l'article 22 de la Loi sur les langues officielles dit qu'il incombe aux institutions fédérales de veiller à ce que le public puisse communiquer avec l'administration centrale et en recevoir les services dans l'une ou l'autre des langues officielles. Cette obligation vaut également pour les bureaux fédéraux situés dans la région de la capitale nationale et pour ceux situés là où, au Canada comme à l'étranger, l'emploi de cette langue fait l'objet d'une demande importante.

La Loi sur les langues officielles précise que pour établir les circonstances où il y a une demande importante, le gouvernement peut tenir compte des éléments suivants: l'importance de la population de la minorité de la région desservie, la spécificité de cette minorité et sa proportion par rapport à la population totale, le



proportion of that population to the total population of that area, the volume of communications or services provided by an office using each official language and any other factors considered appropriate.

[English]

The act also states that in defining the nature of the office, the Governor in Council will have regard to such criteria as the health and safety or security of members of the public, the location of the office or facility, and the national or international mandate of the office.

[Translation]

The regulations complete certain key provisions of the 1988 Official Languages Act, in the sense that they amplify certain provisions for the act, particularly those concerning federal offices where there is significant demand in both languages and offices whose mandates justify the provision of services in both languages.

Thus the regulations specify the circumstances in which persons have rights and federal institutions have obligations. The regulations protect the right of members of official language minority communities to receive federal services in their preferred official language.

In fact, the approach taken in the context of the regulations makes it possible to ensure that the vast majority of Canadians can receive services from federal institutions in the official language of their choice. Thus the regulations are an important complement to the Official Languages Act. They are a concrete expression of the government's commitment to support the development of the official language minority communities in accordance with Part VII of the Official Languages Act.

[English]

Regarding the application of the regulations, I would like to stress the fact that the regulations apply consistently to all federal institutions subject to the Official Languages Act. Of course, since the Act already requires federal offices in the National Capital Region, and heads or central offices of federal institutions to serve the public in both official languages, the regulations do not apply to those offices. They have obligations that flow to them directly from the act. You were provided with the CD ROM that explains the principles and conditions relating to the application of the regulations.

[Translation]

As well, you have been given two tables, one of which is a synoptic table of the official languages obligations for service to the public, and another containing a series of questions to be answered by deputy heads in order to determine their obligation to provide service to the public.

volume des communications et des services assurés par un bureau dans l'une ou l'autre langue et tout autre critère jugé approprié.

[Traduction]

La loi précise aussi que pour définir la vocation d'un bureau, le gouverneur en conseil tiendra compte de critères comme la santé et la sécurité du public, l'emplacement du bureau et le caractère national ou international de sa mission.

[Français]

Le règlement d'application parachève certaines dispositions clés de la Loi sur les langues officielles de 1988 en ce sens qu'il apporte des précisions sur certaines dispositions de la loi, notamment celles qui touchent les bureaux fédéraux faisant l'objet d'une demande importante dans les deux langues et les bureaux dont la vocation justifie les services dans les deux langues.

Le règlement vient donc préciser les circonstances dans lesquelles les personnes ont des droits et les institutions fédérales ont des obligations. Il permet de protéger le droit des membres des communautés de langues officielles en situation minoritaire, de recevoir des services fédéraux dans la langue officielle de leur choix.

En fait, l'approche adoptée dans le cadre du règlement permet de veiller à ce qu'une très forte majorité des Canadiens et des Canadiennes puisse recevoir des services dans les institutions fédérales dans la langue officielle de leur choix. C'est donc dire que le Règlement est un important complément de la Loi sur les langues officielles et qu'il constitue une expression concrète de l'engagement du gouvernement à appuyer le développement des communautés de langues officielles en situation minoritaire conformément à la partie VII de la loi.

[Traduction]

Pour ce qui est de l'application du règlement, j'aimerais insister sur le fait qu'il s'applique uniformément à toutes les institutions fédérales assujetties à la Loi sur les langues officielles. Bien sûr, comme cette loi impose déjà aux bureaux fédéraux situés dans la région de la capitale nationale et aux administrations centrales des institutions fédérales l'obligation de servir le public dans les deux langues officielles, le règlement ne s'applique pas à ceux-ci. Ces entités ont des obligations qui découlent directement de la loi. On vous a remis un CD-ROM qui explique les principes et les conditions ayant trait à l'application du règlement.

[Français]

On vous a aussi donné deux tableaux. Un premier constituant un tableau synoptique des obligations des services au public en matière de langues officielles et un deuxième qui propose une série de questions auxquelles doivent répondre les administrateurs généraux afin de déterminer leurs obligations en matière de services au public.

We prepared these tables in order to simplify and clarify regulations which, in themselves, are very complicated and complex. This guide will help the institutions to better understand their obligations.

In these tables, the light brown bars indicate obligations that flow directly from the Official Languages Act; the green bar indicates obligations related to the nature of the office; and the red and blue bars indicate obligations related to significant demand. The same colour code is used on both tables.

It should also be noted that the order in which I have just presented the colours to you is the order in which deputy heads must consider each of the questions so as to determine whether their organizations have service to the public obligations. The process stops as soon as there is an obligation.

For example, to determine whether an office has a service to the public obligation, the deputy head must first consider whether the office in question reports directly to Parliament, whether it is located in the National Capital Region, whether it is a head or central office. If the answer to any of those questions is yes, the office systematically has an obligation to provide service in both official languages. If it is no, the deputy head proceeds to the next question.

The deputy head must then ask whether the office has a special nature. In other words, are its services related to signage concerning health, safety or security, or are they national or international in nature or is the office a national park? If the answer is yes, the office systematically has an obligation to provide services in both official languages. If the answer to the question on the nature of the office is no, the deputy head must move on to the questions related to the special rules for significant demand.

Does the office provide specific services, for example services to travellers. If it does, the obligation may be systematic or conditional on the demand for the services, depending on the individual case.

Last, the deputy head must answer the questions related to the population rules. These rules require consideration of the number of persons in an official language minority population, the percentage that population represents in a Census Metropolitan Area — that is, a major urban centre — or in a Census Subdivision — that is, outside major centres, in small towns and rural areas —, services considered to be key for the official language minority communities, the number of offices providing the same services — the proportionality rule —, and the region served by the office of the federal institution — area of service.

Nous avons fait ces tableaux dans le but de simplifier et de clarifier un Règlement qui, en soi, est très compliqué, complexe. Ce guide aidera les institutions à mieux comprendre leurs obligations.

Dans ces tableaux, la couleur orange correspond aux obligations découlant directement de la Loi sur les langues officielles; le vert, aux obligations liées à la vocation du bureau; le rouge et le bleu aux obligations relatives à la demande importante. C'est le même code de couleurs sur les deux tableaux.

Il est à noter que l'ordre dans lequel je viens de vous présenter les différentes couleurs correspond à l'ordre dans lequel les administrateurs généraux doivent examiner chacune des questions en vue de déterminer si leur organisme a des obligations en matière de services au public. Le processus s'arrête dès qu'il y a obligation.

Par exemple, pour déterminer si un bureau a une obligation en matière de services au public, l'administrateur général doit se demander si le bureau en question rend des comptes directement au Parlement, s'il est situé dans la région de la capitale nationale, s'il constitue une administration centrale. S'il répond par l'affirmative à une de ces questions, le bureau a systématiquement l'obligation d'offrir des services dans les deux langues officielles. Sinon, il doit passer à la prochaine question.

Il doit alors se demander si le bureau a une vocation spéciale, c'est-à-dire si ses services sont, par exemple, liés à la signalisation en matière de santé et de sécurité ou s'ils ont un caractère national ou international, s'il s'agit d'un parc national. Dans l'affirmative, le bureau a systématiquement l'obligation d'offrir les services dans les deux langues officielles. Si la réponse à la question sur la vocation du bureau est négative, l'administrateur doit passer aux questions liées aux règles particulières de la demande importante.

Il doit alors se demander si le bureau offre des services particuliers, par exemple des services destinés aux voyageurs. Dans l'affirmative, l'obligation peut être systématique ou conditionnelle à la demande des services, selon le cas.

En dernier lieu, l'administrateur doit examiner les questions liées aux règles démographiques. Ces règles permettent de prendre en considération le nombre de personnes que compte une population de langues officielles en situation minoritaire, le pourcentage que cette population représente dans une région métropolitaine de recensement, c'est-à-dire dans les grands centres urbains ou dans une subdivision de recensement, c'est-à-dire dans les petites villes et les régions rurales, des services considérés comme clés pour les communautés de langues officielles en situation minoritaire, le nombre de bureaux offrant les mêmes services, la règle de la proportionnalité, et, la région desservie par le bureau de l'institution fédérale — ce que l'on appelle l'aire de service des différentes institutions.



*[English]*

Because these rules include provisions based on the data from the most recent decennial census, federal institutions must now reapply these rules using the data from the 2001 census. This is done through an exercise known as the compliance review of the official languages regulation.

To better understand this exercise, I would refer you to the presentation document that you have been given. We have tried to set out in the deck that you have the different steps of the exercise. With the permission of the Chair, I will move into that part of the presentation.

*[Translation]*

The official languages regulations form the instrument for giving effect to certain key provisions of Part VII of the Official Languages Act. The regulations state that "significant demand" is to be defined on the basis of the data from the most recent decennial census.

*[English]*

On December 10, 2002, Statistics Canada released the 2001 census data on the language composition of Canada, and on the first official language spoken. Since February, 2003, the institutions subject to the Official Languages Act have been using these data to determine whether the service offered at their offices or service points should be provided in both languages by virtue of these regulations. Once this review is complete, the language obligations for some offices and service points could change.

Today, we are concentrating on the nature of the exercise and the nature of the regulation, not on the results.

*[Translation]*

I will talk very briefly, on page 2, about the Official Languages Act and the Official Languages (Communications with and Services to the Public) regulations. I will then go on to outline the role played in this review by the Treasury Board Secretariat's Official Languages Branch, briefly touching on the consultation process now under way and highlighting some pivotal dates in the overall review.

On page 3, in all, there are some 181 institutions with 12,379 offices and points of service. That shows you what a complicated exercise we are conducting at this time. Part IV of the Act affords individuals a right to federal services delivered in the official language of their choosing from the head or central offices of the institutions and any other office of those institutions where there is a significant demand or where justified by the nature of that office.

Accordingly, some 1,433 offices and facilities are not covered by the Compliance Review of the regulations since their obligation to provide services in both official languages stems directly from the Act itself. This includes head or central offices,

*[Traduction]*

Comme ces règles comportent des dispositions fondées sur les données du plus récent recensement décennal, les institutions fédérales devront appliquer à nouveau ces règles, en fonction des données du recensement de 2001. C'est à cette étape qu'intervient l'exercice de révision de l'application du Règlement sur les langues officielles.

Pour mieux comprendre cet exercice, je vous prie de vous référer maintenant au document d'exposé qui vous a été remis. Nous avons essayé de bien définir les différentes étapes de l'exercice. Si madame la présidente me le permet, je vais maintenant passer à cette partie de ma présentation.

*[Français]*

Le règlement sur les langues officielles est l'instrument d'application de certaines dispositions de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. Il précise que ce sont les données du recensement décennal le plus récent qui doit être utilisé pour définir la notion de demande importante.

*[Traduction]*

Le 10 décembre 2002, Statistique Canada publiait les données du recensement de 2001 sur la composition linguistique du Canada et sur la première langue officielle parlée. Depuis février 2003, les institutions assujetties à la Loi sur les langues officielles se servent de ces données pour déterminer si leurs bureaux ou points de service doivent servir le public dans les deux langues officielles en vertu du règlement. Une fois l'examen terminé, les obligations linguistiques de certains bureaux et points de service pourraient changer.

Aujourd'hui, nous nous intéressons à la nature de l'exercice et du règlement, plutôt qu'aux résultats.

*[Français]*

Je parlerai très brièvement, à la page 2, de la Loi sur les langues officielles et du règlement, communication avec le public. Ensuite je décrirai le rôle de la Direction des langues officielles du secrétariat du Conseil du Trésor dans cet exercice et brièvement, du processus de consultation mis sur pied. J'indiquerai également quelques dates charnières concernant le déroulement de l'exercice.

À la page 3, il y a un total de 181 institutions qui regroupent 12 379 bureaux et points de service. C'est vous dire que c'est un exercice compliqué que l'on mène en ce moment. La partie IV de la loi donne au public un droit individuel aux services fédéraux en lui permettant de communiquer dans la langue officielle de son choix avec l'administration centrale des institutions et tout autre bureau de ces institutions faisant l'objet d'une demande importante ou lorsque la vocation du bureau le justifie.

Par conséquent, il y a 1433 bureaux et points de service qui ne sont pas visés par l'exercice de révision de l'application du règlement car l'obligation de fournir le service leur provient directement de la loi elle-même. C'est le cas pour le siège ou



offices located in the National Capital Region and offices directly answerable to Parliament.

In the 10,946 other offices and facilities, the obligation or non-obligation to provide services in both official languages stems from the provisions of the regulations, and they are included in this review. Generally speaking, then, all institutions with regional operations are covered by the review.

[English]

The adoption of regulations is made by the Governor in Council and the advantages of this choice are that the government rather than the courts has defined the extent of the public's right to service and has established the scope of federal institutions' obligations. There are many rules in the regulations, which I will present in their order of precedence.

The rules related to the nature of the office, regardless of the level of demand, are the first category. They are defined on the basis of four components: public health and security, such as a clinic at an airport; the location of an office, such as a national park; and national or international mandates, such as an embassy; and other circumstances, such as toll-free long distance services.

Rules on significant demand comprise specific rules and general rules, commonly called the "demographic rules." In other words, the rules on the nature of the office take precedence over the rules for significant demand. The questions in order lead you to that conclusion. Within the area of significant demand, the specific rules take precedence over the general rules.

[Translation]

On page 5, significant demand encompasses two sets of rules: specific and demographic. Specific rules are based on non-demographic criteria and other factors and can reflect four situations: travelling public, facilities; travelling public, routes for transportation services, for example; communications and air and marine services; services provided at entry points to Canada.

The specific rules apply in circumstances where an approach based on the mere presence of a local minority population is not appropriate, for example, services for the travelling public.

These rules take certain ideas or factors into account, such as passenger traffic, the size and/or proportion of the minority, and census concepts, namely Census Metropolitan Areas and Census Subdivisions. In certain circumstances, assessment of demand must be made.

l'administration centrale, les bureaux situés dans la région de la capitale nationale et les bureaux qui rendent directement service au Parlement.

Pour les 10 946 autres bureaux et points de service, l'obligation de fournir ou non le service dans les deux langues officielles découle des dispositions du règlement. Ils sont donc visés par l'exercice en cours. Ainsi, d'une façon générale, toutes les institutions ayant des obligations régionales sont visées par l'exercice.

[Traduction]

C'est le gouverneur en conseil qui a préféré que soit adopté ce règlement. De cette façon, c'est le gouvernement, plutôt que les tribunaux, qui se trouve à définir l'étendue des droits du public en matière de services et à établir la portée des obligations des institutions fédérales. Le règlement renferme un certain nombre de règles que je présenterai par ordre de préséance.

Tout d'abord, les règles applicables à la vocation du bureau visent des services dont l'importance est telle qu'ils doivent être offerts dans les deux langues officielles peu importe la demande. Ces règles sont définies en fonction des quatre éléments suivants: la santé et la sécurité du public — par exemple, les premiers soins dans une clinique située dans un aéroport; l'emplacement du bureau — par exemple, dans un parc national; caractère national ou international du mandat — par exemple, une ambassade; et d'autres circonstances — par exemple, les services d'appels interurbains sans frais).

Les règles relatives à la demande importante comprennent des règles particulières et des règles générales communément appelées «règles démographiques». Autrement dit, les règles applicables à la vocation du bureau ont préséance sur les règles touchant la demande importante. Ce qui nous amène à la conclusion suivante: dans cette notion de demande importante, les règles particulières l'emportent sur les règles générales.

[Français]

La demande importante à la page 5 comprend deux ensembles de règles particulières et démographiques. Les règles particulières reposent sur les critères non démographiques et autres facteurs et peuvent être regroupées selon quatre circonstances: le public voyageur, les installations même; le public voyageur sur les trajets, par exemple, les services de transport; les services de communication et services aériens et maritimes; les services fournis sur des lieux d'entrée au Canada.

Les règles particulières s'appliquent dans les circonstances où une approche sur la seule présence d'une population minoritaire locale n'est pas appropriée, par exemple, un public voyageur qui se déplace.

Ces règles tiennent compte de certaines notions ou facteurs tels que le volume de passagers, la taille ou le pourcentage de la population minoritaire et les notions de recensement, à savoir les régions métropolitaines de recensement et les subdivisions de recensement. Dans certaines circonstances, il faut procéder à une mesure de la demande.

For census purposes, for example, Statistics Canada carves the country up into Census Metropolitan Areas (CMAs) and Census Subdivisions (CSDs). CMAs are urban centres with over 100,000 people.

[English]

One factor that needed to be considered in developing the regulations was that they had to benefit the greatest number of minority populations — nearly one million each of English-speaking and French-speaking Canadians in minority communities. To do this, it was necessary to consider the characteristics and distribution of the two minority groups; the size of the linguistic minority population in the area served by an office or facility; the particular characteristics of that population; and the proportion of the minority to the total population in that area. It was also necessary to consider the volume of communication or services between an office or facility and the public, and any other factor considered appropriate.

When the regulations were drafted, an examination of the distribution of Canadian linguistic minorities showed that 86 per cent of anglophones in Quebec resided in large urban centres, whereas 42 per cent of francophones outside Quebec lived in large urban centres. There was a significant difference in where the populations were located, which required the regulation to become more complex if it were to cover as many of our minority communities as possible. This concern was kept in mind.

Today, these rules cover government services available to 90 per cent of the members of the minority French-speaking community, compared to 86 per cent in 1991, and 94.8 per cent of the members of the English-speaking minority compared to 94.1 in 1991. A significant proportion of the minority communities is covered.

[Translation]

The demographic rules are based on Statistics Canada census data for the first official language spoken. The rules involve various concepts, such as minority numbers and percentages, key services, for example those of Heritage Canada, the Public Service Commission, some services such as Canada Post, employment centres, the income security program, the taxation service and some RCMP detachments, the calculation of proportionality when a number of offices are offering the same services, and the service area, that is to say the territory covered by an office, which will necessarily extend beyond the CMA or CSD in question. We obtain the number and percentage of the minority in an office's service area by totalling minority populations across the territory served by that office.

When the service area calculation does not produce an obligation, the regulations will in some cases call for an assessment of the demand.

Aux fins du recensement, Statistique Canada découpe le territoire canadien, entre autres, en termes de régions métropolitaines de recensement (RMR) et subdivisions de recensement (SDR). Les RMR comprennent des grands centres urbains de plus de 100 000 habitants.

[Traduction]

L'un des facteurs dont on devait tenir compte au moment de rédiger le règlement était qu'il fallait en faire bénéficier le plus grand nombre possible de personnes en situation minoritaire — soit près d'un million de Canadiens d'expression française et d'expression anglaise appartenant à des groupes linguistiques minoritaires. Pour ce faire, il a fallu tenir compte des caractéristiques des deux groupes et de leur répartition: la taille de la population minoritaire de la région desservie par un bureau ou un point de service, les caractéristiques de cette population et le pourcentage de la population totale de cette région que représente la population minoritaire. Il a fallu également considérer la quantité de communications ou de services entre un bureau ou un point de service et le public, ainsi que tout autre facteur jugé pertinent.

Lors de la rédaction du règlement, une étude de la répartition des minorités linguistiques du Canada a révélé que 86 p. 100 des anglophones du Québec habitaient de grands centres urbains, contre 42 p. 100 pour les francophones hors Québec. On a donc tenu compte de cette différence au moment d'établir les règles; c'est ce qui explique d'ailleurs leur grand nombre et leur complexité.

Aujourd'hui, ces règles visent les services gouvernementaux offerts à 90 p. 100 des membres des minorités francophones (comparativement à 86 p. 100 en 1991) et à 94,8 p. 100 des membres des minorités anglophones (comparativement à 94,1 p. 100 en 1991). Les règles profitent donc à une très grande partie des communautés linguistiques en situation minoritaire.

[Français]

Les règles démographiques sont basées sur les données du recensement de Statistique Canada sur la première langue officielle parlée. Les règles permettent de mettre en jeu certaines notions, soit le nombre et le pourcentage de la minorité, les services clé — par exemple, services clé de Patrimoine canadien, Commission de la fonction publique, certains services comme Postes Canada, les centres d'emploi, les centres de sécurité du revenu, le service d'impôt et certains détachements de la GRC — le calcul de la proportionnalité lorsque plusieurs bureaux offrent les mêmes services et l'aire de service, autrement dit le territoire couvert par un bureau, qui s'étend nécessairement au-delà de la RMR ou de la SDR en question. On obtient le nombre et le pourcentage de la population minoritaire comprise dans l'aire de service en additionnant les populations minoritaire de tout territoire desservi par le bureau.

Lorsque le calcul de l'aire de service n'implique pas l'obligation, le règlement prévoit dans certaines circonstances la mesure de la demande.



I am a very visual person and the best way for me to explain the very complicated review under way is that we have a map with the demographic data, and, for each of the departments, we have a map of Canada with the boundaries of the service areas. We put that together and we do a comparison between the demographic data and the service areas and calculate the obligations of the department in question within the service areas.

On page 8, you have the compliance review, which will take place in three stages extending over a three-year period: application of the demographic data from the 2001 census, implementation of Treasury Board directives and assessment of demand.

Stage 2 lasts until the fall of 2003, so we are still working on the review and will finish the work this fall. It involves about 87 per cent of the offices and facilities covered by the review. Stage 2 will be completed during the winter of 2003, and the demand will be assessed in 2004 or 2005 to reflect the provisions in the regulations.

You have a schedule in your kits showing the various review stages and timetables. The schedule is a working tool and the timetables are subject to change.

In addition, the regulations provide for an assessment of service demand in cases where the demographic data do not produce an obligation to provide service in both official languages or where those figures are not relevant.

According to the Treasury Board directives on the assessment of demand, the results of this calculation are valid for 10 years. The validity period expires in 2003 or 2004 in accordance with those directives.

Thus, the schedule before you shows the key dates for the review. Activities are organized in three stages: application of the rules to the demographic data, implementation of Treasury Board directives A, B and C, and assessment of demand. For more information, you can consult the Web site or the CD-ROM we distributed to you.

The review's results with regard to the demographic rules will be known this fall. We expect most of the results for the assessment of demand to be known by March 2005.

Let's turn to page 9.

[English]

During this review, the Official Languages branch assisted. As you can imagine, departments needed assistance with this exercise. I am sure you are thinking how complicated this is; I can assure you they had the same reaction. In January 2003, from the data files provided by Statistics Canada on the first official language spoken, we created electronic tools to enable us, in

Je suis une personne très visuelle et la meilleure façon pour moi d'expliquer l'exercice très compliqué en cours, c'est qu'on a une carte avec les données démographiques et, pour chacun des ministères, on a une carte du Canada avec la démarcation des aires de service. On met cela ensemble, on fait une comparaison entre les données démographiques et les aires de service et on calcule, à l'intérieur de chacun des aires de service, les obligations du ministère en question.

À la page 8, vous avez l'exercice de révision qui comprend trois étapes échelonnées sur une période de trois ans: l'application des données démographiques du recensement de 2001, l'application des directives pertinentes du Conseil du Trésor et la mesure de la demande.

La première étape s'étend jusqu'à l'automne 2003, donc on travaille encore à l'exercice et on termine ce travail cet automne. Elle touche environ 87 p. 100 des bureaux et points de service visés par l'exercice. La deuxième étape se terminera à l'hiver 2003, et la mesure de la demande aura lieu en 2004 et 2005, selon les dispositions précises du règlement.

Vous avez un calendrier dans vos documents qui indique les différentes étapes de notre exercice et les échéanciers visés. Le calendrier n'est qu'un instrument de travail et les échéanciers sont appelés à changer.

D'autre part, le règlement prévoit une mesure de la demande de service dans le cas où les données démographiques ne sont pas soumises à une obligation de fournir le service dans les deux langues officielles, ou lorsque ces données ne sont pas pertinentes.

Selon les directives du Conseil du Trésor sur la mesure de la demande, les résultats de cette mesure sont valides pour dix ans. La période de validité expire en 2003 ou en 2004, selon les directives.

Le calendrier que vous avez devant vous illustre les dates charnières de l'exercice. Les activités sont regroupées en trois volets: l'application des règles aux données démographiques; l'application des directives (A), (B) ou (C) du Conseil du Trésor; et l'exécution de la mesure de la demande. Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter le site web ou le CD-ROM que nous vous avons distribué.

Les résultats de l'exercice concernant les règles démographiques seront connus cet automne. Les résultats de l'exercice concernant la mesure de la demande seront disponibles au plus tard à la fin du mois de mars 2005.

Tournons à la page 9.

[Traduction]

Au cours de cet exercice de révision, la Direction des langues officielles a apporté son soutien. Comme vous pouvez l'imaginer, les ministères avaient besoin d'aide. Vous voyez certes à quel point cette tâche peut être compliquée; je puis vous assurer que les ministères ont eu la même réaction. En janvier 2003, à partir des fichiers de données de Statistique Canada sur la première langue



February, to send to all concerned institutions an interim profile for the compliance review.

regulations along with other reports and tools — for example, the maps of the service areas and specific offices — were given to them so that they could verify. These tools assisted them in conducting the compliance review. We held training sessions because this is not an easy or simple exercise. We went to more than 80 institutions and we focused on how to apply the demographic rules.

From April until now, institutions have been returning the results of their analysis of the impact and we have been providing assistance and general guidance to whomever needs it. Our review of the results of the first stage of the exercise is almost completed.

When it is completed, we will be informing the president and secretary of the Treasury Board and, as well, the representatives of the minority community. There is a special committee whom we keep advised.

[Translation]

At the request of the President of the Treasury Board, we convened a discussion group to revise the official language regulations in 2002. This group is made up of representatives of the Fédération des communautés francophones et acadienne, the Quebec Community Groups Network, the Office of the Commissioner of Official Languages, the Office of the President of the Treasury Board, the Privy Council Office and Canadian Heritage.

[English]

The mandate of this group is primarily to examine the impact of the census data on federal offices and service points, and to analyze how to update the implementation of the regulation. The group is also examining the nature of the regulation itself but we are concentrating right now on applying the demographic data.

The group has already met five times and will have subsequent meetings as soon as we are ready to present the results of the final analysis. The next meeting is scheduled for the end of October.

By virtue of my commitment to them, we will be sharing with them the results of the exercise before the results are made public. This is in order to take into account the concerns of the community as we move through the exercise.

There is no obligation for service that will change until Treasury Board has confirmed the accuracy of the analysis done. Institutions are obliged to come back into us to verify or to say where they differ from the initial analysis. Once confirmed, the new obligations are to be implemented with due diligence.

officielle parlée, nous avons conçu des outils électroniques qui nous ont permis, en février, d'envoyer à toutes les institutions concernées un profil provisoire pour les fins de la révision de l'application du règlement.

D'autres rapports et outils — par exemple, des cartes des points de service ou des différents bureaux — leur ont aussi été remis pour les aider à mener à bien la révision. Bien conscients de la complexité de l'exercice, nous avons aussi tenu des séances de formation. Nous avons visité plus de 80 institutions pour leur indiquer notamment la façon d'appliquer les règles démographiques.

Depuis avril, les institutions nous renvoient les résultats de leur analyse des répercussions et nous leur fournissons l'aide et les conseils dont elles ont besoin. Nous avons d'ailleurs presque terminé notre examen des résultats de la première étape de cet exercice.

Nous présenterons les résultats de cet examen à la présidente et au secrétaire du Conseil du Trésor, puis aux représentants des minorités francophone et anglophone. Il y a également un comité spécial que nous tenons informé.

[Français]

À la demande de la présidente du Conseil du Trésor, nous avons, en 2002, mis sur pied un groupe de discussions pour réviser le règlement sur les langues officielles. Ce groupe est constitué de représentants de la Fédération des communautés francophones et acadienne, du Quebec Community Groups Network, du Commissariat aux langues officielles, du bureau de la présidente du Conseil du Trésor, du bureau du Conseil privé et de Patrimoine canadien.

[Traduction]

Ce groupe est chargé principalement d'analyser les répercussions des données du recensement de 2001 sur les bureaux et les points de service fédéraux et d'examiner des façons d'actualiser l'application du règlement. Le groupe se penche également sur la nature du règlement comme tel, mais nous concentrons actuellement nos efforts sur l'application des données démographiques.

Le groupe s'est déjà réuni à cinq reprises et le fera de nouveau dès que nous serons prêts à présenter les résultats de l'analyse finale. La prochaine réunion est prévue pour la fin octobre.

Conformément à mon engagement envers les membres de ce groupe, je vais leur communiquer les résultats de l'exercice avant qu'ils ne soient rendus publics. Nous pourrions ainsi poursuivre l'exercice en prenant en considération les préoccupations de la communauté.

Aucune obligation de service ne sera modifiée tant que le Conseil du Trésor n'aura pas confirmé l'exactitude des résultats de l'analyse effectuée. Les institutions doivent s'adresser à nous pour vérifier les résultats ou exprimer leur désaccord quant à l'analyse initiale. Une fois qu'elles auront été confirmées, les nouvelles obligations devront être remplies avec une diligence raisonnable.

We will keep the communities advised, as I said, through the committee and their concerns will be considered all through this exercise.

[Translation]

**The Chairman:** Now let's move on to the question period.

**Senator Comeau:** I listened closely to your presentation, but you dealt with very complex questions in your documents.

There used to be a very large Acadian population in Prince Edward Island, Newfoundland and Nova Scotia. With the increase in the anglophone population and the arrival of immigrants in those regions, people gradually adopted the English language, and those francophone communities were very quickly assimilated.

For example, I know of a small community which used to be completely Francophone when I was young. Two years ago, I went to that region and addressed a young woman. That woman spoke to me in English. I asked her if she spoke French. She said no. I assumed that one of her parents was Anglophone. She said that her parents were both Francophone. Then I asked her why she did not speak French. She said that no one in her generation speaks French.

That example reveals a distinct assimilation in that region. Moreover, the 2001 census does not reflect the Canadian population. You see Chileans, Somalis, Chinese, ethnic communities of all kinds, except Acadian. The first European communities who came to Canada are not even identified in the census.

Under your regulations, are there any measures that you could take at the Treasury Board Secretariat to recognize the historic contribution of the Maritime Acadians? For example, in Prince Edward Island, at the time of the next census, there will be 5,000 Acadians, and they are not even identified. Are there any regulations at the Treasury Board Secretariat that recognize the phenomenon of Acadian anglicization over the years? In the regions of Newfoundland and Prince Edward Island, we will soon have to stop offering services in French because demand will no longer warrant it. How do you respond to those populations?

**Ms. Monnet:** From the data of the 1991 and 1992 censuses, we see a decline in the Francophone population. In Prince Edward Island, that decline is very small, and the number of francophones has not fallen below the allowable limit.

**Senator Comeau:** In a future census, we will see that the number of francophones has fallen below the allowable limit, and Prince Edward Island will then have the status of a unilingual Anglophone province where services in French will cease to exist. Is that what's in store for Prince Edward Island?

Nous allons tenir les communautés au courant par l'entremise du comité dont je vous ai parlé et leurs préoccupations seront prises en compte tout au long de l'exercice.

[Français]

**La présidente:** Passons maintenant à la période de questions.

**Le sénateur Comeau:** J'ai été très attentif à votre présentation. Toutefois dans vos documents, vous avez touché des questions fort complexes.

Jadis, à l'Île-du-Prince-Édouard, à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse se trouvait une population acadienne fort importante. Avec l'accroissement de la population anglophone et la venue d'immigrants dans ces régions, les gens ont peu à peu adopté la langue anglaise, et l'assimilation de ces communautés francophones s'est produite à très grande allure.

À titre d'exemple, je connais une petite communauté qui, jadis, dans ma jeunesse, était complètement francophone. Il y a deux ans, je suis allé dans cette région et me suis adressé à une jeune femme. Cette femme m'a adressé la parole en anglais. Je lui ai demandé si elle parlait français. Elle m'a répondu non. J'ai présumé qu'un de ses parents était anglophone. Elle a indiqué que ses parents étaient tous deux francophones. Je lui ai alors demandé pourquoi elle ne parlait pas le français. Elle a précisé que toute sa génération ne parle pas le français.

Cet exemple révèle une nette assimilation dans cette région. Le recensement de 2001 d'ailleurs ne reflète pas la population acadienne. On retrouve des Chiliens, des Somaliens, des Chinois, des communautés ethniques de tout genre, sauf acadienne. Les premières communautés européennes venues au Canada ne sont même pas identifiées au recensement.

Existe-t-il dans vos règlements des mesures que vous pourriez prendre au Secrétariat du Conseil du Trésor afin de reconnaître la contribution historique des Acadiens des Maritimes? Par exemple, à l'Île-du-Prince-Édouard, ces Acadiens seront, lors du prochain recensement, au nombre de 5 000, et ils ne sont même pas identifiés. Existe-t-il des règlements au Secrétariat du Conseil du Trésor qui reconnaissent le phénomène de l'anglicisation des Acadiens au fil des années? Dans les régions de Terre-Neuve et de l'Île-du-Prince-Édouard, nous devons bientôt cesser d'offrir les services en français car la demande ne le justifiera pas. Que répondez-vous à ces populations?

**Mme Monnet:** À l'examen des données du recensement de 1991 et de celui de 2001, nous constatons une diminution de la population francophone. À l'Île-du-Prince-Édouard, cette diminution est infime, et le nombre de francophones n'est pas passé sous la limite admissible.

**Le sénateur Comeau:** Lors d'un prochain recensement, nous constaterons que le nombre de francophones est passé sous la limite admissible, et voilà que l'Île-du-Prince-Édouard aura le statut de province unilingue anglophone où les services en français cesseront d'exister. Est-ce la perspective qui guette l'Île-du-Prince-Édouard?



**Ms. Monnet:** We will have to wait and see the breakdown and analysis of services. In fact, there has not been that much slippage. This time at least, we should not expect major losses of service in Prince Edward Island. We were afraid there might be losses, but the figures were more positive.

You asked the question on what we can do to help the communities more. First we are going to look at where services can be provided, and, if there have been losses, we are going to study that situation very closely. We are going to see whether there are not other ways to help the community. But we should not jump to any hasty conclusions either. The government's obligation, its duty in fact, is mainly with respect to Part VII; it especially must do what it can.

**Senator Comeau:** It's not even mandatory; these are expressions of good will. We are currently studying a bill that could solve this problem, but the government feels it depends on its good will; it's not mandatory; it's declaratory. Even there, there's nothing.

**Ms. Monnet:** There are nevertheless efforts sponsored by Canadian Heritage, which coordinates the activities of the departments and agencies in town. I am not telling you that we could not do more, but efforts have been made to help the communities.

**Senator Comeau:** Since the Acadians were excluded from the last census, do you have any ways of identifying Acadian groups that no longer speak French, or will the census instrument have caused some harm?

**Mr. Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch, Programs and Liaison, Treasury Board of Canada Secretariat:** To my knowledge, we do not have any ways of identifying those groups. It will have to be up to Statistics Canada, which will probably be able to do it.

**Senator Comeau:** The first group of Europeans established in Canada, francophones from France, became Acadians. They are not even identified in the census for the purpose of examining the rate of assimilation that is currently occurring in the Maritimes. Perhaps we could ask the Treasury Board Secretariat to put pressure on the Chief Statistician by the time of the next census to ask him to take his work seriously and to identify groups such as the Acadians.

**The Chairman:** I have a supplementary question on the demographic face of Canada. The first official language spoken criterion is used; is that still an adequate assessment criterion? I believe Statistics Canada uses it.

**Ms. Monnet:** In fact, there's an algorithm — we brought copies in case you asked questions. There is a series of questions for which it is established which is the first language spoken. To come back to that point, I am told that the ethnic groups cited are counted. We have someone who can help us on that subject.

**Senator Comeau:** The Acadians are not there. There are some 20 groups, whose names I do not remember.

**Mme Monnet:** Il faudra attendre pour voir le découpage et l'analyse des services. En fait il n'y a pas eu autant de glissements. Il ne faut pas s'attendre, cette fois du moins, à de grandes pertes de service à l'  le-du-Prince-Édouard. On craignait des pertes, mais les données ont été plus positives.

Vous posez une question sur ce que l'on peut faire pour aider davantage les communautés. On va regarder d'abord où on peut offrir des services et, s'il y a perte, on va étudier cette situation de très près. On va voir s'il n'y a pas d'autres façons d'aider la communauté. Mais il ne faut pas en tirer des conclusions trop rapides non plus. L'obligation du gouvernement, son devoir, en fait, c'est surtout sur la partie VII; il s'agit surtout de faire son possible.

**Le sénateur Comeau:** Ce n'est même pas obligatoire, ce sont des expressions de bonne volonté. On est en train d'examiner en ce moment un projet de loi qui pourrait régler ce problème, mais selon le gouvernement, c'est selon son bon vouloir; ce n'est pas obligatoire, c'est déclaratoire. Même là il n'y a rien.

**Mme Monnet:** Il y a quand même des efforts parrainés par Patrimoine canadien, qui coordonne les activités des ministères et des agences en ville. Je ne vous dis pas qu'on ne pourrait pas faire davantage, mais des efforts sont faits pour aider les communautés.

**Le sénateur Comeau:**   tant donné que les Acadiens ont été exclus lors du dernier recensement, avez-vous des moyens pour identifier les groupes d'Acadiens qui ne parlent plus le français, ou est-ce que l'outil du recensement aura nui?

**M. Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues officielles, Programme et liaison, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:**    ma connaissance, on n'aurait pas les moyens d'identifier ces groupes. Il faudrait que cela revienne à Statistique Canada qui aurait probablement la capacité de le faire.

**Le sénateur Comeau:** Le premier groupe d'Européens établi au Canada, les francophones de la France, sont devenus des Acadiens. Ils ne sont même pas identifiés dans le recensement pour examiner le taux d'assimilation qui se produit actuellement dans les Maritimes. Peut-être qu'on pourra demander au Secrétariat du Conseil du Trésor d'exercer des pressions auprès du recenseur en chef lors du prochain recensement, pour lui demander de prendre son travail au sérieux et d'identifier les groupes tels que les Acadiens.

**La présidente:** J'aurais une question supplémentaire sur le visage démographique du Canada. On se sert du critère de la première langue officielle parlée; est-ce que ce critère est encore adéquat pour mesurer? Je pense que Statistique Canada s'en sert.

**Mme Monnet:** En fait il y a un algorithme — nous en avons apporté des copies au cas où vous poseriez des questions. Il y a une série de questions pour lesquelles on établit quelle est la première langue parlée. Pour revenir sur ce point, on me dit que les ethnies citées sont compt  es. Nous avons quelqu'un qui peut nous aider à ce sujet.

**Le sénateur Comeau:** Les Acadiens ne sont pas là. Il y a une vingtaine de groupes — dont je me rappelle pas les noms.



**Ms. Monnet:** Madam Chairman, with your permission, I would like to introduce Michael O'Keefe, from the Privy Council Office, who is familiar with the Statistics Canada data and who has agreed to help us if necessary.

**Mr. Michael O'Keefe, Senior Policy Analyst, Official Languages, Intergovernmental Affairs, Privy Council Office:** The census asks a question on ethnicity. Ten answers are automatically cited; they are the 10 answers most frequently given in the last census. At the end of that list, space is left where people can state other choices. Acadians do that, and we know how many persons have chosen to do so.

**Senator Comeau:** Wait a minute; all the other groups are identified, except the Acadians, who have to identify themselves.

**Mr. O'Keefe:** There are exactly 10 groups identified; they are the 10 groups most frequently identified in the last census. For example "Quebecer" is not included as an answer, despite the fact that many Quebecers answer "Quebecer". "Acadian" is not included because they are not among the first 10. That being the case, we do count all the answers and we receive more than 100 answers in the census on ethnicity. It is entirely possible to get those figures; of course, people tend instead to choose the answers that are in front of them, and people of Acadian origin often answer "French" because that's one of the answers most frequently given, but people can include other answers. We know how many people wrote "Acadian" in the census, and we can get those figures.

**Senator Comeau:** So that's your way of proceeding. All right. We will come back to that.

**Ms. Monnet:** That has no impact on the interpretation of the regulations. It's a census and demographic question. To answer your question on the regulations, that does not influence the decision under the regulations. To assist you, we gave you the method described in the regulations for determining the first language spoken. With regard to what we can do for the Acadians or other minority communities, when you asked the question, I should have talked about the Action Plan for Official Languages, which entails an enormous effort to help the communities.

**Senator Gauthier:** Are the regulations ready? You've consulted the communities.

**Ms. Monnet:** On the application of the regulations, yes.

**Senator Gauthier:** In actual fact, there is currently a situation in which many of our public services which fall under your control and under the regulations in question are being privatized. How many government employees have we lost in the past five years, who were privatized and whose services were assigned to other organizations? How many government employees are no longer under your authority?

**Ms. Monnet:** The vast majority are still considered as federal institutions; so Part IV of the Act and the regulations apply. In future, if there are others, there is a policy on diversification of service delivery methods.

**Mme Monnet:** Madame la présidente, avec votre permission, je voudrais vous présenter M. Michael O'Keefe, du bureau du Conseil privé, qui connaît les données de Statistique Canada et qui a accepté de nous aider au besoin.

**M. Michael O'Keefe, Analyste principal en politiques, Langues officielles, Affaires intergouvernementales Bureau du Conseil privé:** Le recensement pose une question sur l'ethnicité. Dix réponses sont citées automatiquement, ce sont les dix réponses les plus fréquemment citées dans le dernier recensement. A la fin de cette liste, on laisse un espace où les gens peuvent indiquer d'autres choix. Effectivement, les Acadiens l'indiquent et on sait combien de personnes ont choisi de le faire.

**Le sénateur Comeau:** Attendez une minute; tous les autres groupes sont identifiés, sauf les Acadiens qui doivent s'identifier.

**M. O'Keefe:** Il y a exactement dix groupes identifiés, ce sont les dix groupes les plus identifiés dans le dernier recensement. Par exemple, on n'inclut pas "Québécois" comme réponse, malgré le fait que beaucoup de Québécois répondent "Québécois." On n'inclut pas "Acadien" parce qu'ils ne sont pas parmi les dix premiers. Cela étant, on compte effectivement toutes les réponses et on reçoit au-delà d'une centaine de réponses, dans le recensement sur l'ethnicité. Il est tout à fait possible de sortir ces données; bien sûr, les gens ont plutôt tendance à choisir les réponses qui sont devant eux et, souvent, les gens d'origine acadienne vont répondre "Français" parce que c'est une des réponses les plus utilisées, mais les gens peuvent inclure d'autres réponses. On sait combien de personnes ont écrit "Acadien" dans le recensement et on est capable de sortir ces données.

**Le sénateur Comeau:** C'est donc votre façon de procéder, d'accord. Nous y reviendrons.

**Mme Monnet:** Cela n'a pas d'impact sur l'interprétation du règlement. C'est une question de recensement et de démographie. Pour répondre à votre question sur le règlement, cela n'influence pas la décision du règlement. On vous a donné pour vous aider la façon décrite dans le règlement pour déterminer la première langue parlée. Concernant ce que l'on peut faire pour les Acadiens ou les autres communautés minoritaires, lorsque vous avez posé la question, j'aurais dû parler du plan d'action sur les langues officielles, qui comprend un effort énorme pour aider les communautés.

**Le sénateur Gauthier:** Le règlement est-il prêt? Vous avez consulté les communautés.

**Mme Monnet:** Sur l'application du règlement, oui.

**Le sénateur Gauthier:** Il y a une situation de fait, aujourd'hui, dans laquelle on est en train de privatiser beaucoup de nos services publics qui tombent sous votre contrôle et sous le coup de la réglementation en question. Combien de fonctionnaires a-t-on perdu dans les cinq dernières années, qui ont été soit privatisés ou dont le service a été dévolu à d'autres organismes? Combien de fonctionnaires ne tombent plus sous votre coupe?

**Mme Monnet:** La grande majorité est considérée encore comme institution fédérale, donc la partie IV de la loi et le règlement s'appliquent. À l'avenir, s'il y en a d'autres, il y a une politique sur la diversification des modes de prestation de services.

**Senator Gauthier:** You are absolutely correct, Ms. Monnet, but they do not know or refuse to recognize it. In Windsor, when the statistics came out, I was contacted by people from there because someone said that, if the francophone population of Windsor fell below 5 percent, bilingual services at Canada Post would be eliminated. I called Canada Post, and I was satisfied to hear that there was no question of eliminating bilingual services. But Radio-Canada and other media services were spreading the rumour that services were going to be restricted if the population declined. I received a satisfactory letter from Mr. Ouellet, saying that the services were not going to be eliminated.

The Food Inspection Agency on the Acadian Peninsula said, that it was not subject to the Official Languages Act or to the Treasury Board regulations because it was an independent agency. There are a lot of those agencies now. Those people think they are no longer under your authority, but you've confirmed for me that they are. Is that not correct?

**Ms. Monnet:** Yes.

**Senator Gauthier:** The courts say so as well.

**Ms. Monnet:** They are still subject to the regulations and the Official Languages Act. As to the policies, that's another matter. They must nevertheless comply with the spirit of the Treasury Board policies. Since we are not the employer, the "how" can vary from one agency to another, but they are very clearly subject to the Act and regulations.

**Senator Gauthier:** Will you state that, in any decentralization or privatization, you will ensure that federal public services continue to respect both official languages?

**Ms. Monnet:** A policy on alternative service delivery provides an appendix with all the stages that should be followed and questions that should be asked on official languages. We refer to that official languages policy at a number of points in the text where we describe the stages. I can assure you that the official languages and the obligations of the institutions are very prominent and include an obligation to consult the communities.

**Senator Chaput:** My first question concerns the method used to assess demand for services. One of those methods is a question asked concerning the language spoken in the home.

I am very concerned about some of the questions asked by Statistics Canada. In Manitoba, where I come from, at least 60 per cent of youths started out from exogamous unions, in which one of the two spouses did not speak French. Statistics show that, where the mother does not speak French, that language is used very little in the home. Conversely, where the mother speaks French, French is more commonly used. In response to the question concerning the first official language spoken in the home, these youths will check off English, which reduces the number of Manitoban francophones. These results may be deceiving because these youths use services in French, use French in the schools and hospitals, for example, since French is

**Le sénateur Gauthier:** Vous avez absolument raison, madame Monnet, mais ils ne le savent pas ou refusent de le reconnaître. À Windsor, lorsque les statistiques sont sorties, j'ai été contacté par des gens de la place, parce que quelqu'un a dit que si la population francophone de Windsor baissait en dessous de 5 p. 100, on enlèverait les services bilingues à Postes Canada. J'ai appelé Postes Canada et j'ai été satisfait d'entendre qu'il n'était pas question de supprimer les services bilingues. Mais Radio-Canada et d'autres services de média répandaient la rumeur qu'on allait restreindre les services si la population diminuait. J'ai reçu une lettre satisfaisante de M. Ouellet, disant qu'on n'allait pas supprimer les services.

L'Agence d'inspection des aliments dans la péninsule acadienne disait qu'elle n'était pas soumise à la Loi sur les langues officielles ni au règlement du Conseil du Trésor, parce qu'elle était une agence indépendante. Il y a beaucoup de ces agences maintenant. Ces gens pensent qu'ils ne tombent plus sous votre coupe, mais vous me confirmez que si, n'est-ce pas?

**Mme Monnet:** Oui.

**Le sénateur Gauthier:** Les tribunaux aussi le disent.

**Mme Monnet:** Ils tombent encore sous le coup du règlement et de la Loi sur les langues officielles. En ce qui concerne les politiques, c'est un autre sujet. Ils doivent quand même respecter l'esprit des politiques du Conseil du Trésor. Étant donné que nous ne sommes pas l'employeur, le "comment" peut varier d'une agence à l'autre mais ils sont assujettis très clairement à la loi et au règlement.

**Le sénateur Gauthier:** Stipulerez-vous que dans toute décentralisation ou privatisation, vous vous assurerez que les services publics fédéraux continueront à respecter les deux langues officielles?

**Mme Monnet:** Une politique sur la diversification des modes de prestation de services donne une annexe avec toutes les étapes à suivre et les questions à poser sur les langues officielles. On réfère à cette politique des langues officielles à plusieurs endroits dans le texte où on décrit les étapes. Je peux vous assurer que les langues officielles et les obligations des institutions sont très présentes avec obligation de consulter les communautés.

**Le sénateur Chaput:** Ma première question touche la mesure utilisée pour la demande des services. Une de ces mesures est une question qui est posée à l'égard de la première langue officielle parlée au foyer.

Je suis très préoccupée par certaines des questions posées par Statistique Canada. Au Manitoba, d'où je viens, au moins 60 p. 100 des jeunes sont parties d'unions exogames, où l'un des deux conjoints ne parle pas français. Des statistiques démontrent que lorsque la mère ne parle pas le français, cette langue est très peu utilisée au foyer. À l'inverse, lorsque la mère parle français, l'utilisation du français est plus courante. À la question concernant la première langue officielle parlée au foyer, ces jeunes cocheront l'anglais, ce qui diminue le nombre de francophones manitobains. Ces résultats peuvent être trompeurs, car ces jeunes sont des utilisateurs de services en français, se servent du français dans les écoles ou dans les



still a spoken, living language in Manitoba, but it's not necessarily the first language spoken at home because one of the two parents does not speak it.

Who at Statistics Canada is responsible for revising these questions which have been asked for so long and which may no longer be relevant or, even worse, may be harmful or discriminatory with respect to the francophone minority?

**Ms. Monnet:** That question was raised a number of times in the committee I referred to attended by representatives of the Office of the Commissioner of Official Languages and the minority communities. We are trying to complete the review in order to determine its impact on the communities. If there is an impact, we will study the various ways to help the community or we will come up with attenuation measures.

We reserve that question for the future. In the case of potential losses, we are going to see whether another calculation could have helped in other circumstances. It's a hypothetical question for which we are awaiting concrete results before asking the question as to what the result would have been if the calculation had been different. Your concerns are similar to those that have already been conveyed to us.

**Senator Chaput:** My second question concerns the boundaries of service areas. The federal government changed the boundaries of the service areas in Manitoba seven or eight years ago.

**Mr. Groulx:** It's the federal institutions subject to the Act that will decide what the service areas of the offices in question will be.

**Senator Chaput:** Some service areas were changed 10 years ago. Accidentally or otherwise, I do not know, fairly large francophone communities were divided through the creation of new service areas, where offices offered bilingual services. As a result, the majority collapsed because one part of the Francophone community went to one side, where there were a lot of Mennonites, for example, and the other part, 50 per cent, went to the side where there is an Anglophone majority. That weakened us once again in terms of percentages, sufficient numbers in order to receive services in French.

I am thinking of Senator Beaudoin, who said that it's not a question of numbers, but of equality. We have two official languages and they are equal, but I often get the impression that it's a question of numbers in this case.

**Ms. Monnet:** That's precisely the kind of thing that concerns us. We see whether the division in certain cases can harm the community. If that's the case, we intend to review the situation with the agency or department in question. We are working on it, and that's partly why it takes so much time to analyze it all. Before concluding that there has been a loss, you have to do some serious homework. We are trying to analyze the example that you raise.

hôpitaux, par exemple, puisque la langue française est toujours parlée et vivante au Manitoba, mais ce n'est pas nécessairement la première langue parlée au foyer parce qu'un des deux parents ne la parle pas.

Qui, à Statistique Canada, a la responsabilité de réviser ces questions posées depuis fort longtemps et qui ne sont peut-être plus pertinentes ou pire encore, nuisibles ou discriminatoires à l'égard de la minorité francophone?

**Mme Monnet:** Cette question a été soulevée à plusieurs reprises au comité dont je vous ai parlé et où étaient présents des représentants du Commissariat aux langues officielles et des communautés minoritaires. Nous essayons de terminer l'exercice pour voir son impact sur les communautés. S'il y a un impact, nous étudierons les différentes façons d'aider la communauté ou nous trouverons des mesures d'atténuation.

Nous réservons cette question pour l'avenir. On va regarder, dans les cas de pertes potentielles, si dans d'autres circonstances, un autre calcul aurait pu aider. C'est une question hypothétique pour laquelle nous attendons des résultats concrets avant de poser la question, à savoir si le calcul avait été différent, quel aurait été le résultat. Vos préoccupations rejoignent les préoccupations qui nous ont déjà été présentées.

**Le sénateur Chaput:** Ma deuxième question concerne la démarcation des aires de service. Cela fait sept ou huit ans que le gouvernement fédéral a changé la démarcation des aires de services au Manitoba.

**M. Groulx:** Ce sont les institutions fédérales assujetties à la loi qui décideront quelles seront les aires de service des bureaux en question.

**Le sénateur Chaput:** Il y a dix ans, certaines aires de service ont été modifiées. Accidentellement ou autrement, je ne sais pas, des communautés francophones assez nombreuses ont été scindées par le recoupement des nouvelles aires de service, là où les bureaux offraient des services bilingues. Du coup, la majorité s'effondrait, car une partie des francophones allait d'un côté, où on retrouvait beaucoup de Mennonites, par exemple, et l'autre partie, 50 p. 100, allait du côté où il y avait une majorité anglophone. Cela nous a encore une fois affaibli en termes de pourcentage, de nombre suffisant pour avoir les services en français.

Je pense au sénateur Beaudoin qui dit que ce n'est pas une question de nombre mais d'égalité. Nous avons deux langues officielles et elles sont égales, mais j'ai souvent l'impression que c'est plutôt une question de nombre dans ce cas.

**Mme Monnet:** C'est justement le genre de choses qui nous préoccupent. On voit si le découpage, dans certains cas, peut nuire à la communauté. Si tel est le cas, on entend réviser la situation avec l'agence ou le ministère en question. On y travaille, et c'est en partie la raison pour laquelle cela prend du temps à analyser le tout. Avant d'arriver à une conclusion de perte, il faut faire ses devoirs sérieusement. L'exemple que vous soulevez, on essaie de l'analyser.



**Senator Beaudoin:** I am pleased that you raised the question of the equality of the two official languages; I always emphasize that. All my life, I've heard about "where numbers warrant." That's still the case in some places, but the two official languages are equal. That should never be forgotten. It's not a question of numbers but a question of equality. But then there's section 23, which states, with regard to schools, that the "where numbers warrant" rule still applies.

Ms. Perrier, you are a lawyer. What's your reaction to Judge Blais' judgment, which clearly states that Part VII, or at least section 41, is binding? As a legal expert, do you take that into account or is that a matter of only passing importance? I worked at the Department of Justice many years ago. I was one of the legal advisors, as I was at the House of Commons as well, and every time a major decision was made, we were interested in it and we talked about it. Is that still the case?

**Ms. Andrée Perrier, Senior Counsel, Legal Services, Treasury Board of Canada Secretariat:** It's still the case. You know that a lot of consultations are held when a decision of that kind is made. That's precisely true in this case. The Attorney General is reviewing that decision and we are still within the deadlines for appeal.

All I can tell you is that the decision is being reviewed. It's not something of no importance, which is going unexamined.

**Senator Beaudoin:** That impresses you. It responds to something because I've heard that, for a number of people, sections 41, 42 and others are not executory, that they are only declaratory. If they are declaratory, we will attend to them when the time comes. However, if it's executory, that must be taken into account. I hope that decision will not be isolated.

And if the federal government ever appeals to the Court of Appeal and the Supreme Court, we will see what happens. All my life, I've always adhered to the principle that the decision of one court is very important, but, until the Supreme Court has ruled on it, it's not as important as that.

But it's still important. Look at the *Montfort* case; there's been no appeal. In Manitoba, a lower court held in the early 1990s, when it abolished French, that the decision was unconstitutional. Two courts have said the same thing, but no attention was paid to the matter. And it was not until 100 years later than an extraordinary man, Mr. Forest, pleaded across Manitoba. He lost everywhere. He came to see me in Ottawa; we knew each other a little, by chance, a very happy chance. That remarkable man changed history. I said: Go to the Supreme Court. He said: Yes, but that's expensive. I said: That's quite true; it's very expensive. But he won nine to zero. That's something.

That's why I say I am in favour of legal action. If we francophones had not won before the courts of law, we would not have come as far as we have today. Either we convince the politicians to act, or we use the justice system. And the justice system is still the strongest. Because it's hard to forget a court decision.

**Le sénateur Beaudoin:** Je suis content que vous souleviez la question de l'égalité des deux langues officielles, j'insiste toujours là-dessus. Toute ma vie, j'ai entendu parler de: là où le nombre le justifie. Cela existe encore dans certains endroits, mais les deux langues officielles sont égales. Il ne faut jamais l'oublier. Ce n'est pas une question de nombre mais une question d'égalité. Il y a quand même l'article 23 qui stipule que, sur le plan scolaire, là où le nombre le justifie joue encore.

Madame Perrier, vous êtes avocate. Quelle est votre réaction au jugement du juge Blais qui dit clairement que la partie VII, ou du moins l'article 41, est obligatoire? En tant que juriste, en tenez-vous compte ou si cela a une importance passagère uniquement? J'ai déjà travaillé au ministère de la Justice il y a de cela beaucoup d'années. J'étais un des conseillers juridiques, je l'ai été aussi à la Chambre des communes, et chaque fois qu'une grande décision était prise, cela nous intéressait et nous en parlions. Est-ce toujours ainsi?

**Mme Andrée Perrier, avocate-conseil, Services juridiques, Secrétariat du Conseil du Trésor:** C'est toujours ainsi. Vous savez qu'il y a énormément de consultations tenues lorsqu'une décision de ce genre est prise. C'est justement le cas. Le procureur général est à examiner cette décision et on est encore dans les délais d'appel.

Tout ce que je peux dire, c'est que la décision est à l'étude. Ce n'est pas quelque chose sans importance, qui passe sans être étudiée.

**Le sénateur Beaudoin:** Cela vous impressionne. Cela répond à quelque chose, parce que j'ai entendu dire que pour plusieurs, les articles 41, 42 et autres n'étaient pas obligatoires, qu'ils n'étaient que déclaratoires. Si c'est déclaratoire, on s'en occupe quand on a le temps. Alors que si c'est exécutoire, il faut en tenir compte. J'espère que cette décision ne sera pas isolée.

Et si jamais le gouvernement fédéral en vient à en appeler à la Cour d'appel et à la Cour suprême, on verra ce qui arrivera. J'ai toujours suivi le principe, dans ma vie, que la décision d'une cour, c'est bien important, mais tant que la Cour suprême ne s'est pas prononcée, c'est un peu moins important.

Mais c'est quand même important. Regardez dans l'affaire *Montfort*, il n'y a pas eu d'appel. Au Manitoba, une cour inférieure avait dit, au début des années 1990, quand elle a aboli le français, que la décision était inconstitutionnelle. Deux cours ont dit la même chose. Mais on ne s'en est pas occupé. Et ce n'est que 100 ans après qu'un homme extraordinaire, M. Forest, a plaidé partout au Manitoba. Il a perdu partout. Il était venu me voir à Ottawa, on se connaissait un peu, par hasard, un très beau hasard. Cet homme remarquable a changé l'histoire. J'ai dit: Allez en Cour suprême. Il a dit: Oui, mais cela coûte très cher. J'ai dit: C'est bien vrai, cela coûte très cher. Mais il a gagné 9 à 0. C'est quelque chose.

C'est pour cela que je dis que je suis pour la judiciarisation. Si nous, les francophones, n'avions pas gagné devant les cours de justice, on ne serait pas avancé comme on l'est aujourd'hui. Ou on convainc les politiciens d'agir, ou on fait intervenir la justice. Et c'est encore la justice qui est la plus forte. Parce que c'est difficile d'oublier l'arrêt d'un tribunal.

That's why I ask you the question. You tell me — and I am pleased to hear it — that you are taking it into account. You are going to decide whether or not to appeal. Appeals are important. Look at the marriage question now in appeal; a major decision has been made.

I raise the subject because it's very important if we decide to appeal or not.

Since we won, I am not losing any sleep; I figure: we won with Judge Blais, but, to promote the equality of the two official languages, it's very important to consider section 16.

When you tell us, yes, we are taking in into account, we are interested in it, you put that in the bank and you think about it. So much the better; at least we have a decision in our favour.

**Ms. Perrier:** It has not gone unnoticed.

**Senator Léger:** I am going to start with my third question in case I do not have the time to ask the first and second.

I believe we have statistics that will enable us to determine whether services are provided. Those statistics were established at the outset in order to achieve linguistic fairness in the country. I find it hard to believe that a community that has enjoyed services in French should be deprived of them because of statistics. The 5,000 figure was selected as a basic criterion for offering services in French. It should be one person. Surely Canadians are all equal, English and French. Will legislation be required to prevent the elimination of vested rights? Never.

**The Chairman:** That was your first question. Ms. Monnet, do you wish to answer?

**Ms. Monnet:** I am going to try. The regulations seek to define what is meant by the concept of "significant demand." You are not the only person who feels we should perhaps be more generous. Ms. Robillard has said she is open to considering the possibility of change, but first we have to complete the current review.

I told you we will pay careful attention before deciding whether there has been a loss, in cases where losses are possible. We are reviewing the service area, we are consulting the community, we are assessing whether there are other ways of doing things. However, it must not be said either that there will always be services where there used to be services. Circumstances change. If an entire community moves away — consider the example of a military base — it's normal for service to change or be integrated.

We are trying to proceed with as much rigour as possible taking into account the community's needs.

**Senator Léger:** There's no difference in Canada with respect to the place where you are. All these subdivisions, numbers, percentages, I hope they will help English and French be equal. That's a lesson I've learned; I will not forget it. If I go to Nunavut, am I still in Canada, even if I am alone? It seems to me that the Act was supposed to bring us to a point where everything was normal across the country.

C'est pour cela que je vous pose la question. Vous me dites — et je m'en réjouis — que vous en tenez compte. Vous allez décider si vous allez en appel ou non. C'est important l'appel. Regardez la question des mariages en appel, c'est une grosse décision qui a été prise.

J'évoque ce sujet parce que c'est très important si on décide d'aller en appel ou non.

Comme on a gagné, cela ne m'empêche pas de dormir, je me dis: On a gagné avec le juge Blais. Mais pour l'avancement de l'égalité des deux langues officielles, il est très important de tenir compte de l'article 16.

Lorsque vous nous dites: Oui, on en tient compte, cela nous intéresse, vous mettez cela en banque et vous y pensez. Tant mieux, au moins on a une décision en notre faveur.

**Mme Perrier:** Elle n'est pas passée inaperçue.

**Le sénateur Léger:** Je vais commencer par ma troisième question au cas où je n'aurais pas le temps de poser la première et la deuxième.

Je crois que nous disposons de statistiques qui nous permettront de déterminer si des services seront offerts. Ces statistiques ont été créées au début afin d'atteindre une équité linguistique au pays. J'ai peine à croire qu'une communauté ayant joui de services en français ne soit privée de ceux-ci à cause des statistiques. On a choisi le chiffre 5 000 comme critère de base pour offrir les services en français. Cela devrait être une personne. Tout le Canada est égal, Anglais et Français, sûrement. Va-t-il falloir une loi pour empêcher de retirer des droits acquis? Jamais.

**La présidente:** C'était votre première question. Madame Monnet, vous voulez répondre?

**Mme Monnet:** Je vais essayer. Le règlement cherche à définir ce qu'on veut dire par le concept de «demande importante». Vous n'êtes pas la seule personne à être d'avis qu'on devrait peut-être être plus généreux. Madame Robillard s'est dite ouverte à étudier la possibilité de changement, mais il faut terminer l'exercice en cours d'abord.

Je vous ai dit qu'on fera doublement attention avant d'arriver à la décision qu'il y a une perte, dans les cas où il y a possibilité de perte. On revoit l'aire de service, on consulte la communauté, on évalue s'il y a d'autres façons de faire. Mais il ne faut pas non plus dire que là où il y avait des services, il y aura toujours des services. Il y a des circonstances qui changent. S'il y a toute une communauté qui déménage — je prends l'exemple d'une base militaire — il est normal que le service doit changer ou être intégré.

On essaiera de procéder avec autant de rigueur possible, en tenant compte des besoins de la communauté.

**Le sénateur Léger:** Il n'y a pas de différence au Canada par rapport à l'endroit où on est. Toutes ces subdivisions, le nombre, les pourcentages, j'espère que cela aidera à ce que le français et l'anglais soient égaux. C'est une leçon que j'ai apprise, je ne l'oublierai pas. Si je vais au Nunavut, est-ce que je suis encore au Canada, même si je suis seule? Il me semble que la loi devait nous amener à ce que ce soit normal partout.



All this beautiful work must cost money. That's all right; as you say, we have to pay. But are we moving forward? Is this making Canada even more bilingual and equal across the country?

**Ms. Monnet:** To be able to provide service everywhere, we are working with the regulations as set out and decreed. We are trying to apply them with as much fairness and generosity as possible by consulting the community. Everywhere, no, but 90 per cent of francophones do have access to a service in their language, when you use the regulations, when you apply them based on the 2001 data, and 94.8 per cent of anglophones. That's not everywhere, no.

**Senator Léger:** Those are the regulations today. With the massive influx — and it will increase — of Aborigines and all the immigrants, it's understood that the basis will no longer be French or English; it will be another language.

It seems to me that, if everything was English or French in the country, that would in no way prevent them from coming to Canada. English or French: that's the last of their worries. They want to enter our country.

What are we doing today or tomorrow with this mosaic — as Sheila Copps had said — which is the very definition of Canada?

**Ms. Monnet:** You have a partial answer in the action plan that was announced by the Prime Minister on March 12, with the efforts of the Department of Immigration to welcome immigrants, to attract them and to encourage them to live in the minority communities.

An effort is being made in accordance with our action plan in the schools, with young children, so that more young Canadians have the opportunity to learn both languages. These are two different approaches, and we are trying to take your concerns into account for the sake of young allophone immigrants.

**Senator Corbin:** I do not know very much about computers, and I admit to a certain ignorance. I was looking at the back of your 16-minute CD. Let's talk about regulations respecting services to the public in both official languages. Why did you publish an English version and a French version? Why not put them on the same CD-ROM? This morning I was looking at the CD-ROM by Yo-Yo Ma which lasts 72 minutes. You've made two separate CD-ROMs for a bilingual country. What interests me is the result. Does the office report directly to Parliament? Yes, you go to the right. No, you go down. This reminds me of the game of Monopoly. Understanding you is more complicated than that game. It's not clear, even though we are all visual.

**Ms. Monnet:** It's quite complicated. We tried to simplify with a visual concept, but these are still complex regulations.

**Senator Corbin:** You have to concentrate. What have been the results to date? Are more Canadians being served in the language of their choice than 10, 20 or 30 years ago? The Official Languages Act has been in existence for 34 years. I am not saying

Tout ce beau travail doit coûter de l'argent. C'est correct, comme vous dites, il faut payer. Mais est-ce qu'on avance? Est-ce que cela rend le Canada encore plus bilingue, égal partout?

**Mme Monnet:** Pouvoir donner le service partout, on travaille avec le règlement tel que défini et tel que décrété. On essaie de l'appliquer avec autant d'équité et de générosité que possible, en consultant la communauté. Partout, non, mais quand même, 90 p. 100 des francophones ont accès à un service dans leur langue, quand on utilise le règlement, quand on l'applique avec les données de 2001, et 94,8 p. 100 des anglophones. Ce n'est pas partout, non.

**Le sénateur Léger:** C'est le règlement d'aujourd'hui. Avec l'arrivée énorme — elle ira en augmentant — des Autochtones et de tous les immigrants, il est compris que la base ne sera plus le français ni l'anglais, ce sera une autre langue.

Il me semble que si tout était anglais ou français au pays, cela ne leur ferait rien de venir au Canada. Anglais ou français, c'est le dernier de leur souci. Ils veulent entrer dans notre pays.

Que fait-on aujourd'hui ou demain avec cette mosaïque — comme Mme Sheila Copps le dit — qui est la définition même du Canada?

**Mme Monnet:** Vous avez une partie de la réponse dans le plan d'action qui a été annoncé par le premier ministre, le 12 mars, avec des efforts du ministère de l'immigration pour l'accueil des immigrants, pour les attirer et les encourager à demeurer dans les communautés minoritaires.

Un effort est fait selon notre plan d'action dans les écoles, avec la petite enfance pour que davantage de jeunes Canadiens aient l'occasion d'apprendre les deux langues. Ce sont deux approches différentes et nous essayons de tenir compte de vos préoccupations pour les jeunes immigrants allophones.

**Le sénateur Corbin:** Je ne m'y connais pas tellement en informatique et j'avoue une certaine ignorance. Je regardais le verso de votre CD-ROM d'une durée de 16 minutes. Parlons-en de règlements en matière de services au public dans les deux langues officielles. Pourquoi avez-vous publié une version anglaise et une version française? Pourquoi ne pas les avoir mises sur un seul CD-ROM? Je regardais ce matin un CD-ROM de Yo-Yo Ma qui dure 72 minutes. Vous faites deux CD-ROM distincts dans un pays bilingue. Ce qui m'intéresse, c'est le résultat. Est-ce que le bureau rend compte directement au Parlement? Oui, vous allez à droite. Non, vous descendez. Cela me fait penser à un jeu de Monopoly. Vous comprendre est plus compliqué que ce jeu. Ce n'est pas clair même si nous sommes tous visuels.

**Mme Monnet:** C'est assez compliqué. On a essayé de simplifier avec un concept visuel mais cela demeure un règlement complexe.

**Le sénateur Corbin:** Il faut se concentrer. Quels sont les résultats à l'heure actuelle? Y a-t-il un plus grand nombre de Canadiens qui sont servis dans la langue de leur choix qu'il y a 10, 20 ou 30 ans? Cela fait 34 ans que la Loi sur les langues officielles



that all the regulations have been around for 35. Improvement efforts have been made over the years. The same question requires us to look at the other side of the coin.

Do more government employees speak both languages? In other words, are we making real progress? We have to consider the fact that there are many more bilingual employees than necessary in some departments and not enough in others.

**Ms. Monnet:** As regards the access right, I gave you the figures a little earlier. If you apply the regulations, you see the figures increase. There has been theoretical progress on demand for access to services. As to the service itself, I believe there has been progress as well. I do not have figures going back to the first act, I could look for that information and pass it on to you.

I can tell you that 84 per cent of government employees hold positions of responsibility in public services and are capable of providing that service. Is that adequate? No, it should be 100 percent. We are making efforts in language training. We are revising our policies at the Treasury Board to improve performance in that area.

**Senator Corbin:** A final word to support the arguments of my colleagues, senators Comeau and Léger. Last week, in the Transport Committee which is undertaking a study on the Canadian media, we heard from representatives of the Competition Bureau as witnesses. When the Competition Bureau and the Competition Tribunal examine a new acquisition which could result in a monopoly, they never take into account what's already acquired. What's done is done. The past is the past.

That thinking should apply to the Acadians' situation. They were here. Whether they are partially or totally anglicized, it seems to me that, under the Official Languages Act, access to and provision of services should be offered actively. They have a priority right. They were here.

Perhaps it's not up to government officials to put in place measures that respect the foundations of Canadian society. However, it is definitely up to officials to hear what we say to transmit our comments to their minister so that politicians make those decisions.

**The Chairman:** That's very true. They were here. If they were unfortunately anglicized at one point, it's a question of survival because these services were not offered.

**Senator Corbin:** The governments did not do their job.

**Senator Chaput:** This is not a criticism, but I want to share a comment with you. When you talk about applying regulations, you use a certain vocabulary and talk about assessing numbers and then applying. Every time the question of generosity comes up, the hair stands up on my head. I figure it's a question of right, of equity. I do not want to see myself as a minority to whom people are being generous, when it's my right.

existe. Je ne dis pas que tous les règlements existent depuis 35 ans. Il y a eu des efforts d'amélioration au cours des ans. La même question demande aussi qu'on pose l'envers de la médaille.

Y a-t-il un plus grand nombre de fonctionnaires qui parlent les deux langues? En d'autres mots, enregistrons-nous un progrès réel? Il faut tenir compte du fait qu'il y a beaucoup plus de fonctionnaires bilingues qu'il n'en faut dans certains ministères et pas assez dans d'autres.

**Mme Monnet:** En ce qui concerne le droit d'accès, je vous ai donné les chiffres tout à l'heure. En appliquant le règlement, on voit les chiffres augmenter. Il y a progressé sur le plan théorique de la demande à l'accès aux services. En ce qui concerne le service même, je crois qu'il y a eu progrès. Je n'ai pas les chiffres qui remontent à la première loi. Je pourrais chercher et vous transmettre ces informations.

Je peux vous dire que 84 p. 100 des fonctionnaires occupent des postes de responsabilité de services au public et qui sont capables de donner ce service. Est-ce adéquat? Non, cela devrait être 100 p. 100. On fait des efforts dans la formation linguistique. Nous sommes en train de réviser nos politiques au Conseil du Trésor pour améliorer la performance à cet égard.

**Le sénateur Corbin:** Un dernier mot pour soutenir les arguments de mes collègues, les sénateurs Comeau et Léger. La semaine dernière, au Comité des transports qui entreprend une étude sur les médias canadiens, nous avions des représentants du Bureau de la concurrence comme témoins. Le Bureau de la concurrence et le Tribunal de la concurrence, quand ils examinent une nouvelle acquisition qui pourrait mener à une situation de monopole ne tiennent jamais compte des acquis. Ce qui est fait est fait. Le passé est le passé.

Cette pensée devrait s'appliquer à la situation des Acadiens. Ils étaient là. Qu'ils soient anglicisés partiellement ou totalement, il me semble que selon la Loi sur les langues officielles, la dispense et l'accessibilité aux services devraient être offertes activement. Ils ont un droit de priorité. Ils étaient là.

Il ne revient peut-être pas aux fonctionnaires de mettre en place des mesures qui respectent les fondements de la société canadienne. Il appartient certainement aux fonctionnaires, qui l'entendent de notre bouche, de transmettre nos dires à leur ministre pour que les politiques prennent ces décisions.

**La présidente:** C'est très vrai. Ils étaient là. Si à un moment donné, malheureusement, il y a eu l'anglicisation, c'est une question de survie parce que les services n'étaient pas offerts.

**Le sénateur Corbin:** Les gouvernements n'ont pas fait leur travail.

**Le sénateur Chaput:** Ce n'est pas une critique, mais je tiens à partager une observation avec vous. Lorsqu'on parle de l'application du Règlement, on utilise un certain vocabulaire et on parle d'évaluer les nombres et ensuite d'appliquer. À chacune des fois où il est question de générosité, les cheveux me dressent sur la tête. Je me dis que c'est une question de droit, d'équité. Je ne veux pas me voir comme une minorité pour qui on est généreux quand c'est un droit qui me revient.

**Senator Comeau:** I'd like to come back to the groups identified in the census. The comment was made that Quebecers are not on the list, so why include Acadians. I hope you will examine that observation very closely. Quebecers do not have the same problems protecting their language and culture as the Acadians. It's often easier to be a francophone in Quebec City than in Pointe-de-l'Église or Cape Breton in Nova Scotia. I want you to remember that. If someone makes a comment to you and Acadians have to be added to the list, it should be opened up to all the other groups. Acadians are a very particular group who have suffered an unacceptable rate of anglicization. My comments are very serious, so study them.

**Ms. Monnet:** We will do a follow-up.

**The Chairman:** I thank all the witnesses. We will closely monitor the various stages in this regulatory review. We will ask you to appear at the final stage. You will no doubt have to identify the increase in services that has resulted from that assessment.

The committee is adjourned.

**Le sénateur Comeau:** Je voudrais revenir sur les groupes identifiés dans le recensement. Le commentaire a été fait que les Québécois ne sont pas sur la liste alors pourquoi mettre les Acadiens. J'espère que vous examinerez ce constat de très proche. Les Québécois n'ont pas les mêmes difficultés de sauvegarder leur langue et leur culture que les Acadiens. C'est plus souvent facile d'être un francophone dans la ville de Québec que de l'être à la Pointe-de-l'Église ou au Cap-Breton en Nouvelle-Écosse. Je veux que vous vous en rappeliez. Si quelqu'un vous fait un commentaire et si on doit additionner les Acadiens sur la liste, il faut l'ouvrir à tous les autres groupes. Les Acadiens sont un groupe très particulier qui ont subi un taux d'anglicisation inacceptable. Mes commentaires sont très sérieux et étudiez-les.

**Mme Monnet:** On fera un suivi.

**La présidente:** Je remercie tous les témoins. Nous suivrons de près les différentes étapes dans cet exercice de révision des règlements. À l'étape finale, nous vous demanderons de comparaître. Vous aurez certainement à identifier la hausse de services qui a été faite suite à cet exercice.

La séance est levée.









*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

**Monday, September 29, 2003**

The Honourable Jean-Robert Gauthier.

*From the Treasury Board of Canada Secretariat:*

Diana Monnet, Assistant Secretary, Official Languages Branch;

Gérald Groulx, Program Officer, Official Languages Branch,  
Programs and Liaison;

Andrée Perrier, Senior Counsel, Legal Services.

*From the Office of the Privy Council:*

Michael O'Keefe, Senior Policy Analyst, Official Languages,  
Intergovernmental Affairs.

#### TÉMOINS

**Le lundi 29 septembre 2003**

L'honorable Jean-Robert Gauthier.

*Du Conseil du Trésor du Canada:*

Diana Monnet, secrétaire adjointe, Direction des langues  
officielles;

Gérald Groulx, agent de programme, Direction des langues  
officielles, Programmes et liaison;

Andrée Perrier, avocate-conseil, Services juridiques.

*Du Conseil privé:*

Michael O'Keefe, analyste principal de la politique d  
langues officielles, Affaires gouvernementales..





Second Session  
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la  
trente-septième législature, 2002-2003

## SENATE OF CANADA

## SÉNAT DU CANADA

*Proceedings of the Standing  
Senate Committee on*

*Délibérations du Comité  
sénatorial permanent des*

# Official Languages

# Langues officielles

*Chair:*

The Honourable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

*Présidente:*

L'honorable ROSE-MARIE LOSIER-COOL

Wednesday, October 8, 2003

Le mercredi 8 octobre 2003

**Issue No. 9**

**Fascicule n° 9**

**Eleventh meeting on:**

**Onzième réunion concernant:**

The application of the Official Languages Act

L'application de la Loi sur les langues officielles

**WITNESSES**

*(See back cover)*

**TÉMOINS**

*(Voir à l'endos)*



THE STANDING SENATE COMMITTEE ON  
OFFICIAL LANGUAGES

The Honourable Rose-Marie Losier-Cool, *Chair*

The Honourable Wilbert J. Keon, *Deputy Chair*

and

The Honourable Senators:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, P.C.	Léger
(or Robichaud, P.C.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(or Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Ex Officio Members*

(Quorum 4)

LE COMITÉ SÉNATORIAL PERMANENT DES  
LANGUES OFFICIELLES

*Présidente:* L'honorable Rose-Marie Losier-Cool

*Vice-président:* L'honorable Wilbert J. Keon

et

Les honorables sénateurs:

Beaudoin	Lapointe
* Carstairs, c.p.	Léger
(ou Robichaud, c.p.)	* Lynch-Staunton
Chaput	(ou Kinsella)
Comeau	Maheu
Gauthier	

*\*Membres d'office*

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Wednesday, October 8, 2003  
(16)

[English]

The Standing Senate Committee on Official Languages met this day at 12:00 p.m., in room 505, Victoria Building, the Chair, the Honourable Rose-Marie Losier-Cool, presiding.

*Members of the committee present:* The Honourable Senators Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger and Losier-Cool (7).

*Other senators present:* The Honourable Senator Corbin (1).

*In attendance:* From the Parliamentary Research Branch, Library of Parliament Marie-Ève Hudon.

*Also present:* The official reporters of the Senate.

The committee resumed consideration of its Order of Reference pertaining to its study of the operation of the Official Languages Act and of regulations and directives made thereunder. (*See Committee Proceedings of February 10, 2003, Issue No. 3.*)

**WITNESSES:**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;

Gérard Finn, Special Advisor;

Guy Renaud, Director General, Policy and Communications;

Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch;

Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch.

Ms. Adam made a presentation and answered questions.

At 1:22 p.m., the committee adjourned to the call of the Chair.

**ATTEST:****PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le mercredi 8 octobre 2003  
(16)

[Traduction]

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à midi, dans la salle 505 de l'édifice Victoria, sous la présidence de l'honorable Rose-Marie Losier-Cool (*présidente*).

*Membres du comité présents:* Les honorables sénateurs Chaput, Comeau, Gauthier, Keon, Lapointe, Léger et Losier-Cool (7).

*Autre sénateur présent:* L'honorable sénateur Corbin (1).

*Également présente:* De la Direction de la recherche parlementaire de la Bibliothèque du Parlement, Marie-Ève Hudon.

*Aussi présents:* Les sténographes officiels du Sénat.

Conformément à son ordre de renvoi, le comité poursuit l'étude de l'application de la Loi sur les langues officielles, ainsi que des règlements et instructions en découlant. (*Voir le fascicule n° 3 des délibérations du comité du 10 février 2003.*)

**TÉMOINS:**

*Du Bureau du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, commissaire aux langues officielles;

Gérard Finn, conseiller spécial;

Guy Renaud, directeur général des politiques et communications;

Johane Tremblay, avocate générale et directrice des Services juridiques;

Michel Robichaud, directeur général, Direction générale des enquêtes.

Mme Adam fait une déclaration et répond aux questions.

À 13 h 22, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

**ATTESTÉ:**

*Le greffier du comité,*

Adam Thompson

*Clerk of the Committee*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Wednesday October 8, 2003

The Senate Standing Committee on Official Languages met this day 12:00 to study Bill S-11, An Act to amend the Official Languages Act (promotion of English and French).

**The Honourable Rose-Marie Losier-Cool** (*Chairman*) in the chair.

[*Translation*]

**The Chairman:** The purpose of our special meeting today is to hear from the Commissioner of Official Languages, who has just presented us with her Annual Report 2002-2003. I would like to thank the Commissioner for fitting in with our rather heavy schedule.

**Ms. Dyane Adam, Commissioner of Official Languages, Office of the Commissioner of Official Languages:** It is a great pleasure to be here, Madam Chair, I will start by introducing my colleagues: Johanne Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch; Guy Renaud, Director General, Policy and Communications; Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch; and Gérard Finn, special advisor to the office of the Commissioner.

I have just tabled my fourth annual report, and I would like to take this opportunity to share its highlights with you and discuss its content and numerous recommendations.

Let us take stock. The year 2002-2003 began like many other years as far as official languages are concerned, with no great fanfare. However, the year certainly ended on a positive note. You closely monitor the health of English and French and you noted, as I did, an erosion of the government's commitment to official languages during the 90's.

When I took office in 1999, I voiced serious concerns and called on the entire political class and the federal administration to show greater leadership on linguistic duality. To my great satisfaction, I now recognize that the federal government has begun to change course.

My optimism about the future of official languages within the federal administration and Canadian society is in large part due to the publication of the much-anticipated Action Plan for the Official Languages. Let me be clear: this plan is one of the most significant expressions of leadership on official languages in the past decade. If I had to use an image to explain what this plan means for Canadians, I would say that it is a piece to be performed by a full orchestra. We have been waiting for the Canadian official languages symphony for some time, but now, thanks to the action plan, we have the score and all the musicians know their respective parts.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le mercredi 8 octobre 2003

Le Comité sénatorial permanent des langues officielles se réunit aujourd'hui à midi pour étudier le projet de loi S-11, Loi modifiant la Loi sur les langues officielles (promotion du français et de l'anglais).

**L'honorable Rose-Marie Losier-Cool** (*présidente*) occupe le fauteuil.

[*Français*]

**La présidente:** Notre réunion spéciale d'aujourd'hui a pour but de rencontrer la commissaire aux langues officielles, qui vient nous présenter son Rapport annuel 2002-2003. Je remercie la commissaire d'avoir su s'adapter à notre horaire assez chargé.

**Mme Dyane Adam, commissaire aux langues officielles, Bureau du Commissariat aux langues officielles:** Madame la présidente, c'est un plaisir d'être ici. Je vais commencer par présenter mes collègues: Johanne Tremblay, avocate générale et directrice des services juridiques; Guy Renaud, directeur général des politiques, des communications et des bureaux régionaux; Michel Robichaud, directeur général, division général des enquêtes; et, Gérard Finn, conseiller spécial au cabinet de la commissaire.

Je viens déposer mon quatrième rapport annuel. Je veux profiter de cette occasion pour vous livrer les faits saillants et engager avec vous une discussion sur le contenu de ce rapport et les nombreuses recommandations qu'il comporte.

L'heure est au bilan et en matière de langues officielles, l'année 2002-2003 s'est amorcée, comme bien d'autres années, sans grands éclats, mais il faut reconnaître qu'elle s'est terminée sur une note positive. Vous qui suivez attentivement l'état de santé du français et de l'anglais, avez constaté l'érosion de l'engagement à l'égard des langues officielles au cours des années 1990.

Depuis mon entrée en fonction en 1999, je n'ai pu m'empêcher de sonner l'alarme et de convier toute la classe politique et administrative fédérale à démontrer un plus grand leadership en matière de dualité linguistique. À ma grande satisfaction, je constate que le gouvernement fédéral a commencé à renverser la vapeur.

Mon optimisme à l'égard de l'avenir des langues officielles, au sein de l'administration fédérale et de la société canadienne est en bonne partie attribuable à la publication tant attendu du Plan d'action pour les langues officielles du Canada. Disons le clairement, ce plan constitue, à mon avis, une des plus grandes expressions de leadership en langues officielles depuis une décennie. S'il fallait, en fait, donner une image pour illustrer ce que représente ce plan pour les Canadiens, je dirais qu'il s'agit d'une œuvre pour grand orchestre. Ce n'est pas d'hier que nous aspirons à la symphonie des langues officielles, mais grâce au Plan d'action, nous avons désormais en main la partition, et tous les musiciens connaissent leur partie respective.



Although I applaud the determination that led to the development of the action plan, I see this as only the beginning. A plan, like a map, may very well serve as a guide, but we have only just begun the journey. To reach our destination, we must not only know how to read the map, but also actually set off on the journey. The true measure of success will be whether the plan is fully and completely implemented. It is not enough to set ambitious objectives; the government must also make the necessary effort to attain them.

We have closely studied the Action Plan for Official Languages. The annual report presents an analysis. I think it is a noteworthy contribution that will help re-launch the official languages program, but is not a magic cure. For one thing, the plan does not deal with some important areas for official languages such as bilingualism in our national capital, the arts, and the promotion of our linguistic duality internationally. In addition, the plan does not place enough emphasis on how to make linguistic duality an integral part of our Public Service.

What is more disturbing is that the plan provides no mechanism for evaluating its implementation at regular intervals. This is a weakness that could jeopardize the attainment of its objectives. I am going to take the government at its word and ask it to report on progress made towards the realization of the objectives of the plan.

My first recommendation proposes three ways to strengthen the action plan. First, an evaluation framework must be established to assess the steps taken and measure performance: by performance, I mean the results obtained.

Second, the government should establish a framework for intergovernmental cooperation with the provinces and territories. A number of objectives do, in fact, lie in areas of provincial jurisdiction, including education and health. I propose specific recommendations for each of these areas, recommendations 5 and 6, and I will return to these later.

The third way in which the government could strengthen its action plan is to develop a strategy for ongoing consultations and dialogue with the official language majorities with a view to including them in the government's efforts.

[English]

My second recommendation is addressed to this committee. I urge you to continue to closely monitor the implementation of the five-year action plan. There would be many occasions to move this plan along. It would be important for this committee to convene each year to hear those responsible so that they would be able to publicly report the attained results.

Your role as parliamentarians is essential to my work as ombudsman. Parliamentarians are the voice of the people. Senators have been leading by example, and have demonstrated

Si j'applaudis la détermination, qui a mené à l'élaboration du Plan d'action, il faut préciser que je n'y vois qu'un commencement. Un plan, comme une carte, peut très bien nous servir de guide, mais le voyage dans lequel nous nous engageons est à peine amorcé. Pour se rendre à destination, il faudra non seulement consulter la carte, mais aussi se mettre en marche. Le véritable succès du Plan d'action dépendra de sa mise en œuvre pleine et entière. Il ne suffit pas de se donner des objectifs ambitieux et clairement définis, il faut, bien sûr, déployer les efforts nécessaires pour les atteindre.

Nous avons pris le temps de scruter et d'évaluer le Plan d'action pour les langues officielles. Le rapport annuel présente une analyse de ce plan. Je crois qu'il s'agit d'une contribution notoire qui aidera à la relance du programme des langues officielles. Il faut, tout de même, ne pas y avoir une panacée. Par ailleurs, le plan ne traite pas des domaines d'importance pour les langues officielles dont le bilinguisme de la capitale nationale, les arts, la culture, la promotion de notre dualité linguistique à l'échelle internationale. De plus, le plan ne va pas assez loin au niveau de l'intégration de la dualité linguistique dans la fonction publique.

Ce qui est plus inquiétant encore, c'est que le plan ne prévoit pas de mécanismes de reddition de comptes pour évaluer périodiquement le rendement. Il s'agit d'une faiblesse non négligeable qui pourrait mettre en péril l'atteinte des objectifs visés. Je vais prendre le gouvernement au mot et lui demander de rendre des comptes quant aux objectifs qu'il s'est donnés.

Ma première recommandation propose trois moyens pour raffermir le Plan d'action. Premièrement, il faut établir un cadre de reddition de comptes, celui-ci est essentiel pour évaluer l'efficacité des initiatives prises et pour mesurer le rendement: par rendement, je veux dire des résultats concrets.

Deuxièmement, le gouvernement devrait mettre en place un cadre de coopération gouvernementale avec les provinces et les territoires. En effet, on le sait, plusieurs des objectifs ciblés relèvent de domaines de compétence provinciale dont l'éducation et la santé. Je propose des recommandations spécifiques pour chacun de ces domaines, les recommandations 5 et 6, et j'y reviendrai plus tard.

Le troisième moyen par lequel le gouvernement pourrait renforcer son Plan d'action consiste à concevoir une stratégie de concertation avec les majorités des langues officielles pour qu'elles se sentent parties prenantes des efforts du gouvernement.

[Traduction]

Ma deuxième recommandation s'adresse à votre comité. Je vous invite à continuer à exercer une vigie étroite de la mise en œuvre du plan d'action quinquennal. Il y aura beaucoup d'occasions de faire avancer ce plan. Il serait important que le comité convoque annuellement les responsables pour qu'ils puissent se rapporter sur les résultats atteints.

Votre rôle en tant que parlementaires est indispensable à mon travail d'ombudsman. Les parlementaires constituent la voix du peuple. Les sénateurs prèchent par l'exemple et démontrent, par

through participation that progress in official languages is a function of the efforts put into it; and I thank honourable senators for that participation.

This year's annual report contains a new component. We present an analysis of the implementation of recommendations contained in our studies, investigations and follow-ups. The analysis reveals that the federal administration's performance with respect to official languages is uneven. I am still too often called upon to act as a disciplinarian and to do follow-ups on my follow-ups.

Institutions and managers should live up to their responsibilities as a matter of course. I call on the entire federal administration to take the success stories described in this report as an example to follow. Leadership by the federal administration is the necessary component to political leadership.

My fourth recommendation is aimed primarily at the senior public service. Deputy ministers and associate deputy ministers should attain the same level of bilingualism as that required of other executives in the public service. Deputy minister positions open to those outside the public service should be staffed on an imperative basis to ensure bilingualism.

As you know, the president of Treasury Board has tabled a bill on the modernization of human resources management, which should be adopted soon. I intervened in the legislative review process to propose amendments. One of the changes made to the bill is the addition of a clause in the preamble acknowledging linguistic duality as a fundamental value of the public service. This "guiding principle," to quote the president of Treasury Board, Minister Robillard, should also serve as a basis for updating related policies. The annual report offers a detailed recommendation on modernizing human resources.

This modernization must be accompanied by a change in culture conducive to linguistic duality, by emphasizing principles and values instead of rules, by informing senior public servants of their responsibilities, by making people appointed to senior positions aware of their responsibilities when they are hired, and by progressively eliminating non-imperative staffing.

Canadians tell us that health care is a national priority. The first step in care is listening. Quality care depends on the ability of health care professionals to establish a relationship of trust with the patient. As a clinical psychologist, I know that this is a key element in the healing process. How can someone provide a diagnosis and suggest a treatment if they cannot adequately understand or communicate with the patient? The responsibility for caring for our citizens with human dignity must include linguistic considerations. As the epic fight over the Montfort Hospital showed us, official language minority communities are

leur collaboration, que les langues officielles progressent au rythme des efforts qu'on y consacre. Je vous remercie, honorables sénateurs, de votre appui indéfectible.

Cette année, le rapport annuel comporte une nouveauté. Nous y présentons une analyse de la mise en oeuvre des recommandations qui résultent de nos études, de nos enquêtes et de nos suivis. Cette analyse révèle que le rendement de l'administration fédérale est très inégal en matière de langues officielles. Je suis encore trop souvent obligée de jouer le rôle de préfet de discipline et de faire des suivis de mes suivis.

Les institutions et les gestionnaires devraient plutôt spontanément assumer les responsabilités qui leur reviennent. J'en appelle à toute l'administration fédérale pour suivre l'exemple des belles réussites qui figurent dans ce rapport. Le leadership de l'administration fédérale est le complément nécessaire au leadership politique.

Ma quatrième recommandation vise notamment la haute fonction publique: les sous-ministres et les sous-ministres associés devraient atteindre le même niveau de bilinguisme que celui exigé des autres cadres de la fonction publique et les postes de sous-ministres ouverts à l'extérieur de la fonction publique devraient être comblés par un processus de dotation impératif assurant le bilinguisme.

La présidente du Conseil du Trésor, vous le savez, a déposé un projet de loi visant la modernisation des ressources humaines, qui devrait bientôt être adopté. Je suis intervenue dans le cadre de cette révision législative pour proposer des amendements. L'un des changements apportés au projet de loi concerne l'ajout d'une clause dans le préambule qui reconnaît la dualité linguistique comme valeur fondamentale de la fonction publique. «Ce principe directeur» pour reprendre les mots de la présidente du Conseil du Trésor, la ministre Robillard, devrait aussi animer les mises à jour des politiques afférentes. Le rapport annuel propose une recommandation détaillée à l'égard de la modernisation de la gestion des ressources humaines.

Il faut que cette modernisation s'accompagne d'un changement de culture favorable à la dualité linguistique en mettant l'accent sur les principes et les valeurs plutôt que les règles, en informant les autres fonctionnaires à l'égard de leurs responsabilités, en sensibilisant les personnes nommées aux postes supérieurs dès l'embauche et en éliminant progressivement la dotation non impérative.

Les soins de santé, nous disent les Canadiens et les Canadiennes, sont une priorité nationale. Soigner, c'est avant tout écouter. L'efficacité des soins prodigués est étroitement liée au climat de confiance que les professionnels de la santé cherchent à établir avec leurs patients. À titre de psychologue clinicienne, je sais que c'est là une condition élémentaire au processus de guérison. Mais comment poser un diagnostic et proposer un traitement si l'on ne peut comprendre ou communiquer adéquatement avec le patient? La responsabilité de soigner nos citoyens, lorsqu'elle touche la dignité humaine, ne peut pas passer



well aware of the fragile nature of the health care services they receive in their own language.

A number of stakeholders have raised the possibilities of signing new agreements with the provinces and territories to benefit the minority communities; or of changing the current agreements to include specific provisions on health care services in the minority language. Another possibility is to draw inspiration from the official languages in education agreements administered by Canadian Heritage, and develop similar agreements in health care. I ask the Minister of Health in my sixth recommendation to take measures to that end.

[Translation]

In my report, I come back to the issue of bilingualism in the national capital. I recommend that the federal minister responsible for official languages examine the question and take all measures to have the national capital declare officially bilingual. If we look at the commitment made by the Premier of Ontario, the context today looks much more favourable for implementing this recommendation than it did a few months ago.

In our overview of this year, we also note that the government did not implement all the recommendations in the 2001-2002 annual report. Of last year's seven recommendations, two have been fully implemented, two are in the process of being implemented and three have not yet been implemented. I had to reiterate two recommendations, including the one that the government give the Ministerial Reference Group on Official Languages the status of a permanent cabinet committee so that it can support the implementation of the plan.

I know that you are committed to ensuring that concrete measures are taken to implement Part VII of the Official Languages Act, just as I am. That is why I am also reiterating my recommendation from last year on the binding nature of this part of the Act. The vitality of the official language minority communities should not remain wishful thinking, it is a requirement for the promotion of linguistic duality as a fundamental value of this country.

In conclusion, I would say that since I took office, and this annual report is no exception, I have stressed the importance of leadership at both the political and administrative levels. I return to this question year after year. I must tell you however that I am very concerned about continuity these days, because we are in a transitional period for the government. Change is on the horizon. Some individuals may be called on to play new roles and new priorities will appear on the government's agenda.

Given that this is a question of fundamental values, the government has a constitutional and legislative obligation to follow through on language matters and to work to ensure the true equality of French and English in Canada. This has not yet

outré aux considérations linguistiques. Les communautés minoritaires des langues officielles, comme la lutte épique de l'Hôpital Monfort nous le démontre, connaissent bien la fragilité des services de santé qu'elles reçoivent dans leur langue.

Plusieurs intervenants ont évoqué la possibilité que soient conclues de nouvelles ententes avec les provinces et les territoires au profit des communautés minoritaires ou que les ententes actuelles incluent des dispositions précises sur les services de santé dans la langue de la minorité. De plus, on pourrait, en s'inspirant des ententes dans le domaine de l'enseignement administré par Patrimoine Canada, développer des ententes similaires dans le domaine de la santé. Je demande à la ministre de la Santé, dans ma sixième recommandation, de prendre des mesures en ce sens.

[Français]

Je reviens cette année à la charge concernant le bilinguisme dans la capitale nationale. Je recommande au ministre fédéral responsable des langues officielles d'examiner la question et de prendre toutes les mesures qui s'imposent pour que la capitale nationale soit déclarée officiellement bilingue. À en juger par les engagements pris par le premier ministre de l'Ontario, le contexte devrait maintenant être plus favorable qu'il ne l'était il y a quelques mois à la concrétisation de cette recommandation.

Dans notre bilan de cette année, nous constatons aussi que le gouvernement n'a pas mis en œuvre toutes les recommandations du dernier rapport annuel de 2001-2002. Des sept recommandations de l'an dernier, deux ont été mises en œuvres, deux sont en voie d'être mises en œuvre et trois autres sont restées sur la planche de travail. J'ai dû réitérer deux recommandations, dont celles que le gouvernement accorde au groupe de référence ministériel sur les langues officielles un statut de comité permanent afin qu'il puisse appuyer la mise en œuvre du plan.

Je vous sais très engagés, tout comme moi, dans la concrétisation de la partie VII de la Loi sur les langues officielles. C'est la raison pour laquelle je réitère de nouveau ma recommandation de l'an dernier à l'égard du caractère exécutoire de cette partie de la loi, vraiment de clarifier la portée juridique de la Partie VII de la loi. L'épanouissement des communautés minoritaires de langues officielles n'est pas un vœu pieux, c'est une exigence de la promotion de la dualité linguistique comme valeur fondamentale du pays.

En conclusion, depuis le début de mon mandat, et ce rapport annuel ne fait pas exception, j'ai insisté sur le leadership tant politique qu'à l'échelle de l'administration fédérale, et je reviens année après année sur ce leitmotiv. Je dois vous avouer cependant que je me préoccupe beaucoup de la continuité actuellement, parce que nous sommes dans une période de transition gouvernementale. Elle se pointe à l'horizon. Certains acteurs pourraient être appelés à changer de fonction, et de nouvelles priorités apparaîtront peut-être à l'agenda gouvernemental.

Étant donné qu'il s'agit de valeurs fondamentales, le gouvernement a l'obligation constitutionnelle et législative de poursuivre sur la voie de progression vers l'égalité réelle du français et de l'anglais au Canada. C'est encore un projet



been achieved. The entire matter of official languages must remain at the very centre of government priorities. Thank you, I will be happy to answer your questions.

**The Chairman:** Thank you, Commissioner, for your presentation. In your recommendations, you say that Parliamentarians echo the work of your office. We not only echo your work, I think we are in unison with you. The fourth report which this committee presented to the Senate last week contained several recommendations along the same lines as yours.

**Senator Gauthier:** Your report this year holds up better than it did last year. I mean this as a compliment. In paragraph 5 of the press release accompanying your annual report, you indicated that this year you would be emphasizing accountability and transparency. Who audits the books of the Office of the Commissioner of Official Languages?

**Ms. Adam:** Our financial statements are submitted to the Secretariat of the Treasury Board each year, but without an external audit. As a follow-up to what was done this summer, since I attach great importance to the importance of the transparency and credibility of our office and the federal government, our financial statements will be audited by the Auditor General from this year on.

**Senator Gauthier:** That is excellent. Since you have held this position, in other words since 1999, all your annual reports and indeed your office's estimates have been studied in committee and, as far as I know, have been approved before the final date of May 31.

**Ms. Adam:** Yes, that is correct.

**Senator Gauthier:** As senior public servants, you and Ms. Fraser have a special relationship with members of Parliament and senators.

**Ms. Adam:** To repeat something I said earlier, we enjoyed the confidence of the Joint Standing Committee on Official Languages. The joint committee always studied the budget of the Office of the Commissioner of Official Languages.

**Senator Gauthier:** Has the Public Service Commission audited your staffing standards since your appointment as commissioner?

**Ms. Adam:** We submit an annual report to the Public Service Commission pursuant to the agreement on delegation of authority. To my knowledge, however, the Commission has not audited our procedures.

**Senator Gauthier:** You have been delegated staffing authority. You have also been granted a certain freedom of action with respect to management. Has Treasury Board examined your procedures?

**Ms. Adam:** I should explain that our senior officials are appointed by the Public Service Commission. The Office of the Commissioner of Official Languages has not been delegated the authority to make its own senior appointments. Treasury Board

inachevé. Toute la question des langues officielles doit donc rester au centre des priorités du gouvernement. Je vous remercie, il me fera plaisir de répondre à vos questions.

**La présidente:** Je vous remercie, Madame la commissaire, pour votre exposé. Dans vos recommandations, vous dites que les parlementaires faisaient écho au travail du Commissariat. Non seulement nous faisons écho à votre travail, mais je crois que nous sommes même à l'unisson. Le quatrième rapport que ce comité a présenté au Sénat la semaine dernière contient plusieurs recommandations qui vont dans le même sens que les vôtres.

**Le sénateur Gauthier:** Votre rapport, cette année, se tient. L'année passée, il se défaisait. C'est un compliment. Dans votre communiqué qui accompagnait le rapport annuel, au paragraphe 5, vous écrivez que cette année vous alliez mettre l'accent sur la reddition des comptes et la transparence. Qui vérifie les livres du Commissariat aux langues officielles?

**Mme Adam:** Nos états financiers étaient soumis chaque année au Secrétariat du Conseil du Trésor, mais sans vérification externe. Pour faire suite à ce qui s'est passé cet été, comme j'accorde beaucoup d'importance à la transparence et à la crédibilité de notre bureau et de l'appareil fédéral, les états financiers, à partir de cette année, seront vérifiés par la vérificatrice générale.

**Le sénateur Gauthier:** C'est excellent. Depuis que vous exercez ce poste, soit 1999, tous les rapports annuels, même les crédits du Commissariat, ont été étudiés en comité parlementaire et, à ma connaissance, ont été approuvés par le comité avant la date butoir du 31 mai.

**Mme Adam:** Oui, c'est exact.

**Le sénateur Gauthier:** Vous et Mme Fraser, en tant que hauts fonctionnaires, avez une relation tout à fait spéciale avec les députés et les sénateurs.

**Mme Adam:** Pour reprendre un peu mes propos précédents, nous avons joui d'une relation de confiance avec le Comité mixte des langues officielles, c'est toujours le cas maintenant avec les deux comités. Le comité mixte a toujours examiné les crédits budgétaires de la Commissariat aux langues officielles.

**Le sénateur Gauthier:** La Commission de la fonction publique a-t-elle effectué une vérification de vos normes de dotation depuis que vous êtes en poste?

**Mme Adam:** Nous soumettons un rapport annuel à la Commission de la fonction publique, conformément à l'entente de délégation des pouvoirs. Toutefois, à ma connaissance, la commission n'a pas effectué une vérification de nos procédures.

**Le sénateur Gauthier:** On vous a délégué des pouvoirs en dotation. Une certaine liberté d'action au niveau de la gestion vous a également été accordée. Le Conseil du Trésor a-t-il examiné vos procédures?

**Mme Adam:** Je dois préciser que nos cadres sont nommés par la Commission de la fonction publique. Le Commissariat aux langues officielles ne jouit pas d'un pouvoir de délégation pour effectuer ses propres nominations aux groupes des cadres

receives a report each year. To my knowledge, however, there has been no audit. The Public Service Commission is responsible for appointing senior officials.

**Senator Gauthier:** Did you swear an oath of allegiance at the time of your appointment?

**Ms. Adam:** I do not believe I took an oath. I did, however, meet the ethics counsellor.

**Senator Gauthier:** It is strange that some appointees are required to take an oath but this was not so in your case.

To change subjects, the Access to Information Act does not provide for access to information held by the Office of the Commissioner of Official Languages. Would you be in favour of an amendment to the act so that some MPs and senators could gain access to this information?

**Ms. Adam:** The government has undertaken a re-examination of the existing act. Consultations along these lines were carried out over the years. During these consultations, each officer of Parliament was invited to come and give an opinion.

I myself have no objection to my office's coming under the Access to Information Act. Of course, there would be an exception in the case of certain legal opinions or certain other information not normally provided under the act — our investigations, for example.

I see no reason, however, why information on expense accounts could not be made available.

**Senator Gauthier:** The Office of the Commissioner of Official Languages operates independently of the government, but you are not independent as far as your budget is concerned. As commissioner, you must defend your budget in order to get the necessary funding to fulfil your role.

As an officer of Parliament, as an officer of government and as a senior official, you are obliged, as it were, to plead your case before Treasury Board to get the funds you need. Does this arrangement suit you?

**Ms. Adam:** I will be very honest with you. I have expressed some concerns in this regard to various levels of government and to the Prime Minister, the minister to whom I answer, administratively speaking. On two occasions I had to appear before Treasury Board to request additional funds, and as an officer of Parliament, I find this situation very uncomfortable.

For example, when we asked for additional funding to restore the audit function within the Office of the Commissioner of Official Languages, Treasury Board claimed that it was responsible for the role of auditor. This difference in opinion gave rise to a debate with Treasury Board on the mandate of our office. The situation was quite uncomfortable.

supérieurs. Le Conseil du Trésor reçoit un rapport chaque année. Toutefois, à ma connaissance, il n'a pas effectué de vérification. La nomination des cadres relève de la Commission de la fonction publique.

**Le sénateur Gauthier:** Avez-vous prêté un serment d'allégeance lors de votre nomination? Est-ce qu'un tel serment est d'usage pour votre poste?

**Mme Adam:** Je ne crois pas avoir prêté serment. J'ai toutefois rencontré le conseiller en éthique.

**Le sénateur Gauthier:** Il est étrange que certaines nominations exigent que l'on prête serment et que ce ne soit pas votre cas.

D'autre part, la Loi sur l'accès à l'information ne donne pas accès à l'information découlant du Commissariat aux langues officielles. Seriez-vous favorable à ce qu'un amendement à la loi soit apporté afin de permettre à certains députés et sénateurs l'accès à cette information?

**Mme Adam:** Un processus fut entamé par le gouvernement afin de réexaminer la présente loi. Une consultation s'est effectuée, au cours de l'année, à cet effet. Lors de cette consultation, chaque agent du Parlement fut invité à venir partager son point de vue.

Pour ma part, je n'ai pas d'objection à ce que le Commissariat aux langues officielles soit assujéti à la Loi sur l'accès à l'information. Bien sûr, une exception doit s'appliquer dans le cas de certains avis juridiques ou certaines informations normalement soustraite à la loi, nos enquêtes, par exemple.

En ce qui a trait aux comptes de dépenses, je ne vois aucune raison pour laquelle cette information ne devrait pas être disponible.

**Le sénateur Gauthier:** Le Commissariat aux langues officielles opère sans lien de dépendance avec le gouvernement. Toutefois, sur le plan budgétaire, vous n'êtes pas indépendant. La commissaire doit faire valoir ses arguments afin d'obtenir les fonds nécessaires pour remplir son rôle.

En tant qu'agent du Parlement, officier du gouvernement et haut fonctionnaire, vous devez, en quelque sorte, plaider devant le Conseil du Trésor pour que l'on vous accorde les fonds dont vous avez besoin. Cet arrangement vous convient-il?

**Mme Adam:** Je serai très honnête. J'ai exprimé une certaine préoccupation à cet égard à différents paliers gouvernementaux et au premier ministre, qui est mon ministre responsable sur le plan administratif. J'ai dû, à deux reprises, me présenter devant le Conseil du Trésor pour demander des crédits budgétaires additionnels, et j'ai trouvé cette situation très inconfortable en tant qu'agent du Parlement.

Par exemple, lorsque nous avons demandé des fonds additionnels pour réinstaurer la fonction de vérification au Commissariat aux langues officielles, le Conseil du Trésor a prétendu que le rôle de vérificateur lui appartenait. Cette divergence a donné lieu à un débat avec le Conseil du Trésor sur le mandat du bureau du Commissariat aux langues officielles. La situation fut quelque peu inconfortable.



Of course Treasury Board as an employer is responsible for audits. The role of the Official Languages Commissioner, however, is similar to that of the Auditor General with respect to external audits, independent of government.

The institutions conduct their own audits, as does the employer. Nevertheless, the Official Languages Commissioner should not be excluded from carrying out external independent audits, as long as these are submitted directly to Parliament.

Thus, it is true to say that we have been somewhat uncomfortable.

**Senator Gauthier:** My questions on the second round will deal with the report.

**Senator Comeau:** First of all, I would like to welcome you here, Commissioner. My first question has to do with implementing the action plan. Who is responsible for implementing this plan? Would it be Mr. Dion, the President of Treasury Board or the Minister of Canadian Heritage?

**Ms. Adam:** In the action plan accountability framework, Mr. Dion is identified as the coordinator, but we can use the analogy of an orchestra conductor to illustrate the shared responsibilities.

**Senator Comeau:** Then Mr. Dion is the person in charge?

**Ms. Adam:** Yes, he is the coordinator and is accountable for the action plan as a whole. Nevertheless, the law is clear on responsibilities relating to education agreements. These always come under the Minister of Canadian Heritage. For example, the Minister of Intergovernmental Affairs cannot tell the Minister of Canadian Heritage what to do. The Minister of Intergovernmental Affairs may coordinate and make suggestions, but his role is not one of direct accountability.

**Senator Comeau:** This concerns me. I have worked in industry. The channels of responsibility and authority were very clear in that sector. It was easy to connect responsibilities to a specific authority or individual. When things went well, we know whom to compliment; when things went badly, we knew where to look for a remedy.

In a context where there is a division of responsibilities, quite often we find that no one is fully responsible. You get around the problem by shifting it off to someone else. As a parliamentarian, I am concerned about this. Do you share my concerns?

Il faut reconnaître que le Conseil du Trésor a certes une responsabilité de vérification en tant qu'employeur. Toutefois, le rôle du Commissariat aux langues officielles s'apparente au rôle de la vérificatrice générale du Canada en ce qui a trait aux vérifications externes, indépendantes de l'appareil.

Les institutions font leurs propres vérifications et l'employeur fait ses vérifications. Cependant, le Commissariat aux langues officielles ne devrait pas être, pour autant, exclu d'effectuer des vérifications externes et indépendantes, quitte à les soumettre directement, par exemple, au Parlement.

Il est donc juste de préciser que nous ressentons, en effet, un inconfort.

**Le sénateur Gauthier:** Mes questions, au deuxième tour, toucherons le rapport annuel.

**Le sénateur Comeau:** Permettez-moi, tout d'abord, de vous souhaiter la bienvenue, madame la commissaire. Ma première question touche la mise en œuvre du plan d'action. À qui reviendra la responsabilité de mettre en œuvre ce plan d'action? S'agira-t-il du ministre Dion, du président du Conseil du Trésor ou du ministre du Patrimoine canadien?

**Mme Adam:** On a utilisé l'image d'un chef orchestre, à titre d'analogie, pour illustrer une responsabilité partagée selon laquelle M. Dion, dans le cadre d'une imputabilité accompagnant le Plan d'action, est identifié comme le coordonnateur.

**Le sénateur Comeau:** Le ministre Dion est alors la personne en charge?

**Mme Adam:** Oui, il est coordonnateur et responsable de rendre compte pour l'ensemble du Plan d'action. Toutefois, la loi est claire en ce qui a trait aux responsabilités touchant les ententes sur l'éducation. Cette responsabilité revient toujours au ministre du Patrimoine canadien. Par exemple, le ministre responsable des Affaires intergouvernementales ne peut dicter au ministre du Patrimoine canadien ce qu'il doit faire. Le ministre des Affaires intergouvernementales peut coordonner et amener des suggestions. Toutefois, il ne s'agit pas d'un rôle d'imputabilité directe.

**Le sénateur Comeau:** Cette question me préoccupe. J'ai eu l'occasion de travailler dans l'industrie. Dans ce secteur, les lignes de responsabilité et d'autorité étaient claires et précises. On pouvait facilement identifier chaque responsabilité à l'autorité et aux personnes spécifiques. Lorsque les choses allaient bien, nous savions à qui adresser les compliments; lorsque les choses allaient moins bien, nous savions également à qui s'adresser pour les remédier.

Il est fréquent, dans un contexte où on retrouve une répartition des responsabilités, de constater que personne n'est entièrement responsable. On contourne les problèmes en renvoyant la responsabilité à une autre personne. Cette perspective me préoccupe, en tant que parlementaire. Partagez-vous mes inquiétudes à cet effet?



**Ms. Adam:** To some extent. Four or five years ago there was no concerted ministerial leadership with respect to official languages. Today the action plan provides us with concerted leadership. The ministers work together — and we saw this in the creation of the action plan.

I do share your concerns as regards implementation. The present Prime Minister has more or less refused to recognize the ministerial reference group as a standing cabinet committee. I feel it is very important we not lose this concerted leadership. The Minister of Canadian Heritage will of course retain her authority with respect to the Treasury Board Secretariat and the Department of Justice. Our ministers, however, work together. It is clear that if there is no concerted and coherent political leadership, the leadership in the administration will suffer.

**Senator Comeau:** It is dangerous when responsibility is attached to an individual rather than to a position. At the moment, we have very convincing people working to move matters forward, but will the situation be the same two weeks or several months from now? We do not know. That is what worries us when there is a lack of precision.

My second question is with regard to cooperation between the provinces. Are you satisfied by the method contained in the action plan under which a department of health program will be done in cooperation with the provinces?

**Ms. Adam:** One of the major weaknesses of the official languages action plan is its accountability framework. Like many of the desired outcomes, be it in the area of health, education for the majority as well as for the minority or immigration, this is either under provincial jurisdiction or shared jurisdiction with the federal government.

This is why I made very specific recommendations under which a clearly defined intergovernmental cooperation framework be established so that the federal government can work with the provinces to achieve these objectives. That is one of my recommendations because this is not specified in the accountability framework.

This is why I insisted that the Minister of Canadian Heritage, Ms. Sheila Copps, encourage ministers of education to set out standards to assess progress on the objective, for instance, of recruiting more young francophones in our French schools. It is all very well to have an objective like that. It is very noble and ambitious to say that in 10 years, 80 per cent of young francophones will go to French schools. But will that objective be evaluated only in 10 years?

I am asking that the minister of education of each province quantify and account for that since the federal government will be spending more money and will transfer more to achieve this objective. Improvement should also be accounted for on an annual basis.

**Mme Adam:** Dans un certain sens. Il y a quatre ou cinq ans, le leadership n'était pas concerté au niveau des ministres en ce qui a trait aux langues officielles. Le plan d'action, aujourd'hui, nous procure un leadership concerté. Les ministres travaillent ensemble — on a d'ailleurs pu le constater dans la création du Plan d'action.

Je partage votre inquiétude en ce qui concerne la mise en œuvre. Le premier ministre actuel a, en quelque sorte, refusé de reconnaître le groupe ministériel de référence comme comité permanent du Cabinet. À mon avis, il est très important qu'on ne perde pas ce leadership concerté. Le ministre du Patrimoine canadien gardera, bien sûr, sa responsabilité en ce qui concerne le Secrétariat du Conseil du Trésor et le ministère de la Justice. Toutefois, nos ministres travaillent ensemble. Il est clair que si le leadership politique n'est pas concerté et cohérent, le leadership administratif en souffrira.

**Le sénateur Comeau:** Cela est dangereux quand on attribue la responsabilité à une personne plutôt que de l'attribuer à des postes. À ce moment-ci, je crois qu'on a des gens très convaincants pour faire avancer les dossiers. Toutefois, la situation sera-t-elle la même dans deux semaines ou plusieurs mois? On ne le sait pas. C'est ce qui est inquiétant lorsqu'il y a manque de précisions.

Ma deuxième question a trait à la coopération entre les provinces. Êtes-vous satisfaite des moyens cités dans le Plan d'action selon lesquels un programme du ministère de la Santé se fera avec la coopération des provinces?

**Mme Adam:** Une des grandes faiblesses du cadre d'action des langues officielles, c'est son cadre de reddition de compte. Comme beaucoup des résultats recherchés, que ce soit dans le domaine de la santé, de l'éducation pour la majorité comme pour la minorité ou de l'immigration, c'est soit de compétence provinciale soit de compétence partagée avec le fédéral.

C'est pour cette raison que j'ai fait des recommandations très précises selon lesquelles on doit établir un cadre de coopération intergouvernemental clairement défini pour que le fédéral travaille avec les provinces dans l'atteinte de ces objectifs. C'est l'une de mes recommandations parce que cela n'est pas précisé dans le cadre d'imputabilité.

C'est pour cette raison que j'ai insisté pour que la ministre de Patrimoine canadien, Mme Sheila Copps, encourage les ministres de l'Éducation à établir des normes pour évaluer le progrès sur l'objectif, par exemple, de recruter plus de jeunes francophones dans nos écoles françaises. C'est beau d'émettre un objectif comme cela. C'est noble et ambitieux de dire que dans 10 ans, 80 p. 100 des jeunes francophones participeront aux écoles françaises. Évaluera-t-on cet objectif dans 10 ans seulement?

Je demande que le ministre de l'Éducation de chaque province comptabilise et rende compte de cela puisque le fédéral dépensera plus d'argent et en transférera davantage pour atteindre cet objectif. Il faut aussi rendre compte des améliorations sur une base annuelle.

As a parliamentary committee, you will be in a position to see whether the situation has been corrected or improved and if not, what additional means should be taken during that period if necessary.

**Senator Comeau:** You are telling me that it is a very common practice in the private sector to have the means to achieve results when specific objectives have been set. I am worried that that evaluation is not in place. Perhaps this is something the committee should settle?

I would like to get back to the issue of the creation of new agencies which are not government agencies, such as Parks Canada and the Canadian Customs and Revenue Agency. Do you have the means to verify the performance of these agencies?

**Ms. Adam:** Yes, these are agencies and institutions that are subject to the Official Languages Act. There are more than 175 of them. I think that crown corporations and agencies represent more employees in gross numbers than departments for which Treasury Board is the employer. That is precisely one of the reasons that led the Office of the Commissioner to reinforce the audit function. This will give us a tool to enable us to conduct a study on the state of linguistic duality in these institutions. Complaints are not a reliable indicator. It depends on the nature of the institution. There are some institutions that are much further from the Canadian public in terms of the services they offer.

That is really one of the objectives and I am concerned about it. Let me give you an example. Ms. Lucienne Robillard and her team conducted a study of the understanding of the official languages policy within our departments. The study revealed that there was significant misunderstanding of the official languages policy in our departments. We are talking about a context where institutions are much closer to Parliament, much closer to government.

What would be the result of this study if it were conducted among our other institutions and organizations that are subject to the law?

**Senator Lapointe:** I heard the entire interview that you gave to Mr. Jean Lapierre of CKAC radio. That interview was very interesting. In the first year following my appointment to the Senate, I went to the Department of Canadian Heritage and I do not remember whether the person I met with spoke French to me. However, I got the impression that this person did not understand what I was saying. I was somewhat offended. You have touched on an important point. If we want to ask all these corporations that are external to Parliament to apply the linguistic policy, we have to start from the inside, with the departments. I think there are many of them. This applies to both English and French.

We have to make sure that all departments have at least one person, among their representatives, who speaks both languages fluently. That is an opinion that I am expressing but I think that for all intents and purposes, that would be the best example to give people and corporations outside this environment.

Vous serez en mesure, comme comité parlementaire, de voir s'il y a eu redressement ou amélioration et, sinon, quels devraient être les moyens additionnels au cours de cette période pour réajuster le tire, s'il y a lieu.

**Le sénateur Comeau:** Vous êtes en train de dire que c'est une pratique très courante dans l'industrie privée lorsqu'on se fixe des objectifs précis, on a des moyens d'évaluer les résultats. Cela m'inquiète que cette évaluation ne soit pas en place. Peut-être est-ce quelque chose que le comité devrait régler?

J'aimerais revenir à la question de la création des nouvelles agences nommées par des individus et qui ne sont pas des agences du gouvernement, tels que Parcs Canada et l'Agence canadienne du revenu. Avez-vous les moyens de voir le rendement de ces agences?

**Mme Adam:** Oui, ce sont des agences et des institutions qui sont assujetties à la Loi sur les langues officielles. On en compte plus de 175. Je pense que les sociétés d'État et les agences représentent plus d'employés en nombre brut que les ministères dont le Conseil du Trésor est l'employeur. Une des raisons qui a amené le commissariat à vouloir raffermir la fonction de vérification, c'est exactement cela. Cela nous donnera un outil qui nous permettra de faire une étude de l'état de santé de la dualité linguistique dans ces institutions. Les plaintes ne sont pas un indicateur fiable. Cela dépend de la nature de l'institution. Il y a des institutions qui sont beaucoup plus loin du public canadien dans les services offerts.

C'est vraiment un des objectifs et cela m'inquiète. Je vais vous donner un exemple. Mme Lucienne Robillard et son équipe ont fait une étude de la compréhension de la politique des langues officielles au sein de nos ministères. Cette étude a révélé qu'il y avait une méconnaissance importante de la politique des langues officielles dans nos ministères. On parle d'un contexte où des institutions sont beaucoup plus près du Parlement, beaucoup plus près du gouvernement.

Quels seraient les résultats de cette étude si on la faisait dans nos autres institutions et organismes assujettis à la loi?

**Le sénateur Lapointe:** J'ai entendu en entier l'entrevue que vous avez tenue avec M. Jean Lapierre, animateur sur le réseau de CKAC. L'entrevue était très intéressante. À mon arrivée au Sénat, dans la première année, je suis allé au ministère du Patrimoine Canadien et je ne me souviens pas si la personne que j'ai rencontrée m'a parlé en français. Toutefois, j'ai l'impression qu'elle ne comprenait pas ce que je disais. Je me suis senti un peu vexé. Vous touchez un point important. Si l'on veut demander à toutes les corporations externes du Parlement d'appliquer la politique linguistique, il faudrait commencer à l'intérieur, par les ministères. Je crois qu'il y en a beaucoup. Cela s'applique à l'anglais et au français.

Il faudrait s'assurer que tous les ministères ont au moins une personne parmi leurs représentants qui parle les deux langues couramment. C'est une opinion que j'émet mais je pense que ce serait, à toutes fins pratiques, le meilleur exemple à donner pour les gens et les corporations à l'extérieur du milieu.



**Ms. Adam:** What the law requires from our institutions is really an obligation to provide results, that is to provide the service in your language, in French or in English, and the number of people can vary enormously according to circumstances and various regions of the country. I am much more demanding because I want to see results.

**Senator Chaput:** Ms. Adam, I wish to congratulate you and thank you even though I see there is a great deal of work left to do. That is the reality. We must always carry on and you will always have to monitor this very closely. This is your role and your mandate.

The points of clarification I wanted have already been covered, but I will mention them briefly. I had questions regarding the accountability mechanisms. My questions have been addressed and they were about the federal departments. I believe that is essential. They also dealt with the cooperation framework which were mentioned in the Dion plan that will have to be developed with the provinces. We all know full well that giving money to the provinces is one thing, but ensuring that official language minorities receive their fair share of services, which should be provided to them with this money, is quite another thing. I think it is important to mention that to solve the problem.

The other point I would like to raise is of somewhat a more general nature. This is my major concern and it involves continuity. We have made a great deal of progress under the Dion plan and we have seen that there have been changes in the government structure. This is a concern for all communities in Canada. Nothing can be done about that and we have to monitor the situation very closely.

Within these departments, did you find any programs or criteria that could be changed with regard to long-term support for official language communities? For example, for Treasury Board, an ad hoc project is equivalent to one year. The funds are available for one year. An incredible project is established that would benefit communities, such as one-stop shop, and a year later, these funds are no longer available because the ad hoc project is finished. Given that official language minority communities need long-term support for this program to become a reality, would it not be appropriate to examine the objectives that these departments establish? An ad hoc project could mean three to five years. That would enable a community to establish things properly and would allow federal departments to plan their commitments with regard to certain initiatives that we both hold so dear.

**Ms. Adam:** You have put your finger on one of the objectives that should be shared by all the people present in this room. What we want from our federal institutions or the government is reflex behaviour: to be able and willing to serve official language minority communities. This behaviour should be integrated in their service culture. So it should become a reflex.

Right now, has that reflex behaviour started to set in among our institutions? The Department of Immigration, the Department of Human Resource Development and the

**Mme Adam:** Ce que la loi exige de nos institutions, c'est vraiment l'obligation de résultats, c'est-à-dire d'avoir le service dans votre langue, en français ou en anglais, et que le nombre de personnes peut varier énormément selon les circonstances et la région du pays. Je suis beaucoup plus exigeante parce que je veux avoir les résultats.

**Le sénateur Chaput:** Madame Adam, je vous félicite et je vous remercie même si je vois qu'il y a tellement de travail à faire. C'est une réalité. Il faudra toujours continuer et vous devrez toujours avoir à surveiller cela de très près. C'est votre rôle et votre mandat.

Les clarifications que je voulais ont déjà été faites, mais je vais les mentionner brièvement. J'avais des questions au sujet des mécanismes de reddition de compte. Mes questions ont été adressées et elles concernaient les ministères fédéraux. Je crois que c'est essentiel. Elles touchaient aussi aux cadres de coopération qui sont mentionnés dans le plan Dion et qu'on aura à développer avec les provinces. On sait très bien que remettre l'argent aux provinces, c'est une chose, mais s'assurer que les minorités de langues officielles reçoivent leur juste part des services, qui devraient leur être offerts avec ces sommes, c'est une autre chose. Je crois qu'il est important de le mentionner pour régler le problème.

L'autre point que j'aimerais soulever est un peu plus général. Il s'agit d'une de mes grandes préoccupations soit l'aspect de continuité. Nous avons fait beaucoup de progrès avec le plan Dion et nous constatons qu'il y aura des changements dans l'appareil gouvernemental. C'est inquiétant pour toutes les communautés au Canada. On ne peut rien y faire et il faut suivre la situation de très près.

Avez-vous perçu, à l'intérieur du ministère, des programmes ou des critères qui pourraient être changés en ce qui a trait à un appui à plus long terme pour les communautés de langues officielles? À titre d'exemple, un projet ponctuel pour le Conseil du Trésor équivalait à un an. Les fonds sont disponibles pour un an. On met sur pied un projet incroyable qui bénéficie aux communautés, comme les guichets uniques et après un an, on n'a plus accès à ces fonds parce que le ponctuel est terminé. Étant donné que les communautés minoritaires de langues officielles ont besoin d'un appui à long terme pour que le programme devienne une réalité, n'y a-t-il pas lieu de regarder les objectifs que ces ministères se donnent? Un projet ponctuel pourrait vouloir dire de trois à cinq ans. Cela permettrait à une communauté de bien s'engager et aux ministères fédéraux de planifier leurs engagements par rapport à certaines initiatives que nous avons toutes les deux à cœur.

**Mme Adam:** Vous avez touché un des objectifs qui devrait être partagé par l'ensemble des personnes présentes. Nous souhaitons, de nos institutions fédérales ou du gouvernement, est un comportement de réflexe: de pouvoir ou de vouloir servir les communautés de langues officielles en situation minoritaire. Ce comportement devrait être intégré dans leur culture de services. Donc que ce soit un réflexe.

Existe-t-il à l'heure actuelle le début d'un conditionnement du comportement de nos institutions? Le ministère de l'Immigration, le ministère des Ressources humaines et le ministère de la Santé



Department of Health have all established mechanisms that promote this reflex behaviour for service to minorities. They have created a standing departmental committee with the francophone communities outside Quebec and the anglophone community of Quebec. That allows for ongoing dialogue and consultation. That is the kind of mechanism we should be working toward. This mechanism also exists under the action plan.

The other important lever is the recommendation I made regarding Part VII of the act. As long as this commitment by the government is not clarified, we will always have ambiguous behaviour on the part of our institutions. We will have either very lukewarm or highly committed behaviour vis-à-vis linguistic duality; all will depend on the level of commitment of the individuals heading up the program. To my mind, that is one of the most important levers to bring about the appropriate desired behaviour and ensure continuity in time and progress toward the equality of both languages.

**Senator Corbin:** You talked about having Ottawa declared an officially bilingual capital. On the night he was elected, in response to a direct question, Mr. McGuinty stated that his government would recognize the bilingual nature of Ottawa. He reiterated this twice. Bilingual nature is different from official bilingualism, is it not?

**Ms. Adam:** I have worked in all kinds of so-called officially bilingual institutions. What is important is that there be some kind of designation that is recognized. After that, we do not know how this official language duality will be experienced.

A municipality asked the province on two occasions that French and English be recognized as official languages in the City of Ottawa. They did not ask that the city be declared officially bilingual. At least that is if we rely on the wording used.

The important thing is that the federal government — I only have authority over the federal level — act so that there is formal recognition of both official languages in our capital or of the bilingual nature or official bilingualism but at least something so that we can see some progress on this issue.

**Senator Corbin:** Don't you think we should broaden the designation of bilingual capital to that of the National Capital Region? You talked about favourable circumstances to proceed in this manner. The circumstances are also favourable in Quebec where the federalist Premier, who worked in this environment, is very familiar with the situation. Should this not encompass the entire National Capital Region and not just the City of Ottawa?

**Ms. Adam:** The City of Ottawa is recognized in our Constitution as being the capital city. The way the Federation is set up, the provinces are responsible for their cities.

**Senator Corbin:** The other side of the river earns its living from the fact that the capital is in Ottawa. It seems to me logical to want to designate the whole capital region.

**Ms. Adam:** You know the saying: "Grasp all, lose all."

ont mis sur pied des mécanismes qui favorisent ce comportement réflexe de services aux minorités. Ils ont créé un comité ministériel permanent avec les communautés francophone hors Québec et anglophone du Québec. Cela permet un dialogue et une consultation continue. C'est le genre de mécanisme vers lequel nous devons nous diriger. Ce mécanisme existe également pour le cadre d'action.

L'autre levier important est la recommandation que j'ai faite sur la partie VII de la loi. Tant que cet engagement du gouvernement n'est pas clarifié, nous aurons toujours des comportements ambigus de la part de nos institutions. On aura des comportements très tièdes ou très engagés, tout dépendra de l'engagement, vis-à-vis la dualité linguistique, des individus qui seront à la tête du programme. Pour moi, cela m'apparaît un des leviers les plus importants pour amener un comportement et assurer une continuité dans le temps et une progression vers l'égalité des deux langues.

**Le sénateur Corbin:** Vous avez parlé de la désignation d'Ottawa comme capital bilingue. Le soir de son élection, M. McGuinty, en réponse à une question directe, a dit que son gouvernement reconnaîtrait le caractère bilingue. Il a insisté à deux reprises sur le caractère bilingue d'Ottawa. Caractère bilingue est différent de bilinguisme officiel, n'est-ce pas?

**Mme Adam:** J'ai travaillé dans toutes sortes d'institutions dites officiellement bilingues. Ce qui est important, c'est qu'il y ait une désignation quelconque qui soit reconnue. Après, nous ne savons pas comment se vivra cette dualité linguistique officielle.

La municipalité a demandé à la province, à deux reprises, que le français et l'anglais soient reconnues comme les langues officielles dans la ville d'Ottawa. Ils n'ont pas demandé que la ville soit déclarée officiellement bilingue. Du moins, si on s'en tient aux mots.

L'important est que le gouvernement fédéral — je n'ai d'autorité que sur le fédéral — agisse pour qu'il y ait une reconnaissance formelle des deux langues officielles dans notre capital ou du caractère bilingue ou du bilinguisme officiel, mais au moins que nous avançons sur cette question.

**Le sénateur Corbin:** Ne croyez-vous pas que nous devrions élargir la désignation de capitale bilingue à celle de la région de la Capitale nationale? Vous avez parlé de circonstances favorables pour procéder dans ce sens. Les circonstances sont favorables aussi à Québec où le premier ministre fédéraliste, qui a œuvré dans le milieu, connaît bien la situation. Ne faudrait-il pas encadrer toute la région de la Capitale nationale et non pas seulement la ville d'Ottawa?

**Mme Adam:** La ville d'Ottawa est la ville reconnue dans notre Constitution comme étant la capitale. La façon dont la Fédération est établie, les provinces sont responsables de leurs villes.

**Le sénateur Corbin:** L'autre côté de la rivière vit du fait que la capitale est à Ottawa. Il me semble qu'il y ait une logique qui voudrait que l'on désigne la région de la capitale.

**Mme Adam:** «Qui trop embrasse mal étirent.» Vous connaissez le dicton!

**Senator Corbin:** I grasp all. In any event, I have made my point. I would now like to move on to the issue of one of your offices, that of Moncton. You have a representative there who carries out responsibilities that you control. She has no initiative that you do not have or that you do not want to delegate to her. Could you describe the Moncton office operations at this time? Tell me about the hiring of the new person in that office, which was done this summer and which led to questions from Senator Comeau and myself before the hiring took place? You were telling us at the time that it was probably not possible to go backwards. You proceeded with the hiring of this person to fill a position while you had no other representative in the Atlantic provinces. Explain to me once again the logic of wanting to concentrate all operations in the Moncton office whereas you have established liaison agents in British Columbia and Alberta? Why not proceed the same way in the cradle of French Canada which is Acadia?

**Ms. Adam:** There are no Quebecers here? We have used a very different approach. The Office of the Commissioner has five regional offices. Therefore five regional antennas.

The situation varies from one region to the next. We have not adopted any standard procedures. As my representatives in the regions are my antennae, they determine the pulse of the region in a way.

For instance, in Quebec, we added a liaison officer and he is at the Montreal office. We could have decided to set him up elsewhere, because the province is rather large. Upon consultation, the advice we got favoured the concentration of our resources in Montreal.

In other provinces, in other regions of the country, I will get back to Acadia — we have the Moncton office that covers the territories, British Columbia and Alberta and right now, we decided that because of the significant distances, we would set someone up in British Columbia. For Manitoba, we placed someone in Saskatchewan. With regard to the Atlantic region, we often considered the notion of putting staff elsewhere, because there is not only the representative, we also have investigators. That is the new liaison officer position. We had discussed placing an investigator in Halifax, because truth be told, many of our federal institutions in this region are in Halifax. For any number of operational reasons, it was decided to stay with the model of an office concentrated in Moncton. I do not favour one particular solution in these cases; I let the people in operations and the representatives advise me. That is the only reason I can give you.

**Senator Corbin:** You stated when you last appeared here that your commission did not have sufficient resources to undertake the work that you would truly wish to accomplish. Will you be asking for supplementary estimates in order to hire the staff that you need in regions throughout Canada?

**Le sénateur Corbin:** J'embrasse tout. En tout cas, j'ai fait valoir mon point. Je voudrais aborder la question d'un de vos bureaux, celui de Moncton. Vous avez là une représentante qui exerce des responsabilités que vous contrôlez. Elle n'a pas d'initiative que vous n'avez pas ou que vous ne voulez pas lui léguer. Pouvez-vous me donner une description des opérations du bureau de Moncton à l'heure actuelle? Parlez-moi aussi de l'embauche de la nouvelle personne à ce bureau, qui s'est faite cet été et qui a été l'objet de questions de la part du sénateur Comeau et de ma part avant même que l'embauche soit faite? Vous nous disiez alors qu'il n'était probablement pas possible de reculer. Vous avez procédé à l'embauche de cette personne pour combler un poste alors que vous n'avez aucun autre représentant dans les autres provinces de la région Atlantique. Expliquez-moi, encore une fois, la logique de vouloir concentrer toutes les opérations au bureau de Moncton alors que vous avez établi des agents de liaison en Colombie-Britannique et en Alberta? Pourquoi ne pas procéder de la même façon dans le berceau du Canada français, qui est l'Acadie?

**Mme Adam:** Il n'y a pas de Québécois ici? Nous avons utilisé une approche très différente. Nous avons cinq bureaux régionaux au Commissariat. Donc cinq antennes régionales.

La situation varie d'une région à l'autre du pays. Nous n'avons pas adopté de procédures uniformes. Comme mes représentants en régions sont mes antennes, ils déterminent, en quelque sorte, le pouls de la région.

Par exemple, au Québec, on a ajouté un agent de liaison et il est au bureau de Montréal. On aurait pu décider de l'installer ailleurs, parce que la province est assez grande. Après consultations, l'avis qui nous a été donné favorisait la concentration de nos ressources à Montréal.

Dans d'autres provinces, d'autres régions du pays, je reviendrai à l'Acadie, nous avons le bureau de Moncton qui couvre les territoires, la Colombie-Britannique et l'Alberta, à ce moment, on a décidé qu'en raison des distances importantes, nous devrions installer quelqu'un en Colombie-Britannique. Pour le Manitoba, on a mis quelqu'un en Saskatchewan. Pour ce qui est de l'Atlantique, on a examiné à plusieurs reprises l'idée de mettre des effectifs ailleurs, parce qu'il n'y a pas seulement la représentante, on a également des enquêteurs. C'est le nouveau poste d'agent de liaison. Il avait été question d'installer un enquêteur à Halifax parce que, à vrai dire, beaucoup de nos institutions fédérales se situent dans cette région, à Halifax. Pour X nombre de raisons opérationnelles, il a été décidé de rester avec le modèle d'un bureau concentré à Moncton. Je ne favorise pas une solution particulière dans ces cas; je laisse plus les gens des opérations et les représentants m'aviser. C'est tout ce que j'ai comme raison.

**Le sénateur Corbin:** Vous nous aviez dit lors de votre comparaison précédente que vous n'aviez pas beaucoup de ressources au commissariat pour faire le travail que vous voudriez réellement accomplir. Pour l'année qui s'en vient, allez-vous demander des crédits supplémentaires pour pouvoir vous doter du personnel qu'il faut dans toutes les régions du Canada?



**Ms. Adam:** I have already asked for additional funds and I have received some. They will be spread over three years. In fact, the increase in our budget was supported by the parliamentary official languages committees. Next year I expect to obtain more and again the following year. That brings me to 2004-2005.

**Senator Corbin:** How much is that in dollars?

**Ms. Adam:** This is an additional budget. After all payments are made, it will amount to \$4 million added to our budget.

**Senator Corbin:** What do you need it for?

**Ms. Adam:** I will give you the details. The audit side that we spoke about represents approximately five positions. There will be a three-year audit plan and we will launch this new function because we will need to inform our federal institutions, tell them how it will proceed, et cetera. We should start this year. Five positions will be assigned over the next few years. In terms of parliamentary relations, the commission has strengthened its relationship with Parliament. Since I took office, we have been participating in all meetings. Four additional positions will be assigned to parliamentary relations and that does not only involve the official languages committees.

**Senator Corbin:** In Ottawa?

**Ms. Adam:** Yes. This year I appeared 10 times before parliamentary committees. That is included. There are also links with communities and regions. There will be an increase in this area, five new positions in the region.

**Senator Corbin:** Where?

**Ms. Adam:** There are positions in Moncton, Regina, Vancouver and Montreal and there will soon be one in Sudbury. Basically we have added a liaison officer in each regional office.

**Senator Corbin:** When you mentioned Moncton, did you mean the position that was filled this summer?

**Ms. Adam:** Yes.

**Senator Corbin:** Are there any others?

**Ms. Adam:** No, not in the near future.

**Senator Corbin:** And in Nova Scotia?

**Ms. Adam:** Unless we decide otherwise, there are no positions foreseen in the short run. Will the investigator's position be in Nova Scotia? That is an option. There will be a turnover of staff commission. We need to respect the people who have a position. Those factors will be considered at that time.

In terms of research and analysis in the social and legal sector, the commission is frequently involved in legal cases involving official languages, whether they take place in the provinces or at a national level, at the Supreme Court. We have assigned an additional position for the legal sector and two positions for research.

**Mme Adam:** J'ai déjà demandé des crédits budgétaires additionnels, et j'en ai reçus. Ils sont étalés sur trois années. D'ailleurs l'augmentation des crédits budgétaires a été soutenue par les comités parlementaires des langues officielles. Je dirais que l'année prochaine, on aura une tranche additionnelle et l'année suivante. Donc, cela m'amène en 2004-2005.

**Le sénateur Corbin:** Cela représente combien en dollars?

**Mme Adam:** C'est un budget additionnel. Quand nous aurons atteint tous les versements, ce sont 4 millions de dollars additionnels au budget.

**Le sénateur Corbin:** Pourquoi faire?

**Mme Adam:** Je vais vous donner les détails. La fonction vérification dont on a parlé va chercher à peu près cinq postes. On va faire un plan triennal de vérification et on fera le lancement de la fonction vérification parce qu'il faut informer nos institutions fédérales, les renseigner comment on le fera, et cetera. On devrait commencer cette année. Il y a cinq postes qui y seront affectés au cours des prochaines années. À la vigie des relations parlementaires, le Commissariat a beaucoup renforcé ses rapports avec le Parlement. Depuis que je suis en poste, on participe à toutes les réunions. Il y a quatre postes additionnels à la vigie des relations parlementaires et cela n'implique pas seulement les comités de langues officielles.

**Le sénateur Corbin:** À Ottawa?

**Mme Adam:** Oui. Cette année j'ai comparu dix fois à des comités parlementaires. Cela est inclus. Il y a les liaisons avec les communautés et les régions. Dans ce cas, on a augmenté, on aura cinq nouveaux postes dans la région.

**Le sénateur Corbin:** À quels endroits?

**Mme Adam:** Nous en avons un à Moncton, Regina, Vancouver et Montréal et on aura sous peu un poste à Sudbury. Essentiellement, on a ajouté, dans chacun des bureaux régionaux, un poste d'agent de liaison.

**Le sénateur Corbin:** Quand vous parlez de Moncton, est-ce le poste que vous avez comblé cet été.

**Mme Adam:** Oui.

**Le sénateur Corbin:** Il n'y en aura pas d'autre?

**Mme Adam:** Non, pas à court terme.

**Le sénateur Corbin:** Et en Nouvelle-Écosse?

**Mme Adam:** À moins que l'on décide autrement, il n'y a pas de poste prévu à court terme. Est-ce que le prochain poste d'enquêteur pourrait être en Nouvelle-Écosse? Ce sont des options. Mais il y aura un renouvellement de la main-d'œuvre au Commissariat. Il faut respecter les gens qui sont en poste. Ces choses pourraient être considérées à ce moment.

Pour continuer la recherche et l'analyse dans le domaine juridique et social, on sait fort bien que le Commissariat intervient fréquemment dans les causes juridiques touchant les langues officielles, que ce soit dans certaines provinces ou au national, à la Cour suprême. On a eu un poste additionnel pour la fonction juridique et deux postes pour la fonction recherche.



[English]

**Senator Keon:** There are great similarities between your report and the Senate report, although it took us 21 recommendations to express what we thought, while you did it in nine. Nonetheless, the message in the two reports is fundamentally the same.

As you may know, I have been a health administrator all my life, and I have been a health administrator of a bilingual institution. However, I have found that to sustain that bilingual institution we have had to find our own resources. Fundamentally, we are funded in the same way as a unilingual institution. We got a little bit of money from the Ontario government occasionally but nothing significant.

For example, a couple of years ago when I retired from surgery, in order to keep an equal number of francophones and anglophones on the surgical staff and have the quality we wanted, we chose a man from France. That cost us a great deal. There was no way we could get the funding to hire that surgeon. We just had to take the funds out of our global budget. The examples go on and on.

We have a major initiative in health promotion, prevention and so forth. That has to be a truly bilingual initiative. It is a must. However, there is little funding available from the province to carry out that initiative.

The accountability in the transfer payments from the federal government to the provinces is improving. I think there might be an opportunity to “ratchet down” one more step in accountability. In the federal-provincial transfer, the monies that are transferred to sustain bilingual institutions could be targeted. It would not be a big job. I hope that you will consider that suggestion.

**Ms. Adam:** I believe what you are proposing is similar to my recommendation six. In that recommendation I suggested that we use our education transfer agreements as a model for health care.

In the area of education, for example, post-secondary institutions like the University of Ottawa or other institutions in Canada that offer services in French, if that is a language of the minority, or English in Quebec, are part of the transfer. They are targeted as institutions to be eligible for incremental funding.

I was responsible in my own institution to work that through, even with the provincial government. It was clear that some monies were set out for those institutions. We have the models.

[Traduction]

**Le sénateur Keon:** Il y a de nombreuses ressemblances entre votre rapport et celui du Sénat, n'empêche qu'il nous a fallu 21 recommandations pour exprimer nos réflexions tandis que vous avez réussi à le faire en neuf recommandations. Néanmoins, le message transmis dans les deux rapports est essentiellement le même.

J'ai été administrateur de services de santé, comme vous le savez, toute ma carrière et j'ai été administrateur de services de santé d'un établissement bilingue. Mais je me suis rendu compte qu'il nous incombait à nous de trouver nos propres ressources afin de maintenir le caractère bilingue de l'établissement. Essentiellement, notre financement n'est pas différent de celui d'un établissement unilingue. De temps à autre, le gouvernement de l'Ontario nous donnait un tout petit montant, mais rien d'extraordinaire.

À titre d'exemple, lorsque j'ai décidé de me retirer de la chirurgie il y a quelques années, nous avons dû embaucher un chirurgien venu de la France afin d'avoir une représentation égale de francophones et d'anglophones au sein de l'équipe chirurgicale et de maintenir la qualité recherchée. Cela nous a coûté une petite fortune et il nous a été impossible d'obtenir le financement pour embaucher ce chirurgien. Tout simplement, nous avons dû puiser ce montant à même notre budget global. Et ce n'est qu'un exemple parmi bien d'autres.

Nous avons une initiative importante dans le domaine de la promotion de la santé, de la prévention, etc. Mais il faut que cette initiative soit vraiment bilingue. Il le faut. Cependant, la province ne prévoit que très peu de fonds pour mener cette initiative à terme.

La reddition de comptes en ce qui concerne les paiements de transfert du gouvernement fédéral aux provinces s'améliore. Je crois qu'il serait néanmoins possible de la relever d'un cran. On pourrait cibler, lors de ce transfert fédéral-provincial, les établissements bilingues. Cela ne devrait pas être trop compliqué. J'espère que vous tiendrez compte de cette suggestion.

**Mme Adam:** Je crois que votre proposition ressemble à ma recommandation numéro six. Dans cette recommandation, je dis qu'on pourrait s'inspirer des ententes dans le domaine de l'enseignement pour développer une entente dans le domaine de la santé.

Dans le domaine de l'éducation, par exemple, les établissements d'enseignement postsecondaire, comme l'Université d'Ottawa ou d'autres ailleurs au Canada qui offrent des services en français, si le français constitue la langue de la minorité, ou, dans le cas du Québec, l'anglais, font partie de ce transfert. Ces établissements sont admissibles à un financement supplémentaire.

Dans mon propre établissement, c'est moi qui m'en suis chargée, même avec le provincial. C'était clair qu'on avait prévu certains montants pour ces établissements. Nous avons les

We should just follow through in health. It works. It is not perfect, but at least it works.

**Senator Keon:** I do commend you for what you accomplished in health education, but with health care delivery, we are not there yet.

**Ms. Adam:** It is very interesting because, in Ontario, we work in the same system. When the act in Ontario was passed for the French language services, I was a practitioner in clinical psychology in Cornwall. After that, I went to university to do study more administration. At that time, the Government of Ontario, along with the federal government, invested a major initiative in developing training in medicine in French, including physiotherapy, and today we have many more bilingual health workers. If we had not started with education, we would not have that situation today. I think that is the model to use everywhere in Canada.

**Senator Keon:** I totally agree with that.

[Translation]

**Senator Léger:** This is my third year in the public service. The problem I have is with management. Ms. Robillard decided that ministers would be bilingual. As Pierre Foglia would say in *La Presse*, I have the Radio-Canada bug. I am surrounded by anglophones giving interviews. They are everywhere. Officials, Minister Graham, everyone whose in the headlines these days. It is as if it were natural. In the Senate there are senators — I am upset. I should be surprised.

What civil servants are saying in the corridors is unhealthy. I cannot prove what I am saying. They say that it is unfair. That anglophones are no longer being hired because they do not speak French and that soon there will only be francophones in the public service. They do not have the privilege of having the disease I have, the Radio-Canada bug. They do not know that it exists. I wonder why?

Public servants have not gotten this message. Is it because they are permanent? You cannot fire someone once they hold a position. They have to have had 35 years of service, just like the airlines. When Air Canada joined with Canadian, it was not easy. Why do civil servants not have a positive mentality? Why is it so hard for them to learn another language?

**Ms. Adam:** You are asking me to do a psychological study. I can answer this question at two levels. First, we need to acknowledge that improvements have been made in the federal government, in the public service. There are many more francophones and bilingual anglophones now than there were 30 or 35 years ago. This is a work in progress. We took a step forward this year and that is in my report.

modèles. Nous devrions simplement les appliquer au domaine de la santé. Ça marche. Ce n'est pas parfaitement, mais ça marche.

**Le sénateur Keon:** Je vous félicite pour tout ce que vous avez réussi à faire dans le domaine de l'éducation en matière de santé, mais nous avons encore pas mal de chemin à faire pour ce qui est de la prestation des soins de santé.

**Mme Adam:** Cela est très intéressant parce que, en Ontario, nous travaillons au sein du même système. Lorsque la loi relative aux services en français a été adoptée en Ontario, j'étais psychologue clinicienne à Cornwall. Ensuite, j'ai poursuivi des études universitaires en administration. À cette époque, le gouvernement de l'Ontario et le gouvernement fédéral ont fait des efforts énormes pour développer la formation médicale en français, y compris la physiothérapie, et aujourd'hui nous comptons un plus grand nombre de travailleurs de la santé bilingues. Si nous n'avions pas ciblé l'éducation au départ, la situation aujourd'hui serait tout autre. Je crois qu'il s'agit d'un modèle qu'on pourrait répandre partout au Canada.

**Le sénateur Keon:** Je suis tout à fait d'accord.

[Français]

**Le sénateur Léger:** J'en suis à ma troisième année à la fonction publique. Le problème que j'ai se situe au niveau des cadres. La décision de Mme Robillard est que les ministres soient bilingues. J'ai la radio-canadite, comme dirait Pierre Foglia du journal *La Presse*. Je suis entourée d'anglophones qui donnent des interviews. Il y en a partout. Disons, les cadres, le ministre Graham, tous ceux qui sont à la une des journaux, ces jours-ci. C'est comme si c'était naturel. Au Sénat, il y a des sénateurs... Je suis bouleversée. Je devrais être surprise.

Les propos des fonctionnaires dans les corridors sont malsains. Je ne peux pas prouver ce que je dis. Ils disent que c'est injuste. Que l'on n'engage plus d'anglophones parce qu'ils ne parlent pas le français et qu'il n'y aura que des francophones dans la fonction publique. Ils n'ont pas la chance d'avoir la maladie que j'ai, la radio-canadite. Ils ne savent pas que cela existe. Je me demande pourquoi?

C'est surtout dans ce sens que les fonctionnaires n'ont pas le message. Est-ce à cause de la permanence? On ne peut pas remercier quelqu'un une fois qu'il est en poste. Il faut qu'il reste jusqu'à 35 ans de service, exactement comme dans les avions. Quand Air Canada s'est associé à Canadien, cela n'a pas été facile. Pourquoi la mentalité des fonctionnaires n'est-elle pas positive? Pourquoi est-ce si dur pour eux d'apprendre l'autre langue?

**Mme Adam:** Vous me demandez de faire une étude psychologique. Je peux répondre à différents niveaux à cette question. Je pense que d'emblée, il faut reconnaître que des améliorations ont été faites dans l'appareil fédéral, dans la fonction publique. Nous avons beaucoup plus de francophones et d'anglophones bilingues que nous en avions, il y a 30 ou 35 ans. C'est une œuvre qui est inachevée. Nous avons fait un pas en avant, cette année, et cela fait partie de mon rapport.



Ms. Robillard held firm, so to speak, with respect to the deadlines for senior public servants. There were approximately 100 senior public servants who did not meet the language requirements of their position and who suffered the consequences.

We know that in psychology that if you want to change behaviour there has to be consequences; any parent knows this. In order to change the behaviour of a child or an organization, there has to be a consequence. If we hire people for bilingual positions and we tell them: "You can have this position even if you are not bilingual", we are sending a very strong message. That is why I emphasize this in our report.

After 35 years of official bilingualism we have to eliminate non-imperative staffing. It is only then that civil servants will understand that language skills are like any other skill. If it is essential, then it is not incidental or marginal with respect to the rest of the federal government.

In answer to your question, I would say that when the government decides to send a clear message to its employees — who are hired to become deputy ministers or senior public servants in Ottawa — that they must be bilingual, then behaviours will change. People will start learning French or English, depending on the case, much earlier on in their careers.

The federal government made the decision this year in investing more in French- and English-language schools so that our young people become bilingual. Let us invest in them and let us recruit young people who are bilingual. I think that is the only way to improve the situation.

**Senator Léger:** After 35 years, anything official that comes from the federal government should be in both official languages. Even if the area or the other language represents 2 per cent or less. Anything that comes from the federal government and goes into the provinces should automatically be in both languages. It seems that this criteria only applies when the criteria of 5,000 French-speaking people is met.

I am thinking of what happened in 1997. This has perhaps changed but I doubt it. I had the opportunity of being godmother to a Canadian National Defence ship. There were 12 ships. Only two ships, the one from Moncton and the one from Shawinigan, were baptised in both French and English. All the others were baptised, champagne and all, in one language only.

**Ms. Adam:** You could have certainly filed a complaint with the Commissioner's Office. They were supposed to do it in both official languages. Any government publication must be in both official languages, such as sites, et cetera.

The issue of significant demand that you are raising involves areas of our country where there must be a specific number of minority language speakers to justify a service.

Mme Robillard a tenu son bout, si l'on peut dire, par rapport à la date butoir des cadres supérieurs. Il y a à peu près une centaine de cadres supérieurs qui ne rencontraient pas les exigences de leur poste en matière linguistique et qui ont subi des conséquences.

On sait, en psychologie, que si vous voulez changer des comportements, vous devez donner des conséquences, et n'importe quel parent le sait: pour changer le comportement d'un enfant ou d'une organisation, il faut qu'il y ait une conséquence. Quand on embauche des gens à des postes bilingues et qu'on leur dit: «tu peux occuper ce poste même si tu n'es pas bilingue», c'est un message très puissant qu'on livre. C'est pour cela que j'ai insisté sur ce point dans ce rapport.

Après 35 ans de bilinguisme officiel nous devons éliminer la dotation non impérative. C'est seulement à ce moment que nos fonctionnaires comprendront que la compétence linguistique est comme n'importe quelle autre compétence. Si c'est essentiel, ce n'est pas accessoire ou marginal à ce qui se passe dans l'appareil fédéral.

Pour répondre à votre question, je dirais que quand le gouvernement décidera de donner un message clair à ses employés, qui sont embauchés pour devenir sous-ministre ou pour être cadre supérieur à Ottawa, qu'ils devront être bilingues, les comportements changeront. Les gens commenceront à apprendre le français ou l'anglais, selon le cas, beaucoup plus tôt dans leur carrière.

Le gouvernement fédéral a pris une bonne décision cette année, il a investi davantage dans nos écoles de langue française et de langue anglaise pour que nos jeunes deviennent bilingues. Investissons pour eux et allons recruter ces jeunes qui sont bilingues. Je pense que c'est la seule façon d'améliorer la situation.

**Le sénateur Léger:** Après 35 ans, tout ce qui est officiel et provient du fédéral devrait être dans les deux langues officielles. Que le milieu ou que l'autre langue ait un pourcentage de 2 p. 100 ou moins. Tout ce qui est du domaine fédéral, qui rentre dans les provinces devrait automatiquement être dans les deux langues. Il semble que ce critère s'applique seulement lorsqu'ils remplissent le critère de 5 000 personnes de langue française.

Je pense à quelque chose qui est arrivé en 1997, qui a peut-être changé mais j'en doute. J'ai eu la chance d'être marraine d'un navire canadien de la Défense nationale. Il y avait 12 navires. Seulement deux navires, celui de Moncton et celui de Shawinigan, ont été baptisés en français et en anglais. Tous les autres ont été baptisés, champagne et tout, uniquement en une langue.

**Mme Adam:** Vous auriez certes pu déposer une plainte au bureau de la Commissaire. Ils étaient tenus de le faire dans les deux langues officielles. Toute publication qui sort du gouvernement doit être dans les deux langues officielles comme les sites, et cetera.

La question que vous soulevez de demandes importantes est en rapport à des régions de notre pays où il doit y avoir un certain nombre de citoyens de langue de la minorité pour justifier le service.



**The Chairman:** I would like to end this first round with a brief question. My question does not necessarily deal with the report. Should the federal government go at times against its own national policies in order to encourage certain local projects for the advancement of linguistic minorities?

For example, at one time the Association franco-culturelle de Yellowknife wanted to acquire some land to build a cultural centre. The land was sold to wealthier private interests and the association invoked section 41.

**Ms. Adam:** This issue is currently the subject of an investigation by my office. It is therefore difficult for me to discuss this matter at this point and time.

**Senator Gauthier:** I would now like to deal with each one of your recommendations. You recommend an evaluation framework be established to assess measures taken. What do you mean by this?

**Ms. Adam:** We need to clearly establish standards and indicators that will be used to evaluate results. The Official Languages Action Plan only exists for one reason: to correct the situation.

There is a danger sometimes with respect to activities within the federal government. Sometimes I say to my staff, it is easy to keep busy, but are your activities useful and are they bringing results?

Therefore, this framework would specify not only the expected activities, goals and results. The framework would also provide for the person accountable for correcting the situation.

**Senator Gauthier:** You also recommend that the committee convene each year the key individuals responsible for the implementation of the Action Plan. Would you agree to first convening the clerk of the Privy Council?

**Ms. Adam:** Certainly.

**Senator Gauthier:** Then other ministers could appear, for example, Canadian Heritage, Francophonie, Official Languages, the Treasury Board. There is a long list. Perhaps we could start at the top, with the clerk of the Privy Council? This person has a certain amount of standing amongst public servants.

**Ms. Adams:** I agree.

**Senator Gauthier:** Your third recommendation suggest a strategy to enhance linguistic duality in cultural activities and within the public service. I agree with this recommendation. However, how could one design such an action plan?

**Ms. Adam:** A review and modernization of policies and regulations regarding official languages is currently taking place. The Treasury Board Secretariat has worked on that review.

**La présidente:** J'aimerais compléter cette première ronde avec une question brève. Ma question ne touche pas nécessairement le rapport. Le gouvernement fédéral devrait-il parfois déroger à ses propres politiques nationales afin de favoriser certains projets locaux pour l'avancement des minorités linguistiques?

Par exemple, à un certain moment, l'Association franco-culturelle de Yellowknife avait un terrain dont elle envisageait l'acquisition pour l'érection d'un centre culturel. Ce terrain fut vendu à des intérêts privés plus riches, et l'Association a évoqué l'article 41.

**Mme Adam:** Cette question fait présentement l'objet d'une enquête à mon bureau. Il m'est donc difficile, à ce point-ci, de discuter du dossier.

**Le sénateur Gauthier:** J'aimerais maintenant adresser individuellement chacune de vos recommandations. Vous recommandez qu'un cadre soit établi en ce qui a trait à la reddition des comptes. Qu'entendez-vous par cette proposition?

**Mme Adam:** Il s'agit d'établir clairement les normes et les indicateurs qui seront utilisés pour rendre compte des progrès accomplis. Le Plan d'action pour les langues officielles n'existe que pour une raison: redresser la situation.

Le danger parfois existe dans l'appareil fédéral lorsqu'il est question d'activités. Je dis parfois à mon personnel, il est toujours possible de se tenir occupé, mais ces activités sont-elles utiles et donnent-elles un résultat?

Par conséquent, un cadre spécifierait non seulement les activités, l'objectif visé et le résultat. Le cadre indiquerait également la personne qui devra rendre compte du redressement.

**Le sénateur Gauthier:** Vous recommandez que le comité convoque annuellement les principaux responsables de la mise en œuvre du Plan d'action. Seriez-vous d'accord à ce que l'on convoque tout d'abord le greffier du Conseil privé?

**Mme Adam:** Certainement.

**Le sénateur Gauthier:** Ensuite pourront comparaître les différents ministres, soit du Patrimoine canadien, de la Francophonie ou des langues officielles, du Conseil du Trésor. La liste est longue. Nous pourrions donc commencer, à la tête, par le greffier du Conseil privé? Celui-ci a une certaine importance auprès des fonctionnaires.

**Mme Adam:** Je suis d'accord.

**Le sénateur Gauthier:** Votre troisième recommandation vise l'élaboration d'un plan de travail pour compléter la dualité linguistique dans les activités de culture et au sein de la fonction publique. Je suis d'accord avec cette recommandation. Toutefois, de quelle façon pourrait s'élaborer un tel plan de travail?

**Mme Adam:** La révision et la modernisation des politiques et de la réglementation concernant les langues officielles est en cours. Le Secrétariat du Conseil du Trésor a travaillé à cette révision.

We have realized that current policies are very complex and very complicated for people to implement. It would be easier to implement improves and simplified policies.

Of course we need to work on eliminating non-imperative staffing. This should be gradual.

We spoke about a misunderstanding on the part of our civil servants. This study is worth reading because it deals with civil servants attitudes and their perception of linguistic duality and the official languages program. There is a strong need for awareness raising and training. How can people responsible for implementing the government official languages policies do so if they are not sufficiently aware? There is a problem in that area.

**Senator Gauthier:** My last question deals with the reference group.

**The Chairman:** I am sorry, honourable senator, but the bells are ringing. I must give the floor to Senator Comeau.

**Senator Gauthier:** I will come back to this in another meeting.

**Senator Comeau:** Often when we are talking about the Maritimes, people in Ottawa do not realize that many francophones live in provinces other than New Brunswick. For example, they do not realize that there are francophone communities in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland. Similarly, people in New Brunswick do not realize that there are francophone communities in other areas. At certain events in the Maritimes, Radio-Canada and RDI are present. L'Acadie nouvelle probably does not realize that there is a francophone community in Nova Scotia. People tend to have a more centralist perception.

Ms. Adam, could you, on behalf of your investigators in Moncton, provide us with an update of the situation in the Atlantic provinces? Depending on the complaints received, do these investigators visit regions outside of Moncton? The number of complaints is not necessarily indicative of the size of the problem. Sometimes the number can indicate that the problem is much more serious than we thought.

Consequently, it would be important to understand what circumstances prompt investigators to go outside of the province. How do you assess the performance of your employees in Moncton? This is not about whether or not they need to remain in Moncton during the visit from a Quebec representative or the consul general of France, or whether or not the RDI news network is there. We would like to know why the investigators are focussing on New Brunswick, without considering the situation outside of the province.

**Ms. Adam:** I will make a personal commitment to answer this question. Your question is very appropriate. I will put these questions to the institutions concerned and be in a position to produce a report for you. I will certainly be asking my Moncton

Nous avons découvert que les politiques actuelles sont fort complexes et représentent un labyrinthe pour les personnes qui doivent les mettre en œuvre. Il serait donc utile à la mise en œuvre d'améliorer et de simplifier ces politiques.

Bien entendu, on devrait éliminer la dotation non impérative. Cette élimination pourrait être progressive.

On a parlé de méconnaissance chez nos fonctionnaires. L'étude mérite d'être lue, car elle fait le point sur l'attitude des fonctionnaires et leur perception face à la dualité linguistique et au programme sur les langues officielles. Il existe réellement un grand besoin de sensibilisation et de formation. Comment les personnes responsables peuvent-elles mettre en œuvre les politiques du gouvernement en matière de langues officielles si elles ne sont pas au courant? Il existe un problème à ce niveau.

**Le sénateur Gauthier:** Ma dernière question concerne le groupe de référence.

**La présidente:** Je vous pris de m'excuser, honorable sénateur, mais le timbre déjà se fait entendre. Je dois donner la parole au sénateur Comeau.

**Le sénateur Gauthier:** On y reviendra lors d'une prochaine réunion.

**Le sénateur Comeau:** Très souvent, lorsqu'il est question des Maritimes, les gens d'Ottawa ne se rendent pas compte que plusieurs francophones vivent dans les provinces autres que le Nouveau-Brunswick. Par exemple, on ne se rend pas compte qu'il existe des communautés francophones en Nouvelle-Écosse, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve. Également, les gens du Nouveau-Brunswick ne se rendent pas compte qu'il existe des communautés francophones dans les autres régions. Lors de certains événements, nous avons dans les Maritimes la présence de la Société Radio-Canada et du réseau d'information RDI. L'Acadie nouvelle ne se rend sans doute pas compte qu'il existe une communauté francophone en Nouvelle-Écosse. Cela dit, les individus ont tendance à avoir une perception de centralisation.

Pourriez-vous, madame, nous fournir un compte rendu de la part de vos enquêteurs à Moncton sur la situation dans les provinces de l'Atlantique? Ces enquêteurs visitent-ils des régions à l'extérieur de Moncton selon les plaintes reçues? Le nombre de plaintes n'est pas nécessairement un indicatif sur lequel on doit se baser. Il peut parfois plutôt démontrer que le problème est plus grave que l'on ne pensait.

Il serait donc important de voir dans quelles circonstances les enquêteurs se rendent à l'extérieur de la province. De quelle façon évaluez-vous le rendement de vos employés à Moncton? Il ne s'agit pas de savoir s'ils doivent demeurer à Moncton lors d'une visite du représentant du Québec, ou du consul général de la France, ou si le réseau d'information RDI est sur les lieux. Nous aimerions connaître la raison pour laquelle les enquêteurs se concentrent au Nouveau-Brunswick, sans considérer la situation à l'extérieur de la province.

**Mme Adam:** Je m'engage personnellement à rendre compte de cette question. Votre question est très juste. En demandant aux institutions concernées, je serai en mesure de vous produire un compte rendu. Je demanderai certes à mon bureau de Moncton de



office to prepare a report on their activities in the other Maritime provinces. There are regional and liaison investigation duties. The liaison duties pertain to federal institutions and the two major language communities. I will provide you with this information.

**Senator Comeau:** I have never met them in my region at least.

**Senator Lapointe:** This is more of a comment than a question. Indeed, it is an observation. During my past three years in the Senate, I have noted that many anglophone senators do not speak French. Nevertheless, the majority of francophone senators do make an effort to speak English.

Accordingly, I have written a brief sentence that, to some extent, summarizes my impressions. Ms. Adam, attaining some linguistic balance is a significant challenge for you, and you have my admiration. My sentence is humorous and a little bit sarcastic: "I understand English, but it is the English that I do not understand."

**Senator Corbin:** Would you have any objections if we were to summon your Moncton office director to appear? In this manner, we would be in a better position to understand the situation in the Maritimes.

**Ms. Adam:** Ultimately, I am the one responsible for the office.

**Senator Corbin:** This is always a matter for the senior staff, it is bureaucratic. You talked about antennas. We have noted that there are some unresolved problems that are festering. This is happening in our regions and we want to know more about it. You are the commissioner, you have access to all kinds of files. Why would you resist our request to interview the director of the Moncton office?

**Ms. Adam:** I am not resisting. But you do understand that when things are not running well in the office, I am the one who is responsible.

**Senator Corbin:** Ultimately, it is you and you will always be in that position.

**Ms. Adam:** I have no intention of delegating this duty to my subordinates. If you are dissatisfied about what is going on in your region, you should raise the matter with me. Perhaps you know about certain files of which I am not aware.

**Senator Corbin:** Senator Comeau has issues that he raises at every meeting.

**The Chairman:** I would like to add that the Senate committee will be travelling out West at the end of the month and will be meeting with the people who are responsible for the regional offices. Depending on the political providence, we will be travelling out East in early 2004. We will certainly be meeting with the people running the regional offices, including the Atlantic office.

me préparer un compte rendu de leurs activités dans les autres provinces maritimes. Il existe des fonctions de liaison et des enquêtes en région. La liaison existe tant avec les institutions fédérales qu'avec les deux grandes communautés linguistiques. Je vous fournirai cette information.

**Le sénateur Comeau:** Je ne les ai jamais rencontrés dans ma région, du moins.

**Le sénateur Lapointe:** Mon intervention sera plutôt un commentaire qu'une question. En fait, il s'agit d'une constatation. Au cours de mes trois années au Sénat, il m'a été permis de constater que plusieurs sénateurs anglophones ne parlaient pas le français. Toutefois, les sénateurs francophones, en majorité, font des efforts pour s'exprimer en anglais.

De ce fait, j'ai rédigé une courte phrase qui résume un peu mes impressions. Atteindre un certain équilibre linguistique représente un défi de taille pour vous, Mme Adam, et vous avez mon admiration. Ma phrase est à la fois humoristique et quelque peu sarcastique: «Je comprends l'anglais, mais c'est l'anglais que je ne comprends pas ».

**Le sénateur Corbin:** Auriez-vous objection à ce que ce comité convoque votre directrice du bureau de Moncton? Nous serions, ainsi, mieux en mesure de prendre connaissance de la situation dans les Maritimes.

**Mme Adam:** Je pense que, ultimement, je suis la responsable du Commissariat.

**Le sénateur Corbin:** Cela passe toujours par les supérieurs, c'est bureaucratique. Vous parliez d'antennes. Nous constatons qu'il y a des problèmes qui ne sont pas réglés et qui sont en train de pourrir. Cela se passe dans nos régions et nous voudrions en savoir davantage. Vous êtes commissaire, vous avez accès à toutes sortes de dossiers. Pourquoi résisteriez-vous à notre demande d'interviewer la directrice du bureau de Moncton?

**Mme Adam:** Je n'ai pas de résistance. Mais vous savez quand cela ne va pas bien au Commissariat, c'est moi qui suis responsable.

**Le sénateur Corbin:** Ultimement c'est vous et vous le serez toujours.

**Mme Adam:** Je n'ai pas l'intention de déléguer cette fonction à mes subalternes. Si vous avez des insatisfactions par rapport à votre région, vous devez me les adresser. Vous êtes peut-être au courant de certains dossiers sur lesquels je ne suis pas informée.

**Le sénateur Corbin:** Le sénateur Comeau a des questions qu'il soulève de réunion en réunion.

**La présidente:** Je peux ajouter que le comité sénatorial voyagera dans l'Ouest à la fin du mois et rencontrera des responsables dans les bureaux régionaux. Si la providence politique le permet, nous voyagerons dans l'Est au début de 2004. Nous allons certainement rencontrer les responsables des bureaux régionaux y compris celui de l'Atlantique.



**Ms. Adam:** I would like to repeat to the committee that I am very open to hearing the members. Senator Comeau has expressed his concerns on several occasions. I am listening. If there are any concrete examples, I would like to hear about them. I would like to hear about these problems. I have always been very open and I would be very surprised to learn that senators felt that either I or my staff did not listen carefully.

**The Chairman:** That being said, I do congratulate you, Ms. Adams. As the chair of the committee, I would like to thank you and state that I have always received very good answers from both you and your staff as well.

The committee adjourned.

**Mme Adam:** Je tiens à réitérer au comité que je suis très ouverte à entendre les membres. Le sénateur Comeau s'est exprimé à plusieurs reprises. Je suis à l'écoute. S'il y a des situations concrètes j'aimerais les entendre. Ce sont les problèmes que je voudrais entendre. J'ai toujours été très ouverte et si des sénateurs croient qu'ils n'ont pas eu une écoute attentive de ma part ou de la part de mon personnel, je serais très surprise.

**La présidente:** Sur ce, je vous félicite, Mme Adam. Je vous remercie en tant que présidente du comité, j'ai toujours reçu de très bonnes réponses de votre part et de votre personnel également.

La séance est levée.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada – Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

#### WITNESSES

**Wednesday, October 8, 2003**

*From the Office of the Commissioner of Official Languages:*

Dyane Adam, Commissioner of Official Languages;  
Gérard Finn, Special Advisor;  
Guy Renaud, Director General, Policy and Communications;  
Johane Tremblay, General Counsel and Director, Legal Services Branch;  
Michel Robichaud, Director General, Investigations Branch.

#### TÉMOINS

**Le mercredi 8 octobre, 2003**

*Bureau du Commissariat aux langues officielles:*

Dyane Adam, Commissaire aux langues officielles;  
Gérard Finn, Conseiller spécial;  
Guy Renaud, Directeur général des politiques et communications;  
Johane Tremblay, Avocate générale et directrice des Services juridiques;  
Michel Robichaud, Directeur général, Direction générale des enquêtes.



Available from:  
Communication Canada – Canadian Government Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

En vente:  
Communication Canada – Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>











